3531
120

P. L. Albrizzi. 1755

Ulrich Middeldorf

83 **LONGINUS,** Dionysius: **Trattato del Sublime di Dionisio Longino Tradotto dal** Greco in Toscano da Anton **Francesco Gori Lettor Pubblico di Storie nello Studio** Fiorentino.

In Firenze, Nella Stamperia di Gaetano Albizzini, 1737

8vo.; new half calf; lettering plece gilt; XXVIII pp., 93 pp., (1) f. bl. but appears to lack first leaf (blank or half-title?); engraved vignette device on title; title in red and black; historiated initials; marginal ms. note in Greek on p. 35; wide margins; small marginal tears in title and in 6th leaf.

Gamba 2314; 2nd, best, Edition. Graesse IV, 253. Federici 314. **£25**

38 **Marin,** D. St. Bibliography of the 'Essay on the Sublime' *(Peri Hypsous)*. 1967. (x, 101 p.) pap. *f* 16.—

Contents: Manuscripts — Bibliography of bibliographies — Editions, commentaries and translations — Studies, articles and notes; on the author; on the work — Epilogue — Indexes.

ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΛΟΓΓΙΝΟΣ

ΠΕΡΙ ΥΨΟΥΣ

DIONYSIUS LONGINUS

DE SUBLIMI DICENDI GENERE

Ex Editione Oxonienſi MDCCX.

DIONISIO LONGINO

DELLO STILE SUBLIME

Volgarizzato dal Sig. Ab. ANTON FRANCESCO GORI
Pubbl. Prof. in Firenze.

DENYS LONGIN

DU SUBLIME DANS LE DISCOURS

Traduit par Monſieur BOILEAU.

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΛΟΓΓΙΝΟΥ

ΠΕΡΙ ΥΨΟΥΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ ΣΥΓΓΡΑΦΘΕΝ,

Εἰς Ρωμαϊκὴν, Ἰταλικὴν, καὶ Γαλλικὴν φωνὴν μεταφραθὲν,

ΣΤΗΝ ΣΧΟΛΙΟΙΣ.

DIONYSII LONGINI

DE SUBLIMI LIBELLUS

GRÆCE CONSCRIPTUS,

Latino, Italico, & Gallico Sermone redditus,

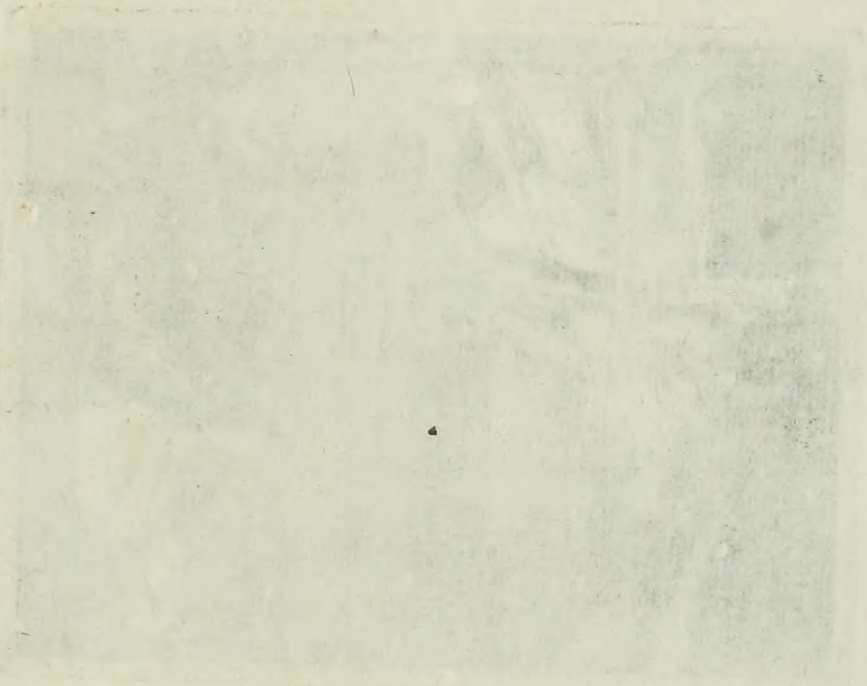
ADDITIS ADNOTATIONIBUS.

G.D.A

VERONÆ MDCCXXXIII.

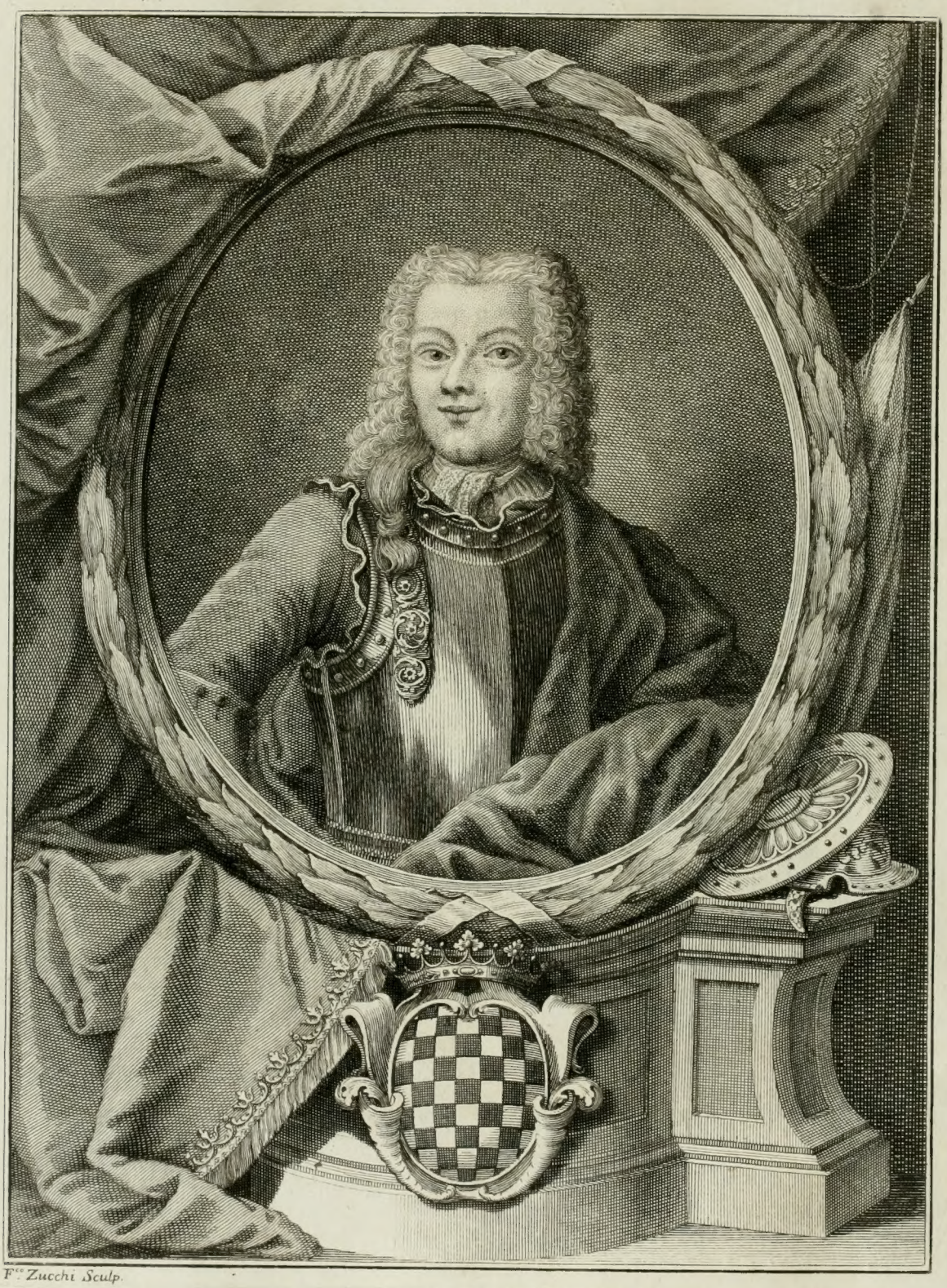
Ex Typographia Johannis Alberti Tumermani.

SUPERIORUM PERMISSU AC PRIVILEGIO.



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Research Library, The Getty Research Institute

http://www.archive.org/details/dionysiouloggino00long



F.co Zucchi Sculp.

ILLUSTRISS. ET EXCELLENTISS. DOMINO

DOMNO

ANTONIO LITTÆ

MARCHIONI GAMBOLATI, GARBANÆ,
ET REMUNDATI,
VALIDIS COMITI,
TRENSANENSII ET TORRATIÆ DOMINO,
HISPANICO DYNASTÆ,
UNI E MEDIOLANENSIS URBIS LX. DECURIONIBUS,
AD SECRETIUS EXCELSUM CONSILIUM ADLECTO,
ET IN INSUBRUM DITIONE
PRO SAC. CÆS. & CATH. MAJESTATE
EXERCITUUM COMMISSARIO GENERALI

Jo. Albertus Tumermanus vota perennia.

QUÆ hoc in lucem novam prodeunt, Operum Longini inſignis Philoſophi Fragmenta felici ſucceſſu ab injuria temporum ſervata, jamdiu ſummis laudibus, & ſingulari plau-

ſu ab eruditis excepta fuere. Habemus enim in eo hominem de Sublimi dicendi genere egregie diſſerentem, cenſoria gravitate ineptiis infeſtum, & ad maſculam eloquentiam iter non modica ex parte ſternentem. Et mihi quidem ſpes eſt, editionem iſtam, quæ typis meis peracta fuit, additis nempe tribus Verſionibus, ac Notis, reliquis antea inſtitutis præferendam; nihilque ultra eſſe deſiderandum, ut vel illi, qui Literis Græcis nullam operam dedere, probe aſſequi in poſterum poſſint mentem Scriptoris alioquin acutiſſimi. Cur vero tibi, ampliſſime Marchio, dicata hæc voluerim, facilè intelliges, quoties tuum erga Literas amorem recogitabis,

tabis, a præclariſſimo Parente tuo, atque a Majoribus tuis, veluti hereditarium jus in te uſque derivatum. Tuæ profecto gentis Nobilitatem alii ſuſpexere, quæ a tot ſeculis florens, tum publicis belli ac pacis muneribus, tum donis fortunæ, ac prærogativis ſingularibus decorata, ſplendidum ſemper inter Mediolanenſes locum obtinuit. Eamdem Sanguinis tui illuſtrem vetuſtatem Gualvaneus de Flamma Ordinis Prædicatorum, dum circiter Annum Chr. 1330. *Chronicon Majus conſcriberet, dilucide teſtabatur. Ipſamque luculentius eſt perſequutus Johannes Petrus Puricellius, vir inter Eruditos celebratiſſimus, in Vita Laurentii Littæ*

Ar-

Archiepiſcopi Mediolanenſis, quo tempore eamdem Cathedram Ambroſianam implebat præſtantiſſimus alter e tua gente Archiepiſcopus, & S. R. E. Cardinalis Alphonſus Litta. Verum ego miſſa hæc facio, unumque recolo decus, ingenium ſcilicet tuum, & patrocinium bonis Literis impenſum. Ille quippe es, qui ſub Cæſarum optimo CAROLO VI. Mediolanenſis exercitus rationes, victum, ſtipendia, ſtationes, hyberna curas, rectis lancibus, oculis in omnia intentis, ita ut Excellentiſſimi Soceri tui Julii Vicecomitis, eodem olim munere functi, nunc Proregis Neapolitani, non minus nobilem Præfecturam, quam ſolicitudinem,

nem, æquitatem, ac ſapientiam in te pertranſiiſſe videamus. Illeque idem etiam es, qui Literarum ſtudia in te alis, atque in aliis protegis. Itaque Longinum meum, nova ſub veſte ex officina mea erumpentem, tibi lubens & hilaris offero, tuoque illuſtri nomine inſcriptum fidenter tibi dico. Atque utinam pluribus poſſem, quanti te faciam palam profiteri. Interim erit tuæ humanitatis, iſtud, qualecumque ſit, donum, atque in dono ipſo meum erga te obſequium numquam interriturum amplecti. Vale.

Dabam Veronæ X. Kal. Nov.
M DCC XXXIII.

N O M I

DE' SIGNORI

CHE SONO ASSOCIATI

NELL'OPERA PRESENTE.

Barletta [D. Agostino Samoelli

Bergamo
- Bartolomeo Volpi Cancelliere.
- Francesco Barboglio Nob. Berg.
- Jacopo Tassis Conte.

Bologna
- Antonio Sebastiano Trombelli Dottore di Medicina.
- N. V. Co. Fabio Pepoli.
- Gio. Antonio Standari di Filosofia, e Medicina Dottore Collegiato, e Lettore Pubblico.
- Jacopo Bartolomeo Beccari Lettor Pubblico della Università.
- *P. Maestro* Rainero Bertochi, Exgenerale de' Minori Conventuali, e Lettore Pubblico nella Università in Bologna.

Brescia
- P. Antonio Maria Cachi della Congregazione dell'Oratorio.
- Jacopo Pinzoni Dott. in ambe le Leggi.

Colorno [Carlo Adami Abbate.

Cremona [Gabriel Tadini Conte Condut. di [Genti d'Armi della S. R.

Crespano [D. Agostino Maria Sonsis Somasco.

Ferrara
- Andrea Barotti Dot.
- D. Giovanni Benedetto Bianchi Monaco Casinense.
- Giulio Mazzolani.
- D. Grisostomo Bertazzoli Exgenerale de' Somaschi.

Firenze
- Anton Francesco Gori Lettore Pubblico d'Istorie
- Anton Francesco Marmi Cav.

Genova
- Carlo Spinola qu. Giacomo N. G.
- P. Lorenzo Verzura delle Scuole Pie Maestro di Rettor. nel Coll. di Genova.
- D. Pier Antonio Ricci Somasco.

Guastalla
- Cav. Alessandro Pegolotti Gentil. del Ser. D. di Guastalla.
- Carlo Cantoni.
- Carlo Maria Cancelli.
- Francesco Bugnoli.
- Giambattista Barosi Medico del Ser. Duca di Guastalla.
- D. Giuseppe Selna Sac. Teologo.
- Pietro Maria Maderni.
- Vibano Gardini.

Legnago [Gio. Maria Nicoletti Avvocato.

Londra [Paolo Rolli Compagno della Real [Società in Londra &c.

Lucca [P. Alessandro Berti della M. di Dio.

Milano
- Antonio Litta Marchese, Grande di Spagna, e Commissario Generale degli Eserciti di S. M. C. C.
- Filippo Argelati Sec. di S. M. C. C.
- Francesco Fabrica Senatore, uno de' Prefetti dell'Estimo Gener.
- D. Teodoro Alessandro Trivulzio Marchese.

Modena [Lodovico Antonio Muratori Bibl. [di S. A. S. di Modena.

Napoli
- F. D. Tommaso Ruffo de' Duchi della Bagnara, Commend. di Melicuco.
- D. Matteo Egizio.

Dec.

NOMI DEGLI ASSOCIATI

Padova
- Dot. Faſolo.
- Gaetano Muneghina Giudice del Maleficio in Vicenza J. C.
- D. Gaetano Volpi
- Giovanni Poleni Marcheſe, Pubblico Lettore di Matem.
- Dot. Giuſeppe Rinaldi.
- Dot. Giuſeppe Stefani.
- Jacopo Facciolati Pubblico Lettore.

Faſia
- D. Giovanni Torelli Marcheſe Lettor Pubblico.
- P. *Maeſtro* Roppo Agoſtiniano.

Perugia
- Dot. Angelo Antonangeli.
- Jacopo Vincioli.

Piacenza
- P. Carlo Rota della Compagnia di Geſù.

Ravenna
- Agoſtino Gioja Secretario degli Agoſtiniani.
- P. D. Gio. Guido Raſponi Monaco Caſinenſe.
- P. Giuſeppe Maria di Bologna Guardiano de' PP. Cappuccini di Roma.

Roma
- D. Giuſeppe Belella Somaſco.
- Leon Paſcoli Abbate.
- Marco Torri Co. Pubbl. Lett. di J. C. e C. nella Sap.
- F. Mariano Ruele Carmelitano M. in S. Theol. di Roveredo Bibl. ed Archiviſta di S. Maria in Traſpontina.
- Pietro Gabrieli Marcheſe.

Trento
- Gaſparo Chiuſole Arcipr. d'Arco.
- Gio. Battiſta Molinari Dottor di Medicina di Legnago.

Torino
- Dot. Baroé Medico Regio.
- Creſcenzio Vaſelli Medico del Re.
- P. Giulio Accetta Profeſſore delle Matematiche nella Reggia Univerſità di Torino.
- Giuſeppe Antonio Badia Profeſſore Ordinario di Medicina nella Reggia Univerſità di Torino.
- R. P. Giuſeppe Roma Conſigliere di S. M. e Bibliotecario per la Biblioteca della Reggia Univerſità.

Udine
- Franceſco Florio Conte, Canonico Teologo d'Aquileja.
- Antonio de' Signori di Montagnaco Arciprete della Colleggiata di Tarcento.

Venezia
- N. V. Angiolo Graſſi.
- P. Antonio Comendoni Somaſco.
- Apoſtolo Zeno Iſtorico, e Poeta di S. M. C. C.
- Bernardino Leoni Montanari Avvocato Fiſcale della Sanità.
- Carlo Doato Avvocato.
- N. V. Ermolao Piſani Senatore.
- D. Ferdinando Berlendis Monaco Caſinenſe.
- Gio. Antonio Aſtori Canonico di S. Marco.
- N. V. Gio. Antonio Zorzi qu. Girolamo.
- N. V. Gio. Arſenio Donà.
- N. V. Gio. Battiſta Recanati.
- N. V. Gio. Carlo Zenobio Conte.
- N. V. Girolamo Aſcanio Giuſtiniani Senatore.
- Girolamo Paitoni il Giovane Avvoc.
- Giuſeppe Smit.
- D. Jacopo Maria Paitoni Somaſco.
- D. Marco Poleti Somaſco.
- N. V. Pietro Barbarigo del Sig. Aluiſe.
- Pietro Luigi Quadri.
- D. Stanislao Santinelli Somaſco.
- N. V. Verità Zenobio Conte.
- N. V. Vincenzo Gradenigo ſecondo.

Verona
- P. Agoſtino Maria Landi Gironimino.
- Aleſſandro Noris Nob. Ver.
- Bertoldo Pellegrini Nob. Ver.
- Bonaventura Auregio Maeſtro di Rettorica nel venerando Collegio della Miſeric. in Bergamo.
- Bartolomeo Melchiori J. C.
- Carlo Perſico Conte.
- P. *Maeſtro* Chiera Agoſtiniano, Reggente in S. Eufemia.
- Dionifio Ramanzini.
- Domenico Micheli Avvocato.
- Federico Pellegrini Cav. di Malta e Capitanio di Cavalli di S. M. C. C.
- Franceſco Marconi Procurat. Fiſc.
- Gaſparo Montagna Avvocato.
- Gio. Battiſta Lombardo Nob. Ver.
- Gio. Franceſco Barbieri Avvocato.

Gio.

NOMI DEGLI ASSOCIATI.

Verona

- Giovann. Peroti.
- Gualberto Giuſti Conte.
- Julio Lando Nob. Ver.
- Marc'Antonio Roſa Morando N.V.
- Marc' Antonio Zucco Olivetano Lettor Pubbl. in Pavia N.Ver.
- Michel Butri Conte.
- Morando Morando Nob. Ver.
- Nerio Toſi.
- Ogniben Prandini della C. di Giesù.
- Ottavian Pellegrini Conte.
- Ottavio dalla Riva Conte.
- Ottolino Ottolini Conte.
- Sebaſtian Murari Nob. Ver.

Vicenza

- Andrea Fontanelli Avvoc. Crim.
- Antonio Capellari Avvocato.
- Berin Roſelli Avvocato.
- Gaſparo Cerato Avvocato Crimin.
- Gio. Battiſta Camera Avvocato.
- Gio. Battiſta Viviani Avvocato.
- Giovanni Montanari Conte.
- Giulio Merzari Pencati.
- Giuſeppe Lavezari Dottor.
- Paulo Viani Cauſidico.

Nella pagina 255. *è corſo per errore* appronunciarſi, *onde ſi corregga* approvecciarſi.

ALL' ILLUSTRISSIMO SIGNORE

ANTON FRANCESCO MARMI

Cavaliere dell' Ordine di S. Stefano.

Mio Signore, e Padrone Colendiſſimo.

PER mio natural coſtume non poſſo mai diſdire alcuna coſa alli amatori, e fautori delle buone lettere, e molto più a V. S. Illuſtriſſima, che veramente è tale; a cui per tanti capi ſono obbligato ſommamente, ma in ſpecial modo per queſto, che avendo io ben ſpeſſo biſogno di leggere, e di avere appreſſo di me libri rari, e pregiati, i quali mi mancano per tirare avanti i miei ſtudj, Ella per favorirmi non ha riguardo di comunicarmegli corteſemente dalla ſua domeſtica ſceltiſſima Libreria, e di laſciarmegli per meſi, e tal volta per anni, nelle mie mani. Eccole adunque la mia Traduzione Toſcana dell'aureo Trattato DEL SUBLIME di Dioniſio Longino, che Ella con tanta gentilezza, e bontà propria del ſuo bel cuore, ſi è degnata di chiedermi con ſuo Viglietto ſegnato ne'

27 Dicembre del 1732 caduto. In esso mi significa di voler mandar questa all'onorato, e diligente Giovanni Alberto Tumermani Stampatore Veronese, perchè la sostituisca a quella di Giovanni Falgani, o da Falgano, la quale egli nel Manifesto stampato, che poco fa ha fatto precorrere alla splendida edizione, che vuole intraprendere, ha promesso ai Letterati, mosso, come in esso si legge, dalla speranza di esserne da Lei favorito, benchè non la nomini; e indotto da previa notizia, che questa Traduzione potesse essere tra i MSS. della celebratissima Libreria Magliabechiana; essendovi una lettera scritta dal Signor Antonio Magliabechi d' immortale, e gloriosa ricordanza al Clarissimo Signor Giovannantonio Astori Canonico Veneto, in data de' 4 Dicembre del 1704 nella quale egli dice a quel letterato Uomo di mandargliela quanto prima, acciocchè la renda pubblica colle stampe: ma il fatto sì è, che da Lei poi non è stata ritrovata non ostante l'averne fatte moltissime diligenze: onde Ella per liberare il Tumermani dall' impegno troppo frettolosamente preso col pubblico, ha risoluto di mandargli questa mia per supplire a quella del Falgani, che ora si crede o smarrita, o perduta. Io rendo distintissime grazie a V. S. Illustrissima di un onore, e d' un favore sì grande; e nel presentargliela, siccom' io fo riverentemente, ne la fo arbitro, e padrone della medesima; rimettendomi in tutto e per tutto al suo purgatissimo discernimento. Quando adunque da V. S. Illustrissima sia l' istessa approvata, e similmente da quei Valentuomini, i quali soprintendono

dono a queſta edizione del Tumermani, io non diſpero, che pubblicata che ſarà, non ſia per piacere; aſſicurato ancora dall'approvazione fattami di eſſa dal Dottiſſimo mio maeſtro Signor Abate Anton Maria SALVINI Gentiluomo Fiorentino, Profeſſore di Lettere Greche in queſto Studio; la morte di cui poco fa ſeguita, ancor piangono le Muſe, e queſta mia Patria, e la Letteraria Repubblica, delle quali egli fu lume ſplendentiſſimo, e ornamento grande, ed inſigne. Imperciocchè nell'anno 1720, quando con tutto l'ardore io applicava ſotto di lui allo ſtudio della Lingua Greca, per mio maggior profitto e divertimento avendo tradotto queſto Trattato utiliſſimo, egli ſi degnò ben due volte di leggerlo, di emendarlo, di purificarlo, togliendo da eſſo quelle imperfezioni che da me aveva ricevute: ed avendomi finoacchè viſſe teneramente amato, e trattato non ſolamente come ſuo ſcolare, ma come amico confidentemente, (di che io mi pregerò ſempre) non deſiſtè mai d'eſortarmi, e di ſtimolarmi fortemente a darlo quanto prima alla luce: aſſerendo continuamente (e ſon queſte le ſue familiari parole) *che queſto pregiatiſſimo Trattato cotanto ſtimato, e letto, e riletto da tutte le Nazioni più culte, è neceſſario ai giovani ſtudioſi come il pane; affinchè legendolo acquiſtino il buon guſto, la critica, il diſcernimento de' buoni Autori; perchè in ſomma diventino grand'uomini nelle belle lettere*. Or dunque incoraggito dal giudizio, e dal favore di sì grand'Uomo, mentre io era in procinto di dar queſt'Opera alla luce, avvenne, non ſo per quale accidente, che un po' poco quà,

e là fu essa letta, o scorsa più tosto da certi Letterati, da' quali subito fu pronunziato che in alcuni luoghi va oscura: per lo che di nuovo io volli esporla all' esame, e alla censura più rigorosa del medesimo Signor Abate Salvini, e di poi in varj tempi di alcuni miei parzialissimi amici, peritissimi e della Lingua Greca, e delle finezze, e gentilezze della nostra Toscana favella; dai quali vie più sempre in certi luoghi ripulimento, e schiarimento venne ad acquistare. Frattanto ingolfatomi nello studio dell'Antichità, ed essendomi stato necessario d'allora in poi pensare totalmente a questo solo, io quasi quasi ne avea abbandonato il pensiero di dare questa mia Traduzione alla luce: ora però essendone stato risvegliato, ed acceso a ciò fare da V. S. Illustrissima, per obbedirla, e servirla, come Ella vede; non ho avuto riguardo nel maggior fervore della stampa di questo Secondo Volume del Museo Fiorentino, di ripigliarla in mano, e di rivederla, rilimarla, e ricorreggerla ove era uopo, nel miglior modo che è stato possibile. Quando adunque questa abbia la sorte di venire alla luce per mezzo suo, e colla sua approvazione, io desidero, che V. S. Illustrissima si contenti, che la medesima non altro nome che il suo chiarissimo porti in fronte, con quest' istessa lettera, che le trasmetto; offerendole ben di genio questo mio lavoro in tributo di quel verace, e giusto ossequio, che le professo. Molti sono, e molto singolari, e ragguardevoli i suoi meriti; e chi vuol confessare con sincero animo la verità, e non alterarla, dirà sempre, e con tutta schiettezza, che al suo

amore

amore verſo la Patria, e verſo le oneſte arti, ſi dee la fondazione, ed erezione della famoſiſſima Libreria Magliabechiana, e che il celebratiſſimo Signor Magliabechi Donatore l'abbia laſciata a pubblico benefizio. Poichè Ella ſaviamente gl'inſinuò nell'ultima mortal malattia, che a prò della ſtudioſa Gioventù, e de' poveri Sacerdoti faceſſe di eſſa un perpetuo legato, ſiccome egli volentieriſſimo fece, e ciò coſta dal Teſtamento del medeſimo, rogato da Meſſer Vangeliſta Ulimento Miccineſi ſotto il dì 26 di Maggio 1714. Queſt'Uomo incomparabile ben ſicuro della ſua abilità, intelligenza, ed erudizione, eſperimentata colla lunga converſazione di molti anni; a Lei volle raccomandare le ſue più care delizie, il ſuo più pregiato teſoro i Libri; coſtituendola coll' Eccellentiſſimo Giureconſulto Signor Lorenzo Comparini, Bibliotecario, ed Eſecutore del ſuo Teſtamento. In queſto egli diſpone che da Lei ſi compri una Stanza, in cui ſi ordinino tutti i ſuoi Libri, e terminato che ſia l'Indice de' medeſimi, a pubblico benefizio ſi tenga aperta due giorni della ſettimana. Ella fin'ora ha fatto più di quello che deſiderava, e voleva il rinomatiſſimo Teſtatore; poichè mercè la ſua ſingolare attenzione, e induſtria, Ella indi a non molto tempo ottenne dalla reale munificenza, e liberalità del Sereniſſimo COSIMO III Granduca di Toſcana uno Stanzone, il quale ne' paſſati tempi aveva ſervito di Teatro ai pubblici divertimenti; ſituato nel cuore della Città, contiguo alla reale Medicea Galleria: e di orrido che egli era, e malconcio, con ottimo, e ſquiſito guſto lo

ha

ha ridotto a formare un vaſo molto bello, e maeſtoſo per una Libreria sì vaſta, e sì ſcelta, e di molti ornamenti lo ha abbelito: la qual'opera ſua eſſendo ſommamente piaciuta, continuamente vien comendata non ſolamente dai Cittadini Fiorentini, ma dai Foreſtieri ancora, i quali facendo ſoggiorno in Firenze, ed oſſervando le bellezze di queſta ſplendidiſſima Città, non laſciano di venire a vedere ancor queſta, e di conſiderare una ſuppellettile sì ampla, e sì prezioſa di Libri raccolti (che è quello che reca maraviglia) da un privato Cittadino Fiorentino in tanta quantità; poichè, compreſi i Manoſcritti, aſcendono al numero di circa trentamila. Ella poi ſenza aver riguardo al ſuo comodo, alla ſua quiete, alla ſua ſalute, non oſtante ancora che per ciò ne abbia patite delle malattie, di tutti i tempi continuamente ſi è portata, e ſi porta a queſta famoſiſſima Libreria, e facendovi per molte ore della mattina, e del giorno dimora ha ordinati, e diſtribuiti con sì bel metodo materia per materia di che trattano tutti i Libri ai ſuoi luoghi, dovecchè prima gli aveva ricevuti confuſi, e alquanto mal'in ordine; ed ora ſi accigne a compilarne l'Indice, affinchè quanto prima ſia aperta per lo pubblico bene, come tutti deſiderano, ed Ella certamente lo brama. Oltradiciò Ella non tralaſcia ancora di tenerla in giorno, come ſi dice, per quanto le è permeſſo, de' più rari, e prezioſi libri, che nell'Italia, e ne' Paeſi Oltramontani in queſta noſtra età ſi ſtampano: ricevendo parimente in eſſa con ſomma corteſia qualunque perſona che venga per iſtudiare. Io non voglio diffon-

dermi

dermi di vantaggio nel rammemorare i ſuoi pregi; baſti per tante lodi, che di lei potrei dire, queſta ſola già da me eſpoſta, che rende immortale il ſuo nome, sì ſpeſſo celebrato da tanti dottiſſimi Uomini ne' Libri, che hanno pubblicati; ne' quali ſi dichiarano a Lei infinitamente tenuti o per le notizie erudite, che ha ſomminiſtrate loro, o per l'opere d'insigni autori inedite, che ha communicate ai medeſimi, acciocchè le diano alla luce; e ſi facciano onore. In tanto pregando il ſommo Dator d'ogni bene, che lungamente conſervi in vita V. S. Illuſtriſſima, affinchè aprendo ſolennemente queſta gran Libreria, ne riceva da tutti le dovute più ſenſibili congratulazioni, con ſupplicarla dell'onore di altri ſuoi pregiatiſſimi comandi, col più diſtinto oſſequio mi confermo.

Di V. S. Illuſtriſſima

Di Caſa queſto dì 17. Gennajo 1732.
ab Incarnatione.

Devotiſſ. ed obbligatiſſ. Servitore

Anton Franceſco Gori.

NOI REFORMATORI
DELLO STUDIO DI PADOA.

HAvendo veduto per la Fede di Reviſione, & Approbatione del P. *F. Tomaſo Maria Gennari Inqu.* nel Libro intitolato *Dionyſii Longini de Sublimitate Libellus &c. in Lingua Greca, Latina, Italiana, & Franceſe*, non v'eſſer cos'alcuna contro la Santa Fede Cattolica, & parimente per Atteſtato del Segretario Noſtro; niente contro Prencipi, & buoni coſtumi, concedemo Licenza a *Giovanni Alberto Tumermani Stampatore in Verona*, che poſſi eſſer ſtampato, oſſervando gli ordini in materia di Stampe, & preſentando le ſolite copie alle Pubbliche Librarie di Venezia, & di Padoa.

Dat. 2. Ottobre 1732.

Aluiſe Piſani Kr. P. Ref.

Pietro Grimani Kr. Ref.

Agoſtino Gadaldini Segr.

PRÆFATIO

De Vita & Scriptis *Longini*, novaque hac Libelli ΠΕΡΙ ΥΨΟΥΣ Editione.

DIONYSIUS[1] LONGINUS *patre natus eſt (ut conjicimus) non indiligente nec indocto: quo autem nomine appellaretur, ex vetuſtatis incuria nobis incompertum eſt. Matrem habuit Phrontonidem*[2], *ſororem Cornelii Frontonis Oratoris, (Plutarchi Chæronenſis nepotis*[3]*) qui Athenis eloquentiam magna cum laude docuit, & moriens Longinum noſtrum hæredem reliquit. Fronto quidem patria Syrus, domo Emiſenus erat; unde Longinum ex Syria oriundum ſuſpicatus eſt Gabriel a Petra: cui opinioni nonnihil favet lapis antiquus, non ita pridem effoſſus*[4]*, qui teſtatur Longinos Samoſatis in Syria olim habitaſſe. Nequaquam tamen Syrum exſtitiſſe contendit Faber ex Vopiſci teſtimonio*[5]*, quod non obſcure indicat Longinum linguam Syriacam plane ignoraſſe; ac proinde (ut veriſimile eſt) originem aliunde traxiſſe. Joan. Jonſius, qua auctoritate neſcimus, Athenienſem vocat: forſan quod ſic Græce ſcriberet, ut Athenis natus eſſe videretur. Verum Gerardus Langbainius, Vir doctiſſimus, Phaſelitem putat; hoc ductus argumento, quod Nicandri Scholiaſtes diſertim laudet Dionyſium Phaſelitem* ἐν τῷ περὶ τῆς Ἀντιμάχου ποιήσεως, *quem (inquit) ab hoc noſtro non diverſum eſſe facile credet, qui ex*[6] *Suida didicit in Antimachum ſcripſiſſe Longinum. Prima adoleſcentia una cum parentibus*[7] *plurimas regiones perluſtravit, ut optimarum artium ſtudiis penitius imbueretur, & viros iſtius ævi celeberrimos, & in his Ammonium*[8] *& Originem, inviſeret & audiret. Athenis etiam aliquandiu verſatum eſſe, fidem facit* ἀποσπασμάτιον *illud Porphyrii*[9] περὶ Φιλοσόφου ἱστορίας, *ubi ſe a Longino,*

1 *Caſſius* adjicitur a nonnullis ex *Suida*. Vide Teſtim. IX. Ante Longini noſtri tempora Caſſius quidam Longinus Syriæ præſes erat.

2 Vide Teſtim. XI.

3 Teſte *Rualdo* in vita Plut. ex Sarisb.

4 In comitatu Ceſtriæ, cum hac inſcriptione, FLAVIUS LONGINUS TRIB. LEG. XX. LONGINUS FILIUS EJUS, DOMO SAMOSATA.

5 Vide Teſtim. XIII.

6 Vide Teſtim. IX. Vereor ut hoc elici poſſit ex *Suida* verbis.

7 Vide Fragm. I.

8 Vide Fragm. I.

9 Vide Teſtim. XI.

Longino, Athenis Πλατώνεια *celebrante, inter alios convivio exceptum tradit. Quod non mediocres in Philoſophia progreſſus fecerit, non ſolum ex Eunapio* [1] *& librorum (qui temporis injuria perierunt) titulis licet colligere; ſed & ex eo quod Porphyrius, acerrimi ingenii vir, illum pro præceptore* [2] *habuerit. Nec obſtat illud Plotini* [3] *effatum; Longinum philologum eſſe, philoſophum nequaquam: cum ſæpe eveniat, ut inter quos magnæ laudis æmulatio eſt, inter eos aliqua intercedat obtrectatio. Verum, utut illud ſe habet, Longinum ad maximam famam & dignationem ex re Critica perveniſſe indicio eſt, quod Athenis (ut credimus) id ei datum eſſet negotii, ut quæ ſcriptorum* [4] γνήσια *erant, quæ* ὑποβολιμαῖα, *diſcerneret; tantumque ejus tribueretur judicio, ut aliorum de Auctoribus ſententia tum demum rata foret, quum eam ſuo calculo comprobaverat Longinus. Ex hac nominis celebritate Longinum ad ſe accivit Zenobia* [5], *Heroina nobiliſſima & illuſtris Palmyrenorum Regina: quæ, cum ſacrarum* [6] *literarum amore ſingulari flagraret, non alio uti voluit in Græcis magiſtro quam Critico noſtro. Quo factum eſt ut Zenobiæ, poſtquam ejus perſpexerat ingenium belli ac pacis artibus pariter idoneum, non tam ſtudiorum moderator haberetur, quam rerum gerendarum arbiter. Itaque cum Syria maxime concuſſa erat, arma ei infeſta movente Aureliano, Reginæ placuit Longinum cum primis in conſilium adhibere: qui feminæ viriles addidit animos, auctorque illi fuit ut paulo acrius & liberius Imperatoris literis reſponderet. Ea res Longino exitio fuit. Nam victa captaque Zenobia ne tantillum quidem de ferocia ſua remiſit Aurelianus; ſed Reginæ amicis eo magis ſuccenſuit: compertoque aut ſuſpecto epiſtolam illam ſuperbiorem a Longino* [7] *dictatam fuiſſe,* [8] *ſtatim tollendum interficiendumque curavit. Tam fortiter quidem obiit Longinus, ut alios, ejus calamitatem indigne ferentes, quam maxime conſolaretur: atque morte licet æque immatura ac immerita ereptus eſt, plurima tamen ſcripta, eaque non vulgaria, reliquit; quorum πίνακα partim Cl. Langbainii (ſc. uſque ad num. 20.) verbis, partim noſtris exhibere operæ pretium eſſe duximus.*

[10] 1 Περὶ [11] τῆ κατὰ Φειδίε. *Commentarium* crediderim *in orationem contra Phidiam;* (forte Μειδίε,) quæ *Demoſthenis* eſt.

2 Απο-

1 Vide Teſtim. IV.
2 Vide Teſtim. IV.
3 Vide Teſtim. I. & IV.
4 Vide Teſtim IV.
5 Vide Teſtim. XIII.
6 Nam Zenobia exiſtimatur ad Moſis doctrinam acceſſiſſe. Vide Teſtim. VII.
7 Vide Teſtim. XIII.
8 Idem fere accidit *H. Cuſſio*, viro impenſe erudito, & Græcæ linguæ apud Oxonienſes Profeſſori Regio.
9 Vide Teſtim. V
10 Vide Teſtim. IX.
11 Forſan τῶ κατὰ Μειδίε, ut intelligatur ſcriptum

2 Απορήματα Ομηρικά, *Dubia Homerica*. Eorum liber V. citatur ab *Homeri* Scholiaſte, Ιλ. β. ubi Draconem paſſeres devorantem *Sthenium* vocatum refert. ὅπως γὰρ ἱστόρηται Διονυσίῳ ἐν τῇ ε. τῶν Ἀπορημάτων Ομηρικῶν etiam libros ſex conſcripſit *Ariſtoteles*. *Laërt.*

3 Εἰ φιλόσοφος Ομηρος; *An Homerus fuerit Philoſophus?* Apud *Laërtium* (*in Pyrrhone.*) Sunt qui *Scepticorum* Principem putant. Et (*ib. l.* 2.) *Anaxagoræ* ſuccenturiat *Horatius*, (*Epiſt. l.* 1.) hoc ei elogium ferens,

.... Quid ſit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenius ac melius Chryſippo & Crantore dicit.

4 Προβλήματα Ομήρου καὶ λύσεις *Quæſtiones & ſolutiones Homericæ*. Ex quo muſtaceo laureolam antea captarant haud pauci. Puta 2 *Heraclides Ponticus libb.* 2. λύσεων Ομηρικῶν, quos vertit & in lucem dedit *Geſnerus*, titulo *Allegoriarum* in *Homeri* fabulas. *Porphyrii* etiam ζητήματα Ομηρικά, majoris operis progymnaſmata, ad nos deduxit ævi fluxus; reliquis ejuſdem nominis abſorptis.

5 Τίνα παρὰ τὰς ἱστορίας οἱ γραμματικοὶ ὡς ἱστορικὰ ἐξηγοῦνται; *Quæ Grammatici præter hiſtorias ut hiſtorica commentantur?* In hoc etiam opere *Cæcilium* habuit facem præferentem, qui (ut ait *Suidas*) de iis ſcripſerat, *quæ a Rhetoribus ſecundum hiſtorias*, vel *præter hiſtorias referuntur*.

6 Περὶ τῆς παρ' Ομήρῳ πολλὰ σημαινόντων λέξεων, *De dictionibus polyſemis apud Homerum*: opus grammaticum, quale illud *Protagoræ* (*Laërt. ll.* 5 & 9.) de *Homeri* gloſſis, forte & *Demetrii* de Iliade & Odyſſea: nam de *Baſilide*, quem in Epitomen redegit *Cratinus*, (teſte *Etymol. in* ἀείζηλος) περὶ Ομηρικῆς λέξεως pariter inſcripto, res eſt extra aleam.

7 Αττικῶν 3 λέξεων ἐκδόσεις β'. *Atticarum dictionum Editiones duæ*: quibus in limine operis ſui ſe in eo congerendo uſum eſſe agnoſcit *Suidas*; præivit hic etiam *Cæcilius Siculus*: quibus in eo loco

ſcriptum aliquod contra *Medium* Philoſophum, (cujus mentio fit in *Fragmentis*, p 259.) cum quo *de partibus animæ* diſputationes habuiſſe *Longinum*, conſtat ex *Procle* in *Platonis* πολιτείαν p. 415.

1 *Longinum* operam impendiſſe *Homero*, non ſolum ex *Suida* conſtat; ſed etiam (ut notavit Cl. *Kuſterus*) ex *Euſtathio*, qui ejus aliquoties (ut ad *Iliad.* A. p. 67, 166.) meminit, *Homeri* verſus aliquot obelo notantis.

2 Potius *Heraclitus*, ut probavit *Nath. Mutorius* in *præfat* ad notas *Editioni Genevenſi* ſubjectas. Vide *Galeum* in *præfat.* ad *Opuſcula Mythologa*.

3 Excerpta quædam ex libro hoc περὶ Αττικῶν λέξεων (uti conjicio) in *Bibl. Vatic.* aſſervantur ſub hoc titulo, Λεξικὸν ἐνδιαθέτων γραφῶν ἐκτεθὲν παρὰ Στεφάνου, καὶ Θεοδώρου, καὶ ἑτέρων λεξιγράφων, Καισιανοῦ, καὶ Λογγίνου Φιλοσόφου.

loco ſubjunguntur *Lupercus*, *Pacatus*, & *Pollio Alexandrinus*. *Photius* addit *Dionyſium Halicarnaſſeum*, *Pauſaniam*, [1] *Meridem*, Atticiſtas omnes, melioris notæ, quam paucula illa *Phrynichi*, *Magiſtri*, aut *Moſchopuli*; quibus tamen reliquorum jacturam levamus ex parte.

8 Λέξεις Αντιμάχου καὶ Κλέωνος. (al. Ηρακλέωνος) *Vocabula Antimachi & Cleonis*. *Cleones* duo, (unus *Curtii l.* 8.) poeta *Siculus*; alter (*Apollonii ſchol. lib.* 1.) Κυκλικὸς *Argonauticorum* ſcriptor, a quo multa *Apollonius*. *Antimachum* talem fuiſſe, ut *Delio* natatore opus haberet, ex iis patet, quæ apud auctores (*Apollonii & Nicandri Scholiaſtas*) feruntur. Hujus æmulus & mirator (teſte *Spartiano in vita*) *Hadrianus Cæſar*, *Catacrianos*, libros obſcuriſſimos, eum imitatus ſcripſit. Indicio etiam ſunt, tum quæ a *Nicandri* Scholiaſte adducuntur, tum quod *Nicandrum* pariter ejus æmulum prædicat, & ab eo multa mutuatum; forte non in *Theriacis*, ſed *Thebaicis*: uterque enim argumentum illud tractavit. *Tzetzes* (*in prolegom. ad Lycoph.*) inter Poetas ὀνομαστὰς eum reponit, quales illi ſunt numero quinque, *Homerus*, *Heſiodus*, *Panyaſis*, (corrupte Πάνυσις) *Antimachus*, & *Piſander*. Cum *Homero* conjungit *Propertius*, *lib.* 2. *el.* 34.

Tu non Antimacho, non tutior ibis Homero.

Imo & (teſte *Dione l.* 69.) præferre auſus eſt *Hadrianus*, qui de abolendo penitus *Homero* cogitavit, ut *Antimachum* induceret, cujus antea ne nomen quidem apud plures innotuit: ὃ μηδὲ τὸ ὄνομα πολλοὶ πρότερον ἠπίσαντο. Litem dirimat *Gregorius Nazianzenus*, *Ep.* 3. qui hoc inter eos diſcrimen ponit, quod *Homerus* multa paucis complexus ſit, hic pauca multis; eoque brevitatis palmam *Homero* defert, τοῖς πράγμασι κείνων τὸ μῆκος, ἀλλ' ὁ τοῖς ἐπέεσι. Alterum etiam correctorem nactus eſt, *Longini* συμποιητὴν, *Zoticum* ſcilicet, (teſte *Porphyr.* de *Plotino*) & ipſum *Criticum*. operis nomen, Τὰ Αντιμάχου διορθωτικά. Fuit autem *Antimachus* Scriptor *Cyclicus*, (ſi verum docet *Acron* Grammaticus in *Horat.* de *Arte Poet.*) tam ambitioſe digreſſionum amans, ut XXIV. libros impleret, (ut dicit *Porphyr. ibid.*) priuſquam τὰς ἑπτὰ ἐπὶ Θήβαις perduceret. Verum *Proclus*, (apud *Photium* in *Chreſtom.*) cui hac in parte tutius credendum, *Antimachum* & quatuor comites ſuperius adductos ab *Epico Cyclo* aperte excludit. Κύκλος autem ἐπικὸς fuit hiſtoria mythologica a diverſis deſcripta, ſed in unum

[1] Reſtius *Eumathium*,

unum corpus congeſta; in quo fabularum quicquid ab ipſis Deorum incunabulis ad reditum *Ulyſſis* in Ithacam invaluit, mendax Græcia lætanter agnovit. Auctores ejus paſſim audiunt, Κύκλιοι, & ἐγκύκλιοι· opus ipſum, Κύκλος ἐπικὸς, κύκλια ἔπη, ποίημα ἐγκύκλιον, & ſine addito, aliquando κύκλος. [Hiſce adde quæ ſcripſit *Mallincrotus* in *Paralipom.* de *Hiſt. Gr.* p. 11.]

9 Hæc de operibus *Longini* a *Suida* memoratis: ſuccedant, quæ *Porphyrius* (in *Vita Plotini*) retulit: inter quæ ordinem ducit liber [a] Περὶ ἀρχῶν, *De principiis. Philarchæus* etiam geminum illi opus elaboravit, niſi malit quiſpiam τῷ Φιλαρχαίῳ ſic accipere, ut Φιλαρχαῖον ſit inſcriptio alterius operis *Longini*. Utcunque habeat, hoc ſtatuere poſſumus, ſyntagma illud politiori literatura refertum fuiſſe, licet prima fronte nihil minus polliceatur: inde enim illud *Plotini* effatum, *Longinum Philologum eſſe, Philoſophum nequaquam.*

10 Πρὸς Πλωτῖνον καὶ Γεντιλιανὸν Ἀμέλιον περὶ τέλους, *De fine ad Plotinum & Amelium.* Continet reſponſum ad ea, quæ ab iis objecta: librum inſcripſit *Marcello* cuidam.

11 Πρὸς τὸν Ἀμέλιον ἐπιστολή. *Epiſtolam* vocat, quod volumen erat; quia ad *Amelii* Epiſtolam reſcripta.

12 Περὶ τῆς κατὰ Πλάτωνα δικαιοσύνης, *De juſtitia ſecundum Platonem:* & hoc etiam contra *Amelium.*

13 Περὶ τῆς ἰδεῶν. In quo ſententiam ſuam de *Ideis*, adverſus *Plotinum*, ejuſque hyperaſpiſtem *Porphyrium*, tuetur.

14 Πρὸς τὸν τῆς Στωϊκῶν περὶ ψυχῆς δόξαν ἀντίῤῥησις, (*Euſeb. de Præpar. Evang. l.* 15.) *Diſceptatio adverſus Stoicorum de anima opinionem:* in qua probat animam non eſſe corpoream. Sed vereor ne titulum iſtum *Euſebius* ipſe particulæ ab integro aliquo opere abſtractæ impoſuerit.

15 Περὶ συνθέσεως λόγων, *De compoſitione orationum*: qua de re duo ſyntagmata a ſe conſcripta refert *Sect.* XXXVIII.

16 Περὶ παθῶν, *De paſſionibus* commentarium promittit ad finem *Sect.* III. & *Sect.* XLIV. an abſolverit incertum.

17 *De aciebus bellicis*. Librum *Romæ* ſervari refert *Geſnerus in Biblioth.*

18 Περὶ ποιητῶν, *De poetis.* opus *Dionyſii Phaſelitæ*; citat *Nicandri* Scholiaſtes.

19 Κριτικά. *Laërtius* (in *Thalete*) citat *Dionyſium* ἐν Κριτικοῖς. Agnomen *Critici* huic noſtro datum facit, ut hoc ei opus adſcribam;

[a] Vide *Teſtimonium primum de Longino.*

bam; nec enim dubito, quin *Laërtius* posterior *Longino* esse possit. [*Ex* hoc tractatu forsan desumptum est illud *Longini* de *Rhetoribus* testimonium, quod exstat in præstantissimo codice *Evangeliorum* Bibliothecæ *Vaticanæ Urbinatis*, signato *num.* 2. quod nobiscum communicavit, Vir summæ doctrinæ pariter ac humanitatis, *Laur. Alex. Zacagnius*: Λογγῖνος ὁ καὶ ῥήτωρ τῶν τῷ μεγάλων ῥητόρων ἀπαρίθμησιν σιωπᾶξεν ἔπως· Κορωνὶς δ' ἔσω λόγε παντὸς καὶ φρονήματος Ἑλληνικῦ Δημοσθένης, Λυσίας, Αἰσχίνης, Ἀρισείδης, Ἰσαῖος, Τίμαρχος, Ἰσοκράτης, Δημοσθένης ὁ καὶ Κρίθινος, Ξενοφῶν, πρὸς τούτοις Παῦλος ὁ Ταρσεύς, ὃν τινα καὶ πρῶτόν φημι προϊσάμενον δόγματος ἀναποδείκτε.]

20 Hæc sunt quæ enumeravit *Langbainius*. Reliqua, quorum recensionem omisit, nobis liceat adjicere. In primisque veniunt Τὰ περὶ Ξενοφῶντος, *Commentaria de scriptis Xenophontis*; quorum meminit *Longinus* ipse *Sect.* VIII. p. 20.

21 Τέχνη ῥητορικὴ, *Ars Rhetorica*. Laudatur ab [1] *Anonymo* in *Hermogenem*. Sed forsan idem erat cum libro Περὶ συνθέσεως λόγων· aut potius ille ipse libellus, quem, eodem titulo insignitum, habemus inter *Dionysii Halicarnassensis* Opuscula: quem ab eo abjudicat *Tan. Faber*.

22 Ὁδαίναθος[2] *Oratio in Hodænathum*: cujus indicium *Tan. Fabro* fecit *Emericus Bigotius* e Cod. MS. *Bibliothecæ Vaticanæ*.

23 Φιλολόγας *Longini* citat *Auctor Anonymus* vitæ *Apollonii*, quo opere de *Philologis* & *Grammaticis* egisse videtur.

24 Εἰς τέχνην ῥητορικὴν Ἑρμογένους, *In artem Rhetoricam Hermogenis*. Exstat in *Bibliotheca Vindobonensi*, teste *Nesselio*. Forsan idem cum libro memorato *num.* 21.

25 Περὶ μέτρων libellus; quem [3] *Holstenius* in *Bibliotheca Vaticana* adversari primus monuit: cujus particulam, beneficio Clarissimi juvenis *Jacobi de S. Amando*, hic loci exhibere non gravabimur. Titulus sic se habet: Ἐκ τῆς Λογγίνε τῆς φιλοσόφε. Et mox sequitur: Τὰ προλεγόμενα εἰς τὸ τῆς Ἡφαιστίωνος ἐγχειρίδιον περὶ μέτρων σίχων. Deinde: Ἀλλ' εἴτε νέα τῶν μέτρων ἡ θεωρία, εἴτε Μέσης εὕρημα παλαιᾶς, ἑκάτερον ἕξει καλῶς. ἀρχαία μὲν γὰρ ὅσα

ἐκ

1 Vide Testim. XII.

2 Huius meminit *Libanius* lib. IV. Epist. CCXCIII his verbis: Ὁδαίναθος ὁ λόγος· Λογγῖνος δὲ ὁ λόγος. ἐγὼ μὲν ἀπαιτῶ, σὲ δὲ δοῦναι, καὶ γενέσθαι δίκαιον περὶ τὴν ὑπόσχεσιν.

3 In notis ad *Porphyrium* de vita *Pythagoræ* cap. VI. p. 28.

ἐκ τῆς παλαιότητος ἕξει τὴν σεμνότητα· νέα δὲ οὖσα ποθεινοτέρα καθ' [1] Ὅμηρον, Τὴν γὰρ ἀοιδὴν πάντες ἐπικλείουσ' ἄνθρωποι, Ἥτις ἀκουόντεσσι νεωτάτη ἀμφιπέληται. μέτρου δὲ πατὴρ ῥυθμὸς καὶ θεός· ἀπὸ ῥυθμοῦ γὰρ ἔσχεν τὴν ἀρχὴν, θεὸς δὲ τὸ μέτρον ἀπεφθέγξατο. τοῦ δὲ περὶ μέτρων λόγου πολλοὶ πολλαχῶς ἤρξαντο· οἱ μὲν ἀπὸ στοιχείων, ὡς Φιλόξενος, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ μέτρων ὅρου, ὡς Ἡλιόδωρος. ἡμεῖς δὲ Ἡφαιστίωνι κατακολουθήσομεν ἀπὸ συλλαβῆς ἀρξάμενοι. πρῶτον δὲ ὀλίγα προειπεῖν δίκαιον. τεκμήριον μέτρου ἀκοή· ἔνιοι γοῦν οὕτως ὡρίσαντο, μέτρον ἐστὶ ποδῶν ἢ βάσεων σύνταξις αἰσθήσει τῇ δι' ἀκοῆς παραλαμβανομένη. [2] εἰ δὲ τὸ κρῖνον ἐστὶν ἀκοὴ, κοσμοῦν ἐστι φωνή· ὡς γὰρ τὸν ἦχον τῆς εὐρυθμίας ἐκτείνουσά τε καὶ συστέλλουσα φωνὴ σχηματίζει τὰς συλλαβὰς, οὕτως εἰσδεξαμένη κρίνει ἡ ἀκοή. διὰ τοῦτο πολλὰ τῶν μέτρων συμβέβηκεν ἀποκρύπτεσθαι, σιωπώμενα ἐν τῇ κατὰ πέζαν ῥήσει· καὶ αὖ πάλιν πολλὰς πτώσεις ἔχει πρὸς ἄλλα μέτρα. εὕροι γοῦν ἄν τις παρὰ Δημοσθένει τῷ ῥήτορι στίχον ἡρωϊκὸν κεκρυμμένον, ὃς ἠδυνήθη λαθεῖν διὰ τὸ πεζὴν οὖσαν τὴν προφορὰν συναρπάσαι τῷ λόγῳ τὴν ἀκοήν. φησὶ γοῦν· Τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἦλθε Φίλιππος· στίχος ἐστὶν ἡρῷος. ἀλλὰ μὲν καὶ Ἰωνικὸς, ὅταν λέγῃ· Πολλῶν δὲ λόγων καὶ θορύβων γενομένων παρ' ὑμῖν· τοῦτο γὰρ ἀντικρυς Ἰωνικόν ἐστιν ἀπὸ μείζονος, ὅμοιον τῷ, Εὐμορφοτέρα Μνασιδίκα τᾶς ἁπαλᾶς γυρίννω. τὰς δὲ τῶν μέτρων συνεμπτώσεις ἐν τοῖς ἑξῆς ἐπιδείξομεν· διαφέρει δὲ μέτρον ῥηθμοῦ. ὕλη δὲ τοῖς μέτροις ἡ συλλαβὴ, καὶ χωρὶς συλλαβῆς οὐκ ἂν γένοιτο μέτρον. ὁ γὰρ ῥυθμὸς γίνεται μὲν καὶ ἐν συλλαβαῖς, γίνεται δὲ καὶ χωρὶς συλλαβῆς. καὶ γὰρ ἐν κρότῳ, ὅταν μὲν γὰρ τοὺς χαλκέας ἴδωμεν τὰς σφύρας καταφέροντας, ἅμα τινὰ καὶ ῥυθμὸν ἀκούομεν. καὶ ἵππων δὲ πορεία ῥυθμὸς ἐνομίσθη, καὶ κίνησις δακτύλων, καὶ μελῶν σχήματα, καὶ χορδῶν κινήματα, καὶ τῶν ὀρνίθων τὰ πτερίσματα. μέτρον δὲ οὐκ ἂν γένοιτο χωρὶς λέξεως ποιᾶς καὶ ποσῆς. ἔτι τοίνυν διαφέρει ῥυθμοῦ τὸ μέτρον, ᾗ τὸ μὲν μέτρον πεπηγότας ἔχει τοὺς χρόνους, μακρόν τε καὶ βραχὺν, καὶ τὸν μετὰ τοῦτον τὸν κοινὸν καλούμενον· ὃς καὶ αὐτὸς παντως μακρός ἐστι καὶ βραχύς· [3] ὁ δὲ ῥυθμὸς, ὡς βούλεται, ἕλκει τοὺς χρόνους, πολλάκις γοῦν καὶ τὸν βραχὺν χρόνον ποιεῖ μακρόν. ὅτι δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει καὶ τὴν

διαφορὰν

1 Il. α. v. 350.

2 Vide *Hephast.* p. 76. *Edit. Paris.*

3 Hæc verba usque ad ὅτι affert *Scholiastes Hermogenis*, pag. 387. dein subjungit, διὸ καὶ μέτρον πνεῦμα τὸν ῥυθμόν φησιν ὁ Λογγῖνος.

διαφορὰν ἴσασιν οἱ ποιηταί. λάβωμεν παραδείγματα παιζούσης κωμῳδίας ἐν σπουδαζούσῃ φιλοσοφίᾳ. ὁ γὰρ Ἀριστοφάνης ἐν ταῖς νεφέλαις φησὶ, Σωκράτης, εἰ καὶ πωδάζει Ἀριστοφάνης· πότερον περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν, ἢ περὶ ῥυθμῶν; ἀντιδιέστειλεν γὰρ ἐκεῖνος ἀπὸ ῥυθμῶν τὰ μέτρα. εἰς ἑκάτερον γὰν τὸ παράδειγμα σημειωτέον ὅτι τε ῥυθμὸς μέτρου διαφέρει, καὶ ὅτι ἴσασιν ἐν διδασκαλίᾳ οἱ παλαιοὶ τῷ τῶν μέτρων θεωρίαν. τὸ δὲ μέτρον λέγεται πολλαχῶς. καὶ γὰρ τὴν εὐμετρίαν μέτρον προσαγορεύομεν, ὡς ὁ εἰπὼν, Μέτρον ἄριστον· εἴτε σοφὸν ἀπόφθεγμα, εἴτε θεῖον ἀνάθημα, Ἀπόλλωνι δὲ ἁρμοδιώτατον, ἐπεὶ καὶ μέτρων εὑρετής. λέγεται δὲ μέτρον καὶ αὐτὸ τὸ μετρῶν καὶ τὸ μετρούμενον· ὡς ὅταν εἴπωμεν τὸν μέδιμνον μέτρον, καὶ τὸ ἐν αὐτῷ μετρηθὲν μέτρῳ· ἀμφότερα δὲ καλεῖται μέδιμνος. καὶ αὖ πάλιν εἰ εἴποι χοᾶ τὸ σκεῦος, ἐν ᾧ μετρῶ ποσότητά τινα· καὶ αὖ πάλιν αὐτὴν ἡ ποσότητα χοᾶ προσαγορεύομεν· καὶ αὖ πάλιν αὐτὸ τὸ ξύλον, ὃ μόνον ἔχει πῆχυ, πῆχυ προσαγορεύομεν. ὅπου μὲν οὖν καὶ ἐπὶ ταύτης τῆς θεωρίας πολλαχόθεν λέγεται μέτρον. μέτρον γὰρ καλοῦμεν πᾶν τὸ μὴ πεζόν· ὅταν εἴπω τὰ μὲν Πλάτωνος πεζὰ, τὰ δὲ Ὁμήρου μέτρα. μέτρον καλεῖται καὶ εἶδος ἑκάστου· καὶ ὅταν εἴπω μέτρον Ἰωνικὸν, καὶ μέτρον Ἰαμβικὸν, καὶ μέτρον Τροχαϊκόν. μέτρον καλεῖται καὶ στίχος ἕκαστος, ὡς ὅταν εἴπω ἡ πρώτη Ὁμήρου ῥαψῳδία μέτρα ἔχει χ̄. τοῦτο δὲ Ὀδυσσεὺς ὁ μετρικὸς ἐσημειώσατο. εἰ τοίνυν μέτρον καλοῦμεν τὴν συζυγίαν, τοτὲ μὲν τὴν δίποδίαν, ὡς ὅταν τὸ Ἰαμβικὸν τὸ ἀπὸ ἓξ ποδῶν συγκείμενον τρίμετρον καλοῦμεν μέτρον καὶ τὸν χρόνον, ὃν τινες τῆς ῥυθμῶν σημεῖον προσαγορεύουσιν. ὅτι δὲ τοῦτό θ' ὕπως ἔχει, παράδειγμα τεθήσεται· ὅ τινες μὲν Ὀρφέως, τινὲς δὲ τῆς Πυθίας παραλαμβάνουσιν· περὶ γὰρ τῆς ἐπῶν λέγων (ἢ λέγουσα) ὀρθῶν ἑξαμερὲς τετράρων καὶ εἴκοσι μέτρων. καὶ ταῦτα ὕπως ἔχει ὥσπερ εἴρηκα. μέτρον δὲ καὶ τὸ μετρῶν καὶ τὸ μετρούμενον. ὅπου καὶ ἐπὶ τῶν προειρημένων αὐτὸ τὸ μέτρον, τοτὲ μὲν τὸ ποίημα, μέτρον προσαγορεύεται, καὶ ἕκαστον τῶν μετρούντων τῆς ὁμοίας τετύχηκεν ὀνομασίας. χρόνος γὰρ συλλαβὴ ποιεῖ, συλλαβὴ δὲ πόδα, πᾶς δὲ συζυγίαν, συζυγία δὲ στίχον, στίχος δὲ ποίημα. πάντα γὰν εἰκότως μέτρα προσαγορεύεται. γέγονε δὲ ἀπὸ τοῦ μείρω ῥήματος, ὃ ἐστι μερίζω, ἀφ' οὗ παρὰ τῷ Ποιητῇ, Ἴσον ἐμοὶ βασίλευε, καὶ ἥμισυ μείρεο τιμῆς. ὡς δὲ παρὰ τὸ σείω σεῖστρον γίνεται, καὶ παρὰ τὸ δέρω δέρτρον, καὶ παρὰ τὸ φέρω τὸ φέρτρον, ὕπου καὶ παρὰ τὸ μείρω μέτρον· ὄνομα γάρ ἐστι καὶ ἐκ τῆς ἐτυμολογίας τοῦ μερισμοῦ. περὶ δὲ

ὅρων

ὅρων μέτρου νῦν εἰπεῖν οὐκ ἀναγκαῖον. αὐτὸς γὰρ ὁ Ηφαιστίων αἰτιᾶται τὸν Ηλιόδωρον ὅτι τοῖς ἐπαρχομένοις γράφει· τοῖς γὰρ ἀπείροις καὶ τοῖς μήπω τῆς μετροποιΐας γεγευμένοις ἀδύνατον νοῆσαι τὸν ὅρον. Επιγέγραπται δὲ ἐγχειρίδιον, οὐχ ὥς τινες ὠήθησαν διὰ τὸ ξίφος, ἀλλὰ διὰ τὸ ὀξύνειν τῶν μετιόντων τὰς ψυχὰς, καὶ διὰ τὸ ἐν χερσὶν ἔχειν τοὺς βουλομένους τὰ κεφάλαια τῶν μετρικῶν παραγγελμάτων. ὅτι δὲ ταῦτα οὕτως ἔχει, Ηλιόδωρος τοῦ ἐγχειριδίου ἀρχόμενος οὕτω λέγει· Τοῖς βουλομένοις ἐν χερσὶν ἔχειν τὰ κεφαλαιωδέστερα τῆς μετρικῆς γέγραπται τὸ βιβλίον τοῦτο. ἤρξατο δὲ αὐτοῦ ὁ Ηφαιστίων, ὡς ἔφην, ἀπὸ συλλαβῆς. ὕλη γὰρ τοῖς μέτροις ἡ συλλαβὴ, καὶ ἄνευ ταύτης οὐκ ἂν συσταίη τὸ μέτρον· τὸ ποιοῦν πρὸ τοῦ ποιηθέντος, ὅθεν ἄρξασθαι δίκαιον. οὐκ ἀπὸ τοῦ γένους δὲ ἤρξαντο, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ εἴδους. διαφέρει δὲ τὸ εἶδος καὶ γένος, ᾗ γένος μέν ἐστι τὸ πρωτότυπον εἰς εἴδη διαιρεθῆναι δυνάμενον· εἶδος δὲ ἀπὸ τοῦ γένους διῃρημένον, οἷον εἴτις λέγοι ζῶον γένος, εἴδη δὲ αὐτοῦ ἄνθρωπον, ἵππον, καὶ τὰ λοιπά. οὐκοῦν γένος μέν ἐστι ἡ συλλαβὴ, εἴδη δὲ αὐτῆς βραχεῖα, καὶ μακρὰ, καὶ κοινὴ καλουμένη. οὐκ ἔδοξεν οὖν αὐτῷ ἀπὸ τοῦ γένους ποιήσασθαι τὴν ἀρχήν· τεχνικὸς γὰρ οὗτος ὁ λόγος, καὶ οὐ πάνυ τοῖς μέτροις συμβάλλεται· οὔτε ὅρῳ τὴν συλλαβὴν περιλαβεῖν, οὔτε τὸν περὶ αὐτῆς εἰπεῖν λόγον τῆς ἐτυμολογίας· καίτοι ἐν τοῖς τεχνικοῖς ἔλεγχον ἔχειν ὁ ὅρος. ἔτι ἡ συλλαβὴ παρὰ τούτῳ ὠνόμασται διὰ τὸ ποσότητα στοιχείων εἰς ταὐτὸ συλλαμβάνειν. ὧν οὐκ ἔξεστιν ὑφ' ἕνα τόνον φθόγγον παραλαβεῖν, ἂν εἴποι τις τὰς μονογραμμάτους. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ζητήτωσαν οἱ τεχνικοί. ἐν δὲ τοῖς μετρικοῖς εἰδέναι δεῖ ὅτι πᾶσα βραχεῖα ἴση, καὶ πᾶσα μακρὰ ἴση· καθόλου γὰρ αἱ μέν εἰσι δίχρονοι, αἱ δὲ μονόχρονοι. ἐντεῦθεν τὸν μὲν Δάκτυλον καλοῦμεν τετράχρονον, τὸν δὲ Πυῤῥίχιον δίχρονον, οὐ πολυπραγμονοῦντες τῆς ποιητικῆς λέξεως ἢ συλλαβῆς τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ ἐν ποσότητι καταριθμοῦντες τοὺς χρόνους, ἀλλ' ἐν δυνάμει τῆς ποσότητος. ἀρκτέα δὲ ἀπὸ βραχείας. οὕτω τοίνυν ὁ Ηφαιστίων αὐτὴν ὁρίζεται. Quum hæc quæ attulimus, ut & alia ex *eodem Codice* descripta, parum admodum discrepent ab impressis *Hephæstionis* Scholiis, plura tibi dare ab instituto nostro alienum visum est. An a *Longino* sint, illi disquirendum relinquimus, qui manum medicam *Hephæstioni* admoturus est; cuique ea, quæ in scriniis nostris supersunt, bona fide reservabimus.

26 Περὶ Υψους, *de Sublimitate* libellus, omni laude major: qui tamen ad nos, nisi magna sui parte mutilatus, non pervenit.

Ejus historiolam paucis accipe

Primum e Bibliothecarum latebris eductus est a Francisco Robortello Utinensi, Romuli Amasæi alumno, notisque breviusculis ab eodem illustratus e prelo prodiit Joannis Oporini, Basileæ, MDLIV. 4°. *Anno sequente Venetiis editur cura Pauli Manutii Aldi F. qui veterum Poetarum versus, scribarum incuria in Codicibus Manuscriptis confusos commixtosque cum oratione soluta, notavit & distinxit. Atque ita evenit, ut de Longino typis Germanicis excuso nefando quidem audierit Manutius, uti licet conjicere ex Epistola ejus nuncupatoria ad eminentissimum Cardinalem Michaelem Silvium, quem sic alloquitur:* Ὑποτέλλω σοι δῶρον μικρὸν, Διονύσιον Λογγῖνον περὶ Ὕψους, Ἑλληνα συγγραφέα, καὶ τῷ παλαιῶν καὶ πάνυ δοκίμων ὄντα, ὃς ἐν τῇ παρ' ἡμῶν τοῦ Βησσαρίωνος Βιβλιοθήκῃ καπνειρυμμένος ἀπέκειτο· καὶ ὑπὸ σκιῶν τῷ χρόνῳ, ὡς πολλαὶ καὶ ἄλλαι χρησιμώταται βίβλοι, κατερρώθη καὶ φθορὰς ἐγένετο, εἰ μὴ παρέσχε μοι τῆς ἡμετέρους τύπους αὐτὸν ἀναπνεῦσαι. *Dein, ὡς ὤφελον τὴν βίβλον ὁλοκληρεστέραν καὶ μετὰ πλείονος διορθωθεῖσαν ἀκριβείας ὑποδεῖλαι· ἃ μὲν ἀλλ' ὃ νῦν ἀδύνατον, ἐλπίζω δυνατὸν ἂν εἰς μακρὰν, ἐντετυπωμένης ἤδη, ἔσεσθαι· καί τι τῆς βελτιόνων ὑπάρξαι ἀντιγράφων, ὃ αὐτὸν εἰς τ' ἀρχαῖον καὶ γνήσιον χρῶμα τελείως ἀποκαταστήσει. Non longo post intervallo (sc. anno* MDLXIX.*) operam dedit Fr. Portus Cretensis, ut una cum Aphthonio & Hermogene nitidissimis J. Crispini typis recuderetur Genevæ, locis nonnullis ex Duditthii Cod. MS. (ut cum* [1] *Cl. Langbainio auguror) restitutis, adjecto rerum indice accurato & locupleto. Hactenus Græce tantum studiosorum manibus teritur, nemine adhuc invento qui eum Latinis hominibus Latine loquentem communicaret:* [2] *Maretus &* [3] *Duditthius, viri exquisiti judicii & admiranda plane eloquentiæ, qui versiones promiserant, vel fato vel aliis causis præpediti, nihil (quod scimus) præstiterunt. Tandem vero illud in se recepit Gabriel de Petra, Græcæ Linguæ Professor in Academia Lausannensi, qui Latina a se adornata Græcis conjunxit, & cum Præfatione synoptica pariter ac Scholiis & Commentariis Joanni Tornæsio imprimenda commisit Genevæ* MDCXII. 8°. *Annis post* XXV, *hanc ipsam editionem, cum notarum longe doctissimarum auctario, Oxoniæ prelo subjecit Ger. Langbainius, vir sui ævi eminentissimus. Proxime subsecuta est Editio Bononiensis (anno* MDCXLIV.*) cum triplici versione Gabr. de Petræ, D. Pizimentii, & P. Pagani, superioribus*

1 In notis ad *Longinum* pag. 216.
2 In Commentariis quos in *Catullum* edidit.
3 In *Epist.* ad Lectorem præfixa *Dionysii Halicarnassei* de *Thucydidis* Historia judicio.

moribus ut tempore, ita & dignitate posterior, si fidem habeamus Tan. Fabro: qui de interpretibus judicium ferens, censet Pizimentium & Paganum haud pluris faciendos esse, quam qui in Latio & Græcia peregrini sunt; Gabrielem vero aliquanto felicius se dedisse. Quamobrem bibliopolæ, ut ejus interpretationem (utpote quæ paucioribus vitiis urgetur) describendam curavere, auctor fuit idem Faber, quum annotationes suas in [1] *Longinum minores (nam & uberiores cum nova versione* [2] *pollicitus est) Salmurii ederet anno* MDCLXIII. 8°. *Postremo Jacobus Tollius Longinum de novo vertere aggressus est; id quod ope translationis* [3] *Gallicæ præstantissimæ satis feliciter absolvit, interpretationis genere paulo liberiore usus. Idemque, Codicibus MSS. Vaticanis aliisque adjutus, ut loca quamplurima depravata nonnunquam pulcherrime emendavit & meliora reddidit; ita & notas aliorum (bonas malasque sine discrimine, & ut ajunt integras) congessit; jussitque parvulum libellum, annotationibus suis amplissimis insuper* [4] *additis, molem in immensam excrescere Trajecti ad Rhenum* MDCXCIV. 4°. *Quo factum est, ut, quum pulchram ingenuam, libri (forsitan & pretii) magnitudine a legendo absterreri cerneremus, literarum amantibus rem non ingratam fore duxeramus, si in formam minorem pristinamque redigeretur: ita tamen ut nihil bonæ frugis resecaremus, sed luxuriantem duntaxat notarum sylvam coerceremus. Quin & illud nobis propositum, ut textum Longini cum Fragmentis adjunctis non solum mendis Typographicis (quibus aliæ, novissima præsertim, fœdatæ erant editiones) & interpunctionibus perversis liberaremus; sed & integritati suæ & nitori, quoad ejus fieri posset, restitueremus. Quem in finem ob oculos habuimus impressa omnia notæ alicujus exemplaria, ut &* [5] *Cod. MS. e Bibliotheca instructissima viri celeberrimi, Joannis Mori, Eliensis Episcopi. Nec minori nobis curæ erat Versio Latina: quam ut aliquoties corrigeremus & emacularemus, ita & justo latius excurrentem (verba otiosa amputando) ad Græca revocaremus, nobis concedendum putavimus. Deinde, ut Φιλοπονίας cumulatius demereremur, de novo tres Indices confecimus; qui non solum Rerum & Verborum copiam suppeditarent, sed & Annotationes prolixiores, quæ ad imum cujusque paginæ commode subjici non potuerunt. De nostra hac in re opera nolumus tecum (benigne Lector) accuratius aut pluribus verbis agere;*

1 In *Præfat.* ad Lectorem de tua *Longini* editione.

2 In *Præfat.* ad notas in *Longinum*.

3 Quam debemus *Boilavio*, suis & *Ducierii* notis illustratam.

4 Ut & versione notisque *Gallicis*.

5 Cujus *Lectiones Variantes* (quum serius aliquanto ad manus venerint *Codex* iste) ad calcem libri rejecimus.

re ; quid inter noſtras aliorumque curas interſit, tibimet æſtimandum relinquentes. Hoc tantum te rogamus, ut quicquid præſtiterimus æqui bonique conſulas ; eoque magis, quod præter exſpectationem illud ad te accedat ; quum [1] *alii, majora polliciti, ſuis non ſteterint promiſſis.*

1 *Leo Allatius* (in ſuis ad *Euſtathii Hexaemeron* notis pag. 6.) dicit ſe ſcripturum eſſe *Commentarium* in *Longinum*. Meminit etiam (in *Apibus Urbanis* pag. 45) *Antonii Quarenzi* diſputatiunculæ de *Longini* judicio in *Comparatione Ciceronis & Demoſthenis*. Quin & *Scbioppius* (ut conſtat ex *Caſauboni* Epp. pag. 665. *vetera Editionis*) minatus eſt ſe aliquid ſcripturum eſſe contra *Longinum*.

VETE-

VETERUM ET RECENTIORUM

DE

LONGINO

JUDICIA ET TESTIMONIA.

I. *Porphyrius in vita Plotini, p.* 10, 11, 12, 13, 15.

Ἀναγνωσθέντος δὲ αὐτῷ (Πλωτίνῳ) τοῦ τε Περὶ ἀρχῶν Λογγίνου καὶ τοῦ Φιλαρχαίου· Φιλολόγος μὲν, ἔφη, ὁ Λογγῖνος, Φιλόσοφος δὲ οὐδαμῶς. ..... Ὅθεν ὁ Λογγῖνος μὲν προσφωνῶν τὰ Περὶ ὁρμῆς Κλεοδάμῳ τε κἀμοὶ Πορφυρίῳ, Κλεόδαμέ τε καὶ Μάλχε προὔγραψεν. ..... Ἦν δὲ ἔσχε καὶ Λογγῖνος περὶ τοῦ Πλωτίνου δόξαν, ἐξ ὧν μάλιστα πρὸς αὐτὸν ἐγὼ γράφων ἐσήμαινον, δηλώσει μέρος ἐπιστολῆς γραφούσης πρός με, ἐπέχον τοῦτον τὸν τρόπον· ἀξιῶν γάρ με ἀπὸ τῆς Σικελίας κατιέναι πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν Φοινίκην, καὶ κομίζειν τὰ βιβλία τῶν Πλωτίνου, φησί· Καὶ σὺ μὲν..... Ταῦτα ἐπιπλέον παρατέθεικα τῶν καθ' ἡμᾶς κριτικωτάτου γενομένου, καὶ τὰ τῶν ἄλλων σχεδὸν πάντα τῶν καθ' αὐτὸν διελέγξαντος. ..... Ἔτι δὲ τοῦ Λογγίνου ἃ ἐν τῷ συγγράμματι γέγραφε περὶ Πλωτίνου τε καὶ Αμε-

Quum liber Longini & Philarchæi *De principiis* lectus esset: Philologus quidem (dixit) est Longinus, Philosophus vero nequaquam. ..... Quocirca Longinus, dedicans quæ scripsit *De conatu* Cleodamo mihique Porphyrio, sic exorsus est; *Cleodame atque Malche*. ..... Quid vero Longinus senserit de Plotino, per ea maxime quæ ego ad eum scribens significaveram, declarabit pars Epistolæ hoc ad me tenore perscriptæ. Quum enim operæ pretium judicaret, me a Sicilia ad eum in Phœniciam proficisci, librosque Plotini mecum afferre, sic ait: *Tu quidem*..... In superioribus enarrandis idcirco fui prolixior, ut demonstrarem quid judicaverit de Plotino vir ille nostræ ætatis Criticorum optimus: qui fere omnia sui temporis Scriptorum opera discussit atque redarguit. ..... Præterea necesse habeo referre quæ in Opere ipso *Longinus* scripsit de Plotino & Ame-

λίᾳ καὶ τῶν καθ' ἑαυτὸν γεγονότων Φιλοσόφων, ἀναγκαῖον παραθεῖναι, ἵνα καὶ πλήρης γένηται ἡ περὶ αὐτῶν κρίσις, οἵα γέγονε τῶν ἐλλογιμωτάτου ἀνδρὸς καὶ ἐλεγκτικωτάτου. Ἐπιγράφεται δὲ τὸ βιβλίον, Λογγίνου πρὸς Πλοτῖνον καὶ Γεντιλιανὸν Ἀμέλιον περὶ τέλους. Ἔχει δὲ τοιόνδε· Πολλῶν καθ' ἡμᾶς..... Ἀρκεῖ τοίνυν ὁ τοσοῦτος ἀνὴρ, καὶ ἐν κρίσει πρῶτος ὢν καὶ ὑπειλημμένος ἄχρι νῦν.

Amelio & ceteris ſui ævi Philoſophis; ut certius conſtet quam de illi ſententiam tulerit vir elegantiſſimus, atque ingeniorum cenſor acerrimus. Liber hunc præ ſe fert titulum, *Longinus de fine ad Plotinum & Gentilianum Amelium*. Sic autem ſe habet: *Quum multi*..... Satis eſt ergo vir tantus, judicioque primus, hactenus a nobis in teſtimonium adductus.

II. *Euſebius de Præparatione Evangelica, lib.* X. *cap.* III. *p.* 464. *Edit. Pariſ.*

Τὰ [1] Πλωτίνεια ἐσιῶν ἡμᾶς Λογγῖνος Ἀθλώμασι κέκληκεν, ἄλλους τε πολλούς.....

Athenis quum ad celebrandam Plotini memoriam convivio nos Longinus exceperat, interque complures alios &c.

III. *Libanius Sophiſta, Epiſt.* CCXLIII. *l.* III. *cujus indicium Emericus Bigotius Tanaquillo Fabro fecit, e Cod. MS. Bibliothecæ Vaticanæ.*

Ὀδωάθου τὸν λόγον· Λογγίνῳ δὲ ὁ λόγος· ἐγὼ μὲν ἀπαιτῶ, σὲ δὲ δεῖ δοῦναι, καὶ γενέσθαι δίκαιον περὶ τὴν ὑποχέσιν.

Odenathum (eſt autem Longini [2] oratio) ipſe quidem peto, te vero dare oportet, fidemque promiſſi muneris exhibere.

IV. *Eunapius de Vitis Philoſophorum & Sophiſtarum p.* 16. *&* 17. *Edit. Col. Allobr.*

Τυχὼν δὲ [Πορφύριος] τῆς προσηκούσης παιδείας, ἀνά τε ἔδραμε τοσοῦτον καὶ ἐπέδωκεν, ὡς Λογ-

Is vero, [Porphyrius] liberaliter ab ineunte ætate doctrina inſtitutus, in tantum profecit, ut Longini factus diſcipulus bre-

vi

1 Πλατώνεια ex *MS.* uno legendum eſſe contendit *Vigerus*, ſuamque firmat ſententiam ex verſu ult. pag. 467. ubi expreſſa mentio *Feſti* in honorem *Platonis* celebrati.

2 Si ita tuliſſet fatum literarum, ut ne illa oratio periſſet, multa hodie de bellis Orientalibus, quæ Odenathus ſuſtinuit, quæque adeo jejune a minoribus illis Hiſtoriæ Auguſtæ Scriptoribus prodita fuerunt, teneremus. *Faber.*

γίνε μὲν ἦν ἀκροατὴς, καὶ ἐκόσμει τὸν διδάσκαλον ἐντὸς ὀλίγε χρόνε. Λογγῖνος δὲ κατὰ τὸν χρόνον ἐκεῖνον βιβλιοθήκη τις ἦν ἔμψυχος καὶ περιπατῶν μουσεῖον, ᾗ κρίνειν γε τὰς παλαιὰς ἐπετέτακτο..... Μάλχος δὲ.....ὁ Πορφύριος ἐκαλεῖτο τὰ πρῶτα· ..... Πορφύριον δὲ αὐτὸν ὠνόμασε Λογγῖνος. Παρ' ἐκείνῳ δὴ τῷ ἄνδρι ἐπαιδεύετο παιδείαν, γραμματικῆς τε εἰς ἄκρον ἀπάσης, ὥσπερ ἐκεῖνος, ἀφικόμενος καὶ ῥητορικῆς..... Ην γὰρ ὁ Λογγῖνος μακρῷ τῷ τότε ἀνδρῶν τὰ πάντα ἄριστος· καὶ τ' βιβλίων τε αὐτῶν πολὺ πλῆθος φέρεται, ᾗ τὸ φερόμενον θαυμάζεται. καὶ εἴτις κατέγνω τινὸς τῷ παλαιῶν, ἀ τὸ δοξασθὲν ἐκράτει πρότερον, ἀλλ' ἡ Λογγίνε ἐκράτει κρίσις.

vi præceptori ornamento fuerit. Longinus ea tempestate viva erat quædam Bibliotheca & ambulans Musæum; cui de Veteribus judicandi potestas permissa erat..... Porphyrio..... nomen initio fuerat Malchus: ..... Porphyrium autem nominavit Longinus. Apud ipsum sublimibus studiis erudiebatur; ad summam Grammaticæ artis & Rhetoricæ cognitionem non minori laude, quam ille, attingens..... Longinus ceteris omnibus suæ ætatis longe antecelluit, & librorum ejus ingens circumfertur multitudo; qui & ipsi magnam *doctis* admirationem moverunt. Ac si quis vetustum auctorem aliqua in parte reprehendisset, non rata habebatur opinio, donec illam Longini confirmasset judicium.

V. *Zosimus in Historiæ libro* 1. *p.* 51. *Edit. Oxon.*

Τῆς δ' πόλεως γενόμενος κύριος, καὶ τὰ κατὰ ταύτην πλέτε καὶ τῆς ἄλλης κατασκευῆς καὶ ἀναθημάτων κρατήσας, ἐπανελθὼν εἰς τ' Εμισαν, εἰς κρίσιν ἤγαγε Ζηνοβίαν τε καὶ τὰς ταύτῃ συναραμένας. Επεὶ δὲ αἰτίας ἔλεγεν, ἑαυτὴν [1] ἐξαίρετα, πολλάς τε ἄλλας ἦγεν εἰς μέσον, ὡς παραγαγόντας οἷα γυναῖκα· [2] ἐν οἷς καὶ Λογγῖνος ἦν, ἃ συγγράμματά ἐστι μέγα τοῖς παιδείας μεταποιεμένοις ὄφελος

Oppido suam in potestatem redacto, quum divitiis ejus & supellectile reliqua & donariis potitus esset, Emisam reversus, Zenobiam cum illis qui eam juverant pro tribunali stitit. Illa causas exponens, & culpa semet eximens, multos alios in medium producebat, qui eam veluti feminam seduxissent: quorum in numero & Longinus erat, cujus exstant Scripta magnam doctrinæ studiosis utilitatem adferentia. Ei, convicto de his propter

1 Rectius ἐξαίρετα. Sylb.

2 Καὶ δὴ ᾗ Λογγῖνον, ἃ συγγρ. malit Steph.

φέρονται. Ὥπερ, ἐφ' οἷς κατηγορεῖτο ἐλεγχομένῳ, παραχρῆμα ὁ βασιλεὺς θανάτου ζημίαν ἐπέθηκεν· ἣν ἔτι γενναίως ἤνεγκεν ὁ Λογγῖνος, ὥστε καὶ τοὺς κατηφιάζοντας ἐπὶ τῷ πάθει παραμυθεῖσθαι.

pter quæ accusabatur, statim pœnam mortis imperator statuit: quam adeo fortiter Longinus pertulit, ut illos etiam qui hanc calamitatem indigno ferebant animo consolaretur.

VI. *Proclus lib.* I. *pag.* XXVII. *Comment. in Platonis Timæum.*

Λογγῖνος μὲν ἐν τούτοις ἐπισημαίνεται πάλιν, ὅτι φροντίζει καὶ ὀνομάτων ὥρας καὶ ποικιλίας ὁ Πλάτων, ἀπαγγέλλων ἄλλως τὰ αὐτά. ..... Οὗτος μὲν οὖν φιλολόγος, ὥσπερ Πλωτῖνον εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ λέγεται, καὶ οὐ φιλόσοφος.

Longinus rursum hoc loco notat Platonem orationis elegantiæ & varietati studere, quum unam atque eandem rem diversis modis efferat..... Atqui ille, quod Plotinus de eo dixisse fertur, Philologus est, non Philosophus.

VII. *Theophylactus Archiep. Bulgariæ, Epist.* XVII.

Μή μοι οὖν τὰς Λογγίνου κρίσεις περίαπτε, μὴ καὶ δόξῃς τισὶν αὐτὸς γε οὐ κατὰ Λογγῖνον κρίνειν.

Ne mihi igitur Longini censuras attribuas, ne & ipse nonnullis non secundum Longinum judicare videaris.

VIII. *Photius in Bibliotheca, Cod.* 265.

Φασὶ δὴ τὸν Δημοσθένην, τέσσαρα καὶ εἴκοσι γεγονότα ἔτη, τὸν Περὶ τῶν ἀτελειῶν, ἤτοι τὸν Πρὸς Λεπτίνην φιλοπονήσασθαι λόγον· ὃ τὸ προοίμιον Λογγῖνος μὲν ὁ Κριτικὸς ἀγωνιστικὸν νομίζει. Ἐπὶ Κλαυδίου δὲ ὄντος ἤκμαζε, καὶ τὰ πολλὰ σωτηριάζετο Ζηνοβίᾳ τῇ τῶν Ὀσροηνῶν βασιλίδι, τὸν ἀρχὴν κατεχούσῃ, Ὀδηνάθου τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς τετελευτηκότος· ἣν καὶ μεταβαλεῖν εἰς τὰ Ἰουδαίων ἔθη ἀπὸ τῆς Ἑλληνικῆς δεισιδαιμονίας, παλαιὸς ἀναγράφει λόγος.

Ajunt & Demosthenem, quatuor & viginti annos natum, orationem *De immunitate*, sive *Contra Leptinem*, conscripsisse; cujus proœmium agonisticon esse putat Longinus Criticus: qui Claudio imperante floruit, causasque plurimas egit, Zenobia Osroënorum regina imperium tenente, mortuo jam Odenatho marito; quam prisci tradunt scriptores ab impietate gentium ad Judæorum mores traductam.

IX. *Sui-*

IX. *Suidas voce* Λογγῖνος.

Λογγῖνος ὁ Κάσιος, φιλόσοφος, διδάσκαλος Πορφυρίου τοῦ φιλοσόφου, πολυμαθὴς καὶ κριτικὸς γενόμενος. Ἦν δὲ ἐπὶ Αὐρηλιανοῦ τοῦ Καίσαρος, καὶ ἀνῃρέθη ὑπ' αὐτοῦ, ὡς σύμπνους Ζηνοβίᾳ, τῇ Οδηνάθου γυναικί. Ἔγραψε, Περὶ τοῦ κατὰ Φειδίου· Ἀπορήματα Ὁμηρικά· Εἰ φιλόσοφος Ὅμηρος· Προβλήματα Ὁμήρου καὶ λύσεις, ἐν βιβλίοις β'. Τίνα παρὰ τοῖς ἱστορίας οἱ γραμματικοὶ ὡς ἱστορικὰ ἐξηγοῦνται; Περὶ τῆς παρ' Ὁμήρῳ πολλὰ σημαινουσῶν λέξεων, δ'· Ἀττικῶν λέξεων ἐκδόσεις β', εἰσὶ δὲ κατὰ στοιχεῖον· Λέξεις Αντιμάχου καὶ Ηρακλέωνος· καὶ ἄλλα πολλά.

Longinus Caſſius, Philoſophus, Porphyrii Philoſophi magiſter, vir magna doctrina acrique judicio præditus. Vixit ſub Aureliano Imperatore, & ab eo occiſus eſt, quod cum Zenobia, Odenathi uxore, conſpiraret. Scripſit, *De oratione contra Phidiam: Dubitationes Homericas: An Homerus fuerit Philoſophus? Problemata Homeri & ſolutiones libris duobus: Quænam contra fidem hiſtoriæ tanquam hiſtorica enarrent Grammatici? De vocabulis apud Homerum multas ſignificationes habentibus libros quatuor: Atticorum vocabulorum editiones duas, ſecundum ordinem alphabeticum digeſtas: Vocabula Antimachi & Heracleonis:* & alia multa.

X. *Idem voce* Πορφύριος.

Ἦν δὲ [Πορφύριος] καὶ Λογγίνου τοῦ Κριτικοῦ ἀκροασάμενος.

Erat autem [Porphyrius] auditor Longini Critici.

XI. *Idem voce* Φρόντων.

Φρόντων Εμισηνὸς, ῥήτωρ, ... ἐτελεύτησεν Ἀθήναις, ... καὶ ἀδελφῆς Φροντωνίδος παῖδα ὄντα Λογγῖνον τὸν Κριτικὸν κληρονόμον κατέλιπεν.

Fronto Emiſenus, Rhetor, ... Athenis obiit, ... & Longinum Criticum, ſororis Frontonidis filium, hæredem reliquit.

XII. *Anonymus in Hermogenis Rhetoricam, pag.* 380. *Edit. Ald.*

Καὶ δὴ Λογγῖνος ὁ Φιλολόγος ἐν τῇ Ρητορικῇ τέχνῃ μόνης τῆς λέξεως εἶναι λέγει τὰ σχήματα, αὐταῖς λέξεσι φάσκων ὅπως· Οσα σχήμ.....

Et Longinus Philologus in *Arte Rhetorica* ſolius dictionis figuras eſſe contendit, hiſce verbis: *Quæ Schemata &c.* Vide Fragm. IV. p. 269.

XIII. *Flavius Vopiſcus in Aureliano.*

Grave inter eos, qui cæli ſunt, de Longino Philoſopho fuiſſe perhibetur; quo Zenobia magiſtro uſa eſſe ad Græcas literas dicitur: quem quidem Aurelianus dicitur occidiſſe, quod ſuperbior illa Epiſtola ipſius diceretur dictata conſilio, quamvis Syro eſſet ſermone contexta.

XIV. *D. Hieronymus ad Ruſticum.*

Criticum diceres eſſe Longinum, cenſoremque Romanæ facundiæ.

XV. *Petrus Victorius in Præfat. ad Demetrium Phalereum.*

Idem etiam efficere voluiſſe Dionyſium Longinum apparet, qui inſcripſit librum ſuum, in quo de excelſo loco inter oratores diſputavit, περὶ ὕψους ac quomodo certo itinere perveniri poſſet ad altiſſimum illum eloquentiæ gradum, diligenter monſtravit.

XVI. *Idem in lib. Ariſtot. de Arte Poet.*

Meminit tamen Longinus in libro περὶ ὕψους hujus reditus Græcorum. Eſt autem, ubi magnus ille Rhetor, & qui plurimum judicio valuit, celebrat quaſdam eximias phantaſias poetarum &c.

XVII. *Idem Var. Lect. lib.* XXIX. *cap.* XVIII.

Dionyſius Longinus magiſter dicendi magnus, & qui ſtudii multum poſuit in exiſtimandis ſcriptis veterum auctorum &c.

XVIII. *Et lib.* XXXIII. *cap.* XII.

Ut accurate docuit eruditiſſimus magiſter dicendi, & maximus exiſtimator veterum ſcriptorum, Dionyſius Longinus.

XIX. *Rurſus lib.* XXXV. *cap.* II.

Dionyſius Longinus, magnus dicendi magiſter, nec minor exiſtimator ſcriptorum alienorum.

XX. *H. Stephanus Diſſert. de Criticis.*

Verum (ut a Græcis longius non diſcedam) inter eos, qui hoc juris aperte, & non tanquam aliud agentes, ſibi ſumpſerunt, præcipui longe diſtantibus inter ſe temporibus fuerunt Dionyſius Halicarnaſſeus & Dionyſius Longinus.

XXI. *G. Canterus lib.* II. *Nov. lect. c.* XXV.

In Sublimitatis præceptis hoc etiam recenſet Longinus, Rhetor doctiſſimus.

XXII.

XXII. *Is. Casaubonus in* II. *lib. Suetonii.*

Longinus in doctissimo περὶ ὕψους libello.

XXIII. *Idem in Prolegomenis ad Persium.*

Dictiones tropicas magnitudinem natura sua habere, affirmat Longinus, ὃ πάλαι Κριτικῶν κριτικώτατος.

XXIV. *Idem ad Athenæi lib.* I.

Habes apud Longinum in elegantissimo περὶ ὕψους libello.

XXV. *Idem in Exercit.* I. *adv. Baronium.*

Nunquam, opinor, id facturus, si tantopere verbi Divini majestatem esset admiratus, ac fecit olim Criticus insignis, paganus tamen homo, Dionysius Longinus; cujus exstat aureolus περὶ ὕψους libellus.

XXVI. *Dom. Baudius Centur.* III. *Epist.* XXXVI.

Ἡ γὰρ ἐν λόγοις κρίσις &c. ut recte & sapienter definit subactissimi judicii Rhetor Longinus, qui nunquam dimittit sedulum & attentum lectorem sine bonæ frugis proventu, *& cum spe divite manat in venas animumque.*

XXVII. *Nicol. Caussinus lib.* II. *cap.* XXIII. *Eloq. Sacr. & profanæ.*

Hæc magnus oratorum Criticus &c.

XXVIII. *Jo. Caselius in Rhetore.*

Supereſt Dionysius Longinus, quem supra magistros dicendi colloco. Quando enim suam de summo genere dicendi sententiam ostendit, non solum ibi oratorum, sed omnis generis scriptorum subtilis & acer, nec iniquus censor est; homo doctissimus, & summi sincerique judicii.

XXIX. *Lud. Cresollius in Theatro Vett. Rhetorum, lib.* I. *cap.* XV.

Longinus summo vir judicio.

XXX. *Janus Rutgersius Var. Lect. lib.* I. *cap.* X.

Talem innuebat Euripides quibusdam, quos affert Dionysius Longinus in aureolo libello περὶ ὕψους.

XXXI. *Lucas Holstenius de vita & scriptis Porphyrii, cap.* VI.

Longini ingenium accuratum, limatum judicium, atque eruditionis copiam satis ostendit libellus de Sublimi genere orationis: tum quædam ἀνέκδοτα περὶ μέτρων, quæ ex Vaticana Bibliotheca deprompta mihi ostendit Leo Allatius.

XXXII. *Dan. Heinsius in Prolegomenis in Aristarchum sacrum.*

Quo & maxima ex parte spectant, quæ in Alcidamante tertio Rhetoricorum Aristoteles; quæ in Leontino Gorgia, Callisthene, Clitarcho, Hegesia, Matride, atque aliis, summus vir Longinus maximo judicio notavit, quæ nec imperiti nec vulgares assequuntur. Est enim ut ingenii excelsi, ita quod præclare ab eodem dicitur, experientiæ suprema soboles hæc judicandi ratio. *Et postpaullo*: Judex accuratus Longinus, quem ab eruditione varia Πολυμαθῆ ac Criticum fuisse dictum notat Suidas &c.

XXXIII. *Idem paulo ante.*

Criticæ non parva & peculiaris quædam pars ad eloquentiam translata est: quam ad artem Rhetorum, ut Criticorum Princeps Aristoteles, ita Cicero, Fabius, Longinus, Hermogenes, Demetrius & Dionysius traduxerunt. Quorum scripta qui non legit, nunquam in dicendo, quod oportet, obtinebit; nunquam recte de antiquitate judicabit.

XXXIV. *G. J. Vossius de Arte Gramm. lib.* I. *cap.* V.

Longinus Cassius Grammaticus, idem Rhetor & Philosophus, qui Aureliani ætate egit apud Zenobiam Palmyrenorum Reginam, interque alia de Atticis vocibus duas reliquit editiones.

XXXV. *Idem lib.* VI. *Instit. Orator. cap.* II. §. I.

Dionysius Longinus Rhetor κατακωπεύς, qui sub Aureliano Cæsare ablectum & plane aureolum reliquit libellum περὶ Τέχνης.

Con-

Conſpectus Sectionum.

SECTIO I.

Cæcilii de Sublimitate libellum imperfectum eſſe: & quare? pag. 2

SECT. II.

Num quæ Sublimitatis ars ſit? 10

SECT. III.

De inani tumore, ac puerili dicendi genere, necnon Parenthyrſo. 16

SECT. IV.

De frigido. 24

SECT. V.

Unde ea fluant vitia, de quibus ſupra diſputatum? 34

SECT. VI.

Veræ Sublimitatis ſcientiam & judicium non eſſe in proclivi. 36

SECT. VII.

Quomodo id, quod Sublime eſt, intelligi cognoſcique poſſit? 36

SECT. VIII.

Quinque eſſe Sublimitatis veluti fontes. 42

SECT. IX.

De ſenſuum altitudine. 48

SECT. X.

Summorum & validiſſimorum conſequentium collectionem, compoſitionemque, cauſam eſſe Sublimitatis; & quomodo? 68

SECT. XI.

De auxeſi, ſive amplificatione. 80

SECT. XII.

Amplificationis definitionem apud Artis ſcriptores minus rectam ac veram eſſe. 82

SECT. XIII.

De ſublimi dicendi genere Platonis: nec non de imitatione. 88

SECT. XIV.

Optimos nobis ſcriptores in ſcribendo velut ante oculos conſtituendos eſſe. 94

SECT. XV.

De viſionibus. 98

SECT. XVI.

De figuris. 114

SECT. XVII.

Figuras & Sublimitatem ſuppetias ſibi invicem ferre: ubi ac quomodo? 120

SECT. XVIII.

De interrogatione & percontatione. 126

SECT. XIX.

De aſyndetis, ſeu diſſolutis. 130

SECT. XX.

De figurarum coacervatione, ſeu congerie. 132

SECT. XXI.

Copulas orationem enervare. 134

SECT. XXII.

De hyperbatis, ſive tranſgreſſionibus. 136

SECT. XXIII.

De polyptotis, aliiſque id genus figuris: item de ſingularibus & pluralibus. 142

SECT. XXIV.

Singularia quandoque ſuppeditare Sublimitatem. 148

SECT. XXV.

Præterita, ac ſi in præſenti gerantur, exponenda. 150

SECT. XXVI.

De perſonarum commutatione. 152

SECT.

SECT. XXVII.
De perſonæ in perſonam aliam commutatione. 154
SECT. XXVIII.
De circumlocutione. 160
SECT. XXIX.
Circumlocutionem immodicam inſulſam eſſe ac puerilem. 166
SECT. XXX.
De verborum delectu. 168
SECT. XXXI.
De idiotiſmo, ſeu de verbis vulgaribus. 170
SECT. XXXII.
De metaphorarum multitudine. 172
SECT. XXXIII.
Utrum potior ſit ac præſtantior oratio, omni quidem vitio, ſed & ſublimitate carens, an Sublimis aliquando peccans? 186
SECT. XXXIV.
De eodem argumento: Demoſthenis & Hyperidis comparatio. 192
SECT. XXXV.
De Platone & Lyſia. 198
SECT. XXXVI.
De carente vitio oratione, & Sublimitate [in oratione vitiis non carente.] 204
SECT. XXXVII.
De comparationibus & imaginibus. 208
SECT. XXXVIII.
De ſuperjectionibus. 208
SECT. XXXIX.
De compoſitione. 218
SECT. XL.
De membrorum compoſitione. 226
SECT. XLI.
Quænam potiſſimum Sublimitati adverſentur? 230
SECT. XLII.
De oratione nimis conciſa. 234
SECT. XLIII.
De verborum exilitate; item de amplificatione 234
SECT. XLIV.
Quæſtio nobilis: unde ea præſtantium ac vere Sublimium ſcriptorum nunc ſit penuria? 244

Syllabus Fragmentorum Longini.

I. *Ex Porphyrio de vita Plotini, p.* 13. *Edit. Baſil.* 258
II. *Ex Porphyrio in vita Plotini, p.* 12. *Edit. Baſil.* 264
III. *Ex Euſebii Præparatione Evangelica, l.* 15. *p.* 822. *Ed. Pariſ.* 266
IV. *Ex Anonymi Comment. in Hermog. p.* 380. *Edit. Ald.* 269

Particulam libri περὶ Μέτρων exhibuimus in Præfatione

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΛΟΓΓΙΝΟΥ
ΠΕΡΙ
ΥΨΟΥΣ

Versio Latina
Traduzione Italiana
Tradution Françoise.

ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ ΛΟΓΓΙΝΟΥ [a] ΠΕΡΙ ΥΨΟΥΣ.

DIONYSII LONGINI DE SUBLIMITATE LIBELLUS.

ΤΜΗΜΑ α'.

Οτι τὸ Καικιλίε συγγραμμάτιον τὸ περὶ Υψες, ἐλλιπές ἐστι· καὶ διότι;

ΤΟ μὲν Καικιλίε συγγραμμάτιον, ὃ περὶ Υψες συνεπάξατο, ἀνασκοπουμένοις ἡμῖν, ὡς οἶδα, κοινῇ, [b] Ποσούμιε Τερεντιανὲ φίλτατε, παπεινότερον ἐφάνη τῆς ὅλης ὑποθέσεως, καὶ ἧκισα τῶν καιρίων ἐφαπτόμενον, ἃ πολλοῦ τε ὠφέλειαν, ἧς μάλισα δεῖ σοχάζεθαι τὸν γράφοντα, περιποιῶν τοῖς ἐντυγχάνα-

SECTIO I.

Cæcilii de Sublimitate libellum imperfectum esse: & quare?

QUUM Cæcilii de Sublimitate libellum paulo diligentius, ut tute scis, una perlegeremus, ea fuit utriusque nostrum existimatio, Postumi Terentiane dilectissime, nimis illum tenuiter atque perexiliter illud argumentum persecutum esse; & quod ea quæ præcipua erant, inprimisque tractanda, ne quidem attigerit; & non multum utilitatis, quæ maximæ scribenti curæ

a] Vocabulum λόγε, quod plerique τῷ ΠΕΡΙ ΥΨΟΥΣ adjecerunt, auctoritate *Codd. Mss.* & *Editionis principis* ejiciendum esse curavimus.

b] Al. ΠΟΣΤΟΥΜΕ. vide Ill. *Spanhemii* Dissert. II. de Numismat. pag. 129. *Edit. Lond.*

TRATTATO DEL SUBLIME
DI
DIONISIO LONGINO.

TRAITÉ DU SUBLIME
OU
DU MERVEILLEUX DANS LE DISCOURS,
Traduit du Grec de LONGIN. *

SEZIONE I.

Il Trattatello di Cecilio del Sublime *è imperfetto, e perchè?*

ESaminando noi, Terenziano cariſſimo, il Trattatello, che Cecilio compoſe *del Sublime*, egli ci parve, come tu ſai, eſſere inferiore di molto all'argumento; e non toccar le coſe importanti; nè molta utilitade a' lettori arrecare: il che ſpezialmente dee aver in mira

* LE Roi a dans ſa Bibliothèque un Manuſcrit (No. 2033.) de ſept à huit cens ans, où le Traité du Sublime de Longin ſe trouve à la ſuite des Problèmes d'Ariſtote. Il me ſeroit aiſé de prouver que cet Exemplaire eſt original par rapport à tous ceux qui nous reſtent aujourd'hui. Mais je n'entre point préſentement dans un détail, que je réſerve pour une Remarque particulière ſur le Chapitre VII. J'avertis ſeulement ceux qui voudront ſe donner la peine de lire les Notes ſuivantes, qu'elles ſont pour la plûpart appuiées ſur l'ancien Manuſcrit. Il fournit lui ſeul un grand nombre de leçons, que Voſſius a autrefois recueillies, & que Tollius a publiées. Il ne me reſte à remarquer qu'un petit nombre de choſes, aux quelles il me ſemble qu'on n'a pas encore fait attention. *Boivin.*

Chapitre I.] Le partage des Chapitres n'eſt point de Longin. Les chiffres, qui en font la diſtinction ont été ajoûtez d'une main récente dans l'ancien Manuſcrit. A l'egard des Argumens ou Sommaires, il n'y en a qu'un tres-

CHAPITRE I.

Servant de Préface à tout l'Ouvrage.

VOus ſavez bien, [2] mon cher Terentianus, que lorsque nous lûmes enſemble le petit Traité que [3] Cécilius a fait du Sublime, nous trouvâmes que [4] la baſſeſſe de ſon ſtile répondoit aſſez mal à la dignité de ſon ſujet; que les principaux points de cette matiere n'y étoient pas touchez, &

petit nombre, qui mêmes ne conviennent pas avec ceux que nous avons dans les Imprimez. Après cela il ne faut pas s'étonner ſi les Imprimez ne s'accordent pas entr'eux, en ce qui regarde la diviſion & les argumens des Chapitres. *Boivin.*

2 *Mon cher Terentianus*] Le Grec porte, *mon cher Poſthumius Terentianus*, mais j'ai retranché *Poſthumius*: le nom de *Terentianus* n'étant déja que trop long. Au reſte, on ne ſait pas trop bien, qui étoit ce Terentianus. Ce qu'il y a de conſtant, c'eſt, que c'étoit un Latin, comme ſon nom le fait aſſez connoitre, & comme Longin le témoigne lui-même dans le Chapitre X. *Boileau.*

3 *Cécilius*] C'étoit un Rhéteur Sicilien. Il vivoit ſous Auguſte: & étoit contemporain de Denis d'Halicarnaſſe, avec qui il fut lié même d'une amitié aſſez étroite. *Boileau.*

4 *La baſſeſſe de ſon ſtile*, &c.] C'eſt ainſi, qu'il faut entendre ταπεινότερον. Je ne me ſouviens point d'avoir jamais vû ce mot emploïé dans le ſens, que lui veut donner Mr. Dacier,

σιν. Εἶτ' ἐπὶ πάσης τεχνολογίας δυοῖν ἀπαιτουμένων, προτέρα μὲν, τὸ δεῖξαι τί τὸ ὑποκείμενον, δευτέρα δὲ τῇ τάξει, τῇ δυνάμει δὲ κυριωτέρα, πῶς ἂν ἡμῖν αὐτὸ τοῦτο καὶ δι' ὧν τινων μεθόδων κτητὸν γένοιτο· ὅμως ὁ Καικίλιος, ποῖον μέν τι ὑπάρχει τὸ Ὑψηλὸν, διὰ μυρίων ὅσων, c] ὡς ἀγνοοῦσι, πειρᾶται δεικνύναι, τὰ δὲ δι' ὅτι τρόπου πᾶς ἑαυτῷ φύσει προάγειν ἰσχύσειεν ἂν εἰς ποσὸν μεγέθους ἐπίδοσιν, οὐκ οἶδ' ὅπως, ὡς οὐκ ἀναγκαῖον, παρέλιπεν. Πλὴν ἴσως τοιοῦτόν μὲν τὸν ἄνδρα οὐκ ἔστως αἰτιᾶσθαι τῶν ἐκλελειμμένων, ὡς αὐτῆς τῆς ἐπινοίας καὶ σπουδῆς ἄξιον ἐπαινεῖν. Επεὶ

ræ esse debet, lectoribus attulerit. Deinde & *illud nobis observatum*, quum in omni artis alicujus tractatione duo soleant exigi, quorum alterum in ipsius argumenti consumatur explicatione; alterum, ordine quidem posterius, at natura certe prius, illius adipiscendi viam tradat atque rationem: Cæcilium nihilominus unum illud, quid sit Sublimitas, ac si res obscurior foret nec satis nota, sexcentis demonstrare conatum esse exemplis; ceterum illud alterum, quod utilius multo erat ac præstantius, quo nimirum modo ingenii nostri vim atque facultatem ad faciendos in Sublimitate progressus erigere potissimum atque excitare possimus, nescio quibus adductum rationibus, veluti minime necessarium præteriisse. Verumtamen non tam culpandus ille mihi videtur, ob ea quæ desunt; quam, quod illam in se curam cogitationemque susceperit, magnopere laudandus. Quoniam igitur

c] Deest in aliquibus *MSS.* & sæpius sub-intelligendam relinquit *Longinus*.

& quand il s'en trouveroit quelque exemple, il faudroit toûjours, à mon avis, revenir au sens le plus naturel, qui est celui, que je lui ai donné. Car pour ce qui est des paroles, qui suivent, ἡ ὅλης ὑποθέσεως, cela veut dire, *que son stile est par tout inférieur à son sujet*: y aïant beaucoup d'exemples en Grec de ces Adjectifs mis pour l'Adverbe. *Boileau*.

Ibid. *La bassesse de son stile répondoit assez mal à la dignité de son sujet.*] C'est le sens, que tous les Interprètes ont donné à ce passage: mais comme le Sublime n'est point nécessaire à un Rhéteur pour nous donner des règles de cet Art, il me semble, que Longin n'a pû parler ici de cette prétenduë bassesse du stile de Cécilius. Il lui reproche seulement deux choses, la première, que son Livre est beaucoup plus petit, que son sujet; que ce Livre ne contient pas toute sa matiere: & la seconde, qu'il n'en a pas même touché les principaux points. Συγγραμμάτιον ταπεινότερον ἐφάνη ἡ ὅλης ὑποθέσεως, ne peut pas signifier, à mon avis, *le stile de son Livre est trop bas*: mais, *ce livre est plus petit, que son sujet, ou trop petit pour tout son sujet*. Le seul mot ὅλης le détermine entièrement. Et d'ailleurs on trouvera des exemples de ταπεινότερον pris dans ce même sens. Longin en disant, que Cécilius n'avoit exécuté qu'une partie de ce grand dessein, fait voir ce qui l'oblige d'écrire après lui sur le même sujet. *Dacier*.

Ibid. *La bassesse de son stile.*] Encore que M. Dacier

chi scrive. Due cose poi richiedendosi in ogni trattato d'arte; la prima mostrare che cosa sia ciò che si tratta: la seconda (in ordine, ma nell' importanza principale) in qual modo, e per quali vie quell'istessa cosa sia da noi conseguibile; ciò non ostante Cecilio in mille maniere sforzasi di mostrare, appunto come a chi nol sapesse, che cosa sia il Sublime; ma in qual guisa poi condur possiamo i nostri ingegni a qualche accrescimento di grandezza (non so il perchè) come cosa non necessaria e' la tralasciò. Sebbene quest' uomo non è per avventura tanto da riprendere per le cose tralasciate, quanto da commendare del pensiero istesso, e del suo buon volere.

& qu'en un mot, cet Ouvrage ne pouvoit pas apporter un grand profit aux Lecteurs, qui est néanmoins le but où doit tendre tout homme qui veut écrire. D'ailleurs, quand on traite d'un Art, il y a deux choses a quoi il se faut toûjours étudier. La première est de bien faire entendre son sujet. La seconde, que je tiens au fond la principale, consiste à montrer comment & par quels moïens ce que nous enseignons se peut acquerir. Cécilius s'est fort attaché à l'une de ces deux choses: car il s'efforce de montrer par une infinité de paroles, ce que c'est que le Grand & le Sublime, comme si c'étoit un point fort ignoré: mais il ne dit rien des moïens qui peuvent porter l'esprit à ce Grand, & à ce Sublime. Il passe cela, je ne sai pourquoi, comme une chose absolument inutile. Apres tout, cet Auteur peut-être n'est-il pas tant à reprendre pour ses fautes, qu'à loüer pour son travail, & pour le dessein qu' il a eu de bien faire. Toutefois, puisque vous

D'acier ait ici très-bien compris le sens de notre Auteur, néanmoins je ne trouve pas toute la netteté nécessaire dans sa traduction. J'aimerois mieux traduire ces paroles ainsi: *Vous vous souvenez, mon cher Terentianus, que quand nous lûmes ensemble le petit Traité, que Cécilius a fait du Sublime, nous le trouvâmes trop maigre à l'égard de toute la matiere, & que nous jugeâmes, que les principaux points n'y étoient pas même touchez.* Mais comme c'est une témerité à un Etranger de corriger les François naturels, & principalement les hommes illustres par leur grand génie, & par leur érudition, je me contenterai de renvoïer le Lecteur à ma traduction Latine. *Tollius.*

Ibid. *La bassesse de son stile.*] Longin se sert par tout du mot ταπεινὸς, dans le sens que lui donne M. Despréaux. Ce qu'il dit dans le Chapitre VII. en parlant d' Ajax, οὐ γὰρ ζῆν εὔχεται. οὐ γὰρ τὸ αἴτημα τῶν ἥρωος ταπεινότερον: *Il ne demande pas la vie; un Heros n'étoit capable de cette bassesse;* est fort semblable, pour la construction, à ce qu'il dit ici, τὸ συγγραμμάτιον ταπεινότερον ἐφάνη τῆς ὅλης ὑποθέσεως. Voiez aussi les Chapitres II. VI. XXVII. XXIX. XXXII. XXXIV. &c. *Boivin.*

Pour le dessein, qu' il a eu de bien faire.] Il faut prendre ici le mot d' ἐπίνοια, comme il est pris en beaucoup d'endroits pour une simple pensée. *Cécilius n'est pas tant à blâmer pour ses défauts, qu' à loüer pour la pensée, qu'il a euë: pour le dessein, qu' il a eu de bien faire.* Il se prend aussi quelquefois pour *Invention*; mais il ne s'agit pas d'invention dans un Traité de Rhétorique: c'est de la raison, & du bon sens, dont il est besoin. *Boileau.*

Ibid. *Pour le dessein, qu'il a eu de bien faire.*] Dans le texte il y a deux mots ἐπίνοια & σπου-

δ' ἐνεκελεύσω καὶ ἡμᾶς τι περὶ Ὕψους πάντως εἰς σὴν ὑπομνηματίσασθαι χάριν, φέρε, εἴ τι δὴ δοκοῦμεν [d] ἀνδράσι πολιτικοῖς τεθεωρηκέναι χρήσιμον, ἐπισκεψώμεθα. Αὐτὸς δ' ἡμῖν, ἑταῖρε, τὰ ἐπὶ μέρους, ὡς πέφυκε καὶ καθήκει, [e] συνεπικρινεῖς ἀληθέστατα. Εὖ γὰρ [f] δὴ ὁ ἀποφηνάμενος, τί θεοῖς ὅμοιον ἔχοιμεν, "εὐεργεσίαν, [g] εἶπε, καὶ ἀλήθειαν." [h] Γράφων δὲ πρὸς σὲ, φίλτατε, τὸν παιδείας ἐπιστήμονα, σχεδὸν ἀπήλλαγμαι καὶ τοῦ διὰ πλειόνων προϋποτίθεσθαι, "ὡς "ἀκρότης καὶ ἐξοχή τις λόγων "ἐστὶ τὰ ὕψη" καὶ ποιητῶν τε οἱ μέγιστοι καὶ συγγραφέων οὐκ ἄλλο-

igitur rogare me non cessas hortarique, ut ipse aliquid de Sublimitate tua de caussa velim commentari; agedum experiamur, ecquid & ego *in hoc argumento* viris civilibus & in foro judiciisque versantibus profuturum animadvertisse videar. Quod dum aggredior, hoc te vehementer etiam atque etiam rogo, ut quid de singulis judicii tui sit, ingenue vereque, uti æquum est ac te decet, indicare digneris. Præclare enim ille, qui rogatus, quibus rebus quam proxime accederemus ad Deos, *Beneficentia*, inquit, *atque Veritate*. Quoniam vero disputatio hæc mea ad Te, mi Terentiane, instituitur, virum hisce literarum studiis apprime eruditum, ea mihi videor laboris parte posse supersedere, qua pluribus præconstituam ponamque, *illud in oratione Sublime appellari, quod insigniter præ ceteris eminet & excellit*: maximosque cum in ligata tum in soluta oratione scriptores, non aliunde quam ab hac virtute adjutos, ingenii

d] Ανδράσι πολιτικοῖς, *viris civilibus*: quos πολιτικοὺς vocat *Quintil.* L. I. c. 10. qui causas veras in *foro*; non fictas in *umbra* agunt.

e] *Latini* pariter ac *Græci* futuris Indicativis pro Imperativis uti solent, ut Viri docti ad hunc *Longini* locum observarunt.

f] Sc. *Pythagoras*, ut ex *Æliano*, *Stobæo*, aliisque constat. Alteram, quæ hic deest, Apophthegmatis partem refert *Strabo*, l. 10. *Toll.*

g] Εἶπας habent tres *MSS. Vatic.*

h] Ita ex MSS. edidit *Tollius*. Olim erat. γρ. ἢ πρὸς σὲ φίλτατον παιδ. pro quibus maluit T. *Faber*. γρ. ἢ πρὸς σὲ, φίλτατε, παιδ. aut potius. γρ. ἢ πρὸς σὲ φίλτατόν τε καὶ παιδείας ἐπ.

σπουδή. M. Despréaux ne s'est attaché qu'à exprimer toute la force du dernier. Mais il me semble, que cela n'explique pas assez la pensée de Longin, qui dit, que *Cécilius n'est peut-être pas tant à blâmer pour ses défauts, qu'il est à loüer pour son invention, & pour le dessein, qu'il a eu de bien faire*. Ἐπίνοια signifie *dessein*, *invention*, &, par ce seul mot, Longin a voulu nous apprendre, que Cécilius étoit le premier, qui eût entrepris d'ecrire du Sublime. *Dacier*.

Ibid. *Pour le dessein*] C'est une chose étonnante, que Mr. Dacier ait touché justement les mêmes lieux, que j'avois marqués dans mon exemplaire. Car ce mot d'ἐπίνοια m'avoit aussi donné dans la vuë: c'est pourquoi je l'ai interpreté, *cogitationem*, en me servant d'une transposition, qui fait la caden-

ce

Ma poichè tu volesti in ogni modo che noi ancora in grazia tua *del Dir Sublime* ragionassimo alquanto, vediamo se ci sia riuscito lo speculare qualche cose utile per i Parlatori. * Tu poi, o Amico, schiettamente, come è giusto, e convenevole, ci comunicherai sopra ciascun particolare il tuo giudizio. Imperocchè domandato colui, che cosa alli Dei noi abbiam somigliante, ottimamente sentenziando, *la beneficenza*, rispose, *e la verità*. Scrivendo poi a te, o carissimo, che sei della letteratura perito, vengo per avventura a esser libero sì dall' esporre con più parole, che nel Sublime consiste il sommo pregio, e l' eccellenza de' ragionamenti; e che i più solenni Poeti, e Scrittori non per altra via che

vous voulez que j'écrive aussi du Sublime, voïons pour l'amour de vous, si nous n'avons point fait, sur cette matiere, quelque observation raisonnable, [6] & dont les Orateurs puissent tirer quelque sorte d'utilité.

Mais c'est à la charge, mon cher Terentianus, que nous reverrons ensemble exactement mon Ouvrage, & que vous m'en direz votre sentiment avec cette sincerité que nous devons naturellement a nos amis. Car, comme un Sage * dit fort bien: si nous avons quelque voïe pour nous rendre semblables aux Dieux, c'est [7] de *faire du bien*, & de *dire la verité*.

* Pytha. sore.

Au reste, comme c'est à vous que j'écris, c'est-à-dire, à un homme [8] instruit de toutes les belles connoissances, je ne m'arrêterai point sur beaucoup de choses qu'il m'eût fallu établir avant que d'entrer en matiere, pour montrer que le Sublime est en effet ce qui forme l'excellence & la souveraine perfection du Discours: que c'est par lui que les grands Poëtes & les Ecrivains les plus fameux

ce plus délicate. Car il est plus doux à l'oreille de dire, *quam ea tractandi ratio quæ suscepit*, que *explicationem eorum quæ suscepit*. Ἐπιδοσις donc signifie ici le dessein, non pas de bien faire, mais de traiter du Sublime. *Tollius*.

6 *Et dont les Orateurs.*] Le Grec porte ἀνδράσι πολιτικοῖς, *viris Politicis*: c'est-à-dire, les Orateurs, entant qu'ils sont opposez aux Déclamateurs, & à ceux, qui font des Discours de simple ostentation. Ceux qui ont lû Hermogène, savent ce que c'est que πολιτικὸς λόγος, qui veut proprement dire un stile d'usage, & propre aux affaires; à la difference du stile des Déclamateurs, qui n'est qu'un stile d'apparat, où souvent l'on sort de la Nature, pour ebloüir les yeux. L'Auteur donc par *viros Politicos* entend ceux qui mettent en pratique *son enseignement*. *Boileau.*

7 *Chang. De faire du bien.*] Dans l'édition de 1683. ces mots furent substituez à ceux-ci, *de faire plaisir*, qui étoient dans les éditions précedentes. M. Despréaux fit plusieurs changemens à sa Traduction, dans cette même édition de 1683. comme on le verra dans la suite.

8 *Instruit de toutes les belles connoissances.*] Je n'ai point exprimé φίλτατον: parce qu'il me semble tout-à fait inutile en cet endroit. *Boileau.*

Ibid. *Instruit de toutes les belles connoissances.*] J'ai changé dans le Grec le mot φίλτατον en φίλτατε, *mon cher ami*. *Tollius*.

9 *Et*

θεν ἢ ἐνθένδέ ποθεν ἐπρώτευσαν, καὶ ταῖς ἑαυτῶν [i] περιέβαλον εὐκλείαις τὸν αἰῶνα. Οὐ γὰρ εἰς πειθὼ τοὺς ἀκροωμένους, ἀλλ' εἰς ἔκστασιν ἄγει τὰ ὑπερφυᾶ· [k] πάντῃ δέ γε σὺν ἐκπλήξει τοῦ πιθανοῦ, καὶ τοῦ πρὸς χάριν ἀεὶ κρατεῖ τὸ θαυμάσιον. εἴγε τὸ μὲν πιθανὸν [l] ὡς τὰ πολλὰ ἐφ' ἡμῖν· ταῦτα δὲ, δυναστείαν καὶ βίαν ἄμαχον προσφέροντα [m] παντὸς ἐπάνω τοῦ ἀκροωμένου καθίσταται. Καὶ τὴν μὲν ἐμπειρίαν τῆς εὑρέσεως, καὶ τὴν τῶν πραγμάτων τάξιν καὶ οἰκονομίαν, οὐκ ἐξ ἑνὸς, οὐδ' ἐκ δυοῖν, ἐκ δὲ τοῦ ὅλου τῶν λόγων ὕφους μόλις [n] ἐκφαινομένην ὁρῶμεν· ὕψος δέ που

ingenii facundiæque primas obtinuisse, suique nominis ac famæ celebritati immortalitatem prorogasse. Nam quæ ad summum illud altitudinis fastigium ascendere, jam non amplius ad persuasionem tantum comparata sunt; sed eos etiam, qui audiunt, veluti mente motos, rapiunt extra se: ac ubique & semper hoc, quod in oratione est admirabile, illud, quod persuadendi vim habet & quod delectationi compositum, non sine quadam animi consternatione longissime superat. Persuasio namque, atque eorum, quæ dicuntur, approbario, maxima ex parte in nostra audientium voluntate & arbitrio posita est: at illa, quæ sublimia diximus & admirabilia, vim atque impetum admovent, quæ sustineri nullo pacto possit, omnemque adeo auditorem omni de mentis statu dejiciat. Ceterum inventionis peritiam, rerumque ordinem atque dispositionem non ex uno aliquo alterove orationis articulo deprehendas; sed ex toto vix ac ne vix quidem ejus corpore videas elucere: at opportune prolata Sublimitas cuncta

i] Υπερέβαλον (*superarunt*) non περιέβαλον (*complexi sunt*) voluit *Langb.* Nihil mutandum censet T. *Faber*, locum sic vertens: *non angustum aliquod temporis intervallum, sed interminabile seculorum spatium scriptores illos amplexi fuisse, quippe qui æternitati scriberent.* Ex illo *Horatii* de Arte Poëtica. *Et longum noto scriptori prorogat ævum*, versionem suam formavit *Tollius*

k] Πάντα δέ γε τὸ σὺν ἐκπλήξει vult *Langb.* ut sint duo cola, τὸ σὺν ἐκπλήξει & τὸ θαυμάσιον. Verum (ut inquit T. *Faber*) nonne unum & idem erunt? nonne facilis hæc verborum constructio, τὸ θαυμάσιον πάντῃ κρατεῖ τοῦ πιθανοῦ καὶ τοῦ πρὸς χάριν, κρατεῖ δὲ σὺν ἐκπλήξει;

l] Illa ὡς τὰ πολλὰ non pro *plerumque* accipienda esse monet T. *Fab.* Verum *seq. Sect.* ὥσπερ τὰ πολλὰ eadem significatione esse notavit *Toll.*

m] Πάντως malit T. *Faber* probante *Dacerio*, qui vertendum censet, *il se rend entierement Maitre de l'Auditeur, audientium animis plane imperat.* quo modo apud *Anacreontem* v. 1706. τῆς ἐμῆς ψυχῆς ἡνιοχεύεις, *mea anima imperium geris.*

n] Εκφαινομένως *Vat.* forte pro ἐκφαινομένας. *Toll.*

per queſta preſero i primi poſti, e la lor chiarezza, e gloria circondarono coll' immortalità. Imperciocchè le ſtraordinarie coſe non perſuadono, ma rapiſcono, e pongono in eſtaſi gli aſcoltanti: dal mirabile in ſomma è ſempre vinto con ſtupore il probabile, ed il leggiadro: perchè il probabile in gran parte è in noſtra balia; ma il maraviglioſo ſignoreggiamento, e violenza irreſiſtibile arrecando, ſi pone totalmente al di ſopra dell' uditore: e in fatti la maeſtria dell' invenzione, e l' ordinatura delle coſe, e la diſpoſizione non da una, nè da due parti, ma da tutta la teſſitura delle orazioni tralucente, ſcorghiamo appena: la dove la Sublimità del

fameux ont remporté le prix, [9] & rempli toute la poſterité du bruit de leur gloire.

Car il ne perſuade pas proprement, mais il ravit, il transporte, & produit en nous une certaine admiration mêlée d'étonnement & de ſurpriſe, qui eſt toute autre choſe que de plaire ſeulement, ou de perſuader. Nous pouvons dire à l'égard de la perſuaſion, que pour l'ordinaire elle n'a ſur nous qu'autant de puiſſance que nous voulons. Il n'en eſt pas ainſi du Sublime. [10] Il donne au Discours une certaine vigueur noble, une force invincible qui enlève l'ame de quiconque nous écoute. Il ne ſuffit pas d'un endroit ou deux dans un Ouvrage, pour vous faire remarquer la fineſſe de l'*Invention*, la beauté de l'*Oeconomie*, & de la *Diſpoſition*; c'eſt avec peine que cette juſteſſe ſe fait remarquer par toute la ſuite même du Diſcours. Mais [11] quand le Sublime

9 *Et rempli toute la poſterité du bruit de leur gloire.*] Gerard Langbaine, qui a fait de petites Notes très ſavantes ſur Longin, prétend qu'il y a ici une faute, & qu'au lieu de περιέβαλον εὐκλείας τὸ αἰῶνα, il faut mettre ὑπερέβαλον εὐκλείας. Ainſi dans ſon ſens, il faudroit traduire, *ont porté leur gloire au delà de leurs ſiècles.* Mais il ſe trompe: περιέβαλον veut dire *ont embraſſé, ont rempli toute la poſterité de l'étenduë de leur gloire.* Et quand on voudroit même entendre ce paſſage à ſa maniere, il ne faudroit point faire pour cela de correction: puiſque περιέβαλον ſignifie quelquefois ὑπερέβαλον, comme on le voit dans ce vers d'Homère, Il. 32. v. 276. Ἴσε δ' ὅσον ἐμοὶ ἀξετῇ περιβάλλετον ἵπποι. Boileau.

10 *Il donne au Diſcours une certaine vigueur noble*, &c] Je ne ſai pourquoi Monſieur le Févre veut changer cet endroit, qui, à mon avis, s'entend fort bien, ſans mettre πάντως au lieu de παντὸς, *ſurmonte tous ceux qui l'écoutent; Se met au deſſus de tous ceux qu'il écoutent.* Boileau.

Ibid. *Il donne au Diſcours une certaine vigueur noble, une force invincible, qui enlève l'ame de quiconque nous écoute*] Tous les Interprètes ont traduit de même; mais je crois, qu'ils ſe ſont éloignés de la penſée de Longin, & qu'ils n'ont point du tout ſuivïe la figure, qu'il emploïe ſi heureuſement. Τὰ ὑπερφυᾶ προσφέροντα βίαν, eſt ce qu'Horace diroit *adhibere vim:* au lieu de παντὸς, il faut lire πάντως avec un omega, comme M. le Févre l'a remarqué. Πάντως ἐπάνω τῶν ἀκροωμένων καθίσαται, eſt une metaphore priſe du manège, & pareille à celle, dont Anacréon s'eſt ſervi, σὺ δ' οὐκ ἀΐεις, οὐκ οἶδας ὅτι τῆς ἐμῆς ψυχῆς ἡνιοχεύεις. *Mais tu n'as point d'oreilles, & tu ne ſais point, que tu es le maître de mon cœur.* Longin dit donc, *il n'en eſt pas ainſi du Sublime: par un effort, auquel on ne peut reſiſter, il ſe rend entierement maître de l'Auditeur.* Dacier.

11 *Quand ce Sublime vient à éclater.*] Notre

καιρίως ἐξενεχθὲν τά τε πράγματα δίκην σκηπτῦ o] πάντα p] διεφόρησεν, καὶ τὴν τοῦ ῥήτορος εὐθὺς ἀθρόαν ἐνεδείξατο δύναμιν. q] Ταῦτα γὰρ οἶμαι καὶ τὰ παραπλήσια, Τερεντιανὲ ἥδισε, κἂν αὐτὸς ἐκ πείρας ὑφηγήσαιο.

cuncta jam penitus ad inſtar fulminis momento citius disjicit, & univerſam oratoris vim facultatemque dicendi unico velut ictu oculis ſubjicit. Sed hæc tibi, Terentiane jucundiſſime, aſſiduo hujuſce diſciplinæ uſu tam bene cognita ſunt perceptaque, ut ea vel docere alios ipſe poſſis.

ΤΜΗΜΑ β'.

Πότερον διδακτόν ἐστι τὸ ὕψος.

ΗΜΙΝ δὲ ἐκεῖνο ἀπορητέον ἐν ἀρχῇ, εἰ ἔστιν ὕψος τις ἢ βάθος τέχνη· ἐπεί τινες ὅλως οἴονται διηπατῆσθαι τοὺς τὰ τοιαῦτα ἀγωνίας εἰς τεχνικὰ παραγγέλματα. "Γενῆται γὰρ, φασὶ, τὸ μεγαλοφυὲς, καὶ ὁ διδακτὸς παραγίνεται· καὶ μία τέχνη πρὸς αὐτὰ, τὸ πεφυκέναι· χείρω τε τὰ φυσικὰ ἔργα, ὡς οἴονται, καὶ πᾶσι παντὶ a] δειλότερα καθίσαται, b] ταῖς τεχνολογίαις κατασκελετευόμενα." Ἐγὼ δὲ ἐλεγχθήσεσθαι τοῦθ' ἕτερος ἔχον c] φημὶ, εἰ

SECTIO II.

Num quæ Sublimitatis ars ſit.

SED in ipſo ingreſſu ac velut limine diſputationis noſtræ hoc mihi primum diſceptandum videtur, ecquibus illa ſive Sublimitas, ſive Altitudo, artis præceptis contineatur: ſunt enim nonnulli qui eam ab omni doctrinæ elegantia ſeparandam putant, & aliter ſentientes in erroris eſſe via exiſtimant. *Ingenii illud eſſe donum*, dictitant, *atque naturæ: ita ut una hæc adſciſcendæ ſibi Sublimitatis ars ſit, a natura ad eam factum eſſe atque inſtitutum. adeoque & hoc naturæ bonum, non ſecus ac cetera prorſus omnia, minutis illis & exilibus artium præceptiunculis corrumpi, imo penitus concidi ac velut deoſſari.* Ego vero longe ſecus rem ſe habere ajo, & cuivis homini, modo is animum ad rem advorterit, clariſſime

o] Melius forſan πάντη. *Id.*

p] Διεφόρησεν pro διαφορᾷ, & mox ἐνεδείξατο pro ἐνδείκνυται, præcipiti figura (ut vult *Fab.*) id jam actum reddens, quod etiamnum agitur: nam uti eſt apud *Demetrium Phal.* τὸ γεγονὸς δεινότερον τ μέλλοντος. *Toll.*

q] Ταῦτα δὲ malit *Fab.* renitente *Tollio.*

a] Δηλότερα *Vat.* Verum δειλότερα, *infirmiora, imbecilliora*, magis huic loco convenit.

b] Ex *Quinctiliano* (lib. 1. in Præfatione) hæc depromta videntur. *Toll.*

c] Φημὶ ἄν, ἃ *Vat.*

diſcorſo opportunamente meſſa fuori, a guiſa di fulmine ogni oſtacolo abbatte, e a un tratto moſtra tutte le forze del dicitore: perlochè queſte, ed altre ſimili coſe io ſtimo, che da te medeſimo, per l'eſperienza, che ne hai, tu ti puoi andar diviſando.

me vient à éclater où il faut, il renverſe tout comme un foudre, & préſente d'abord toutes les forces de l'Orateur ramaſſées enſemble. Mais ce que je dis ici, & tout ce que je pourrois dire de ſemblable, ſeroit inutile pour vous, qui ſavez ces choſes par experience, & qui m'en feriez au beſoin à moi-même des leçons.

SEZIONE II.

Se il Sublime ſia inſegnabile.

MA in ſul bel principio viene in queſtione ſe alcuna arte ci ſia dell'altezza: poichè vi ſono taluni, che giudicano ingannarſi coloro, i quali ad artificioſi precetti queſte ne traggono. Imperocchè dicono, che il grande viene di ſua natura, non per ammaeſtramento, e che l'unica arte per poſſederlo è l'eſſerne nato capace; e che le opere naturali, ſecondo il loro parere, divengono deteriori, e più fredde del tutto ſi fanno, ſnervate da i precetti dell'arte. Ma io affermo poterſi dimoſtrar chiaro, che la coſa ſta altramente, ſe alcuno vorrà oſſervare, che la natura,

CHAPITRE II.

S'il y a un Art particulier du Sublime; & des trois vices qui lui ſont oppoſez.

IL faut voir d'abord s'il y a un art particulier du Sublime. Car il ſe trouve des gens qui s'imaginent que c'eſt une erreur de le vouloir réduire en Art, & d'en donner des préceptes. Le Sublime, diſent-ils, naît avec nous, & ne s'apprend point. Le ſeul Art pour y parvenir, c'eſt d'y être né. Et même, à ce qu'ils prétendent, il y a des Ouvrages que la Nature doit produire toute ſeule. La contrainte des préceptes ne fait que les affoiblir, & leur donner une certaine ſéchereſſe qui les rend maigres & décharnez. Mais je ſoûtiens, qu'à bien prendre les choſes, on verra clairement tout le contraire.

Et

Langue n'a que ce mot *éclater* pour exprimer le mot ἐξενεχθὲν, qui eſt emprunté de la tempête, & qui donne une idée merveilleuſe, à peu près comme ce mot de Virgile, *abrupti nubibus ignes*. Longin a voulu donner ici une image de la foudre, que l'on voit plûtôt tomber que partir. *Dacier*.

Chang. 12. *Vient à éclater.*] Edition de 1683. Dans les précedentes on liſoit, *Vient à paroître*.

ἐπισκέψαιτό τις, [d] ὅτι ἡ φύσις, ὥσπερ τὰ πολλὰ, ἐν τοῖς παθητικοῖς καὶ διῃρμένοις αὐτόνομον, οὕτως οὐκ εἰκαῖόν τι, κἀκ παντὸς ἀμέθοδον εἶναι φιλεῖ· καὶ ὅτι αὕτη μὲν πρῶτόν τι καὶ ἀρχέτυπον γενέσεως στοιχεῖον ἐπὶ πάντων ὑφέστηκεν· τὰς δὲ ποσότητας καὶ τὸν ἐφ' ἑκάστου καιρὸν, ἔτι δὲ τὴν ἀπλανεστάτην ἄσκησίν τε καὶ χρῆσιν ἱκανὴ [e] πορίσαι καὶ συνενεγκεῖν ἡ μέθοδος. Καὶ ὡς ἐπικινδυνότερα [f] αὖ τὰ ἐφ' ἑαυτῶν, δίχα ἐπιστήμης ἀστήρικτα καὶ ἀνερμάτιστα ἐαθέντα, [g] οὕτω τὰ μεγάλα, ἐπὶ μόνῃ τῇ φορᾷ καὶ ἀμαθεῖ τόλμῃ λειπόμενα· δεῖ γὰρ αὐτοῖς ὡς κέντρου πολλάκις, οὕτω δὴ καὶ χαλινοῦ. Οπερ

rissime liquere posse arbitror: Naturam *sc.* in elato & affectibus fervente dicendi genere sui quidem plerumque juris esse & arbitrii; verumtamen non ita temere ferri, omnisque omnino rationis expertem esse, ut non quibusdam quasi frenis artis regi sese patiatur atque coerceri: deinde, esse illam primum quidem illud ac primigenium elementum, quod cuncta, quæ in Sublimitatis censum referuntur, procreet ac progignat: attamen, quo modo, loco, tempore, & ad quos & quatenus eam conveniat adhiberi, omnemque adeo rectum illius atque emendatum usum & exercitationem ab arte ac methodo proficisci. Atque, quemadmodum navigia, quæ suæ permissa temeritati nullius saburræ pondere sustentantur firmanturve, periculo quammaxime obnoxia sunt & exposita; ita & illa, quæ Sublimia sunt, si solus ea verset regatque suus impetus ac rudis audacia, summopere periclitari: nam ut calcaribus illa sæpe, ita nonnunquam & frenis indigent. adeo

d] Οτι ὥσπερ ἡ φύσις τὰ πολλὰ &c. legit *T. Fab.* vertitque, *Sed si ingenium humanum plerumque in pathetico & elato dicendi genere liberum est, & suis quodammodo legibus utitur, non continuo inde colligas nullam esse methodum, nullas regulas, queis dirigatur, adhiberi posse.* Verum illa transpositio minime necessaria videtur, nec versionis particula satis apte cum prioribus connecti. *Toll.*

e] Ita ex *Codd. MSS.* primitus παρορίσαι editum. Προσορίσαι *definire* malit *T. Fab.* quod *Tollio* displicet, auctore nostro [extrema Sect. 6.] eadem *suppeditandi* significatione dicente τὴν τῶν λόγων διάγνωσιν πορίζεσθαι, ut hic τὴν χρῆσιν πορίσαι.

f] Αὐτὰ *MSS.* & *Viri docti* ex conjectura. Sed quænam quæso sunt ista αὐτά; Legam lubens, ὡς ἐπικινδυνότερα ἂν τὰ ἐφ' ἑαυτῶν &c. sive potius, ὡς ἐπικινδυνότερα τὰ πλοῖα ἐφ' ἑαυτῶν. Quod & *Interpres Gallicus* vidit, & firmari potest ex loco simili apud *Theodoret.* Orat. VIII. de *Providentia*. *Toll.*

g] Malim οὕτω καὶ τὰ μεγάλα. *Idem.*

Chang. CHAP. II. 1. *Qu'elle ne se laisse pas conduire au hazard.*] Ces mots furent ajoutez dans l'edition de 1683.

2 *Car comme les vaisseaux*, &c.] Il faut suppléer au Grec, ou sousentendre πλοῖα, qui veut dire des vaisseaux de charge, καὶ ὡς ἐπικινδυνότερα αὖ τὰ πλοῖα &c. & expliquer ἀνερμάτιστα, dans le sens de Monsieur le Févre, & de Suidas, des vaisseaux, qui flottent manque de sable, & de gravier dans le

ſiccome per lo più ama d'eſſer libera, e franca negli affetti, e nelle ſollevate maniere, così non ſuole eſſere temeraria, e ſenza metodo affatto; e che ella è un tal qual primo, ed original principio di produzione in tutte le coſe: ma che il metodo può aſſegnare le qualità, e 'l tempo di ciaſcheduna, e introdurre ſicuriſſimo l'eſſercizio, e la pratica: perchè ſiccome più pericolano quelle coſe, che ſenza ſcienza mal ferme, e mal fondate ſon laſciate andare da ſe medeſime; così parimente le grandi al ſolo impeto abbandonate, e a un ardire non regolato: poichè ſiccome a eſſe ſovente lo ſprone abbiſogna, così anche il freno per ugual modo. Perchè ciò che di-

Et à dire vrai, quoi que la Nature ne ſe montre jamais plus libre, que dans les diſcours ſublimes & pathetiques; il eſt pourtant aiſé de reconnoître [1] qu'elle ne ſe laiſſe pas conduire au hazard, & qu'elle n'eſt pas abſolument ennemie de l'art & des règles. J'avouë que dans toutes nos productions il la faut toûjours ſuppoſer comme la baſe, le principe, & le premier fondement. Mais auſſi il eſt certain que notre eſprit a beſoin d'une méthode pour lui enſeigner à ne dire que ce qu'il faut, & à le dire en ſon lieu; & que cette méthode peut beaucoup contribuer à nous acquerir la parfaite habitude du Sublime. [2] Car comme les vaiſſeaux ſont en danger de perir, lors, qu'on les abandonne à leur ſeule

le fond, qui les ſoûtienne, & leur donne le poids qu'ils doivent avoir; aux quels on n'a pas donné le leſt. Autrement il n'y a point de ſens. *Boileau.*

Ibid. *Car comme les vaiſſeaux.*] Je ſuis d'accord ici avec M. Despréaux, qu'il y manque le mot πλοῖα, ou, ſi on aime mieux, le mot σκάφη, qu'on rencontre dans la même comparaiſon dans Théodoret, Orat. VIII. *de Providentia*: Ἐπειδὴ γὰρ ἡ φύσις πρὸς τὸ χεῖρον ἐξώκελε, καὶ ὁ νοῦς τοῖς πάθεσι περικλυσθεὶς, ὑποβρύχιός τε γενόμενος, οἷόν τι σκάφος ἀνερμάτιστον, ἀτάκτως φέρεσθαι τὸ σῶμα κατέλιπεν, ἀναγκαίως ἐδεήθημεν νόμων, καθάπερ τινὸς ἀγκύρας ἰσχυρᾶς τὸ σκάφος, καὶ τὸν ἐπὶ πρόσω φορὰν κωλύσης, καὶ συγχωρήσης ἀναδῦναι τὸν κυβερνήτην, καὶ πρὸς οἴακων ἐπιλαβέσθαι. *Tollius.*

Ibid. *Car comme les vaiſſeaux.*] Les conjonctions ὡς & ὅτω, uſitées dans les comparaiſons; le mot ἀνερμάτιστα, & quelques autres termes metaphoriques, ont fait croire aux Interprètes, qu'il y avoit une comparaiſon en cet endroit. Mr. Despréaux a bien ſenti qu'elle étoit défectueuſe. *Il faut*, dit-il, *ſuppléer au Grec, ou ſous-entendre* πλοῖα, *qui veut dire des vaiſſeaux à charge . . . . . Autrement il n'y a point de ſens.* Pour moi je crois qu'il ne faut point chercher ici de comparaiſon. La conjonction ὅτω, qui en étoit, pour ainſi dire, le caractère, ne ſe trouve ni dans l'ancien Manuſcrit, ni dans l'édition de *Robortellus*. L'autre conjonction, qui eſt ὡς, ne ſignifie pas, *comme*, en cet endroit, mais *que*. Cela poſé, le raiſonnement de Longin eſt très clair, ſi on veut ſe donner la peine de le ſuivre. En voici toute la ſuite. *Quelques-uns s'imaginent que c'eſt une erreur de croire que le Sublime puiſſe être réduit en art. Mais je ſoûtiens que l'on ſera convaincu du contraire, ſi on conſidére que la Nature, quelque liberté qu'elle ſe donne ordinairement dans les paſſions, & dans les grands mouvemens, ne marche pas tout-à-fait au hazard, que dans toutes nos productions il la faut ſuppoſer la baze, le principe & le premier fondement: mais que notre eſprit a beſoin d'une méthode, pour lui enſeigner à ne dire que ce qu'il faut, & à le dire en ſon lieu: qu'enfin* (c'eſt ici qu'il y a dans le

Grec

γὰρ ὁ Δημοσθένης ἐπὶ τοῦ κοινοῦ τῶν ἀνθρώπων λυπρόν ἐστι βίᾳ, "μέγιστον μὲν εἶναι τῶν "ἀγαθῶν, τὸ εὐτυχεῖν· δεύτερον δὲ, καὶ οὐκ ἔλαττον, τὸ h] εὖ βεβουλεῦσθαι, ὅπερ οἷς "ἂν μὴ παρῇ, συναναιρεῖ πάν"τως καὶ θάτερον·" τοῦτ' ἂν καὶ ἐπὶ τῶν λόγων εἴποιμεν, i] "ὡς "ἡ μὲν φύσις τὴν τῆς εὐτυχίας "τάξιν ἐπέχει, ἡ τέχνη δὲ τὴν "τῆς εὐβουλίας". Τὸ δὲ κυριώτατόν τε, καὶ αὐτὸ τὸ εἶναί τινα τῶν ἐν λόγοις ἐπὶ μόνῃ τῇ φύσει, οὐκ ἄλλοθεν ἡμᾶς ἢ παρὰ τῆς τέχνης ἐκμαθεῖν δεῖ· εἰ ταῦθ', ὡς ἔφην, ἐπιλογίσαιτο καθ' ἑαυτὸν ὁ τοῖς χρησομαθοῦσιν ἐπιτιμῶν, οὐκ ἂν ἔτι μοι δοκεῖ περιττὸν καὶ ἄχρηστον τὸν ἐπὶ τοῖς προκειμένοις κομίσαιτο θεωρίαν.

adeo ut, quod de communi vita Demoſthenem pronuntiaſſe ferunt, *primum omnium bonorum eſſe Felicitatem: proximum vero huic ac tantum non par, Felicitate illa ſapienter uti; quo deficiente, & illius hominibus fructus intereat atque evaneſcat:* id ipſum quoque in dicendi ratione commode uſurpari poſſe; *naturam quidem felicitatis vices ſuſtinere, artem vero prudentiæ.* Quod autem & primarium eſt, & de quo nunc agitur, eſſe ſcilicet quædam in oratione quæ ſolius naturæ ſint aſſignanda felicitati, non aliunde nos quam ex artis haurire poſſe diſciplina: adeo ut, ſi quis hoc animo ſecum reputaverit, qui noſtram in artium ac diſciplinarum ſtudiis verſantium ſententiam reprehendet, non jam amplius, ut puto, velut ſuperfluam & inutilem, hanc inſtituti ſit argumenti tractationem damnaturus.

SECTIO

h] In *MS. Vat.* ἐν διαθέσθαι.

i] Illa ὡς ἡ μὲν &c. uſque ad finem Sectionis e *Cod. Vat.* ſupplevit *Tollius*.

Grec καὶ ὡς, pour καὶ ὅτι, dont Longin s'eſt ſervi plus haut, & qu'il n'a pas voulu repéter) *le Grand, de ſoi-même, & par ſa propre grandeur, eſt gliſſant & dangereux, lors qu'il n'eſt pas ſoûtenu & affermi par les regles de l'Art, & qu'on l'abandonne à l'impetuoſité d'une nature ignorante.* On ſe paſſe très-bien de la comparaiſon, qui ne ſervoit qu'à embrouiller la phraſe. Il faut ſeulement ſous-entendre, εἴ τις ἐπισκέψαιτό τις, qui eſt ſix ou ſept lignes plus haut, & faire ainſi la conſtruction; καὶ [εἰ τις ἐπισκέψαιτό τις] ὡς ἐπικινδυνότερα; *& ſi l'on conſidere que le Grand, &c.* ἐπικινδυνότερα αὐτὰ ἀφ' ἑαυτῶν τὰ μεγάλα, eſt préciſément la même choſe que, τὰ μεγάλα ἐπισφαλῆ δι' αὐτὸ τὸ μέγεθος, qu'on lit dans le Chapitre XXVII. & que Mr. Deſpréaux a traduit ainſi: *Le Grand, de ſoi-même, e par ſa propre grandeur, eſt gliſſant & dangereux.* Ἀνεμάτιστα & ἀζήμιωτα, ſont des termes métaphoriques, qui, dans le ſens propre, conviennent à de grands bâtimens; mais qui, pris figurément, peuvent tres-bien s'appliquer à tout ce qui eſt grand, même aux ouvrages d'eſprit. *Boivin.*

3 *Nous en pouvons dire autant*, &c.] J'ai ſuplée la reddition de la comparaiſon, qui manque en cet endroit dans l'original. *Boileau.*

ce Demoſtene del comun vivere degli uomini, eſſere il maſſimo di tutti i beni lo aver Fortuna; in ſecondo luogo poi, che non è di minore importanza lo aver ſenno; e cui queſto manchi, anche l'altro di tutto inſieme vien tolto: l'iſteſſo poſſiamo dire ancora de' diſcorſi, e della eloquenza; che la natura tiene il luogo della Fortuna; l'Arte del Senno: e quello che più importa, che delle coſe appartenenti all' eloquenza, alcune dependono dalla ſola natura, non d'altronde il debbiamo apprendere, che dall'Arte. Che ſe queſte ſi fatte coſe, come io diceva, per ſe medeſime conſidererà colui, che riprende gli ſtudioſi di queſte bellezze, credo, che egli più non ſtimerà ſuperflua, e vana la ſpeculazione ſopra il Soggetto propoſto.

ſeule légereté, & qu'on ne fait pas leur donner la charge & le poids qu'ils doivent avoir: il en eſt ainſi du Sublime, ſi on l'abandonne à la ſeule impétuoſité d'une Nature ignorante & temeraire. Notre eſprit aſſez ſouvent n'a pas moins beſoin de bride que d'eperon. Démoſthene dit en quelque endroit, que le plus grand bien qui puiſſe nous arriver dans la vie, c'eſt *d'être heureux*: mais qu'il y en a encore un autre qui n'eſt pas moindre, & ſans lequel ce premier ne ſauroit ſubſiſter, qui eſt de *ſavoir ſe conduire avec prudence*. [3] Nous en pouvons dire autant à l'égard du Discours. [4] La Nature eſt ce qu'il y a de plus néceſſaire pour arriver au Grand: Cependant, ſi l'Art ne prend ſoin de la conduire, c'eſt une aveugle qui ne ſait où elle va.

5 **

La Nature eſt ce.] Je traduirai ici ce qu'il y a de plus dans l'original de mon Manuſcrit: *Que la Nature tienne pour arriver au Grand la place du bonheur: & l'Art celle de la prudence. Mais ce qu'on doit conſiderer ici ſur toutes les choſes, c'eſt, que cette connoiſſance même, qu'il y a dans l'Eloquence quelque choſe qu'on doit à la bonté de la Nature, ne nous vient que de l'Art même, qui nous l'indique. C'eſt pourquoi je ne doute pas, que quand celui qui nous blâme de ce que nous tâchons d'aſſujettir le Sublime aux études & à l'Art, voudra faire ſes réflexions ſur ce que nous venons de débiter, il ne change bien-tôt d'avis, & qu'il ne condamne plus nos ſoins dans cette matiere, comme s'ils étoient ſuperflus, & ſans aucun profit.* Tollius.

Ibid. *La Nature eſt ce qu'il y a.*] Il manque en cet endroit deux feuillets entiers dans l'ancien Manuſcrit: c'eſt ce qui a fait la lacune ſuivante. Je ne ſai par quel hazard les cinq ou ſix lignes que Tollius a euës d'un Manuſcrit du Vatican, & qui ſe trouvent auſſi dans un Manuſcrit du Roi (No. 3171.) tranſpoſées & confonduës avec un fragment des *Problêmes* d'*Ariſtote*, ont pû être conſervées. Il y a apparence que quelqu'un aïant rencontré un morceau des deux feuillets entiers, mais gâtez, n'aura pû copier que ces cinq ou ſix lignes. A la fin de ce petit Supplément, dont le Public eſt redevable à Tollius, je crois qu'il faut lire ἡγήσατο, & non pas κομίσατο, qui ne me paroit pas faire un ſens raiſonnable. Le Manuſcrit du Roi, où ſe trouve ce même Supplément, n'a que σατο, de la premiere main: κομί eſt d'une main plus récente. Cela me fait ſoupçonner, que dans l'ancien Manuſcrit le mot étoit à demi effacé, & que quelques uns ont cru mal-à-propos qu'il devoit y avoir κομίσατο. *Boivin.*

5 **

ΤΜΗΜΑ γ'.

Περὶ τοῦ ὑποκένου ὄγκου, καὶ παιδαριώδους.

* * * * * *

[a] Καὶ μὴ καμίνου χῶσι [b] μάκιστον σέλας.
Εἰ γάρ τιν' ἐσιοῦχον ὄψομαι μόνον,
Μίαν παρείρας πλεκτάνῃ χειμάρρουν,
Στέγην πυρώσω, καὶ καπνθράκωτομαι.
Νῶν δ' ὁ [c] κέκραγά πω τὸ γνήσιον μέλος.

Οὐ τραγικὰ ἔτι ταῦτα, ἀλλὰ παρατράγωδα, "αἱ πλεκτάναι," καὶ τὸ "πρὸς ὑρανὸν ἐξεμεῖν," καὶ τὸ "τὸν βορέαν αὐλητὴν "ποιεῖν," καὶ τἄλλα ἑξῆς. [d] Τεθόλωται γὰρ τῇ φράσει, καὶ τεθορύβηται ταῖς φαντασίαις μᾶλλον ἢ δεδείνωται· κἂν ἕκασον αὐτῶν πρὸς αὐγὰς ἀνασκοπῇς, ἐκ τοῦ φοβεροῦ κατ' ὀλίγον ὑπο-

a] *Æschyli* esse putant Critici, atque a sectione priori (ut monuit *Faber*) sejunxit *Tollius*; qui & sequens μὴ ante καμίνου e *Cod. Vat.* restituit.

b] Κάκιστον duo *Codd. Vat.*

SECTIO III.

De inani tumore, ac puerili dicendi genere, necnon Parenthyrso.

* * * * * *

Flammam foci nec maximum repressérint.
Si quem etenim modo patrem familias videro,
Unum rotando flammæ rapidum vorticem,
Ambusta pruinis tecta operiam ardentibus,
At nunc genuinum necdum insonui canticum.

Hæc enim non jam Tragica sunt, verum tumore nimio ultra cothurnum Tragicum elata inflataque, nimirum *flammarum vortices, & evomere in cœlum;* nec non *Boream quasi tibicinem* inducere, quæque id genus alia illic sequuntur plura. Nam & elocutio inquinata est, & visiones illæ non tam magnificæ sunt & excelsæ, quam turbulentæ, & frivolo

c] Ita ex conjectura *Fr. Porti*; quam firmant *Codd. MSS.* antea editum κεκραγόμεν πω.

d] Τετύλωται legendum contendit *Dacierus*: quod nec *Tollius* nec alii probant.

---

5 * * * * * *] L'Auteur avoit parlé du stile enflé, & citoit à propos de cela les sottises d'un Poëte tragique dont voici quelques restes. *Boileau.*

6 *Telles sont ces pensées*, &c.] Il y a ici une lacune considérable. L'Auteur, après avoir montré qu'on peut donner des règles du Sublime, commençoit à traiter des Vices qui lui sont opposés, & entr'autres du stile enflé, qui n'est autre chose que le Sublime trop poussé. Il en faisoit voir l'extravagance par le passage d'un je ne sai quel Poëte Tragique, dont il reste encore ici quatre vers: mais comme ces vers étoient déja fort gali-

SEZIONE III.

Della grandezza vana, e puerile.

* * * * * * * * * * * * * * *

Non riterran del fuoco l' alta vampa:
Che se un solo vedrò guardare i Lari:
Una girando procellosa treccia:
Ridurrò in fuoco, ed in carbon il tetto:
Fin or non ho gridato nobil verso.

Non son più cose tragiche queste, ma di là da tragiche; *le trecce, il vomitar verso il cielo*, il singer *Borea flautista*, ed altre appresso: perocchè torbide riescono per la frase, e tumultuose per

5 * * * * * * * * * * * * * * * CHAPITRE III

6 Telles sont ces pensées: *Les Torrens entortillez de flammes. Vomir contre le Ciel. Faire de Borée son joueur de flûtes;* & toutes les autres façons de parler dont cette pièce est pleine. Car elles ne sont pas grandes & tragiques, mais enflées & extravagantes. 7 Toutes ces phrases ainsi embarrassées de vaines imaginations, troublent & gâtent plus un Discours qu'elles ne servent à l'élever. De sorte qu'à les regarder de près & au grand jour, ce qui paroissoit d' abord si terrible, devient tout à coup sot & ridicule. Que si c'est un défaut insupportable dans la Tragédie, qui est naturellement pompeuse & magnifique, que de s'enfler mal à propos; à plus forte

palimathias d'eux-mêmes, au rapport de Longin, ils le sont devenus encore bien davantage par la perte de ceux qui les précedoient. J'ai donc crû que le plus court étoit de les passer: n'y aïant dans ces quatre vers qu'un des trois mots que l'Auteur raille dans la suite. En voilà pourtant le sens confusément. C'est quelque Capanée qui parle dans une Tragédie: *Et qu'ils arrêtent la flamme qui sort à longs flots de la fournaise:* * *Car si je trouve le Maître de la maison seul, alors d'un seul torrent de flammes entortillé j'embraserai la maison, & la reduirai toute en cendres. Mais cette noble Musique ne s'est pas encore fait ouïr.* J'ai suivi ici l'interprétation de *Langbaine*. Comme cette Tragédie est perduë, on peut donner à ce passage tel sens, qu'on voudra: mais je doute qu'on attrape le vrai sens. Voïez les Notes de Mr. Dacier. *Boileau.*

* *Car si je trouve le Maître.*] M. Despréaux me semble avoir lû dans le Grec, εἰ γὰρ τὸν ἑστιοῦχον ὄψομαι μόνον, au lieu de τιν' ἑστιοῦχον. Mais j'aimerois mieux dire: *Car si je trouve seulement le Maître de la maison. Tollius.*

Ibid. *Telles sont ces pensées*, &c.] Dans la lacune suivante Longin rapportoit un passage d'un Poëte tragique, dont il ne reste que cinq vers. M. Despréaux les a rejettez dans ses Remarques, & il les a expliquez comme tous les autres Interprètes. Mais je crois que le dernier vers auroit dû être traduit ainsi: *Ne viens je pas de vous donner maintenant une agréable Musique?* Ce n'est pas quelque Capanée, mais Borée, qui parle, & qui s'applaudit pour les grands vers qu'il a récitez. *Dacier.*

Ibid. *Telles sont ces pensées.*] Il n'est pas besoin qu'on prononce le dernier de ces vers par forme d'interrogation. Je m'imagine que ma traduction Latine est assez claire, & qu'elle suffit pour suûtenir ce que j'avance. *Tollius.*

7 *Toutes ces phrases ainsi embarrassées de vaines imaginations, troublent & gâtent plus un discours.*]

νοσεῖ πρὸς τὸ εὐκαταφρόνητον. Ὅπου δὲ ἐν τραγῳδίᾳ, πράγματι ὀγκηρῷ φύσει καὶ ἐπιδεχομένῳ σόμφον, ὅμως τὸ [e] παρὰ μέλος οἰδεῖν ἀσύγγνωστον, χολὴν γ' ἂν οἶμαι λόγοις ἀληθινοῖς ἁρμόσειεν. Ταύτῃ καὶ τὰ τῷ Λεοντίνῳ Γοργίᾳ γελᾶται, φέροντος, "Ξέρξης ὁ τῷ Περσῶν "ζοῦς" καὶ, "γύπες, ἔμψυ-"χοι τάφοι" καί τινα τῷ Καλλισθένους, ὄντα οὐχ ὑψηλά, ἀλλὰ μετέωρα. Καὶ ἔτι μᾶλλον τὰ Κλειτάρχου· φλοιώδης γὰρ ὁ ἀνὴρ, καὶ φυσῶν, κατὰ τὸν Σοφοκλέα,

[f] Οὐ σμικροῖς μὲν αὐλίσκοισι, φορβειᾶς δ' ἄτερ.

volo quodam inanium verborum ſtrepitu exaſperatæ. Quin & ſi judicium corruptis hiſce acrius adhibueris, ſingulaque ad lumen ſuſpexeris veritatis ac rationis, ea, quæ prima fronte terribilia videbantur, mox in contemptum vertent deriſumque. Atqui ſi in Tragœdia, quod ſcriptionis genus natura turgidum eſt & grandiloquum, ita natura comparatum eſt, ut nimius in ea tumor ferri nequeat; multo minus in hoc illum dicendi genere locum obtinere poſſe arbitror, quod ad veritatem pertinet. Itaque & illa Leontini Gorgiæ riſum movent, quum *Xerxem Perſarum Jovem* vocat, & *vultures animata ſepulchra*. Item Calliſthenis nonnulla, quæ non tam grandia ſunt, quam inaniter turgentia & ſufflata. His autem multo etiam putidior eſt Clitarchus: vere hordeaceus ſcriptor; de quo merito illud Sophoclis uſurpaveris,

Parvis quidem non ille ſpirat tibiis,
Tumidum ſed os nunquam capiſtro continet.

In

e] Sumptum ex ſolenni *Muſicorum* reprehenſione, παρὰ μέλος ᾄδας. *T. Fab.*

f] Apud *Ciceronem* "Φυσᾷ γὰρ ὁ σμικροῖ-σιν αὐλίσκοις ἔτι," "Ἀλλ' ἀγελαίως φύσαι-σι, φορβειᾶς δ' ἄτερ.

Monſieur Deſpréaux a ſuivi ici quelques exemplaires, où il y a, τεθόλωται γὰρ τῇ φράσει, du verbe θολόω, qui ſignifie *gâter, barbouiller, obſcurcir*; mais cela ne me paroît pas aſſez fort pour la penſée de Longin, qui avoit écrit ſans doute τετύλωται, comme je l'ai vû ailleurs. De cette manière le mot *gâter* me ſemble trop général, & il ne détermine point aſſez le vice que ces phraſes ainſi embarraſſées cauſent, ou apportent au diſcours, au lieu que Longin, en ſe ſervant de ce mot, en marque préciſément le défaut: car il dit, que *ces phraſes, & ces imaginations vaines, bien loin d'élever & d'agrandir un diſcours, le troublent, & le rendent dur*. Et c'eſt ce que j'aurois voulu faire entendre puiſque l'on ne ſauroit être trop ſcrupuleux, ni trop exact, lorſqu'il s'agit de donner une idée nette & diſtincte des vices, ou des vertus du diſcours. *Dacier.*

Ibid. *Toutes ces phraſes.*] M. Dacier préfere ici le mot de τετύλωται: mais celui de τεθορύβηται eſt capable de ſoutenir le τεθόλωται. par la reſſemblance qu'il y a entre les expreſſions obſcures & embarraſſées du diſcours, & les penſées confuſes & brouillées. Car un diſcours clair & net coule comme une eau pure, & donne du plaiſir à ceux qui l'enten-

le fantaſie, anzi che gravi, e veementi; e ſe ciaſcuna di eſſe guarderai ben bene a chiaro lume, vedrai che dal fiero, e terribile, al diſprezzabile, e ridicolo ſe ne paſſano appoco appoco. Che ſe nella Tragedia, che è di ſua natura coſa faſtoſa, e gonfia, e ammette grandiloquenza, pur nondimeno lo ſtragonfiare è inſoffribile; molto meno io giudico che alle veritiere orazioni ſi convenga. Per queſto deriſe ſono quelle maniere del Leontino Gorgia, che ſcriſſe: *Serſe, il Giove de' Perſiani: animati ſepolcri gli avvoltoi:* ed alcune di quelle di Calliſtene non alte, ma in aria: e più quelle di Clitarco, uomo tutto buccia; e, ſecondo Sofocle, gonfiante

† *Flauti ben grandi ſenza muſeruola.*

forte raiſon doit-il être condamné dans le diſcours ordinaire. De là vient qu'on s'eſt raillé de Gorgias, pour avoir appèlé Xerxès *le Jupiter des Perſes*, & les Vautours, [8] *des Sepulchres animez*. On n'a pas été plus indulgent paur Calliſthene, qui en certains endroits de ſes Ecrits [9] ne s'élève pas proprement, mais ſe guinde ſi haut qu'on le perd de vûë. De tous ceux-là pourtant [10] je n'en vois point de ſi enflé que Clitarque. Cet Auteur n'a que du vent & de l'écorce. Il reſſemble à un homme, *qui*, pour me ſervir des termes de Sophocle, [11] *ouvre une grande bouche, pour ſouffler dans une petite flûte*. Il faut faire le même jugement d'Amphicrate, d'Hé-

† *Il Traduttore ſi trattiene ſu questo luogo, e gli altri ſeguenti.*

l'entendent. Cette confuſion dans cette maniere de parler, eſt très-bien remarquée par Plutarque, quand il dit; (*de liberorum educatione*) Ἡ μὲν ὑπέροχος λέξις ἀπολίτευτός ἐστι. C'eſt pourquoi, dit-il, il faut prendre garde, & τῷ θεατρικῷ καὶ παρατραγῳδον διέλαβεῖν. Je ſouhaite que l'on jette les yeux ſur ma Traduction Latine, & on verra ſans doute ce qui manque ici. *Tollius.*

8 *Des Sepulcres animez.*] Hermogène va plus loin, & trouve celui qui a dit cette penſée, digne des ſepulcres dont il parle. Cependant je doute qu'elle déplût aux Poëtes de notre ſiecle, & elle ne ſeroit pas en effet ſi condamnable dans les vers. *Boileau.*

9 *Ne s'éleve pas proprement.*] Le mot μετέωρα ſignifie ici ce que St. Auguſtin dit en quelque lieu de l'orgueil: *Tumor eſt, non magnitudo.* J'aimerois donc mieux m'expliquer de cette maniere: *C'eſt de la même maniere quelquefois qu'on a traité Calliſthène, qui, quand il affecte de s'énoncer en termes ſublimes & relevez, s'égare alors dans les nuées. Tollius.*

10 *Je n'en vois point de ſi enflé que Clitarque.*] Ce jugement de Longin eſt fort juſte; & pour le confirmer il ne faut que rapporter un paſſage de ce Clitarque, qui dit d'une guêpe, κατανέμεται τῷ ὀφεινῷ, ἐσίπτατον δὲ εἰς τὰς κοίλας δρῦς, *Elle paît ſur les montagnes, & vole dans les creux des chênes.* Car en parlant ainſi de ce petit animal, comme s'il parloit du Lion de Némée, ou du Sanglier d'Erymanthe, il donne une image qui eſt en même tems & desagreable & froide, & il tombe manifeſtement dans le vice que Longin lui a reproché. *Dacier.*

Ibid. *Je n'en vois point &c.*] Voilà encore une fois le même exemple cité par Monſieur Dacier, & qu'on trouve dans mes remarques. Mais il a fort bien fait de n'avoir pas nommé ſon Auteur. *Tollius.*

11 *Ouvre une grande bouche pour ſouffler dans une petite flûte.*] J'ai traduit ainſi φορβειᾶς διάτερς,

Τά γε μὴν Ἀμφικράτους τοιαῦτα, καὶ Ἡγησίου, καὶ Μάτριδος· πολλαχοῦ γὰρ ἐνθουσιᾷν ἑαυτοῖς δοκοῦντες, οὐ βακχεύουσιν, ἀλλὰ παίζουσιν. Ὅλως δ' ἔοικεν εἶναι τὸ οἰδεῖν ἐν τοῖς μάλιστα g] δυσφυλακτότατον. Φύσει γὰρ ἅπαντες οἱ μεγέθους ἐφιέμενοι, φεύγοντες ἀσθενείας καὶ ξηρότητος κατάγνωσιν, οὐκ οἶδ' ὅπως ἐπὶ τοῦθ' ὑποφέρονται, πειθόμενοι τῷ,

In idem licet album referas & Amphicratem, ut & Hegesiam, ac Matridem; homines, qui, quum maxime sibi concitati videntur, ac instar commotæ Bacchi sacris feminarum turbæ lymphati, tantum abest ut instinctu numinis ferantur, ut puerilibus sententiolis lasciviant. In summa, siquis in oratione scopulus, qui difficulter & non nisi summa cum cura evitetur, is certe tumor est. Natura namque omnes illi, qui ad sublime dicendi genus adspirant, quod sicci videri nolint & exsangues, in hoc ferme tumoris vitium imprudentes delabuntur, magnanimum hoc dictum secuti,

Μεγάλως ἀπολισθαίνειν, ἁμάρτημ' εὐγενές.

Si cadendum est mihi, cœlo cecidisse velim.

Κακοὶ δὲ ὄγκοι, καὶ ἐπὶ σωμάτων καὶ λόγων, οἱ χαῦνοι καὶ h] ἀναλήθεις, καὶ i] δήποτε περιϊστάντες ἡμᾶς εἰς τοὐναντίον·

Præterquam vero, quod omnis inanis tumor, quique nihil in se habet solidi, non minus in oratione quam in omni corpore vitiosus est; evenire quoque non raro solet, ut efficiat id, quod scriptoris proposito plane est adversissimum:

g] Etiam δυσφυλακτάτοις legi potest. *Toll.*

h] Αναλθεῖς malit *T. Fab.* Cum *Tollio* ἀναλήθεις retinendum censeo, ex *Dionysio Hal.* in *Dinarcho*, p. 184. v. 13. *Ed. Oxon.*

i] Μήποτε *Fr. Portus*, & *Cod. Vat.*

δ' ἄτερ, afin de rendre la chose intelligible. Pour expliquer ce que veut dire φορβειά, il faut savoir que la flûte chez les Anciens étoit fort differente de la flûte d'aujourd'hui. Car on en tiroit un son bien plus éclatant, & pareil au son de la trompette, *tubæque æmula*, dit Horace. Il faloit donc pour en jouer emploïer une bien plus grande force d'haleine, & par consequent s'enfler extremement, qui étoit une chose désagreable à la vûë. Ce fut en effet ce qui en dégouta Minerve & Alcibiade. Pour obvier à cette difformité, ils imaginerent une espèce de laniere ou courroïe, qui s'appliquoit sur la bouche, & se lioit derrière la tête, aïant au milieu un petit trou, par où l'on embouchoit la flûte. Plutarque prétend que Marsyas en fut l'inventeur. Ils appelloient cette laniere φορβειάν; & elle faisoit deux differens effets: car outre qu'en serrant les jouës elle les empêchoit de s'enfler, elle donnoit bien plus de force à l'haleine, qui étant repoussée sortoit avec beaucoup plus d'impetuosité & d'agrément. L'Auteur donc pour exprimer un Poëte enflé, qui soufle & se demène sans faire de bruit, le compare à un

Della medeſima fatta ſono ancor quelle d'Amficrate, e di Egeſia, e di Matride: perocchè tratto parendo loro d'eſſer preſi da divino inſpiramento, non danno in furore, ma in baje. In ſomma, difficiliſſima coſa par che ſia il guardarſi dal tumideggiare. Perocchè tutti naturalmente vaghi eſſendo della grandezza, per fuggir la taccia di eſſer deboli, e ſecchi, non ſo come, ſdrucciolano in queſto vizio, dandoſi a credere, *che il cader magnificamente ſia nobil fallo:* e pure cattivi ſono sì ne' corpi, che ne' diſcorſi, i tumori molli, e cedenti, e che tirano alcuna volta anco al contrario. Con-

d'Hégeſias, & de Matris. Ceux-ci quelquefois s'imaginant qu'ils ſont épris d'un enthouſiasme & d'une fureur divine, au lieu de tonner, comme ils penſent, ne ſont que niaiſer & que badiner comme des enfans.

Et certainement, en matière d'éloquence, il n'y a rien de plus difficile à éviter que l'*Enflure*. Car comme en toutes choſes naturellement nous cherchons le Grand, & que nous craignons ſur tout d'être accuſez de ſéchereſſe ou de peu de force, il arrive, je ne ſai comment, que la plûpart tombent dans ce vice, fondez ſur cette maxime commune:

[12] *Dans un noble projet on tombe noblement.*

Cependant, il eſt certain que l'*Enflure* n'eſt pas moins vicieuſe dans le diſcours que dans les corps. [13] Elle n'a que de faux dehors & une apparence trompeuſe; mais au dedans elle eſt creuſe

&

un Homme qui jouë de la flûte ſans cette laniere. Mais comme cela n'a point de rapport à la flûte d'aujourd'hui, puiſqu'à peine on ſerre les lèvres quand on en jouë, j'ai crû qu'il valoit mieux mettre une penſée équivalente, pourvû qu'elle ne s'eloignât point trop de la choſe; afin que le Lecteur, qui ne ſe ſoucie pas tant des antiquailles, puiſſe paſſer, ſans être obligé, pour m'entendre, d'avoir recours aux Remarques. *Boileau.*

12 *Dans un noble projet on tombe noblement.*] Il y a dans l'ancien Manuscrit μεγάλῳ ἀπολισθαίνειν, ὅμως εὐγενὲς ἁμάρτημα. Les Copiſtes ont voulu faire un vers; mais ce vers n'a ni céſure, ni quantité. On ne trouvera point dans les Poetes Grecs d'exemple d'un Iambe, qui commence par deux Anapeſtes. Il y a donc apparence que ce qu'on a pris jusques ici pour un vers, eſt plûtôt un proverbe, ou une Sentence tirée des écrits de quelque Philoſophe. μεγάλῳ ἀπολισθαίνειν, ὅμως εὐγενὲς ἁμάρτημα, eſt la même choſe que s'il y avoit, μεγάλῳ ἀπολισθαίνειν ἁμάρτημα μὲν, ὅμως ὃ εὐγενὲς ἁμάρτημα, *tomber eſt une faute, mais une faute noble, à celui qui eſt grand;* c'eſt-à-dire, *qui ſe montre grand dans ſa chûte même* ou *qui ne tombe que parce qu'il eſt grand.* C'eſt à-peu près dans ce ſens, que Mr. Corneille a dit, *Il eſt beau de mourir maître de l'Univers. Boivin.*

13 *Elle n'a que de faux dehors.*] Tous les Interprètes ont ſuivi ici la leçon corrompuë de ἀναλήθεις, *faux*, pour ἀναλθεῖς, comme M le Févre a corrige, qui ſe dit proprement de ceux qui ne peuvent croître; & dans ce dernier ſens le paſſage eſt très difficile à traduire en notre Langue. Longin dit: *Cependant il eſt certain, que l'enflure, dans le diſcours auſſi-bien que dans le corps, n'eſt qu'une tumeur vuide, & un défaut de forces pour s'élever, qui fait quelquefois,* &c. Dans les Anciens

" ἀδὲν γὰρ (φασὶ) ξηρότερον " ὑδρωπικοῦ." Ἀλλὰ τὸ μὲν οἰδῶν ὑπεραίρειν βέλεται πὰ ὕψη· τὸ δὲ μειρακιῶδες [k] ἄντικρυς ὑπεναντίον τοῖς μεγέθεσι· παπεινὸν γὰρ ὂξ ὅλε, καὶ μικρόψυχον, καὶ τῷ ὄντι κακὸν ἀγεννέσατον. Τί ποτ' οὖν τὸ μειρακιῶδές ἐσιν; [l] ἢ δῆλον, ὡς σχολασικὴ νόησις, ὑπὸ περιεργίας λήγεσα εἰς ψυχρότητα. Ολισθαίνεσι δ' εἰς τοῦτο τὸ γένος ὀρεγόμενοι μὲν τοῦ περιττοῦ, καὶ πεποιημένε, καὶ μάλισα τοῦ ἡδέος, ἐποκέλλοντες δὲ εἰς τροπικὸν, καὶ κακόζηλον. Τύτῳ παράκειται τρίτον τι κακίας εἶδος ἐν τοῖς παθητικοῖς, ὅπερ ὁ Θεόδωρος παρένθυρσον ἐκάλει. ἔσι δὲ πάθος ἄκαιρον καὶ κενὸν, ἔνθα μὴ δεῖ πάθους· ἢ ἄμετρον, ἔνθα [m] μετρίου δεῖ. [n] Πολλάκις γάρ τινες, ὥσπερ ἐν μέθαις

mum: *Hydropico namque*, ut fert vetus dictum, *nil ſiccius*. Eſt tamen eatenus laudandus tumor, quod magnitudinem excedere ſtudet atque infra ſe relinquere: puerile vero dicendi genus ſublimitati tam contrarium eſt, quam quod maxime: quippe vitium animi omnino abjecti ac humilis, &, ut verbo dicam, puſilli. Quod ſi forte quæras quidnam hic appellem *Puerile?* nil aliud eſſe dicam, quam ſcholaſticum dicendi genus nimia concinnitatis conſectatione frigidum. In quod vitium illi prolabi ſolent, qui, quod argutum eſt, & vibrantibus ſententiolis pictum, ac prædulce affectantes, in figuratum, pravæque æmulationis dicendi genus deflectunt. Huic vicinum eſt tertium vitii genus, quod in inepta affectuum concitatione verſatur, & a Theodoro *Parenthyrſi* nomen accepit: quum ſcilicet vel tragœdiæ aguntur in nugis, ac in rebus parvis illæ dicendi faces adhibentur, quibus auditor incendi ſolet atque inflammari; vel quum, ubi mediocribus opus eſt, modus omnis exceditur. Quod plerumque fieri amat, quum, veluti dulci declamatoriæ levitatis muſto

k] Lege ἀντικρύς ἐσιν ἐναντίον. *Toll.*

l] Ita ex conjectura *T. Fabri*, antea cum eſſet ἢ δῆλον.

m] Μέτρε præfert. *T. Fab.* ſed abſque neceſſitate. *Toll.*

n] Πολλάκις γάρ τινες, ὥσπερ ἐν μέθαις &c. ἴδια δὲ ἑαυτῶν (pro ἰδία ἑαυτῶν) legit *T. Fab.* Verum πολλὰ idem eſt ac κατὰ τὰ πολλά, i. e. ut ſupra, ὡς τὰ πολλά. atque illud ἐκ μέθης fruſtra ſollicitatur. rectius tamen particulam δὲ inſeri jubet. *Toll.*

---

ciens ou trouvera pluſieurs paſſages, où ἀναλήθεις a été mal pris pour ἀναλθῆς. *Dacier.*

Ibid. *Elle n'a que de faux dehors.*] Je ne ſuis pas ici du même ſentiment, comme j'ai montré dans mes Remarques. Car je ne puis pas comprendre, comment il y auroit un ὄγκος, une *enflure*, ou une *grandeur*, quoique mauvaiſe, dans un corps qui ne peut croître, ou qui ne tire point de profit de ſa nourriture. Nous avons le mot contraire ἐνάλληθες dans le chap. xv. *Tollius.*

14 *Pour s'attacher trop au ſtile figuré, ils tombent dans une ſotte affectation*] Longin dit d'une manière plus forte, & par une figure, *ils échou-*

cioſſiacchè, dicono, che nulla vi ſia più aſciutto dell' idropico. E certo lo ſtile gonfio s'ingegna di ſorpaſſare il Sublime; il puerile all'oppoſto è alle grandioſitadi contrario; poichè baſſo è del tutto, e gretto, e realmente difetto ignobiliſſimo. Che coſa dunque è il puerile? egli è manifeſto eſſer per l'appunto una maniera ſcolaſtica di penſare, che per ſoverchia elaboratezza dà in freddura: ed in queſta ſorta di ſtile cadon coloro, che cercando il fino, e 'l lavorato, e maſſimamente l'ameno, inciampano nel ſeccato, ed affettato. Preſſo a queſto ſta una terza ſpecie di vizio nelle coſe patetiche, o di affetto, da Teodoro appellato *parentirſo*, cioè furioſo, e caricato: perocchè altro non è che un' affetto intempeſtivo, e vano, ove non vi è biſogno d' affetti; o pure un ſmiſurato affetto ove moderatezza abbiſogna. Concioſſiachè ſpeſſe fiate alcuni come ebbri ſi laſciano traſportare a certi alieni dal fatto, proprj però di loro, e ſcola-

& vuide, & fait quelquefois un effet tout contraire au Grand. Car, comme on dit fort bien, *Il n'y a rien de plus ſec qu'un hydropique*.

Au reſte, le défaut du ſtile enflé, c'eſt de vouloir aller au delà du Grand. Il en eſt tout au contraire du Pueril. Car il n'y a rien de ſi bas, de ſi petit, ni de ſi oppoſé à la nobleſſe du diſcours.

Qu'eſt-ce donc que puerilité? Ce n'eſt viſiblement autre choſe qu'une penſée d'Ecolier, qui, pour être trop recherchée, devient froide. C'eſt le vice où tombent ceux qui veulent toûjours dire quelque choſe d'extraordinaire & de brillant; mais ſur tout ceux qui cherchent avec tant de ſoin le plaiſant & l'agréable: Parce qu'à la fin, [14] pour s'attacher trop au ſtile figuré, ils tombent dans une ſotte affectation.

Il y a encore un troiſième défaut oppoſé au Grand, qui regarde le Pathétique. Théodore l'appèle une *fureur hors de ſaiſon*, lors qu'on s'échauffe mal-à-propos, ou qu'on s'emporte avec excès, quand le ſujet ne permet que de s'échauffer médiocrement. [15] En effet, on voit très-ſouvent des Orateurs, qui, comme s'ils étoient yvres, ſe laiſſent emporter à des paſſions qui ne conviennent point à leur ſujet, mais qui leur ſont propres, & qu'ils ont apportées de l'Ecole: ſi bien que comme

échouent dans le ſtile figuré, & ſe perdent dans une affection ridicule. Dacier.

Chang. 15. En effet, on voit très-ſouvent &c.] Avant l'edition de 1683. le Traducteur avoit mis: *En effet, quelques-uns, ainſi que s'ils étoient yvres, ne diſent point les choſes de l'air, dont elles doivent être dites, mais ils ſont entraînez de leur propre impetuoſité, & tombent ſans ceſſe en des emportemens d'Ecoliers & de Déclamateurs: ſi bien que &c.*

CHAP.

λὰ γὰρ, ὥσπερ ἐκ μέθης, τινὲς εἰς τὰ μηκέτι τοῦ πράγματος, ἴδιά δ' ἑαυτῶν καὶ χολικὰ παραφέρονται πάθη· εἶτα πρὸς ἐδὲν πεπονθότας ἀκροατὰς ἀχημονοῦσιν. εἰκότως· ὀξυηκότες πρὸς ἀνοξυηκότας. Πλὴν περὶ μὲν τῦ παθητικῶν ἄλλος ἡμῖν ἀποκειται τόπος.

must to ebrius, non tam propriis ac negotio convenientibus, quam ineptis suis ipsius affectibus incitatus orator abripitur; unde accidit, ut, pro consternatione ac stupore, cachinnos irridentium commoveat: quippe qui furere apud sanos, & quasi inter sobrios bacchari vinolentus videatur. Sed de iis, quæ ad animi motus concitandos pertinent, alius nobis infra dicendi locus erit.

ΤΜΗΜΑ δ'.

Περὶ τῦ ψυχροῦ.

ΘΑτέρα δὲ, ὧν εἴπομεν, λέγω δὲ τοῦ ψυχροῦ, πλήρης ὁ Τίμαιος, ἀνὴρ τὰ μὲν [a] ἄλλα ἱκανὸς, καὶ πρὸς λόγων ἐνίοτε μέγεθος οὐκ ἄφορος, πολυίστωρ, ἐπινοητικὸς, πλὴν ἀλλοτρίων μὲν ἐλεγκτικώτατος ἁμαρτημάτων, ἀνεπαίσθητος δ' ἰδίων· ὑπὸ δὲ ἔρωτος τοῦ ξένας νοήσεις ἀεὶ κινεῖν, πολλάκις ἐκπίπτων εἰς τὸ παιδαριωδέστατον. Παραθήσομαι δὲ τ' ἀνδρὸς ἓν, ἢ δύο· ἐπειδὴ τὰ πλείω προέλαβεν ὁ Καικίλιος. Επαινῶν Αλέξανδρον τὸν μέγαν, "ὃς τὴν Ασίαν ὅλην, "φησὶν, ἐν ἐλάττοσι παρέλα-

SECTIO IV.

De Frigido.

PORro illius vitii, cui sub *Frigidi* seu *Puerilis* appellatione secundum præcedenti sectione locum fecimus, plenus est Timæus, scriptor sane cetera egregius, & ad orationis granditatem non raro assurgens, eruditus, rerumque copia & sententiarum varietate florentissimus: attamen ob hoc unum insigniter culpandus, quod, quum alienorum vitiorum insectator sit peracerbus, ad sua ipsius vitia prorsus cæcutiat. Hic igitur, dum novas subinde quærit atque aucupatur inventiunculas, inepta horum sensiculorum captatione multa sæpe putida dicit, frigida, arcessita, ac puerilem levitatem omnino redolentia. Sufficiet ex his unum alterumve exempli gratia in medium protulisse: siquidem pleraque jam ante me Cæcilius occupavit. Alexandrum M. alicubi laudaturus, *Asiam*, inquit, *ille universam paucioribus annis*

[a] Subintellige τῆς τέχνης. *Petra.*

reſchi affetti; e quindi fanno un indecente figura con gli uditori, che nulla ſi commovono; non altrimenti che fuor di ſe uſciti in verſo di chi punto non è fuor di ſe. Ma intorno agli affetti altro luogo a noi ſi riſerba.

comme on n'eſt point touché de ce qu'ils diſent, ils ſe rendent à la fin odieux & inſupportables. Car c'eſt ce qui arrive néceſſairement à ceux qui s'emportent & ſe débattent mal-à-propos devant des gens qui ne ſont point du tout émûs. Mais nous parlerons en un autre endroit de ce qui concerne les paſſions.

SEZIONE IV.

Del Freddo.

DELl'altro poi di que' vizj, de' quali abbiamo ragionato, *del Freddo* io dico, n'è pieno Timeo, uomo per altro abile, nè diſadatto talora alla grandioſità del diſcorſo, comecchè erudito, ed arguto; ſebbene degli altrui diffetti appuntatore finiſſimo, ne' proprj poi diſavveduto; il quale per vaghezza di ſempre promuovere pellegrini concetti, ben ſpeſſo cade nel più puerile. Di quest'uomo io proporrò uno, o due paſſi, giacchè Cecilio ne ha preoccupata la maggior parte. Lodando adunque Aleſſandro Magno, così parla: *Quegli che l'Aſia tutta ſoggiogò in più breve tempo, di*

CHAPITRE III.

CHAPITRE IV

Du ſtile froid.

POUR ce qui eſt de ce Froid ou Pueril dont nous parlions, Timée en eſt tout plein. Cet Auteur eſt aſſez habile homme d'ailleurs; il ne manque pas quelquefois par le Grand & le Sublime: il ſait beaucoup, & dit même les choſes d'aſſez bon ſens: ſi ce n'eſt qu'il eſt enclin naturellement à reprendre les vices des autres, quoi qu'aveugle pour ſes propres défauts, & ſi curieux au reſte d'étaler de nouvelles penſées, que cela le fait tomber aſſez ſouvent dans la derniere puerilité. Je me contenterai d'en donner ici un ou deux exemples, parce que Cécilius en a déja rapporté un aſſez grand nombre. En voulant louer Alexandre le Grand: *Il a*, dit-il, *conquis toute l'Aſie en moins de tems qu'Iſo-*

CHAP. III. 1. *Il ſait beaucoup, & dit même les choſes d'aſſez bon ſens.*] Ἐπινοητικὸς veut dire un homme qui imagine, qui penſe ſur toutes choſes ce qu'il faut penſer, & c'eſt proprement ce qu'on apèle un homme de bon ſens. *Boileau.*

Ibid. *Il ſait beaucoup, & dit même les choſes d'aſſez bon ſens.*] Longin dit de Timée, πολυίςωρ καὶ ἐπινοητικός. Mais ce dernier mot ne me paroît pas pouvoir ſignifier un homme *qui dit les choſes d'aſſez bon ſens*: & il me ſemble qu'il veut bien plûtôt dire un homme *qui a de l'imagination*

" βεν [b] ἔτεσιν", ἢ ὅσοις τὸν ὑπὲρ " τοῦ πρὸς Πέρσας πολέμου πα- " νηγυρικὸν λόγον Ισοκράτης ἔγρα- " ψεν." Θαυμασή γε τοῦ [c] Μα- κεδόνος ἡ πρὸς τὸν σοφιστὴν σύγ- κρισις. Δῆλον γάρ, ὦ Τίμαιε, ὡς οἱ Λακεδαιμόνιοι διὰ τοῦτο πολὺ τοῦ Ισοκράτους κατ' ἀν- δρείαν ἐλείποντο· ἐπειδὴ οἱ μὲν [d] τριάκοντα ἔτεσι Μεσσηνίων παρέλαβον, ὁ δὲ τὸν πανηγυρικὸν ἐν μόνοις [e] δέκα συνεπάξατο. Τοῖς δὲ Αθηναίοις ἁλοῦσι περὶ Σικελίαν, τίνα τρόπον ἐπιφω- νεῖ; ὅτι " εἰς τὸν Ερμῆν ἀσεβή- " σαντες, καὶ περικόψαντες ἀυ- " τοῦ τὰ ἀγάλματα, διὰ πυτ' " ἔδωκαν δίκην· ἐχ ἥκιστα [f] δὲ

annis ſubegit, quam ſuum de bello Perſis inferendo panegyricum Iſocrates abſolvit. Egregia mehercle tanti regis cum ſophiſta comparatio! Atqui, ſi tua hæc, Timæe, ratio valeret, Lacedæmonii certe, quod ad virtutis gloriam atque fortitudinem, nihil ad Iſocratem: illi namque vicesimo demum anno Meſſenen expugnarunt; hic autem orationem illam ſuam unico abſolvit decennio. Quin &, quibus idem ille modis Athenienſibus poſt acceptam in Sicilia cladem inſultet, cognoſcere operæ pretium eſt *tam graves, inquit, ab Athenienſibus impietatis pœnas Mercurius exegit, violataſque Athenis ſtatuas ſuas univerſi exercitus ſtrage vindicavit. quæ numinis* ira eo fuit notabilior, quod unius potiſſimum hominis opera tota res patrata

[b] Deeſt in *MSS. Vat.*

[c] Ἡγεμόνος malit *T. Fab.* quod, cum minus auguſtum & ſublime ſit quam Μακεδόνος, non immerito improbat *Toll.*

[d] Primum bellum Meſſenaïcum per viginti annos continuos duraſſe, unanimi conſenſu tradunt Scriptores: nam per undeviginti annos obſeſſam, viceſimo tandem captam Meſſenen, ex *Tyrtæo* deducunt *Strabo* lib. 6. & *Pauſanias* lib. 4. *Langb.* Unde *Faber* & *Dacierus* κ'. ἔτεσι pro λ'. ἔτεσι neceſſario ſcribendum eſſe pronuntiant.

[e] Hic minimum ponit; alii *annis quinque decim*.

[f] Illud δὲ ex *Fabri* conjectura.

---

gination, &c. Et c'eſt le caractère de Timée dans ces deux mots. Longin n'a fait que traduire ce que Ciceron a dit de cet Auteur dans le ſecond Livre de ſon Orateur: *Rerum copia & ſententiarum varietate abundantiſſimus*. Πολυίστωρ repond à *rerum copia*, & ἐπινοητικὸς à *ſententiarum varietate*. *Dacier*.

Ibid. *Il fait beaucoup* &c.] Monſieur Dacier eſt ici encore de mon ſentiment. Nous avons vû dans le premier chapitre le mot ἐπίνοια. Ici nous en avons un qui en eſt derivé, ἐπινοητικὸς, c'eſt-à-dire, *qui eſt fort riche en penſées & en expreſſions*, Νοῆσαι ὀξύς, ce qu'Herodien dit de l'Empereur Sévère, eſt encore un peu plus, & ſe dit d'un homme qui fait ſur le champ trouver des expédiens pour ſe tirer d'affaires. *Tollius*.

2 *A compoſer ſon Panégyrique*] Le Grec porte, *à compoſer ſon Panégyrique pour la guerre contre les Perſes*. Mais ſi je l'avois traduit de la ſorte, on croiroit, qu'il s'agiroit ici d'un autre Panégyrique, que du Panégyrique d'Iſocrate, qui eſt un mot conſacré en notre Langue. *Boileau*.

Ibid. *A compoſer ſon Panégyrique.*] J'aurois mieux aimé traduire, *qu'Iſocrate n'en a employé à com-*

quel che Isocrate scrivesse la panegirica Orazione della guerra contra i Persiani. Bel paragone del Macedone con un maestro di Rettorica! Dunque sarà chiaro, o Timeo, che gli Spartani per questo restano indietro nel valore a Isocrate, perchè quelli in trent'anni presero Messene, e questi nel termine di soli dieci compose il Panegirico. Ma come alz'egli la voce contra gli Ateniesi disfatti intorno a Sicilia? *Per essersi empiamente portati verso Mercurio, ed aver mozzato i suoi Simulacri, per questo ne pagaron la pena; e non me-*

qu'Isocrate n'en a emploié à composer son Panégyrique. [3] Voilà, sans mentir, une comparaison admirable d'Alexandre le Grand avec un Rhéteur! Par cette raison, Timée, il s'ensuivra que les Lacédémoniens le doivent ceder à Isocrate: [4] puisqu'ils furent trente ans à prendre la ville de Messène, & que celui-ci n'en mit que dix à faire son Panégyrique.

Mais à propos des Athèniens qui étoient prisonniers de guerre dans la Sicile, de quelle exclamation penseriez-vous qu'il se serve? Il dit, *Que c'étoit une punition du Ciel à cause de leur impieté envers le dieu Hermès, autrement Mercure; & pour avoir mutilé ses statuës. Vû principalement*

[5] *qu'il*

à composer le Panégyrique. Car le mot *son* m'a semblé faire ici une équivoque, comme si c'étoit le Panégyrique d'Alexandre. Ce Panégyrique fut fait pour exhorter Philippe à faire la guerre aux Perses; cependant les Interprètes Latins s'y sont trompez, & ils ont expliqué ce passage, comme si ce Discours d'Isocrate avoit eté l'éloge de Philippe pour avoir deja vaincu les Perses. *Dacier.*

3 *Voilà, sans mentir, une comparaison admirable d'Alexandre le Grand avec un Rhéteur!*] Il y a dans le Grec, *du Macédonien avec un Sophiste.* A l'égard *du Macedonien*, il faloit que ce mot eût quelque grace en Grec, & qu'on appellât ainsi Alexandre par excellence, comme nous appellons Ciceron, l'Orateur Romain. Mais le Macédonien en François, pour Alexandre, seroit ridicule. Pour le mot de Sophiste, il signifie bien plûtôt en Grec un Rhéteur, qu'un Sophiste, qui en François ne peut jamais être pris en bonne part, & signifie toûjours un homme qui trompe par de fausses raisons, qui fait des Sophismes, *Cavillatorem*: au lieu qu'en Grec c'est souvent un nom honorable. *Boileau.*

4 *Puis qu'ils furent trente ans à prendre la ville de Messène.*] Longin parle ici de cette expedition des Lacédémoniens, qui fut la cause de la naissance des Parthéniens, dont j'ai expliqué l'Histoire dans Horace. Cette guerre ne dura que vingt ans, c'est pourquoi, comme Monsieur le Févre l'a fort bien remarqué, il faut nécessairement corriger le texte de Longin où les Copistes ont mis un λ, qui signifie *trente*, pour un κ, qui ne marque que *vingt*. Monsieur le Févre ne s'est pas amusé à le prouver; mais voici un passage de Tyrtée qui confirme le chose fort clairement:

Αμφω τώδ' ἐμάχοντ' ἐννεακαιδέκ' ἔτη
Νωλεμέως, αἰεὶ παλασίφρονα θυμὸν ἔχοντες,
Αἰχμηταὶ πατέρων ἡμετέρων πατέρες.
Εἰκοςῷ δ' οἱ μὲν κατὰ πίονα ἔργα λιπόντες
Φεῦγον Ἰθωμαίων ἐκ μεγάλων ὀρέων.

Nos braves aïeux assiégerent pendant dix-neuf ans sans aucun relâche la ville de Messène, & à la vingtième année les Messéniens quitterent leur citadelle d'Ithome. Les Lacédémoniens eurent encore d'autres guerres avec les Messéniens, mais elles ne furent pas si longues. *Dacier.*

" δι' ἕνα ἄνδρα, ὃς ἀπὸ τοῦ πα-
" ρανομηθέντος διὰ πατέρων ἦν,
" Ερμοκράτην τὸν Ερμωνος."
Ωςε θαυμάζειν με, Τερεντιανὲ
ἥδιςε, πῶς ȣ̓ καὶ εἰς Διονύσιον
γράφει τὸν τύραννον· "ἐπεὶ γὰρ
" εἰς τὸν Δία καὶ τὸν Ηρακλέα
" δυσσεβὴς ἐγένετο, διὰ τȣ̃τ' αὐ-
" τὸν Δίων καὶ Ηρακλείδης τὴν
" τυραννίδα ἀφείλοντο." Καί τοι
τί δεῖ περὶ Τιμαίȣ λέγειν; ὅπȣ
γε καὶ οἱ ἥρωες ἐκεῖνοι, (Ξενο-
φῶντα λέγω καὶ Πλάτωνα) καί
τοι γ' ἐκ τῆς Σωκράτȣς ὄντες πα-
λαίςρας, ὅμως διὰ τὰ ȣ̓̃τως [g] μι-
κροχαρῆ, ἑαυτῶν ποτε ἐπιλανθά-
νονται. Ο μέν γε ἐν τῇ Λακεδαι-
μονίων γράφει πολιτείᾳ, "ἐκείνων
" γȣ̃ν ἧττον μὲν ἂν φωνὴν ἀκȣ-
" σαις, ἢ τῶν λιθίνων· ἧττον
" δ' ἂν ὄμματα μεταςρέψαις, ἢ
" τῶν χαλκῶν· αἰδημονεςέρȣς δ' ἂν
" αὐτοὺς ἡγήσαιο καὶ αὐτῶν τῶν
" ἐν τοῖς [h] ὀφθαλμοῖς παρθένων."

patrata est, Mercurialis Mercurionis filii, qui longa majorum serie ad ipsum Mercurium genus suum referebat. Quæ quum lego, mirari subit, Terentiane suavissime, cur non & in tyrannum Dionysium tale quid fuerit commentus: *nam quod Jovis ille & Herculis numina violaverat, a Jovio & Herculio tyrannide exutus est*. Sed quid hæc in Timæo ego reprehendo, quum & Xenophon & Plato, (qui viri!) ex ipsa nobis palæstra Socratis prodeuntes, dum minutos hosce corruptosque captant sensiculos, sui quandoque obliviscantur. Audi, quæso, quid ille in commentario dicat de rep. Lacedæmoniorum: *itaque nec saxum ullum tam mutum dixeris, nec simulacrorum tam rigidos vultus; adeo cum ad continedam vocem, tum ad coercendos oculos obfirmati sunt: verecundia vero tanta, ut ipsis eos oculorum puellis fatearis antecellere*. Quis, amabo, Amphi-

g] Σμικροχαρῆ in *MSS*. Μικροπρεπῆ *Longini* verbum esse notavit *Petra*.

h] Probabile est (ex *Stobæo* in Exc. Serm. 24. & ex *Xenophontis Codd.* ejusque verbis proxime præcedentibus) *Xenophontem* [in Laced Rep. p. 72. *Ed. Oxon.*] scripsisse ἐν θαλάμοις non ἐν ὀφθαλμοῖς; lapsumque memoriæ *Longino* potius assignandum, quam ineptam adeo sententiam viro Αττικωτάτῳ tribuendam. *Toll.* Si ἐν τοῖς θαλάμοις παρθένων legamus, pulcherrima est & festivissima διλογία, tum in voce παρθένων, cui concinit vox κόρα, significans tam *pupillam oculi* quam *puellam*, tum in voce θαλάμοις, quæ non solum pro *conclavi mulierum* sumitur, sed etiam pro *concavo spatio* in quo siti sunt oculi. *Bern. Martinus*, in Var. Lect. l. 4. c. 13. qui *Xenophontem* male a *Longino* reprehensum esse ostendit.

5 *Qu'il y avoit* &c.] Cela n'explique point, à mon avis, la pensée de Timée, qui dit, *Parce qu'il y avoit un des Chefs de l'armée ennemie, savoir Hermocrate fils d'Hermon, qui descendoit en droite ligne de celui qu'ils avoient si mal-traité*. Timée avoit pris la genéalogie de ce Géneral des Syracusains, dans les Tables qui étoient gardées dans le Temple de Jupiter Olympien pres de Syracuse, & qui furent surprises par les Atheniens au commencement de cette guerre, comme cela est expliqué plus au long par *Plutarque* dans la Vie de Nicias. Thucydide parle de cette mutilation des statuës de Mercure, & il dit qu'elles furent toutes mutilées, tant

no per cauſa di un cert' uomo, il quale per lo misfatto aveva avuto dagli antenati la Denominazione * *d'Ermocrate d'Ermone*. Ond'io mi maraviglio, o mio dolce amico Terenziano, che egli ſomigliantemente non ſcriva contra Dionifio Tiranno, che eſſendo egli ſtato empio inverſo Giove, ed Ercole, per queſto † *da Dione*, e *da Eraclide* fu dell' impero privato. Ma che ſto io a dir di Timeo, mentre anche quegli Eroi (Senofonte, dico, e Platone) tuttochè della ſcuola di Socrate, pure per queſte piccole grazie di quando in quando di ſe medeſimi ſi dimenticano? In fatti quegli nella Republica delli Spartani così ſcrive: *Certo meno udireſti la loro voce che s'e' foſſero di pietra; e i loro ſguardi meno rivolgereſti, che s'e' foſſero di bronzo; più vergognoſi poi gli giudichereſti anche delle vergini ſteſſe, che negli occhi*

[5] *qu'il y avoit un des Chefs de l'armée ennemie* [6] *qui tiroit ſon nom d'Hermès de pere en fils, ſavoir Hermocrate fils d'Hermon*. Sans mentir, mon cher Terentianus, je m'étonne qu'il n'ait dit auſſi de Denys le Tyran, que les Dieux permirent qu'il fût chaſſé de ſon Roïaume par *Dion* & par *Heraclide*, à cauſe de ſon peu de reſpect à l'égard de * *Dios* & d'*Heraclès*, c'eſt-à-dire, de *Jupiter* & d'*Hercule*.

* Ζεύς, Διὸς, *Jupiter*: Ἡρακλῆς, *Hercule*.

Mais pourquoi m'arrêter après Timée? Ces Heros de l'Antiquité, je veux dire Xénophon & Platon, ſortis de l'Ecole de Socrate, s'oublient bien quelquefois eux-mêmes, juſqu'à laiſſer échaper dans leurs Ecrits des choſes baſſes & pueriles. Par exemple ce premier, dans le livre qu'il a écrit de la Republique des Lacédémoniens: *On ne les entend*, dit-il, *non plus parler que ſi c'étoient des pierres. Ils ne tournent non plus les yeux que s'ils étoient de bronze. Enfin vous diriez qu'ils ont plus de pudeur* [7] *que ces parties de l'œil, que nous appellons en Grec du nom de Vierges*. C'étoit

rant celles qui étoient dans les Temples, que celles qui étoient à l'entrée des maiſons des particuliers. *Dacier.*

Ibid. *Qu'il y a avoit* &c.] J'avois ici mis en marge, *qui tiroit ſon origine de ce Dieu, dont il avoit outragé la Majeſté*. Ce mot *maltraiter*, duquel M. Dacier ſe ſert, ne me ſemble pas aſſez fort: parce qu'il s'agit ici d'une impieté ſingulière, & d'un ſacrilège, par lequel on viole le droit des Dieux. De même M. Deſpréaux peu après en diſant, *à cauſe de ſon peu de reſpect*, ne me donne pas cette idée que l'impieté de Denys merite. *Tollius.*

6 *Qui tiroit ſon nom d'Hermès.*] Le Grec porte, *qui tiroit ſon nom du Dieu qu'on avoit offenſé*; mais j'ai mis *d'Hermès*, afin qu'on vit mieux le jeu des mots. Quoique puiſſe dire M. Dacier, je ſuis de l'avis de Langbaine; & ne crois point que ὃς ἀπὸ παραναμηθέντος ἦν veuille dire autre choſe que, *qui tiroit ſon nom de pere en fils, du Dieu qu'on avoit offenſé*. *Boileau.*

7 *Que ces parties de l'œil*, &c.] Ce paſſage eſt corrompu dans tous les exemplaires que nous avons de Xénophon, où l'on a mis θαλάμους pour ὀφθαλμούς; faute d'avoir entendu l'équivoque de κόρη. Cela fait voir qu'il ne faut pas aiſément changer le texte d'un Auteur. *Boileau.*

Ibid. *Que ces parties de l'œil.*] Iſidore de Péluſe dit dans une de ſes Lettres, αἱ κόραι, αἱ ἴσως

Αμφικράτει, καὶ ὁ Ξενοφῶντι, ἐπρεπὲ τὰς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν κόρας λέγειν παρθένας αἰδήμονας. Οἷον δὲ, ἡράκλεις, τὸ τὰς ἁπάντων ἐξῆς κόρας αἰσχυντηλὰς εἶναι πεπεῖσθαι, ὅπερ φασὶν ἀδένι ἅπαξ ἐνσημαίνεσθαι τὴν τινων ἀναίδειαν, ὡς ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς; διόπερ Ομηρος [i] τὸν ἰταμὸν, "Οἰνοβαρὲς, κυνὸς ὄμματ' ἔχων," φησίν. Ο μὲν τοι Τίμαιος, [k] ὡς φωλεὸν τινὸς ἐφαπτόμενος, ἀδὲ τοῦτο Ξενοφῶντι τὸ ψυχρὸν κατέλιπεν. [l] φησὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ Αγαθοκλέους, "καὶ τὸ τλὼ ἀνεψιὰν, "ἑτέρῳ δεδομένην, ἐκ τῆς ἀνα-"καλυπτηρίων ἁρπάσαντα ἀπελ-"θεῖν· ὃ τίς ἂν ἐποίησεν, [m] ἐν "ὀφθαλμοῖς κόρας, μὴ πόρνας, "ἔχων;" Τί δὲ ὁ τ' ἄλλα θεῖος Πλάτων; τὰς δέλτους θέλων εἰπεῖν, "[n] γράψαντες, φησίν, ἐν "τοῖς ἱεροῖς θήσουσι κυπαρισσι-

phicratem ferat, ne dicam Xenophontem, oculorum pupillas *puellas* appellantem *verecundas?* Sed, ut hoc æquis & animis & auribus accipiamus, nonne prodigio simile est asseverare velle, omnes omnium pupillas esse pudibundas, quum in nulla æque corporis parte ac in oculis impudentia stabuletur? unde & Homerus improbum & perfrictæ frontis ita facit compellari; *Temulente, caninos attollens oculos.* At meus homo, (Timæus, inquam) quasi caducam & vacuam possessionem, sic quoque frigidum hoc & ineptum Xenophontis commentum involavit: ita enim alicubi de Agathocle loquitur; *consobrinam vero, quæ jam in manum convenerat mariti, postridie nuptiarum ab ipso modo non nuptiali lecto per vim abduxit: quod facinus nemo, nisi cui jam constupratæ oculorum puellæ fuerint, admittere umquam ausit.* Nec minus aliquando putidus (pudet dicere, at dicendum tamen est) cetera divinus Plato, qui, de tabulis acturus, *quum scripserint, ait, in templis cupressea deponent monumenta.*

i] Πρὸς τὸν ἰταμὸν malit *Tollius.*

k] Lego ὡς φωλεὸν κύνων ἐφαπτόμενος. *T. Fab.* Vulgatam lectionem minime sollicitandam esse censet *Tollius*; qui tamen malit ὡς κοῖλον κύνων ἐφαπτόμενος, quam illud *Valeri.*

l] Lego & distinguo; φησὶ γὰρ ἐπὶ τοῦ Αγαθοκλέους, αὐτὸν τὴν ἀνεψιὰν &c. ἀπελθεῖν. [ὃ τίς ἂν ἐποίησεν, ἐν ὀφθαλμοῖς κόρας, μὴ πόρνας, ἔχων;] Hæc enim sola, uncis inclusa, αὐτολεξεὶ e *Timæo* desumpta: illa per compendium excerpta censeam. *Tollius.*

m] Rhetori nescio cui hoc tribuit *Plutarchus.* Verum in designanda pudoris sede non solum *Xenophontem*, sed & magnum illum naturæ mystem *Aristotelem*, incusat *Longinus*, qui (ut refert *Athenæus* lib. 2. ajebat, τὰς ἔφοδους ἐκ τοῦ σώματος ἧττον ἐφορμένων ἀποβλέπειν, ἢ τὰς ὀφθαλμὰς, ἐν οἷς τὴν αἰδῶ κατοικεῖν &c. *Bern. Martinus.*

n] Locus est in V. *Legum*, & alter, qui mox sequitur, in VI. quem ex *Æschylo* in *Prometheo vincto* desumptum esse existimat *T. Fab.*

dimorano. Ad Amficrate, e non a Senofonte s'addiceva il chiamar le pupille, che ſon negli occhi noſtri, *vergini vergognoſe*: quaſi che (Dio buono!) ſia indebitato, che le pupille di tutti quanti ſiano modeſte; quando ognun dice, che in niun'altra parte meglio ſi moſtra la ſfacciataggine, quanto negli occhi; perlochè Omero così appellò l'ardito;

O di vin grave, e di canino ſguardo!

E pure Timeo togliendoſela come coſa prezioſa, nè men queſta freddura laſciò a Senofonte. Dice adunque d'Agatocle: *La cugina di già data ad un'altro, dal dì che ella laſciò i veli ſponſali ſe n'andò via: il che, chi averebbe mai fatto, che negli occhi pupille aveſſe, e non meretrici?* Che diremo noi poi di Platone per altro divino, che dir volendo le tavole

C'étoit à Amphicrate, & non pas à Xénophon, d'appeler les prunelles, *des Vierges pleines de pudeur*. Quelle penſée! bon Dieu! parce que le mot de *Coré*, qui ſignifie en Grec la prunelle de l'œil, ſignifie une Vierge, de vouloir que toutes les prunelles univerſellement ſoient des Vierges pleines de modeſtie: vû qu'il n'y a peut-être point d'endroit ſur nous où l'impudence éclate plus que dans les yeux; & c'eſt pourquoi Homere, pour exprimer un impudent, [8] *Homme chargé de vin*, dit-il, *qui as l'impudence d'un chien dans les yeux*. Cependant, Timée n'a pû voir une ſi froide penſée dans Xénophon, [9] ſans la revendiquer comme un vol qui lui avoit été fait par cet Auteur. Voici donc comme il l'emploie dans la Vie d'Agathocle. *N'eſt-ce pas une choſe étrange, qu'il ait ravi ſa propre couſine qui venoit d'être mariée à un autre; qu'il l'ait, dis-je, ravie le lendemain même de ſes nôces? Car qui eſt-ce qui eût voulu faire cela,* [10] *s'il eût eu des vierges aux yeux, & non pas des prunelles impudiques*. Mais que dirons-nous de Platon, quoique divin d'ailleurs, qui voulant parler de ces Tablettes de bois de cyprès, où l'on devoit écrire les actes

ὥσω ὡς ὀφθαλμῶν, καθάπερ παρθένοι ἐν θαλάμοις, ἐσφυμένοι, καὶ τοῖς βλεφάροις καθάπερ παραπετάσμασι κεκαλυμμένοι: *ces prunelles placées au dedans des yeux, comme des vierges dans la chambre nuptiale, & cachées ſous les paupieres, comme ſous des voiles.* Ces paroles mettent la penſée de Xénophon dans tout ſon jour. *Boivin.*

Chargé de vin &c.] Premiere maniere, avant l'édition de 1683. *Yvrogne, &c. l, avec les yeux de chien.*

9 *Sans la revendiquer comme un vol.*] C'eſt ainſi qu'il faut entendre, ὡς φωρίῳ τινὸς ἐφαπτόμενος, & non pas, *ſans lui en faire une eſpèce de vol, Tanquam furtum quoddam attingens.* Car cela auroit bien moins de ſel. *Boileau.*

Ibid. *Sans la revendiquer &c.*] Je ne ſai pas ſi cette expreſſion de M. Boileau eſt aſſez nette & exacte; parce que Timée aïant vécu aſſez long-tems après Xénophon, ne pouvoit revendiquer cette penſée de Xénophon, comme un vol qui lui pût avoir été fait: mais il croïoit qu'il s'en pouvoit ſervir comme d'une choſe qui étoit expoſée au pillage. *Tollius.*

10 *S'il eût eu des vierges aux yeux, & non pas des prunelles impudiques.*] L'oppoſition, qui eſt dans

" τίνας μνήμας" καὶ πάλιν, " περὶ δὲ τειχῶν, ὦ Μέγιλλε, " ἐγὼ ξυμφεροίμην ἂν τῇ Σπάρ- " τῃ, καθεύδειν ἐᾶν ἐν τῇ γῇ " κατακείμενα τὰ τείχη, καὶ μὴ " ἐπανίσασθαι." Καὶ τὸ o] Ηροδότειον ἀ πόῤῥω, τὸ φάναι, " τὰς " καλὰς γυναῖκας ἀλγεδόνας ὀφ- " θαλμῶν." Καί τοι γε ἔχει τινὰ παραμυθίαν· οἱ γὰρ παρ' αὐτῷ ταυτὶ λέγοντές εἰσιν οἱ βάρβαροι, καὶ ἐν μέθῃ. Αλλ' ὅδ' ἐκ

menta. ac alibi, *quod ad muros attinet, Megille, Spartanorum equidem ſubſcribam ſententiæ, uti quieſcere illos molliter humique jacere ſinamus, neque eos rurſum excitemus*. Nec procul abeſt illud Herodoti, *feminarum pulchritudinem morbum eſſe oculis virorum*. Quamquam id ipſum excuſari quodammodo poteſt, & interpretatione benigna leniri: quod, qui ad hunc modum apud ipſum ſoquuntur, barbari ſint, & vino pleni. Verumtamen ne ſic quidem, quamvis intra ſpem veniæ, peccandum; neque tam parva voluptas, per ejuſdem licet

o] In *Terpſich.* c. 18. Verum illud *Herodoti* (inquit *Langb.*) excuſari mereatur, quod Alexander poſtea (teſte *Plutarcho*) mulieres Perſicas *dolores oculorum* appellaverit. *Herodotum* defendit *P. Victorius* lib. 2. Var. Lect. cap. 5.

---

dans le texte entre κόρας & πόρνας, n'eſt pas dans la traduction entre *vierges* & *prunelles impudiques*. Cependant comme c'eſt l'oppoſition qui fait le ridicule, que Longin a trouvé dans ce paſſage de Timée, j'aurois voulu la conſerver, & traduire, *S'il eût eu des vierges aux yeux, & non pas des courtiſanes*. *Dacier.*

11 *Ayant écrit toutes ces choſes, ils poſeront dans les Temples ces monumens de Cyprès.*] De la manière dont M. Boileau a traduit ce paſſage je n'y trouve plus le ridicule que Longin a voulu nous y faire remarquer. Car pourquoi *des Tablettes de Cyprès* ne pourroient elles pas être appellées des *monumens de Cyprès?* Platon dit, *ils poſeront dans les Temples ces memoires des Cyprès*. Et ce ſont ces memoires de Cyprès, que Longin blâme avec raiſon; car en Grec, comme en notre Langue, on dit fort bien *des memoires*, mais le ridicule eſt d'y joindre la matiere, & de dire *des memoires de Cyprès*. *Dacier.*

12 *Monumens de Cyprès.*] J'ai oublié de dire, à propos de ces paroles de Timée, qui ſont rapportées dans ce Chapitre, que je ne ſuis point du ſentiment de M. Dacier, & que tout le froid, à mon avis, de ce paſſage conſiſte dans le terme de *Monumens* mis avec *Cyprès*. C'eſt comme qui diroit, à propos des Regiſtres du Parlement, *ils poſeront dans le Greffe ces monumens de parchemin*. *Boileau.*

13 *Pour ce qui eſt des murs*] *Il n'y avoit point de murailles à Sparte.* Tollius a repris cette Note de Mr. Deſpréaux, diſant que *Platon* parle ici des murs d'Athènes & du Port de Firée, que les Lacédémoniens avoient abbatus, depuis la priſe d'Athènes. Il y a beaucoup d'apparence que Tollius ſe trompe, car s'il avoit bien examiné le paſſage de Platon il auroit réconnu qu'il n'eſt point queſtion en cet endroit la des murailles d'Athènes. *Voïez Platon L. 5. des Lois p. 778. de l'édit. d'Henri Etienne.*

Conj. 14 *De les laiſſer dormir à terre &c.*] Avant l'édition 1683. on liſoit *de les laiſſer dormir, & de ne les point faire lever, tandis qu'ils ſont couchez par terre.*

15 *Le mal des yeux.*] Ce ſont des Ambaſſadeurs Perſens, qui le diſent dans Herodote chez le Roi de Macedoine Amyntas. Cependant Plutarque l'attribuë à Alexandre le Grand; & le met au rang des Apophthegmes de ce Prince. Si cela eſt, il faloit qu'Alexandre l'eût pris à Herodote. Je ſuis pourtant du ſentiment de Longin, & je trouve le mot froid dans la bouche même d'Alexandre. *Boileau.*

Ibid. *Le mal des yeux.*] Ce paſſage d'Herodote eſt dans le cinquième Livre, & ſi l'on prend

le delle leggi, dice: *Riporranno nei templi le scritte da loro memorie di cipresso?* E di nuovo parlando delle mura, dice: *Io per me, o Megillo, con Sparta mi sarei accordato a lasciar dormire in terra le giacenti mura, e non le svegliare.* Non è lontano da questo ancor quel d'Erodoto, che chiama le donne belle *doglie degli occhi*. Pure questo si può comportare; poichè coloro che in cotal guisa parlano presso di actes publics, use de cette pensée: [11] *Aiant écrit toutes ces choses, ils poseront dans les Temples ces* [12] *monumens de cyprès*. Et ailleurs, à propos des murs: [13] *Pour ce qui est des murs, dit-il, Megillus, je suis de l'avis de Sparte* *, [14] *de les laisser dormir à terre, & de ne les point faire lever*. Il y a quelque chose d'aussi ridicule dans Herodote quand il appèle les belles femmes [15] *le mal des yeux*. Ceci néanmoins semble en quelque façon pardonnable à l'endroit où il est; [16] parce que ce sont des Barbares qui le disent dans le vin & dans la debauche: [17] mais ces personnes n'excusent pas la bassesse

* *Il n'y avoit point de murailles à Sparte.*

prend la peine de le lire, je m'assûre que l'on trouvera ce jugement de Longin un peu trop sévère. Car les Perses, dont Herodote rapporte ce mot, n'appelloient point en général les belles femmes *le mal des yeux*: ils parloient de ces femmes qu'Amyntas avoit fait entrer dans la chambre du festin, & qu'il avoit placées vis à vis d'eux, de manière qu'ils ne pouvoient que les regarder. Ces Barbares, qui n'étoient pas gens à se contenter de cela, se plaignirent à Amyntas, & lui dirent, qu'il ne faloit point faire venir ces femmes, ou qu'après les avoir fait venir, il devoit les faire asseoir à leurs côtez, & non pas vis-à-vis pour leur faire mal aux yeux. Il me semble que cela change un peu l'espèce. Dans le reste il est certain que Longin a eu raison de condamner cette figure. Beaucoup de Grecs declineront pourtant ici sa jurisdiction sur ce que de fort bons Auteurs ont dit beaucoup de choses semblables. *Ovide* en est plein. Dans *Plutarque* un homme appèle un beau garçon, *la fièvre de son fils*. *Térence* a dit *tuos mores morbum illi esse scio*. Et pour donner des exemples plus conformes à celui dont il s'agit, un Grec a appelé les fleurs ἑορτὴν ὄψεως, *la fête de la vuë*, & la verdure πανήγυριν ὀφθαλμῶν. *Dacier*.

Ibid. *Le mal des yeux*] Comme je l'ai montré dans mes Remarques, Herodote trouve dans cette faute, si c'en est une, beaucoup d'imitateurs, *sic ut ipsum numerus defendat, si quid peccaverit*. Quant à moi, je trouve ce trait assez délicat & agréable, & j'opposerai au jugement de Longin celui de *Philostrate*, qui louë un semblable trait de l'Orateur *Isée*: Ἄρδυος γοῦν ῥήτορος ἐρομένου αὐτὸν, ἢ ἡ δεῖνα αὐτῷ καλὴ φαίνοιτο· μάλα σωφρόνως ὁ Ἰσαῖος, πέπαυμαι, εἶπεν, ὀφθαλμιῶν. Et puisque ces façons de parler ont plû à tant de monde & à tant de Savans, je m'arrêterai à la sentence que Longin même donne à la fin du septième chapitre. *Tullius*.

16 *Parce que ce sont des Barbares qui le disent dans le vin & dans la débauche.*] Longin rapporte deux choses qui peuvent en quelque façon excuser Herodote d'avoir appelé les belles femmes, *le mal des yeux*: la première que ce sont des Barbares qui le disent: & la seconde, qu'ils le disent dans le vin & dans la débauche. En les joignant on n'en fait qu'une, & il me semble que cela affoiblit en quelque manière la pensée de Longin, qui a écrit, *parce que ce sont des Barbares qui le disent, & qui le disent même dans le vin & dans la débauche*. *Dacier*.

Chang. 17 *Mais ces personnes &c.*] Editions avant celle de 1683. *Mais, comme ces personnes ne sont pas de fort grande consideration, il ne faloit pas, pour en raporter un méchant mot, &c.*

τοιούτων [p] προσώπων ἀλλὰ μικροψυχίαν καλὸν ἀχημονεῖν πρὸς τὸν αἰῶνα [q] ἅπαντα.

cet hominum ſpeciem quæſita, cenſoria fuerat univerſæ poſteritatis nota redimenda.

ΤΜΗΜΑ ε'.

Πόθεν αἱ κακίαι, περὶ ὧν ἔμπροσθεν διελέχθη.

SECTIO V.

Unde ea fluant vitia, de quibus ſupra diſputatum.

ΤΑῦτα μέν τοι τὰ ὅπως ἄσεμνα ἀλλὰ μίαν ἐμφύεται τοῖς λόγοις αἰτίαν, ἀλλὰ τὸ περὶ τὰς νοήσεις καινόσπουδον, περὶ ὃ δὴ μάλιστα κορυβαντιῶσιν οἱ νυῦ. Ἀφ' ὧν δὴ ἡμῖν τἀγαθὰ, χεδὸν ἀπ' αὐτῶν τούτων καὶ τὰ κακὰ γίγνεσθαι φιλεῖ. [a] Ὅθεν ἐπίφορον εἰς σωπαγμάτων κατόρθωσιν τὰ τε κάλλη τῆς ἑρμηνείας, καὶ τὰ ὕψη, καὶ πρὸς τούτοις αἱ ἡδοναί· καὶ αὐτὰ ταῦτα καθάπερ ἡ ἐπιτυχίας, ὅπως ἀρχαὶ καὶ [b] ὑποθέσεις τῶν ἐναντίων καθίσωσι). Τοιοῦτόν πως καὶ [c] αἱ μεταβολαὶ, καὶ αἱ ὑπερβολαὶ, καὶ τὰ πληθωντικά· δείξομεν δ' ἐν τοῖς ἔπειτα τὸν κίνδυνον, ὃν ἔχειν ἐοίκασι. Διόπερ ἀναγκαῖον ἤδη διαπορεῖν καὶ ὑποτίθεσθαι, δι' ὅτου τρόπου τὰς ἀνακεκραμένας κακίας τοῖς ὑψηλοῖς ἐκφεύγειν ἂν δυναίμεθα.

HÆC autem, & quæ alia ad hunc modum gravitati dignitatique orationis adverſantur, non aliunde provenire certum eſt, quam ab immodica novas excogitandi ſententias libidine; circa quas nunc homines diſerti inſaniunt. Etenim ex quo fonte virtutes oriuntur, ex eodem ferme & vitia ſcaturire ſolent. Itaque quæ ad magnificentiam ſplendoremque mirum in modum faciunt orationis, cujuſmodi ſunt exornationes elocutionis, tum vero maxime Sublimitas, & quæ his accedit ſuavitas; ea quandoque ipſa cauſſa ſunt & origo diverſiſſimorum a felici audacia vitiorum. Cernere id eſt in Commutationibus, ut & in Hyperbatis, atque Pluralibus: quam prope periculum ſint, infra oſtendetur. Quare per mihi neceſſarium videtur, ut certa jam quædam & perſpicua ratio inveſtigetur ſtatuaturque, cujus ope atque indicio adjuncta ac vicina grandibus vitia queant evitari.

SECTIO

[p] Προφάσεων *Longinum* ſcripſiſſe contendit *T. Fab.* eoque magis quod duas rationes habuerit *Herodotus*, quibus ſeſe tutari poſſe videretur; *ſc.* loquentes *Barbaros* eſſe & *vino plenos*.

[q] Illud ἅπαντα (quod connecti ſolebat τῷ ταῦτα in ſeq. Sect.) cum αἰῶνα jungebat *Stephanus*. Verum id feciſſe haud ſane attinebat. *Idem.* Videtur tamen cum præcedentibus potius cohærere, niſi quis cum *Cod. Ven.* legere malit Ἅπαντα μέντοι &c. *Toll.*

[a] Lego τὰ γὲν ἐπίφορον, & mox τὰ τοιαῦτα, pro καὶ αὐτὰ ταῦτα. *T. Fab.* Ego vero, ἐπίφορα μὲν ἂν εἰς σωταγμ. dein ἀλλ' αὐτὰ ταῦτα καθάπερ &c. *Toll.*

[b] *Sc.* αἰτίαι. Vocem ὑποθέσεις (de qua *Sext. Empir.* adv. Math. p. 84.) non legiſſe viſus eſt *T. Fab.* καὶ ante ἐναντίων deleri jubens.

[c] Antea in Ed. prima αἱ μεταβολαὶ καὶ *πληθικὰ, in aliis αἱ ὑπερβολαὶ καὶ πληθυντικά.

lui, fon barbari, ed ubriachi. Con tutto ciò non è bella cosa per la viltade di sì fatte persone lo scontrarsi per sempre.

SEZIONE V.

Donde procedono i vizj, de' quali di sopra s'è ragionato?

E certamente tutte queste cose senza gravità, e decoro, vengono da una sola cagione ne' discorsi, cioè dallo studio di novità intorno ai concetti; dietro al quale massimamente impazzano i moderni: imperocchè per lo più i mali soglion nascere da quelle cose appunto da cui ci vengono i beni. * Onde ciò che porta alla bontà, ed alla perfezione de' componimenti cioè le bellezze del dire, e la sollevatezza, ed oltre esse i vezzi, e le grazie, quest' istesse cose non solamente di una buona riuscita, ma anche del contrario sono soggetto e principio. Ciò fanno in un certo modo le *Metabole*, o *Cangiamenti*, le *Iperbole*, ed i *Plurali*. Noi nel rimanente dimostreremo che pericolo e' paia che esse abbiano. Però è omai necessario il ricercare, e stabilire come fuggir possiamo quelle brutture, che frammischianli ne' grandiosi parlari.

CHAP. IV. 1 *Dans les Hyperboles*] Dans le Grec il y a encore μεταβολαὶ, c'est à-dire, *changemens*, de laquelle figure il parle dans le Chapitre XIX. (*suivant l'édition de Monsieur Despréaux.*) *Tollius.*

CHAPITRE. IV.

De l'Origine du Stile froid.

TOUTES ces affectations cependant, si basses & si puerils, ne viennent que d'une seule cause, c'est à savoir de ce qu'on cherche trop la nouveauté dans les pensées, qui est la manie sur tout des Ecrivains d'aujourd'hui. Car du même endroit que vient le bien, assez souvent vient aussi le mal. Ainsi voïons-nous que ce qui contribuë le plus en de certaines occasions à enbellir nos Ouvrages: ce qui fait, dis-je, la beauté, la grandeur, les graces de l'Elocution, cela même, en d'autres rencontres, est quelquefois cause du contraire; comme on le peut aisément reconnoître 1 dans les *Hyperboles*, & dans ces autres figures qu'on appelle *Pluriels*. En effet, nous montrerons dans la suite, combien il est dangereux de s'en servir. Il faut donc voir maintenant comment nous pourrons éviter ces vices, qui se glissent quelquefois dans le Sublime.

Or

ΤΜΗΜΑ ϛ'.

Οτι ἡ τοῦ ἀληθινοῦ Ὕψους ἐπιστήμη καὶ ἐπίκρισις, οὐ ῥᾴδιον.

ΕΣται δὴ, [a] ὦ φιλότης, εἴ τινα περιποιησαίμεθ' ἐν πρώτοις καθαρὰν τὴν κατ' ἀλήθειαν ὕψους ἐπιστήμην καὶ ἐπίκρισιν· καί τοι τὸ πράγμα δύσληπτον. Η γὰρ τῶν λόγων κρίσις πολλῆς ἐστι πείρας τελευταῖον ἐπιγέννημα. Οὐ μὴν ἀλλ', ὡς εἰπεῖν ἐν παραγγέλματι, ἐντεῦθέν ποθεν ἴσως τὴν διάγνωσιν αὐτῶν οὐκ ἀδύνατον πορίζεσθαι.

SECTIO VI.

Veræ Sublimitatis scientiam & judicium non esse in proclivi.

EA vero, Terentiane amicissime, hæc erit, si quam nobis imprimis claram distinctamque veræ Sublimitatis perceptionem dijudicandique facultatem comparaverimus: sed hanc consequi nanciscique, nec parva res est, nec exigui laboris. Firmum enim & extra periculum positum de quibusvis scriptis judicium multæ demum diffusæque lectionis, & assidui in iis ponderandis examinandisque usus atque exercitationis, ultimus quasi quidam fœtus est & accessio. Quæ quoniam via longior est, agedum dispiciamus, ecquo breviore flexu, per quandam veluti præcipiendi rationem, ad hanc judicandi facultatem pervenire valeamus.

ΤΜΗΜΑ ζ'.

Πῶς ἂν οἷόν τε ᾖ τοῦ Ὕψους αἰσθάνεσθαι.

ΕΙδέναι χρὴ, φίλτατε, [b] διότι, καθάπερ κἀν τῷ κοινῷ βίῳ, οὐδὲν ὑπάρχει μέγα, οὗ τὸ καταφρονεῖν ἐστι μέγα, οἷον πλοῦτοι, τιμαὶ, δόξαι, τυραννίδες καὶ ὅσα δὴ ἄλλα ἔχει πολὺ τὸ ἔξωθεν προσραγῳδούμενον, οὐκ ἂν τῷ γε φρονίμῳ δόξειεν ἀγαθὰ ὑπερβάλλοντα, ὧν αὐτὸ τὸ περιφρονεῖν ἀγαθὸν οὐ μέτριον. Θαυμάζουσι γοῦν τῶν ἐχόν-

SECTIO VII.

Quomodo id, quod Sublime est, intelligi cognoscique possit.

NON te fugit, mi Posthumi, quemadmodum nihil in hac vita magnum est, cujus despectus in rebus magnis numeretur, (quod genus divitiæ sunt; item honores, imperia, dignitates, quæque alia hujuscemodi in speciem magnifica inani fulgore, ac velut scenico apparatu, oculos in se vulgi convertunt ac perstringunt) ita nec sapienti viro præclara ac præstantia videri, quorum contemptus non mediocre celsioris animi decus habeatur. Adeoque illos

a] Ita (pro ὦ φίλος) ex conjectura *Fabri & Tollii MSS.*

b] Οτι edidit *Robortellus.*

SEZIONE VI.

Che la ſcienza, e'l diſcernimento del vero Sublime *non è coſa facile.*

E queſto ſi otterrà, o caro Amico, ſe noi in prima coſa ci faremo un certo netto conoſcimento, e diſcernimento della vera ſublimità; e queſto è tutto il difficile: perchè il diſcernimento del favellare è d'una grande ſperienza l'ultimo parto. Del reſto, per darne precetto, di qui principiando, forſe può eſſere che di quello trar ne poſſiamo il fino diſcernimento.

CHAP. VI.

Or nous en viendrons à bout ſans doute, ſi nous nous acquerons d'abord une connoiſſance nette & diſtincte du véritable Sublime, & ſi nous apprenons à en bien juger; ce qui n'eſt pas une choſe peu difficile; puiſqu'enfin, de ſavoir bien juger du fort & du foible d'un Discours, ce ne peut être que l'effet d'un long uſage, & le dernier fruit, pour ainſi dire, d'une étude conſommée. Mais par avance, voici peut-être un chemin pour y parvenir.

SEZIONE VII.

Come è poſſibile di ravviſare il Sublime.

EGLI è duopo ſapere, o cariſſimo, che ſiccome in quella comune vita non è coſa grande, e ſtimabile, il cui diſprezzo ſia allo 'ncontro coſa grande, e ſtimabile; come per eſempio, le ricchezze, gli onori, le dignità, gl' imperi, e quantunque altre coſe, che al di fuori hanno del teatro e della burbanza: così giammai non ſembrerebbono a uom prudente beni eccellenti quelli il diſpregiare i quali foſſe un bene ordinario; conciofſiacoſachè tra quelli che gli poſſeggono più ſi ammiran

CHAP. VII.

CHAPITRE V.

Des moïens en général pour connoître le Sublime.

IL faut ſavoir, mon cher Terentianus, que dans la vie ordinaire, on ne peut point dire qu'une choſe ait rien de grand, quand le mépris qu'on fait de cette choſe tient lui-même du grand. Telles ſont les richeſſes, les dignitez, les honneurs, les empires, & tous ces autres biens en apparence, qui n'ont qu'un certain faſte au dehors, & qui ne paſſeront jamais pour de véritables biens dans l'eſprit d'un Sage: puiſqu'au contraire ce n'eſt pas un petit avantage que de les pouvoir mépriſer. D'où vient auſſi qu'on admire beaucoup moins ceux qui les poſſedent, que ceux qui

των αὐτὰ μᾶλλον τὰς δωσομένας ἔχειν, καὶ διὰ μεγαλοψυχίαν ὑπερορῶντας. Τῇ δέ πε καὶ ἐπὶ τῇ διηρμένων ἐν ποιήμασι καὶ λόγοις ἐπισκεπτέον, μή τινα μεγέθους φαντασίαν ἔχοντα, ᾗ πολὺ πρόσκειται τὸ εἰκῇ προσαναπλαττόμενον, c] ἀναπτυσσόμενα δὲ, ἄλλως εὑρίσκοιτο χαῦνα, ὧν τὸ θαυμάζειν τὸ περιφρονεῖν εὐγενέστερον. Φύσει γάρ πως ὑπό τ' ἀληθὰς ὕψος ἐπαίρεταί τε ἡμῶν ἡ ψυχὴ, καὶ γαῦρόν τι παράσημα λαμβάνουσα πληροῦται χαρᾶς καὶ μεγαλαυχίας, ὡς αὐτὴ γεννήσασα, ὅπερ ἤκουσεν. Οταν οὖν ὑπ' ἀνδρὸς ἔμφρονος, καὶ ἐμπείρου λόγων, πολλάκις ἀκούσμενόν τι πρὸς μεγαλοφροσύνην τὴν ψυχὴν μὴ σωδιατιθῇ, μηδ' ἐγκαταλείπῃ τῇ διανοίᾳ πλεῖον τοῦ λεγομένου τὸ ἀναθεωρούμενον, d] πίπτῃ δ', ἂν τὸ συνεχὲς ἐπι-

illos, qui quum ea adſciſcere ſibi poſſunt, animi adducti magnitudine reſpuunt ac ſpernunt, majorem ſui concitare admirationem, quam qui illa ipſa poſſident. Non ſecus & de his, quæ in Poëmatis ac orationibus alta ſublataque cenſentur, ſtatuendum exiſtimo: videndumque, ne quo inani, ut fit, ac tumido torrentis orationis ſtrepitu falſam quandam imaginem ac ſpeciem tantummodo offerant magnitudinis; qua vel excuſſa, vel remota, inflata & turgida deprehendantur: ſic ut ea deſpicere, quam ſuſpicere mirarique, generoſius ſit. Natura namque comparatum eſt, ut animus noſter ab audita veræ ſolidæque ſublimitatis ſententia quodammodo altior fiat & erectior, elatoſque ſumens ſpiritus non minore impleatur hilaritate, neque minus exſultet atque glorietur, ac ſi ipſe quod audiit invenerit. Si quando igitur ab homine prudente & in hiſce eloquentiæ ſtudiis exercitato ſenſum aliquem, qui magnificus videatur & excelſus, proferri audieris, neque tamen ille mentem tuam ad celſitatem compoſuerit, nec penitus in animo inſederit, eique plura, quam dicta ſint, contemplanda reliquerit; verum contra ea, quo diutius illum & attentius conſideraveris, eo magis a prima illa, quam præ ſe tulerat, ſublimitate declinet

c] In codd. MSS. ἀναπιπτόμενα. Nihil tamen [cum *Tollio*] mutandum cenſeo. Aliquid non diſſimile habes apud *Quinctilianum* lib. 12. c. 10 *Falluntur enim plurimum, qui otioſum & corruptum dicendi genus, quod aut verborum licentia reſultat, aut puerilibus ſententiolis laſcivit, aut inanibus tumore turgeſcit, aut inanibus locis bacchatur, aut caſuris, ſi leviter excutiantur, floſculis nitet, aut præcipitia pro ſublimibus habet, aut ſpecie libertatis inſanit, magis exiſtimant populare atque plauſibile.*

d] Sunt qui volunt πίπτῃ δ' ἂν τὸ συνεχὲς ἐπισκοπῆς, *cadat & degeneret meditationis continuatio*; aut πίπτῃ δ' ἂν τῷ συνεχεῖ ἐπισκοπῆς, *cadat & degeneret continuatione meditationis*. Αν τὸ συνεχὲς ἐπισκοπῇς, *ſi contextum orationis obſerves*, vertit *Langbanius*; reprehenſus a Fabro, qui legit ἀνασκοπῆς & τὸ συνεχὲς adverbii locum [quo nil frequentius] habere exiſtimat. Quam recte, aliorum eſto judicium.

coloro, che potendogli avere, per grandezza d'animo, tuttavia non gli curano. Per questa ragione per avventura, parimente in quelle cose, che nei Poemj, e nelle Orazioni si spiegano, badar si dee, che alcune che di grandezza hanno apparenza, e del capriccioso ritengono, accompagnato con molto del finto, messe poi in vista non sian trovate sì vizze, talchè il dispregiarle più nobil cosa sia dello ammirarle. Poichè naturalmente l'anima nostra in un certo modo per la sovranità del dire s'innalza, e brillante aria prendendo, di gioia s'empie, e d'albagia, come se ella medesima, ciò che udì, partorito avesse. Adunque quando da savio uomo, e nella letteratura da gran tempo versato, udiamo qualche cosa, che con un profondo sentimento l'anima nostra non tocchi, e non lasci nella mente da considerare più di quel che sia detto, ma il continuo riguardarla ce la faccia, per così dire,

qui les pouvant posseder, les rejettent par une pure grandeur d'ame.

Nous devons faire le même jugement à l'égard des ouvrages des Poëtes & des Orateurs. Je veux dire, qu'il faut bien se donner de garde d'y prendre pour Sublime une certaine apparence de grandeur, bâtie ordinairement sur de grands mots assemblez au hazard, & qui n'est, à la bien examiner, qu'une vaine enflure de paroles, plus digne en effet de mépris que d'admiration. [1] Car tout ce qui est véritablement sublime, a cela de propre, quand on l'écoute, qu'il élève l'ame, & lui fait concevoir une plus haute opinion d'elle-même, la remplissant de joie & de je ne sai quel noble orgueil, comme si c'étoit elle qui eût produit les choses qu'elle vient simplement d'entendre.

[2] Quand donc un homme de bon sens, & habile en ces matieres, [3] nous récitera quelque endroit d'un Ouvrage; si après avoir ouï cet endroit plusieurs fois, nous ne sentons point qu'il nous élève l'ame, & nous laisse dans l'esprit une idée qui soit même au dessus de ce que nous venons d'entendre; mais si au contraire, en le regardant avec attention, nous trouvons qu'il tombe, & ne se soûtienne pas il n'y

CHAP. V. 1. *Car tout ce qui est véritablement sublime*, &c.) Le Grand prince de Condé entendant lire cet endroit; *Voilà le Sublime*, s'écria-t-il, *Voilà son véritable cavallere!*

2 *Quand donc un homme de bon sens.*] Voïez mes Remarques Latines. *Tollius.*

Chang 3. *Nous récitera quelque endroit &c.*] Avant l'édition de 1683. il y avoit: *Entendra réciter un ouvrage; si après l'avoir ouï plusieurs fois, il ne sent point qu'il élève l'ame, & lui laisse dans l'esprit une idée qui soit même au-dessus de ses paroles; mais si au contraire, en le regardant avec attention, il trouve qu'il tombe, &c.*

4 *Nous*

σκοπῇς εἰς ἀπαύξησιν· οὐκ ἂν ἔτ' ἀληθὲς ὕψος εἴη, μέχρι μόνης τῆς ἀκοῆς σωζόμενον. Τοῦτο γὰρ τῷ ὄντι μέγα, οὗ πολλὴ μὲν ἡ ἀναθεώρησις· δύσκολος δὲ, μᾶλλον δ' ἀδύνατος ἡ [e] κατεξανάστησις· ἰσχυρὰ δὲ ἡ μνήμη, καὶ δυσεξάλειπτος. Ολως δὲ καλὰ νόμιζε ὕψη, καὶ ἀληθινὰ, τὰ διαπαντὸς ἀρέσκοντα, καὶ πᾶσιν. Οταν γὰρ τοῖς ἀπὸ διαφόρων ἐπιτηδευμάτων, βίων, ζήλων, ἡλικιῶν, λόγων, ἕν τι καὶ ταυτὸν ἅμα περὶ τῶν αὐτῶν ἅπασι δοκῇ, τόθ' ἡ [f] ἐξ ἀσυμφώνων [g] ὡς κρίσις καὶ συγκατάθεσις τὴν ἐπὶ τῷ θαυμαζομένῳ πίστιν ἰσχυρὰν λαμβάνει καὶ ἀναμφίλεκτον.

declinet atque delabatur: is tibi ex albo vero sublimium sententiarum expungendus erit, quippe qui non ultra auditum placeat ac perduret. Ista enim vere grandis sententia est, quæ auditorem in longam sui rapit admirationem: cui non modo non difficulter, verum nulla omnino vi atque ratione resisti potest; quæque menti semel impressa perennatura deinceps eidem ac indelebili inhæret charactere. In summa hanc esse demum veram, hanc genuinam & egregiam sublimitatem existima, quæ & semper placeat, & ubique, & omnibus. Nam si quid aliquando in frequenti hominum cœtu, qui moribus, institutis, studiis, ætate, ac tota denique vitæ ratione dissentiunt, unam omnibus admirationem acclamationemque expresserit; non est, ut quis dubitet, quin hoc ipsum, quod tanto tanquam unanimi omnium, variis alias ac inter se diversis sæpe sententiis dissidentium, consensu probatum fuerit laudatumque, in vere Sublimium censum, nomen, atque familiam referendum sit.

SECTIO

e) *Faber* ad hunc modum vertit: *Id demum sublime & magnum esse in oratione, quod diu contempleris, neque tamen in majus attollere possis.* quod displicet *Tollio*, cui videtur κατεξανάστησις significare *resistendi facultatem*, seu *contra insurgendi animum*, de quo supra Sect. 1. quum ait τὰ ἀληθῆ ὕψη δυναστείαν καὶ βίαν ἄμαχον προσφέρειν, καὶ παντὸς ἐπάγω τοῦ ἀκροατοῦ καθίστασθαι.

f) Ita ex codd. MSS. & Virorum doctorum conjecturis. Olim ἐξ ἀσυμφρόνων.

g] Ως μία κρίσις malit *Tollius*.

4 *Nous laisse beaucoup à penser*) Οὗ πολλὴ μὲν ἀναθεώρησις, *dont la contemplation est fort étenduë, qui nous remplit d'une grande idée.* A l'egard de κατεξανάστησις il est vrai que ce mot ne se rencontre nulle part dans les Auteurs Grecs; mais le sens que je lui donne est celui, à mon avis, qui lui convient le mieux, & lorsque je puis trouver un sens au mot d'un Auteur, je n'aime point à corriger le texte. *Boileau.*

Ibid. *Qu'un discours nous laisse beaucoup à penser, &c.*) Si Longin avoit défini de cette manière le Sublime, il me semble que sa définition seroit vicieuse, parce qu'elle pourroit convenir aussi à d'autres choses qui sont fort éloignées du Sublime. M. Boileau a traduit ce passage comme tous les autres Interpretes; mais je croi qu'ils ont confondu le mot κατεξανάστησις avec κατεξανάστασις. Il y a pourtant bien de la difference entre l'un & l'au-

ſmontare, non ſarà altrimenti quella una verace ſublimità, perchè oltre l'udito non ſi conſerva. Quello poi ſenz'altro è grande, e ſublime che molto dà da penſare; e di cui è difficile, anzi impoſſibile lo ſcadimento; ma ſalda n'è la memoria, e cancellabile appena: in ſomma giudichi ſi bello, e verace quel ſublime, che piace ſempre, ed a tutti. Perocchè quando piace a tutti coloro, che per altro differenti ſono di profeſſione, di vita, d'affetti, d'età, di ſtudio, una ſteſſa coſa uniformemente; allora il giudicio, e l'approvazione, come da diſcordanti genj riſultante, piglia ſopra 'l mirabile prova forte e indubitata.

n'y a point là de Grand, puis qu'enfin ce n'eſt qu'un ſon de paroles, qui frappe ſimplement l'oreille, & dont il ne demeure rien dans l'esprit. La marque infaillible du Sublime, c'eſt quand nous ſentons qu'un Discours [4] nous laiſſe beaucoup à penſer: qu'il fait d'abord un effet ſur nous, auquel il eſt bien difficile, pour ne pas dire impoſſible, de réſiſter; & qu'enſuite le ſouvenir nous en dure, & ne s'efface qu'avec peine. En un mot, figurez-vous qu'une choſe eſt véritablement ſublime, quand vous voïez qu'elle plait univerſellement & dans toutes ſes parties. [5] Car lors qu'en un grand nombre de perſonnes differentes de profeſſion & d'âge, & qui n'ont aucun rapport ni d'humeur ni d'inclination, tout le monde vient à être frappé également [6] de quelque endroit d'un Discours; ce jugement & cette approbation uniforme de tant d'esprits, ſi discordans d'ailleurs, eſt une preuve certaine & indubitable qu'il y a là du Merveilleux & du Grand.

CHA-

& l'autre. Il eſt vrai que le κατεξανάςησις de Longin ne ſe trouve point ailleurs. Heſychius marque ſeulement ἀνάςημα, ὄφωμα. Où ἀνάςημα eſt la même choſe qu'ἀνάςησις d'où ἐξανάςησις & κατεξανάςησις ont été formés. Κατεξανάςησις n'eſt donc ici que ἄυξησις, *augmentum*: ce paſſage eſt très-important, & il me paroît que Longin a voulu dire: *Le veritable Sublime eſt celui, auquel, quoique l'on médite, il eſt difficile, ou plûtôt impoſſible, de rien ajoûter, qui ſe conſerve dans notre memoire, & qui n'en peut être qu'à peine effacé. Dacier.*

Ibid. *Qu'un discours nous laiſſe.*] Voïez mes Remarques Latines. *Tollius.*

5 *Car lors qu'en un grand nombre.*] C'eſt l'explication que tous les Interprètes ont donnée à ce paſſage; mais il me ſemble qu'ils ont beaucoup ôté de la force du raiſonnement de Longin pour avoir joint λόγων ἕν τι, qui doivent être ſeparez. Λόγων n'eſt point ici *le discours*, mais *le langage*. Longin dit, *car lors qu'en un grand nombre de perſonnes dont les inclinations, l'âge, l'humeur, la profeſſion & le langage ſont différens, tout le monde vient à être frappé également d'un même endroit, ce jugement*, &c. Je ne doute pas que ce ne ſoit le veritable ſens. En effet, comme chaque Nation dans ſa Langue a une maniere de dire les choſes, & même de les imaginer, qui lui eſt propre; il eſt conſtant qu'en ce genre, ce qui plaira en même tems à des perſonnes de langage different, aura véritablement ce Merveilleux & ce Sublime. *Dacier.*

Ibid. *Car lors qu'en un grand nombre &c.*] J'ai de la ſatisfaction de ce que M. Dacier eſt ici de même ſentiment que moi: mais dans le Latin le mot de λόγων n'avoit point de gra-

ΤΜΗΜΑ η'.

Πέντε τόποι τῆ Ὑψους.

[a] ΕΠΕΙ δὲ πέντε, ὡς ἂν εἴποι τις, πηγαί τινές εἰσιν αἱ τῆς ὑψηγορίας γονιμώταται, προϋποκειμένης ὥσπερ ἐδάφους τινὸς κοινῆ πᾶσι πέντε ταύταις ἰδέαις τῆς ἐν τῷ λέγειν δυνάμεως, ἧς ὅλως χωρὶς ἐδέν· πρῶτον μὲν γὰρ καὶ κράτιστον, τὸ περὶ τὰς νοήσεις [b] ἀδρεπήβολον· (ὡς καὶ ἐν τοῖς περὶ Ξενοφῶντος ὡρισάμεθα) δεύτερον δὲ, τὸ σφοδρὸν καὶ ἐνθουσιαστικὸν πάθος· (αἱ μὲν δύο αὗται τῆ ὕψους κατὰ τὸ πλέον αὐθιγενεῖς συστάσεις, αἱ λοιπαὶ δ' ἤδη καὶ διὰ τέχνης) [c] ἥ τε ποιὰ τῶν σχημάτων πλάσις· (δισσὰ δὲ πως καὶ ταῦτα, τὰ μὲν νοήσεως, θάτερα δὲ λέξεως) ἐπὶ δὲ τούτοις ἡ γενναία φράσις, ἧς μέρη πάλιν ὀνομάτων τε ἐκλογὴ, καὶ ἡ

SECTIO VIII.

Quinque esse Sublimitatis veluti fontes.

HUJUS in dicendo virtutis quinque potissimum sunt, ut ita dicam, fontes uberrimi: qui sicuti cognitu necessarii sunt, ita nisi dicendi facultas adfuerit, quæ tanquam commune quinque illis formis substernatur fundamentum, per se nihil profuerint. Prima eaque luculentissima præstantissimaque Sublimitatis scaturigo, est nobilis & felix in concipiendis grandibus ac excelsis sensibus animi magnitudo: quemadmodum etiam id ipsum in Commentario de scriptis Xenophontis uberius exposui. Altera est vehemens & ad concitandos perturbandosque animos efficax affectus: atque hæ quidem duæ Sublimitatis scaturigines maxima sui parte homini ingenitæ sunt & naturales; reliquæ jam artis habentur atque disciplinæ. Quarum illa, cui tertius debetur locus, in apta figurarum conformatione consistit, duplicique capite exsurgit: aliæ namque figuræ dicuntur sententiarum, aliæ verborum. His accedit quarta, gravis & splendida Elocutio: quæ vel in delectu

a] Quod longissima sit hæc periodus, cujus ἀνταπόδοσις demum cum τῷ φέρε δὴ incipit, in vertendo se alia ratione usum esse dicit *Tollius*.

b] In *MS.* ἀδρεπίβολον, ut in *Polybii* Excerptis *Valesianis* μεγαλεπίβολον. utrum hæc vocabula in antepenultima cum *η* vel *ι* scribenda sint, judicent alii.

c] Notandum hanc *figurarum varietatem* tertium constituere divisionis membrum.

ce. C'est pourquoi je me suis servi d'une autre expression, *ac tota denique vita ratione*, au lieu de *ac sermonis varietate*. J'eusse pû dire avec autant de douceur, *atque omni orationis varietate*: mais alors je ne m'en souvins pas. *Tollius.*

6 De quelque endroit d'un Discours.] Λέγων ἔν τι, c'est ainsi que tous les Interprètes de Longin ont joint ces mots. M. Dacier les arrange d'une autre sorte; mais je doute qu'il ait raison. *Boileau.*

CHAP.

SEZIONE VIII.

Cinque luoghi, o fonti del Sublime.

MA poichè cinque ſono, ſecondo che alcuno dir potrebbe, le ampie ſorgenti della Grandiloquenza, preſoppoſta a queſte cinque ſpezie una baſe ad eſſe in certo modo comune, *la facoltà del dire*, ſenza di cui niente affatto ſi può concludere; dico che la prima, e ragguardevoliſſima ſi è *la natura, giuſta, ed alta felicità de' Concetti*, come definito abbiamo di ſopra nel riportare alcuni paſſi di Senofonte. La ſeconda *l'Affetto gagliardo, ed entuſiaſtico*; ſebbene queſte due che formano il *Sublime*, per lo più naſcono dalla Natura, l'altre per mezzo dell' Arte. La terza, *un certo modellamento delle Figure*; e queſte ſono doppie, le prime del concetto, l'altre della dicitura. La quarta *la Fraſe nobile*, la quale parimente ha due parti,

CHAPITRE VI.

CHAP. VIII.

Des cinq Sources du Grand.

IL y a, pour ainſi dire, cinq ſources principales du Sublime: [1] mais ces cinq ſources préſuppoſent, comme pour fondement commun, *une faculté de bien parler*; ſans quoi tout le reſte n'eſt rien.

Cela poſé, la première & la plus conſiderable eſt *une certaine élevation d'esprit, qui nous fait penſer heureuſement les choſes*: comme nous l'avons déja montré dans nos commentaires ſur Xénophon.

La ſeconde conſiſte dans le *Pathétique*: j'entends par *Pathétique*, cet Enthouſiasme, cette vehemence naturelle, qui touche & qui émeut. Au reſte, à l'égard de ces deux premieres, elles doivent presque tout à la Nature, & il faut qu'elles naiſſent en nous; au lieu que les autres dépendent de l'Art en partie:

La troiſième n'eſt autre choſe que *les Figures tournées d'une certaine maniere*. Or les Figures ſont de deux ſortes: les Figures de Penſée, & les Figures de Diction.

Nous mettons pour la quatrième, la *nobleſſe de l'expreſſion*, qui a deux

CHAP. VI. 1 *Mais ces cinq ſources préſuppoſent comme tout fondement commun.*] Longin dit, *mais ces cinq ſources préſuppoſent comme pour fond, comme pour lit commun, la faculté de bien parler*. M. Despréaux n'a pas voulu ſuivre la figure, ſans doute de peur de tomber dans l'affectation. *Dacier.*

τροπικὴ καὶ πεποιημένη λέξις· πέμπτη δὲ μεγέθους αἰτία καὶ συγκλείουσα τὰ πρὸ ἑαυτῆς ἅπαντα, ἡ ἐν ἀξιώματι καὶ διάρσει συνθέσις· φέρε δὴ, τὰ ἐμπεριεχόμενα καθ' ἑκάστω ἰδέαν τῶν ἐπισκεψώμεθα, ποσὸν προειπόντες, ὅτι τῆς πέντε μορίων ὁ Καικίλιός ἐστιν ἃ παρέλιπεν, ὡς καὶ τὸ πάθος ἀμέλει. Ἀλλ' εἰ μὲν, ὡς ἔν τι [d] ταῦτ' ἄμφω, τό, τε ὕψος καὶ τὸ παθητικὸν, καὶ ἔδοξεν αὐτῷ πάντῃ συνυπάρχειν τε ἀλλήλοις καὶ συμπεφυκέναι, διαμαρτάνει. καὶ γὰρ πάθη τινὰ διεσῶτα ὕψους καὶ ταπεινὰ ἐυρίσκεται, καθάπερ οἶκτοι, λύπαι, φόβοι· κἀ ἔμπαλιν πολλὰ ὕψη δίχα πάθους, ὡς, πρὸς μυρίοις ἄλλοις, κἀ τὰ περὶ τὸν [e] Ἀλωάδας τῷ Ποιητῇ παραπεπλημμένα,

Ὄσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν· αὐτὰρ ἐπ' Ὄσσῃ
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἵν' ἐρωὸς ἀμβατὸς εἴη.

delectu verborum, vel in commutata factaque dictione consumitur. Quintus, isque ultimus, ac ceteros priores omnes velut obserans, magnitudinis fons est magnifica elataque Compositio. Enarratis igitur Sublimitatis capitibus, ipsa mihi res exigere videtur, ut quæ in illis sigillatim consideranda sint, explicemus: id unum præfati, unam harum partium sive formarum ab Cæcilio neglectam esse & omissam; affectus scilicet vehementiores, quibus hominum animos commoveri superius dicebamus. Qui si Sublimitatem & hanc animorum perturbationem rem unam esse censuit, & cum natura tum constitutione eandem, vehementer errat. nam & affectus aliquot inveniuntur a Sublimitate remotissimi, immo humiles plane & abjecti; quod genus miseratio, tristitia, metus: & vice versa Sublimia multa omni omnino affectu destituta; veluti (arripiam enim quod e sexcentis occurrit primum) ubi Poëta de Aloidis, sensu mehercle ingentis animi ac peraudaci, ita loquitur,

Ossam volvebant animis imponere Olympo,
Rursus & umbrosum superaddere Pelion Ossæ,
Scandere quo cæli fastigia celsa valerent.

Ac

d] Post ταῦτ' ἄμφω verbum ὠόμιζε excidisse suspicatur *Tollius*; quod τὸ ἔδοξεν ad priora, nisi duriter & perobscure, referri nequeat.

e] De Aloïdis (*Otc. sc. & Ephialte*) Vide *Homerum* Odyss. λ. v. 314. & *Virgilium* Georg. 1. v. 281. & Æneïd. 6. v. 582.

la ſcelta de' vocaboli, e il dire figurato, e lauorato. La quinta, che della grandioſitade è cagione, e che tutte l'altre antecedenti comprende, è *la Compoſitura meſſa in dignità, ed in elevazione*. Ora adunque conſideriamo quelle coſe che in ciaſcheduna ſpezie ſon contenute, preaccennando quello, che delle ſuddette cinque parti alcune ve ne ha, che Cecilio ha tralaſciate, come ſarebbe *l'Affetto*, di cui punto non fece conto. E certo, ſe egli ha preſo come una ſol coſa queſte due, *il ſublime* e *l'Affetto*, e ſi è dato a credere, che totalmente ſiano tra di loro uniti, e connaturalizzati, egli sbaglia forte: poichè ſi danno degli affetti dalla ſublimità ſeparati, e baſſi; come ſono le commiſerazioni, i dolori, gli ſbigottimenti: al contrario ſi danno de' ſublimi aſſai, che mancan d'affetto, come, oltre a mille, quelli che il Poeta ſopra i Giganti figliuoli della Terra bizzarramente compoſe;

Ardiron porre ſovra l'alto Olimpo
L'Oſſa, e poi ſovra l'Oſſa il Pelio monte
Fiero, ſcotente ſelve, e girne al cielo.

a deux parties; le choix des mots, & la diction élégante & figurée.

Pour la cinquième, qui eſt celle, à proprement parler, qui produit le Grand, & qui renferme en ſoi toutes les autres, c'eſt *la compoſition & l'arrangement des paroles dans toute leur magnificence & leur dignité*.

Examinons maintenant ce qu'il y a de remarquable dans chacune de ces eſpeces en particulier: mais nous avertirons en paſſant, que Cécilius en a oublié quelques-unes, & entr'autres le Pathétique. Et certainement s'il l'a fait pour avoir crû que le Sublime & le Pathétique naturellement n'alloient jamais l'un ſans l'autre, & ne faiſoient qu'un, il ſe trompe: puiſqu'il y a des Paſſions qui n'ont rien de grand, & qui ont même quelque choſe de bas, comme l'Affliction, la Peur, la Triſteſſe; & qu'au contraire il ſe rencontre quantité de choſes grandes, & ſublimes, où il n'entre point de paſſion. Tel eſt entre autres ce que dit Homère avec tant de hardieſſe, [2] en parlant des Aloïdes:

Pour déthrôner les Dieux, leur vaſte ambition
Entreprit d'entaſſer Oſſe ſur Pélion.

Ce

2 *En parlant des Aloïdes.*] C'étoient des Géans, qui croiſſoient tous les ans d'une coudée en largeur, & d'une aune en longueur. Ils n'avoient pas encore quinze ans lors qu'ils ſe mirent en état d'escalader le Ciel. Ils ſe tuérent l'un l'autre par l'adreſſe de Diane. *Odyſſ.* L. XI. v. 310. *Aloüs* étoit fils de *Titan* & de la *Terre*. Sa femme s'appelloit *Iphimédie*, elle fut violée par Neptune dont elle eut deux enfans, *Otus* & *Ephialte*, qui furent appelés Aloïdes; à cauſe qu'ils furent nourris & élevés chez Aloüs, comme ſes enfans. Virgile en a parlé dans le 6. de l'Eneïde:

Hic & Aloïdas geminos immania vidi
Corpora. Boileau.

Καὶ τὸ τούτοις ἔτι μεῖζον ἐπιφερόμενον,

Καί νύ κεν ἐξετέλεσσαν. . . . . .

Παρά γε μὴν τοῖς ῥήτορσι ἐγκώμια, καὶ τὰ πομπικὰ, καὶ ἐπιδεικτικὰ, τὸν μὲν ὄγκον, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἐξ ἅπαντος περιέχει· πάθους δὲ χηρεύει κατὰ τὸ πλεῖστον· ὅθεν ἥκιστα τῶν ῥητόρων οἱ περιπαθεῖς ἐγκωμιαστικοὶ, ἢ ἔμπαλιν οἱ ἐπαινετικοὶ περιπαθεῖς. Εἰ δ' αὖ πάλιν ἐξ ὅλου μὴ ἐνόμισεν ὁ Καικίλιος τὸ ἐμπαθὲς [f] ἐς τὰ ὕψη ποτὲ συντελεῖν, καὶ διὰ τοῦτ' οὐχ ἡγήσατο μνήμης ἄξιον, πάνυ διηπάτηται. Θαῤῥῶν γὰρ ἀφορισαίμην ἂν, ὡς οὐδὲν οὕτως ὡς τὸ γενναῖον πάθος, ἔνθα χρὴ, μεγαλήγορον, ὥσπερ ὑπὸ μανίας τινὸς, καὶ πνεύματος [g] ἐνθουσιαστικοῦ ἐκπνέον, καὶ οἱονεὶ φοιβάζον τοὺς λόγους.

Ac velut cogitasse non sufficeret, statim, quod longe etiam grandius est, subjicit; *Quin quoque fecissent*. Præterea illud quoque orationis genus, quod ad laudationes pertinet, & ad solam pompam atque ostentationem componitur, quamquam ex omni parte magnificentia & Sublimitate vestitur, plerumque tamen affectibus caret: atque ea est ratio, sive caussa, cur plerique oratorum, qui hac movendorum affectuum facultate prætor alios plurimum valent, minime ad laudationes facti sint & accommodati; illi contra, qui in laudativo genere excellunt, remissiores esse deprehendantur, & ad inflammandos eorum, qui audiunt, animos prorsus inepti. Ceterum si diversæ Cæcilius sententiæ fuit, affectusque nil omnino ad Sublimitatem facere existimavit, atque ideo ne commemoratione quidem dignos putavit, longe etiam majore in errore versatus est. Ego vero sine ulla dubitatione confirmaverim, nihil egregio nobilique affectu in oratione esse grandius, præsertim quum in loco adhibetur; nihilque majus afferre vim orandi posse: quippe qui mente oratoris, quasi sacro, ut ita loquar, ac cælesti spiritu afflata exæstuans, eodem divini impetus ardore orationem simul & inflammet, & in ipsam velut arcem Sublimitatis evehat & attollat.

SECTIO

f] Illud ἐς (sive εἰς) quod antea exciderat, reposuimus ex conjectura *Fabri*, & simili locutione sub initium Sect. 38.

g] Al. ἐνθουσιαστικῶς.

Quello poi che ne ſegue, di queſte eſpreſſioni è di gran lunga maggiore;

E finito l'avrian.

E in fatti preſſo gli Oratori gli encomj, e le orazioni di pompa, e di moſtra, contengono ampiezza, e ſublimitade; ma di affetti mancano in gran parte. Laonde tra gli Oratori i patetici non ſon punto encomiaſtici; ed all' oppoſto gli Encomiaſtici ſono meno di tutti paſſionati e patetici. Se poi di nuovo Cecilio fu di parere, che il Patetico non perfezionaſſe alcuna fiata la ſovranità del dire, e però non lo ſtimò degno di farne memoria, errò certo al digroſſo. Io però oſerei determinar francamente, che niuna coſa è cotanto grandiloqua, quanto il nobile affetto collocato ove è uopo; comecchè egli di un non ſo qual furore, e divino vigoroſo inſpiramento ſenta, e in un certo modo ir faccia piene di divinità le orazioni.

Ce qui ſuit eſt encore bien plus fort.

Ils l'euſſent fait ſans doute, &c.

Et dans la Proſe, les Panégyriques, & tous ces Discours qui ne ſe font que pour l'oſtentation, ont par tout du Grand & du Sublime, bien qu'il n'y entre point de paſſion pour l'ordinaire. De ſorte que même entre les Orateurs, ceux-là communément ſont les moins propres pour le Panégyrique, qui ſont les plus pathétiques; & au contraire ceux qui réüſſiſſent le mieux dans le Panégyrique, s'entendent aſſez mal à toucher les paſſions.

Que ſi Cécilius s'eſt imaginé que le Pathétique en général ne contribuoit point au Grand, & qu'il étoit par conſéquent inutile d'en parler; il ne s'abuſe pas moins. Car j'oſe dire qu'il n'y a peut-être rien qui relève davantage un Discours, qu'un beau mouvement & une paſſion pouſſée à propos. En effet, c'eſt comme une eſpéce d'enthouſiasme & de fureur noble, qui anime l'Oraiſon, & qui lui donne un feu & une vigueur toute divine.

ΤΜΗΜΑ θ'.

Περὶ νοήσεως.

Οὐ μὴν ἀλλ' ἐπεὶ τῷ κρατίστῳ μοῖραν ἐπέχει τὸ πρῶτον ἁπάντων, λέγω δὲ τὸ μεγαλοφυὲς, χρὴ κἀνταῦθα, εἰ καὶ δωρητὸν τὸ πρᾶγμα μᾶλλον ἢ κτητόν, ὅμως, καθ' ὅσον οἷόν τε, τὰς ψυχὰς ἀνατρέφειν πρὸς τὰ μεγέθη, καὶ ὥσπερ ἐγκύμονας ἀεὶ ποιεῖν γενναίας παρασήματος. Τίνα [a] φήσει τις τρόπον; γέγραφά πως καὶ [b] ἑτέρωθι τὸ τοιοῦτον ὕψος μεγαλοφροσύνης ἀπήχημα. Ὅθεν καὶ φωνῆς δίχα θαυμάζεταί ποτε ψιλὴ καθ' ἑαυτὴν ἡ ἔννοια, δι' αὐτὸ τὸ μεγαλόφρον· ὡς ἡ τοῦ Αἴαντος [c] ἐν νεκυίᾳ σιωπὴ, μέγα καὶ παντὸς ὑψηλότερον λόγου. Πρῶτον μὲν τὸ, ἐξ οὗ γίνεται, προϋποτίθεσθαι πάντως ἀναγκαῖον· ὡς ἔχειν [d] δεῖ τὸν ἀληθῆ ῥήτορα μὴ παπεινὸν φρονη-

SECTIO IX.

De ſenſuum altitudine.

TAmetſi autem primum illud, quod in ſenſuum altitudine poſitum ceteriſque omnibus præſtantius eſſe diximus, non ab arte & diſciplina eſt, ſed naturæ donum: nihilominus hac quoque in parte elaborandum, quantum ejus fieri poteſt, ut animus noſter ad Sublimitatem enutriatur, elatiſque ſemper & celſis ſpiritus cogitationibus impleatur. Quæres fortaſſe, quomodo? memini me & alibi indicaſſe, ſublimitatis hocce genus veræ animi magnitudinis tanquam imaginem quandam eſſe, ſeu repercuſſum ſonum. Unde nonnunquam accidere videmus, ut nudus ac ſine voce ſenſus ob hanc erecti ſublatique ſpiritus altitudinem per ſe admirationem habeat. Exemplo ſit nobis Ajacis illud in Necymantia ſilentium, grande, ſi quid uſquam, & omnem orationis facultatem ſublimitate exſuperans. Ante omnia igitur, quoniam inde ortum trahit, illud ſtatuendum eſt: animum humilem & abjectum ab eo, qui veri oratoris tueri nomen velit, abeſſe debere

a] Δείσει τις *Rolortell.* In *Codd. Vat.* τίνα φήσεις τρόπον; quod melius *Toll.*

b] Malim ἑτέρῳθι, ὅτι. *Id.*

c] Rectius in *Cod. Vat.* ἐν τῇ νεκυίᾳ, *in tractatu de manibus*, vel ἐν τῇ νεκυομαντείᾳ. *Homeri* enim poëmata, antequam in unum corpus collecta erant, diductis olim gaudebant nominibus, quibus nonnunquam a Veteribus inſigniti & dignoſci ſolent. *Id.*

d] Abeſt a duobus *Codd. Vat.*

CHAP. VII. 1 *Et le tenir toûjours plein & enflé, pour ainſi dire, d'une certaine fierté, &c.*] Il me ſemble que le mot *plein* & le mot *enflé* ne demandent pas cette modification, *pour ainſi dire.* Nous diſons tous les jours, *c'eſt un eſprit plein de fierté, cet homme eſt enflé d'orgueil*; mais la figure dont Longin s'eſt ſervi la demandoit néceſſairement. J'aurois voulu conſerver & traduire, *& le tenir toûjours, pour ainſi dire, gros d'une fierté noble & genereuſe.* *Dacier.*

Ibid.

SEZIONE IX.

Del penſare.

MA poichè ſopra l'altre già numerate ampie ſorgenti della Grandiloquenza la prima tiene la principal parte, voglio dire *la naturale elevatezza de' Concetti;* fa duopo ancor quì (benchè ella ſia una coſa che in dono ſi abbia più toſto, anzichè ſi acquiſti) allevare per quanto è in noi, e nodrire tuttavia i noſtri animi a coſe grandi, e farli ſempre come gravidi di nobile ſpirito, e generoſo. Ma dirammi alcuno, in che modo? ſcriſſi altrove, e ad altro propoſito, che una ſublimità tale altro non è del ſentimento grande che un'eco, e un rimbombo. Laonde tal volta ſtante queſta grandezza di ſpirito anche uno ſcarſo penſiero, e ſenza voce ci colma per ſe medeſimo di maraviglia; come il ſilenzio d' Aiace nel Canto de' Morti d'Omero egli è maeſtoſo, e più alto d'ogni orazione. In primo luogo adunque egli è totalmente neceſſario ſupporſi quel principio, da cui naſcono le coſe, o dir vogliamo, material principio, cioè, far di meſtiero che

CHAPITRE VII.

CHAP IX.

De la Sublimité dans les penſées.

BIEN que des cinq parties dont j'ai parlé, la premiere & la plus conſiderable, je veux dire cette *Elevation d'eſprit naturelle*, ſoit plûtôt un préſent du Ciel, qu'une qualité qui ſe puiſſe acquerir ; nous devons, autant qu'il nous eſt poſſible nourrir notre eſprit au Grand, [1] & le tenir toûjours plein [2] & enflé, pour ainſi dire d'une certaine fierté noble & génereuſe.

Que ſi on demande comme il s'y faut prendre, j'ai déja écrit ailleurs, que cette Elevation d'eſprit étoit [3] une image de la grandeur d'ame; & c'eſt pourquoi nous admirons quelquefois la ſeule penſée d'un homme, encore qu'il ne parle point, à cauſe de cette grandeur de courage que nous voïons. Par exemple, le ſilence d'Ajax aux Enfers, dans l' Odyſſée *. Car ce ſilence a je ne ſai quoi de plus grand que tout ce qu'il auroit pû dire.

La premiére qualité donc qu' il faut ſuppoſer en un veritable Orateur, c'eſt qu'il n'ait point l'eſprit

* *C'eſt dans l'onziéme Livre de l'Odyſſée, vſ. 551. où Ulyſſe fait des ſoumiſſions à Ajax, mais Ajax ne daigne pas lui repondre.*

Ibid. *Et le tenir toûjours plein*] Ni l'un ni l'autre des Interprètes François n'a pû trouver dans ſa Langue un mot qui exprimât la force du Grec ἐγκυμονας. Et c'eſt pour cela que Mr. Boileau s'eſt ſervi de la modification que Mr. Dacier rejette. On eût pû s'exprimer de cette manière. *Nous devons, autant qu'il nous eſt poſſible, accoûtumer notre ame aux penſées ſublimes, & la tenir toûjours comme en cinte, pour ainſi dire, d'une certaine fierté noble & génereuſe.* Tollius.

Chang. 2 *Et enflé.*] Addition faite en 1683.

3 *Une image de la grandeur*] Ce mot d'*image*

μα καὶ ἀγωνές. Οὐδὲ γὰρ οἷόν τε μικρὰ καὶ δουλοπρεπῆ φρονοῦντας καὶ ἐπιπόνους παρ' ὅλον τὸν βίον, θαυμαστόν τι καὶ τὸ παντὸς αἰῶνος ἐξενεγκεῖν ἄξιον· μεγάλοι δὲ οἱ λόγοι τῶν, κατὰ τὸ εἰκὸς, ὧν ἂν ἐμβριθεῖς ὦσιν αἱ ἔννοιαι. Ταύτῃ καὶ εἰς τὰς μάλιστα φρονηματίας ἐμπίπτει τὰ ὑπερφυᾶ. Ὁ γὰρ τῷ Παρμενίωνι φήσαντι, "[e] ἐγὼ μὲν ἠρκέθλω,

* * * * * * *

("[f] εἰ Ἀλέξανδρος ἤμλω," "Κἀ-" γὼ νὴ δία, εἶπον, εἰ Παρμε-" νίων ἤμλω," τὸ αὐτῷ μεγαλόφρον δεικνυσιν· ὡς καὶ τὸ Ὁμήρῳ παροξύζει μεγαλοφυὲς, ἐν τῷ, " [g] Οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη, καὶ " ἐπὶ χθονὶ βαίνει",) τὸ ἐπ' ὐρανὸν ἀπὸ γῆς διάστημα· καὶ τοῦτ' ἂν

bere quam longiſſime. Etenim fieri nequit, ut, qui nil niſi demiſſum ac ſervile per omnem vitam ſapiunt ſataguntque, ex hoc animo tam parvo ac tam degeneri quidquam proferant, quod univerſæ poſteritatis plauſum mereatur atque admirationem: at contra magnifica illorum ſit oratio neceſſe eſt, quorum generoſa erectaque mens animi nil niſi grande cogitat & excelſum. Et hinc fit ut quæ maxima ſunt in eos potiſſimum cadant, quorum animi magnitudo eſt quam excellentiſſima altiſſimaque. Hinc ille vere magnus Macedonum rex Parmenioni dicenti, *Ego vero tam bonas conditiones acciperem,*

* * * * * * *

* * *(ſi Alexander eſſem Et ego*, reſpondit, *ſi Parmenio eſſem*: atque ita, quid inter ſuam omnino imperium agitantis animi celſitatem, & Parmenionis modo non ſervile & aſſuetum miniſteriis regum, ideoque nec tantæ fortunæ capax ingenium, diſcriminis eſſet, oſtendit: ita nec immenſam illam Homeri ingenii altitudinem aliunde facilius quam ex hac Eridis deſcriptione cognoveris, *Ingrediturque ſolo, & caput inter nubila condit;*) cui quum tantum ſpatii tribuit quantum inter terram & cælum aëris eſt

e] In *Cod. Vat.* ἐγὼ μὲν ἂν ἠρκέθλω.

f] Quæ uncis incluſa dedimus, ad ſupplendam lacunam, addidit *Gabr. de Petra*, ex *Plutarchi* Alexandro, & loco *Homeri*, quem in animo habuit *Longinus*.

g] Il. δ. v. 443. atque ita fere de Fama *Virgilius* Æn. 4. v. 177.

---

n'eſt pas aſſez fort, ni aſſez clair dans cet endroit. C'eſt toute autre choſe dans le Latin. Quant à moi, je me fuſſe ſervi du mot écho; ou plûtôt d'une autre ſimilitude, en diſant, *que cette Elevation d'eſprit étoit la réponſe pour la ſublimité d'ame*. *Tollius*.

4. *Voïez, par exemple, &c.*] Tout ceci juſqu'à *cette grandeur qu'il lui donne*, &c. eſt ſupplée au texte Grec qui eſt défectueux en cet endroit. *Boileau*.

Ibid. *Voïez, par exemple, ce que répondit Alexandre*, &c.] Il manque en cet endroit pluſieurs

l'Oratore abbia lo ſpirito non abietto, e vile: perchè non è mai poſſibile, che coloro, che ſentono di coſe leggiere, ed a un ſervo acconce, e in tutta la vita loro in quelle ſtudiano, proferiſcano qualche coſa mirabile, e degna di tutta l'eternità. Magnifichè adunque a ragione ſono l'orazioni di quelli, i quali han gravi concetti: ond'è che ſpezialmente in quelli che di ſovrano concepimento ſono, cadono le coſe grandi, e traſcendenti, e maravigliose. Per queſto nel dire di colui; *io certo m'appagherei ſe foſſi Aleſſandro; ed io ancora, per Giove, ſe foſſi Parmenione;* vi ſi vede il magnanimo ſentimento; come anche la grandezza dello ſpirito d'Omero in quel detto;

Pone il capo nel cielo, e il ſuol paſſeggia;

la quale ci confina di paſſaggio, e ci determina lo ſpazio, e la diſtanza ch'è dalla terra al cielo.

l'eſprit rampant. En effet, il n'eſt pas poſſible qu'un homme qui n'a toute ſa vie que des ſentimens & des inclinations baſſes & ſerviles, puiſſe jamais rien produire qui ſoit fort merveilleux, ni digne de la Poſterité. Il n'y a vraiſemblablement que ceux qui ont de hautes & de ſolides penſées, qui puiſſent faire des Diſcours élevez; & c'eſt particulierement aux grands Hommes qu'il échappe de dire des choſes extraordinaires. + Voïez, par exemple, ce que répondit Alexandre, quand Darius lui offrit la moitié de l'Aſie avec ſa fille en mariage. *Pour moi*, lui diſoit Parménion, *ſi j'étois Alexandre, j'accepterois ces offres. Et moi auſſi*, repliqua ce prince, *ſi j'étois Parménion*. N'eſt-il pas vrai qu'il falloit être Alexandre pour faire cette réponſe?

Et c'eſt en cette partie qu'a principalement excellé Homère, dont les penſees ſont toutes ſublimes: comme on le peut voir dans la deſcription * de la Déeſſe Diſcorde, qui a, dit-il,

La tête dans les Cieux, & les piés ſur la Terre.

Car on peut dire que cette grandeur qu'il lui donne eſt moins la meſure de la Diſcorde, que de la capacité & de l'elevation de l'eſprit

* *Iliad. liv. 4. v. 443*

plusieurs feuillets. Cependant, Gabriel de Petra a cru qu'il n'y manquoit que trois ou quatre lignes. Il les a ſuppléées. Mr. le Févre de Saumur approuve fort ſa reſtitution, qui en effet eſt très-ingenieuſe, mais fauſſe, en ce qu'elle ſuppoſe que la réponſe d'Alexandre à Parménion doit préceder immédiatement l'endroit d'Homère, dont elle eſt ſeparée de douze pages raiſonnablement grandes. Il eſt donc important de ſavoir preciſement combien il manque dans tous les endroits défectueux; pour ne pas faire à l'avenir de pareilles ſuppoſitions. Il y a ſix grandes lacunes dans le Traité du Sublime. Les Chapitres, où elles ſe trouvent, ſont le II. le VII. le X. le XVI. le XXV. & le XXXI. *ſelon l'édition de Mr. Deſpréaux.* Elles ſont non ſeulement dans tous les Imprimez, mais auſſi dans tous les Manuſcrits. Les Copiſtes ont eu ſoin, pour la plûpart, d'avertir combien il manque dans chaque endroit. Mais juſqu'ici les Commentateurs

εἴποι τις οὐ μᾶλλον τῆς Ἔριδος, ἢ Ὁμήρου μέτρον. Ὦ ἀνόμοιόν γε τὸ Ἡσιόδειον ἐπὶ τῆς Ἀχλύος, εἴγε Ἡσιόδου καὶ τὴν Ἀσπίδα θετέον·

Τῆς [h] δ' ἐκ μὲν ῥινῶν μύξαι ῥέον.

οὐ γὰρ δεινὸν ἐποίησε τὸ εἴδωλον, ἀλλὰ μισητόν· Ὁ δὲ πῶς μεγεθύνει τὰ δαιμόνια;

Ὅσσον δ' [i] ἠεροειδὲς ἀνὴρ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν
Ἥμενος ἐν σκοπιῇ, λεύσσων ἐπὶ οἴνοπα πόντον·
Τόσσον ἐπιθρώσκουσι θεῶν ὑψαύχενες ἵπποι.

Τὴν ὁρμὴν αὐτῶν κοσμικῷ διαστήματι καταμετρεῖ. Τίς οὖν οὐκ ἂν εἰκότως διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ

est intervallum, non tam illius hanc monstri quam ipsius Poëtæ mensuram esse merito dixeris. At vide sodes, quam dissimile sit illud ex Aspide Hesiodium de Tristitia; si tamen hoc Hesiodi poëmation est:

Hujus ab humenti pendebat stiria naso.

non enim tam horribilem nobis ejus imaginem objecit, quam ingratam odiosamque. Quanta contra, Dî boni! in his, quæ ad Deos pertinent, amplificatione usus est Homerus! ut;

Quantum purpurei prospectans æquora ponti
Aëris insidens speculæ vir lumine lustrat,
Tantum animosa Deûm spatii prosultat equûm vis.

Saltum scilicet eorum ipso mundi spatio dimetitur. Quis igitur ad hanc tantam magnitudinis exaggerationem non e vestigio excla-

h] Vide *Hesiodum* in *Scuto Herc.* v. 267.
i] Utrum ἠεροειδὲς de *aqua* an de *aëre* accipiendum sit, in diversas abeunt *Langb.* & *Faler.* Versus sunt in *Iliad.* ε. v. 770.

---

n'ont eu égard à ces sortes d'avertissemens qu'autant qu'ils l'ont jugé à propos : l'autorité des Copistes n'étant pas d'un grand poids auprès de ceux qui la trouvent opposée à d'heureuses conjectures. L'ancien Manuscrit de la Bibliothèque du Roi a cela de singulier, qu'il nous aprend la mesure juste de ce que nous avons perdu. Les cahiers y sont cottez jusqu'au nombre de trente. Les cottes ou signatures sont de même antiquité que le texte. Les vingt-trois premiers cahiers, qui contiennent les Problèmes d'Aristote, sont tous de huit feuillets chacun. A l'égard des sept derniers, qui apartiennent au Sublime de Longin, le premier, le troisième, le quatrième, & le sixième, cottés * 24. 26. 27. & 29. sont de six feuillets, aïant perdu chacun les deux feuillets du milieu. C'est ce qui a fait la premiere, la quatrième, & la sixième lacune des Imprimez, & des autres Manuscrits. Le second cahier manque entiérement; Mais comme il en restoit encore deux feuillets dans le tems que les premieres copies ont été faites, il ne manque en cet endroit, dans les autres Manuscrits, & dans les Imprimez, que la valeur de six feuillets. C'est ce qui a fait la seconde lacune, que Gabriel de Pétra a prétendu remplir de trois ou quatre lignes. Le cinquiéme cahier, cotté 28. † n'est que de quatre feuillets : les quatre du milieu sont perdus. C'est la cinquième lacune. Le septième n'est que de trois feuillets continus, & remplis jusqu'à la dernière ligne de la dernière page. On examinera ailleurs, s'il y a quelque chose de perdu en cet endroit.

* κδ. κϛ. κζ. κθ.

† κη.

De

Non potrebb'egli uno affermare che questo fosse verso più tosto della Discordia, che d'Omero? da cui del tutto è dissimile quello d'Esiodo sopra la Nebbia, o Caligine; (se pure si dee riporre trall'opere d'Esiodo *lo scudo*.)

Colavale dal naso un bianco umore:

poichè fece l'immagine della Nebbia non fiera, ma odiosuole. Laddove Omero con quanta magnificenza gli Dei aggrandisce!

Quanto in alta veduta uom può tirare
Coll'occhio dei gran tratti, nello scuro
Mare affacciandosi; i balzanti tanto
Cavalli degli Dei a volo fanno.

Adunque la loro ardenza è misura coll'interuallo del mondo. Or chi non ammirerà lo smisurato tratto della grandezza? Per-

De tout cela il s'ensuit qu'entre les six lacunes specifiées, les moindres sont de quatre pages, dont le vuide ne pourra jamais être rempli par de simples conjectures. Il s'ensuit de plus, que le Manuscrit du Roi est original par raport à tous ceux qui nous restent aujourd'hui, puis qu'on y découvre l'origine & la veritable cause de leur imperfection. *Boileau.*

5. *Quand il a dit, à propos de la Déesse des Ténèbres.*] Je ne sai pas pourquoi les Interprètes d'Hésiode & de Longin ont voulu que Ἄχλυς soit ici la Déesse des Ténèbres. C'est sans doute la Tristesse, comme Mr. le Fevre l'a remarqué. Voici le portrait qu'Hésiode en fait dans le *Bouclier*, au vers 264. *La Tristesse le tenoit près de là toute baignée de pleurs, triste, hâve, défaite, les genoux fort gros, & le nez fort long. Ses narines étoient une fontaine d'humeurs, le sang couloit de ses joues, elle* l'esprit d'Homère. Hésiode a mis un Vers bien différent de celui-ci, dans son Bouclier, s'il est vrai que ce Poëme soit de lui, 5 quand il dit *, à propos de la Déesse des Ténèbres: * *v.* 267.

Une puante humeur lui couloit des narines.

En effet il ne rend pas proprement cette Déesse terrible, mais odieuse & dégoûtante. Au contraire, voïez quelle majesté Homère donne aux Dieux:

† *Autant qu'un homme* 6 *assis au rivage des mers* † *Iliad. liv.* 5. *v.* 770.
7 *Voit d'un roc élevé d'espace dans les airs:*
Autant des Immortels les coursiers intrépides
En franchissent d'un saut, &c.

Il mesure l'étenduë de leur saut à celle de l'Univers. Qui est-ce donc qui ne s'écrieroit avec raison, en voïant la magnificence de

grinçoit les dents, & couvroit ses épaules de poussière. Il seroit bien difficile que cela pût convenir à la Déesse des Ténèbres. Lors qu'Hésychius a marqué ἀχλυόμενος λυπούμενος, il a fait assez voir que ἀχλὺς peut fort bien être prise pour λύπη, *tristesse*. Dans ce même chapitre Longin s'est servi de ἀχλὺς pour dire *les ténèbres, une épaisse obscurité*: & c'est peut-être ce qui a trompé les Interprètes. *Dacier.*

6 *Assis au rivage des mers*] Cette expression gâte ici la veritable idée que nous devions avoir de la hauteur d'un écueil aux bords de la mer: parce que ce mot *assis* ne fait pas monter nos pensées des rivages de la mer au haut d'une tour, qui y vient trop tard, & ne frappe pas l'imagination déja occupée de sa bassesse *Tollius.*

Chang. 7 *Voit d'un roc élevé.*] *Voit du haut d'une tour*, avant l'édition de l'an 1683.

8 *Au-*

μεγέθος ἐπιφθέγξαιτο, ὅτι ἂν δὶς ἓξ ἐφορμήσωσιν οἱ τῶν θεῶν ἵπποι; ποῦ δ' εὑρήσουσιν ἐν κόσμῳ τόπον; Ὑπερφυᾶ καὶ τὰ ἐπὶ τῆς θεομαχίας φαντάσματα,

Ἀμφὶ [k] δ' ἐσάλπιγξεν μέγας οὐρανὸς, ἄλυμπός τε·

καὶ,

Ἐδδείσεν [l] δ' ὑπένερθεν ἄναξ ἐνέρων Ἀϊδωνεύς.

Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἆλτο, καὶ ἴαχε, μή οἱ ἔπειτα

Γαῖαν ἀναρρήξειε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

Οἰκία δὲ θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισι φανείη,

Σμερδαλέ', εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοί περ.

Ἐπιβλέπεις, ἑταῖρε, ὡς, ἀναρρηγνυμένης μὲν ἐκ βάθρων γῆς, αὐτῆς δὲ γυμνουμένης παρπάρε, ἀνατροπλῶ δὲ ὅλου καὶ διάσασιν τοῦ κόσμου λαμβάνοντος, πάνθ' ἅμα, οὐρανός, ἅδης, τὰ θνητὰ, τὰ ἀθάνατα, ἅμα τῇ τότε συμπολεμεῖ καὶ συγκινδυνεύει μάχῃ; Ἀλλὰ ταῦτα φοβερὰ μὲν, [m] πλὼ εἰ μὴ κατ' ἀλληγορίαν λαμβάνοιτο, [n] καὶ παντάπασιν ἄθεα, καὶ ἃ σώζοντα τὸ πρέπον. Ὁμηρος γάρ μοι δο-

exclamet: si alterum istiusmodi saltum Deorum equi fecerint, locum iis dehinc in orbe defuturum? Sed nec minus grandes illas esse dixeris visiones, quibus Deorum pugnas exprimit;

Insonuere Deûm sedes, & vastus Olympus.

item:

Expavit nigri Pluto dominator Averni;
Exsiluitque tremens solio, metuensque ruinæ,
Horrendum inclamat, ne conquassata tridenti
Neptunus solvat divolsæ viscera terræ,
Et cælo ac superis pateant informia regna,
Regna situ squallentia, & ipsis horrida divis.

Vides, mi Terentiane, ut ab ipsis terra emota fundamentis, retectisque inferorum sedibus, tota denique hujus universi mole divulsa diruptaque, cælum, terra, superi, inferi, mortalia, immortalia, cuncta simul huic prælio immisceantur, idemque periculum subeant atque aleam dimicationis? Sunt hæc sane terribilia; verumtamen, nisi ea allegorice accipias, omnino impia, quæque Deorum immortalium majestati minime conveniant. Videturque Homerus, quum Deorum vulnera tradit & factiones, quum pœnas, quum lacrymas, quum

[k] *Il.* φ. v. 388. qui tamen in Ed. *vulgatis* aliter desinit.

[l] Il. υ. v. 61.

[m] Πλὼ ἄλλως ἢ μὴ in *Codd. Vat. & Edit. prima*. Πλὴν ἀλλ' ἢ μὴ *Vat.*

[n] In *Cod. Vat. & Ed. Bas. & Ven.* deest καὶ, & potest abesse. *Toll.*

che ſe avviene che di nuouo levin voga i caualli degli Dei, non troveran più luogo nel mondo. Soprelevate ſono anche quelle coſe, che nella fantaſia gli vengono nella guerra degli Dei:

D' intorno rimbombò col Ciel l'Olimpo.

All'iſteſſa maniera:

Tremò di ſotto il Re delle ner' ombre
Plutone; e carco di timor, dal ſoglio
Balzò gridando, che non più in avante
Iſcrollaſſe le terra il fier Nettunno,
E le triſte ai mortali, e agl'immortali
Caſe ſcopriſſe; fieramente quando
Ancor di ſopra l'odiano gli Dei.

Non ti par'egli di vedere, o amico, ſpaccata fin da fondamenti la terra, e ſcoperto affatto lo ſteſſo 'nferno; rivoltato ſottoſopra, e ſgangherato il mondo: ogni coſa e cielo, e inferno, e mortali, e immortali unitamente combattere, e mettere in riſchio la battaglia? Son queſte coſe veramente ſpaventoſe, e ſe non ſi piglino ſecondo l'allegoria, avec les Dieux, & qu'il n'y avoit en danger? Mais il faut prendre toutes ces penſées dans un ſens allégorique; [8] autrement elles ont je ne ſai quoi d'affreux, d'impie

de cette Hyperbole, que ſi les chevaux des Dieux vouloient faire un ſecond ſaut, ils ne trouveroient pas aſſez d'eſpace dans le monde? Ces peintures auſſi qu'il fait du combat des Dieux, ont quelque choſe de fort grand, quand il dit:

† *Le Ciel en retentit, & l'Olympe en trembla;* † Iliad. liv. 21. v. 388.

Et ailleurs ††: †† Iliad. liv. 2. v. 61

L' Enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
Pluton ſort de ſon Thrône, il pâlit, il s'écrie:
Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux ſejour,
D'un coup de ſon Trident ne faſſe entrer le jour;
Et par le centre ouvert de la Terre ébranlée,
Ne faſſe voir du Styx la rive déſolée;
Ne découvre aux vivans cet Empire odieux,
Abhorré des Mortels, & craint même des Dieux.

Voïez-vous, mon cher Terentianus, la Terre ouverte jusqu'en ſon centre, l'Enfer prêt à paroître, & toute la machine du Monde ſur le point d'être détruite & renverſée, pour montrer que dans ce combat, le Ciel, les Enfers, les choſes mortelles & immortelles, tout enfin combattoit rien dans la Nature qui ne fût

8 *Autrement elles ont.*] Monſieur Deſpréaux n'a pas ici aſſez bien compris le ſens de notre Auteur. Il faloit avoir traduit: *Voilà des expreſſions qui jettent bien de la fraïeur dans*

κεῖ, παραδιδοὺς τραύματα θεῶν, στάσεις, τιμωρίας, δάκρυα, δεσμὰ, πάθη πάμφυρτα, τοὺς μὲν ἐπὶ τῶν Ιλιακῶν ἀνθρώπους, ὅσον ἐπὶ τῇ δυνάμει θεοὺς πεποιηκέναι, τοὺς θεοὺς δὲ ἀνθρώπους· ἀλλ' ἡμῖν μὲν δυσδαιμονοῦσιν ἀπόκειται λιμὴν κακῶν, ὁ θάνατος· τῶν θεῶν δ' οὐ τὴν φύσιν, ἀλλὰ τὴν ἀτυχίαν ἐποίησεν αἰώνιον. Πολὺ δὲ τῶν περὶ τὴν θεομαχίαν ἀμείνω, τὰ ὅσα ἄχραντόν τι καὶ μέγα τὸ δαιμόνιον, ὡς ἀληθῶς, καὶ [o] ἄκρατον παρίστησιν· οἷα (πολλοῖς δὲ πρὸ ἡμῶν ὁ [p] τύπος ἐξείργασται) τὰ ἐπὶ τοῦ Ποσειδῶνος·

quum vincula, aliaque id genus varia enarrat mala & incommoda, ex hominibus, qui Troico bello interfuere, quantum in ipso fuit, Deos; rursus e Dîs homines facere voluisse, aut siquid etiam hominibus est miserius. nam nobis quidem infelicibus portus ac perfugium malorum paratum adest mors: Deorum autem non tam naturam ille, quam ærumnas infinitas fecit atque sempiternas. Quanto vero præstantiora sunt illa, in quibus Deos nobis, quales revera sunt, exhibet & describit, magnos, puros ac nullis humanæ imbecillitatis sordibus contaminatos, nullave labe ac macula contactos? Talis est illa prænobilis, & a multis ante nos tractata, de Neptuno sententia:

..... [q] τρέμε δ' οὔρεα μακρὰ,
[r] καὶ ὕλη,
Ποσσὶν ὑπ' ἀθανάτοισι Ποσειδάωνος ἰόντος·

καὶ,

Βῆ [s] δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ'· ἄταλλε δὲ κήτε' ὑπ' αὐτοῦ

.... *montes magni, & nemora alta tremebant,*
Qua sua Neptunus vestigia dia ferebat.

& mox:

..... *ille per undas*
Pergit agens currum. Linquunt penetralia cete

Æquo-

o] Forsan ἀκήρατον. *Fr. Portus.*
p] Τόπος in *Cod. Vat.* & *Edit. Bas.* & *Ven.*
q] Vide *Il. v.* v. 18.
r] Post καὶ ὕλη in duob. *Codd. Vat.* hic versus inseritur, Καὶ κορυφαὶ, Τρώων τε πόλις, καὶ νῆες Αχαιῶν. *Toll.*
s] *Il. v.* v. 27. ubi in *vulgatis Homeri Editt.* v. 1. ὑπ' αὐτῷ, & v. ult. τοὶ δ' ἐπέτοντο.

dans nos ames : mais, si on ne les prend pas dans un sens allégorique, elles ne peuvent être que très-impies, & très-injurieuses à la majesté & à la nature très-parfaite des Dieux. C'est une vertu de la Poësie, & c'est son but, de jetter de la fraïeur & de l'étonnement dans les ames des Lecteurs; ce que notre Longin appelle ἔκπληξις dans le Chap. XV, où il dit, ὅτι τῆς μὲν ἐν ποιήσει φαντασίας τέλος ἐστὶν ἔκπληξις. Mais il veut dire, encore que ce soit là une perfection de la Poësie, néanmoins ce seroit une horrible impieté d'attribuer aux Dieux des passions qui conviennent si mal à l'excellence & à la perfection de leur nature. *Tollius.*

9 Dès

ſon del tutto empie, e non ſervanti il decoro. Imperocchè a me ſembra, che Omero quando ci rappreſenta le ferite degli Dei, le conteſe, le vendette, le lagrime, le prigionie, le gagliarde paſſioni, faccia per quanto è in lui Dei di quelli uomini che ſotto Ilio pugnarono, e uomini degli Dei. Non è altro però, che a noi meſchini è ſerbato il porto di tutti i mali la morte; egli poi degli Dei non la natura, ma la ſciagura fece eterna. Molto migliori però, che non son queſti intorno alla guerra degli Dei, ſono quei verſi ove moſtra, che Iddio è una tal qual coſa pura, e grande, e realmente ſenza miſtura o confuſione alcuna; come ſarebbero quelli ſopra Nettunno (luogo da altri più, e più volte meſſo in opera):

Si riſcoſſero i monti, e l'alte ſelve
Sotto i piedi immortali di Nettunno,
Che ſe ne giva . . . . . .

Ed appreſſo ſoggiugne:

. . . . . Preſo il corſo
Ver l'onde, ſotto d'eſſo le balene.

pie, & de peu convenable à la Majeſté des Dieux. Et pour moi, lorsque que je vois dans Homère les plaies, les ligues, les ſuplices, les larmes, les empriſonnemens des Dieux, & tous ces autres accidens où ils tombent ſans ceſſe; il me ſemble qu'il s'eſt efforcé, autant qu'il a pû, de faire des Dieux de ces Hommes qui furent au ſiège de Troie; & qu'au contraire, des Dieux mêmes il en a fait des Hommes. Encore les fait-il de pire condition: car à l'égard de nous, quand nous ſommes malheureux, au moins avons-nous la mort, qui eſt comme un port aſſuré pour ſortir de nos miſères: au lieu qu'en repréſentant les Dieux de cette ſorte, il ne les rend pas proprement immortels, mais éternellement miſerables.

Il a donc bien mieux réüſſi, lors qu'il nous a peint un Dieu tel qu'il eſt dans toute ſa majeſté & ſa grandeur, & ſans mélange des choſes terreſtres; comme dans cet endroit, qui a été remarqué par pluſieurs avant moi, où il dit *, en parlant de Neptune:

Neptune ainſi marchant dans ces vaſtes campagnes,
Fait trembler ſous ſes pieds & forêts & montagnes.

Et dans un autre endroit †:

Il attelle ſon char, & montant fierement,
Lui fait fendre les flots de l'humide Element.
Dès qu'on le voit marcher ſur ces liquides Plaines,
D'aiſe on entend ſauter les peſantes Baleines.

* *Iliad. liv. 13. v. 18.*

† *Ibid. v. 26.*

* *Dès qu'on le voit marcher ſur ces liquides Plaines.*] Ces vers ſont fort nobles & fort beaux: mais ils n'expriment pas la penſée d'Homère, qui dit que lorsque Neptune commence à marcher,

Πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, ἐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα.
Γηθοσύνῃ δὲ θάλασσα διίσατο· τοὶ δὲ πέτοντο.

Æquoris, & dominum facto agmine circumſultant.
Ipſum lætitia tumidas mare diſjicit undas,
Impeteque aligerûm volucri volat axis equorum.

Ταύτῃ κ᾽ ὁ τῆς Ἰουδαίων θεσμοθέτης, [t] ἐχ ὁ τυχὼν ἀνὴρ, ἐπειδὴ τὴν τοῦ θείου δύναμιν κατὰ τὴν ἀξίαν [u] ἐγνώρισε, καὶ ἐξέφωνεν, εὐθὺς ἐν τῇ εἰσβολῇ γράψας τῶν νόμων, "Εἶπεν ὁ θεὸς, φησί· τί; "γενέσθω φῶς, κ᾽ ἐγένετο· γενέσθω "γῆ, κ᾽ ἐγένετο." Οὐκ ὀχληρὸς ἂν ἴσως, ἑταῖρε, δόξαιμι, [x] ἓν ἔτι τὸ ποιητὸν, [y] κ᾽ τῶν ἀνθρωπίνων παραθέμενος, τὸ μαθεῖν χάριν, ὡς εἰς τὰ ἡρωικὰ μεγέθη συνεμβαίνειν ἐθίζει. Ἀχλὺς ἄφνω, κ᾽ [z] νὺξ ἄπειρος αὐτῷ τῷ τῶν Ἑλλήνων ἐπέχει μάχῃ· ἔνθα δὴ ὁ Αἴας ἀμηχανῶν,

Hac item mentis altitudine Judæorum Legislator, vir minime contemnendus, Deo dignam potentiæ ejus cepit imaginem, digneque elocutus eſt. Nam in ipſo ſtatim legum ſuarum principio, DIXIT *Deus*, inquit. Quid? FIAT LUX: *& facta eſt*. FIAT TERRA: *& facta eſt*. Non ero tibi, puto, moleſtus, mi Poſtumi, ſi unum adhuc e Poëta noſtro exemplum, idque, ubi illi de hominibus ſermo eſt, protulero: ut hoc tantummodo oſtendam, quanto ſimul ipſe ſpiritu æſtuque animi in exprimenda Heroum animi magnitudine, ſoleat doceatque intumeſcere. Caliginem fingit repentinam denſiſſimas diei tenebras obducere, Græcoſque offuſa veluti nocte a pugna remorari: hîc Ajax, æſtuans incertuſque concilii, exclamat; *Juppi-*

t] Vide-ſis *Huetium* de *Demonſt. Evangel.* quem perperam de hoc loco ſentire conſtabit, ſi quis *Joſephum* cum *Moſe* conferre non gravabitur. *Toll.*

u] Ἐχώρησε *Baſ.* in duob. *Codd. Vat.* ἐχώρησε, i. e. *cepit, mente complexus eſt*. quo modo & *Grotium* legiſſe teſtatur *Faber*. Atque hoc rectius eſſe vulgato pronunciat *Tollius*.

x] Ἐν ἔτι κ᾽ ποιητὸν *Cod. Vat.* Ἐν ἔτι ποιητὸν *Baſ.*

y] Malim κατὰ τῶν ἀνθρωπίνων, de rebus non ad *Deos*, ſed ad *homines* pertinentibus. *Toll.*

z] Νὺξ ἄπορος *Fr. Portus*, *Codd. Vat.* & *Ed. Baſ.* quod cum ἀπράκτῳ σκότῳ in ſequentibus non male convenit.

---

marcher, les Baleines ſautent de tous côtez devant lui, & reconnoiſſent leur Roi; que de joie la mer ſe fend pour lui faire place. Mr. Despréaux dit de l'eau ce qu'Homère a dit des Baleines, & il s'eſt contenté d'exprimer un petit frémiſſement, qui arrive ſous les moindres barques comme ſous les plus grands vaiſſeaux: au lieu de nous repréſenter, après Homère, des flots entr' ouverts & une mer qui ſe ſépare. *Dacier.*

Ibid.

Danzaron tutte da i gran fondi uſcite.
Ed il lor Re di ravviſar ſean ſegno:
Per gioja il mar partiaſi; eſſi volavano.

In cotal guiſa ancora il Legislatore de' Giudei, uomo non mica volgare, dopo aver riconoſciuta, e moſtrata, ſiccome la dignità richiedeva, la ſovrana potenza di Dio, ſul principio della Legge ſcriſſe; *Parlò Iddio;* che? *ſia la Luce; e fu la Luce: ſia la Terra e fu la Terra.* Nè ſembrerò eſſer' io tedioſo per avventura, o amico, ſe proporrò ancora un paſſo del Poeta, preſo dalle umane vicende; affinchè e's'impari come egli ci avvezza a ſalire ſeco per entro le coſe eroiche. Caligine a un tratto, e notte infinita impaccia la battaglia a' Greci; Ajace ſmarrito, allora così dice:

L'Eau [10] frémit ſous le Dieu qui lui donne la Loi,
Et ſemble avec plaiſir reconnoître ſon Roi.
Cependant le char vole, &c.

Ainſi le Législateur des Juifs, qui n'étoit pas un homme ordinaire, aïant fort bien conçû la grandeur & la puiſſance de Dieu, l'a exprimée dans toute ſa dignité au commencement de ſes Loix, par ces paroles, DIEU DIT: QUE LA LUMIERE SE FASSE; ET LA LUMIERE SE FIT: QUE LA TERRE SE FASSE; ET LA TERRE FUT FAITE.

Je penſe, mon cher Terentianus, que vous ne ſerez pas fâché que je vous raporte encore ici un paſſage de notre Poëte, quand il parle des Hommes; afin de vous faire voir, comme Homère eſt heroïque lui-même en peignant le caractère d'un Heros. Une épaiſſe obſcurité avoit couvert tout d'un coup l'armée des Grecs, & les empêchoit de combattre. En cet endroit Ajax, ne ſachant plus quelle réſolution prendre, s'écrie:

* *Grand.*

Ibid. *Dès qu'on le voit marcher.*] La traduction de ces vers, que j'ai donnée au public il y a quelques années, & qui peut-être a été vûe de Mr. Dacier, me délivrera du ſoupçon qu'on pourroit avoir que je me ſuis ſervi de ſes rémarques; dans cette édition. Ces mots, *mare dejicit undas*, eſt juſtement en François, *la mer ſe fend. Tollius.*

10 *Frémit ſous le Dieu qui lui donne la loi.*] Il y a dans le Grec, *que l'eau en voiant Neptune, ſe vidoit & ſembloit ſoûrire de joie.* Mais cela ſeroit trop fort en notre Langue. Au reſte, j'ai crû que, *l'Eau reconnoît ſon Roi*, ſeroit quelque choſe de plus ſublime que de mettre comme il y a dans le Grec; que *les Baleines reconnoiſſent leur Roi.* J'ai tâché, dans les paſſages qui ſont raportez d'Homère, à encherir ſur lui plûtôt que de le ſuivre trop ſcrupuleuſement à la piſte. *Boileau.*

Ζεῦ [a] πάτερ, (φησὶν) ἀλλὰ σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἠέρος υἷας Αχαιῶν,
Ποίησον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι·
Εν δὲ φάει κὴν ὄλεσσον.

Juppiter, his noctis tenebris nunc eripe Achivos:
Redde diem, lucemque oculis, hoſtemque tueri:
Et vel perde datâ.

Εστιν ὡς ἀληθῶς τὸ πάθος Αἴαντος. ὁ γὰρ ζῆν εὔχεται, (ἦν γὰρ τὸ αἴτημα τῆ ἥρως ταπεινότερον) ἀλλ' ἐπειδὴ ἐν ἀπράκτῳ σκότει τὴν ἀνδρείαν εἰς ὀδὲν γενναῖον εἶχε διαθέσθαι, διὰ ταῦτ' ἀγωνακτῶν, ὅτι πρὸς τὴ μάχῃ ἀργεῖ, φῶς ὅτι τάχιστα αἰτεῖται, ὡς πάντως τῆς ἀρετῆς ῥήσων ἄξιον ἐντάφιον, κἂν αὐτῷ Ζεὺς ἀντιτάττηται. Αλλὰ γὰρ Ομηρος μὲν ἐνθάδε ἔξιος συνεμπνεῖ τοῖς ἀγῶσιν, κὴ ἐκ ἄλλό τι αὐτὸς πέπονθεν, ἢ

Vere hic Ajacis affectus eſt. non enim vitam rogat; (tam demiſſæ ſcilicet preces in tantum cadere Heroa nequeunt) ſed ubi ſtrenuitatis ac fortitudinis exſerendæ ſibi facultatem ab ignavis eripi tenebris videt, in ipſo ſeſe diſcrimine a pugna abſtineri indignatus, diem ſibi lucemque quamprimum reſtitui poſtulat, in ea quippe decorum prorſus virtuti ſuæ finem inventurus, etiamſi ipſum ſibi in acie adverſarium foret habiturus Jovem. Quare, ſicubi alias, hic mihi certe viſus eſt Homerus, non ſecus ac ferens quidam & ſecundus ventus, una cum turbati æſtuantiſque in Ajace animi motu attolli, neque aliter efferveſcere atque inſanire,

Μαίνεται [b], ὡς ὅτ' Αρης ἐγχέσπαλος, ἢ ἀλοὸν πῦρ
Οὔρεσι μαίνηται βαθέης ἐνὶ τάρφεσιν ὕλης.
Αφλοισμὸς δὲ περὶ στόμα γίνεται.

Quam ſolet infeſtum quum Mars haſtile coruſcans,
Adverſas acies ſternit, ceu noxia denſis
Flamma furit ſylvis, & late incendia ſpargit;
Oraque ſpumanti deflagrant albida victu.

Δείκνυσι δ' ὅμως διὰ τῆς Οδυσσείας (κὴ γὰρ πᾶσα πολλῶν ἕνεκα προσεπιθεωρητέον) ὅτι μεγάλη

Verumtamen hoc ex Odyſſea perſpici ac intelligi poteſt, (neque vero & hanc adjeciſſe obſervatiunculam nonnullorum cauſa inutile erit) magnis id eſſe ingeniis proprium ac peculiare, ut,

a] Il. ρ. v. 645.

b] Il. ο. v. 605. ἢ ἀλοὸν πῦρ malit *T. Fab.* jungens hæc cum ſequentibus. Sed in *Homero* eſt μαίνετο δ' ὡς ὅτ' Αρης &c. nec opus eſt ut ἢ in ἦ mutemus. loquitur enim *Poëta* de Ajace, non de Marte. *Toll.*

O Giove Padre, deh diſciogli omai
Dalla fitta caligine gli Achivi;
Manda il ſeren, la viſta dona agli occhi,
E al lume, ſe ti piace, ci diſtruggi.

E veramente, in sì fatta guiſa ell'è paſſione da Ajace: imperocchè egli non chiede la vita; (che queſta ſarebbe ſtata d'un' Eroe pur troppo umil domanda) ma per queſto, che nelle ozioſe tenebre a niuna magnanima impreſa puote il ſuo maſchil valore diſporre, da ſdegno tocco di più non oprar nella pugna, chiede che luce ſpunti a un tratto, ond' egli (ancorchè Giove gli ſi opponga) ritrovi ſepolcro degno del ſuo valore. Ed in vero Omero quì a guiſa di proſpero vento ſpira nei combattimenti; e non altro egli fa, che

Infuria come un Marte quando vibra
Aſta pungente; o come d'aſpra ſelva
Fuoco diſperditor giù nei gran fondi
Infuria: A lui la bocca in ſpuma ondeggia.

Con tutto ciò nell'Odiſſea fa veder chiaro (e queſte coſe ſi debbono per moltiſſimi capi aſſaiſ-

* *Grand Dieu, chaſſe la nuit qui nous couvre les yeux:* * Iliad. liv. 17. v. 645.
11 *Et combats contre nous à la clarté des Cieux.*

Voilà les veritables ſentimens d'un Guerrier tel qu'Ajax. Il ne demande pas la vie; un Heros n'étoit pas capable de cette baſſeſſe: mais comme il ne voit point d'occaſion de ſignaler ſon courage au milieu de l'obſcurité, il ſe fâche de ne point combattre: il demande donc en hâte que le jour paroiſſe, pour faire au moins une fin digne de ſon grand cœur, quand il devroit avoir à combattre Jupiter même. En effet, Homère, en cet endroit, eſt comme un vent favorable, qui ſeconde l'ardeur des combattans. Car il ne ſe remuë pas avec moins de violence, que s'il étoit épris auſſi de fureur.

† *Tel que Mars en courroux au milieu des batailles:* † Iliad. liv. 15. v. 605.
Ou comme on voit un feu, 11 *jettant par tout l'horreur,*
Au travers des forêts promener ſa fureur:
De colère il écume, &c.

Mais je vous prie de remarquer, pour pluſieurs raiſons, combien il eſt affoibli dans ſon Odyſſée, où

11 *Et combats contre nous*, &c.] Il y a dans Homère: *Et après cela fais-nous périr ſi tu veux à la clarté des Cieux.* Mais cela auroit été foible en notre Langue, & n'auroit pas ſi bien mis en jour la remarque de Longin, que, *Et combats contre nous*, &c. Ajoûtez que de dire à Jupiter, *Combats contre nous*, c'eſt preſque la même choſe que, *fais-nous perir*: puiſque dans un combat contre Jupiter on ne ſauroit éviter de périr. *Boileau.*

Chang. 11 *Jettant par tout l'horreur.*] *Dans la nuit & l'horreur.* C'eſt ainſi qu'on liſoit avant l'Edition de 1701.

λης φύσεως ὑποφερομένης ἤδη ἴδιόν ἐστιν ἐν γήρᾳ τὸ φιλόμυθον. Δῆλος δὲ ἐκ πολλῶν τε ἄλλων σωπεθεικὼς ταύτῃ δευτέραν τιὴ ὑποθεσιν, ἀταρ δὴ καὶ τὰ λείψανα τῆ Ιλιακῶν παθημάτων ἀφ' τῆς Οδυσσείας, ὡς ἐπεισόδιά τινα τῆ Τρωϊκῆ πολέμε, προσεπεισφέρειν· καὶ νὴ δι' ἐκ τᾶ τὰς ὀλοφύρσεις, καὶ τὰς οἴκτους, ὡς πάλαι πε προεγνωσμένας τοῖς ἥρωσιν, ἐνταῦθα προσαποδιδόναι. Οὐ γὰρ ἄλλο, ἢ τῆς Ιλιάδος ἐπίλογός ἐστιν ἡ Οδύσσεια·

Ενθα[c] μὲν Αἴας κεῖται ἀρήϊος, ἔνθα δ' Αχιλλεύς,
Ενθα δὲ Πάτροκλος θεόφιν μήσωρ ἀτάλαντος,
Ενθα δ' ἐμὸς φίλος υἱός.

Απὸ δὲ τῆς αὐτῆς αἰτίας οἶμαι, τῆς μὲν Ιλιάδος γραφομένης ἐν ἀκμῇ πνεύματος, ὅλον τὸ [d] σωματίον δραματικὸν ὑπεσήσατο καὶ ἐναγώνιον· τῆς δ' Οδυσσείας τὸ πλέον διηγηματικόν, ὅπερ ἴδιον γήρως· Οθεν ἐν τῇ Οδυσσείᾳ παρεικάσαι τις ἂν καταδυομένῳ τὸν Ομηρον ἡλίῳ, ᾧ δίχα τῆς σφοδρότητος παραμένει τὸ μέγεθος. Οὐ γὰρ ἔτι

ut, quum jam declinare ac vergere in ſenium cœperint, fabulis potiſſimum ac narrationibus delectentur. Odyſſeam enim poſt Iliada conſcriptam eſſe, cum ex aliis multis, tum ex hoc quoque perſpicuum eſſe arbitror; quod Poëta noſter Iliacorum caſuum reliquias, velut adventitias & acceſſorias belli Trojani partes, in Odyſſeam rejecerit: inde vero etiam vel maxime, quod quæ ſibi mala, luctus, ac dolores eveniſſe Heroes in Odyſſea referunt; ea ita narrent, ut quibus jam olim defuncti fuerint. Odyſſea namque nil niſi quædam Iliados, ut ita dicam, peroratio eſt:

Martius eſt illic Ajax ſitus: occidit illic
Pelides: illic Dis magnis conſilio par
Patroclus, & mea Sarpedon quoque maxima cura
Occubuere.

Atque hæc eadem eſt, ut opinor, cauſa, quare tota Homeri Ilias activa ſit & pugnax; quippe quam in ipſo flore ac vigore compoſuit ingenii ac ætatis: Odyſſea vero maxima ex parte in narrationibus conſumatur; quod ſenectutis proprium eſt. Adeo ut Poëtam hunc noſtrum quod ad Odyſſeam, in occaſum vergenti ſoli non male comparaveris, cujus citra vehementiam ardoris per-

c] Odyſſ. γ. v. 109.

d] Sic & Heſychius [voce Ιλιάς] Iliadem *Homeri* σωμάτιον, & utrumque poëma duo corpuſcula vocat *Marius Victorinus*, notante *Cupero* in *Homeri* Apotheoſi. *Toll.*

simo considerare) esser proprio d'una grande natura omai cadente l'aver vaghezza in vecchiaja di favellare. Imperocchè egli è manifesto aver lui composto in secondo luogo questo soggetto sì da molt'altri argumenti; sì perchè e' va rapportando gli avanzi delle Iliache avventure come certi Episodi, o soprarraconti della guerra Troiana: ed oltre a ciò perchè i pianti, e i lamenti ivi come cose già note agli Eroi rappresenta. Perlochè altro non è l'Odissea, che un'epilogo, o soprarragionamento dell'Iliade.

Ivi Ajace è sepolto un'altro Marte,
Ivi Achille, ivi Patroclo agli Dei
Egual di senno, ivi il mio caro figlio.

Per questa cagione io giudico, che in tutto 'l corpo dell'Iliade, scritto in sul fiore, e vigor dello spirito, sieno introdotte persone di grande affare; e il Poema sia *Dramatico*, operante, ed attivo: nell'Odissea poi Racconti più che altro; il che è proprio della vecchiezza; onde il Poema ne viene *Diegematico*, o narrativo. Nell'Odissea potrebbe uno agguagliare Omero al Sole quando tramonta, a cui resta senza vigor

où il fait voir en effet, que c'est le propre d'un grand Esprit, lors qu'il commence à vieillir & à décliner, de se plaire aux contes & aux fables. Car, qu'il ait composé l'Odyssée depuis l'Iliade, j'en pourrois donner plusieurs preuves. Et premierement il est certain qu'il y a quantité de choses dans l'Odyssée, qui ne sont que la suite des malheurs qu'on lit dans l'Iliade, & qu'il a transportées dans ce dernier Ouvrage, [13] comme autant d'Episodes de la guerre de Troie. [14] Ajoûtez que les accidens, qui arrivent dans l'Iliade, sont déplorez souvent par les Heros de l'Odyssée, comme des malheurs connus & arrivez il y a déja long-tems. Et c'est pourquoi l'Odyssée n'est, à proprement parler, que l'Epilogue de l'Iliade,

† *Là gît le grand Ajax, & l'invincible Achille.*
Là de ses ans Patrocle a vû borner le cours.
Là mon fils, mon cher fils, a terminé ses jours.

† *Ce sont des paroles de Nestor dans l'Odyssée, liv. 3. v. 109.*

De là vient, à mon avis, que comme Homère a composé son Iliade durant que son esprit étoit en sa plus grande vigueur, tout le corps de son Ouvrage est dramatique, & plein d'action: au lieu que la meilleure partie de l'Odyssée se passe en narrations, qui est le génie de la vieillesse; tellement qu'on le peut comparer dans ce dernier Ouvrage au soleil quand il se couche, qui a toûjours

Chang. 13. *Comme autant d'Episodes*] premiere manière, avant l'Edition de 1683. *Comme autant d'effets.*

14 *Ajoûtez que les accidens* &c.] La remarque

τοῖς Ιλιακοῖς ἐκείνοις ποιήμασιν ἶσον ἐνταῦθα σώζει τὸν τόνον, ἀδ' ἐξωμαλισμένα τὰ ὕψη καὶ ἰζήματα μηδαμῆ λαμβάνοντα, ἀδὲ τῷ πρόχυσιν ὁμοίαν τῆς ἐπαλλήλων παθῶν, ἃ τὸ ἀγχίστροφον, καὶ πολιτικὸν, καὶ e] ταῖς ἐκ τῆς ἀληθείας φαντασίαις καπαπεπυκνωμένων· ἀλλ', οἷον ὑποχωρῆντος εἰς ἑαυτὸν ὠκεανῆ, καὶ f] περὶ τὰ ἴδια πέρατ' ἐρημωμένα, τὸ λοιπὸν φαίνονται τῷ g] μεγέθει ἀμπώτιδες, κἂν τοῖς μυθώδεσι καὶ ἀπίστοις πλάνος. Λέγων δὲ ταῦτ' οὐκ ἐπιλέλησμαι τῆς ἐν τῇ Οδυσσείᾳ χειμώνων, καὶ τῆς περὶ τὸν Κύκλωπα, καί τινων ἄλλων· ἀλλὰ γῆρας δίηγεμαι, γῆ-

permanet magnitudo. Non enim jam in Odyſſea idem ille, qui in Iliade intenti ſpiritus elucet vigor: non illa ſibi ſemper æqualis apparet granditas; non idem illud perpetuum ſibi ſupervenientium affectuum occurrit flumen; non denique verſatile illud & concitatum atque concertatorium adhibetur dicendi genus, vehementibus & ab ipſa petitis veritate viſionibus exſtructum & exaggeratum: verum non ſecus ac in ſeſe recedente, interioreque rurſus ambitu litorum ſe recipiente Oceano, ingens tamen late ſtagnantis ex eo ſoli apparet illuvies; ita & in Odyſſea immenſa magnitudinis Homericæ æſtuaria agnoſcuntur, & effuſa per fabuloſas atque incredibiles narrationes divagatio. Atqui hæc cum dico, mi Terentiane, non eſt, quod earum me cenſeas oblitum tempeſtatum, quæ in Odyſſea deſcribuntur; uti nec earum viſionum, quæ in illa de Cyclope narratione, aliiſque id genus compluribus, *intenſi ſpiritus impetu & vigore in immenſum attolluntur:* ſed quum ſenectutis hoc

e] Ita *Tollius* ex *MSS.* (& ex Sect. x. p. 68.) antea ταῖς τῆς ἀλ.

f] In *Codd. al.* περὶ τὰ ἰδια μέτρα, in *Gallico* περὶ τὰ αἰδια τέλματα, id eſt, *tenebroſa ſtagna*, vel potius *lutoſas & immundas paludes.* quod ſi admittamus verti poteſt; *cum oceanus in ſe recedit, immundamque ſtagnantis ſoli illuviem relinquit. Toll.*

g] Οὕτω παρ' Ομήρῳ ὁ ἐν τοῖς μυθώδεσι &c. poſt ἀμπώτιδες addenda putat *T. Fab.* Verum ἢ Ομηρικῷ, vel ἢ ἐν τῇ Ιλιάδι σεσωσμένα poſt μεγέθει ſubintelligi malit *Tollius.*

---

que de Mr. Dacier ſur cet endroit eſt fort ſavante & fort ſubtile: mais je m'en tiens pourtant toûjours à mon ſens. *Boileau.*

Ibid. *Ajoûtez que les accidens &c.*] Je ne croi point que Longin ait voulu dire, que les accidens, qui arrivent dans l'Iliade, ſont déplorez par les Heros de l'Odyſſée. Mais il dit: *Ajoûtez qu'Homère rapporté dans l'Odyſſée des plaintes & des lamentations, comme contées dès long tems à ſes Heros.* Longin a égard ici aces chanſons qu'Homère fait chanter dans l'Odyſſée ſur les malheurs des Grecs, & ſur toutes les peines qu'ils avoient euës dans ce long ſiège. On n'a qu'à lire le Livre VIII. *Dacier.*

Ibid. *Ajoûtez que les accidens.*] On trouvera la même penſée dans ma Traduction. *Tollius.*

15 *Nous pouvons dire que c'eſt le reflux de ſon eſprit, &c.*] Les Interprètes n'ont point rendu toute la penſée de Longin, qui, à mon avis, n'auroit eu garde de dire d'Homère qu'il s'égare dans des imaginations & des fables incroïables. Monſieur le Févre eſt le premier qui ait connu la beauté de ce paſſage,

la grandezza: perocchè ivi non mantiene uguale il tuono a que' poemi dell' Iliade, nè uguali l'altezze, che non ricevono mai calo, o rabbaſſamento, nè un roverſcio ſimile di paſſioni una ſopra l'altra; nè il verſatile, ed il politico pieno di fantaſie di verità: ma a guiſa d'Oceano, che in ſe ringorga, e rientra, e da proprj termini ſi ritira, quel che ne reſta appariſce un rifluſſo della grandezza, e nelle coſe favoloſe, e incredibili, uno per coſì dire, raggiramento. Ma aſſerendo queſto, non è però ch'io ponga in dimenticanza le tempeſte nell' Odiſſea raccontate, e le diſgrazie avvenute al Ciclopo ed alquante altre coſe; che ſebbene la nomino vecchiezza, è

jours ſa même grandeur, mais n'a plus tant d'ardeur ni de force. En effet, il ne parle plus du même ton; on n'y voit plus ce Sublime de l'Iliade, qui marche par tout d'un pas égal, ſans que jamais il s'arrête ni ſe repoſe. On n'y remarque point cette foule de mouvemens & de paſſions entaſſées les unes ſur les autres. Il n'a plus cette même volubilité de diſcours, ſi propre pour l'action, & mêlée de tant d'images naïves des choſes. [15] Nous pouvons dire que c'eſt le reflux de ſon eſprit, qui, comme un grand Océan, ſe retire & deſerte ſes rivages. [16] A tout propos il s'égare dans des imaginations & des fables incroïables. [17] Je n'ai pas oublié pourtant les deſcriptions de tempêtes qu'il fait, les avantures qui arriverent à Ulyſſe chez Polyphème, & quelques autres endroits

ge; car c'eſt lui qui a découvert que le Grec étoit défectueux, & qu'après ἀμπώτιδες, il faloit ſuppléer, ὥτως ὁ' πάρ' Ὁμήρῳ. Dans ce ſens-là on peut traduire ainſi ce paſſage. *Mais comme l'Océan eſt tout autre grand, quoi qu'il ſe ſoit retiré de ſes rivages, & qu'il ſe ſoit reſſerré dans ſes bornes; Homère auſſi, après avoir quitté l'Iliade, ne laiſſe pas d'être grand dans les narrations même incroïables & fabuleuſes de l'Odyſſée.* Dacier.

Ibid. *Nous pouvons dire.*] Je croïois avoir pleinement ſatisfait ſur ce paſſage, dans ma Traduction, & dans mes Remarques Latines: néanmoins cette nouvelle traduction de Mr. Dacier me plaît extrémement. Seulement ce mot πλάνος ne peut pas s'accorder avec le ſens que Mr. Dacier nous y donne: parce que ὁ Ὁμήρου πλάνος ne peut être que ſon débordement. Et quand il s'eſt retiré, comme l'Océan, dans ſes bornes, on peut bien reconnoître ſa grandeur, mais il ne ſe deborde pas alors. On le verra plus clairement dans la ſuite, où néanmoins il me ſemble que Mr. Dacier ſe trompe. Que l'on conſidère ſeulement ma traduction Latine. *Tollius.*

16 *A tout propos il s'égare dans des imaginations, &c.*] Voilà, à mon avis, le veritable ſens de πλάνος. Car pour ce qui eſt de dire qu'il n'y a pas d'apparence que Longin ait accuſé Homère de tant d'abſurditez, cela n'eſt pas vrai, puis qu'à quelques lignes de là il entre même dans le détail de ces abſurditez. Au reſte quand il dit, *des fables incroïables*, il n'entend pas des fables qui ne ſont point vrai-ſemblablement contées, comme la diſette d'Ulyſſe qui fut dix jours ſans manger, &c. *Boileau.*

17 *Je n'ai pas oublié pourtant les deſcriptions de tempêtes*] De la manière dont M. Deſpréaux a traduit ce paſſage, il ſemble que Longin, en parlant de ces narrations incroïables & fabuleuſes de l'Odyſſée, n'y comprenne point ces tempêtes & ces avantures d'Ulyſſe avec le Cyclope; & c'eſt tout le contraire, ſi je ne me trompe, car Longin dit. *Quand je vous parle de ces narrations incroïables & fabuleuſes,*

ρας δ' ὅμως Ομήρου. Πλὴν ἐν ἅπασι τούτοις ἑξῆς τοῦ πρακτικοῦ κρατεῖ τὸ μυθικόν. Παρεξέβην δ' εἰς ταῦθ', ἵνα δείξωμαι, ὡς εἰς λῆρον ἐνίοτε ῥᾷστον κατὰ τὴν ἀπακμὴν τὰ μεγαλοφυῆ παρατρέπεται· οἷα τὰ [h] περὶ τὸν ἀσκὸν, καὶ [i] τοὺς ἐν Κίρκης συοφορβουμένους, οὓς ὁ Ζωΐλος ἔφη χοιρίδια κλαίοντα· [k] καὶ τὸν ὑπὸ τῶν πελειάδων ὡς νεοσσὸν παρατρεφόμενον Δία· καὶ [l] τὸν ἐπὶ τοῦ ναυαγίου δέχ' ἡμέρας ἄσιτον [m] Οδυσσέα· τά τε [n] περὶ τὴν μνηστηροφονίαν ἀπίθανα. Τί γὰρ ἂν ἄλλο φήσαιμεν ταῦτα, ἢ τῷ ὄντι τοῦ [o] Διὸς ἐνύπνια; Δευτέρου δὲ ἕνεκα προσιστορεῖσθαι τὰ κατὰ τὴν Οδύσσειαν, ὅπως ἦ σοι γνώριμον, ὡς ἡ ἀπακμὴ τοῦ πάθους ἐν τοῖς μεγάλοις συγγραφεῦσι καὶ ποιηταῖς εἰς ἦθος ἐκλύεται. Τοιαῦτα γάρ που τὰ περὶ τὴν τοῦ Οδυσσέως

hoc opus appello, Homeri tamen illam esse senectutem scito. Repeto nihilominus, quod ante dixi, in Odyssea, si eam in universum spectes, plus inesse narrationis, quam negotii, sive actionis. Sum autem huc digressus, ut, quemadmodum supra indicavi, ostenderem, quantopere ingenia grandia & ad sublimitatem facta, ætate jam defforescente, ad fabularum narrationes prona sint ac proclivia: cujusmodi sunt ea, quæ de ventis utri inclusis, deque Ulyssis sociis à Circe in porcos mutatis idem Poëta narrat, quos Zoïlus *ejulantes* appellare *porcellos* solebat; item, quæ de Jove tradit ad instar pulli a columbis educato; quæque de Ulysse jam decimum diem in naufragio inediam sustinente habet; ut & quæ de procorum cæde incredibilia prorsus refert. Illa si quis mera *Jovis insomnia* dixerit, haud procul a vero aberraverit. Esto & hæc altera hujus digressionis ratio, nempe, ut hinc discas, quum concitatæ ille orationis vigor in præclaris cum solutæ tum ligatæ orationis scriptoribus per ætatem elanguescit ac remittit, ad moratum illos dicendi genus plerumque declinare. Cujusmodi sunt illa, quæ de procorum in Ulyssis ædibus vivendi ratione ab Homero ad veritatem

h] Odyss. κ. v. 191

i] Odyss. κ. v. 239. mox ἐν Κίρκης *in ædibus Circes*, pro ἐκ Κίρκης quod antea obtinuit. *Fab.*

k] Sub finem Odyss. μ.

l] Vide Odyss. μ.

m] Vocem Οδυσσέα addidit *Tollius*.

n] Odyss. χ.

o] Id est *magnifica somnia*, qualia essent Jovis ipsius, si somnia videret. *Fab.*

---

vous pouvez bien croire que je n'ai pas oublié ces tempêtes de l'Odyssée, ni tout ce qu'on y lit du Cyclope, ni quelques autres endroits, &c. Et ce sont ces endroits même qu'Horace appèle *Speciosa miracula* *. *Dacier.*

18 *Il en est de même des Colombes qui nourrirent Jupiter*] Le passage d'Homère est dans le XII. Livre de l'Odyssée. v. 62.

* Po v. 144

— οὐδὲ

però vecchiezza d'Omero. Del resto in tutte quante queste cose, sopra il pratico, il favoloso tiene la maggioranza. Io poi, come dissi, ho fatto a queste cose passaggio per far vedere, che di leggiero in favole tal volta, stante la decadenza dello spirito, le magnificenti cose si cambiano. Tali appunto sarebbero *l'orse*, e *coloro da Circe mutati in tanti porci*; i quali Zoilo disse *porcelletti che piangono:* e Giove come *un piccione* nutrito dalle colombe; e Ulisse, che stette dieci giorni senza mangiare dopo il naufragio; e gli assurdi seguiti intorno all'uccisione de proci, che chiedevan Penelope per isposa. E che altro direm noi essere queste cose, che magnifiche fole, e pretti sogni di Giove? L'altro motivo poi per cui di quelle cose, che all'Odissea appartengono, è stata fatta menzione, si è, affinchè ti sia noto, che lo svanimento, e decadenza degli affetti, e delle passioni ne' grandi Scrittori, e Poeti si risolve in quel che si dice *costume*, ovvero rappresentazione di costumi, conforme sono quei versi dove Omero descri-

endroits, qui sont sans doute fort beaux. Mais cette vieillesse dans Homère, après tout, c'est la vieillesse d'Homère, joint qu'en tous ces endroits-là il y a beaucoup plus de fable & de narration que d'action.

Je me suis étendu là-dessus, comme j'ai déja dit, afin de vous faire voir que les génies naturellement les plus élevez tombent quelquefois dans la badinerie, quand la force de leur esprit vient à s'éteindre. Dans ce rang on doit mettre ce qu'il dit du sac où Eole enferma les Vents, & des compagnons d'Ulysse changez par Circé en pourceaux, que Zoïle appèle de *petits cochons larmoïans*. [18] Il en est de même des Colombes qui nourrirent Jupiter comme un Pigeon; de la disette d'Ulysse, qui fut dix jours sans manger après son naufrage; & de toutes ces absurditez qu'il conte du meurtre des Amans de Pénelope. Car tout ce qu'on peut dire à l'avantage de ces fictions, c'est que ce sont d'assez beaux songes; &, si vous voulez, des songes de Jupiter même. Ce qui m'a encore obligé à parler de l'Odyssée, c'est pour vous montrer que les grands Poëtes & les Ecrivains célèbres, quand leur esprit manque de vigueur pour le Pathétique, s'amusent ordinairement à peindre les mœurs. C'est ce que fait Homère, quand il décrit la vie que menoient les Amans de Pénelope dans la maison d'Ulysse. En effet, toute cette

descri-

.....ἀδὲ πέλειαι
Τηλεφόνες, ταί τ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσι.....

Ni les timides Colombes qui portent l'Ambroisie à

Jupiter. Les Anciens ont fort parlé de cette fiction d'Homère, sur laquelle Alexandre consulta Aristote & Chiron. On peut voir Athénée Livre II. pag. 490. Longin la traite

ἠθικῶς αὐτῷ βιολογέμενα οἰκίαν, οἱονεὶ κωμῳδία τίς ἐστιν ἠθολογεμένη.

tatem morum perquam narrantur accommodate: quæ mihi ſane a bene morata Comœdia haud ita multum differre ſemper viſa ſunt.

ΤΜΗΜΑ ι'.

Ὅτι ἡ τῦ ἄκρων καὶ καιριωτάτων ἐκλογὴ τὸ ὕψος αἴτιον, καὶ πῶς.

SECTIO X.

Summorum & validiſſimorum conſequentium collectionem, compoſitionemque, cauſam eſſe Sublimitatis; & quomodo.

ΦΕΡΕ νῦν, εἴ τι καὶ ἕτερον ἔχομεν ὑψηλὰς ποιεῖν τὰς λόγους δυνάμενον, ἐπισκεψώμεθα. Οὐκοῦν ἐπειδὴ πᾶσι τοῖς πράγμασι φύσει συνεδρεύει τινὰ μόρια ταῖς ὕλαις συνυπάρχοντα, ἐξ ἀνάγκης γένοιτ' ἂν ἡμῖν ὕψος αἴτιον, τὸ τῶν [a] ἐμφερομένων ἐκλέγειν ἀεὶ τὰ καιριώτατα, καὶ παῦπα τῇ πρὸς ἄλληλα ἐπισωρεύσει καθάπερ ἕν τι σῶμα ποιεῖν δύνασθαι. [b] Τὸ μὲν δὴ, [c] τῇ ἐκλογῇ τῶν λημμάτων τε ἀκροατέω, τὸ δὲ, τῇ πυκνώσει τῦ ἐκλελεγμένων προσάγεται. Οἷον ἡ Σαπφὼ τὰ συμβαίνοντα ταῖς ἐρωτικαῖς μανίαις παθήματα ἐκ τῶν παρεπομένων, καὶ ἐκ τῆς ἀληθείας αὐτῆς ἑκάστοτε

VIdendum nunc porro, ecqua etiam alia via modoque oratio noſtra ad Sublimitatem elevari poſſit. Et poteſt ſane. Nam quum quibuſvis rebus ac negotiis particulæ natura quædam inſideant, quæ cum ipſis una rebus cooriantur; quaſque Concomitantium vel Conſequentium nomine licet appellare, fieri nequit, quin orationi ea, quam deſideramus, concilietur altitudo, quum ex his & quæ cummaxime principalia fuerint atque validiſſima excerpſerimus, & ex iiſdem inter ſe conſtructis unum quoddam veluti corpus fecerimus. Etenim ſummorum & efficaciſſimorum conſequentium delectus, ipſaque poſtea eorundem congeries atque coacervatio, mira ad eos, qui audiunt, percellendos capiendoſque vi pollet atque poteſtate. Exemplo nobis eſt Poetria Sappho, quæ conjunctas ac familiares amatoriis furoribus animi corporiſque affectiones a conſequentibus, adeo-

a] Sic infra ſectione XII. antea in *Edit. omnibus* ἐκφερομένων. *Tollius.*

b] In *MSS. & Editione principe* ὁ μεὼ γ' & mox ὁ δέ. *Tollius.*

c] Τῇ ἐκλογῇ τῶν ἄκρων λημμάτων malit *Faber*; proxime veritatem: nam in *Cod. Gallico* legitur τῇ ἐκλογῇ τῶν ἀκροτάτων λημμάτων, in reliquis τῇ ἐκλογῇ, τὸν ἀκροατὼ τῶν λημμάτων. Lege τῇ ἐκλ. τῶν λημμάτων τῶν ἀκροτάτων, τὸ δὲ &c. ita ut ejiciatur τὸν ἀκροατὼ. *Toll.*

rendo giuſta le regole de' coſtumi intorno al vivere della caſa d'Uliſſe, viene a fare una certa Commedia, che paleſa il coſtume.

SEZIONE X.

Che la ſcelta delle coſe ſomme, e delle più a propoſito, è la cagione del Sublime, e in che modo.

OR via eſaminiamo ſe qualche altra coſa ci ſia la quale vaglia a far alto lo ſtile. Poichè adunque in tutte le faccende vanno naturalmente congiunte certe particelle, le quali colle materie ſi confanno, e con certe circoſtanze; quindi è a noi neceſſario per cagion del *Sublime* da quelle coſe, che inſieme unite ſi portano, far ſempre ſcelta di quelle che ſon più al caſo; e di poi l'una coll'altra accozzando farne come un corpo; che allora l'uomo parte dalla ſcelta delle Propoſizioni, o Aſſunti, parte dalla foltezza delle ſcelte circoſtanze vien preſo. Appunto come fa Saffo, la quale piglia a una a una dagli aggiunti, o conſeguenti, e dalla verità

de ſonge; mais peut-être Longin n'étoit-il pas ſi ſavant dans l'antiquité qu'il étoit bon Critique. Homère avoit pris ceci des Phéniciens, qui appeloient presque de la même maniere une Colombe & une Prêtreſſe; ainſi quand ils diſoient que les Colombes nourriſſoient Jupiter, ils parloient des Prêtres & des Prêtreſſes qui lui offroient des ſacrifices, que l'on a toûjours appelez la viande des Dieux. On doit expliquer de la même manière la fable des Colombes de Dodone & de Jupiter Ammon. *Dacier.*

CHAPITRE VIII. CHAP X.

De la Sublimité qui ſe tire des Circonſtances.

VOïons ſi nous n'avons point encore quelque autre moïen, par ou nous puiſſions rendre un Discours ſublime. Je dis donc, que comme naturellement rien n'arrive au monde qui ne ſoit toûjours accompagné de certaines circonſtances, ce ſera un ſecret infaillible pour arriver au Grand: ſi nous ſavons faire à propos le choix des plus conſiderable ; & ſi en les liant bien enſemble, nous en formons comme un corps. Car d'un côté ce choix, & de l'autre cet amas de circonſtances choiſies attachent fortement l'eſprit.

Ainſi, quand Sapho veut exprimer les fureurs de l'Amour, elle ramaſſe de tous côtez les acci-

dens

CHAP. VIII. 1. *Heureux, qui près de toi, &c.*] Cette Ode, dont Catulle traduit les trois premieres ſtrophes, & que Longin nous a conſervée, étoit ſans doute une des plus belles de Sapho. Mais comme elle a paſſé par les mains des Copiſtes & des Critiques, elle a beaucoup ſouffert des uns & des autres. Il eſt vrai qu'elle eſt très mal conçuë dans l'ancien Manuſcrit du Roi: il n'y a ni diſtinction de vers, ni ponctuation, ni orthographe. Cependant, on auroit peut-être mieux

fait

λαμβάνει. [d] Πῦ δὲ ταύτην τὴν ἀρετὴν ἀποδείκνυται; ὅτε τὰ ἄκρα αὐτῶν καὶ ὑπερτεταμένα δεινὴ καὶ ἐκλέξαι καὶ εἰς ἄλληλα συνδῆσαι·

Φαίνεταί [e] μοι κεῖνος ἴσος θεοῖσιν
Εμμεν [f] ὠνὴρ, ὅστις ἐναντίος τοι
Ἰζάνει, καὶ πλασίον [g] ἁδὺ φωνεύσας ὑπακούει,
Καὶ [h] γελώσας ἱμερόεν· [i] τό μοι τὰν
Καρδίαν ἐν στήθεσιν [k] ἐπτόασεν.
Ως [l] ἴδον σ', ὡς βρόγχον ἐμοὶ αὐδᾶς
Οὐδὲν ἔθ' ἥκει.

adeoque ab ipsa undique petit veritate. Ubi ergo, inquies, hanc illa ingenii sui vim ostendit? in eo, quod ex his nonnisi summa quæque & ad altissimum intensionis gradum deducta sibi deligat, eaque apto deinde inter sese nexu colliget atque coadunet:

Ille mi par esse Deo videtur,
Ille, si fas est, superare Divos,
Qui sedens adversus identidem te
Spectat & audit

Dulce ridentem: misero quod omnis
Eripit sensus mihi. nam simul te,
Lesbia, adspexi, nihil est super mi,
[m] *Quod loquar amens.*
Lingua

d] Ita ex conjectura *Fabri.* antea in *Editis* omnibus, Πῦ δὲ τὴν ἀρετὴν &c.

e] In *Editione principe* manca est hæc Ode, & luxata, incipiens ab hisce verbis κεῖνος ἴσος θεοῖσιν. prout edidimus occurrit in *Edit. Ven.* aliisque. Verum Æolum more Ποι κεῖνος pro μοι κεῖνος ex *Apollonio Alexandrino* in Grammatica rescripsit *Vossius* ad *Catullum* pag. 113.

f] Ita primus, quod sciam edidit *Vossius*, ὠνὴρ Æolicum ponens pro ὁ ἀνήρ. In *Cod. Vat.* Εμμένων ἥρως. in *Ed. prima* Εμπρέπων ἥρως. in *Veneta* Εμμὲν ἢ μὴν. quo modo *Portus* & *Faber.* Εμμὲν ἀνὴρ *Stephanus* cum aliis.

g] Sic fere in *Edit. prima* & *Veneta* cum aliis. in nonnullis ἁδυφώνυ σεῦ. *Tollius* malit ἁδυφωνεύσαις Æolum more, qui α in αι mutabant.

h] Cum nobis faciunt *Editt.* fere omnes præter *primam*, quæ habet. καὶ γελᾷς δὴ ἱμέρ. *Vossius* reposuit γελαῖς ex *Cod. MS.* quod Æolibus familiare sit ἀῖς pro ᾷν ponere, ut se collegisse dicit ex *auctore Etymologici*, *Hesychio*, & iis qui de *Dialectis* scripserunt. Verum *Catullum* (ut ait *Tollius*) patronum habet vulgata lectio. dum enim vertit *dulce ridentem*, γελώσας seu potius γελώσαις Æolice legisse videtur. Si qua autem fides *Codici MS.* verisimilius est ut γελαῖς poneretur pro γελαῖς id est γελᾷς, ac deinde verteretur *& suave rides.*

i] Hoc modo in omnibus *Editt.* excepta *prima*, quæ habet τό μοι καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπεπτόασεν. In *Vett. Codd.* (ut *Tollii* verbis utar) μὴ ἐμὰν pro μ' ἠμάν. Æoles enim μὲ pro μοὶ dicebant.

k] In *Vett. Codd.* ἐπτύασεν more Æolico, quo ο in υ mutatur. *Tollius.*

l] Ita *Edit. Ven.* quam sequuntur *Portus* & *Faber.* Ως ἴδον σε, βρόγχον ἐμοὶ γ' &c. legunt alii, nullo plane sensu. Melius *Fabri* filia, Ως ἴδον σε, βρόγχον ἐμοὶ &c. In *Cod. Vat.* Ως γ' σ' ἴδω, βροχέως με φωνᾶς" "Οὐδὲν ἔτ' εἶκει." in *Edit. prima* Ως γ' ἴδω σε, βρόχεως με φωνᾶς" "Οὐδὲν ἔθ' ἥκει." Sic autem *Vossius* e *Cod. Gallico*, Ως γ' εἴδω σε, βροχίας με φωνᾶς" "Οὐδὲν ἔθ' ἥκει" existimans βροχίας Æolice poni pro βραχείας. *Jan. Douza* & *Ursinus* legunt, Ως ἴδον γάρ σε, βραχέως ἐμ' αὐδᾶς. Sed malit *Tollius* partim ex *Cod. Vet.* partim ex conjectura, Ως γ' εἴδω σε, βρόχε' ὥς με φωνᾶς" "Οὐδὲν ἔτ' εἶκει." cui βρόχος videtur poni Æolice pro βρόγχος ut καχάζω pro καγχάζω: dein βρόχε' pro βρόχεο. communiter autem βρόγχου pro ἐκ βρόγχου, non enim ad *fauces* sed ex *faucibus* vox venit. mox εἶκει præfert τῷ ἥκει, quod solenne fuerit Æolibus mutare η in ει, & spiritum asperum in lenem. Demum *Cl. Barnesius*, ad *Tollii* plane mentem, aliquanto tamen felicius, Ως γ' εἶδόν σε, βροχόθεν μὲ φωνᾶς" "Οὐδὲν ἔτ' ἦλθε."

m] Carmen hoc Adonicum *Parthenii* est, qui lacunam in *Catullo* supplevit.

ſteſſa le paſſioni ſolite accadere nelle follie d'amore. Dove fa ella adunque ſpiccare queſta ſua virtù? Nello ſcegliere con ſomma avvedutezza, e giudizio gli eſtremi, e gli ecceſſi, e le cime di queſte sì fatte coſe e nel legarle ſcambievolmente tra loro.

Sembrami agli alti Dei eſſer ſimile
Quegli, che allato a te ſi ſiede; e fiſo
D'avante ti rimira, e in un t'aſcolta
Dolce parlante,

Dolce ridente: miſera! che 'l cuore
M' hai rubato dal ſen; talch' io appena
Ti veggio, che a mezz'aria toſto morta
Cade la voce:

cidens qui ſuivent & qui accompagnent en effet cette paſſion. Mais, où ſon adreſſe paroît principalement, c'eſt à choiſir de tous ces accidens ceux qui marquent davantage l'excès & la violence de l'amour, & à bien lier tout cela enſemble.

1 *Heureux! qui près de toi, pour toi ſeule ſoûpire;*
Qui jouït du plaiſir de t'entendre parler:
Qui te voit quelquefois doucement lui ſoûrire.
Les Dieux dans ſon bonheur peuvent-ils l'égaler?

* * * * * * *

2 *Je ſens de veine en veine une ſubtile flame*
Courir par tout mon corps, ſi-tôt que je te vois:
Et dans les doux transports où s'égare mon ame,
Je ne ſaurois trouver de langue, ni de voix.

Un

fait de la laiſſer telle qu'on l'y avoit trouvée, que de la changer entierement, comme l'on a fait. On en a ôté presque tous les Eolismes. On a retranché, ajouté, changé, transposé; enfin on s'eſt donné toutes ſortes de libertez. Iſaac Voſſius, qui avoit vû les Manuscrits, s'eſt aperçu le premier du peu d'exactitude de ceux qui avoient avant lui corrigé cette Pièce. Voici comme il en parle dans ſes Notes ſur Catulle: *Sed ipſam nunc Lesbiam Muſam loquentem audiamus; Cujus Odam relictam nobis Longini beneficio, emendatam adſcribemus. Nam certe in hac corrigenda veſti docti operam lucere.* Après cela, il donne l'Ode telle qu'il l'a rétablie. Voſſius pouvoit lui même s'écarter moins qu'il n'a fait de l'ancien manuscrit.... Pour moi je croi qu'il eſt bon de s'en tenir le plus qu'on pourra à l'ancien Manuscrit, qui eſt original par raport à tous les autres, comme on l'a fait voir ci-devant. Au reſte, il faut avouër que toutes ces diverſités de leçon ne changent pas beaucoup au ſens, que Mr. Despréaux a admirablement bien exprimé, *Brevm.*

2. *Je ſens de veine en veine &c.*] Lucrèce, dans le Livre III. 153. de ſon Poeme ſemble avoir imité l'Ode de Sapho. Il applique à la Crainte les mêmes effets que Sapho attribue à l'Amour.

Verum ubi vehementi magis eſt commota metu mens,
Conſentire animam totam per membra videmus.
Sudores itaque, & pallorem exſiſtere toto
Corpore, infringi linguam, vocemque aboriri;
Caligare oculos, ſonere aureis, ſuccidere artus,
Denique concidere ex animi terrore videmus
Sæpe homines.

Catulle, *Ode, ad Lesbiam*, 52. a traduit les premières ſtrophes de l'Ode de Sapho.

3 *Et*

Ἀλλὰ [n] καμμὲν γλῶσσ' ἔαγ'· [o] ἂν δὲ λεπτὸν
Αὐτίκα [p] χρῶ πῦρ ὑποδεδρόμακεν·
Ομμάτεσσιν [q] δ' οὐδὲν ὅρημι· [r] βομβεῦ-
σιν δ' ἀκοαί μοι·
Καδδ' [t] ἱδρὼς ψυχρὸς χέεται· τρόμος δὲ
Πᾶσαν [u] αἱρεῖ· [x] χλωροτέρη δὲ [y] ποίας
Εμμί· [z] τεθνᾶναι δ' [a] ὀλίγου δέοισα
Φαίνομαι [b] ἄπνους.
Ἀλλὰ πᾶν τολματόν· ἐπεὶ πένητα.

[c] Οὔ θαυμάζεις, ὡς [d] ὑπ' αὐτὸ τὴν ψυχὴν, τὸ σῶμα, τὰς ἀκοὰς, τὴν γλῶσσαν, τὰς ὄψεις, τὴν χρόαν, πάνθ' ὡς ἀλλότρια διοιχόμενα

Lingua sed torpet; tenuis sub artus
Flamma dimanat; sonitu suopte
Tinniunt aures; gemina teguntur
Lumina nocte;

[b] *Manat & sudor gelidus; tremorque*
Occupat totam; velut herba pallent
Ora; spirandi neque compos orco
Proxima credor.
Non tamen despero: etenim indigentem.

Miraris, scio, atque adeo stupes, mi Terentiane, cum hæc legis, qua arte Poëtria hæc animam, corpus, aures, linguam, oculos, colorem denique vultus, atque omnia

n] Hunc versiculum non agnoscit *Edit. prima.* in *Veneta* aliisque nonnullis eo modo legitur quo edidimus: nisi quod ἐν ᾗ in *Veneta*, in altera ἂν δὲ occurrat. Verum ut καμμὲν accipiatur pro κατὰ μὲν, & κατὰ jungatur cum ἔαγε, faciatque κατέαγε, præteritum medium Ionicum pro κατῆγε a verbo κατάγνυμι, nos monuit *Fabri* filia doctissima. A vulgata lectione parum admodum discrepat illa *Codicis Vat.* Ἀλλὰ κᾶν μὲ (vel μὲν) γλῶσσαν ἔαγε· λεπτὸν δ'. Sed *Vossius* e *suo Codice* habet. Ἀλλὰ καμμεῦ γλῶσσα σέσιγε, λεπτὸν δ'. illud σέσιγε deducens a σίζω, auctoritate *Hesychii*, & *auctoris Etymologici*. quibus non adeo fidit *Barnesius* ὁ κριτικώτατος, dum scribit Ἀλλὰ καμμεῦ γλῶσσα πέπηγε· λεπτὸν δ' &c.

o] Illud ἂν pro ἀνὰ positum per Apocopen Æolicam. si vero cum aliis ἐν legatur, dicendum Æolice poni pro εἰς: atque λέπτον potius quam λεπτὸν scribendum, accentu Æolum more retracto in priorem, de quo vide *Apollonium Alexandr.* l. 2. & l. 4. & *Eustathium* in *Homeri* Iliad. p. 75. *Edit. Rom. Tollius.*

p] *Edit. prima* habet κ' αὐτίκα &c. quoad reliqua in hoc versu consentiunt omnes

q] Ita *Manutius*, *Portus*, *Stephanus*, *Faber*, aliique. In *Edit. prima.* Ομμάτεσσιν οὐδὲν ὁρῶμι * * *. E *Cod. Gallico* (cui consentit *Vat.*) Οππάτεσσιν legit *Vossius*. & mox ὄρημι (ut in *eodem Cod.*) non plane rejiciendum esse censet: quod apud Æoles μ in π sæpe transeat.

r] Ita *Stephanus*, *Portus*, *Faber*, atque etiam *Vossius*, nisi quod Fοι pro μοι habeat. "κ' ἀπιβομβεῦσιν δ' ἀκοαὶ * * * ἐκ δὲ μεῦ" in *Ed. prima*. Επιρομβεῦσι δ' ἀκοαὶ ἐν δέ με in uno *Cod. Vat.* ἐπιρομβεῦσι δ' ἀκοὰ ἔκαδεμ' in altero. βομβεῦσ' ἐν δ' ἀκοαί μοι *Ven.*

s] Hic conveniunt *Editt.* nisi quod in *prima* Ψυχρὸς ἱδρὼς ἐκχέεται, τρόμος ᾗ πᾶσαν." quo fere modo in *Cod. Vat.* ἱδρὼς ψυχ. κακχέεται, τρόμος ᾗ πᾶσαν. Forsan (ut ait *Tollius*) ἱδρὼν scripserit *Sappho*, quod Æoles nomina in ως desinentia per ων efferant, ut apud *Sallustium Minonis* pro *Minois*. atque verisimile est ab ea esse τρέμορ pro τρόμος, ε in ο, & ος in ορ.

t] Sic fere in *Edit.* omnibus, præter *primam* quæ habet "Ἀγρεῖ, χλωροτέρα δὲ ποίας ἔμμι." quo modo & in *Codd. Vett.* Æolicum ἀγρεῖ pro αἱρεῖ probant *Vossius* & *Barnesius*. Verum ἀρρεῖ pro αἱρεῖ malit *Tollius*, quod Æolum mos erat consonantes duplicare.

u] Χλωροτέρα cum *Edit. prima* legendum esse censet *Barnesius*.

a] Πούας

Tronca è fatta la lingua, e ſottil fuoco
Velocemente per le membra corre.
Nulla io veggio a occhi aperti; ſorte
Fiſchian gli orecchi;
Un ghiacciato ſudor mi bagna; a un tratto
Tutta tutta mi prende un gelo, un tremito;
Verde ſon più che l'erba; e poco manca
Ch'io non mi muoja;
Parendo ch'io deggia ſpirare or'ora:
Ma tutto ho da ſoffrir, poichè meſchina.

* * * * * * *

Un nuage confus ſe répand ſur ma vûë.
Je n'entends plus: je tombe en de douces langueurs;
Et pâle, ſans haleine, interdite, éperduë,
Un friſſon me ſaiſit, je tremble, je me meurs.

* * * * * * *

Mais quand on n'a plus rien, il faut tout hazarder, &c.

Non ti rech'egli ſtupore com'ella ſopra un medeſimo ſoggetto, l'anima, il corpo, l'orecchie, la lingua, gli occhi, il colore, in ſomma, coſe come aliene, e tra-

N'admirez-vous point comment elle ramaſſe toutes ces choſes, l'ame, le corps, l'ouïe, la langue, la vûë, la couleur, comme ſi c'étoient autant de perſonnes differentes

3. *Et pâle.*] Le Grec ajoûte, *comme l'herbe*, mais cela ne ſe dit point en François. *Boileau.*

4. *Un friſſon me ſaiſit, &c.*] Il y a dans le Grec *une chaleur froide*, mais le mot de *chaleur* en François ne peut jamais être agréable; & laiſſe une vilaine idée à l'eſprit. *Boileau.*

5. *Comme ſi c'étoient, &c.*] Liſez plûtôt, *comme ſi c'étoient des choſes empruntées, qu'elle fût obligée d'abandonner.* *Tollius.*

---

x] Πόας eſt in *Cod. Vet.* pro ποFας id eſt τόας *Voſſ.*

y] Ita *Manutius*, *Portus*, *Faber*, aliique. multum diſcrepat Scriptura *Vett. Cod.* τεθνάκλω δ' ὀλίγω πιδεύλω, & πιδεύκλω & πιδεύσλω. In *Edit. prima* "τεθνάκλω δ' ὀλίγω δέω, ἤλω" " φαίνομαι" " verum in *Cod. Gallico* (quem ſequitur *Voſſius*) τεθνάκλω δ' ὀλίγω 'πιδεῦσα, id eſt, τεθνᾶναι δ' ὀλίγω ἐπιδέυσα. illo τεθνάκλω (ut dicit *Voſſius*) poſito pro τεθνάκην, a τεθνάκω, quod a præterito medio τέθνακα derivatum more Æolico, ut κεκράγω a κέκραγα.

z] Ολίγω 'πιδεῦσα malint *Tollius* & *Barneſius*.

a] Non aliter *Ed. Ven.* aliæque fere omnes, excepta *prima*, in qua (pariter ac in *Codd. MSS.*) deeſt vox. Verum ἔλλα Æolicum pro ἄλλαι *mutæ* amplectitur *Voſſius*, non diſſentiente *Barneſio*, contra quam *Tollius*, qui vulgatum ἄπνευς præfert.

b] Hactenus e *Catullo*. quod ſeq. uſque ad *Non tamen* (quod eſt ex Verſione *Tollii*) debemus *Stephano*.

c] Deeſt in *Edit. prima*.

d] Hoc eſt ὑπὸ τὸν αὐτὸν χρόνον, *ſub idem tempus, ſimul. Langb.* Malim ἐπὶ ταυτὸ, ut mox ἢ ὡς ταυτὸ συναίρεσις, & ſect. xx, ἢ ἐπὶ ταυτὸ σύνοδος. *Tollius.*

ἐπιζήτει· καὶ καθ' ὑπεναντιώσεις ἅμα ψύχεται, καίεται, e] ἀλογιᾷ, φρονεῖ; ἢ γὰρ φοβεῖται, ἢ παρ' ὀλίγον τέθνηκεν, ἵνα μὴ ἔν τι περὶ αὐτῷ πάθος φαίνηται, παθῶν δὲ συνόδος; Πάντα μὲν τὰ τοιαῦτα γίνεται περὶ τοὺς ἐρῶντας· ἡ λῆψις δ', ὡς ἔφην, τοῦ ἄκρων, καὶ ἡ εἰς ταυτὸ συναίρεσις, ἀπειργάσατο τὴν ὄξοχήν· ὅπερ οἶμαι καὶ ἐπὶ τῶν χειμώνων τρόπον ὁ Ποιητὴς ἐκλαμβάνει τοῦ παρακολουθούντων τὰ χαλεπώτατα. Ὁ μὲν γὰρ τὰ f] Ἀριμάσπεια ποιήσας, ἐκεῖνα οἴεται δεινά·

Θαῦμ' ἦ μὴν καὶ τοῦτο μέγα φρεσὶν ἠμετέρῃσιν.
Ἀνδρες ὕδωρ ναίουσιν ὑπὸ χθονὸς ἐν πελάγεσσι.
Δύσβιοί τινές εἰσιν· ἔχουσι δὲ ἔργα πονηρά.
Ὄμματ' ἐν ἄστροισι, ψυχὴν δ' ἐν πόντῳ ἔχουσιν.

omnia ea velut jam dilabentia ac diffugientia in unum quasi concilium rursus colligat; atque contrariis agitata animi corporisque perturbationibus, eodem tempore & algeat, & ardeat, & desipiat, & resipiscat, quin & timore fatiscat misera, ac tantum non exspiret: adeo ut non una aliqua perturbationum in eam incidisse, sed universæ facto velut agmine irruisse videantur. Solent quidem hæc, & alia id genus plura, amantibus obtingere: sed ille, uti dixi, valentissimorum consequentium delectus, eorumque in unum complexus, sive constipatio, illa sunt, inquam, quæ carmen hoc ad ipsum Sublimitatis verticem perduxere. Nec alia usus, puto, ratione Homerus ea potissimum in describendis tempestatibus decerpit, quæ in illis sunt quam asperrima, maximeque terribilia. Conatus est & Arimaspiorum Auctor, qui hæc gravia putat & horribilia:

Percussere animos sed & hæc miracula nostros.
Desertis homines terris habitant mare ponti.
Heu genus infelix! facies quos dire laborum
Exercet: namque astra oculos, animum occupat æquor.

Sæpe

e] Ἀλογιᾷ φρονεῖ in *Edit. prima.*

f] De *Arimaspiorum* auctore *Longinum* dubitare existimat *Faber*, quod illum disertim non nominet. *Aristeam* vel *Aristæum Proconnesium* ejus poëmatis scriptorem fuisse asserunt *alii*; ut *Herodotus* lib. 4. cap. 14. *Strabo* l. 1 p. 22. Versiculos alios ex eodem poëmate affert *Tzetzes*, Chiliad. 7. Hist. 144. Nonnullos autem opera isti tributa pro suppositiis habuisse tradit *Dionys. Hal.* (Vol. 2. pag. 238. *Edit. Oxon.*) hisce verbis: ὅτε γὰρ διασώζονται τῶν πλειόνων αἱ γραφαὶ μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς χρόνων· ὅθ' αἱ διασωζόμεναι παρὰ πᾶσιν, ὡς ἐκείνων ὄσαι τῶν ἀνδρῶν, πιστεύονται· ἐν αἷς ἐστιν αὖτε Κάδμου τὸ Μιλησίου, καὶ Ἀριστέου τὸ Προικοννησίου, καὶ τῶν παραπλησίων τούτοις.

g] Ita *Faber*, antea minus recte ἡμῖν.

paſſate, e fuggite vada cercando; e per via di contrarietadi in un tempo ſteſſo agghiacci, e divampi, eſca fuor di ſe, e rientri? Perciocchè ora teme, ora poco vi và che non muoja; talchè non una ſola paſſione ſembri in lei eſſere, ma un cumulo, e un concatenamento di paſſioni. E di fatto tutti queſti accidenti ſi generano negl'innamorati: ma la preſa, come io diſſi, e l'accozzamento inſieme degli eſtremi produſſe l'eccellenza. Così anche il Poeta, ſecondo il mio avviſo, deſcrivendo il fare delle tempeſte, piglia di quei caſi, che intorno vi avvengono i più aſpri, e i più forti. Quegli poi, che compoſe il Poema degli Arimaſpi, penſa eſſer gravi queſte circoſtanze, e tremende:

Mirabil coſa, ed alle menti noſtre
Nuova ſi vide: han per ſua caſa l'acqua
Lungi da terra uomini nel mare.
Vivono alcuni miſerabilmente,

ferentes, & prêtes à expirer? Voïez de combien de mouvemens contraires elle eſt agitée. [6] Elle gèle, elle brûle, elle eſt folle, elle eſt ſage; [7] ou elle eſt entiérement hors d'elle-même, ou elle va mourir. En un mot, on diroit qu'elle n'eſt pas épriſe d'une ſimple paſſion, [8] mais que ſon ame eſt un rendez-vous de toutes les paſſions. Et c'eſt en effet ce qui arrive à ceux qui aiment. Vous voïez donc bien, comme j'ai déja dit, que ce qui fait la principale beauté de ſon Diſcours, ce ſont toutes ces grandes circonſtances marquées à propos, & ramaſſées avec choix. Ainſi quand Homère veut faire la deſcription d'une tempête, il a ſoin d'exprimer tout ce qui peut arriver de plus affreux dans une tempête. Car, par exemple, l'Auteur * du Poëme des Arimaſpiens † penſe dire des choſes fort étonnantes, quand il s'écrie:

* Ariſte.
† C'étoient des Peuples de Scythie.

O prodige étonnant! ô fureur incroïable!
Des hommes inſenſez, ſur de fréles vaiſſeaux,
S'en vont loin de la Terre habiter ſur les eaux;
Et ſuivant ſur la mer une route incertaine,

Ils

6. *Elle gèle, elle brûle, elle eſt folle, elle eſt ſage.*] Ces mots forment un vers. C'eſt pour cela que Mr. Patru, à qui Mr. Deſpréaux faiſoit revoir tous ſes Ouvrages, vouloit qu'il changeât cet endroit. Mr. Deſpréaux, pour ſe défendre, dit qu'il étoit impoſſible qu'il n'échapât quelquefois des vers dans la proſe. Mais Mr. Patru ſoûtint avec raiſon, que c'étoit une faute que l'on devoit éviter, ajoûtant qu'il étoit bien aſſuré qu'on ne trouveroit aucun vers dans ſes Plaidoïers imprimez. *Je parie*, dit Mr. Deſpréaux, *que j'y en trouverai quelqu'un ſi je cherche bien*; & prenant en même tems le volume des Oeuvres de Mr. Patru, il tomba à l'ouverture du Livre, ſur ces mots qui font un vers:

Onzième Plaidoïé, pour un jeune Allemand.

7 *Ou elle eſt entiérement hors d'elle.*] C'eſt ainſi que j'ai traduit φοβεῖται, & c'eſt ainſi qu'il le faut entendre, comme je le prouverai aiſément, s'il eſt néceſſaire. Horace, qui eſt amoureux des Hellénismes, emploïe le mot de *metus* en ce même ſens dans l'Ode *Bacchum in remotis*, quand il dit, *Evoè recenti mens trepidat metu*; car cela veut dire, *Je ſuis encore plein de la ſainte horreur du Dieu qui m'a tranſporté*. Boileau.

3 *Mais que ſon ame eſt un rendez-vous de toutes*

Ἡ πȣ πολλὰ θεοῖσι [h] φίλας
ἀνὰ χεῖρας ἔχοντες
Εὔχονται σπλάγχνοισι κακῶς
ἀναβαλλομένοισι.

Sæpe ſupinatas tendunt ad ſidera palmas;
Vota [i] *ſed immanes diſcerpunt irrita venti.*

παντὶ [k] μὴν οἶμαι δῆλον, ὡς πλέον ἄνθȣς ἔχει τὰ λεγόμενα, [l] ἢ δέȣς. Ο δὲ Ομηρος πῶς; ἓν γὰρ ἀπὸ πολλῶν λεγέσθω·

attamen nemini non liquere arbitror, plus in his ineſſe venuſtatis, quam terroris. Quam vero diverſus ab hoc Homerus! unum de multis exemplum poſuiſſe ſufficiet;

Εν [m] δ' ἔπεσ', ὡς ὅτε κῦμα θοῇ ἐν νηὶ πέσῃσι
Λάβρον ὑπαὶ νεφέων, ἀνεμοτρεφὲς, ἡ δέ τε πᾶσα
Αχνῃ ὑπεκρύφθη, ἀνέμοιο δὲ δεινὸς ἀήτης
Ιστίῳ ἐμβρέμεται· τρομέȣσι δέ τε φρένα ναῦται
Δειδιότες· τυτθὸν γὰρ ὑπ' ἐκ θανάτοιο φέρονται.

Ac velut inſano ſævit quum turbine pontus,
Inſurgunt fluctus, celeri ſuperimminet ingens
Unda rati, totamque infuſæ aſpergine ſpumæ
Obruit, & feſſo ventorum pondera malo
Incumbunt: gelidos nautis pavor occupat artus;
Eripiuntur enim vix deſub faucibus Orci.

Επεχείρησε καὶ ὁ Αρατος τὸ αὐτὸ τȣ̃το μετενεγκεῖν,

Quod ultimum Aratus quoque ad hunc modum æmulari conatus eſt,

..... ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον [n] ἄϊδ' ἐρύκει.

Et letum exigui ligni compagibus arcet:

πλὴν μικρὸν αὐτὸ καὶ γλαφυρὸν ἐποίησεν ἀντὶ φοβερȣ̃. ἔτι δὲ παρώρισε τὸν κίνδυνον, εἰπὼν, "ξύ-

verum ſententiam, quæ grandis erat & magnifica, corrupit; ſecitque pro terribili ſcitam & puſillam. præterea periculum etiam ſub-

h] Id eſt, ἰδίας ſuas, proprias. ut monuerunt *Langb.* & *Faber.*

i] Græcos Latinoſque poëtas in verſione ſequutus ſum: alias vertendum *male ſubjicientibus extis*; ſive, *Incaſſum votiſque obſtant ardentibus exta.* nam ἀναβαλλομένοις accipere (cum *Langbanio*) pro ναυτιῶσι non conſenit huic loco ubi loquitur de *aſſuetis mari. Toll.*

k] Μὲν malit *Idem.*

l] Antea καὶ ἡδέος. Ex *Codd. MSS.* (qui ἡδέως habuerunt ſine καὶ) ἡδέος verti in ἢ δέȣς. quin & paullo poſt φοβερὸν vocat quod hic δέος, opponitque τῷ γλαφυρῷ, ſicut hic τῷ ἄνθει. *Tollius.*

m] Iliad. o. v. 624. &c.

n] In *Edit. prima & Veneta*, ἄϊδ' ἀπείργει; & mox ξύλον ἄϊδ ἀπείργει, omiſſis ἐρύκει & ȣ̓κȣ̃ν. & in proxime ſequentibus ȣ̓κ εἰς ἅπαξ habent; quibus conſentiunt *MSS. Vat.* Eſt in *Arati* Phænom. v. 299.

Poichè ſono occupati in lavor triſto.
Tengon fiſſa la viſta nelle ſtelle,
E la mente nel mar; ſpeſſo alli Dei
Le care mani innalzano, e le fibre
Malamente indicando, voti porgono.

A chi che ſia, io giudico eſſer manifeſto più fiore eſſer nelle narrate coſe, che terribilità. Ma Omero, come? Di tanti ſe ne riferiſca un ſol'eſempio.

Precipita egli, appunto come l'onda
Urta la preſta nave, in voga meſſa
Dalle nubi, da' venti; ond'ella tutta
Di ſchiuma è ricoperta: freme il fiero
Soffio del vento nell' antenna; batte
Ai naviganti ſbigottito il cuore,
Che ſotto morte da morte ſen vanno.

Sforzoſſi ancora Arato di traſlatar queſto verſo;

Picciolo legno in mezzo ritien Pluto:

Ma in vece di farlo orribile, e fiero; leggiadro il fece, e minuto:

Courent chercher bien loin le travail & la peine.
Ils ne goûtent jamais de paiſible repos.
Ils ont les yeux au Ciel, & l'eſprit ſur les flots:
Et les bras étendus, les entrailles émûës,
Ils font ſouvent aux Dieux des prières perduës.

Cependant il n'y a perſonne, comme je penſe, qui ne voïe bien que ce discours eſt en effet plus fardé & plus fleuri, que grand & ſublime. Voïons donc comment fait Homère, & conſiderons cet endroit * entre pluſieurs autres.

* *Iliad. liv. 15. v. 624.*

Comme l'on voit les flots ſoûlevez par l'orage,
Fondre ſur un vaiſſeau qui s'oppoſe a leur rage;
Le vent avec fureur dans les voiles frémit:
La mer blanchit d'écume, & l'air au loin gémit.
Le Matelot troublé, que ſon art abandonne,
Croit voir dans chaque flot la Mort qui l'environne.

Aratus a tâché d'encherir ſur ce dernier Vers, en diſant:

Un bois mince & léger les défend de la Mort.

Mais en fardant ainſi cette penſée, il l'a renduë baſſe & fleurie,

les paſſions] Notre Langue ne ſauroit bien dire cela d'une autre manière: cependant il eſt certain que le mot *rendez-vous* n'exprime pas toute le force du mot Grec συνοδος; qui ne ſignifie pas ſeulement *aſſemblée*, mais

de

chor, combat, & Longin lui donne ici toute cette étenduë, car il dit que *Sapho a ramaſſé & uni toutes ces circonſtances, pour faire paroître non pas une ſeule paſſion, mais une aſſemblée de toutes les paſſions qui s'entrebaquent*, &c. Dacier.

"λον ἄϊδ' ἐρύκει" ἀκὴν ἀπείργει. Ὁ δὲ ποιητὴς ἐχ ἅπαξ παροχλεῖ τὸ δεινὸν, ἀλλὰ τὰς ἀεὶ κὴ μονονχὶ κατὰ πᾶν κῦμα πολλάκις ἀπολλυμένας εἰκονογραφεῖ· κὴ μὴν τὰς προθέσεις, ἀσωθέτως ἔσας, συναναγκάσας παρὰ φύσιν, κὴ εἰς ἀλλήλας [o] συμβιασάμενος, "ὑπ' ἐκ θανάτοιο," τῷ μὲν σωεμπίπτοντι πάθει τὸ ἔπος ὁμοίως ἐβασάνισεν, τῇ δὲ τῶ ἔπους σωνθλίψει τὸ πάθος ἄκρως ἀπεπλάσατο, κὴ μονονὲχ ἐνετύπωσε τῇ λέξει τῶ κινδύνω τὸ ἰδίωμα, "ὑπ' ἐκ θανάτοιο φέρονται." Οὐκ ἄλλως ὁ Ἀρχίλοχος [p] ἐπὶ τῶ ναυαγίω· κὴ ἐπὶ τῇ προσαγγελίᾳ ὁ Δημοσθένης, "[q] Ἑσπέρα μὲν ἦν," φησίν. Ἀλλὰ τὰς ὀξοχὰς, ὡς εἴποι τις, ἀεισίνδλω ἐκκαθήραντες, ἐπισωεθήκαν, ἀδὲν φλοιῶδες, ἢ ἄσεμνον, ἢ [r] χολικὸν, ἐγκαπαπάτητες ἁρμὲσω. Λυμαίσubmovit, quum ait, *letum ligni compagibus arcet:* igitur avertit, *quum augere debet*. Homerus autem non ſtatim ſubmovet id, quod terrorem incutit; ſed econtra ad ſingulos ferme fluctus de vita periclitantes nautas velut in tabula depingit atque repræſentat. Præterquam enim quod præpoſitiones, quas ipſa ſibi natura jungi non patitur, violenter cogendo, eaſque inter ſe conſtringendo, (cum ait, *deſub faucibus Orci*) non ſecus ipſum verſum torqueat, ac illos impendentis mortis pavor; illo ipſo etiam vocum ac ſyllabarum ſono undarum in navem irruentium illiſum, ac inde ortæ perturbationis vehementiam efficaciſſime effinxit, iplique elocutioni jam ſupra caput ſtantis periculi terrorem atque imaginem impreſſit, *ſunt deſub faucibus Orci*. Non aliter Archilochus in naufragii deſcriptione: & Demoſthenes in allati triſtis nuntii expoſitione dicit; *Erat enim diei veſpera* &c. Immo eminentiſſima quæque nominatim, ſi ita loqui licet, evocantes, eadem ſibi invicem ſuperinædificarunt; nihil, quod frivolum eſſet, aut ineptum, putidumve infercientes. His enim univerſum orationis corpus non ſecus læditur & devenuſtatur, quam magnificæ ſubſtructiones ſolent, quum coaptatis inter ſe quadratorum

o] Forſan *συμβιβασάμενος. Petra.*

p] Veriſimile videtur *Longbanio* & *Fabro* ad illud poëma reſpicere *Longinum*, quod *Archilochus* de Sororis ſuæ marito, qui naufragio perierat, olim ſcripſit, ut ex *Plutarchi* libro de *Aud. poëtis* notum eſt. *Tollius* exiſtimat hujuſce forte carminis fragmentum conſervari in *Heraclide* de *Alleg. Homericis*

q] Eſt (ut primus monuit *Longb.*) in *Orat. de Corona*; ubi tumultum Athenienſium, poſt allatum de capta a Philippo Elatia nuntium, graphice deſcribit. Hunc Demoſthenis locum (ut inquit *Faber*) produxit etiam *Hermogenes* lib. 2. de *Ideis*, c. 12. ubi περὶ τ ϑ ϑ γοήτητος agit.

r] Σχολικὸν pro χολαστικὸν. ut placet *Petræ*: verum χολικὸν idem ſignificare vult *Tollius*, cum eo quod *exercitationem* (ut ait Cicero) *pene puerilem redolet*.

anzichè ne bandì il periglio dicendo: *il legno in mezzo vitien Pluto;* adunque non lo discaccia. Ma il Poeta non una sola volta diffinisce, e fa vedere lo spavento, ma sempre, e quasi ad ogni ondata come perduti ce gli dipigne. Anzi avendo egli fuor del loro essere accordate propositioni, che accordar non si possono, unendo a forza una coll'altra,

Sotto morte da morte;

all'incidente della passione il verso ne stirò similmente, e formò il patetico sul tormento del verso, e per poco impresse nel motto la proprietà del pericolo

Che sotto morte da morte sen vanno.

Non in altra guisa anche Archiloco nel Naufragio, e Demostene nella Narrazione *perchè era sera*, disse, con quel che segue. Ma l'eccellenze (come alcun direbbe) con rigoroso, e nobile scrutinio scelte fecero una composizione; entro a cui nulla vi è ficcato di de terrible qu'elle étoit. Et puis renfermant tout le peril dans ces mots, *Un bois mince & léger les défend de la Mort*, il l'éloigne & le diminuë plûtôt qu'il ne l'augmente. Mais Homère ne met pas pour une seule fois devant les yeux le danger ou se trouvent les Matelots; il les represente, comme en un tableau, sur le point d'être submergez à tous les flots qui s'élèvent; & 9 imprime jusques dans ses mots & ses syllabes l'image du peril. 10 Archiloque ne s'est point servi d'autre artifice dans la description de son naufrage, non plus que Démosthène dans cet endroit où il décrit le trouble des Athéniens à la nouvelle de la prise d'Elatée, quand il dit: 11 *Il étoit déja fort tard, &c.* Car ils n'ont fait tous deux que tirer, pour ainsi dire, & ramasser soigneusement les grandes circonstances, prenant garde à ne point inserer dans leurs discours, des particularitez basses & superfluës, ou qui sentissent l'Ecole. En effet, de

9 *Imprime jusques dans ses mots.*] Il y a dans le Grec, *& joignant par force ensemble des prépositions qui naturellement n'entrent point dans une même composition, ὑπ' ἐκ θανάτοιο: par cette violence qu'il leur fait, il donne à son vers le mouvement même de la tempête, & exprime admirablement la passion. Car par la rudesse de ces syllabes qui se heurtent l'une l'autre, il imprime jusques dans ses mots l'image du peril, ὑπ' ἐκ θανάτοιο φέρονται.* Mais j'ai passé tout cela, parce qu'il est entierement attaché à la Langue Grecque *Boileau.*

10 *Archiloque ne s'est point servi d'autre artifice dans la description de son naufrage.*] Je sai bien que par *son naufrage*, Mr. Despréaux a entendu le naufrage qu'Archiloque avoit décrit, &c. Néanmoins, comme le mot *son* fait une équivoque, & que l'on pourroit croire qu'Archiloque lui-même auroit fait le naufrage dont il a parlé, j'aurois voulu traduire, *dans la description du naufrage* Archiloque avoit décrit le naufrage de son beau-frère *Dacier.*

11 *Il étoit déja fort tard.*] L'Auteur n'a pas rapporté tout le passage, parce qu'il est un peu long. Il est tiré de l'Oraison pour Ctésiphon. Le voici. *Il étoit déja fort tard, lorsqu'un Courrier vint aporter au Prytanée la nouvelle que la ville d'Elatée étoit prise. Les Magistrats qui soupoient dans ce moment, quittent aussi tôt la table. Les uns vont dans la place publique, ils en chassent les Marchands, & pour les obliger de se retirer, ils brûlent*

ντα ἐκ ταὐτὰ τὰ ἴδια, ἀλλὰ ἄλλα ἄλλοις. [a] ἀναπληρώματα ἐστὶν μερῶν [b] συμπλοκάδια, ἢ τὰ πρὸς ἄλλα χάριν συντιθέντα.

torum lapidum crustulis atque commissuræ ramenta quædam, complementave, hiatus ac rimas explere solita inculcantur, atque uno velut operis ligamine simul extruuntur.

TMHMA ια.

Περὶ αὐξήσεως.

SECTIO XI.

De amplificatione.

Συνεδρὸς ἐστὶ τῶν προειρημένων ἀρετῶν, [c] καὶ ἡ καλουμένη αὔξησις, ὅταν (ἐπειδὴ πολλὰ πράγματα καὶ λόγοις, κατὰ περιόδους, ἀρχάς τε πολλὰς καὶ διαπαύλας) ἄλλα ἄλλοις ἐπισυλλήμασι μεγέθη συνεχῶς ἐπαναβαίνοντα κατ' ἐπίβασιν. Τὸν δὲ, εἴτε ἐν παθητικοῖς, εἴτε δεινώσεσι, [d] ἢ πράγμασιν, ἢ κατασκευῇ ἐπιῤῥήσεως, εἴτ' ἐπαναστροφαῖς ἔργων, ἢ παθῶν, (μυρία γὰρ εἴδη τῆς αὐξήσεως γίνονται)

IN earundem, quas tractavimus, virtutum concilio locum tibi quoque ea virtus orationis vindicat, quam Rhetores Amplificationem vocant; quum licuerit (ita ferente rerum atque causarum natura, ut in periodis plura cum initia tum clausulæ frequententur) illa, quæ per se magna sunt, ita sibi continuata serie ingeruntur, ut quasi per gradus adiicendendo non modo ad summum, sed interdum quodammodo supra summum veniatur. Quod sive per locicommunis ἐπὶ tractationem, sive exaggeratione, sive argumentorum ac probationum corroboratione, sive alicujus aut affectuum uberiore explicatione & dispensatione; (sunt enim amplificandi formæ ferme infinitæ) illud

[a] Ἀναπληρώματα multi Codices, quod Hesychius ἐξηγεῖται τοῦτο, ἵνα τοιαῦτα λαβόμενος τὰς ἁρμονίας.

[b] Scribe τοῦτο τὸ μέρος ἢ τὸ μέρος; vel συμπλοκάδιόν ἐστι τοῦτο; vel συμπλοκάδιόν ἐστι τοῦτο τὸ μέρος i. e. εἰσὶν ἐνίοτε ἐπὶ τῶν μερῶν ἄλλα ἄλλου τοιαῦτα συμπλοκάδια, ἢ συμπλοκάδιόν ἐστι τοῦτο τὸ μέρος, εἴτε ἐν ἁρμονίᾳ, εἴτε ἐν ἁρμονίαις ἐστὶ τοῦτο τὸ μέρος, ἢ συμπλοκάδιόν ἐστι τοῦτο τὸ μέρος ἐν ἁρμονίᾳ. Forte ἀναπληρώματα μερῶν, ἢ ἀναπλήρωμα τοῦτο ἐστὶ τῶν μερῶν ἐν ἁρμονίᾳ, ἢ ἀναπλήρωμα τοῦτο ἐστὶ τῶν μερῶν ἐν ἁρμονίαις ἐστὶ τοῦτο τὸ μέρος. Tum.

[c] Sectione xi. dixit τῇ τοῦς ἄλλοις ἀρετῇ. non tamen impedit, quin hic χάριν legatur.

[d] Illud τῇ τοῦτο abesse potest. Tum.

[e] Εἴτε τροπαῖς multi Codices.

leggiero, di ſvenevole, e d'affettato. Perocchè queſte sì fatte maniere guaſtano tutto il compleſſo, appunto come incaſtri di ritagli, e di bocconi, che fanno il lavoro pezzato, e non unito.

SEZIONE XI.

Dell' Amplificazione, o Eſagerazione.

IN compagnia delle virtù di ſopra eſpoſte viene ancor quella, che chiamano *Amplificazione*; che è quando, eſſendone capaci gli affari, e le cauſe, per via di periodi, e di molti principj, e ripoſi, altre grandezze ſopra altre rigirate s'introducono via via ammaſſandole: e queſto o per via di luogo Rettorico, o per la figura di veemenza, o corroborazione di coſe, o di apparati; o per un ſoprabbondante maneggio di fatti, o di paſſioni (poichè dieci mila forme d'Amplificazioni potranno naſcere): biſogna tuttavia che l'Ora-

de trop s'arrêter aux petites choſes, cela gâte tout; & c'eſt comme du moëlon ou des plâtras qu'on auroit arrangez & comme entaſſez les uns ſur les autres, pour élever un bâtiment.

CHAPITRE. IX.

CHAP. XI.

De l'Amplification.

ENTRE les moïens dont nous avons parlé, qui contribuent au Sublime, il faut auſſi donner rang à ce qu'ils appèlent *Amplification*. Car quand la nature des Sujets qu'on traite, ou des cauſes qu'on plaide, demande des periodes plus étenduës, & compoſées de plus de membres, on peut s'élever par degrez, de telle ſorte qu'un mot encheriſſe toûjours ſur l'autre. Et cette adreſſe peut beaucoup ſervir, ou pour traiter quelque lieu d'un Discours, ou pour exagerer, ou pour confirmer, ou pour mettre en jour un fait, ou pour manier une paſſion. En effet l'Amplification ſe peut diviſer en un nombre infini d'eſpèces: mais l'Orateur doit ſavoir que pas une de ces eſpèces n'eſt par-

lent les pleux des boutiques où ils étaloient. Les autres envoient avertir les Officiers de l'Armée: on fait venir le Heraut public. Toute la ville eſt pleine de tumulte. Le lendemain dès le point du jour, les Magiſtrats aſſemblent le Sénat. Cependant, Meſſieurs, vous courez de toutes parts dans la place publique, & le Sénat n'avoit pas encore rien ordonné, que tout le Peuple étoit déja aſſis. Dès que les Sénateurs furent entrez, les Magiſtrats firent leur raport. On entend le Courrier. Il confirme la nouvelle. Alors le Heraut commence à crier: Quelqu'un veut-il haranguer le Peuple? mais perſonne ne lui répond. Il a beau répeter la même choſe pluſieurs fois. Aucun ne ſe lève. Tous les Officiers, tous les Orateurs étant préſens, aux yeux de la commune Patrie, dont on entendoit la voix crier: N'y a-t il perſonne qui ait un conſeil à me donner pour mon ſalut. Boileau.

χρὴ γινώσκειν ὅμως τὸν ῥήτορα, ὡς οὐδὲν ἂν τῶν καθ' αὐτὸ συγκαίη χωρὶς ὕψους τέλειον· πλὴν εἰ μὴ ἐν οἰκτοις ἄρα νὴ Δία, ἢ ἐν ἐντελισμοῖς. Τῶν δ' ἄλλων αὐξητικῶν ὅτε παρ' ἂν ὑψηλὸν ἀφέλῃς, ὡς ψυχὴν ἐξαιρήσεις σώματος. Εὐθὺς γὰρ ἀπονεῖ καὶ κοιμᾶται τὸ ἔμπρακτον αὐτῶν, μὴ τοῖς ὕψεσι συνεπιῤῥωννύμενον. Ἡ μέντοι διαφέρει τῆς ἀρτίως εἰρημένων τὰ νῦν παραγγελλόμενα, [a] περιγραφὴ γάρ τις ἦν ἐκεῖνο τῆς ἄκρων λημμάτων, καὶ εἰς ἑνότητα σύνταξις) καὶ τινι καθόλου τῆς αὐξήσεων παραλλάττει τὰ ὕψη, τῆς [b] σαφηνείας ἕνεκα συντόμως διοριστέον.

lud inprimis orator norit oportet, nullam earum omnium formarum per se solam esse perfectam atque absolutam; immo nec subsistere posse, nisi sublimitate suffulta fuerit atque sustentata. unam tamen, atque etiam alteram excipio; quum nempe miseratio movenda, aut extenuandæ res erunt. Ceteris si granditatem detraxeris, haud secus feceris, quam si animum e corpore evelleris. Nam si sublimitas defuerit, cujus illæ vigore ac subsidio fulciantur & firmentur, e vestigio quidquid in iis efficax est ac nervosum remittitur & evanescit. Quantum vero amplificatio, jam tractanda, ab eo, de quo paulo ante egimus, eminentissimorum *scil.* consequentium delectu atque eorundem coadunatione, differat; ac rursus, quantum in universum Sublimitas ab amplificatione discrepet, quo res clarius percipi possit atque dilucidius, data hujus definitione breviter exponam.

ΤΜΗΜΑ ιβ'.

Ὅτι ὁ τῆς αὐξήσεως ὅρος, ὁ παρὰ τοῖς τεχνογράφοις, οὐκ ἀληθινός.

Ὁ μὲν οὖν τῆς τεχνογράφων ὅρος ἐμοί γ' οὐκ ἀρεστός. Αὔξησίς ἐστι, φασὶ, λόγος μέγεθος περιτιθεὶς τοῖς ὑποκειμένοις. Δοκεῖται γὰρ ἀμέλει καὶ ὕψος, καὶ πάθος, καὶ τρόπων εἶναι κοινὸς ἅπας ὁ ὅρος, ἐπειδὴ κἀκεῖνα

[a] Legendum putavi (inquit *Langb.*) προεγράφη γάρ, τις ἦν ἐκλογὴ τῆς ἄκρων λημμάτων; de his enim egerat duabus ultimis Sectionibus. Sed nihil muto. *Tollius.*

[b] Al. σαφηνείας αὐτῆς ἕνεκα.

SECTIO XII.

Amplificationis definitionem apud Artis scriptores minus rectam ac veram esse.

NON possum namque non summopere improbare vulgatam illam, quam nobis Artis scriptores obtruserunt, amplificationis definitionem. Amplificatio, inquiunt, est ratio subjectæ materiæ magnitudinem concilians. Hæc enim definitio & Sublimitati & affectibus & transla-

tore conoſca che niente di queſto può da per ſe ſteſſo divenire perfetto ſenza il ſublime; ſe non ſe forſe ne' lamenti, o nelle eſtenuazioni, e nelli ſvilimenti delle coſe. Da qualunque dell'altre amplificative figure tu leverai il ſublime, come anima toglierai da corpo: poichè ſubito indeboliſce, e ſvaniſce l'operativo di quelle non corroborato dalla ſublimitade. In che poi da quei detti poco fa differiſcano i precetti d'adeſſo (perchè quella era una diſegnazione delle ſomme propoſizioni, e una compoſizione per l'unità) e in che univerſalmente dagli accreſcimenti, e dalle ampliſicazioni ſiano differenti le coſe che fanno il ſublime, per maggior chiarezza ſi dee ſuccintamente definire.

parfaite de ſoi, s'il n'y a du Grand & du Sublime: ſi ce n'eſt lors qu'on cherche à émouvoir la pitié, ou que l'on veut ravaler le prix de quelque choſe. Par tout ailleurs, ſi vous ôtez à l'Amplification ce qu'elle a de Grand, vous lui arrachez, pour ainſi dire, l'ame du corps. En un mot, dès que cet appui vient à lui manquer, elle languit, & n'a plus ni force ni mouvement. Maintenant, pour plus grande netteté, diſons en peu de mots la difference qu'il y a de cette partie à celle dont nous avons parlé dans le Chapitre precedent, & qui, comme j'ai dit, n'eſt autre choſe qu'un amas de circonſtances choiſies, que l'on réunit enſemble: & voïons par ou l'Amplification en général diffère du Grand & du Sublime.

SEZIONE XII.

Che preſſo gli Scrittori dell' Arte non è così verace, e giuſta la definizione dell' Amplificazione.

QUANTO a me io non approvo la definizione di coloro, che ſcrivendo i precetti del Dire, dicono: *che l'Amplificazione è un parlare che reca ai ſoggetti grandezza:* imperocchè queſta medeſima definizione può veramente eſſer comune non tanto al ſublime, quant'anche alli affetti, ed alli ammanieramenti del dire; poichè anch'eſſi recar poſſono un non ſo che di

CHAPITRE X.

CHAP. XII.

Ce que c'eſt qu'Amplification.

JE ne ſaurois approuver la définition que lui donnent les Maîtres de l'Art. L'Amplification, diſent-ils, eſt un *Diſcours qui augmente & qui agrandit les choſes.* Car cette définition peut convenir tout de même au Sublime, au Pathétique, & aux Figures: puiſqu'elles donnent toutes au Diſcours je ne ſai quel caractère de grandeur. Il y a pourtant bien de la difference. Et pre-

τῷ λόγῳ περιτίθησι ποιόν τι μέγεθος. Ἐμοὶ δὲ φαίνεται παῦπα ἀλλήλων παραλλάττειν, ᾗ κεῖται τὸ μὲν ὕψος ἐν διάρματι, ἡ δ' αὔξησις ἢ ἐν πλήθει· διόπερ ἐκεῖνο μὲν [a] κἂν νοήματι ἑνὶ πολλάκις, ἡ δὲ πάντως μετὰ ποσότητος καὶ περιουσίας τινὸς ὑφίσταται. Καὶ ἔστιν ἡ αὔξησις, ὡς τύπῳ περιλαβεῖν, συμπλήρωσις ἀπὸ πάντων τῷ ἐμφερομένων τοῖς πράγμασι [b] μορίων καὶ τύπων, ἐχυροποιοῦσα τῇ ἐπιμονῇ τὸ κατασκαζόμενον· ταύτῃ τῆς πίστεως διεξῶσα, ὅτι ἡ μὲν τὸ ζητούμενον [c] ἀποδείκνυσιν, * * * * * * * * * [d] πλουσιώτατα, καθάπερ τι πέλαγος εἰς ἀναπεπταμένον κέχυται πολλαχῇ μέγεθος. Οθεν, οἶμαι, κατὰ λόγον ὁ μὲν ῥήτωρ, ἅτε παθητικώτερος, πολύ τι δριμύτερον ἔχει, καὶ θυμικῶς ἐκφλεγόμενον· ὁ δὲ, καθεζομένῳ ἐν ὄγκῳ καὶ μεγαλοπρεπεῖ σεμνότητι,

translationibus æque bene convenit; quippe quæ & ipsa orationem suo quæque modo in altitudinem sustollant. Dicam igitur, quod sentio, Sublimitas & amplificatio in eo mihi semper inter se discrepare visæ sunt, quod illa in elatione, hæc autem in numero atque copia consistat: atque hinc evenire, ut in unico sæpe sensu Sublimitas effulgeat, quum amplificatio nonnisi in abundantia quadam & coacervatione compareat sententiarum. Erit itaque Amplificatio (ut veram ejus imaginem definiendo exprimam) exquisita eorum omnium collectio, quæ personis ac negotiis adjuncta sunt atque attributa; institutæ tractationi diutius inhærendo vim & robur concilians: differt autem eatenus a confirmatione, quod confirmatio veritatem rei, de qua quæstio est, demonstret; [*amplificatio vero, ut ea multo etiam major graviorque esse videatur, efficiat.*] * * * * * * * * cujus magnitudinem ob amplissimam dicendi copiam non male cum oceano conferas, quem æstus accedens in immensum extulit. Unde fieri arbitror, ut Demosthenis (quippe qui multo affectibus est commotior) exardescat oratio, animique accensa flammis exæstuet: illius autem eloquentia, ad magnificentiam & majestatem composita, non

a] Ita *Faber.* antea κἂν νοήματι, sensu diverso.

b] Ita primus edidit *Port.* antea ἐρίων καὶ τέκνων.

c] In *Codd. Vatt.* & *Edit. prima* ἀποδώκνυσιν. sequente lacuna. Ἀποδώκνυσιν primus edidit *Manutius*: post quod vocabulum ejusmodi verba desiderari visa sunt *Tollio*, ἀληθὲς ἂν εἴη· ἡ δὲ τοῦτο δυνάτερον ἀπεργάζεται καὶ παθητικώτερον.

d] Non de *Cicerone*, ut volunt quidam, sed de *Platone* cum *Demosthene* comparato loquitur. nam ne vel *Æschines* vel quis alius *Orator* esse existimetur, inde colligi potest quod *Demosthenem* a *Platone* distinguat hisce verbis, ὁ μὲν ῥήτωρ. Unde alterum, qui cum *Demosthene* componitur, *Oratorem* non fuisse liquet: atque ex iis quæ sub initium sequentis *Sectionis* affert, Platonem fuisse constat; cum respondeant hisce, καθάπερ τι πέλαγος κέχυται &c. *Tollius.*

grandezza alle orazioni. Sembrami però che tra lor differiſcano in queſto, che il ſublime conſiſte nell'innalzamento, l'amplificazione poi nel moltiplicare: e però quella il più delle volte ſta in un ſol concetto; queſta colla quantità e ſoprabbondevolezza va del tutto inſieme. E'adunque l'Amplificazione, per ombreggiarla, e circoſcriverla, una maſſa, o recluta di tutte le parti, e forme portate dai negozj, che fortifica coll'inſiſtenza quel che ſi vuol provare; eſſendo ella in queſta parte differente dalla prova: perchè queſta dimoſtra ſemplicemente quel che ſi cerca; quella ricchiſſimamente, come un mare, ſi verſa in molte parti in una aperta, e diſpiegata grandezza. Onde, ſecondo quel che ſi è detto, l'Oratore per mio avviſo, come più appaſſionato, ha molto di fuoco, e di acceſa animoſità; l'altro poi meſſo in ſuſſiego, e in una decoroſa gravità, non ſi raf-

mierement le Sublime conſiſte dans la hauteur & l'élevation; au lieu que l'Amplification conſiſte auſſi dans la multitude des paroles. C'eſt pourquoi le Sublime ſe trouve dans une ſimple penſée: mais l'Amplification ne ſubſiſte que dans la pompe & dans l'abondance. L'Amplification donc, pour en donner ici une idée générale, *eſt un accroiſſement de paroles, que l'on peut tirer de toutes les circonſtances particulieres des choſes, & de tous les lieux de l'Oraiſon, qui remplit le Diſcours, & le fortifie, en appuiant ſur ce qu'on a déja dit.* Ainſi elle diffère de la preuve, en ce qu'on emploïe celle-ci pour prouver la queſtion, au lieu que l'Amplification ne ſert qu'à étendre & à exagerer. * * * * * * * * *

La même difference, à mon avis, eſt [2] entre Démoſthène & Ciceron pour le Grand & le Sublime, autant que nous autres Grecs pouvons juger des Ouvrages

CHAP. X. [1] *Ne ſert qu'à exagerer.*] Cet endroit eſt fort défectueux. L'Auteur, après avoir fait quelques remarques encore ſur l'*Amplification*, venoit enſuite à comparer deux Orateurs dont on ne peut pas deviner les noms: il reſte même dans le texte trois ou quatre lignes de cette comparaiſon qui j'ai ſupprimées dans la Traduction: parceque cela auroit embarraſſé le Lecteur, & auroit été inutile; puiſqu'on ne ſait point qui ſont ceux dont l'Auteur parle. Voici pourtant les paroles qui en reſtent: *Celui-ci eſt plus abondant & plus riche. On peut comparer ſon Eloquence à une grande mer qui occupe beaucoup d'eſpace, & ſe répand en pluſieurs endroits. L'un, à mon avis, eſt plus Pathétique, & a bien plus de feu & d'éclat. L'autre demeurant toûjours dans une certaine gravité pompeuſe; n'eſt pas froid à la verité, mais n'a pas auſſi tant d'activité, ni de mouvement.* Le Traducteur Latin a crû que ces paroles regardoient Ciceron & Démoſthène: mais il ſe trompe. *Boileau.*

[2] *Entre Demoſthène & Ciceron.*] J'ai montré dans mes Remarques Latines, que c'eſt de Platon, & non pas de Ciceron, que notre Auteur parle ici. * *Tollius.*

* Tollius ſe trompe ici doublement, en diſant que cet endroit regarde Platon & non pas Ciceron, & qu'il l'a montré dans ſes Remarques Latines. Car 1. Longin fait ici la comparaiſon de Ciceron & de Démoſthène, qu'il nomme tous deux: *Neque alia eſt, me judice*, dit Longin, ſuivant la traduction même de Tollius, *inter Ciceronis & Demoſthenis gra-*

οὐκ ἔψυκται μὲν, ἀλλ' οὐχ οὕτως ἐπέστραπται· Οὐ κατ' ἄλλα δέ τινα ἢ ταῦτα, ἐμοὶ δοκεῖ, φίλτατε Τερεντιανὲ, λέγω δὲ εἰ καὶ ἡμῖν ὡς Ἕλλησιν ἐφεῖταί τι γινώσκειν, καὶ ὁ Κικέρων τοῦ Δημοσθένους ἐν τοῖς μεγέθεσι παραλλάττει. Ο μὲν γὰρ ἐν ὕψει τὸ πλέον ἀποτόμῳ· ὁ δὲ Κικέρων ἐν χύσει· καὶ ὁ μὲν ἡμέτερος διὰ τὸ μετὰ βίας ἕκαστα, ἔτι δὲ τάχους, ῥώμης, δεινότητος, οἷον [e] καίων τε ἅμα καὶ διαρπάζων, σκηπτῷ τινι παρεικάζοιτ' ἂν, ἢ κεραυνῷ· ὁ δὲ Κικέρων ὡς ἀμφιλαφής [f] τις ἐμπρησμὸς, οἶμαι, πάντῃ νέμεται, καὶ ἀνειλεῖται, πολὺ ἔχων καὶ ἐπίμονον ἀεὶ τὸ καῖον, διακληρονομούμενον [g] ἄλλοτ' ἄλλως ἐν αὐτῷ, καὶ κατὰ διαδοχὰς ἀνατρεφόμενον. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν [h] ὑμεῖς ἂν ἄμεινον ἐπικρίνοιτε. Καιρὸς δὲ τοῦ Δημοσθενικοῦ μὲν ὕψους, καὶ ὑπερτεταμένου, ἔν τε ταῖς δεινώσεσι, καὶ τοῖς σφοδροῖς πάθεσι

non omni quidem calore careat, verumtamen non tanta sit vehementia atque animi ardore concitata. Neque alia est, me judice, Terentiane charissime, (si qua & nobis Græcis de Latinis Oratoribus judicandi facultas permittitur) inter Ciceronis & Demosthenis granditatem diversitas. Est enim hic prærupta Sublimitate strictior atque concisior: Cicero vero magis fusus. nostrum, quod vi, celeritate, robore, vehementia animi denique cuncta inflammet simul & abripiat, procelloso cuidam turbini, vel fulmini, recte comparaveris: contra ea Cicero, velut longe lateque serpens flamma, cunctaque depascens, & post multos gyros ac ambages in se semper revoluta, cum copiosum habet ignem tum qui perseveret, partitisque vicibus nunc hanc nunc illam materiæ partem corripiens non ante cesset, quam cuncta absumpserit, seque ipse expleverit atque satiaverit. Sed quoniam res hæc vestri, quod ajunt, fori est judiciique, rectius quoque ipsimet de Cicerone pronunciaveritis. Est autem Demosthenicæ atque intensissimæ Sublimitatis usus præcipuus in amplificationibus, atque animi motibus gravioribus; &, ut

e] Ita *Tollius* pro *vulgatis* καίειν & διαρπάζειν.

f] Antea deerat vocula τίς, quam ex. *Codd. MSS.* restituit *Tollius*.

g] In *Codd. MSS.* ἄλλοτ' ἀλλοίως. *Idem.*

h] Υμεῖς i. e. *Vos, qui Latini estis:* nam de uno non loquitur, ut volunt nonnulli; sed, per communicationem, de omnibus. *Faber.*

granditatem, diversitas Καὶ ὁ Κικέρων τοῦ Δημοσθένους *&c.* 2. Tollius a observé, dans ses Remarques Latines, que l'endroit où Longin fait la comparaison de Démosthène & de Platon, est le passage précedent, dont Tollius a traduit ce qui reste, mais que Mr. Despréaux a supprimé dans sa traduction, parce que cet endroit est mutilé & corrompu dans le texte. Tollius devoit donc tourner ainsi cette derniere note: *J'ai montré dans mes Remarques Latines, que c'est de Platon, & non pas de Ciceron, que notre Auteur a parlé dans le passage pré-*

fredda veramente, ma non così ſi ſcaglia: nè in altra coſa che in queſta, per quanto mi pare, o amiciſſimo Terenziano, e lo aſſeriſco, (ſe pure a noi come Greci è permeſſo conoſcer punto) Cicerone diſſeriſce da Demoſtene, che nelle grandezze: perchè veramente queſto ſta in un ſublime per lo più ſtretto, e conciſo; Cicerone poi in un'amplo, e diffuſo. E per verità il noſtro per lo ardere in un certo modo, e inſieme portar via qualſiſia coſa colla forza, e di più colla velocitade, e robuſtezza, e fierezza, ſi potrebbe ad un folgore, o fulmine raſſomigliare: Cicerone poi a un dovizioſo incendio, che come mi pare, per tutto ſi paſce, e ſi volge, avendo molto ardore, e ſempre coſtante, che in queſta ed in queſt'altra maniera in lui vien ſomminiſtrato, e di mano in mano nodrito. Ma di queſte coſe voi potrete certo darne giudizio migliore. Il tempo però del ſublime, e dello intenſo di Demo-

ges d'un Auteur Latin. En effet, Démoſthène eſt grand en ce qu'il eſt ſerré & concis; & Ciceron au contraire, en ce qu'il eſt diffus & étendu. On peut comparer ce premier, à cauſe de la violence, de la rapidité, de la force, & de la véhémence avec laquelle il ravage, pour ainſi dire, & emporte tout, à une tempête & à un foudre. [3] Pour Ciceron, l'on peut dire, à mon avis, que comme un grand embraſement, il devore & conſume tout ce qu'il rencontre, avec un feu qui ne s'éteint point, qu'il répand diverſement dans ſes Ouvrages, & qui, à meſure qu'il s'avance, prend toûjours de nouvelles forces. Mais vous pouvez mieux juger de cela que moi. Au reſte, le Sublime de Démoſthène vaut ſans doute bien mieux dans les exagerations fortes, & dans les violentes paſſions, [4] quand il faut, pour ainſi dire, étonner l'Auditeur. Au contraire, l'abondance eſt meilleure, lors qu'on veut, ſi j'oſe me ſervir de ces termes

précedent. Ou plûtôt, Tollius devoit ſupprimer ſa Remarque.

3 *Pour Ciceron &c.*] Longin en conſervant l'idée des embraſemens qui ſemblent quelquefois ne ſe rallentir que pour éclater avec plus de violence, définit très-bien le caractere de Ciceron, qui conſerve toûjours un certain feu, mais qui le ranime en certains endroits, & lorſqu'il ſemble qu'il va s'éteindre. *Dacier.*

Cheng. Ibid. *Pour Ciceron, l'on peut dire, &c.*] Premiere Traduction, avant l'Edition de 1683. *Pour Ciceron à mon ſens, il reſſemble à un grand embraſement qui ſe répand par tout, s'élève en l'air, avec un feu dont la violence dure & ne s'éteint point: qui fait de differens effets, ſelon les differens endroits où il ſe trouve; mais qui ſe nourrit néanmoins & s'entretient toûjours dans la diverſité des choſes où il s'attache. Mais vous pouvez &c.*

4 *Quand il faut, pour ainſi dire, étonner l'Auditeur.*] Cette modification *pour ainſi dire*, ne me paroît pas neceſſaire ici, & il me ſemble qu'elle affoiblit en quelque manière la penſée de Longin, qui ne ſe contente pas de dire, *que le Sublime de Démoſthène vaut mieux quand il faut étonner l'Auditeur*; mais qui ajoûte, *quand il faut entièrement étonner*, &c. Je ne croi pas que le mot François *étonner*, demande de lui-même cette excuſe, puiſqu'il n'eſt pas ſi fort que le Grec ἐκπλῆξαι, quoi qu'il ſerve également à marquer l'effet que produit la foudre dans l'eſprit de ceux qu'elle a presque touchés. *Dacier.*

5 *Ré-*

καὶ ἐνθα δεῖ τὸν ἀκροατὴν ὅλον συνελκυσθῆναι· τὰς δὲ χύσεως, ὅπου χρὴ καταπλῆσαι. [5] Τοπικαὶ γὰρ, καὶ ἐπιλόγοις κατὰ τὸ πλεῖον, καὶ παραβάσεσι, καὶ τοῖς φραστικοῖς ἅπασι καὶ ἐπιδεικτικοῖς, ἱστορίαις τε, καὶ φυσιολογίαις, καὶ ἐκ ὀλίγου ἄλλοις μέρεσιν ἁρμόδιος.

ut verbo dicam, quum auditor rapiendus est: at fuso dicendi generi tum opportunior videtur locus, quum fovendus ille, & amabili ac jucunda verborum & sententiarum copia irrigandus, animorumque ulcera emollienda sunt atque lenienda. Quare & locorum illud tractationibus atque epilogis cummaxime, nec non digressionibus; item omnibus expositionum ac demonstrationum generibus, historiis, ac rerum naturalium enarrationibus, allique id genus formis orationis valdequam aptum est & accommodatum.

ΤΜΗΜΑ γ'.

Ὅτι ὁ Πλάτων μεγαλοπρεπῶς καὶ περὶ τὰς μιμήσεως.

SECTIO XIII.

De sublimi dicendi genere Platonis: nec non de imitatione.

ΟΤΙ μέν τοι ὁ Πλάτων (ἐπάνειμι γάρ) [a] χαλάσματί τινι ἀφορητὶ ῥέων ὕδατι ἔοικεν ἥττων μεγαλοπρεπὴς εἶναι, ἀνεπιπόνως τὰ ἐν τῇ Πολιτείᾳ, [b] τὸν τύπον ἐκ ἀγνοεῖς. [c] "Οἱ ἄρα ῥοπικῶς, φησὶ, καὶ "ἀρετῆς ἄπειροι, ἡδονῆς δὲ καὶ "τοῖς τοιούτοις ἀεὶ ξενωθέντες, [d] κατ' "ὄρος, ὡς ἔοικε, φέρονται, καὶ πάντη

SED (ut ad institutum supra sermonem revertamur) quamvis leni hujusmodi ac tranquillo flumine Platonis oratio decurrat, non tamen ideo minus illa assurgit atque elevatur. quod vel ex hisce illius de Rep. (ii legeris) apprime tibi liquere existimo, ubi ait: *Qui quidem prudentiæ ac virtutis expertes, voluptatibus & corporationibus, alisque id genus voluptatibus penitus indulgentes, deorsum, uti par est, ferun-*

[a] Lege πανυχίσας ἐστι γὰρ ἐπάνειμι. Turneb.

[b] In Cod. Gallico πάντῃ τινὶ χαλάσματι. ut Pal. πάντῃ τινὶ χαλάσματι. Illud autem primus restituit. Turneb.

[c] Hæc verba, τὸν τύπον, (licet forsan posse non eadem ratione adhiberi esse certum sit) Turneb.

[d] Hic locus petendus est ex Platone de Rep. l. 9. p. 586. Edit. Serranæ.

[d] In Edit. Serrani, καὶ τοῖς, ὡς ἔοικε, καὶ μέχρι παλαιοῦ περὶ τὸ μεταξὺ φέρονται σῶμα, καὶ ταύτῃ πλανῶνται διὰ βίου· ὑπερβάντες δὲ τοῦτο, περὶ τὸ ἀληθὲς ἄνω ὅτε ἀνέβλεψαν πώποτε, ὅτε νῦν ἐχθησαν, οὐδὲ τὸ ὄντως τῷ ὄντι ἐπληρώθησαν, οὐδὲ βεβαίᾳ τε ἡδονῇ ἐχρήσαντο. Excusi codices.

---

5 *Répandre une vaste agréable, &c.*] Mr. le Fèvre & Mr. Dacier donnent à ce passage une interprétation fort subtile: mais je ne suis point de leur avis, & je rends ici le mot de καταπλῆσαι dans son sens le plus naturel, *emplir, remplir*, qui est le propre du fleuve abondant, opposé *au filet* ser. Boileau. Ibid.

ſtene è nelle veemenze, e ne' gagliardi affetti, e dove fa d'uopo ſorprendere, e sbalordir l'uditore: all'incontro quello d'ampia, e diffuſa orazione, dove biſogna addolcire con iſcaturigine di più parole accomodato ai luoghi rettorici, e per lo più negli epiloghi, e nelle digreſſioni, ed in tutte le narrazioni, e dimoſtrazioni, ed iſtorie, e naturali ragionamenti, ed in altre parti non poche.

mes, ſ répandre une roſée agréable dans les eſprits. Et certainement un Discours diffus eſt bien plus propre pour les Lieux communs, les Peroraiſons, les Digreſſions, & généralement pour tous ces Discours qui se font dans le Genre démonſtratif. Il en eſt de même pour les Hiſtoires, les Traitez de Phyſique, & pluſieurs autres ſemblables matières.

SEZIONE XIII.

Che Platone grandeggia; e della Imitazione.

CHE poi Platone (per tornare a dire) d'una cotal placida e cheta vena ſcorrendo, pur nondimeno grandeggi, non ti ſarà ignoto queſto carattere, ſe leggerai quelle coſe che egli ſcriſſe ne' libri della Republica. *Coloro* (dice egli) *che mancan di ſenno, e di virtude, e ſempre in conviti ſi trovano, ed in coſe di tal ſorta, chinati alla terra, plongez dans les feſtins & dans la*

CHAPITRE XI.

CHAP. XIII.

De l'Imitation.

POUR retourner à notre Diſcours, Platon, dont le ſtile ne laiſſe pas d'être fort élevé, bien qu'il coule ſans être rapide, & ſans faire de bruit, nous a donné une idée de ce ſtile, que vous ne pouvez ignorer, ſi vous avez lû les Livres de ſa République. **Ces Hommes malheureux,* dit-il quelque part, *qui ne ſavent ce que c'eſt que de ſageſſe ni de vertu, & qui ſont continuellement débauche, vont toûjours de pis en pis*

* *Dialog. 9. pag. 585. Edit. de H. Etienne.*

Ibid. *Répandre une roſée agréable dans les eſprits.*] Outre que cette expreſſion *répandre une roſée*, ne répond pas bien à l'abondance dont il eſt ici queſtion, il me ſemble qu'elle obſcurcit la penſée de Longin, qui oppoſe ici καταυτλῆσαι à ἐκπλῆξαι, & qui après avoir dit que *le Sublime concis de Démoſthene doit être employé lorſqu'il faut entièrement étonner l'Auditeur*, ajoûte, *qu'on doit ſe ſervir de cette richê abondance de Ciceron lorſqu'il faut l'adoucir.* Ce καταυτλῆσαι eſt emprunté de la Médecine: il ſignifie proprement *fovere, fomenter, adoucir*, & cette idée eſt venuë à Longin du mot ἐκπλῆξαι. Le Sublime concis eſt pour frapper, mais cette heureuſe abondance eſt pour guerir les coups que ce Sublime à portez. De cette manière Longin explique fort bien les deux genres de diſcours que les anciens Rhéteurs ont établis, dont l'un, qui eſt pour toucher & pour frapper, eſt appelé proprement *Oratio vehemens*; & l'autre, qui eſt pour adoucir, *Oratio lenis. Dacier.*

Ibid. *Répandre une roſée.*] On verra dans ma Traduction Latine, & dans mes Remarques, que je ſuis ici du même ſentiment que Mr. Dacier. *Tollius.*

" πλανῶνται βίᾳ. Πρὸς δὲ
" τὸ ἀληθὲς ἄνω ὅτ' ἀνέβλεψαν
" πώποτε, ὅτ' ἀνηνέχθησαν, οὐδὲ
" βεβαίᾳ τε καὶ καθαρᾶς ἡδονῆς
" ἐγεύσαντο· ἀλλὰ βοσκημάτων
" δίκην κάτω ἀεὶ βλέποντες, καὶ
" κεκυφότες εἰς γλῶ καὶ εἰς τρα-
" πέζας, βόσκονται χορταζόμε-
" νοι καὶ ὀχεύοντες, καὶ ἕνεκα
" τῆς τούτων πλεονεξίας λακτίζον-
" τες καὶ κυμίττοντες ἀλλήλους σι-
" δηροῖς κέρασι καὶ ὁπλαῖς ἀπο-
" κτιννύουσι δι' ἀπληστίαν." Ενδείκνυται δ' ἡμῖν ἕτος ὁ ἀνὴρ, εἰ βουλοίμεθα μὴ κατολιγωρῆσαι, ὡς καὶ ἄλλη τις παρὰ τὰ εἰρημένα ὁδὸς ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ τείνει. Ποία δὲ καὶ τίς αὕτη; ἡ τῶν ἔμπροσθεν μεγάλων συγγραφέων καὶ ποιητῶν μίμησίς τε καὶ ζήλωσις. Καὶ τούτῳ γε, φίλτατε, ἀπείξ ἐχώμεθα τῇ σκοπῇ. Πολλοὶ γὰρ ἀλλοτρίῳ θεοφορῆνται πνεύματι τὸν αὐτὸν τρόπον, ὃν καὶ [e] τὴν Πυθίαν λόγος ἔχει τρίποδι πλησιάζουσαν, (ἔνθα ῥῆγμά ἐστι γῆς ἀναπνέον, ὥς φασιν, ἀτμὸν ἔνθεον) [f] αὐτόθεν ἐγκύμονα τῆς δαιμονίου καθιζομένην δυνάμεως παραυτίκα χρησμῳδεῖν κατ' ἐπίπνοιαν. Οὕτως ἀπὸ τῶν τοῦ ἀρχαίων μεγαλοφυΐας εἰς τὰς τῶν ζηλούντων ἐκείνους ψυχὰς, ὡς ἀπὸ

feruntur, atque ita in continuo vitam errore transigunt. Ad veritatem vero nec suspexere quidem unquam, nec adspiravere; immo nec veram unquam voluptatem sensibus suis animi gustavere: sed veluti bruta animantia prono semper in terram vultu, defixisque in mensas & conviviorum luxu oculorum luminibus, epulis sese & venere explent; quarum rerum insatiabili accensi cupiditate, calcibus semet invicem & cornibus ferreis impetentes atque ferientes, in mutuas ruunt cædes. Ad hæc & aliam nobis eximius hic scriptor viam indicavit, qua nisi secordia nos retardet, aut ignavia remoretur, ad ipsum Sublimitatis apicem evadere possimus. Quænam, inquies, illa est? sublimium, qui ante nos vixerunt utriusque generis scriptorum cum æmulatione conjuncta imitatio. Teneamus igitur hoc propositum, mi Posthumi, & hoc vestigium tota mente atque cogitatione insistamus. Multi enim sacro alieni spiritus afflatu non aliter efferuntur, ac Pythiam fama est tripodi appropinquantem (ab exhalante illuc, ut perhibent, ex hiatu quodam terræ anhelitu) divino spiritu impleri, cælestique mentis instinctu agitatam consulentibus responsa dare. Non aliter ab illa veterum animi magnitudine, velut sacro Apollinis specu, quædam quasi

e] Vide *Diodorum Siculum* lib. 16. pag. 427. *Strab.* lib. 9. pag. 419. & *Justini* Hist. lib. 24. cap. 6.

f] In *Edit. prima* distinguitur post ἔνθεον. aliæ, minus recte, αὐτόθεν cum ἔνθεον jungunt.

come egli ſembra, ſi ſtanno; e per tutta la loro vita in cotal guiſa vanno errando; nè mai alla Verità di ſopra dettero un guardo, nè tirati vi furono; nè del ſodo, e puro piacere guſtarono; ma a guiſa di beſtie ſempre in già guardando, e gli occhi fiſſando in terra, paſcolano ſulle menſe, e ſatollanſi andando in amore, e per avidità di queſte ſcalciando, e l'un coll'altro cozzandoſi colle ferrate corna, e coll'unghie per l'ingordigia s'uccidono. Queſto valentuomo ci moſtra (ſe trafcurati eſſer non vogliamo) oltre alle già dette eſſerci un'altra via la qual porta al Sublime. E quale è queſta? L'imitazione, e l'emulazione degli antichi, e grandi Storici, e Poeti; e queſta, o amico, dobbiamo fortemente avere in mira. Perocchè molti dall'altrui divino ſpirito ſon portati, appunto come è fama della Pithia accoſtarſi al tripode, (ove è un apertura di terra reſpirante, come dicono, vapor divino) la qual fatta pregna della divina virtù, manda fuori oracoli ſecondo l'inſpirazione: così dalla naturale altezza di ſpirito degli antichi, nell'animo di coloro che gl'imitano, come da ſacre grotte certi efflujj ſi tramandano, da' quali inſpirati anche quelli che

pis, & errent enfin toute leur vie. La Verité n'a point pour eux d'attraits ni de charmes: Ils n'ont jamais levé les yeux pour la regarder; en un mot ils n'ont jamais goûté de pur ni de ſolide plaiſir. Ils ſont comme des bêtes qui regardent toûjours en bas, & qui ſont courbées vers la terre. Ils ne ſongent qu'à manger & à repaître, qu'à ſatisfaire leurs paſſions brutales; & dans l'ardeur de les raſſaſier, ils regimbent, ils égratignent, ils ſe battent à coups d'ongles & de cornes de fer, & periſſent à la fin par leur gourmandiſe inſatiable.

Au reſte, ce Philoſophe nous a encore enſeigné un autre chemin, ſi nous ne voulons point le négliger, qui nous peut conduire au Sublime. Quel eſt ce chemin? c'eſt l'imitation & l'émulation des Poëtes & des Ecrivains illuſtres qui ont vécu avant nous. Car c'eſt le but que nous devons toûjours nous mettre devant les yeux.

Et certainement il s'en voit beaucoup que l'eſprit d'autrui ravit hors d'eux-mêmes, comme on dit qu'une ſainte fureur ſaiſit la Prêtreſſe d'Apollon ſur le ſacré Trépié. Car on tient qu'il y a une ouverture en terre, d'ou ſort un ſouffle, une vapeur toute céleſte, qui la remplit ſur le champ d'une vertu divine, & lui fait prononcer des oracles. De même, ces grandes beautez, que nous remarquons dans les Ouvrages des Anciens, ſont comme autant de ſources ſacrées, d'où il s'élève des vapeurs heureuſes, qui ſe répandent dans l'ame de leurs imitateurs, & animent les eſprits même naturellement les moins

ἱερῶν στομίων ἀπόῤῥοιαί τινες φέρονται, ὑφ' ὧν ἐπιπνεόμενοι, καὶ οἱ μὴ λίαν φοιβασικοὶ, τῷ ἑτέρων σωεκθεσιῶσι μεγέθει. g] Οὐ γὰρ μόνος Ηρόδοτος Ομηρικώτατος ἐγένετο· Στησίχορος ἔτι πρότερον, ὅ τε Αρχίλοχος· πάντων δὲ τέτων μάλιστα ὁ Πλάτων, ἀπὸ τῆ Ομηρικῆ ἐκείνε νάματος εἰς αὐτὸν μυείας ὅσας παρατροπὰς ἀποχετεύσαμενος. Καὶ ἴσως ἡμῖν ἀποδείξεων ἔδει, h] εἰ μὴ ἦ τὰ ἐπ' εἴδεσι οἱ περὶ i] Αμμώνιον ἐκλέξαντες ἀνέγραψαν. Εστι δ' ἐκλογὴ τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' ὡς ἀπὸ καλῶν k] ἠθῶν, ἢ πλασμάτων, ἢ δημιεργημάτων ἀποτύπωσις. Καὶ ἐδ' ἂν l] ἐμβιβάσαι μοι δοκεῖ τηλικαύτά τινα τοῖς τῆς φιλοσοφίας δόγμασι, καὶ εἰς ποιητικὰς ὕλας πολλαχῆ σωεκβῆναι καὶ φράσεις, εἰ μὴ περὶ πρωτείων

quasi effluvia in æmulantium animos deferuntur, quibus incitati etiam hi, quos iniquior natura ad istum animorum ardorem non satis instruxerat, cum aliena simul granditate ad Sublimitatis fastigium auferuntur. Itaque non solus Herodotus granditatis Homericæ presso pede vestigia calcavit; sed & ante eum Stesichorus hoc fecit, fecit etiam Archilochus: omnes tamen longo post se reliquit intervallo divinus Plato; qui ab uberrimo illo Homericæ magnitudinis fonte innumeros ad se *in hortos Academiæ* rivulos deduxit. Erant hæc autem exemplis fortasse mihi nonnullis confirmanda, ni jam sigillatim ea Ammonius collegisset notassetque. Quæ quidem imitatio tantum abest, ut furti nomine insimulanda videatur; ut potius velut quædam excellentium seu formarum, sive simulacrorum, aut operum existimanda sit expressio atque exemplum. Præterea & illud constare puto non alia Platonem de causa tam multa ex hoc genere Philosophiæ placitis immiscuisse, tamque liberaliter falcem suam in Poëticam cum rerum tum verborum messem immisisse; quam quod tota mente animoque cum Homero, (ad instar novi cujusdam antagonistæ cum eo qui jam fuerit omnibus admirationi) decertaturus in arenam descendere decre-

g] Ita ex emendatione *Tollii*. Antea editum erat, μόνος Ηρόδοτος &c. Verum qui tandem fiat, ut solus sit, cum *illi* & *Stesichorum*, *Archilochumque*, & *Platonem* addiderit? Legendum ideo monuit *Fabr.* Ο μὲν Ηροδ. dein Στησίχορος δὲ ἔτι &c.

h] Sic ex conjectura *Fabri*, probante *Tollio*. Male in *Edit. omnibus*, εἰ μὴ τὰ ἐπ' Ιδέας καὶ οἱ vel εἰ μὴ * * τὰ ἐπ' Ιδέας καὶ οἱ.

i] Totus in eo est *Longinus*, ut *Ammonius Alexandrinus* hic intelligatur. Forte (ut *Galeo* τῷ μαχαίρᾳ verbis utar, quæ mecum communicavit *R. Galtus fil.*) pro Αμμώνιον legendum Νεμένιον, quem ex *Syriano* didicimus, *Platonicum* fuisse & scripsisse περὶ ἰδεῶν.

k] Ειδῶν *formarum* malit *Tollius*.

l] In *Codd. MSS.* & *Edit. prima* ἐπαχμάσαι, & mox σωεμβῆναι pro σωεκβῆναι minus recte. *Toll.*

non ſon molto diſpoſti a eſſer dal furore Febeo invaſati, inſieme coll'altrui grandezza l'entuſiaſmo concepiſcono. Poichè non ſolamente Erodoto ne divenne Omerichiſſimo, Steſicoro ancora innanzi a lui, ed Archiloco; ma ſopra tutti queſti Platone ſpecialmente, il quale dall'Omerica perenne ſorgente infiniti rivi a ſe traſſe. Ciò forſe averebbe biſogno di prova, ſe Ammonio non ne aveſſe ſcritto in una ſua particolare Raccolta. Furto non è sì fatta impreſa, ma copia tratta da belli originali, e modelli, e lavori. Nè averebb'egli, per quanto io penſo, cotante, e tali coſe inferite ne' dogmi di Filoſofia; nè sì ſovente ſarebbe uſcito a materie, e locuzioni Poetiche, ſe con Omero, qual giovane antagoniſta con uno di già ammi-

échauffez: ſi bien que dans ce moment ils ſont comme ravis & emportez de l'enthouſiasme d'autrui. Ainſi voïons-nous qu'Herodote, & avant lui Stéſichore & Archiloque, ont été grans imitateurs d'Homère. Platon néanmoins eſt celui de tous qui l'a le plus imité: car il a puiſé dans ce Poëte, comme dans une vive ſource, dont il a détourné un nombre infini de ruiſſeaux: & j'en donnerois des exemples, [1] ſi Ammonius n'en avoit déja rapporté Pluſieurs.

Au reſte, on ne doit point regarder cela comme un larcin, mais comme une belle idée qu'il a euë, & qu'il s'eſt formée ſur les mœurs, l'invention, & les Ouvrages d'autrui. [2] En effet, jamais, à mon avis, [3] il n'eût mêlé de ſi grandes choſes dans les Traitez de Philoſophie, paſſant, comme il fait, du ſimple diſcours à des expreſſions & à des matières Poëtiques, s'il ne fût venu, pour ainſi dire, comme un nouvel Athlète, diſputer de toute ſa force le prix à Homère, c'eſt-à-dire, à celui

CHAP. XI. 1 *Si Ammonius n'en avoit déja rapporté pluſieurs.*] Il y a dans le Grec εἰ μὴ τὰ ἐπ' Ἰνδοὺς καὶ οἱ περὶ Ἀμμώνιον. Mais cet endroit est vraiſemblablement corrompu. Car quel rapport peuvent avoir les Indiens au ſujet dont il s'agit? *Boileau.*

Ibid. *Si Ammonius n'en avoit déja rapporté pluſieurs.*] Le Grec dit, *Si Ammonius n'en avoit rapporté de ſinguliers*, τὰ ἐπ' ἰδίους, comme Mr. le Févre a corrigé. *Dacier.*

2 *En effet, jamais, à mon avis.*] Il me ſemble que cette periode n'exprime pas toutes les beautez de l'original, & qu'elle s'éloigne de l'idée de Longin, qui dit: *En effet Platon n'auroit jamais inſéré de ſi grandes choſes dans ſes Traitez de Philoſophie, & ne s'être jetté ſi ſouvent dans des expreſſions & dans des matières Poëtiques, que tout dernier de tous ſa force le prix à Homère, comme un nouvel Athlète à celui qui a déja reçu toutes les acclamations, & qui a été l'admiration de tout le monde.* Cela conſerve l'image que Longin a voulu donner des Athlètes, & c'eſt cette image qui fait la plus grande beauté de ce paſſage. *Dacier.*

Ibid. *En effet, jamais*] J'avois déja remarqué cet endroit dans la premiere édition de Mr. Despréaux, avec intention de l'éclaircir un peu mieux: mais la remarque de Mr. Dacier m'en épargne la peine. *Tollius.*

Chang 3. *Il n'eût mêlé de ſi grandes choſes &c.*] *Il ne dit de ſi grandes choſes dans ſes Traitez de Philoſophie, que quand, du ſimple diſcours, paſſant à des expreſſions & à des matières Poëtiques, il vient, s'il faut ainſi dire, comme un nouvel &c.* Premières éditions.

Chang.

καὶ δία παντὶ θυμῷ πρὸς Ομηρον, ὡς ἀνταγωνιστὴς νέος πρὸς ἤδη πεθαυμασμένον· ἴσως μὲν φιλονεικότερον, καὶ οἱονεὶ ζηλοτυπούμενος, καὶ ἀνωφελῶς, δ' ὅμως, διηγωνίσατο,

. . . [m] ἀγαθὴ δὲ (καὶ ὁ Ησίοδον) ἔρις ἥδε βροτοῖσι·

καὶ τῷ ὄντι καλὸς ὁ κίνδυνος, καὶ ἀξιονικώτατος δυκλείας ἀγὼν τε καὶ στέφανος, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡττᾶσθαι τῶν προγενεστέρων οὐκ ἄδοξον.

decreverat: forte quidem juvenilius aliquanto, & concitatiore, quam par erat, ac tantum non hostili in eum animo invectus; non tamen frustra, nec inutiliter,

. . . *nam mortalibus hæc contentio prodest*,

ut est apud Hesiodum: neque ulla certe pulchrior aut præstantior, seu dimicatio, seu palma, reperiri aut excogitari potest, quam quum de laude atque gloria decertatur; quippe in quo certamine ne vinci quidem ab antiquioribus inglorium sit atque inhonorum.

ΤΜΗΜΑ ιδ'.

Οτι δεῖ προτίθεσθαί σοι τὰς ὑψηχωπάτας συγγραφεῖς.

SECTIO XIV.

Optimos nobis scriptores in scribendo velut ante oculos constituendos esse.

Ογκῶν καὶ ἡμᾶς, ἡνίκ' ἂν σπουδάζωμεν ὑψηγορίας τι καὶ μεγαλοφροσύνης δεόμενον, [n] καλὸν ἀναπλάττεσθαι ταῖς ψυχαῖς, πῶς ἄν, εἰ τύχοι, ταυτὸ τοῦτ' Ομηρος εἶπεν, πῶς δ' ἂν Πλάτων ἢ Δημοσθένης ὕψωσαν, ἢ ἐν ἱστορίᾳ Θουκυδίδης. Προσιπτοῦντα γὰρ ἡμῖν κατὰ ζῆλον ἐκεῖνα τὰ πρόσωπα, καὶ οἷον σπαρέποντα, τὰς ψυχὰς ἀνοίσει πως πρὸς τὰ ἀνειδωλοποιούμενα [o] μέτρα. Ετι

Ergo & nos, ubi quid moliemur, quod grandiloquentiam atque animi elationem exigat, rectissime faciemus, si cogitatione informaverimus, quomodo, si res ita casu tulisset, Homerus idipsum fuisset eloquturus: aut qui vel Plato, vel Demosthenes; vel, si res erit historiæ, Thucydides id ad magnificentiam admovisset. Quod si enim istiusmodi nobis viros imitandos exprimendosque proposuerimus, illa ipsa assidua excellentium hominum cogitatio animum ac mentem nostram ad eam, quam nobis ante oculos posuimus, Sublimitatem effinget atque conforma-

[m] In *Operibus & Diebus*, v. 24.

[n] Magnam hujus sectionis partem ex initio libelli *Dionys. Halic.* de *Vett. Scriptorum censura* desumpsisse videtur *Longinus*. Hac de re vide *Junium*, de *Pictura Vett.* p. 34. *Edit. Rot.*

[o] Quod μέτρα (*fines*, *terminos*, *mensuras*, non *versus*) ἀνειδωλοποιούμενα vocat, sic explicandum puto, ἅ τινα δι' ἐνεργὲς φαντασίας

rato, forſe con troppo ardire, e quaſi gioſtrando, pure non ſenza prò, il primo poſto non ne aveſſe di tutto petto conteſo: poichè ſecondo Eſiodo

Buona è queſta conteſa pe' mortali.

E in realtà bello, e degniſſimo di chiara gloria è queſto campo, e queſta corona, ove anche il reſtar vinto dagli antichi, non è ſenza onore.

à celui qui avoit déja reçû les applaudiſſemens de tout le monde. Car, bien qu'il ne le faſſe peut-être qu'avec un peu trop d'ardeur, &, comme on dit, les armes à la main, cela ne laiſſe pas néanmoins de lui ſervir beaucoup, puis qu'enfin, ſelon Héſiode *,

* *Opera & Dies*, *V.* 25.

La noble jalouſie eſt utile aux Mortels.

choſe de bien glorieux, & bien combattre pour l'honneur & le prix de la victoire, avec ceux qui nous ont precedé, puisque dans ces ſortes de combats on peut même être vaincu ſans honte?

Et n'eſt-ce pas en effet quelque digne d'une ame noble, que de

SEZIONE XIV.

Che e' biſogna proporſi gli eccellentiſſimi Scrittori.

ADunque ancora noi volendo lavorar qualche coſa, che richiegga altezza, e maeſtade, ſarà bene che ci figuriamo nell'animo come averebbe detta quell'iſteſſa coſa Omero, ſe toccato gli foſſe; di poi come Platone, e Demoſtene; o come Tucidide nell'iſtoria, ſolleva ta, e ſublimeggiata l'avrebbero. Concio.ſiachè venendoci d'avanti quei tali perſonaggi per l'imitazione, e come ſcorta facendoci, leveranno in un certo modo gli animi noſtri a quelle mete, che ci ſiamo ideati. Ma ancor

CHAPITRE XII.

CHAP. XIV.

De la manière d'imiter.

TOUTES les fois donc que nous voulons travailler à un Ouvrage qui demande du Grand & du Sublime, il eſt bon de faire cette réflexion: Comment eſt-ce qu'Homère auroit dit cela? Qu'auroient fait Platon, Démoſthène, ou Thucydide même, s'il eſt queſtion d'hiſtoire, pour écrire ceci en ſtile ſublime? [1] Car ces grans Hommes que nous nous propoſons à imiter, ſe préſentant de la ſorte à notre imagination, nous ſervent comme de flambeaux, & nous élèvent l'ame presque auſſi haut que

Chang 4. Qui avoit déja &c.] *Qui étoit déja l'admiration de tous les ſiecles.* Editions avant 1683.

CHAP. XII. 1 *Car ces grans Hommes que nous nous propoſons à imiter.*] *Sénèque* à la fin de ſon Epître XI. donne, pour les mœurs, la même règle que Longin propoſe ici pour l'éloquence.

δὲ μᾶλλον, εἰ καὶ ἐκεῖνο τῇ ἐμφύτῳ προσυποζωγραφοίμεθα, πῶς ἂν τόδε τι ὑπ' ἐμοῦ λεγόμενον παρὼν Ὅμηρος ἤκουσεν, ἢ Δημοσθένης, ἢ πῶς ἂν ἐπὶ τούτῳ διετέθησαν. Τῷ γὰρ ὄντι μέγα τὸ ἀγώνισμα, πιθανὸν ὑποτίθεσθαι τῇ ἰδίᾳ λόγῳ δικαστήριον καὶ θέατρον, καὶ ἐν πλείοσι πάνυ ἀνδράσι, κριταῖς τε καὶ μάρτυσιν, ὑπέχειν τὴν γραφομένων εὐδοκίμων, [p] καὶ μὴ πταῖσαι. Πλέον δὲ τούτων παρορμητικὸν, εἰ προσιδέσθαι, πῶς ἂν ἐμοῦ ταῦτα γράψαντος ὁ μετ' ἐμὲ πᾶς ἀκούσειεν αἰών. Εἰ δέ τις αὐτόθεν φοβοῖτο, μὴ τὸ ἰδίου βίου καὶ χρόνου φθέγξασθαί τι ὑπερήμερον, ἀνάγκη καὶ τὰ συλλαμβανόμενα ὑπὸ τῆς τότε ψυχῆς ἀτελῆ καὶ τυφλὰ, ὥσπερ ἀμβλῶσαι πρὸς τὸν τῆς ὑστεροφημίας ὅλης μὴ πλεσφορήμενα χρόνον.

formabit. Tum vero multo magis, ſi & illud animo repræſentaverimus, in quam partem hoc illudve dictum noſtrum vel Homerus, vel Demoſthenes, ſi adeſſent, accepturi quidve de eo exiſtimaturi forent. Nam tale ſibi fingere & oculis animi intueri forum ac tribunal; & in tam præſtantium cum judicum tum teſtium corona, de ſcriptis ſuis velut cauſam dicere, ſuffragiaque auferre cunctorum, certamen revera & arduum eſt, & palmæ præ ceteris nobilis ac decoræ. At hoc tamen omnium multo acerrimum incitamentum eſt & graviſſimum, ſi & illud animo recurſarit, quid de his illiſve ſcriptis noſtris univerſa ſit exiſtimatura poſteritas. Nam ſi quis ita ſibi protinus diffidat, ut iiſdem ſcriptorum ſuorum fata regionibus terminet quibus vitæ noſtræ ſpatium circumſcriptum eſt; fieri nequit, quin ea, quæ tali mente conceperit, ad inſtar imperfecti cæcique fœtus aboriantur, priuſquam legitima perennaturæ ad poſteros famæ partus tempora attingere potuerint.

SECT.

[p] Ita ex conjectura *Longolii* primus edidit *Tollius*. antea καὶ μὴ πταῖσαι, & in *Codd. Vat.* εὐδόκιμος πεπαῖχθαι. In *Edit. prima* lacunula eſt inter εὐδόκιμος & πλέον, quam vocibus καὶ μὴ πταῖσαι ſupplevit *Manutius*.

εἰας αὐ τῇ ψυχῇ ἀπαλλάττομεν καὶ εἰσιὰ αὐτὰ ... *Vir* doctus pro μέτρα voluit μετέωρα. Sed τὰ μετέωρα a *Rectore noſtro* vituperatur. *Faber.*

---

2 *En effet, nous ne croirions pas.*] A mon avis, le mot Grec ἀγώνισμα ne ſignifie point ici, prix, mais ſpectacle. Longin dit, *En effet, de nous figurer que nous allions rendre compte de nos Ecrits devant un ſi célébre Tribunal, & ſur un Théatre où nous aurions de tels Heros pour Juges ou pour témoins, ce ſera un ſpectacle bien propre à nous animer.* Thucydide s'eſt ſervi plus d'une fois de ce mot dans le même ſens. Je ne rapporterai que ce paſſage du Livre VII. Ὁ γὰρ Γύλιππος καλὸν τὸ ἀγώνισμα ἐνόμιζεν εἶναι ἐπὶ τοῖς ἄλλοις καὶ τὰς ἀντιστρατηγὰς καμίσαι Λακεδαιμονίοις. *Gylippe eſtimoit que ce ſeroit un ſpectacle bien glorieux pour lui, de mener comme en triomphe les deux Généraux des ennemis qu'il avoit pris dans le combat.* Il parle de

tanto meglio ſe ci figureremo nella mente, come ciò che da me ſi dice lo'ntenderebbe Omero, o Demoſtene, ſe foſſero preſenti; o che impreſſione farebbe loro. Perchè di vero egli è un gran cimento il proporſi un tal tribunale, o teatro de' proprj ragionamenti; e davanti a così fatti Eroi, e giudici, e teſtimonj render conto delle ſcritte coſe, e portarla via netta. Ma di queſti aſſai più efficace ſtimolo ſarà l'aggiugnere, come aſcolterà la poſterità tutta queſte coſe che io ho ſcritto? Che ſe alcuno per queſto ſarà timoroſo, quaſi che non poſſa egli produr coſa, che ſia della propria vita più durevole; ſarà neceſſario, che le concepute coſe nell'animo di coſtui imperfette e cieche, come aborti ſi rimangano, non eſſendo venute a bene per lo tempo della fama avvenire.

que l'idée que nous avons conçûë de leur génie; ſur tout ſi nous nous imprimons bien ceci en nous-mêmes: Que penſeroient Homère ou Démoſthène de ce que je dis, s'ils m'écoutoient? quel jugement feroient-ils de moi? [2] En effet, nous ne croirons pas avoir un médiocre prix à disputer, ſi nous pouvons nous figurer que nous allons, mais ſérieuſement, rendre compte de nos Ecrits devant un ſi célèbre Tribunal, & ſur un théatre où nous ayons de tels Heros pour Juges & pour témoins. Mais un motif encore plus puiſſant pour nous exciter, c'eſt de ſonger au jugement que toute la Poſterité fera de nos Ecrits. [3] Car ſi un homme, [4] dans la défiance de ce jugement, a peur, pour ainſi dire, d'auoir dit quelque choſe qui vive plus que lui, ſon eſprit ne ſauroit jamais rien produire que des avortons aveugles & imparfaits; & il ne ſe donnera jamais la peine d'achever des Ouvrages qu'il ne fait point pour paſſer jusqu'à la derniere Poſterité.

CHA-

de Nicias & de Démoſthène, chefs des Athéniens. *Dacier.*

Ibid. *En effet nous ne croirons.*] C' eſt encore ici que je ne trouve pas juſte la Traduction Françoiſe: & j'ai montré ailleurs la force & la veritable ſignification de ces mots, *ἀγὼν* & *ἀγώνισμα*. On n'a qu'à voir ma Traduction Latine. *Tollius.*

Chang Ibid. *En effet, nous ne croirons pas* &c.] On liſoit dans les primières éditions *En effet, ce ſera un grand avantage pour nous, ſi nous pouvons nous figurer* &c.

[1] *Car ſi un homme dans la défiance de ce jugement.*] C'eſt ainſi qu'il faut entendre ce paſſage. Le ſens que lui donne Mr Dacier s'accommode aſſez bien au Grec; mais il fait dire une choſe de mauvais ſens à Longin, puis qu'il n'eſt point vrai qu'un Homme qui ſe défie que ſes ouvrages aillent à la poſterité, ne produira jamais rien qui en ſoit digne, & qu'au contraire cette défiance même lui fera faire des efforts pour mettre ces ouvrages en état d'y paſſer avec éloge. *Boileau.*

Ibid. *Car ſi un homme dans la défiance de ce jugement a peur, pour ainſi dire, d'auoir dit quelque choſe qui vive plus que lui,* &c.] A mon avis, aucun Interprète n'eſt entré ici dans le ſens de Longin, qui n'a jamais eu cette penſée, qu'un homme dans la défiance de ce jugement pourra avoir peur d'avoir dit quelque choſe qui vive plus que lui, ni même qu'il ne ſe donnera pas la peine d'achever ſes ou-

ΤΜΗΜΑ ιέ.

Περὶ φαντασίας.

Ὄγκε, καὶ μεγαληγορίας, ἐν ἀγῶνος ἐπὶ τέλοις, ὦ νεανία, καὶ αἱ φαντασίαι παρασκευασικώταται· εἰδωλοποιίας αὐτὰς ἔνιοι λέγουσι. Καλεῖται μὲν γὰρ κοινῶς φαντασία, πᾶν ἔννοημα λόγον γεννητικὸν ὁπωσοῦν παριστάμενον· ἰδίως δ' ἐπὶ τέτων κεκράτηκε τὸ ὄνομα, ὅταν ἃ λέγῃς, ὑπ' ἐνθουσιασμοῦ καὶ πάθους βλέπειν δοκῇς, καὶ ὑπ' ὄψιν τιθῇς τοῖς ἀκούσιν. Ὡς δ' ἕτερόν τι ἡ ῥητορικὴ φαντασία βούλεται, καὶ ἕτερον ἡ παρὰ ποιηταῖς, ἐκ ἂν λάθοι σε· οἶδ' ὅτι τῆς μὲν ἐν ποιήσει τέλος ἐστὶν ἔκπληξις, τῆς δ' ἐν λόγοις ἐνάργεια· ἀμφότεραι δ' ὅμως τοῦτ' ἐπιζητοῦσι τὸ [a] συγκεκινημένον.

SECTIO XV.

De visionibus.

PRæter ea, quæ recensuimus, Visiones quoque sunt, Juvenis elegantissime, (sive Imaginationes, ut nonnulli malunt,) ad conferendam orationi cum granditatem, tum vero & splendorem, atque vim & contentionem, longe omnium appositissimæ. Definitur vulgo Visio, quivis conceptus mentis orationem generans, undecunque ille excitetur: peculiariter autem in illis nomen obtinuit, quum quis earum, quas dicit, rerum imagines adeo efficaciter cogitatione depingit sua, ut affectuum vehementia, velut instinctu quodam numinis, extra se raptus, cernere eas oculis, ipsisque ostendere auditoribus videatur. Neque vero latere tibi arbitror aliud Oratoriam intendere, aliud Poëticam visionem: uti nec illud, Poëticæ id esse propositum, ut eorum, qui audiunt, animos terrore percellat; Oratoriæ vero ut, quidquid dicitur, non tam dici videatur, quam sub adspectum ipsum subjici: utraque vero in hoc uno conspirare, quod audientium animos egregie commoveant atque perturbent. [Exemplo sit hoc Euripidium:] *O mater*

[a] Τῷ συγκεκινημένον hic opponitur τὸ ἄψυχον καὶ ἀκίνητον. *Toll.*

---

vrages. Au contraire, il veut faire entendre que cette crainte ou ce découragement le mettra en état de ne pouvoir rien faire de beau, ni qui lui survive, quand il travailleroit sans cesse, & qu'il feroit les plus grands efforts; *car si un homme* dit-il, *après avoir envisagé ce jugement, tombe d'abord dans la crainte de ne pouvoir rien produire qui lui survive, il est impossible que les conceptions de son esprit ne soient aveugles & imparfaites, & qu'elles n'avortent, pour ainsi dire, sans y avoir jamais parvenir à la dernière postérité.* Un homme qui écrit doit avoir une noble hardiesse, ne se contenter pas d' écrire pour son siècle, mais envisager toute la postérité. Cette idée lui élevera l'ame & animera ses conceptions, au lieu que si dès le moment que cette postérité se présentera à son esprit, il tombe dans la crainte de ne pouvoir rien faire qui soit digne d'elle, ce découragement & ce desespoir lui feront perdre toute sa force, & quelque peine qu'il se donne, ses Ecrits ne seront jamais que des avortons. C'est manifestement la doctrine de Longin, qui

SEZIONE XV.

Delle fantaſie, o immagini.

SONO le fantaſie, o giovane, della grandezza, e del parlare alto, e magnifico, e delle Cauſe ancora grandiſſime appreſtatrici; da alcuni dette *Idolopee*, ovvero facitrici d'immagini; perchè comunemente chiamaſi fantaſia ogni concetto generatore di diſcorſo comunque ſi preſenti: ma tra queſte medeſime fantaſie quella ha ottenuto la denominanza, che è quando quel che tu dici, per l'entuſiaſmo, e per la paſſione, ti par di vederlo, e ſotto gli occhi il poni degli uditori. Non deeti però eſſer naſcoſto che altro richiede la Rettorica fantaſia, altro la Poetica; e che nella Poeſia il fine è il ſorprendere, nelle Orazioni il chiarire: ambedue però richieggiono di più il commuovere.

CHAPITRE XIII.

CHAP. XV.

Des Images.

CES *Images*, que d'autres appèlent *Peintures*, ou *Fictions*, ſont auſſi d'un grand artifice pour donner du poids, de la magnificence, & de la force au Diſcours. Ce mot *d'Images* ſe prend en général pour toute penſée propre à produire une expreſſion, & qui fait une peinture à l'eſprit de quelque manière que ce ſoit. Mais il ſe prend encore dans un ſens plus particulier & plus reſſerré, pour ces Diſcours que l'on fait, *lors que par un enthouſiasme & un mouvement extraordinaire de l'ame, il ſemble que nous voïons les choſes dont nous parlons, & quand nous les mettons devant les yeux de ceux qui écoutent.*

Au reſte, vous devez ſavoir que les *Images*, dans la Rhétorique, ont tout un autre uſage que parmi les Poëtes. En effet, le but qu'on s'y propoſe dans la Poëſie, c'eſt l'étonnement & la ſurpriſe: au lieu que dans la Proſe, c'eſt de bien peindre les choſes, & de les faire voir clairement. Il y a pourtant cela de commun, qu'on tend à émouvoir * en l'une & en l'autre rencontre,

* *Mere*

qui n'a garde pourtant d'autoriſer par là une confiance aveugle & temeraire, comme il ſeroit facile de le prouver. *Dacier.*

Ibid. *Car ſi un homme.*] C'eſt une choſe aſſez ſurprenante, que Mr. Dacier & moi nous ſoïons tant de fois rencontrez. Quand je conſidère ſa traduction dans cet endroit j'y trouve un parfait raport avec la mienne, excepté le mot d' αὐτόθεν, que Mr. Boileau a auſſi bien traduit que Mr. Dacier, & que j'ai expliqué par les mots, *ita protinus*: c'eſt-à-dire, αὐτό-θ', *quand il entreprend quelque ouvrage.* On trouve chez Suidas un fragment d'un ancien Poëte Grec; où la Renommée immortelle eſt appelée, *la Fille de l'Eſperance*: Τέκνον dit-il, ἐλπίδος ἄμβροτε φήμη, *Tollius.*

Clang. Dans la défiance &c.] *Dans la crainte de ce jugement, ne ſe ſoucie pas qu'aucun de ſes ouvrages vive plus que lui, ſon eſprit ne ſauroit rien produire que* &c. Avant l'édition de 1683.

CHAP. XIII. 1 *En l'une & en l'autre rencontre.*

Ω [b] μῆτερ, ἱκετεύω σε· μὴ 'πίσειέ μοι
Τὰς αἱματωπὸς καὶ δρακοντώδεις κόρας.
Αὗται γὰρ αὗται πλησίον θρώσκουσί μου.

καὶ,

Οἴ μοι, [c] κτανεῖ με· ποῖ φύγω;

Ενταῦθ' ὁ ποιητὴς αὐτὸς οὐκ εἶδεν ἐριννύας· [d] ὃ δὲ ἐφαντάσθη, μικροῦ δεῖν θεάσασθαι, καὶ τοὺς ἀκούοντας ἠνάγκασεν. Εστι μὲν οὖν φιλοπονώτατος ὁ Εὐριπίδης δύο ταυτὶ πάθη, μανίας τε καὶ ἔρωτας ἐκτραγῳδῆσαι, κἂν τούτοις, ὡς οὐκ οἶδ' [e] εἴ τις ἕτερος, ἐπιτυχέστατος· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ταῖς ἄλλαις ἐπιτίθεσθαι φαντασίαις οὐκ ἄτολμος. Ηκιστά γέ τοι μεγαλοφυὴς ὢν, ὅμως τὴν αὐτὸς αὑτοῦ φύσιν ἐν πολλοῖς γενέσθαι τραγικὴν προσηνάγκασε, καὶ παρ' ἕκαστα ἐπὶ τῶν μεγεθῶν, ὡς ὁ [f] Ποιητὴς,

Οὐρῇ δὲ πλευράς τε καὶ ἰσχίον ἀμφοτέρωθεν
Μαστίεται, ἕε δ' αὐτὸν ἐποτρύνει μαχέσασθαι.

O mater: obsecro te, ne incutias mihi
Has sanguinoculas, anguicomasque virgines.
Ipsæ, ipsæ etenim jam proxime mi accursitant.

Et post paullo:

Jam, jam me interimet. Hei mihi! quo fugio miser!

Hic enim poëta non ipsas revera videbat Furias: veruntamen quam earum conceperat imaginem, eam non tam in auribus quam in oculis defixit auditorum. Videturque mihi Euripides in duabus hisce animi perturbationibus, furore nempe & amore, tragice exprimendis inprimis studiosus; &, siquis alius, ita me Di ament, insigniter felix: quinetiam in aliis omnibus visis concipiendis non inaudax. Nam licet suapte natura minime ad grandiloquentiam factus sit; multis tamen in locis naturæ suæ vim facit, eamque ad cothurni Tragici altitudinem adigendo, quod non est, esse cogit; præcipue ubi argumentum Sublimitatem postulat: sic ut de eo non inepte illud Poëtæ usurpaveris;

Et latera & lumbos violento verbere caudæ
Concutit, atque animos ad pugnam sumit ab ira.

Hinc

b] Ex *Euripidis Oreste*, v. 255. ubi in *vulgatis* Ω μᾶτερ &c.

c] Ex *Iphigenia Taurica*, v. 408.

d] Ita *Langhanius*, probante *Fabro*. antea ὁ δὲ ἐφαντάσθη.

e] Ita *Stauleius* in notis ad *Æschylum*, pag. 706. prius erat εἴ τισιν ἑτέροις.

f] Iliad. *υ*. v. 170. atque ita fere *Hesiodus* in *Aspide*, v. 430.

---

contre. | Je préférerois, *en l'une & en l'autre Art.* Voïez ce qu'en dit Porphyre *de Abstinentia Animalium* lib. II. cap. XLI: Τὸ μὲν γὰρ ποιητικὸν καὶ προσεξέκαυσε τὰς ὑπολήψεις τῶν ἀνθρώπων τῷ χρῆσθαι φράσει πρὸς ἔκπληξιν, καὶ γοητείαν πεποιημένῃ, κήλησίν τ' ἐμ-

Madre, ti prego, deh non m'avventare
Coteste di sanguigno sguardo Vergini,
Vergini, che serpenti han per capelli.
Ecco che esse, esse mi s'appressano;
Ohimè! uccideranmi: dove fuggo?

Qui senza dubbio il Poeta stesso non vide le furie; ma perchè vivamente se le immaginò, costrinse poco men che a vederle gli uditori. E veramente industriosissimo è Euripide nell esprimer tragicamente queste due passioni, il furore, e l'amore; ed in queste (che io non so, se tanto alcun'altro) egli è felicissimo: anzichè nel tentare altre fantasie, nè pur'è senza ardire; e benchè per se stesso non sia grande, e magnifico; contuttociò in molti luoghi forzò sua natura a farsi tragica, e particolarmente dove il soggetto chiede grandezza: appunto come disse il Poeta,

Di quà, di là sferzasi il lombo, e i fianchi
Colla coda, e a pugnar se stesso accende.

* *Mere cruelle, arrête, éloigne de mes yeux*
Ces Filles de l Enfer, ces spectres odieux.
Ils viennent: je les voi: mon supplice s'apprête.
[2] *Quels horribles serpens leur siflent sur la tête!*

Et ailleurs †:

Où fuirai je? Elle vient: Je la voi. Je suis mort.

Le Poëte en cet endroit ne voïoit pas les Furies: cependant il en fait une image si naïve, qu'il les fait presque voir aux Auditeurs. Et veritablement [3] je ne saurois pas bien dire si Euripide est aussi heureux à exprimer les autres passions: mais pour ce qui regarde l'amour & la fureur, c'est à quoi il s'est étudié particulierement, & il y a fort bien réüssi. Et même en d'autres rencontres il ne manque pas quelquefois de hardiesse à peindre les choses. Car bien que son esprit de lui-même ne soit pas porté au Grand, il corrige son naturel, & le force d'être tragique & relevé, principalement dans les grans sujets: de sorte qu'on lui peut appliquer ces Vers du Poëte:

†† *Al'aspect du peril, au combat il s'anime;*
Et le poil herissé, [4] *les yeux étincelans,*
De sa queuë il se bat les côtez & les flancs.

Comme

* *Parole, l'Euripide dans son Oreste, v. 255.*

† *Euripide, Iphigenie en Tauride, V. 290.*

†† *Iliad. 20. v. 170.*

τ' ἐμποιῆσαι, καὶ πίστιν περὶ τῶν ἀδυνάτων. Tollius.

Chang. 2 *Quels horribles serpens.*] *Mille horribles serpens*, avant l'édition de 1694.

3 *Je ne saurois pas bien dire*] Mr. Despréaux s'est ici servi du texte corrompu; où il y avoit εἴ τισιν ἑτέροις, au lieu d'εἴ τις ἕτερος; c'est-à-dire *si Euripide n'est pas plus heureux qu'aucun autre à exprimer les passions de l'amour & de la fureur, à quoi il s'est étudié avec une application très-particulière. Tollius.*

4 *Les yeux étincelans.*] J'ai ajoûté ce vers que j'ai pris dans le texte d'Homère. *Boileau.*

5 *Prens*

Τῷ γὲν Φαέθοντι παραδιδὲς τὰς ἡνίας ὁ Ηλιος,

Ελα [g] δὲ, μήτε Λιβυκὸν αἰθέρ' εἰσβαλών.

Κράσιν γὰρ ὑγρὰν οὐκ ἔχων ἀφίδα σιὼ

Κάτω [h] δίησει, ...

φησίν. Εἶθ' ἑξῆς,

Ιει δ' ἐφ' ἑπτὰ Πλειάδων ἔχων δρόμον.

Τοσαῦτ' ἀκούσας [i] εἶτ' ἔμαρψεν ἡνίας·

Κρύσας δὲ πλευρὰν πτεροφόρων ὀχημάτων,

Μεθῆκεν· αἱ δ' ἔπτανθ' ἑπ' αἰθέρος [k] πτυχάς.

Πατὴρ δ' ὄπιθε νῶτα [l] Σειρίε βεβὼς

Ιππευε παῖδα νουθετῶν, [m] Ενεῖσ' ἔλα.

Τῇ ῥα σφέφ' ἅρμα, τῇ δέ.....

Hinc nata illa Phœbi, ubi Phaëthonti habenas tradit:

Neque vero equos ages per æthera Libycum:

Namque hic temperie destitutus humida

Pondus ruentis axis in præceps dabit.

Et mox:

Sed ad sorores tende recta Pleiadas.

Imbutus hisce lora Phaëthon corripit:

Lentoque alipedum latera cædens verbere,

Laxansque habenas, spatia conscendit poli.

Sed pone tergo Sirii inscenso pater

Adequitat, & natum instruit: heus isthac age;

Hac verte currum; hac .....

Quid?

g] Ex *Euripidis*, ut videtur, *Phaëtonte.*

h] Ita *Faber*: antea δίησι, minus recte.

i] In *Eurip.* fragmentis παῖς ἔμαρψεν edidit Cl. *Barnesius.* in Longini *Ed. prima* τὶς ἔμαρψεν

k] Parum refert utrum legas στυχὰς an πτυ'χας. video nonnullis placere πτυχαῖς. *Rutgersius* (Var. Lect. l. 1. c. 10.) αἰθέρος πτυχὰς *atheris convexa* (non *juga*) significare ex *Hesychio* annotavit.

l] In *Edit. prima*, *aliisque* σειρέϊε, pro quo *Rutgersius* (loco jam citato) reponit σειραίε. Σειρίε malit *Faber*; cui σείριος nil aliud hoc loco videtur, quam *equus* aliquis e *cælestium equorum* numero: nam omnes *planetæ* suos habuerunt *equos*. Σείριος autem est plane *astrius*, nam Σείρ ut veteres monent *Sol* est, σείρος *astrum*; unde & Latinorum *sydus*. Si vero *Equus* ille, quo *Sol* vehebatur, erat σειραῖος *funalis*, ut vult *Rutgersius*, non dixisset poëta ὄπιθεν, cum nequaquam is *a tergo* esse potuerit, qui currum trahebat. Σειρίε probat *Dacerius*, atque verba in constructione hoc modo disponenda esse censet, πατὴρ δὲ βεβὼς νῶτα Σειρίε, ἵππευε ὄπιθεν, παῖδα νουθετῶν.

m] In *Edit. prima*, ἵππευε παῖδα νουθετῶν· ἐλατῆρα, ἐκεῖσε σφέφ' ἅρμα τῇδε. in *Veneta* .....νουθετῶν, ἐκεῖσ' ἔλα" "Τῇ ῥ' ἔσφεφ' ἅρμα, τῇδε..... unde *Portus* (probante *Fabro*) corrigit "Τῇδε σφέφ' ἅρμα, τῇδε..... & *Tollius* ex *Codicibus* "Τῇ ῥα σφέφ' ἅρμα, τῇδε..... *Barnesius*, nescio qua auctoritate ἔλα γ' ἐκεῖ" "Στρέφ' ἅρμα τῇδε.

Avendo il Sole conſegnato a Faetonte le briglie, così gli dice;

Tocca; nè entrar nello Affricano Cielo;
Ch' umida tempra non avendo, ſotto
Manderà la tua ruota.

Di poi ſoggiunge;

Va dunque; e ver le Pleiadi diritto
Tieni il corſo. egli avendo queſto detto,
Preſe in mano le briglie, e toccò i fianco
Degli alati deſtrieri, e lentò quelle:
Dell' etere alle falde quei volaro.
Montato dietro, il Padre, al doſſo a Sirio
Ammaeſtrando il figlio cavalcava.
Tocca colà, qua volta il cocchio, quà.

Comme on le peut remarquer dans cet endroit †, où le Soleil parle ainſi à Phaëton, en lui mettant entre les mains les rênes de ſes Chevaux:

† *Euripide dans ſon Phaëton, Tragedie perdue*

§ *Prens garde qu'une ardeur trop funeſte à ta vie*
Ne t'emporte au deſſus de l'aride Libye.
Là jamais d'aucune eau le ſillon arroſé
Ne rafraîchit mon char dans ſa courſe embraſé.

Et dans ces Vers ſuivans:

Auſſi-tôt devant toi s'offriront ſept Etoiles.
Dreſſe par là ta courſe, & ſui le droit chemin.
Phaëton, à ces mots, prend les rênes en main;
De ſes chevaux ailez il bat les flancs agiles.
Les courſiers du Soleil à ſa voix ſont dociles.
Ils vont: le char s'éloigne, & plus prompt qu'un éclair,
Pénètre en un moment les vaſtes champs de l'air.
Le Pere cependant, plein d'un trouble funeſte,
Le voit rouler de loin ſur la plaine céleſte;
Lui montre encor ſa route, 6 & du plus haut des Cieux,
Le ſuit autant qu'il peut, de la voix & des yeux,
Va par là, lui dit-il: revien: détourne: arrête.

Ne

§ *Prens garde qu'une ardeur trop funeſte à ta vie.*] Je trouve quelque choſe de noble & de beau dans le tour de ces quatre vers: il me ſemble pourtant, que lors que le Soleil dit, *au deſſus de la Libye, le ſillon n'étant point arroſé d'eau, n'a jamais rafraichi mon char*, il parle plûtôt comme un homme qui pouſſe ſon char à travers champs, que comme un Dieu qui éclaire la terre. Mr. Despréaux a ſuivi ici tous les autres Interprètes, qui ont expliqué ce paſſage de la même manière, mais je croi qu'ils ſe ſont fort éloignez de la penſée d'Euripide, qui dit: *Marche & ne te laiſſe point emporter dans l'air de Libye, qui n'aiant aucun mélange d'humidité, laiſſera tomber ton char.* C'étoit l'opinion des Anciens qu'un mélange humide fait la force & la ſolidité de l'air. Mais ce n'eſt pas ici le lieu de parler de leurs principes de Phyſique. *Dacier.*

6 *Et du plus haut des Cieux*] Le Grec porte *au deſſus de la Canicule; ὅπισθε νῶτα Σειρέως βεβὼς, ἵππευε, Le Soleil à cheval monta au deſſus*

Ἀρ' οὐκ ἂν εἴποις, ὅτι ἡ ψυχὴ τῷ ῥάφοντος συνεπιβαίνει τῶν ἁρμάτος, καὶ συγκινδυνεύουσα τοῖς ἵπποις συνεπτέρωται; ὁ γὰρ ἄν, εἰ μὴ τοῖς οὐρανίοις ἐκείνοις ἔργοις ἰσοδρομοῦσα ἐφέρετο, τοιαῦτ' ἂν ποτε ἐφαντάσθη. Ὅμοια καὶ τὰ ἐπὶ τῆ Κασσάνδρας [n] αὐτῷ,

Quid? nonne hic ipſum, Terentiane, dixeris animum poëtæ una cum Phaëthonte currum illum conſcendere; idemque ſubeundo periculum non minus alatum eſſe, atque ipſi ſunt equi Solis? nam niſi eodem atque illi curſus impetu ablatus actis illis cœleſtibus interfuiſſet, nunquam profecto iſtiuſmodi viſum cogitatione informaſſet. Non alius generis ſunt & hæc ejuſdem in Caſſandra;

Ἀλλ' ὦ φίλιπποι Τρῶες.

At Troes o Mavortii &c.

[o] Τὸ δ' Αἰσχύλου φαντασίαις ἐπιτολμῶντος ἡρωϊκωτάταις (ὥσπερ οἱ Ἑπτὰ ἐπὶ Θήβαις παρ' αὐτῷ,

Quin etiam, quum Æſchylus audaci animi magnitudine viſiones ſectetur perquam magnificas ac vere Heroïcas, (ut, quum in Tragœdia *Septem ad Thebas*,

Ἄνδρες (φησὶν) ἑπτὰ θοῶροι λοχαγέται,
Ταυροσφαγοῦντες εἰς μελάνδετον σάκος,
Καὶ θιγγάνοντες χερσὶ παυρείᾳ φόνου,
Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον
Ὁρκωμότησαν, ...

Tum Principes ſeptum viri, bello inclyti,
Taurum ſuper ſcuto jugulantes æreo,
Manibuſque ſacrum contingentes ſanguinem,
Mavortem, Enyo, & ſanguinarium Metum
Jurant, ſuiſque teſtes precibus advocant;

&

[n] Cur non παρ' αὐτῷ; nam & ſic ſupra alicubi loquutus eſt. *Tollius.*

[o] Cohærent hæc (longo interjecto Hyperbato) cum ſequentibus ἐνίοτε μέντοι ἐκατεργάζεσθαι. quod interpretes non videntur animadvertiſſe. *Tollius.*

---

deſſus de la Canicule. Je ne voi pas pourquoi Rutgerſius, & Mr. le Févre, veulent changer cet endroit, puiſqu'il eſt fort clair, & ne veut dire autre choſe, ſi non que le Soleil monta au deſſus de la Canicule, c'eſt-a-dire dans le centre du Ciel, où les Aſtrologues tiennent que cet Aſtre eſt placé, & comme j'ai mis, *au plus haut des Cieux*; pour voir marcher Phaëton, & que de là il lui crioit encore: *Va par là, revien, détourne, &c.* *Boileau.*

Ibid. *Et du plus haut des Cieux.*] Mr. Deſpréaux dit dans ſa Remarque, que le Grec porte *que le Soleil à cheval monta au deſſus de la Canicule*, ὅπισθε νῶτα Σειρίου βεβώς. & il ajoute, qu'il ne voit pas pourquoi Rutgerſius & Mr. le Févre veulent changer cet endroit

Or non diresti tu montare insieme in cocchio l'anima dello scrittore, e insieme pericolando co' cavalli impennarsi? Imperocchè se ella con quei maneggi celesti di conserva non si fosse portata, giammai sì fatte fantasie averebbe ritrovate. Simiglianti imagini sono anche in quei versi presso di lui nella Cassandra:

O Trojani amadori di cavalli.

Eschilo ancora è franco nelle eroichissime sue fantasie, come il mostra la Tragedia presso lui intitolata *I sette contra Tebe:*

Sette Baroni fieri Capitani
Sovra nero brocchier scannando toro,
Le man mettendo sul taurino sangue,
Per Marte, per Bellona, e pel Terrore
Bramasangue giuraro, e strinser lega.

Ne diriez-vous pas que l'ame du Poëte monte sur le char avec Phaëton, qu'elle partage tous ses perils, & qu'elle vole dans l'air avec les chevaux? car s'il ne les suivoit dans les Cieux, s'il n'assistoit à tout ce qui s'y passe, pourroit-il peindre la chose comme il fait? Il en est de même de cet endroit de sa *Cassandre* *, qui commence par

Mais, ô braves Troïens, &c.

7 Eschyle a quelquefois aussi des hardiesses & des images tout-à-fait nobles & heroïques, comme on le peut voir dans sa Tragédie intitulée, *Les Sept devant Thèbes*, où un Courrier venant apporter à Etéocle la nouvelle de ces sept Chefs, qui avoient tous impitoïablement juré, pour ainsi dire, leur propre mort, s'explique ainsi:

† *Sur un bouclier noir sept Chefs impitoïables*
Epouvantent les Dieux de sermens effroïables:
Près d'un Taureau mourant qu'ils viennent d'égorger,
Tous, la main dans le sang, jurent de se venger.
Ils en jurent la Peur, le Dieu Mars, & Bellone.

Au

* *Pieces perdues.*

† *V.* 42.

* *Le ridicule de la correction de Rutgersius.*] *Saumaise* sur *Solin*, pag. 896. de l'édition de Paris, a le premier corrigé Rutgersius.

droit qui est fort clair. Premierement ce n'est point Mr le Févre, qui a voulu changer cet endroit: au contraire il fait voir le ridicule de la correction de Rutgersius *, qui lisoit Σειραίου, au lieu de Σειρείου. il a dit seulement qu'il faut lire Σειρίου, & cela est sans difficulté, parce que le pénultième pied de ce vers doit être un ïambe, ρίου. Mais cela ne change rien au sens. Au reste, Euripide, à mon avis, n'a point voulu dire que *le Soleil à cheval monta au dessus de la Canicule*; mais plûtôt que le Soleil pour suivre son fils monta à cheval sur un Astre qu'il appelle Σείριον, *Sirium*, qui est le nom géneral de tous les Astres, & qui n'est point du tout ici la Canicule: ὄπισθε ne doit point être construit avec νῶτα, il faut le joindre avec le verbe ἵππευε du vers suivant, de cette manière: Πατὴρ δὲ βεβὼς νῶτα Σειρίου ἵππευε ὄπισθε παῖδα νουθετῶν; *Le Soleil monté sur un Astre, alloit après son fils, en lui criant, &c.* Et cela est beaucoup plus vrai-semblable, que de dire que le Soleil monta à cheval pour aller seulement au centre du Ciel au dessus de la Canicule, & pur crier de là à son fils & lui enseigner le chemin. Ce centre du Ciel est un peu trop éloigné de la route que tenoit Phaëton. *Dacier.*

7 *Eschyle a quelquefois.*] Je ne trouve pas

p] τὸν ἴδιον αὐτῶν πρὸς ἀλλήλους δίχα οἴκτου σιωμένους θάνατον) ἐνίοτε μέντοι ἀκατεργάστως, καὶ οἱονεὶ ποκοσιδεῖς τὰς ἐννοίας, καὶ ἀμαλάκτους φέροντος, ὅμως ἑαυτὸν ὁ Εὐριπίδης κἀκείνοις ὑπὸ φιλοτιμίας τοῖς κινδύνοις προσβιβάζει. Καὶ παρὰ μὲν Αἰσχύλῳ παραδόξως τὰ τῦ q] Λυκούργυ βασίλεια κατὰ τὴν r] ἐπιφάνειαν τῦ Διονύσυ θεοφορεῖται,

& in ſuam ipſorum mortem ſe invicem abſque ulla ſua miſeratione ſacramento adigunt) quum Æſchylus, inquam, tam nobiles & elatas ſibi mente viſiones informet, ſed rudibus eas nonnunquam & impexis, ſi ita loqui liceat, ac nondum ſubactis ſententiis veſtiat; Euripides ambitioſa incitatus æmulatione hæc quoque accedere propius & attrectare gaudet pericula. Velut, quum Æſchylus Lycurgi regiam inopinata Liberi patris apparitione concitari fingit, & hac utitur ſententia;

Ἐνθεσιᾷ δὴ δῶμα, βακχεύει σέγη.

Inſaniunt jam tecta, bacchatur domus:

ὁ δ' Εὐριπίδης τὸ αὐτὸ τῦθ' ἑτέρως s] ἐφηδύνας ἐξεφώνησε,

Πᾶν δὲ ξυνεβάκχευσ' ὄρος.

Mons totus illis conſonat bacchantibus.

Euripides hanc ipſam aliter, & multo quidem mollius ac ſuavius expreſſit, hoc modo;

Ἄκρως δὲ καὶ ὁ t] Σοφοκλῆς, ἐπὶ τοῦ θνήσκοντος Οἰδίπυ καὶ ἑαυτὸν μετὰ διοσημείας τινὸς θάπτοντος, πεφάνταται, καὶ κατὰ τὸν δύσ-

Sed & præclara ſunt Sophoclis viſa atque plane admirabilia, quibus vel morientem Oedipum, atque ſemet cum prodigioſa quadam tempeſtate ſepelientem; vel Græ-

s] Septem verſus omiſit *Longinus*, eorumque ſententiam expreſſit. ii quos in animo habuit, incipiunt a verſu 46.

q] Thracem illum intelligit, Edonorum regem, Baccho infeſtiſſimum, de quo fabulam ſcripſit *Æſchylus*; unde deſumptum quod hic ſubjicitur.

r] Hac de voce eruditiſſime, ut ſolet, *Ill. Spanhemius*, in præclaro opere *De uſu & præſtantia Numiſm.* p. 425 &c. *Edit. Lond.*

s] Majoris in *Euripide* ſuavitatis cauſa eſt, judicio *Fabri*, quod ἐνθεσιᾶν uſurparit *Æſchylus*, *Euripides* autem ξυμβακχεύειν; *Tollii* vero ſententia, quod βακχεύειν *Æſchyli* in ξυμβακχεύειν mutarit *Euripides*.

t] Locus eſt in *Oedip. Colon.* ubi *Chorus* in tempeſtate illa prodigioſa ita loquitur, Ἐκτυπεν αἰθήρ, ὦ Ζεῦ, ἰδὲ μάλα μέγας &c. dein paulo infra, Ἐα, Ἐα. Ἰδὲ μάλ' ἄϋθις &c.

u] Pro ἔπατα malim ἐπί τ'. *Tollius*.

---

ici la connexion que je voudrois avec ce qui ſuit. Qu'on regarde ſeulement ma Traduction Latine, & on en verra la difference. *Tollius*.

8 *S'expoſe quelquefois aux mêmes perils.*] Je me trompe fort, ſi un François entend le ſens de ces paroles, ſans qu'on leur donne quelque lumière. Car le mot Grec κίνδυνος ſignifie

Poichè quì senza compassione l'un'all'altro fa un giuramento che importa la lor propria morte. Eschilo alcuna volta dà in concetti grossolani, e mal pettinati, e crudi; laddove Euripide per vaghezza di gloria anche a sì fatti cimenti s'espone. Presso Eschilo ancora, senza aspettarselo, la Regia di Licurgo per la comparsa di Bacco da quel Dio è presa, e messa in furore:

Il Palazzo va in furia, e i palchi impazzano.

Euripide pronunziò quest'istesso altramente con un certo garbo;

Tutt'il monte sen giva in un baccando.

Sovranamente ancor Sofocle è fantastico nell'Edipo, che muore, e con portento si seppellisce; siccome ancora nella partenza delle navi de' Greci; che Achille apparisce sopra il sepolcro a quel-

Au reste, bien que ce poëte, pour vouloir trop s'élever, tombe assez souvent dans des pensées rudes, grossieres & mal polies, Euripide néanmoins, par une noble émulation, [8] s'expose quelquefois aux mêmes perils. Par exemple, dans Eschyle*, le Palais de Lycurgue est émû, & entre en fureur à la vûë de Bacchus:

[9] *Le Palais en fureur mugit à son aspect.*

Euripide emploie cette même pensée d'une autre maniere, en l'aducissant néanmoins:

La Montagne à leurs cris répond en mugissant.

Sophocle n'est pas moins excellent à peindre les choses: comme on le peut voir dans la description qu'il nous à laissée d'Oedipe mourant, & s'ensevelissant lui-même au milieu d'une tempête prodigieuse; & dans cet endroit,

* *Lycurgue*, Tragedie perdue.

signifie ici les pensées & les expressions, qui [illegible] approchent fort de l'enflure, ou plûtôt de l'enthousiasme qui va trop loin, & qui selon l'expression de Quintilien, rend le Poëte *grandiloquum usque ad vitium*. Car c'est de lui que Longin a tiré cette belle remarque. Mais je ne trouve pas que Longin ait ici autant de raison qu'il croit de préférer cet *adoucissement* d'Euripide à l'expression *trop rude*, comme il l'appelle, & [illegible] d'Eschyle. Car c'étoit le sentiment universel de presque tous les Païens, que dans les apparitions des Dieux tout se mouvoit & trembloit, non seulement les édifices & les palais, mais les montagnes même. Et voici ce que *Claudien* dit à cet égard des Temples, *lib. 1. de raptu Proserpinæ.*

Jam mihi cernuntur trepidis delubra moveri
Sedibus, & clarum dispergere culmina lumen
Adventum testata Dei.

Virgile dit le même des montagnes; *libro VI. Æn.*

Ecce autem primi sub lumina Solis & ortus
Sub pedibus mugire solum, juga capta moveri
Silvarum, vsque canes ululare per umbram,
Adventante Dea.

De sorte que cette apparition ne se faisoit jamais sans quelque prodige, ou, comme les Grecs le nomment, *διοσημεία*. Mais, comme je l'ai dit dans mes remarques Latines, ce n'est ni toute la pensée, ni le mot Ἐνθουσιᾷ, comme Mr. le Févre a crû, mais le seul mot *βακχεύει*, qui deplait à Longin; & cela, parce qu'il n'a pas tant de douceur, & ne nous donne pas une idée si délicate que le mot *συμβακχεύει*: qui marque un mouvement libre, agréable, & qui vient d'une volonté emportée plûtôt par la joie que lui cause la vûë d'un si grand Dieu, que par l'effort ou par la présence de sa Divinité. *Tollius.*

9 *Le Palais en fureur mugit à son aspect.*] Le mot *mugir* ne me paroit pas assez fort pour exprimer seul le ἐνθουσιᾷν & le *βακχεύειν* d'Eschy-

πλὴν τῶν Ἑλλήνων, [u] ἔπειτ' Ἀχιλλέως προφαινομένης τοῖς ἀναγομένοις ὑπὲρ τοῦ τάφου. Ἦν δὲ οἶδ' εἴ τις ὄψιν ἐναργέστερον εἰδωλοποίησε Σιμωνίδης. Πάντα δ' ἁμήχανον παρατίθεσθαι. Οὐ μὴν ἀλλὰ τὰ μὲν παρὰ τοῖς ποιηταῖς μυθικωτέραν ἔχει τὴν ὑπερέκπτωσιν, ὡς ἔφην, ἐπὶ πάντη τὸ πιθανὸν ὑπεραίρουσαν· τῆς δὲ ῥητορικῆς φαντασίας, κάλλιστον ἀεὶ τὸ ἔμπρακτον, καὶ ἐναλήθες. Δειναὶ δὲ καὶ ἔκφυλοι αἱ [x] παραβάσεις, ἡνίκ' ἂν ᾖ ποιητικὸν τὸ τοῦ λόγου, καὶ μυθώδες τὸ πλάσμα, καὶ εἰς πᾶν προσεκπίπτον τὸ ἀδύνατον. Ὡς ἤδη νὴ Δία καὶ οἱ καθ' ἡμᾶς δεινοὶ ῥήτορες, καθάπερ οἱ τραγῳδοί, βλέπουσιν ἐμμανεῖς· καὶ οὐδὲ ἐκεῖνο μαθεῖν οἱ γενναῖοι δύνανται, ὅτι ὁ λέγων Ὀρέστης,

Μέθες [y], μὴ θίγῃς τῶν ἐμῶν ἐμμανῶν·
Μέσον μ' ὀχμάζεις, ὡς βάλῃς εἰς τάρταρον,

Græcorum discessum, & Achillem oram solventibus in tumulo apparentem describit. Quam quidem imaginem nemo, quantum ego quidem judico, melius atque efficacius Simonide imaginatus est. Verum omnia apponere exempla cum operosum nimis, tum vero & fastidii plenum est. Ceterum poëtarum visiones fabulosæ, & omnem ferme fidem excedentibus calibus auditorum animos exterrere atque consternare solent; uti supra dixisse memini: Rhetorica vero imaginatio illa pulcherrima est ac præstantissima, quæ sibi res, voces, actus denique omnes evidentissime & ad ipsam veritatem fingit, atque auditoribus ante oculos ponit. Turpis autem ac parvus, & plane, quod ajunt, extra lineas procurrens error est, quum in oratione civili ac pedestri ad poëticas & fabulosas, adeoque impossibiles fictiones proceditur. Sicut nostri illi solent grandiloqui, si Dis placet, & vehementes oratores qui mihi Tragicorum more Furias vident; neque tamen (o homines acutos sane & perspicaces!) illud videre possunt, Orestis illa,

Demitte me, quæ es una mearum Erinnyum:
In Tartara ut jacias, medium amplecteris:

Orestis

u] Pro ἔπειτα malim ἐπί τ'. *Tollius.*

x] Παρεκβάσεις legendum censet *Petra*, ὑπερβάσεις *Faber*: uterque male, ut censet *Tollius*, qui παραβάσεις vult accipi pro eo quod consistit ἐν τῷ παραβαίνειν εἰς ἀλλότριον γένος.

y] Vide *Euripidem* in *Oreste* v. 264.

---

d'Eschyle; car ils ne signifient pas seulement *mugir*, mais *se remuer avec agitation, avec violence*. Quoique ce soit une folie de vouloir faire un vers mieux que Mr. Despréaux, je ne laisserai pas de dire que celui d'Eschyle seroit peut être mieux de cette manière pour le sens.

Du Palais en fureur les combles ébranlés
Tremblent en mugissant.

Et

li, chè ſciolgon dal lido: la qual viſione io non ſo ſe alcuno più al vivo di Simonide l'abbia con finzione d'immagine rappreſentata. Ma il volere addurre tutto, è coſa difficile; del reſto quelle coſe che ſon preſſo i Poeti, ſiccome io diceva, hanno più del favoloſo, che altro, e dell'incredibile: laddove nel rettorico immaginamento, belliſſimo è ſempre quel ch'è fattibile, e verace. Strane poi, e ſconce divengono le digreſſioni, quando nelle orazioni è qualche coſa di poetico, o di favoloſo fingimento, e che cade in coſe tutte impoſſibili; appunto come fanno i terribili Oratori d'oggigiorno, i quali come tanti Tragedianti, par che vedano le Furie; nè vagliono queſti nobili ſpiriti a imparare, che Oreſte, che dice

Laſſami tu, che delle Furie mie
Una ſei, che nel mezzo sì mi ſtringi,
Per ſcagliarmi nel Tartaro profondo;

droit, où il dépeint l'apparition d'Achille ſur ſon tombeau, dans le moment que les Grecs alloient lever l'ancre. Je doute néanmoins, pour cette apparition, que jamais perſonne en ait fait une deſcription plus vive que Simonide. Mais nous n'aurions jamais fait, ſi nous voulions étaler ici tous les exemples que nous pourrions rapporter à ce propos.

Pour retourner à ce que nous diſions, [10] les *Images* dans la Poëſie ſont pleines ordinairement d'accidens fabuleux, & qui paſſent toute ſorte de croïance; au lieu que dans la Rhétorique le beau des *Images*, c'eſt de repréſenter la choſe comme elle s'eſt paſſée, & telle qu'elle eſt dans la verité. Car une invention Poëtique & fabuleuſe, dans une Oraïſon, traîne néceſſairement avec ſoi [11] des digreſſions groſſieres & hors de propos, & tombe dans une extrême abſurdité. C'eſt pourtant ce que cherchent aujourd'hui nos Orateurs; ils voient quelquefois les Furies, ces grans Orateurs, auſſi bien que les Poëtes tragiques; & les bonnes gens ne prennent pas garde que lors qu'Oreſte dit dans Euripide:

* *Toi qui dans les Enfers me veux précipiter,*
Déeſſe, ceſſe enfin de me perſécuter;

* *Oreſte, Tragédie, V.* 264.

il

Et celui d'Euripide:

La Montagne s'ébranle, & répond à leurs cris. Dacier.

10 *Les Images dans la Poëſie ſont pleines ordinairement d'accidens fabuleux.*] C'eſt le ſens que tous les Interprètes ont donné à ce paſſage: mais je ne croi pas que ç'ait été la penſée de Longin; car il n'eſt pas vrai que dans la Poëſie les images ſoient ordinairement pleines d'accidens, elles n'ont en cela rien qui ne leur ſoit commun avec les images de la Rhétorique. Longin dit ſimplement, *que dans la Poëſie les images ſont pouſſées à un excès fabuleux & qui paſſe toute ſorte de créance.* Dacier.

11 *Des digreſſions groſſieres.*] Ce n'eſt pas tout-à-fait le ſentiment de Longin. Si je ne me trompe,

φαντάζεται ταῦθ', ὅτι μαίνεται. Τί οὖν ἡ ῥητορικὴ φαντασία δύναται; πολλὰ μὲν ἴσως καὶ ἄλλα τοῖς λόγοις ἐναγώνια, καὶ ἐμπαθῆ προσεισφέρειν· κατακιρναμένη μέν τοι ταῖς πραγματικαῖς ἐπιχειρήσεσιν, οὐ πείθει τὸν ἀκροατὴν μόνον, ἀλλὰ καὶ δουλοῦται. "[a] Καὶ "μὴν εἴ τις, φησὶν, αὐτίκα δὴ "μάλα κραυγῆς ἀκούσειε πρὸ τῶν "δικαστηρίων, εἶτ' εἴποι τις, ὡς "ἀνέῳκται τὸ δεσμωτήριον, οἱ "δὲ δεσμῶται φεύγουσιν, οὐθεὶς "οὕτως, οὔτε γέρον, οὔτε νέος, ὀλί-"γωρός ἐστιν, ὃς οὐχὶ βοηθήσει "καθ' ὅσον δύναται· εἰ δὲ δή τις "εἴποι παρελθὼν, ὡς ὁ τούτους "ἀφεὶς οὗτός ἐστιν, οὐδὲ λόγου τυ-"χὼν παραυτίκ' ἂν ἀπόλοιτο." Ὡς νὴ δία καὶ ὁ [b] Ὑπερίδης κατηγορούμενος, ἐπειδὴ τοὺς δούλους μετὰ τὴν ἧτταν ἐλευθέρους ἐψηφίσατο, "τοῦτο τὸ ψήφισμα, εἶπεν,

Orestis esse insanientis, cujus sensus morbo perturbati hanc illius oculis imaginem objiciant Furiarum. Quænam igitur visionis Rhetoricæ natura est ac facultas? nempe hæc quod non modo velut in re præsenti versari, iisdemque animorum motibus concitari faciat eos, qui audiunt; verum etiam negotialibus admista tractationibus cum ea, quæ vult, persuadeat, tum & nolentes invitosque auditores subigat, cogatque sequi qua rapit. *Quod siquis* (inquit orator) *derepente ante tribunal clamorem audiat; nuntiet autem aliquis, effractas carceris fores, revulsa claustra, inclusos fugere: nemo, scio, tam negligens fuerit, nemo tam lentus, quamlibet senex, quamlibet puer, quin e vestigio ad ferendam pro viribus opem accurrat. Quod si vero quis alius superveniens dixerit,* hem tibi scelus, qui vinctos e custodia eripuit, hem tibi! *quis vestrum est, judices, qui dubitet, quin is statim indicta causa malus male pereat?* Ejusdem indolis sunt & illa Hyperidis, qui in judicium vocatus, quod post acceptam ad Chæroneam cladem rogationem ad populum de manu-mittendis servis tulisset

a] In *Oratione* contra *Timocratem*, non procul a fine; ubi in *Vulgatis* verba sic se habent; καὶ μὴν εἰ αὐτίκα δὴ μάλα κραυγὴν ἀκούσετε [al. ἀκούσαιτε] πρὸς τῷ δικαστηρίῳ, εἶτ' &c. οὐδεὶς, οὔτε νέος, οὔτε γέρων, οὔτ' ὀλίγωρος οὕτως ἐστὶν, ὅστις οὐχὶ βοηθήσειεν ἄν, καθ' &c. ἐστὶν οὑτωσὶ, οὐδὲ λ. τ. εὐθὺς ἂν ἀπαχθεὶς θανάτῳ ζημιωθείη.

b] *Demetrius Phalereus* [p. 62. *Ed. Oxon.*] dictum hoc, aliquantulum immutatum, *Demadi* tribuit. Verum *Hyperidis* esse testatur *Demosthenes*, in *Orat* secunda in *Aristogitona*, ubi hujus judicii meminit: item *Plutarchus* in *Hyperidis* vita; & *Rutilius Lupus*, lib. 1.

trompe, il auroit falu le traduire de cette manière: *Car c'est une terrible faute, & tout-à-fait extravagante, de se servir dans celle-là des images & des fictions Poëtiques & fabuleuses, qui sont tout-à-fait impossibles.* Quand on prendra la peine de regarder mes remarques Latines, & de les conferer avec ma traduction, on y verra plus de jour. *Tollius*

12 *Si un homme &c*] Ciceron s'est très-bien servi de cet endroit, quand il dit (l. IV. contra

tali cose s'immagina perch'è impazzato che virtù adunque ha la rettorica fantasia? questa; cioè, d'arrecare per avventura nelle orazioni molte, e molt'altre cose di forza, e di commovimento d'affetto: e certo unita che ella sia alle prove, che sono adattate al fatto, non persuade l'uditor solamente, ma lo si rende anche schiavo. E di vero se uno avendo a un tratto sentito un gran fracasso vicino alla Curia, un'altro vi sia che dica, che aperte son le prigioni, e i prigionieri fuggono; niuno mai nè vecchio, nè giovane sì pigro sarebbe, che per quanto è in lui a rimediare non accorresse: che se allora passando alcuno dicesse, questo quì gli ha lasciati scappare, senza nè men poter fiatare, in un subito sarebbe fatto morire. In simil guisa ancora Iperide, allorachè fu accusato d'aver fatti liberi gli schiavi appresso la ricevuta rotta: *Questo decreto*

il ne s'imagine voir toutes ces choses, que parce qu'il n'est pas dans son bon sens. Quel est donc l'effet des *Images* dans la Rhétorique? C'est qu'outre plusieurs autres proprietez, elles ont cela qu'elles animent, & échauffent le Discours. Si bien qu'étant mêlées avec art dans les preuves, elles ne persuadent pas seulement, mais elles domptent, pour ainsi dire, elles soumettent l'Auditeur. 12 *Si un homme*, dit un Orateur, *a entendu un grand bruit devant le Palais, & qu'un autre à même tems vienne annoncer que les prisons son ouvertes, & que les prisonniers de guerre se sauvent; il n'y a point de vieillard si chargé d'années, ni de jeune homme si indifferent, qui ne coure de toute sa force au secours. Que si quelqu'un, sur ces entrefaites, leur montre l'auteur de ce desordre, c'est fait de ce malheureux; il faut qu'il perisse sur le champ, & on ne lui donne pas le tems de parler.*

Hyperide s'est servi de cet artifice dans l'Oraison, où il rend compte de l'Ordonnance qu'il fit faire, après la défaite de Cheronée, qu'on donneroit la liberté aux esclaves. 13 *Ce n'est point*, dit-il, *un*

tra Verrem c. XLIII.) *Interea ex clamore fama tota urbe percrebuit, expugnari Deos patrios, non hostium adventu inopinato, neque repentino prædonum impetu, sed ex domo atque coherte prætoria manum fugitivorum instructam armatamque venisse. Nemo Agrigenti neque ætate tam affecta, neque viribus tam infirmis fuit, qui non illa nocte eo nuntio excitatus surrexerit, telumque, quod cuique fors offerebat, arripuerit. Itaque brevi tempore ad fanum ex tota urbe concurritur. Tollius.*

13 *Ce n'est point*, dit-il, *un Orateur qui a fait passer cette Loi, c'est la bataille, c'est la défaite de Cheronée.*] Pour conserver l'image que Longin a voulu faire remarquer dans ce passage d'Hyperide il faut traduire: *Ce n'est point*, dit-il, *un Orateur qui a écrit cette Loi, c'est la bataille, c'est la défaite de Cheronée.* Car c'est en cela que consiste l'image. *La bataille a écrit cette Loi.* Au lieu qu'en disant, *la bataille a fait passer cette Loi*, on ne conserve plus l'image, ou elle est du moins fort peu sensible. C'étoit même chez les Grecs le terme propre, *écrire une Loi, une Ordonnance, un Edit*, &c. Mr. Despréaux a évité cette expression, *écrire une Loi*,

" οὐχ ὁ ῥήτωρ ἔγραψεν, ἀλλ' ἡ ἐν " Χαιρωνείᾳ μάχη." Ἅμα δὲ τῷ πραγματικῷ ἐπιχειρεῖν ὁ ῥήτωρ πεφάνταται· διὸ καὶ τὸν τῶ πείθειν ὅρον ὑπερβέβηκε τῷ λήμματι. Φύσει δέ πως ἐν τοῖς τοιούτοις ἅπασιν ἀεὶ τὸ κρείττονος ἀκούομεν. ὅθεν ἀπὸ τῆς ἀποδεικτικῆς περιελκόμεθα εἰς τὸ κατὰ φαντασίαν ἐκπληκτικόν, ᾧ τὸ πραγματικὸν ἐγκρύπτεται περιλαμπόμενον. Καὶ τετ' ἐκ ἀπεικότως πάσχομεν· δυοῖν δὲ σωματτομένοιν ὑφ' ἕν, ἀεὶ τὸ κρεῖττον εἰς ἑαυτὸ τὴν θατέρου δύναμιν περιασᾷ. Τοσαῦτα περὶ τῆς κατὰ τὰς νοήσεις ὑψηλῶν, καὶ ὑπὸ μεγαλοφροσύνης, ἢ μιμήσεως, ἢ φαντασίας ἀποχεννωμένων, ἀρκέσει.

tuliſſet, *Hanc rogationem*, inquit, *non orator, ſed Chæronenſis pugna tulit.* Negotiali namque tractationi pugnæ illius viſionem admiſcuit: quocirca, perſuaſionis terminos ſententiæ ſublimitate longiſſime tranſcurrit. Natura enim ita comparatum eſt, ut, quæ ſunt in negotiis valentiſſima, ea aures quoque noſtras fortiſſime percellant: unde fit ut animus objectarum imaginum intuitu a fide demonſtrationis abductus ad id convertatur, quod imaginationem ferit, cujus fulgore altera illa pars, quæ negotialis, offunditur & occultatur. Quod quum accidit, non ſane præter rationem accidere dicendum eſt: quandoquidem de duabus rebus ſecum compoſitis ea ſemper, quæ potior eſt ac præſtabilior, alterius imbecillioris omnem vim atque efficaciam ad ſe trahit ac ſibi adjungit. Atque hæc de Sublimitate, quæ in ſenſuum conſiſtit amplitudine, & vel ab animi magnitudine, vel ab imitatione, aut etiam a viſione proficiſcitur, dicta ſufficiant.

SECTIO

Loi, parce qu'elle n'eſt pas Françoiſe dans ce ſens-là; mais il auroit pû mettre, *ce n'eſt pas un Orateur qui a fait cette Loi*, &c. Hyperide avoit ordonné qu'on donneroit le droit de bourgeoiſie à tous les habitans d'Athènes indifféremment, la liberté aux eſclaves; & qu'on envoïeroit au Pirée les femmes & les enfans. Plutarque parle de cette Ordonnance, dans la Vie d'Hyperide, & il cite même un paſſage, qui n'eſt pourtant pas celui dont il eſt queſtion. Il eſt vrai que le même paſſage rapporté par Longin, eſt cité fort differemment par Demétrius Phalereus, *Ce n'eſt pas*, dit-il, *un Orateur qui a écrit cette Loi, c'eſt la guerre qui l'a écrit avec l'épée d'Alexandre.* Mais pour moi je ſuis perſuadé que ces derniers mots, *qui l'a écrite avec l'épée d'Alexandre*, Ἀλεξάνδρου δόρατι γράφουσι, ne ſont point d'Hyperide; elles ſont apparemment de quelqu'un qui aura crû ajoûter quelque choſe à la penſée de cet Orateur, & l'embellir même, en expliquant par une eſpèce de pointe, le mot πόλεμος ἔγραψεν, *la guerre a écrit*, & je m'aſſure que cela paroîtra à tous ceux qui ne ſe laiſſent point ébloüir par de faux brillans. *Dacier.*

Ibid.

disse, *non l'ha distesso l'Oratore, nò; ma la battaglia perduta in Cheronea;* perocchè nel medesimo tempo, che da di mano alla prova, il dicitore, crea l'immagine. E perciò, con cacciar fuori una sì fatta propositione, del persuadere gnen'avanzò. Poichè noi naturalmente, non so come, in queste cose tutte sempre il meglio ascoltiamo, e i detti più forti ci fanno breccia; avvenendo, che dal genere dimostrativo siamo rapiti a quello, e da quello rigirati e tratti, che secondo la fantasia è terribile, in cui il forte del negozio sotto il lampo dell' ammirabile si nasconde. E questo non senza ragione c'interviene. Imperciocchè di due cose insieme unite sempre il più eccellente tira a se la forza dell'altro. Tanto basterà aver detto de' sublimi intorno a' concetti, e di quelli che dalla magnanimità, o dalla imitazione, o dalla fantasia, o immaginativa sono prodotti.

un Orateur qui a fait passer cette Loi; c'est la bataille, la défaite de Cheronée. Au même tems qu'il prouve la chose par raison, il fait une *Image*; & 14 par cette proposition qu'il avance, il fait plus que persuader & que prouver. Car comme en toutes choses on s'arrête naturellement à ce qui brille & éclate davantage, l'esprit de l'Auditeur est aisément entraîné par cette Image qu'on lui présente au milieu d'un raisonnement, & qui lui frappant l'imagination, l'empêche d'examiner de si près la force des preuves, à cause de ce grand éclat dont elle couvre & environne le Discours. Au reste, il n'est pas extraordinaire que cela fasse cet effet en nous, puisqu'il est certain que de deux corps mêlez ensemble, celui qui a le plus de force attire toujours à soi la vertu & la puissance de l'autre. Mais c'est assez parlé de cette Sublimité, qui consiste dans les pensées & qui vient, comme j'ai dit, ou de *la Grandeur d'ame*, ou de *l'Imitation*, ou de *l'Imagination*.

Ibid. *Ce n'est point*, dit-il, *un Orateur &c.*] On seût pû traduire : *Ce n'est point*, dit-il, *l'Orateur.* Cela seroit un peu plus fort. *Tollius.*

14 *Par cette proposition.*] J'aimerois mieux dire, *& par ce tour d'adresse il fait plus &c. Tollius.*

ΤΜΗΜΑ ιϛ'.

Περὶ σχημάτων.

Αὐτόθι μέντοι καὶ ὁ περὶ σχημάτων [a] ἐμφερὴς τέτακται τόπος· καὶ γὰρ ταῦτ', ἂν ὃν δεῖ σκευάζηται τρόπον, ὡς ἔφην, οὐκ ἂν ἡ τυχοῦσα μεγέθους εἴη μερίς. Οὐ μὴν ἀλλ', ἐπεὶ τὸ πάντα διακριβοῦν πολὺ ἔργον ἐν τῷ παρόντι, μᾶλλον δ' ἀπεριόριστον, ὀλίγα τούτων, ὅσα μεγαληγορίας ἀποτελεστικὰ, τοῦ πιστώσασθαι τὸ προκείμενον ἕνεκα, καὶ δὴ διέξιμεν. Ἀπόδειξιν ὁ Δημοσθένης ὑπὲρ τῶν πεπολιτευμένων εἰσφέρει. Τίς δ' ἦν ἡ κατὰ φύσιν χρῆσις αὐτῆς; "οὐχ ἡμάρτετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι· ἔχετε δὲ οἰκεῖα τούτου παραδείγματα· οὐδὲ γὰρ οἱ ἐν Μαραθῶνι ἥμαρτον, οὐδ' οἱ ἐν Σαλαμῖνι, οὐδ' οἱ ἐν Πλαταιαῖς." Ἀλλ', ἐπειδὴ καθάπερ ἐμπνευσθεὶς ἐξαίφνης ὑπὸ θεοῦ, καὶ οἱονεὶ φοιβόληπτος γενόμενος, τὸν τῶν ἀριστέων τῆς Ελ-

SECTIO XVI.

De figuris

TRanſeo igitur ad figuras; quibus tertium ſupra locum aſſignavi: hæ namque rite tractatæ non exiguam, uti dixi, illius partem conſtituunt. Verum, quod eas omnes perſequi non modo in præſenti nimis magni, ſed & alias infiniti res laboris ſit, paucas tantum ex omni illo numero, quæ grandem ſublatamque faciunt orationem, excerpere, eaſque, confirmandi illorum gratia quæ dicentur, paulo accuratius exponere viſum eſt. Initium autem a Demoſthene faciam, id agente, ut in reip. adminiſtratione nihil a ſe perperam admiſſum eſſe demonſtret. Sed ad hoc efficiendum quænam erat, *inquies*, conſueta atque naturalis in dicendo via & ratio? [Hæc nempe:] *Non peccaviſtis, Athenienſes, quum pro fortunis univerſæ Græciæ in illam dimicationem deſcendiſtis. Habetis enim præclari hujus conſilii exempla domi complura. Non enim, qui ad Marathona depugnarunt peccavere: non qui ad Salamina: non qui ad Plataeas.* Verum ille, [modo plane diverſo,] quoniam divino veluti quodam mentis ablatus inſtinctu decantatum illud per fortiſſimos Græciæ propugnatores jusjurandum

[a] In Cod. Vat. ἐφεξῆς pro ἐμφερής. Toll.

SEZIONE XVI.

Delle Figure.

QUI veramente è il luogo proprio per discorrere delle *Figure*. E certamente se queste, com'io dissi, in quella maniera usate fossero, che si conviene, non dispregevol parte sarebbono della grandezza. Ma poichè il trattare accuratamente di tutte, molta impresa sarebbe al presente, e più tosto da non ne venir mai a capo; ne riferiremo alcune poche di quelle, che formano la grandiloquenza per provare ciò che si tratta. Demostene adduce una prova, o dimostrazione a favor di quelle cose, che egli amministrate avea nella Repubblica. Ma qual fu il naturale uso di quella? Eccolo: *Non erraste, o Signori Ateniesi, esponendovi al cimento per la libertà, e salvezza de' Greci: di ciò ne avete domestici esempli. Nè meno errarono quelli, che in Maratona, nè quelli che in Salamina, nè quelli ancora che in Platea combatterono.* Ma dopo chè, come a un tratto inspirato da Dio, e come preso da Febo profferì il giuramento *per li più*

CHAPITRE XIV.

CHAP. XVI.

Des Figures; & premièrement de l'Apostrophe.

IL faut maintenant parler des Figures, pour suivre l'ordre que nous nous sommes prescrit. Car, comme j'ai dit, elles ne sont pas une des moindres parties du Sublime, lors qu'on leur donne le tour qu'elles doivent avoir. Mais ce seroit un Ouvrage de trop longue haleine, pour ne pas dire infini, si nous voulions faire ici une exacte recherche de toutes les figures qui peuvent avoir place dans le Discours. C'est pourquoi nous nous contenterons d'en parcourir quelques-unes des principales, je veux dire celles qui contribuent le plus au Sublime: seulement afin de faire voir que nous n'avançons rien que de vrai. Démosthène veut justifier sa conduite, & prouver aux Athéniens, qu'ils n'ont point failli en livrant bataille à Philippe. Quel étoit l'air naturel d'énoncer la chose? *Vous n'avez point failli*, pouvoit-il-dire, *Messieurs, en combattant au peril de vos vies pour la liberté & le salut de toute la Grèce, & vous en avez des exemples qu'on ne sauroit dementir. Car on ne peut pas dire que ces grans Hommes aïent failli, qui ont combattu pour la même cause dans les plaines de Marathon, à Salamine, & devant Platées.* Mais il en use bien d'une autre sorte, & tout d'un coup, comme s'il étoit inspiré d'un Dieu, & possedé de l'esprit d'Apollon même, il s'écrie en jurant

λάδος ὅρκον ἐξεφώνησεν, [b] "οὐκ "ἔστιν ὅπως ἡμάρτετε, οἳ μὰ τοὺς "ἐν Μαραθῶνι προκινδυνεύσαν-"τας", φαίνεται δι' ἑνὸς τοῦ ὁμοτικοῦ σχήματος (ὅπερ ἐνθάδε ἀποστροφὴν ἐγὼ καλῶ) τοὺς μὲν προγόνους ἀποθεώσας, ὅτι δεῖ τοὺς οὕτως ἀποθανόντας ὡς θεοὺς ὀμνύναι παεισάνων, τοῖς δὲ κρίνουσι τὸ τῆς ἐκεῖ προκινδυνεύσαντων ἐντιθεὶς φρόνημα, τῷ δὲ τῆς ἀποδείξεως φύσιν μεθεὶς εἰς ὑπερβάλλον ὕψος καὶ πάθος, καὶ ξένων καὶ ὑπερφυῶν ὅρκων ἀξιοπιστίαν, καὶ ἅμα παιώνειόν τινα καὶ ἀλεξιφάρμακον εἰς τὰς ψυχὰς τοῦ ἀκούοντων καθεὶς λόγον· ὡς [c] κηφιζομένους ὑπὸ τῆς ἐγκωμίων μηδὲν ἔλαττον τῆς μάχης τῆς πρὸς Φίλιππον, ἢ ἐπὶ τοῖς κατὰ Μαραθῶνα καὶ Σαλαμῖνα νικητηρίοις, παείσασθαι φρονεῖν. οἷς πᾶσι τὰς ἀκροατὰς ἅμα τῷ σχηματισμῷ σιωπῶσας ὤχετο. Καί τοι παρὰ τῷ Εὐπόλιδι τὸν ὅρκον τὸ σπέρμα φασὶν εὑρῆσθαι,

Οὐ γὰρ μὰ τὸν Μαραθῶνι τὸν ἐμὸν μάχῃ,
Χαίρων τις αὐτῶν τἀμὸν ἀλγυνεῖ κέαρ.

dum insonuit, *Non peccavistis, Athenienses, non, per eos, qui in campis Marathoniis pro salute patriæ periclitati sunt*, unica illa jurisjurandi figura (quam hic *Apostrophen* lubens appellarim) & majores consecrare videtur, docendo quod per eos, qui tam clarum vitæ exitum habuissent, non secus ac per Deos jurare oporteret; & judicibus illam ad Marathona cæsorum animi magnitudinem insinuare; naturamque demonstrationis in eximiam Sublimitatem atque animi perturbationem, inusitatique ac insignis jurisjurandi religionem convertere; adhæc accepti simul vulneris medicatricem & noxiis propulsandis aptam audientium animis orationem infundere: ut laudibus elati non minores sibi ob infelix cum Philippo prælium, quam ob præclaras ad Marathona ac Salamina victorias, sumendos esse spiritus ducerent. quibus omnibus auditores, unius ope atque adminiculo figuræ, suam in sententiam rapuit & pertraxit. Est, fateor, quod nonnulli volunt, apud Eupolidem hujus jurisjurandi primum veluti semen, cum ait:

Nec enim ille per meum ad Marathona prælium
Lætabitur, qui me dolore affecerit.

At

b] Vide locum in *Oratione de Corona*, p. 124. *Ed. Oxon.* p. 175. *Ed. Paris.* & p. 508. *Ed. Francof.*

c] In *Vett. Codd. Tollii* κηφιζόμενος. Omnino legendum censeo κηφιζομένοις, ut cum παείσασθαι jungatur.

prodi di Grecia: Non erraſte al-certo nò: giuro per l' anime di co-loro che in Maratona a' cimenti s' eſpoſero: ſembra che mercè di queſta figura di giuramento (cui io quì chiamo Apoſtrofe) l'Oratore nel ſuo dire abbia conſacrati i Progenitori; moſtrando, che per coloro, che in sì fatta guiſa morirono, deeſi come per gli Dei ſteſſi giurare: e mettendo ne' giudicanti il coraggio di quelli, che ivi al cimento s'eſpoſero, pare ch'egli abbia fatto paſſare la natura della dimoſtrazione in una oltrepaſſante altezza, ed affezione; ed in una fedel prova di nuovi, e pellegrini giuramenti, e ſtraordinarj, e maravigliosi: e che negli animi degli uditori, come un certo reale medicamento, e contravveleno abbia fatto calare il diſcorſo; talchè ſollevati dalli encomj non minori ſpiriti in cuor ſi ſentiſſero per la battaglia perduta contra Filippo, che per li premj delle vittorie riportate in Maratona, e in Salamina. E così con aver portato via per tal figureggiamento gli animi degli uditori, ſi partì. E pure dicono alcuni, anche preſſo Eupolide ritrovarſi il ſeme di un tal giuramento,

Non, per la mia battaglia in Maratona,
Niun di lor, godendo, attriſterammi.

rant par ces vaillans défenſeurs de la Grèce : * *Non Meſſieurs, non vous n'avez point failli : j'en jure par les mânes de ces grans Hommes qui ont combattu pour la même cauſe dans les plaines de Marathon.* Par cette ſeule forme de ſerment, que j'appellerai ici *Apoſtrophe*, il défie ces anciens Citoïens dont il parle, & montre en effet, qu'il faut regarder tous ceux qui meurent de la ſorte, comme autant de Dieux, par le nom des quels on doit jurer. Il inſpire à ſes Juges l'eſprit & les ſentimens de ces illuſtres Morts; & changeant l'air naturel de la preuve en cette grande & pathetique manière d'affirmer par des ſermens ſi extraordinaires, ſi nouveaux, & ſi dignes de foi, il fait entrer dans l'ame de ſes Auditeurs comme une eſpèce de contrepoiſon, & d'antidote, qui en chaſſe toutes les mauvaiſes impreſſions. Il leur élève le courage par des loüanges. En un mot il leur fait concevoir, qu'ils ne doivent pas moins s'eſtimer de la bataille qu'ils ont perduë contre Philippe, que des victoires qu'ils ont remportées à Marathon & à Salamine; & par tous ces differens moïens, renfermez dans une ſeule figure, il les entraîne dans ſon parti. Il y en a pourtant qui prétendent que l'original de ce ſerment ſe trouve dans Eupolis, quand il dit:

On ne me verra plus affligé de leur joie.
J'en jure mon combat aux champs de Marathon.

* Decor. na, p. 343 Ed. Baſil.

Mais

Εςι δὲ ȣ̓ τὸ ὁπωσȣ̃ν τινὰ ὀμόσαι μέγα, τὸ δὲ πȣ̃, καὶ πῶς, καὶ ἐφ' ὧν καιρῶν, καὶ τίνος ἕνεκα. Ἀλλ' ἐκεῖ μὲν ȣ̓δέν ἐςι εἰ μὴ ὅρκος, καὶ πρὸς εὐτυχȣ̃ντας ἔτι, καὶ ȣ̓ δεομένȣς παρηγορίας, τȣ̀ς Ἀθηναίȣς· ἔτι δ' ȣ̓χὶ τȣ̀ς ἄνδρας ἀπαθανατίσας ὁ ποιητὴς ὤμοσεν, ἵνα τῆς ἐκείνων ἀρετῆς τοῖς ἀκȣ́ȣσιν ἐντέκῃ [d] λόγον ἄξιον, ἀλλ' ἀπὸ τῶν προκινδυνευσάντων ἐπὶ τὸ ἄψυχον ἀπεπλανήθη, τὴν μάχην. Παρὰ δὲ τῷ Δημοσθένει πεπραγμάτευται πρὸς ἡττημένȣς ὁ ὅρκος, ὡς μὴ Χαιρώνειαν ἔτ' Ἀθηναίοις ἀτύχημα φαίνεσθαι. [e] Καὶ κατὰ ταυτὸν, ὡς ἔφην, ἅμα ἀπόδειξίς ἐςι τȣ̃ μηδὲν ἡμαρτηκέναι, καὶ παράδειγμα, ὅρκων πίςις, ἐγκώμιον, προτροπή. Κἀπειδήπερ [f] ὑπήν-

At non quovis jurare modo magnum quid est, aut laudabile: verum, quum locus, quum tempus, quum ratio, quum res ipsa, quum auditor postulat, tum vero inprimis præclarum est & ad commovendos animos efficax. Apud Eupolidem autem nil nisi simplex jusjurandum est, idque ad Athenienses tunc temporis florentes, ac rem feliciter gerentes, adeoque consolationis minime indigos: præterea neque per viros, quos donat immortalitate juravit, ut ita dignos illorum animi fortitudine spiritus audientium animis inserat; sed ab hominibus, vitæ periculum pro patria subeuntibus, ad rem inanimam, *id est*, ad ipsam pugnam, jusjurandum deflectit. Multo secus ab Demosthene factum, qui & ad victos illud adhibuit, effecitque ut illam ad Chæroneam cladem non jam inter adversa ducerent: sic ut simul & demonstratio sit, ut dixi, nihil ab ipsis in ea pugna subeunda peccatum fuisse; & exemplum, & jurisjujurandi fides, & laudatio & cohortatio. Quin &, ne vel hoc illi ab

d] *Opinionem* verte, non *orationem*. *Langb.* Hic loci λόγος *ratio* est, non *oratio*, ut notavit *Wolfius* in *Prolegom* ad *Demosthenem* suum. *Faber*.

e] Καὶ ταυτὸν in *Cod. Vat.* teste *Tollio*, & in *Edit. prima*.

f] Legerim ὑπήντα τις τῷ ῥήτορι. *Faber*.

g] Ita primus interpunxit *Langbenius*, cum antea in *Editis* esset, διὰ ταῦθ' ἑξῆς κανονίζει, καὶ δι' ἀσφαλείας ἄγει· καὶ ὀνόματα διδάσκων, ὅτι &c. Verum καὶ ἐνταῦθα διδ. pro καὶ ὀνόματα διδ. legit *Faber*. Non ita *Tollius*, qui verba juxta *Langbanii* distinctionem disponenda esse censet: quod ut antea Schema διανοίας tractarat *Longinus*, hic & verborum in *Demosthene* curam ὡς ἐν παρόδῳ ostendit. Mallem cum *Fabro* legere, & vertere, *atque docens hic oratores, ut cum* &c. dein, *illos* (inquit) *qui* &c.

Che uno giuri comunque ſi voglia, non è gran coſa; ma il punto ſta, dove, e come, e in che occaſione, e per qual cauſa. E certo che ivi (preſſo il Poeta) non vi è altro che il giuramento: di più, davanti a Atenieſi; i quali eſſendo per anco felici, non avean biſogno di alcun ſollievo. Oltredichè non giurò il Poeta per uomini, che aveſſe fatti immortali; per partorire negli animi degli uditori degna ſtima della loro virtù; ma da coloro, che al cimento ſi erano eſpoſti, a quello che è inanimato, cioè alla battaglia, fece paſſaggio. Per lo contrario da Demoſtene il giuramento è fatto dinanzi a genti vinte; affinchè alli Atenieſi non ſembri più Cheronea una diſgrazia. Sicchè nel medeſimo luogo vi è nell'iſteſſo tempo (com'io diceva) la dimoſtrazione di non aver eglino errato, e lo eſemplo, la fedeltà de' giuramenti, l'encomio, l'eſorme j'ai déja dit, dans cette ſeule figure, il leur prouve par raiſon qu'ils n'ont point failli; il leur en fournit un exemple; il le leur confirme par des ſermens; il fait leur éloge, & il les exhorte à la guerre contre Philippe.

[1] Mais il n'y a pas grande fineſſe à jurer ſimplement. Il faut voir où, comment, en quelle occaſion, & pourquoi on le fait. Or dans le paſſage de ce Poëte il n'y a rien autre choſe qu'un ſimple ſerment. Car il parle aux Athéniens heureux, & dans un tems où ils n'avoient pas beſoin de conſolation. [2] Ajoûtez, que dans ce ſerment il ne jure pas, comme Démoſthène, par des Hommes qu'il rende immortels; & ne ſonge point à faire naître dans l'ame des Atheniens des ſentimens dignes de la vertu de leurs Ancêtres: vû qu'au lieu de jurer par le nom de ceux qui avoient combattu, il s'amuſe à jurer par une choſe inanimée, telle qu'eſt un combat. Au contraire, dans Démoſthène ce ſerment eſt fait directement pour rendre le courage aux Athéniens vaincus, & pour empêcher qu'ils ne regardaſſent dorénavant, comme un malheur, la bataille de Cheronée. De ſorte que, comme j'ai déja dit, dans cette ſeule figure, il leur prouve par raiſon qu'ils n'ont point failli; il leur en fournit un exemple; il le leur confirme par des ſermens; il fait leur éloge, & il les exhorte à la guerre contre Philippe.

Mais

CHAP. XIV. 1. *Mais il n'y a pas grande fineſſe.*] Ce jugement eſt admirable, & Longin dit plus lui ſeul que tous les autres Rhéteurs qui ont examiné le paſſage de Démoſthène. *Quintilien* avoit pourtant bien vû que les ſermens ſont ridicules, ſi l'on n'a l'adreſſe de les emploier auſſi heureuſement que l'Orateur; mais il n'avoit point fait ſentir tous les défauts que Longin nous explique clairement dans le ſeul examen qu'il fait de ce ſerment d'Eupolis. On peut voir deux endroits de Quintilien dans le Chap. 2. du Livre IX. *Dacier*

Chang. 2 *Ajoûtez, que dans ce ſerment &c.*] Première traduction, avant l'édition de 1683: *Ajoûtez, que par ce ſerment il ne traite pas, comme Démoſthène, ces grans hommes d'immortels, & ne ſonge point &c.*

Chang. 3 *Il les exhorte à la guerre contre Philippe.*] Ces deux mots furent ajoûtez dans l'édition de 1683.

Chang.

τα τῷ ῥήτορι, " Λέγεις ἅπαν πο-
" λιτδσάμενος, εἶτα νίκας ὀ-
" μνύεις", [g] ἆρα ταῦθ' ἑξῆς κανονί-
ζει, καὶ δι' ἀσφαλείας ἄγει καὶ ὀνό
ματα· διδάσκων, ὅτι καὶν βακ-
χεύμασι νήφειν ἀναγκαῖον· " τοὺς
προκινδυνεύσαντας, φησὶν, ἐν
" Μαραθῶνι τοῖς προγόνοις, καὶ τοὺς
" ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας,
" καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ τοὺς
" ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους"
ἐδαμοῦ "νικήσαντας" εἶπεν, ἀλλὰ
πάντῃ τὸ τοῦ τέλους διακέκλοφεν
ὄνομα, ἐπειδήπερ ἦν δύτυχὲς, καὶ
τοῖς κατὰ Χαιρώνειαν ὑπεναντίον·
διόπερ καὶ τὸν ἀκροατὴν φθάνων δύ-
θυς ὑποφέρει, " [h] ὃς ἅπαντας
" ἔθαψε δημοσίᾳ, [i] φησὶν", ἡ πό-
" λις, Αἰσχίνη, τοὺς κατορθώ-
" σαντας μόνους.

ab adverſario objici poſſet, *Tu mihi hic de clade, quæ te auctore accepta eſt, loqueris, & poſt illa per majorum juras victorias*, ipſa etiam, quibus utitur, verba diligentiſſime ad amuſſim artis atque rationis exigit & examinat, eaque in tutum deducit; (inſigni oratoribus documento, ut cum ratione inſanire, atque etiam in bacchationibus ſobrios eſſe ſe debere meminerint) *illos*, inquiens, *qui in campis Marathoniis pro patria periclitati ſunt, quique ad Salamina navali prælio dimicarunt, quique ad Artemiſium, quique ad Plataeas cum hoſte conflixerunt*: nuſquam, *qui vicerunt*, memorans; ſed, ubique victoriæ & eventus lætiſſimi nomine ſuppreſſo, quod inauſpicato ad Chæroneam prælio quam maxime erat contrarium, prævenit eos qui audiunt, [atque ipſum etiam adverſarium,] ſubjicitque e veſtigio; *Quos omnes, Æſchine, civitas publice ſepeliit; non eos tantum, queis feliciter rem gerere contigit.*

ΤΜΗΜΑ ιζ'.

Οτι τῷ Ὑψει συμμαχεῖ τὰ χήματα· πῇ καὶ πῶς;

ΟΥΚ ἄξιον δ' ἐπὶ τούτῳ τοῦ τόπου παραλιπεῖν ἔν τι τῶν ἡμῖν πεθεωρημένων, φίλτατε· ἔσαι

SECTIO XVII.

Figuras & Sublimitatem ſuppetias ſibi invicem ferre; ubi ac quomodo?

HOC mihi loco minime prætereundum videtur, cariſſime Poſtumi, quod inter alia obſervaſſe memini: exponam

[g] Hic locus paulo aliter apud ipſum *Demoſthenem* legitur, ὃς ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν. nec ſana videntur eſſe exemplaria hodierna: nam in iis vox *δημοσίᾳ* deſideratur, in qua tota vis orationis ſita: deinde ὁμοίως gloſſema, ut & τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς. denique αὐτῷ ſubſtitutum pro μόνους. *Faber.*

[i] Commode abeſſe poteſt.

tazione. E perchè poteva eſſere oppoſto all' Oratore: Tu vai riferendo la rotta dopo aver conſigliata la guerra, e poſcia giuri per le vittorie; perciò egli regola, e peſa, e mette in ſicuro anche le parole; ammaeſtrandoci che ancora negli eſtri, e ne' furori è duopo andar ſodo, ed aver ſenno. *Degli Antenati* (dice) *quelli che in Maratona eſpoſero la loro vita, e quelli che in Salamina colle navi pugnarono ſotto Artemiſio; e quelli che in Platea ſi ſchierarono al conflitto*: ſenza mai dire, che vinſero, da per tutto il nome dell'evento ſoppreſſe; poichè fu bensì felice, ma alle coſe ſeguite in Cheronea contrario. Perlochè preoccupando l'uditore, toſto ſoggiugne: *i quali tutti ſeppelli pubblicamente la città, o Eſchine, e non quelli ſolamente ai quali ell' andò bene.*

Mais comme on pouvoit répondre à notre Orateur: Il s'agit de la bataille que nous avons perduë contre Philippe, durant que vous maniïez les affaires de la République, & vous jurez par les victoires que nos Ancêtres ont remportées. Afin donc de marcher ſûrement, il a ſoin de régler ſes paroles, & n'emploie que celles qui lui ſont avantageuſes, faiſant voir que même dans les plus grans emportemens il faut être ſobre & retenu. 4 En parlant donc de ces victoires de leurs Ancêtres, il dit: *Ceux qui ont combattu par terre à Marathon, & par mer à Salamine; ceux qui ont donné bataille près d'Artemiſe & de Platées.* Il ſe garde bien de dire, *ceux qui ont vaincu.* Il a ſoin de taire l'événement, qui avoit été auſſi heureux en toutes ces batailles, que funeſte à Cheronée, & prévient même l'Auditeur, en pourſuivant ainſi: *Tous ceux, ô Eſchine, qui ſont peris en ces rencontres, ont été enterrez aux dépens de la République, & non pas ſeulement ceux dont la fortune a ſecondé la valeur.*

SEZIONE XVII.

Che al Sublime contribuiſcono le Figure; dove, e come.

SConvenevole coſa ſarebbe, o cariſſimo, il laſciare indietro in queſto luogo uno di quelli avvertimenti da noi

CHAPITRE XV.

CHAP. XVII.

Que les Figures ont beſoin du Sublime pour les ſoûtenir.

IL ne faut pas oublier ici une réflexion que j'ai faite, & que je vais vous expliquer en peu de mots. C'eſt que les Figures

Chang. 4 *En parlant donc de ces victoires &c.*] Premières éditions: *En diſant donc que leurs Ancêtres avoient combatu par terre à Marathon, & par mer à Salamine, avoient donné bataille près d'Artémiſe & de Platées; il ſe garde bien de dire qu'ils en fuſſent ſortis victorieux. Il a ſoin de taire &c.*

δὲ πάνυ σωφρονῶν, ὅτι φύσει πως [a] συμμαχεῖ τῷ ὕψει τὰ σχήματα, καὶ πάλιν ἀντισυμμαχεῖται θαυμασίως ὑπ' αὐτοῦ. Πῇ δὲ καὶ πῶς, ἐγὼ φράσω. Ὑποπτόν ἐστιν ἰδίως τὸ δόλῳ σχημάτων πανουργεῖν, καὶ προσβάλλον ὑπόνοιαν ἐνέδρας, ἐπιβουλῆς, παραλογισμοῦ· καὶ ταῦθ', ὅταν ᾖ πρὸς κριτὴν κύριον ὁ λόγος, μάλιστα δὲ πρὸς τυράννους, βασιλέας, [b] ἡγεμόνας ἐν ὑπεροχαῖς. Ἀγανακτεῖ γὰρ εὐθὺς, εἰ, ὡς παῖς ἄφρων, ὑπὸ τεχνίτου ῥήτορος σχηματίοις καπασοφίζεται· καὶ εἰς καταφρόνησιν ἑαυτοῦ λαμβάνων τὸν παραλογισμὸν, ἐνίοτε μὲν ἀποθηριοῦται τὸ σύνολον, [c] κἂν ἐπικρατήσῃ δὲ τοῦ θυμοῦ, πρὸς τὸν πειθοῦς τοῦ λόγου πάντως ἀντιδιατίθεται· διόπερ καὶ τότε ἄριστον δοκεῖ τὸ σχῆμα, ὅταν αὐτὸ τοῦτο δόλος θάνῃ, ὅτι σχῆμά ἐστι. Τὸ πίστεως ὕψος καὶ πάθος τῆς ἐπὶ τοῦ

nam vero quam potero breviſſime; Figuras *videlicet* ac Sublimitatem mutuis natura ſuppetiis mirifice ſublevari; neque minus illas ab hac adjuvari, quam ipſæ illam viciſſim corroborent & adaugeant. Ubi vero & qui hoc fiat, jam nunc dicam. Callidus ille & ſolers figurarum uſus res præ ceteris omnibus perquam ſuſpicioſa eſt, metumque inſinuat inſidiarum, doli, & fraudis: præſertim ubi apud judicem res agitur vitæ neciſque dominum; multo etiam magis, ſi tyrannus is fuerit, vel rex, vel provinciæ præſes. Statim enim is indignatur, quum ſe velut imprudentem puerulum ab aſtuto oratore figurarum peti videt machinis atque fallaciis; eaſque in ſui contemptum atque contumeliam accipiens ita ſæpenumero exaſperatur, & oratori immutatur, ut, quamvis iram ſuam cohibeat atque moderetur, animo tamen & auribus a ſermone oratoris ſit averſiſſimus: quapropter eadem

cenſenda eſt optima figura, quæ effectu apparet, habitu latet. Hanc vero in judice attentatæ figuris fidei ſuæ ſuſpicionem mirum

a] In *Edit. prima* ἐμμαχεῖται, in *Cod. Vat.* συμμαχεῖται.

b] Mallem ἡγεμένας τὰς ἐν ὑπεροχαῖς, aut τὰς ἐν ἐπαρχίαις, *præfectos provinciarum, proconſules, pro-prætores. Fab.* In *Editt. prima & Veneta* ἡγεμένας, ἐν ὑπεροχαῖς.

c] In *Edit. prima* κἂν ἐπικρατήσῃ δὲ τοῦ θυμοῦ πρὸς τὸν πειθοῦς τοῦ λόγου, πάντως &c. in *Veneta* κἂν ἐπικρατήσῃ δὲ τὸ θυμοῦ &c. Particulam τὸ (quam nec agnoſcit *Edit. prima*, nec duo *Codd. MSS.*) delevit *Tollius*, diſtinguens eo modo quo *Langbanius* diſtinguendum eſſe oſtendebat.

CHAP. XV. 1. *Et ne ſauroit ſouffrir qu'un chetif.*] Il me ſemble que ces deux expreſſions *chetif Rhétoricien*, & *fineſſes groſſieres* ne peuvent s'accorder avec ces charmes du diſcours dont il eſt parlé ſix lignes plus bas. Longin dit, & *ne ſauroit ſuffrir qu'un ſimple Rhétoricien*, τέχνης ῥήτωρ, *entreprenne de le tromper comme un enfant par de petites fineſſes*, σχηματίοις. *Dacier.* Ibid.

ſpecolati. Sarà però breve; cioè, che le Figure di lor natura contribuiſcono in un certo modo al Sublime, ed ajutanlo; e all'incontro che eſſe ne ſono dal medeſimo maravigliosamente contraccambiate; dove poi, e come, il dirò. Soſpetta coſa propriamente è il trattare aſtutamente per via di Figure, e mette ſoſpezione d'inſidie, di trama, e di aggiramento; maſſimamente quando l'orazione è diretta ad un Giudice ſupremo (e molto più davanti a Tiranni, Regi, Imperadori, e perſone in ſovranità collocate:) poichè di ſubito levaſi il Giudice in iſdegno, ſe come ragazzo ſenza giudizio, con figurine è aggirato dall'artefice Oratore; ed in iſcherno di ſe medeſimo pigliando l'abbindolamento delle parole, talvolta tutto quanto infieriſce: e tuttochè egli domini la collera, alla perſuaſiva de' ragionamenti ad ogni modo contratta, e reſiſte. È però ſembra che allora ottima ſia la figura quando non ſi trapela queſt'iſteſſo, ch'ella ſia figura. Perciò è poſta la Sublimità, e l'affetto come una Figures naturellement ſoûtiennent le Sublime, le Sublime de ſon côté ſoûtient merveilleuſement les Figures: mais où, & comment; c'eſt ce qu'il faut dire.

En premier lieu, il eſt certain qu'un Diſcours où les Figures ſont emploïées toutes ſeules, eſt de ſoi-même ſuſpect d'adreſſe, d'artifice, & de tromperie; principalement lors qu'on parle devant un Juge ſouverain, & ſur tout ſi ce Juge eſt un grand Seigneur, comme un Tyran, un Roi, ou un Géneral d'Armée. Car il conçoit en lui-même une certaine indignation contre l'Orateur, [1] & ne ſauroit ſouffrir qu'un chetif Rhétoricien entreprenne de le tromper, comme un enfant, par de groſſières fineſſes. Il eſt même à craindre quelquefois, que prenant tout cet artifice pour une eſpèce de mépris, il ne s'effarouche entièrement: & bien qu'il retienne ſa colère, [2] & ſe laiſſe un peu amolir aux charmes du diſcours, il a toûjours une forte répugnance à croire ce qu'on lui dit. C'eſt pourquoi il n'y a point de Figure plus excellente que celle qui eſt tout-à-fait cachée, & lors qu'on ne reconnoit point que c'eſt une Figure. Or il n'y a point de ſecours ni de remède plus merveilleux pour l'empêcher de paroître, que le

Ibid. *Et ne ſauroit ſouffrir.*] Τέχνης φήτωρ eſt ici un Orateur qui ſe ſert de tous les artifices de ſon Art, pour duper les Juges, ou pour les attirer au moins dans ſes ſentimens. Et quand cela ſe fait un peu trop ouvertement, & qu'un Juge habile s'en apperçoit il s'en offenſe. C'eſt pourquoi *Philoſtrate* dans la Vie d'*Apollonius* l. VIII. ch. II. le diſſuade ſerieuſement. Δεινότης γ', dit-il, ἐν δικαστηρίοις ἢ μὲν φανερὰ κἂν διαβάλοι τινὰ ὡς ἐπιβαλλόντα τοῖς ψηφιζομένοις· ἡ δ' ἀφανὴς κἂν ἀτέλεστος γένοιτο. Τὸ γὰρ λαθεῖν τοὺς δικάζοντας ὡς δεινός ἐστιν, ἀληθέστερα δεινότης. *Toll.*

2 *Et ſe laiſſe un peu amolir aux charmes du diſcours.*]

σχηματίζειν ὑπονοίας ἀλέξημα, καὶ θαυμαστή τις ἐπικουρία καθίσταται· καί πως [d] παραληφθεῖσα τῶν πανουργεῖν τέχνη [e] τοῖς κάλλεσι καὶ μεγέθεσι τὸ λοιπὸν ὑποδέδυκε, καὶ πᾶσαν ὑποψίαν ἐκπέφευγεν. Ἱκανὸν δὲ τεκμήριον τὸ προειρημένον, "οὐ μὰ τοὺς ἐν Μαραθῶνι." Τίνι γὰρ ἐνταῦθ' ὁ ῥήτωρ ἀπέκρυψε τὸ σχῆμα; δῆλον, ὅτι τῷ φωτὶ αὐτῷ. Σχεδὸν γὰρ, ὥσπερ καὶ τ' ἀμυδρὰ φέγγη ἐναφανίζεται τῷ ἡλίῳ περιαυγούμενα, οὕτω τὰ τῆς ῥητορικῆς σοφίσματα ἐξαμαυροῖ περιχυθὲν πάντοθεν τὸ μέγεθος. Οὐ πόῤῥω δ' ἴσως τούτου καὶ ἐπὶ τῆς ζωγραφίας τι τοιοῦτο συμβαίνει· ἐπὶ γὰρ τοῦ αὐτοῦ κειμένων ἐπιπέδου παραλλήλων ἐν χρώμασι τῆς σκιᾶς τε καὶ τοῦ φωτὸς, ὅμως προϋπαντᾷ τε τὸ φῶς ταῖς ὄψεσι καιόμενον ἔξοχον, καὶ ἐγγυτέρω παραπολὺ φαίνεται. Οὐκοῦν καὶ τῶν λόγων τὰ πάθη καὶ τὰ ὕψη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν ἐγγυτέρω κεί-

rum in modum lenit, tollitque conjuncta cum animi concitatione Sublimitas: ac si quandoque contigerit, ut illa calliditatis ars ab oratore adhibeatur, subit hæc e vestigio fulgidum Sublimitatis & præstantium affectuum lumen, & sub umbra magnarum virtutum delitescens effugit oculos, quamvis acutissimos, suspicionis. Exemplum aliud idoneum magis & illustre, quam quod attuli, dari vix ullum potest: *Non per eos, qui in campis Marathoniis &c.* Qua enim re figuram hic orator occultavit? ipso Sublimitatis fulgore, *ut* cuivis perspicuum. Equidem Rhetoricis mihi figuris idem accidere videtur, quod ignibus ac luminibus minoribus: nam quemadmodum sol exortus splendore suo aliis omnibus sideribus tenebras obducit, ita & figuris circumfusa Sublimitatis lux penitus illas obscurat & abscondit. Nec multum differt quod in pictura evenire solet: nam quamvis umbra lumenque juxta se invicem, & in eadem tabellæ planitie, coloribus expressa fuerint; tamen id quod luminosum est, oculos nostros validius feriens, eminere & aliquatenus exstare, & multo quam umbra propius esse videtur. Ad eundem modum & qui in oratione adhibentur affectus & omnis Sublimitas, animis nostris cum necessitudine quadam atque cognatione naturæ tum etiam splendore suo propin-

d] In *Vet. Cod.* παραληφθεῖσαν. Forte fuit παραληφθεῖσα ἡ τῶν πανουργεῖν, vel ἡ ἐν τῷ πανουργεῖν τέχνη. *Tollius.*

e] Τοῖς πάθεσι καὶ μεγέθεσι omnino legendum esse contendit *Tollius*; quod paulo antea præcesserit ὕψος καὶ πάθος, atque κάλλος parum huic loco convenire videatur.

Tout cela ne se trouve pas dans le Grec. Je pense que notre Auteur veut dire, que quand le Juge auroit même assez de force & de prudence pour retenir sa colère, & ne la pas faire

contrammina, e come un maraviglioſo riparo contra'l ſoſpetto, che cade nel figureggiare; ed in una certa maniera l'artificio, e l'aſtuzia preſa dall'Oratore ſi cuopre allora con bellezze, e grandezze, e tutta la ſuſpizione fa ſparir via. Sofficente eſemplo può eſſere il di ſopra propoſto: *Nò, per l'anime di coloro, che in Maratona*. Con che coſa adunque coprì quì l'Oratore la Figura? egli è chiaro, col lume medeſimo. Perocchè ſiccome i deboli, e fiochi lumi ſpariſcono, attorno attorno irraggiati dal Sole; così le aſtuzie della Rettorica dalla grandezza del dire da pertutto circunfuſa ſono ſpente. E forſe non è queſto lontano da ciò che accade nella Pittura. Perciocchè in un medeſimo piano poſte allato l'una all' altra l'ombra, e la luce tra i colori; pure ai noſtri occhj prima ne balza fuori la bene sfavillante luce, ed anche più vicina, e rilevata eſſer ci pare, e ſpiccata. Adunque anche gli affetti, e le Sublimità delle orazioni poſte preſſo delle noſtre menti, per

le Sublime & le Pathétique; parce que l'Art ainſi renfermé au milieu de quelque choſe de grand & d'éclatant, a tout ce qui lui manquoit, & n'eſt plus ſuſpect d'aucune tromperie. Je ne vous en ſaurois donner un meilleur exemple que celui que j'ai déja rapporté: *J'en jure par les mânes de ces grans Hommes, &c.* Comment eſt-ce que l'Orateur a caché la Figure dont il ſe ſert? N'eſt-il pas aiſé de reconnoître que c'eſt par l'éclat même de ſa penſée? Car comme les moindres lumieres s' évanouiſſent quand le Soleil vient à éclairer; de même, toutes ces ſubtilitez de Rhétorique diſparoiſſent à la vuë de cette grandeur qui les environne de tous côtez. La même choſe, à peu près, arrive dans la Peinture. 3 En effet, que l'on colore pluſieurs choſes également tracées ſur un même plan, & qu'on y mette le jour & les ombres; il eſt certain que ce qui ſe préſentera d'abord à la vuë, ce ſera le lumineux, à cauſe de ſon grand éclat, qui fait 4 qu'il ſemble ſortir hors du Tableau, & s'approcher en quelque façon de nous. Ainſi le Sublime & le Pathétique, ſoit par une affinité naturelle qu'ils ont avec les mouve-

faire éclater, il s'opiniâtreroit néanmoins à rejetter tout ce que l'Orateur lui pourroit dire. *Tollius*.

Lang. 3 *En effet, que l'on colore &c.*] Premiere manière: *En effet, qu'on tire pluſieurs lignes paralléles ſur un même plan, avec les jours & les ombres; il eſt certain &c.*

4 *Qu'il ſemble ſortir hors du Tableau.*] Καὶ ὁμοῦ ἔξοχον καὶ ἐγγυτέρω παραπολὺ φαίνεσθαι. Καὶ ὁμοῦ ne ſignifie rien en cet endroit. Longin avoit ſans doute écrit, καὶ μόνον ἔξοχον, ἀλλὰ καὶ ἐγγυτέρω &c. *ac non modo eminent, ſed & propius multo videtur: Et paroît non ſeulement relevé, mais même un peu proche.* Il y a dans l'ancien Manuſcrit, κατὰμεσον ἔξοχον ἀλλὰ καὶ ἐγγυτέρω &c. Le changement de KAI OY MONON en KAIOMENON, eſt fort aiſé à comprendre. *Balvin*.

μενα, διά τε φυσικήν τινα συγγένειαν καὶ διὰ λαμπρότητα ἀεὶ τῶν σχημάτων προεμφανίζεται, καὶ τὴν τέχνην αὐτῶν ἀποσκιάζει καὶ οἷον ἐν κατακαλύψει τηρεῖ.

pinquiora, claritate sua figuras multis partibus antevertunt & in oculos nostros validius incurrunt; artemque offusa nocte, quasi velamine quodam, obtegunt & occultant.

ΤΜΗΜΑ ιη'.

Περὶ πεύσεως καὶ ἐρωτήσεως.

ΤΙ δ' ἐκεῖνα φῶμεν, [a] τὰς πεύσεις τε καὶ ἐρωτήσεις; ἆρα οὐκ αὐταῖς ταῖς τῶν σχημάτων εἰδοποιίαις παραπολὺ ἐμπρακτότερα καὶ σοβαρώτερα συντείνει τὰ λεγόμενα; "[b] Η βούλεσθε, εἰπέ "μοι, περιϊόντες [c] ἀλλήλων πυν- "θάνεσθαι, λέγεταί τι καινόν; "τί γὰρ ἂν γένοιτο τούτου καινότε- "ρον, ἢ Μακεδὼν ἀνὴρ Ἀθηναίους "καταπολεμῶν, καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων "διοικῶν; τέθνηκε Φίλιππος; οὐ "μὰ δι', ἀλλ' ἀσθενεῖ. τί δ' ὑμῖν "διαφέρει; καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πά- "θῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φί- "λιππον ποιήσετε." Καὶ πάλιν, "[d] Πλέωμεν ἐπὶ Μακεδονίαν, "φησί· ποῖ δὴ προσορμιούμεθα;

SECTIO XVIII.

De interrogatione & percontatione.

QUID hic ego tibi, mi Terentiane, Interrogationes & Percontationes recenseam? Quis enim est qui ignoret, orationem hisce figurarum conformationibus & contendi quam fortissime, & ab iisdem cum vehementiæ permultum atque acrimoniæ, tum dignitatis & magnificentiæ sibi acquirere? *An vero,* (inquit alibi idem orator) *alter alterum, quæso, per circulos oberrantes percontabimini, Ecquid novi? At quid (Juppiter!) magis novum ad aures unquam nostras accidere possit, quam quod homo Macedo Athenienses bello aggreditur, Græciæque res ordinat? Quid ais? obiitne Philippus? non sane, sed ei male est. Di boni! quid vestra id interest, vivatne an vixerit Philippus? qui, si quid ei accideret, alium vobis Philippum brevi sitis inventuri,* Et rursum: *In Macedoniam,* inquit, *navigemus. Sed, quo*

a] *Technici* ita distinguunt; ut ἐρώτησις sit *interrogatio* quæ pro *responso* assensionem tantum vel negationem requirit; πεῦσις autem fusiorem responsionem. *Langb.*

b] Petitus est hic locus e *Philippica* prima *Demosthenis*.

c] In *vulgatis Demosthenis*, αὐτῶν πυνθάνεσθαι κατὰ τὴν ἀγορὰν, λέγεταί τι καινόν; γένοιτο καὶ ἄν τι καινότερον &c.

d] Ex eadem *Oratione*: In nostris tamen *Exemplaribus* ἐπὶ τὴν ἐκείνου πλευσούμεθα; & mox ἐκείνου pro Φιλίππου. Vide *Hermogenem* de *Ideis* l. 3. c. 7.

una certa nativa affinità, e per un continuo lumeggiamento delle figure, vie più risaltano, e l'artifizio loro ricuoprono, e come dentro a velami lo custodiscono

vemens de notre ame, soit à cause de leur brillant, paroissent davantage, & semblent toucher de plus pres notre esprit, que les Figures dont ils cachent l'Art, & qu'ils mettent comme à couvert.

SEZIONE XVIII.

Delle Domande, e Interrogazioni.

MA che direm noi delle *Domande*, e delle *Interrogazioni?* Non fann'elleno con tali acconciature di figure più tese quelle cose, che si dicono, e di gran lunga più efficaci, e più altiere? *Ditemi: Volete voi per avventura andando attorno domandarvi l'un l'altro, che nuova c'è? Ora che cosa ci può esser più nuova di questa, che un uomo della Macedonia debelli gli Ateniesi, e governi gli affari de' Greci? Filippo è morto? nò certamente; ma sta male. Che vi cale di ciò? quando sia altro di lui, voi tostamente farete un' altro Filippo.* E di nuovo: *Navighiamo*, dice, *in Macedonia: bene. ma dove approderemo?* (domanderà uno) *Mostrerà a noi il debole delle cose di*

CHAPITRE XVI.

CHAP. XVIII.

Des Interogations.

QUE dirai-je des demandes & des interrogations? Car qui peut nier que ces sortes de Figures ne donnent beaucoup plus de mouvement, d'action, & de force au discours? * *Ne voulez-vous jamais faire autre chose*, dit Démosthene aux Athéniens, *qu'aller par la Ville vous demander les uns aux autres; Que dit-on de nouveau? Et que peut-on vous apprendre de plus nouveau que ce que vous voïez? Un homme de Macédoine se rend Maître des Athéniens, & fait la loi à toute la Grèce. Philippe est-il mort? dira l'un: Non, répondra l'autre, il n'est que malade. Hé que vous importe, Messieurs, qu'il vive, ou qu'il meure? Quand le Ciel vous en auroit délivrez, vous vous feriez bien-tôt vous-mêmes un autre Philippe.* Et ailleurs: *Embarquons-nous pour la Macedoine. Mais où aborderons-nous, dira quelqu'un, malgrè Philippe? La guerre même, Messieurs, nous découvrira par où*

* *Première Philippique p. 1[illegible]. Editt. de Basle.*

CHAP. XVI. 1. *Par où Philippe est facile à vaincre*] Le Grec porte, *la guerre même nous découvrira le foible de l'état, ou des affaires de Philippe*. Tacite a égard à ce passage de Démosthéne, quand il dit l. 2. histor. *Aperiet & recludet contesta & tumescentia victricium partium vulnera bellum ipsum*. Où j'aimerois mieux lire, *ulcera*, bien que je sache que le mot *vulnera* se trouve quelquefois dans cette signification. *Tollius.*

" ἤρετό τις. δύήσει τὰ σαθρὰ
" τῷ Φιλίππε πραγμάτων αὐτὸς
" ὁ πόλεμος." Ην δὲ ἁπλῶς ῥηθὲν τὸ πρᾶγμα τῷ παντὶ καταδεέστερον· νυνὶ δὲ τὸ ἔνθεν καὶ ὀξύρροπον τῆς πλόσεως καὶ ὑποκείσεως, καὶ τὸ πρὸς ἑαυτὸν ὡς πρὸς ἕτερον ἀνθυπαιτᾶν, ὑ μόνον ὑψηλότερον ἐποίησε τῷ χηματισμῷ τὸ ῥηθὲν, ἀλλὰ καὶ πιστότερον. Αγει γὰρ τὰ παθητικὰ τότε μᾶλλον, ὅταν αὐτὰ φαίνηται μὴ ἐπιτηδεύειν αὐτὸς ὁ λέγων, ἀλλὰ γενναῖν ὁ καιρός· ἡ δ' ἐρώτησις ἡ εἰς ἑαυτὸν, καὶ ὑποκρισις, μιμεῖται τὸ πάθος τὸ ἐπίκαιρον. Σχεδὸν γὰρ, e] ὡς οἱ ὑφ' ἑτέρων ἐρωτώμενοι παροξυνόνται, ἐκ τοῦ παραχρῆμα πρὸς τὸ λεχθὲν ἐναγωνίως καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας ἀνθυπαντῶσιν· ἔπω τὸ χῆμα τῆς πλόσεως καὶ ὑποκείσεως, εἰς τὸ δοκεῖν ἕκαστον τῷ ἐσκεμμένων ἐξ ὑπογύε κεκινῆθαί τε καὶ λέγεθαι, τὸν ἀκροατὴν ἀπάγει καὶ παραλογίζεται. f] Ετι τοίνυν (ἓν γάρ τι τῷ ὑψηλοτάτων τὸ Ηροδότειον πεπίσθται) εἰ ὅπως * * * *

quo appellemus? quærat aliquis. Ipsum bellum infirma regni ac rerum Philippi aperiet. Hæc si orator simpliciter fuisset elocutus, dignitatem ac pondus rei verbis minime adæquasset: nunc autem æstus ille mentis, & concitata illa veloxque Percontationis & Responsionis reciprocatio, illaque ipsi sibi velut alteri cuipiam reposita Subjectio, non modo Sublimitatem figurato hoc loquendi modo orationi attulit, verum multo quoque eam reddidit credibiliorem. Nam tum demum concitata affectibus oratio audientes commovet, quum eam orator non domo afferre, sed in arena, quod ajunt, invenire videtur: atqui illa sui ipsius Interrogatio, & ad eam Subjectio, repentini & ex ipsa velut occasione nati affectus extemporalitatem mirifice imitatur. Sicut enim illi, qui ab aliis interrogantur, irritati, ad ea ipsa, quæ rogantur, extemplo cum animi quadam concitatione respondent; adeoque, quæ ipsa dictat affectuum veritas, regerunt: ita & hæc Interrogationis atque huic redditæ Responsionis figura auditorem minus cautum decipit atque circumvenit; sicut, quæ ab oratore diu & accurate meditata afferuntur, ex tempore illi subnasci dicique existimet. Præterea (nam & hoc Herodoti e maxime sublimibus semper habitum fuit) si ita * * * *

SECTIO

e] Ita *Faber* pro vulgato ὅσον, quod in ὅσοι, non adeo recte mutandum esse censuit *Petr.*

f] In *Edit. prima*, * * ἔτι τοίνυν· * * γὰρ &c. dein, εἰ ὅτως * * ἔπλοκα ἐκπίπτε.

Filippo la ſteſſa guerra. Or ſe egli aveſſe eſpoſto il fatto liſciamente; ciò per ogni verſo ſarebbe riuſcito troppo manchevole. Ma il furore, e la voga della Domanda, e della riſpoſta, fatta a ſe medeſimo come ſe foſſe un'altra perſona, mercè del figureggiamento rende il detto non ſolo più ſublime, ma più credibile ancora. Perchè allora rapiſcono più che mai le coſe patetiche, o affettuoſe, quando pare che il dicitore medeſimo non le dica a poſta, ma che la congiuntura le partoriſca. L'interrogazione diretta a ſe ſteſſo, e la riſpoſta imita la congiuntura, e l'opportunità dell'affetto. Concioſſiacoſachè ſiccome coloro, che da altri ſono interrogati, in un tratto ſi levano inverſo ciò che vien detto, contraſtando per la verità ſteſſa: così la figura d'interrogazione, e di riſpoſta rapiſce l'uditore, e l'inganna nel farli parere coſe penſate, e ripenſate all'improviſo eſſer venute, e dette. Oltredichè (poichè una coſa che vien detta da Erodoto ſi tiene per una delle più ſublimi coſe del mondo) ſe così * * * * *

où Philippe eſt facile à vaincre. S'il eût dit la choſe ſimplement, ſon diſcours n'eût point répondu à la majeſté de l'affaire dont il parloit: au lieu que par cette divine & violente manière de ſe répondre ſur le champ à ſoi-même, comme ſi c'étoit une autre perſonne, non ſeulement il rend ce qu'il dit plus grand & plus fort, mais plus plauſible & plus vrai-ſemblable. Le Pathetique ne fait jamais plus d'effet, que lors qu'il ſemble que l'Orateur ne le recherche pas, mais que c'eſt l'occaſion qui le fait naître. Or il n'y a rien qui imite mieux la paſſion que ces ſortes d'interrogations & de reponſes. [2] Car ceux qu'on interroge, ſentent naturellement une certaine émotion, qui fait que ſur le champ ils ſe précipitent de répondre, [3] & de dire ce qu'ils ſavent de vrai, avant même qu'on ait achevé de les interroger. Si bien que par cette Figure l'Auditeur eſt adroitement trompé, & prend les diſcours les plus méditez pour des choſes dites ſur l'heure [4] & dans la chaleur * * * * * * * * *

[5] Il

Chang. 2 *Car ceux qu'on interroge, ſentent &c.*] Première manière: *Car ceux qu'on interroge ſur une choſe dont ils ſavent la verité, ſentent naturellement une certaine émotion, qui fait que ſur le champ ils ſe précipitent de répondre. Si bien que &c.*

3 *Et de dire ce qu'ils ſavent de vrai.*] J'avois déja conſideré cette periode dans la première édition, comme ne s'accordant pas tout-à-fait avec le texte Grec: mais Mr. Boileau l'a un peu changée, de ſorte qu'on n'y trouve rien à dire. Je l'expliquai ainſi: *Car comme d'ordinaire ceux qu'on interroge, s'irritent, & répondent ſur le champ à ce qu'on leur demande, avec quelque émotion de cœur, & avec un ton qui nous exprime & nous fait voir les veritables ſentimens de leur ame, il arrive le plus ſouvent que l'Auditeur ſe laiſſe duper & tromper par cette Figure, & qu'il prend le diſcours, &c. Tollius.*

4 *Et dans la chaleur.*] Le Grec ajoûte: *Il y a*

ΤΜΗΜΑ ιθ'.

Περὶ ἀσυνδέτων.

* * * * * * *

* * * ἄπλοκα ἐκπίπτει, καὶ οἱονεὶ προχεῖται τὰ λεγόμενα, ὀλίγου δεῖν φθάνοντα καὶ αὐτὸν τὸν λέγοντα. "Καὶ συμβαλόντες, φησὶν [a] ὁ Ξενοφῶν, τὰς ἀσπίδας, ἐωθοῦντο, ἐμάχοντο, ἀπέκτεινον, ἀπέθνησκον. Καὶ τὰ τοῦ Εὐρυλόχου·

Ηομεν [b], ὡς ἐκέλευες, ἀνὰ δρυμὰ, φαίδιμ' Οδυσσεῦ·
Εὕρομεν ἐν βήσσῃσι τετυγμένα δώματα Κίρκης.

Τὰ γὰρ ἀλλήλων διακεκομμένα, καὶ οὐδὲν ἧττον κατεσπευσμένα, φέρει τῆς ἀγωνίας ἔμφασιν, ἅμα καὶ ἐμποδιζούσης τι καὶ [c] συνδιωκούσης. Τοιαῦθ' ὁ Ποιητὴς ἐξηύρεκε διὰ τῶν ἀσυνδέτων.

SECTIO XIX.

De asyndetis, seu dissolutis.

* * * * * *

* * adeo non impedita, adeo omni vinculo exsoluta provolvuntur, ut ipsum tantum non præveniant dicentem. *Collisisque* (inquit alicubi Xenophon) *clypeis impellebantur, pugnabant, cædebant, cædebantur*. Neque minus incitata sunt illa Eurylochi;

Ivimus, ut jussum, per sylvas, inclyte Ulysse,
Vidimus exstructas pulchras in vallibus ædes.

Hæc enim ad hunc ab se invicem modum abscissa, nihiloque secius accelerata, istiusmodi perturbationis vehementiam exprimunt, quæ simul & orationis cursum nonnihil impediat, & eundem tamen magis adhuc incitet. Quare in rebus hujuscemodi Poeta Dissolutione usus est.

SECTIO

a] In *Oratione* de *Agesilao Rege*; p. 22. & lib. 4 Rerum Græc. p. 219. *Ed. Oxon.*

b] *Homeri* Odyss. x. v. 251. sed in secundo versu pro δώματα καλὰ (ut in *Codd. Vat.* & *Homeri* exemplaribus) male δώματα Κίρκης. quippe in ista narratione (ut ait *Faber*) Eurylochus testatur ignorasse se primum cujusnam ædes illæ essent.

c] Ita ex conjectura *Fabri* edidit *Tollius*, quem secuti sumus prius erat, nullo plane sensu, συνδιοικούσης.

---

encore un autre moïen; car on le peut voir dans ce passage d'Herodote, qui est extrèmement sublime. Mais je n'ai pas crû devoir mettre ces paroles en cet endroit qui est fort defectueux: puisqu'elles ne forment aucun sens, & ne serviroient qu'à embarrasser le Lecteur. *Boileau.*

SEZIONE XIX.

Delli Aſindeti, o Scollegature.

* * * * * * * * * * *
* * ſenza intreccio ſcadano, e ſi verſino quelle coſe che ſi dicono, poco ci corre, che anche lo ſteſſo Dicitore non prevengano. *E unendo* (dice Senofonte) *gli ſcudi, urtavanſi, combattevano, uccidevano, morivano*. E quei verſi detti da Euriloco:

Gimmo, giuſta il tuo cenno, per li boſchi,
Ulisſe glorioſo: ritrovammo
Nelle vallée l'ampia magion di Circe.

Perocchè queſte coſe interrotte, e non meno accelerate portano ſeco moſtra dell'affanno, che rende il diſcorſo impacciato inſieme, e concitato. Tali coſe profferì il Poeta per via d'Aſindeti, o Scollegature.

* * * * * * * * * * *

CHAP. XIX.

5 Il n'y a rien encore qui donne plus de mouvement au diſcours, que d'en ôter les liaiſons. En effet, un diſcours, que rien ne lie & n'embaraſſe, marche & coule de ſoi-même, & il s'en faut peu qu'il n'aille quelquefois plus vîte, que la penſée même de l'Orateur. * *Aiant approché leurs boucliers les uns des autres*, dit Xénophon, *ils reculoient, ils combattoient, ils tuoient, ils mouroient enſemble*. Il en eſt de même de ces paroles d'Euryloque à Ulyſſe dans Homère:

* *Xenoph. Hiſt. Græc. liv. 4. pag. 51. Edit. Leunclii.*

† *Nous avons, par ton ordre, à pas précipitez,*
Parcouru de ces Bois les ſentiers écartez:
6 *Nous avons, dans le fond d'une ſombre vallée,*
Découvert de Circé la maiſon reculée.

† *Odyſſ. liv. 10. V. 251.*

Car ces periodes aïnſi coupées, & prononcées néanmoins avec précipitation, ſont les marques d'une vive douleur, qui l'empêche en même tems 7 & le force de parler. C'eſt ainſi qu'Homère fait ôter, où il faut, les liaiſons du diſcours.

5 *Il n'y a rien encore qui donne plus de mouvement au diſcours, que d'en ôter les liaiſons.*] J'ai ſupplée cela au texte: parce que le ſens conduit de lui-même. *Boileau.*

6 *Nous avons dans le fond.*] Tous les exemplaires de Longin mettent ici des étoiles, comme ſi l'endroit étoit défectueux; mais ils ſe trompent. La remarque de Longin eſt fort juſte, & ne regarde que ces deux periodes ſans conjonction: *Nous avons par ton ordre*, &c. & enſuite: *Nous avons dans le fond* &c. *Boileau.*

7 *Et le force de parler.*] La reſtitution de Mr. le Févre eſt fort bonne σωδιωκτικης, & non pas σωδιοικτικης. J'en avois fait la remarque avant lui. *Boileau.*

ΤΜΗΜΑ κ'.

Συνόδος τῶν σχημάτων.

Ἄκρως δὲ καὶ ἡ ἐπὶ ταυτὸ συνοδος τῶν σχημάτων εἴωθε κινεῖν, ὅταν δύο ἢ τρία, οἷον κατὰ συμμοιρίαν ἀναπιρνάμενα, ἀλλήλοις ἐρανίζῃ τὴν ἰσχύν, τὴν πειθώ, τὸ κάλλος. Οποῖα δὴ τὰ εἰς τὴν Μειδίαν, ταῖς ἀναφοραῖς ὁμοῦ καὶ τῇ ἐξαυτιπώσει συναναπεπλεγμένα τὰ ἀσυνδετα· [a] "Πολλὰ γὰρ ἂν ποιήσειεν ὁ τύπτων, ὧν ὁ παθὼν "ἕνια ἐδ' ἂν ἀπαγγεῖλαι δύναιτο ἑτέρῳ, τῷ σχήματι, τῷ "βλέμματι, τῇ φωνῇ." Εἶθ', ἵνα μὴ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὁ λόγος ἰὼν στῇ (ἐν τάξει γὰρ τὸ ἠρεμοῦν, ἐν ἀταξίᾳ δὲ τὸ πάθος, ἐπεὶ φορὰ ψυχῆς καὶ συγκίνησίς ἐστιν) εὐθὺς ἐπ' ἄλλα μεθήλατο ἀσυνδετα, καὶ ἐπαναφοράς· "ὅταν ὡς ὑβρίζων, "ὅταν ὡς ἐχθρὸς, ὅταν κονδύλοις, ὅταν ἐπὶ κόρρης". Οὐδὲν ἄλλο σχεδὸν ὁ ῥήτωρ, ἢ ὅπερ ὁ τύπτων, ἐργάζεται, τλὼ σχοίνοιαν τῆς δικασῶν [b] τῇ ἐπαλλήλῳ πλήττων φορᾷ. Εἶτ' ἐντεῦθεν πάλιν,

SECTIO XX.

De figurarum coacervatione, ſeu congerie.

SED & Coacervatio figurarum auditores ſummopere afficere ſolet atque perturbare: quum ſcilicet duæ pluresve, quaſi ſocietate inita inter ſe nexæ & jugatæ, acrimoniam ſibi invicem & robur, ac perſuadendi vim, cultumque & ornatum, veluti ſymbolam, conferunt. Quod genus ſunt illa Demoſthenis in Midiam, ubi Repetitionis, Deſcriptionis, ac Diſſolutionis exornationes mire inter ſe implicitæ ſunt & permixtæ: *Multa namque*, inquit, *is, qui quem verberat, patrat, quorum ille, qui vapulat, ne referre quidem aliis aliquam partem poſſit; geſtu, vultu, voce.* Deinde, ne in earundem pergens figurarum continuatione orationis impetus reſiſtat & quieſcat, (tranquilli namque & compoſiti animi eſt ſervare ordinem; at affectionis, quæ mentis quædam commotio eſt atque concitatio, proprium perturbare omnia & confundere) ſtatim ad alia tranſilit Inconnexa, & ad alias Repetitiones: *quum ut inſultans, quum ut inimicus, quum pugno, quum in malam.* Neque aliter variato iſthoc conſequentium ſeſe invicem figurarum concurſu judicum animos ferit ac percutit, atque ipſe ab Midia pugnis antea percuſſus fuerat. Deinde alium rurſus, in ruentis omnia procellæ

[a] Locus occurrit p. 337. *Ed. Pariſ.* apud *Jac. Dupuy.* Eundem tractavit *Quintilli us*, ſed aliquanto aliter, *Inſtit* l. 6. c. 1. Hiſtoriam videſis apud *Plutarchum* in vita *Demoſthenis* inter X. Rhetores. Vide & *Eundem* in *Platonicis Quæſt.* p. 101. *Edit. Pariſ.*

[b] Ita *Faber* ex conjectura, quam firmat *Cod. Vat.* antea τῇ ἐπαλλήλων πλήττει φορᾷ.

SEZIONE XX.

Concorſo di Figure.

SUole ancora ſommamente commuovere il concorſo, e l'ammaſſamento di più Figure in un medeſimo luogo: e allora quello avviene quando due, o tre di conſerva meſcolate ſcambievolmente tra loro mettono inſieme forza, leggiadria, bellezza. Tali ſono ancor quelli Aſindeti, ovvero parlari ſtaccati contra Midia, uniti colle relazioni, e colla informazione del fatto. *Concioſſiachè aſſai coſe può far colui che percuote; alcune delle quali nè pur ſaprebbe riferire quegli che percoſſo è: col ſembiante; col guardo; colla voce.* Indi perchè l'orazione andando non ſi fermi nell'iſteſſe coſe; (concioſſiachè nell' ordine ſi trova il ripoſo, nel diſordine la paſſione; eſſendo ella traſporto dell' animo, e ſcompiglio, e commovimento) toſto falta paſſando ad altri Aſindeti, e ad altre relazioni di più. *Quando come oltraggiante, quando come nimico, ora con pugni, ora con ſchiaffi.* Non fa altro adunque l'Oratore per via di tali coſe che quello, che fa chi percuote; battere via via l'intendimento de' giudici con replicati colpi. Ivi, fattoli dac-

CHAPITRE XVII.

CHAP. XX.

Du mélange des Figures.

IL n'y a encore rien de plus fort pour émouvoir, que de ramaſſer enſemble pluſieurs Figures. Car deux ou trois Figures ainſi mêlées, entrant, par ce moyen, dans une eſpèce de ſocieté ſe communiquent les unes aux autres de la force, des graces & de l'ornement: comme on le peut voir dans ce paſſage de l'Oraiſon de Démoſthène contre Midias, où en même tems il ôte les liaiſons de ſon diſcours, & mêle enſemble les Figures de Répétition & de Deſcription. * *Car tout homme*, dit cet Orateur, *qui en outrage un autre, fait beaucoup de choſes du geſte, des yeux; de la voix, que celui qui a été outragé ne ſauroit peindre dans un récit.* Et de peur que dans la ſuite ſon diſcours ne vînt à ſe relâcher, ſachant bien que l'ordre appartient à un eſprit raſſis, & qu'au contraire le deſordre eſt la marque de la paſſion, qui n'eſt en effet elle-même qu'un trouble & une émotion de l'ame; il pourſuit dans la même diverſité de Figures. † *Tantôt il le frappe comme ennemi, tantôt pour lui faire inſulte, tantôt avec les poings, tantôt au viſage.* Par cette violence de paroles ainſi entaſſées les unes ſur les autres, l'Orateur ne touche & ne remuë pas moins puiſſamment ſes juges, que s'ils le voïoient frapper en leur préſence. Il revient à la charge.

* Contra Midiam. pag. 395. Edit. de Bale.

† Iliad.

&

ὡς αἱ καταιγίδες, ἄλλην ποιούμενος [c] ἐμβολὴν, "ταῦτα κινεῖ, ταῦ-
"ἐξίστησιν [d] ἀνθρώπους, ἀήθεις
"ὄντας τοῦ προπηλακίζεσθαι·
"οὐδεὶς ταῦτα ἀπαγγέλλων, δύ-
"ναιτο τὸ δεινὸν παραστῆσαι".
Οὐκοῦν τὴν μὲν φύσιν τῶν ἐπαναφορῶν καὶ ἀσυνδέτων πάντῃ φυλάττει τῇ συνεχεῖ μεταβολῇ· οὕτως αὐτῷ καὶ ἡ τάξις [e] ἄτακτον, καὶ ἔμπαλιν ἡ ἀταξία ποιὰν περιλαμβάνει τάξιν.

cellæ morem, impetum faciens, subjicit e vestigio; *hæc sunt, quæ commovent: hæc sunt, quæ rapiunt homines non assuetos contumeliis extra se: quæ quidem nec verbis quisquam satis consequi possit; multo vero minus injuriæ acerbitatem aliis ostendere.* Quare, dum ad hunc modum Repetitionum & Dissolutionum naturam atq; indolem crebra variataque ubique iteratione observat; & ordo sine ordine est, & viceversa ei quod inordinatum certo quodam ordine digestum & conclusum continetur.

ΤΜΗΜΑ κά.

Ὅτι οἱ συνδεσμοὶ ἄκεντρον ποιοῦσι τὸν λόγον.

ΦΕΡΕ οὖν πρόσθες τοὺς συνδέσμους, εἰ θέλοις, ὡς ποιοῦσιν οἱ Ἰσοκράτειοι, "[f] Καὶ μὴν οὐ-
"δὲ τοῦτο χρὴ παραλιπεῖν ὡς πολ-
"λὰ ἂν ποιήσειεν ὁ τύπτων, πρῶ-
"τον μὲν τῷ σχήματι, εἶτα δὲ τῷ
"βλέμματι, εἶτά γε μὴν αὐτῇ τῇ
"φωνῇ". καὶ εἴσῃ, κατὰ τὸ ἑξῆς οὕτως παραγράφων, ὡς τῶν πάθους τὸ συνδεδιωγμένον καὶ ἀποτραχυνόμενον, ἐὰν τοῖς συνδέσμοις [g] ἐξομαλίσῃς εἰς λειότητα, ἄκεντρόν τε προσπίπτει καὶ εὐθὺς ἔσβεσται. Ὥσπερ γὰρ εἴ τις συνδήσειε τῶν θεόντων τὰ σώματα, τὴν φορὰν

SECTIO XXI.

Copulas orationem enervare.

AGE, si lubet, adde his, Terentiane, vincula Conjunctionum, uti solent Isocratei; *Verum neque illud silentio prætereundum est, non unam a verberante injuriam fieri; ac primum quidem gestu, deinde & vultu, ac tandem ipsa quoque voce:* atque senties, pergens ita in ceteris, rapidum illum & exasperatum concitati affectus impetum (si conjunctionibus orationem quasi complanando & emolliendo in æquabilitatem redigas) sine aculeis ad aures accidere & continuo exstingui. Quemadmodum enim revinctis & alligatis

c] Post ἐμβολὴν repetunt *duo Vaticani* ea quæ præcessere ὅταν κονδύλοις, ὅταν ἐπὶ κόρρης, φησί· ταῦτα &c. *Tollius.*

d] In vulgatis *Demosthenis* post ἀνθρώπους additur αὐτῶν.

e] Mallem ἄτακτόν τι. *Tollius.*

f] Locum *Demosthenis* supra allatum p. 132. hic paululum immutatum affert, ut ostendat, quam.

capo, a guisa delle procelle con nuovo urto, dice. *Queste cose sollevano, queste di senno cavano gli uomini, che a sì fatte villanie non sono avvezzi. Niuno tali cose contando può la loro enormità metter davanti.* Adunque per tutto mantiene la naturalezza delle Repliche, e degli Asindeti con un continuo mutamento. Sicchè presso lui l'ordine è parimente un disordine; e per lo contrario il disordine un cert' ordine contiene.

SEZIONE XXI.

Che le Congiunzioni fanno l'Orazione debole, e languida.

ORA aggiugnivi, se egli ti piace, le Congiunzioni al modo che fanno gl'Isocratici. *E certo nè men quello deesi tralasciare, che molte cose faria colui che altri perquote; prima col sembiante, di poi col guardo, e di poi colla voce stessa ancora.* Così di mano in mano seguitando ad aggiugnere, conoscerai, che il ratto, e l'aspro della passione, se lo raggentilirai, e liscerai colle Congiunzioni, cade giù senza pugnere, e tosto spegnesi. Perocchè sicco-

& poursuit, comme une tempête: * *Ces affronts émeuvent, ces affronts transportent un homme de cœur, & qui n'est point accoûtumé aux injures. On ne sauroit exprimer par des paroles l'enormité d'une telle action.* Par ce changement continuel, il conserve par tout le caractère de ces Figures turbulentes: tellement que dans son ordre il y a un desordre; & au contraire, dans son desordre il y a un ordre merveilleux.

* Ibid.

[1] Pour preuve de ce que je dis, mettez, par plaisir, les conjonctions à ce passage, comme font les Disciples d'Isocrate: *Et certainement il ne faut pas oublier que celui qui en outrage un autre, fait beaucoup de choses, premierement par le geste, ensuite par les yeux, & enfin par la voix même, &c.* . . . . . Car en égalant & applanissant ainsi toutes choses par le moïen des liaisons, vous verrez que d'un Pathetique fort & violent vous tomberez dans une petite affeterie de langage, qui n'aura ni pointe ni aiguillon; & que toute la force de votre discours s'éteindra aussi-tôt d'elle-même. Et comme il est certain que si on lioit le corps d'un

CHAP. XXI.

CHAP XVII. *Chang.* [1] *Pour preuve de ce que je dis.*] Au lieu de ces mots on lisoit: *[illegible] ne soit* dans les premières éditions.

---

quam remissa & iners oratio futura est, si addantur sermonis vincula.

g] Ita ex Scriptura *Edit. prima*: quam format similis usus τοῦ προσπίπτειν in Sect. 29. & 38. Al. ἐξομαλίσῃς, εἰς λειότητα ἄκεντρόν τε (aut ἄκεντρον) προσπ. vel ἐξομαλίσῃς εἰς λειότητα ἄκεντρον, προσπ. &c.

αὐτῶν ἀφῄρηται· ὅπως καὶ τὸ πάθος ὑπὸ τῶν συνδέσμων καὶ τῶν ἄλλων προσθηκῶν ἐμποδιζόμενον ἀγανακτεῖ· τὴν γὰρ ἐλευθερίαν ἀπολύει τοῦ δρόμου, καὶ τὸ ὡς ἀπ' ὀργάνου τινὸς ἀφίεσθαι.

tis cursorum corporibus omnis simul eorum procursus contentio impeditur; ita & ille commoti affectus fervor conjunctionum vincula, ceterorumque, quibus retineri queat, additamentorum impedimenta respuit atque indignatur: quippe queis libera ipsi procurrendi facultas eripitur, visque illa retenditur atque relaxatur, qua, sicuti telum e machina nervo solet, in adversarios emittitur.

ΤΜΗΜΑ κβ'.

Περὶ ὑπερβατῶν.

ΤΗΣ δὲ αὐτῆς ἰδέας καὶ τὰ ὑπερβατὰ θετέον· ἔστι δὲ λέξεων, ἢ νοήσεων, ἐκ τοῦ κατ' ἀκολουθίαν κεκινημένη τάξις, καὶ οἱονεὶ χαρακτὴρ ἐναγωνίου πάθους ἀληθέστατος. Ὡς γὰρ οἱ τῷ ὄντι ὀργιζόμενοι, ἢ φοβούμενοι, ἢ ἀγανακτοῦντες, ἢ ὑπὸ ζηλοτυπίας, ἢ ὑπὸ ἄλλου τινὸς (πολλὰ γὰρ καὶ ἀναρίθμητα πάθη, καὶ οὐδ' ἂν εἰπεῖν τις ὁπόσα δύναιτο) ἑκάστοτε παραπίπτοντες, ἄλλα προθέμενοι πολλάκις ἐπ' ἄλλα μεταπηδῶσι, μέσα τινὰ παρεμβαλόντες ἀλόγως, εἶτ' αὖθις ἐπὶ τὰ πρῶτα ἀνακυκλοῦντες, καὶ πάντῃ πρὸς τῆς ἀγωνίας ὡς ὑπ' ἀστάτου πνεύματος, τῇδε κἀκεῖσε ἀγχιστρόφως ἀντισπώμενοι, [a] τὰς λέξεις, τὰς νοή-

SECTIO XXII.

De hyperbatis, sive transgressionibus.

IIsdem annumeres licet & Transgressiones: est autem *Transgressio* verborum sententiarumque emota ordine naturali dispositio, natique e re præsenti affectus velut nota quædam certissima. Quemadmodum enim iis, qui revera irascuntur, aut metuunt, aut indignantur, aut obtrectatione, æmulationeve, aut qua alia affectione animi (est enim numerus earum infinitior, quam ut recenseri omnes possint) transversi aguntur, accidere solet; ut, quum aliunde orationem inchoaverint, ab ejusdem subinde continuatione delabentes ad alia sæpe transiliant, & his præ animi impotentia ita perturbate interjectis ad institutum rursus sermonem revertantur, & quoquoversum ab animi impetu, velut ab instabili vento, nunc huc nunc illuc, æstu reciprocante jactati, verba, sententias, omnemque adeo naturalis compositionis ordinem varia prorsus atque mul-

a] Τὴν τῶν λέξεων καὶ νοήσεων ἐκ τοῦ κατὰ φύσιν εἱρμοῦ &c. malit *Tollius*.

me ſe uno legaſſe inſieme i corpi di quei che corrono, verrebbe a togliere la loro voga: così anche l'affetto delle Congiunzioni, e delle altre giunte non ſoffre d'eſſere impaſtoiato; concioſſiachè perde la libertà del corſo, e l'eſſere come da un certo ordigno ſcagliato.

d'un homme qui court, on lui feroit perdre toute ſa force, de même, ſi vous allez embarraſſer une paſſion de ces liaiſons & de ces particules inutiles, elle les ſouffre avec peine; [2] vous lui ôtez la liberté de ſa courſe, & cette impétuoſité qui la faiſoit marcher avec la même violence qu'un trait lancé par une machine.

SEZIONE XXII.

Degl' Iperbati.

NELLA medeſima ſpezie ſi debbono parimente riporre gl'*Iperbati*. L'Iperbato è un ordine di dizioni, e ſentenze traſpoſto, e ſpoſtato da ciò che ne dovria via via ſeguire, e come carattere veraciſſimo di combattente paſſione. Perciocchè ſiccome quei che s'adirano da vero, o temono, o dolgonſi, o per geloſia, o per qualche altra coſa (che molte, e ſenza novero ſon le paſſioni, nè giammai alcuno ridir potrebbe quante elle ſono) tratto tratto intoppano; eſſendoſi una coſa propoſti, ſpeſſo ſaltano ad un'altra, alcune coſe ficcando nel mezzo ſenza giudizio, alle prime di nuovo ricorrendo; in ſomma quà, e là dalla inquietudine, come da incoſtante vento girati, e rigirati in mille, e varie guiſe permutano

CHAPITRE XVIII.

CHAP. XXII.

Des Hyperbates.

[1] IL faut donner rang aux Hyperbates. L'Hyperbate n'eſt autre choſe que *la tranſpoſition des penſées ou des paroles dans l'ordre & la ſuite d'un Diſcours*. Et cette figure porte avec ſoi le caractère veritable d'une paſſion forte & violente. En effet, voïez tous ceux qui ſont émus de colere, de dépit, de jalouſie, ou de quelque autre paſſion que ce ſoit; car il y en a tant que l'on n'en ſait pas le nombre; leur eſprit eſt dans une agitation continuelle. [2] A peine ont-ils formé un deſſein qu'ils en conçoivent auſſi-tôt un autre; & au milieu de celui-ci, s'en propoſant encore de nouveaux, où il n'y a ni raiſon ni rapport, ils reviennent ſouvent à leur première réſolution. La paſſion en eux eſt comme un vent leger & inconſtant, qui les entraîne, & les fait tourner ſans ceſſe de côté & d'autre: ſi bien que dans ce flux &

2 *Vous lui ôtez*] *Parce que vous lui ôtez* Tollius.

CHAP. XVIII. 1. *Il faut donner rang.*] *Il faut conſiderer d'une même ſorte les Hyperbates.* Tollius.

2 *A peine ont ils formé un deſſein.*] J'aime

σεις, τὴν ἐκ τοῦ κατὰ φύσιν εἱρμοῦ παντοίως πρὸς μυρίας τροπὰς ἐναλλάττουσι τάξιν· οὕτω παρὰ τοῖς ἀρίστοις συγγραφεῦσι διὰ τῶν ὑπερβατῶν ἡ μίμησις ἐπὶ τὰ τῆς φύσεως ἔργα [b] φέρεται, (τότε γὰρ ἡ τέχνη τέλειος, ἡνίκ' ἂν φύσις εἶναι δοκῇ· ἡ δ' αὖ φύσις ἐπιτυχὴς, ὅταν λανθάνουσα περιέχῃ τὴν τέχνην) ὥσπερ [c] λέγει ὁ Φωκαεὺς Διονύσιος παρὰ τῷ [d] Ηροδότῳ, "[e] Επὶ ξυροῦ γὰρ τῆς ἀκμῆς ἔχεται [f] ἡμῖν τὰ πράγματα, ἄνδρες Ιωνες, ἢ εἶναι ἐλευθέροισι, ἢ δούλοισι, καὶ τούτοισι, ὡς δρηπέτῃσι. Νῦν ὦν ὑμέες, ἢν μὲν βούλησθε παλαιπωρίας ἐνδέκεσθαι, τὸ παραχρῆμα μὲν πόνος ὑμῖν ἔσται· οἷοί τε δὲ ἔσεσθε, ὑπερβαλλόμενοι τοὺς ἐναντίους, εἶναι ἐλεύθεροι". Ενταῦθ' ἦν τὸ κατὰ τάξιν, "Ω ἄνδρες Ιωνες, νῦν καιρός ἐστιν ὑμῖν πόνους ἐπιδέχεσθαι· ἐπὶ ξυροῦ γὰρ ἀκμῆς ἔχεται ἡμῖν τὰ πράγματα". Ο δὲ τὸ μὲν, "ἄνδρες Ιωνες", ὑπερεβίβασεν, ([g] προ-

multiplici ratione commutent: ita passim optimos quosque scriptores ad hunc naturæ morem suas componere videas orationes, eumque elegante ac tempestivo Hyperbatorum usu exprimere atque imitari, (nam tum demum Ars consummata est atque absoluta, quum Naturæ speciem induit; & vicissim Natura tum denique felix & emendata dicenda est, quum ab Arte latenter adjuvatur) quemadmodum *facit* Dionysius Phocaënsis apud Herodotum, *quum* dicit, *In ipso vobis discrimine res vestræ versantur, Iones, ut vel ætatem omnem liberi sitis, vel servitutem serviatis acerbissimam. Itaque si jam nunc æquis animis ærumnarum nonnihil ac laborum pati sustinueritis, initio quidem ea res molesta vobis accidet: at deinceps, superatis hostibus, perpetua libertas exigui temporis patientiæ præmium ac fructus erit.* Ordo hic erat; *O Iones, nunc tempus est, ut labores æquis animis perpetiamini: nam in ipso res discrimine versantur.* At ille primum compellationem istam, *O Iones*, trajecit, (statim enim post

b] Prius ita distinguebatur, φέρεται. Τότε &c. dein τέχνην· ὥσπερ &c

c] Deest in uno *Codicum Vaticanorum*.

d] Lib. VI. cap IX.

e] Hanc sententiam ἐπὶ ξυροῦ τῆς ἀκμῆς, vel ut in *Cod. Vat.* & *Edit. prima* ἐπὶ ξυροῦ ἀκμῆς, (quod vertendum *in ipso discriminis articulo*) ab *Homero* (Iliad. κ. v. 178.) mutuatus est *Longinus*, ut notavit *Tollius*.

f] Potius (ut in *Cod. uno* & *Ed. Ven.*) ὑμῖν ut e seq. patet. alias enim dicendum fuerat, νῦν οὖν ἦν μὲν ἡμεῖς βουλώμεθα. nisi & hic personarum quoque quæsita ad sublimitatem commutatio est. *Tollius*.

g] In *Cod. Vat.* προεισέβαλεν οὖν ἂν εὐθὺς ἀπὸ τοῦ φόβου, ὡς μηδ' ἀρχὴν φθάνων πρὸς τὸ ἐφεστὼς δέος. Nec aliter in *Ed prima*. Verum in *Veneta* προσέλαβεν γὰρ εὐθὺς ἀπὸ τοῦ φόβου φθάνων, ὡς &c.

se parole, e i sentimenti, e l'ordine, che naturalmente viene dalla serie, e dal filo del discorso: così presso gli ottimi Scrittori per via d'*Iperbati* procede l'imitazione inverso gli atti della natura. Poichè allora compiuta è l'arte, quando sembra essere l'istessa natura; e allora è felice la natura, quando celatamente l'arte contiene. Appunto come procede Dionisio Focense presso Erodoto, dove dice: *Nel forte del rischio stanno le cose nostre, o valorosi Ioni; o esser liberi, o schiavi, e schiavi fuggitivi. Ora se accettar volete gli affanni, il travaglio fia un momento; ed in cotal guisa superati i nemici sarete abili ad esser liberi.* Quì secondo l'ordine si dovea dir così: *O valorosi Ioni ora è tempo che il travaglio accettiate. Nel forte del rischio stanno le nostre cose;* ma traspose quello *o valorosi Ioni*: perocchè dalla paura & ce reflux perpetuel de sentimens opposez, ils changent à tous momens de pensée & de langage, & ne gardent ni ordre ni suite dans leurs discours.

Les habiles Ecrivains, pour imiter ces mouvemens de la Nature, se servent des Hyperbates. Et à dire vrai, l'Art n'est jamais dans un plus haut degré de perfection, que lors qu'il ressemble si fort à la Nature, qu'on le prend pour la Nature même; & au contraire la Nature ne réüssit jamais mieux que quand l'Art est caché.

Nous voïons un bel exemple de cette transposition dans Hérodote, où Denys Phocéen parle ainsi aux Ioniens: * *En effet, nos affaires sont réduites à la dernière extrémité, Messieurs. Il faut nécessairement que nous soïons libres, ou esclaves, & esclaves miserables.* [3] *Si donc vous voulez éviter les malheurs qui vous menacent, il faut, sans differer, embrasser le travail & la fatigue, & acheter votre liberté par la défaite de vos ennemis.* S'il eût voulu suivre l'ordre naturel, voici comme il eût parlé: *Messieurs, il est maintenant tems d'embrasser le travail & la fatigue. Car enfin nos affaires sont réduites à la dernière extrémité, &c.* Premièrement donc il transpose ce mot, *Messieurs*, & ne

* *Herodote, liv. 6. pag. 338. Edit. de Francfort.*

mieux, *à peine ont-ils commencé à former un discours, qu'ils se jettent fort souvent sur une autre pensée, & comme s'ils avoient oublié ce qu'ils commençoient de dire, ils y entremêlent hors de propos ce qui leur vient dans la fantaisie, & après cela ils reviennent à leur première démarche. Tollius.*

3 *Si donc vous voulez.*] Tous les Interprètes d'Herodote & ceux de Longin, ont expliqué ce passage comme Mr. Despréaux. Mais ils n'ont pas pris garde, que le verbe Grec ἐνδέκεσθαι ne peut pas signifier *éviter*, mais *prendre*, & que ταλαιπωρία n'est pas plus souvent employé pour *misère*, *calamité*, que pour *travail*, *peine*. Herodote oppose manifestement ταλαιπωρίας ἐνδέκεσθαι, *prendre de la peine*, *n'appréhender point la fatigue*, à μαλακίῃ διαχρῆσθαι, *être lâche*, *paresseux*: & il dit, *si donc vous ne voulez point appréhender la peine & la fatigue, commencez dès ce moment à travailler, & après la défaite de vos ennemis vous serez libres.* Ce que je dis paroîtra plus clairement, si on prend la peine de lire le passage dans le sixième Livre d'Herodote, à la Section XI. *Dacier.*

Ibid. *Si donc vous voulez.*] Je pense qu'on exprimeroit mieux la force de cette pensée

σέβαλε γὰρ εὐθὺς ὑπὸ τοῦ φόβου φθάνων, ὡς μηδ' ἀρχὴν πρὸς τὸ ἐφεξῆς δέος προσαγορεῦσαι τοὺς ἀκούοντας) ἔπειτα δὲ τὴν τῶν νομάτων ἀπέστρεψε τάξιν· πρὸ γὰρ τοῦ φῆσαι, ὅτι αὐτὰς δεῖ πονεῖν, (τοῦτο γάρ ἐστιν, ὃ παρακελεύεται) ἔμπροσθεν ὑποδίδωσι τὴν αἰτίαν, δι' ἣν πονεῖν δεῖ, "ἐπὶ ξυρᾷ ἀκ-" μῆς, φήσας, ἔχεται ἡμῖν τὰ " πράγματα" ὡς μὴ δοκεῖν ἐσκεμμένα λέγειν, ἀλλ' ἠναγκασμένα. Ἔτι δὲ μᾶλλον ὁ Θουκυδίδης, καὶ πὶ φύσει πάντως ἡνωμένα καὶ ἀλλαγέντα ὅμως ταῖς ὑπερβάσεσιν ἀπ' ἀλλήλων ἄγειν δεινότατος. Ὁ δὲ Δημοσθένης ἧττον ἔστω μὲν αὐθάδης, ὥσπερ ἔστι, [h] πάντων δ' ἐν τῷ γένει τούτῳ κατακορέστατος· καὶ πολὺ τὸ ἀγωνιστικὸν ἐκ τοῦ ὑπερβιβάζειν καὶ ἔτι νὴ Δία τὸ ἐξ ὑπογύου λέγειν σωεμφαίνων, καὶ πρὸς τούτοις εἰς τὸν κίνδυνον τῶν μακρῶν ὑπερβατῶν τοὺς ἀκούοντας σωεπισπώμενος. Πολλάκις γὰρ τὸν νοῦν, οὗ ὥρμησεν εἰπεῖν, ἀνακρεμάσας, καὶ μεταξύ, ὡς εἰς ἀλλόφυλον καὶ ἀπροσδόκητον τάξιν,

post metum incussum adjici curavit; ac si periculi super caput stantis terrore foret præpeditus, quo minus eos in principio orationis, uti factum oportuerat, compellasset) deinde & ipsum sententiarum pervertit ordinem: priusquam enim ærumnas illis tolerandas esse dicat (quod hujusce est adhortationis propositum) causam, ob quam eas perpeti necesse sit, exponit, inquiens: *in ipso res vestræ vobis discrimine versantur*: adeo ut non diu ante meditata, sed quæ ipsa ex tempore eliciat & extundat necessitas, in medium proferre videatur. In his autem multis partibus frequentior est, ac pene totus, Thucydides: in iis etiam, quæ natura ita conjunxit ut sejungi non posse videantur, per Transgressionem divellendis admirandus artifex. At illo parcior aliquanto Demosthenes: ceteroquin in hoc genere ad satietatem usque omnium creberrimus: tum & in exhibendis & exprimendis per Transgressiones animi perturbationibus, & in illa jam quasi subita ac velut ex ipsa re nata loquendi ratione effingenda valdequam multus & efficax; ad

hæc ut & ipsum simul auditorem sæpe in illud prolixarum Transgressionum rapiat periculum. Frequenter enim accidit, ut, (dum sententiam, quam inchoaverat, suspendit, &, ad alieni generis interim ac omnino diversi sermonis tramitem deflectens,

alia

h] Hoc cum sequentibus *Thucydidi* tribuit *Dacierus* in secunda *Versionis Gallicæ* editione, quasi legisset, ὃς πάντων ἐν τῷ γένει, vel πάντων ἐν τῷ γένει &c. Verum illa, πολὺ τὸ ἀγωνιστικὸν, καὶ τὸ ἐξ ὑπογύου λέγειν, plane indicant verba intelligenda esse de *Demosthene*.

preſe preventivamente le moſſe, nè pur da principio per lo ſoprastante timore ſalutò per nome gli aſcoltanti: di poi ſtravolſe l'ordine de' penſieri; onde prima di dire, che eſſi deono travagliare (e queſto è appunto quello a cui eſorta) rende la ragione perchè ſia d'uopo imprender travaglio, dicendo: *nel forte del riſchio ſtanno le coſe noſtre;* tal che non paia di dir coſe meditate, ma forzate, ed eſpreſſe dalla neceſſità del tempo Più che mai poi Tucidide, il quale nel dividere tuttavia con Iperbati anche quelle coſe, che totalmente ſono tra loro conneſſe, e inſeparabili, è tremendiſſimo. Demoſtene poi per dir vero non è così vano, e a ſe piacente quanto coſtui; ma ſopra tutti ricchiſſimo è in queſto genere, e ſpeſſo con enfaſi mette in pompa, ed in veduta ciò di che ſi contende, sì col traſporre, come anche di più col dire ſenza preparamento: ed oltre ancora a ciò ſtraſcinando ſeco nel periglio di lunghi Iperbati gli uditori. Concioſſiachè tratto tratto avenne l'inſère qu'immédiatement après leur avoir jetté la fraïeur dans l'ame, comme ſi la grandeur du peril lui avoit fait oublier la civilité, qu'on doit à ceux à qui l'on parle en commençant un discours. Enſuite il renverſe l'ordre des penſées. Car avant que de les exhorter au travail, qui eſt pourtant ſon but, il leur donne la raiſon qui les y doit porter: *En effet nos affaires ſont reduites à la dernière extrémité;* afin qu'il ne ſemble pas que ce ſoit un Discours étudié qu'il leur apporte; mais que c'eſt la paſſion qui le force à parler ſur le champ. Thucydide a auſſi des Hyperbates fort remarquables, & s'entend admirablement à transpoſer les choſes qui ſemblent unies du lien le plus naturel & qu'on diroit ne pouvoir être ſeparées.

4 Démoſthène eſt en cela bien plus retenu que lui. 5 En effet, pour Thucydide, jamais perſonne ne les a répanduës avec plus de profuſion, & on peut dire qu'il en ſoûle ſes Lecteurs. Car dans la paſſion qu'il a de faire paroître que tout ce qu'il dit, eſt dit ſur le champ, il traîne ſans ceſſe l'Auditeur par les dangereux détours de ſes longues tranſpoſitions. Aſſez ſouvent donc il ſuſpend ſa

en diſant: *Si donc vous voulez à préſent vous réſoudre à ſouffrir un peu de travail & de fatigue, cela vous donnera bien au commencement quelque embarras & quelque fâcherie, mais vous en tirerez auſſi ce profit, de voir vos ennemis défaits par votre courage, & votre liberté recouvrée & miſe en ſûreté.* Monſieur Dacier a vû le foible de la traduction dans cet endroit, auſſi-bien que moi: & l'on peut confronter ſes paroles avec ma traduction Latine. *Tollius.*

Chang. 4 *Démoſthène eſt en cela &c.*] Dans les premières éditions: *Pour Démoſthène, qui eſt d'ailleurs bien plus retenu que Thucydide, il ne l'eſt pas en cela; & jamais perſonne n'a plus aimé les Hyperbates. Car dans la paſſion &c.*

5 *En effet, pour Thucydide.*] M. Deſpréaux a fait

ἄλλ' ἐπ' ἄλλοις διὰ μέσου καὶ ἔξωθέν ποθεν ἐπεισκυκλῶν, εἰς φόβον ἐμβαλὼν τὸν ἀκροατὴν, ὡς ἐπὶ παντελεῖ τοῦ λόγου διαπτώσει, καὶ συναποκινδυνεύειν ὑπ' ἀγωνίας τῷ λέγοντι συναναγκάσας, εἶτα παραλόγως διὰ μακροῦ τὸ πάλαι ζητούμενον εὐκαίρως ἐπὶ τέλει που προσαποδοὺς, αὐτῷ τῷ κατὰ τὰς ὑπερβάσεις παραβόλῳ καὶ ἀκροσφαλεῖ πολὺ μᾶλλον ἐκπλήττει. Φειδὼ δὲ τῶν παραδειγμάτων ἔστω διὰ τὸ πλῆθος.

alia aliis intermedia & forinsecus alicunde arcessita aggerit) ubi jam auditoribus illum incussit metum, ac si prorsus ab instituta sit oratione aberraturus, eaque trepidantes sollecitudine una secum periclitari coegit, longo tandem post tempore, quod dudum desideratum fuerat, ex inopinato, sed opportune subjiciens, felici quidem illa, sed ancipiti ac periculosa, in transponendis verbis & sententiis audacia, multo illos, quam alias vehementius commoveat ac percellat. Et hujus quidem generis exemplorum tanta vis est atque copia, ut eorum mihi afferendorum labore supersedendum existimem.

ΤΜΗΜΑ κγ'.

Περὶ πολυπτώτων, καὶ ἄλλων τοιούτων σχημάτων· περὶ ἑνικῶν τε καὶ πληθυντικῶν.

ΤΑ' γε μὴν πολύπτωτα λεγόμενα, ἀθροισμοὶ, καὶ [a] ἀντιμεταβολαὶ, καὶ κλίμακες, πάνυ ἀγωνιστικὰ, ὡς οἶσθα, [b] κόσμου τε, καὶ παντὸς ὕψους, καὶ πάθους συνεργά. Τί δὲ αἱ τῶν πτώσεων,

SECTIO XXIII.

De polyptotis, aliisque id genus figuris: item de singularibus, & pluralibus.

JAM vero exornationes illæ, quæ vulgo Polyptota dicuntur, item Coacervationes, Commutationes, Gradationesque, plane sunt, uti nosti, ad contentionem aptissimæ, & ad ornatum, omnemque cum orationis granditatem, tum animorum concitationem vehementer accommodatæ. Quid? nonne & Casuum

a] In *duob. Codd.* μεταβολαί. *Tollius.*

b] Illud, παντὸς ὕψους, falsum est de *polyptotis*. Legendum itaque κόσμου τε πάντως, καὶ ὕψους καὶ πάθους συνεργά. *Faber.* Hac una ratione defendi potest *Longinus*: *sc* has figuras ad conciliandam orationi altitudinem non parum prodesse, si raro & commode usurpentur. *Tollius.*

---

fait bien du changement ici dans sa seconde édition. Mais je ne puis pas comprendre, pourquoi il a attribué dans celle-ci à Thucydide ce qui appartient à Demosthène. Car ce πολὺ τὸ ἀγωνιστικὸν, καὶ τὸ ἐξ ὑπογύου λέγειν, & tout ce qui suit, ne peut être entendu que de Démosthène, qui est proprement le modèle d'un Orateur parfaitement sublime

do lasciato in tronco il concetto, che avea preso a dire; e frattanto con strano, e disavvenente ordine aggomitolando, nel mezzo, d'altronde, come e' viene, eziandio una cosa sopra l'altra, mette paura nell'uditore, come in un totale smarrimento di discorso; necessitandolo per la pena a entrare insieme con chi dice nel rischio: di poi fuor dell'espettativa dopo lungo andare adducendo quel che da primo si cercava sul fine, coll'avventura stessa, e col pericolo nel mandare tant'oltre le parole, e i sentimenti più che mai reca stupore. Ma risparmimi gli esempii per l'abbondanza, che ce ne ha.

sa première pensée, comme s'il affectoit tout exprès le desordre: & entremêlant au milieu de son discours plusieurs choses differentes, qu'il va quelquefois chercher, même hors de son sujet, il met la frayeur dans l'ame de l'Auditeur, qui croit que tout ce discours va tomber, & l'intéresse malgré lui dans le peril où il pense voir l'Orateur. Puis tout d'un coup, & lors qu'on ne s'y attendoit plus, disant à propos ce qu'il y avoit si long-tems qu'on cherchoit; par cette Transposition également hardie & dangereuse, il touche bien davantage que s'il eût gardé un ordre dans ses paroles. Il y a tant d'exemples de ce que je dis, que je me dispenserai d'en rapporter.

SEZIONE XXIII.

De' Poliptoti, e di tali altre Figure, de' Singolari, e de' Plurali.

IN verità quelle figure, che *Poliptoti*, cioè diversità di casi son nominate, le Conglobazioni, e i Contrascambiamenti, e le Gradazioni molto conferiscono, come tu sai, alle Cause coll'adornezza, con tutto quanto il Sublime, e coll'affetto. I cambiamenti poi de' casi,

CHAPITRE XIX.

CHAP. XXIII.

Du changement de Nombre.

IL n'en faut pas moins dire de ce qu'on appele *Diversitez de cas, Collections, Renversemens, Gradations*, & de toutes ces autres Figures, qui étant, comme vous savez, extrémement fortes & véhémentes, peuvent beaucoup servir par conséquent à orner les discours, & contribuent en toutes manières au Grand & au Pathétique. Que dirai-je des changemens de Cas, de

... Même je ne trouve pas la traduction ici trop juste. J'eusse dit: Démosthène ... passe néanmoins de beaucoup tous les autres; & par ... qu'il dit sur le champ, il nous fait paroître la force ...

χρόνων, προσώπων, ἀριθμῶν, γενῶν ἐναλλάξεις, [c] πῶς ποτε καταποικίλλουσι, καὶ ἐπεγείρουσι τὰ ἑρμηνευτικά; Φημὶ δὴ τῶν κατὰ τοὺς ἀριθμοὺς οὐ μόνα ταῦτα κοσμεῖν, ὁπόσα τοῖς τύποις ἑνικὰ ὄντα τῇ δυνάμει κατὰ τὴν ἀναθεώρησιν πληθυντικὰ εὑρίσκεται· ("[d] Αὐτίκα, φησὶ, λαὸς "ἀπείρων θύνων ἐπ' ἠϊόνεσι διϊ-"στάμενοι κελάδησαν") ἀλλ' ἐκεῖνα μᾶλλον παρατηρήσεως ἄξια, ὅτι ἔσθ' ὅπου προσπίπτει τὰ πληθυντικὰ μεγαλορρημονέστερα, καὶ αὐτῷ δοξοκομποῦντα τῷ ὄχλῳ τοῦ ἀριθμοῦ. Τοιαῦτα παρὰ τῷ Σοφοκλεῖ τὰ ἐπὶ τοῦ [e] Οἰδίπου·

. . . . . ὦ γάμοι, γάμοι,
Εφύσαθ' ἡμᾶς, καὶ φυτεύσαντες, πάλιν
Ανεῖτε ταὐτὸν σπέρμα, κἀπεδείξατε
Πατέρας, ἀδελφοὺς, παῖδας, αἷμ' ἐμφύλιον,

suum quoque, & Temporum, & Personarum, Numerorumque, & Generum mutationes elocutionem veluti luminum quadam varietate mirifice distinguunt & illustrant, jacentemque excitant & attollunt? Ceterum, quum de Numeri loquor mutatione, non ita hæc velim accipias, Terentiane suavissime, ac si ea sola exornare censeam orationem, quæ singulariter terminata, potestate, si penitius consideres, pluralia deprehenduntur: (quod genus; *Statim infinitus populus ad littora ruebant, & divisi clamaverunt*) verum illa potius animadvertenda & sequenda judicem, quæ terminatione plurali multo sæpe elatiorem, & ipsa numeri multitudine augustiorem reddunt orationem. Talia sunt hæc Oedipi apud Sophoclem;

O nuptiæ! O mihi exsecrandæ nuptiæ!
Vos, vos genuistis nos, satosque jam semel
Iterum refuso reddidistis semine,
Fratres, patres, natos, propinquum sanguinem;

Sponsas

c] Ita *Faber.* antea πῶς πότε.

d] *Langbanius* putavit esse poetæ alicujus, atque versum cum *acrotoleutio* formavit, ad hunc modum . . . αὐτίκα λαὸς ἀπείρων Θῦνον ἐπ' ἠϊόνεσι διϊστάμενοι κελάδησαν. Verum si legas Θῦνον, necessario erit legendum καὶ διϊστάμενοι, atque ita corruat versus necesse est. Hinc arbitror locum esse *Hecatæi* scriptoris prosaici; & qui veteri *Ionismo* usus fuerat. *Faber.* Hoc non obstante *Langbanium* sequitur *Gallicus Interpres*, dissentiente *Daciero.* qua de re nihil *Tollius*, licet vertat, *Mox immensa ruens dispersa ad littora plebes Horrendum insonuere*: quasi poetæ alicujus verba esse existimasset

e] In *Oedipode Tyranno.* v. 417.

d'un discours vigoureux, & qui ébranle les ames. Et, comme si cela n'étoit pas assez, il jette les Auditeurs dans le même embarras, & les traîne par les mêmes détours, de ses longues Transpositions, où il leur semble qu'il s'égare. Tollius.

CHAP XIX. 1. *Par exemple, pour ce qui regarde.*] Je ne trouve pas ici ce que le Grec me dit. Tâchons de le suivre: *Ici ma pensée n'est*

de' tempi, delle perſone, de' numeri, de' generi, come ben variano talora, ed animano l'eſpreſſioni! Però io dico, che tra quelle figure che concernono i numeri de' nomi, non recano adornezza quelle ſole che nella forma ſon ſingolari, nella virtù poi, ſecondo che ſi conſiderano, ſi trovan plurali; come queſta:

. . . . . *toſto un'immenſo popolo*
Su i lidi diſcorrendo ſtrepitavano.

ma quello che è più toſto degno di conſiderazione ſi è, che talora cadono i Plurali più grandiſonanti, e coll'iſteſſa mole del numero fanno più pompa. Tali ſono preſſo Sofocle quelle parole che dice Edipo;

O matrimoni, o matrimoni, voi
Noi ingeneraſte, e ingenerati poi,
Da capo il ſeme ſteſſo rimandaſte.
Voi ne creaſte i padri, i frati, i figli,

de Tems, de Perſonnes, de Nombre, & de Genre? En effet, qui ne voit combien toutes ces choſes ſont propres à diverſifier & à ranimer l'expreſſion ? [1] Par exemple, pour ce qui regarde le changement de Nombre, ces Singuliers, dont la terminaiſon eſt ſinguliere, mais qui ont pourtant, à les bien prendre, la force & la vertu des Pluriels:

[2] *Auſſi-tôt un grand Peuple accourant ſur le Port,*
Ils firent de leurs cris retentir le rivage.

Et ces Singuliers ſont d'autant plus dignes de remarque, qu'il n'y a rien quelquefois de plus magnifique que les Pluriels. Car la multitude qu'ils renferment, leur donne du ſon & de l'emphâſe. Tels ſont ces Pluriels qui ſortent de la bouche d'Oedipe dans Sophocle:

* *Hymen, funeſte Hymen, tu m'as donné la vie:*
Mais dans ces mêmes flancs, où je fus enfermé,
Tu fais rentrer ce ſang dont tu m'avois formé.
Et par là tu produis & des fils, & des peres,

* *Oedip. Tyran. V.* 1317.

Des

n'eſt pas de dire, que la ſeule ſorte de changement de Nombre, qui donne du luſtre & de l'ornement à un diſcours, ſoit celle qui dans une terminaiſon ſinguliere a pourtant toute la force & toute la vertu des Pluriels; comme par exemple; Auſſi-tôt &c. Je regarde plus ici les Pluriels, que j'eſtime d'autant plus dignes de remarque, &c Tel'lus.

[2] *Auſſi-tôt un grand Peuple, &c.*] Quoiqu'en veuille dire Mr. le Févre, il y a ici deux Vers; & la Remarque de Langbaine eſt fort juſte. Car je ne voi pas pourquoi en mettant θῦνον, il eſt abſolument néceſſaire de mettre καὶ. *Boileau.*

Ibid. *Auſſi-tôt un grand Peuple accourant ſur le port.*] Voici le paſſage Grec, αὐτίκα λαὸς ἀπείρων θῦνον ἐπ' ἠϊόνεσσι διϊςάμενοι κελάδησαν, Langbaine corrige θῦνον pour θύνων, & il fait une fin de vers avec un vers entier,

. . . . . αὐτίκα λαὸς ἀπείρων
Θῦνον ἐπ' ἠϊόνεσσι διϊςάμενοι κελάδησαν.

Mais M. le Févre ſoutient que c'eſt de la proſe, qu'il n'y faut rien changer & que ſi l'on mettoit θῦνον, il faudroit auſſi ajoûter un καὶ, καὶ διϊςάμενοι. Mr. Deſpréaux ſe détermine ſur cela, & il ſuit la remarque de Langbaine, qui lui a paru plus juſte; parce, dit-il, qu'il ne voit pas pourquoi, en mettant θῦνον, on eſt obligé de mettre la liaiſon καί. Il veut dire ſans doute, & cela eſt vrai, que deux verbes ſe trouvent très-ſouvent ſans liaiſon, comme dans le paſſage d'Homère que

Νύμφας, γυναῖκας, μητέρας τε, [f] χ' ὁπόσα
Λίσχιστ' ἐν ἀνθρώποισιν ἔργα γίνεται.

Sponsas, maritas, matres, & quæcunque apud
Homines facinora patrantur fœdissima.

Πάντα γὰρ ταῦτα ἓν [g] ὄνομά ἐστιν, Οἰδίπους· ἐπὶ δὲ θατέρου Ιοκάστη. Αλλ' ὅμως χυθεὶς εἰς τὰ πληθυντικὰ ὁ ἀριθμὸς συνεπλήθυνε καὶ τὰς ἀτυχίας· [h] καὶ, ὡς ἐκεῖνα, πεπλεόνασται,

Hisce etenim nominibus omnibus unus tantum hinc Oedipus, illinc Jocasta designatur. Verum, effuso ac dilatato in pluralem terminationem numero, ipsæ quoque Oedipi ærumnæ augeri quodammodo & multiplicari videntur: quemadmodum & illa numero amplificata sunt;

[i] Εξῆλθον Εκτορές τε καὶ Σαρπηδόνες·

Et Hectores exierunt & Sarpedones:

καὶ τὸ [k] Πλατωνικὸν, ὃ καὶ ἑτέρωθι παρατεθείμεθα, ἐπὶ τῶν Αθηναίων, "Οὐ γὰρ Πέλοπες, οὐδὲ "Κάδμοι, οὐδ' Αἴγυπτοί τε, καὶ "Δαναοὶ, οὐδ' ἄλλοι πολλοὶ φύ"σει βάρβαροι συνοικοῦσιν ἡμῖν, "ἀλλ' αὐτοὶ Ελληνες, οὐ μιξο"βάρβαροι, οἰκοῦμεν", καὶ τὰ ἑξῆς. Φύσει γὰρ ἐξακούεται τὰ πράγματα κομπωδέστερα, ἀγεληδὸν οὕτως τῶν ὀνομάτων ἐπισυντιθεμένων. Οὐ μέντοι δεῖ ποιεῖν

nec non illa Platonis (quæ & alibi a me adducta sunt) de Atheniensibus; *Non enim aut Pelopes, aut Cadmi, aut Ægypti, aut Danai, aliive id genus origine barbari, una nobiscum habitant, Græci meri sumus, nulla barbarorum permixtione contaminati, qui hanc civitatem incolimus* &c. Natura enim omnia illa, quæ nominibus ad hunc modum in multitudinem compositis efferuntur, grandiora multo & magnificentiora ad animos audientium solent accidere. At non ubivis hoc exornationis genere utendum est, nec semper; verum tum demum, quum subjecta

f] In vulgatis *Euripidis* χῴπόσα.

g] Deesse hic videtur ἐφ' ἑτέρου μὲν, cui mox respondet ἐπὶ δὲ θατέρου. *Tollius.*

h] Lege ὡς καὶ ἐκεῖνα. *Idem.*

i] Videtur esse *Æschyli.*

k] In *Menexeno* (qui ab aliis Επιτάφιος) pag. 245. *Edit. Paris.* Verum in *vulgati.* aliquanto plenius, οὐδὲ ἄλλοι πολλοὶ, φύσει μὲν βάρβαροι ὄντες, νόμῳ δὲ Ελληνες, συνοικοῦσιν ἡμῖν, ἀλλ' αὐτοὶ Ελλ. &c.

Quei ch'hanno in vene lor l'istesso sangue:
Voi le spose, le mogli, e in un le madri,
E quantunque negli uomini bruttissime
Opre sono . . . . . .

Perchè con questo sol nome Edipo, si disegna anche dall'altra banda Giocasta. Tuttavolta essendo stato diffuso il numero ne' Plurali, venne a multiplicare anche le sciagure; conforme sono pluralizzati anche quelli

Usciron fuori gli Ettori, e i Sarpedoni:

E quel di Platone, che altrove proponemmo ragionando degli Atenieli: *Conciossiacosachè non i Pelopi, non i Cadmi, non gli Egiziani, e i Danai, nè molti altri barbari di natura, coabitano con esso noi; ma noi stessi Greci non mica mescolati co' barbari abitiamo;* con quel che segue. Perocchè naturalmente egli si sente esser le cose assai più magnifiche, e fastose, quando alla rinfusa, o più tosto come in branco son posti i nomi l'un dietro all'altro. Non si dee però far que-

Des freres, des maris, des femmes, & des meres:
Et tout ce que du Sort la maligne fureur
Fit jamais voir au jour & de honte & d'horreur.

Tous ces differens noms ne veulent dire qu'une seule personne, c'est à savoir, Oedipe d'une part, & sa mere Jocaste de l'autre. Cependant, par le moyen de ce nombre ainsi répandu & multiplié en divers Pluriels, il multiplie en quelque façon les infortunes d'Oedipe. C'est par un même pléonasme, qu'un Poëte a dit:

On vit les Sarpedons & les Hectors pavoître.

Il en faut dire autant de ce passage de Platon, à propos des Athéniens, que j'ai rapporté ailleurs. † *Ce ne sont point des Pélops, des Cadmus, des Egyptes, des Danaüs, ni des hommes nez barbares, qui demeurent avec nous. Nous sommes tous Grecs, éloignez du commerce & de la fréquentation des Nations étrangeres, qui habitons une même Ville, &c.*

† Platon. Menexenus Tom. 2. pag. 245. Ed. de H. Etienne.

En effet, tous ces Pluriels, ainsi ramassez ensemble, nous font concevoir une bien plus grande idée des choses. Mais il faut prendre garde à ne faire cela que bien à propos, & dans les endroits où il

Longin rapporte dans le Chap. XVI: mais il dévoit prendre garde que, dans ce passage, chaque vers occupe un vers, au lieu qu'ici il n'y auroit qu'un seul vers pour les deux verbes, ce qui est entierement opposé au génie de la Langue Grecque, qui ne souffre pas qu'un seul vers renferme deux verbes de même tems, & un participe, sans aucune liaison. Cela est certain. D'ailleurs on pourroit faire voir que cet asyndeton, que l'on veut faire dans ce prétendu vers, au lieu de lui donner de la force & de la vîtesse l'énerve, & le rend languissant. *Dacier.*

αὐτὸ ἐπ' ἄλλων, εἰ μὴ ἐφ' ὧν δέχεται τὰ [l] ὑποκείμενα αὔξησιν, ἢ πλῆθυν, ἢ ὑπερβολὴν, ἢ πάθος, [m] ἕν τι τόπων, ἢ τὰ πλείονα. ἐπεὶ τοι τὸ πανταχοῦ κώδωνας ἐξῆφθαι, [n] λίαν σοφιστικόν.

jecta materia vel amplificationem, vel multitudinem, vel superjectionem, vel affectum, seu singula, seu plura simul, admittere videbitur. siquidem passim & ubique purpureos vesti clavos assuere ineptum plane est, & Sophistam sapiens.

ΤΜΗΜΑ κδ'.

Ὅτι ἐνίοτε τὰ ἑνικὰ ὑψηλοφανῆ ἐστιν.

SECTIO XXIV.

Singularia quandoque suppeditare Sublimitatem.

ΑΛΛΑ μὴν καὶ τἀναντίον, τὰ ἐκ τῶν πληθυντικῶν εἰς τὰ ἑνικὰ ἐπισυναγόμενα. ἐνίοτε ὑψηλοφανέστατα· "[a] Ἐπειθ' ἡ Πε-"λοπόννησος ἅπασα διεσήκει", φησί· "Καὶ δὴ Φρυνίχου δρᾶμα "ΜΙΛΗΤΟΥ ΑΛΩΣΙΝ "διδάξαντι, [b] ἐς δάκρυα ἔπε-"σαν τὸ θέατρον". Τὸ δὲ ἐκ τῶν διηρημένων εἰς τὰ ἡνωμένα ἐπισυρέψαι τὸν ἀριθμὸν, σωματοειδέστερον. Αἴτιον δ' ἐπ' ἀμφοῖν τοῦ

COntra ea contingere nonnunquam videmus, ut illa, quæ ex plurali numero in singularem coartantur, multis sæpe partibus ampliora videantur; ut, *Ad hæc omnis Peloponnesus in factiones discesserat.* item, *Quum Phrynichus Miletiexcidium in scena exhiberet, universum theatrum in lacrymas effusum est.* Ea namque, quæ in plura divisa sunt, si ad singularis numeri contraxeris unitatem, grandiorem quandam quasi corporis molem præ se ferunt. Cujus utriusque ornatus unam eandemque esse opinor rationem: ubi namque vocabula, quæ singularis numeri sunt, pluralia reddideris, majoris hisce amplitudinis speciem conciliaris, quia id præter consuetudinem fit atque exspectationem, & ab homine, ut videtur

l] Ita primus edidit *Petra.* antea ὑπερκείμενα.

m] Lubens sane legerem, ἢ ἕν τι. sed hinc quoque τὰ ante πλείονα debet deleri. *Faber.*

n] Hoc est; Cum ineptum plane est, tum doctrinæ ostentationem redolet & exercitationem pene puerilem; si orator ubique & sine delectu figuris utatur & splendidioribus Rhetoricæ ornamentis, quæ tantum adhiberi debent, ubi rei argumentum tale quid postulat. *Faber.* Vide *Quinctil.* l. 8. c. 5.

a] Locus integer (in *Demosthenis* orat. *de Corona* p. 17. *Ed. Oxon.*) sic se habet: Οἷς γ' ἀτυχήκεσαν ἐν Λευκτροις, ἀ μετρίως ἐκέχθητο· Ἐπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διεσήκει.

b] Ita ex *Herodoto* (lib. 6. c. 21.) textum restituendum esse censuit *Faber*, cum antea male editum esset εἰς δάκρυα ἔπεσον οἱ θεώμενοι. En locum integrum: Ἀθηναῖοι μὲν γὰρ δῆλον ἐποίησαν ὑπεραχθέντες τῇ Μιλήτῳ ἁλώσῃ, τῇ τε ἄλλῃ πολλαχῇ, καὶ δὴ

ſſo in altre congiunture che in quelle, in cui il ſoggetto è capace d'Amplificatione, di Pluralità, d'Iperbole, o Soprannalzamento, o d'affetto; e di queſti o di un ſolo, o di più: perchè l'attaccare per tutto ſonagli è coſa troppo da Sofiſti.

il faut amplifier, ou multiplier, ou exagerer; & dans la paſſion, c'eſt-à-dire, quand le ſujet eſt ſuſceptible d'une de ces choſes, ou de pluſieurs. 3 Car d'attacher par tout ces cymbales & ces ſonnettes, cela ſentiroit trop ſon Sophiſte.

SEZIONE XXIV.

Che alle volte i Singolari fanno apparenza di Sublime.

ANche per lo contrario quelle coſe, che dal plurale al ſingolare ſi riducono, vengono talora a parer ſublimiſſime. *Poſcia* (dice) *il Peloponneſo tutto quanto ſi miſe in parti.* E ſimilmente: *Rappreſentando Frinico un Drama intitolato* la Preſa di Mileto, *traſſe le lacrime dagli occhi di tutto'l Teatro.* Perocchè il ridurre a coſe unite il numero di quelle che ſono diviſe, ſembra eſſer coſa che ha più corpo. Ma io penſo, che la cagione dell'ornamento in a-

CHAPITRE XX.

CHAP. XXIV.

Des Pluriels réduits en Singuliers.

ON peut auſſi tout au contraire réduire les Pluriels en Singuliers; & cela a quelque choſe de fort grand. *Tout le Péloponeſe*, dit Démoſthène*, *étoit alors diviſé en factions.* Il en eſt de même de ce paſſage d'Herodote: † *Phrynichus faiſant repréſenter ſa Tragédie intitulée*, La Priſe de Milet, *tout le Théatre ſe fondit en larmes.* Car, de ramaſſer ainſi pluſieurs choſes en une, cela donne plus de corps au diſcours. Au reſte, je tiens que pour l'ordinaire c'eſt une

* *De Corona*, p. 315. Ed. Baſil.

† *Herodote liv. 6. p. 341 Ed. de Francfort.*

3. *Car d'attacher par tout ces cymbales.*] Les Anciens avoient accoûtumé de mettre des ſonnettes aux harnois de leurs chevaux dans les occaſions extraordinaires, c'eſt à-dire, les jours où l'on faiſoit des revues ou des tournois, il paroit même par un paſſage d'Eſchyle, qu'on en garniſſoit les boucliers tout autour. C'eſt de cette coûtume que dépend l'intelligence de ce paſſage de Longin, qui veut dire que, comme un homme, qui mettroit ces ſonnettes tous les jours, ſeroit pris pour un Charlatan: l'Orateur qui emploieroit par tout ces Pluriels, paſſeroit pour un Sophiſte. *Dacier.*

CHAP. XX. 1. *Le Théatre ſe fondit en larmes.*] Il y a dans le Grec οἱ θεώμενοι. C'eſt une faute. Il faut mettre comme il y a dans Herodote, θέατρον. Autrement Longin n'auroit sû ce qu'il vouloit dire. *Boileau.*

δὴ καὶ πείσαντι Φρυνίχῳ δρᾶμα, ΜΙΛΗΤΟΥ ΑΛΩΣΙΝ, καὶ διδάξαντι, ἐς δάκρυά τε ἔπεσαν τὸ θέατρον, καὶ ἐζημίωσάν μιν, ὡς ἀναμνήσαντα οἰκήια κακὰ, χιλίῃσι δραχμῇσι· καὶ ἐπέταξαν, μηκέτι μηδένα χρᾶσθαι τούτῳ τῷ δράματι. Ad ea, quæ hac de re differit *Longinus*, adde quæ ex *Homero* affert auctor libelli *de Schematis* ejuſdem; ſive is *Plutarchi γνήσιος*, ſive (ut ſuggerit Cl. *Langlasius*) potius *Apollonii Alexandrini*

κόσμε ταυτὸν οἶμαι· ὅπε τε ἓν ἑνικὰ ὑπάρχει τὰ ὀνόματα, τὸ πολλὰ ποιεῖν αὐτὰ, [c] παρὰ δόξαν, [d] ἐμπαθῶς· ὅπε τε πληθωτικὰ, τὸ εἰς ἕν τι εὔηχον συγκορυφοῦν τὰ πλείονα, διὰ τὴν εἰς τἀναντίον μεταμόρφωσιν τῆς πραγμάτων, ἐν τῷ παραλόγῳ.

tur, mirifice perturbato: ac ubi vice verſa pluralia in ſonoram collegeris atque conſtruxeris unitatem, eadem illa rerum in contrarium commutatio, quia & ipſa præter opinionem atque uſum loquendi quotidianum accidit, multo quoque illa, quæ dicuntur, auguſtiora repræſentabit.

ΤΜΗΜΑ κέ.

Ὅτι παρεληλυθότα διηγητέον, ὡς παρόντα, ἢ γινόμενα.

SECTIO XXV.

Præterita, ac ſi in præſenti gerantur, exponenda.

ΟΤΑΝ γε μὲν τὰ παρεληλυθότα τοῖς χρόνοις εἰσάγῃς ὡς γινόμενα καὶ παρόντα, διήγησιν τὸν λόγον, ἀλλ' ἐναγώνιον πρᾶγμα ποιήσεις. "Πεπωκὼς δέ τις, φησὶν ὁ [e] Ξενοφῶν, ὑπὸ τῷ Κύρῳ "ἵππῳ, καὶ πατούμενος, παίει "εἰς τὴν γαστέρα τῇ μαχαίρᾳ τὸν "ἵππον αὐτοῦ· ὁ δὲ σφαδάζων "ἀποσείεται τὸν Κῦρον· ὁ δὲ "πίπτει". Τοιοῦτος ἐν τοῖς πλείοσις ὁ Θουκυδίδης.

QUOD ſi porro quæ jamdudum geſta, veluti præſentia, expoſueris, & quaſi eo ipſo, quo narrantur, fiant tempore; non jam amplius rerum actarum exhibueris narrationem, ſed, ut in ipſis velut auditorum oculis geri videantur, effeceris. Tale eſt illud Xenophontis: *Tum miles quidam, ab equo Cyri proſtratus proculcatuſque, ferit equi ventrem gladio: equus, dolore exſternatus & ſubſultans, excutit & effundit Cyrum; Cyrus autem humi provolvitur.* Ad hunc modum pleraque ſunt Thucydidia.

c] Si τὸ παρὰ δόξαν cum præcedentibus junxeris; illa præter exſpectationem *ſingularium* in *pluralia* mutatio ideo ſublimem efficere videbitur orationem, quod incredibili quadam animi commotione videantur perturbati, qui eam adhibent: ſin cum τῷ ἐμπαθῶς copulaveris, tum non tam mutatio numeri, quam commotio oratoris audientibus accidet præter exſpectatum.

d] Ita ex Sect. 26, & 27: vel ἐμπαθῆς, quod ejuſdem notionis eſt, ex Sect. 28. legendum eſſe monuerunt *Faber* & *Tollius*; cum prius eſſet εὐπαθῶς, non ita recte.

e] De *Cyri Inſtitutione* l. VII. p. 408. *Ed. Oxon.* ubi in *vulgatis* ὁ δὲ πίπτει non occurrit, videturque excidiſſe; & ante σφαδάζων inſeritur ἵππος πλαγάς.

SECTIO

mendue ſia la medeſima. Poichè ove ſono vocaboli ſingolari, il fargli diventar plurali è coſa che fuor dell'eſpettativa ſveglia l'affetto; dove poi plurali, il mettere inſieme più coſe in una ſola, per lo contrario traſmutamento cade a un tratto impenſato.

même raiſon qui fait valoir ces deux differentes Figures. En effet, ſoit qu'en changeant les Singuliers en Pluriels, d'une ſeule choſe vous en faſſiez pluſieurs; ſoit qu'en ramaſſant des Pluriels, dans un ſeul nom Singulier, qui ſonne agréablement à l'oreille, de pluſieurs choſes vous n'en faſſiez qu'une, ce changement imprevû marque la paſſion.

SEZIONE XXV.

Ch'e' biſogna eſporre le coſe paſſate come preſenti, e che ſi facciano allora.

QUando parimente addurrai coſe di molto tempo paſſate, come ſe elle ſeguiſſero allora, e foſſero preſenti, verrai a fare che il dire non ſia un mero racconto, ma una rappreſentazione del fatto iſteſſo. *Caduto un certo* (dice Senofonte) *ſotto il cavallo di Ciro, ed eſſendo calpeſtato, ferisce col pugnale il cavallo di lui nel ventre; quello quà, e là avventando calci, ſcuote Ciro; egli cade.* Tale è in più luoghi Tucidide.

CHAPITRE XXI.

CHAP. XXV.

Du changement de Tems.

IL en eſt de même du changement de Tems: lors qu'on parle d'une choſe paſſée, comme ſi elle ſe faſoit préſentement; parce qu'alors ce n'eſt plus une narration que vous faites, c'eſt une action qui ſe paſſe à l'heure même. * *Un Soldat*, dit Xenophon, *étant tombé ſous le cheval de Cyrus, & étant foulé aux pieds de ce cheval, il lui donne un coup d'épée dans le ventre. Le cheval bleſſé ſe demene & ſecouë ſon Maître. Cyrus tombe.* Cette Figure eſt fort frequente dans Thucydide.

* *Inſtitut. de Cyrus, liv. 7. pag. 178. Edit. Leunel.*

CHA-

ΤΜΗΜΑ κϛ'.

Περὶ προσώπων ἀντιμεταθέσεως.

ΕΝαγώνιος δ' ὁμοίως καὶ ἡ τῶν προσώπων ἀντιμετάθεσις, καὶ πολλάκις ἐν μέσοις τοῖς κινδύνοις ποιοῦσα τὸν ἀκροατὴν δοκεῖν ϛρέφεσθαι·

Φαίης [a] κἀκμῆτας, καὶ ἀτειρέας ἀλλήλοισιν
Αντεσθ' ἐν πολέμῳ· ὣς ἐσυμένως ἐμάχοντο.

Καὶ ὁ [b] Αρατος,

Μὴ κείνῳ ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσσῃ.

Ωδέ πω καὶ ὁ [c] Ηρόδοτος, "Απὸ "δὲ Ελεφαντίνης πόλεως ἄνω "ἰόντι, καὶ ἔπειτα ἀπίξεαι ἐς "πεδίον λεῖον· διεξελθὼν δὲ τοῦ- "το τὸ χωρίον, αὖτις εἰς ἕτερον "πλοῖον ἐμβὰς, δυώδεκα ἡμέ- "ρας πλεύσεαι· καὶ ἔπειτα ἵξεαι "ἐς πόλιν μεγάλην, [d] ἦ οὔνομα "Μερόη". Ορᾷς, ὦ ἑταῖρε, ὡς παραλαβὼν σου τὴν ψυχὴν, διὰ τῶν τόπων ἄγει, τὴν ἀκοὴν ὄψιν ποιῶν; πάντα δὲ τὰ τοιαῦτα πρὸς

SECTIO XXVI.

De personarum commutatione.

PErsonarum quoque commutatio sensum ferit, & est ad rem, quæ geritur, ante oculos ponendam mire efficax; facitque ut in ipsis sibi sæpe, qui audiunt, versari periculis videantur. Ut,

Ærea, dixisses telisque impervia nactos
Corpora, pugnanteis hostili occurrere ferro.
Tanto quisque virum pugnæ flagrabat amore.

Nec dissimile illud Arati;

Hoc temet ponto caveas committere mense.

Ad eundem quoque modum Herodotus alicubi; *Quum vero ab urbe Elephantina sursum tendere volueris &c. in peramplam venies planitiem: quam emensus aliud iterum conscendes navigium: dein, ubi duodecim dies navigaveris, ad magnam tandem urbem pervenies, cui nomen est Meroe.* Viden', Terentiane dulcissime, ut animum tuum per ipsa illa scriptor abducat loca; quæque tibi audire videbare, jam oculis tuis uti cernas, efficiat? nimirum omnis, quæ ad hunc modum instituta est, oratio, ut ad ipsas eorum, qui audiunt legunt-

a] *Iliad.* o. v. 697. ubi in *vulgatis* φαίης κ', ἀκμῆτας &c

b] In *Phænomenis*, v. 287. verum in aliquibus *Arati* Editt. Μὴ κείνῳ ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο, θαλάσσης Πεπταμένῳ πελάγει κεχρημένος . . . . . .

c] Lib. 2. c. 29. ex cujus lectione deprehendes multa de industria a *Rhetore* nostro omissa, quia locus æquo prolixior erat.

d] Rectius in *Herodoti* exemplaribus, τῇ οὔνομά ἐϛι Μερόη.

SEZIONE XXVI.

Della Contrappoſitione delle perſone.

POne ſimilmente la coſa atteggiata ſotto gli occhi la *Contrappoſizione delle perſone;* e ſpeſſe volte fa, che in mezzo ai pericoli paja all'uditore di ritrovarſi.

Gli avreſti detti indomiti, e indefeſſi
Nello ſtarſi l'un l'altro a fronte in guerra:
Sì forte ſoſtenevan la battaglia.

Ed Arato,

Non batteſſi tu il mare in queſto meſe.

Così anche Erodoto. *Dalla Città Elefantina all'in ſu la piglierai, e di poi arriverai in una liſcia pianura. Fatto tutto queſto paeſe, montando di nuovo ſu un'altro naviglio, navigherai per altri dodici giorni, e di poi giugnerai a una gran Città per nome Meroe.* Vedi tu, o amico, come preſa ſeco la tua anima, la guida per tutti i luoghi, facendo, che abbia occhi l'udito? Tutte queſte maniere appoggiate alle perſone medeſime, colle quali ſi parla, fermano l'uditore ſopra

CHAPITRE XXII.

CHAP. XXVI.

Du changement de Perſonnes.

LE changement de Perſonnes n'eſt pas moins pathétique. Car il fait que l'Auditeur aſſez ſouvent ſe croit voir lui-même au milieu du peril.

* *Vous diriez, à les voir pleins d'une ardeur ſi belle,*
Qu'ils retrouvent toûjours une vigueur nouvelle;
Que rien ne les ſauroit ni vaincre, ni laſſer,
Et que leur long combat ne fait que commencer.

* Iliad. liv. 15. v. 697.

Et dans Aratus:

Ne t'embarque jamais durant ce triſte mois.

Cela ſe voit encore dans Herodote. † *A la ſortie de la ville d'Eléphantine*, dit cet Hiſtorien, *du côté qui va en montant, vous rencontrez d'abord une colline, &c. De là vous deſcendez dans une plaine. Quand vous l'avez traverſée, vous pouvez vous embarquer tout de nouveau, & en douze jours arriver a une grande ville qu'on appelle Méroé.* Voïez-vous, mon cher Terentianus, comme il prend votre eſprit avec lui, & le conduit dans tous ces differens païs, vous faiſant plûtôt voir qu'entendre. Toutes ces choſes, ainſi pratiquées à propos, arrêtent l'Auditeur, & lui tien-

† Liv. 2. p. 100. Ed. de Francfort.

αὐτὰ ἀπερειδόμενα τὰ [e] πρόσωπα, ἐπ' αὐτῶν ἴσησι τὸν ἀκροατὴν τῶν ἐνεργουμένων· Καὶ ὅταν ὡς ὑ πρὸς ἅπαντας, ἀλλ' ὡς ὑ πρός μόνον τινὰ λαλῇς,

Τυδείδῃ [f] δ' ὑκ ἂν γνοίης, ποτέροισι μετείη,

ἐμπαθέστερόν τε αὐτὸν ἅμα, καὶ προσεκτικώτερον, κ) ἀγῶνος ἔμπλεων ἀποτελέσεις, ταῖς εἰς ἑαυτὸν προσφωνήσεσιν [g] ἐξεγειρόμενον.

guntve, perſonas convertatur, ita eos afficit, ut ipſis ſibi intereſſe rebus videantur. Inprimis autem id fiet, ſi non tanquam ad univerſos, ſed velut ad ſingulos orationem deflexeris, ut,

Fervidus at quibus in Tydides partibus eſſet,
Haud facile agnoſſes;

ita enim & auditorem commoris vehementius, & multo etiam feceris attentiorem: tum quoque, veluti rerum, quæ aguntur, participem, ſtudio curaque impleveris ejuſmodi compellatione excitatum.

ΤΜΗΜΑ κζ'.

Περὶ ἀντιμετασάσεως ἀπὸ προσώπου εἰς πρόσωπον.

ΕΤΙ [a] γε μὴν ἔθ' ὅτι περὶ προσώπου διηγούμενος ὁ συγγραφεὺς, ἐξαίφνης παρενεχθεὶς εἰς τὸ [b] αὐτοπρόσωπον ἀντιμεθίσταται· καὶ ἔστι τὸ τοιοῦτον εἶδος [c] ἐμβολή τις πάθους

[c] Ἕκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο, μακρὸν ἀύσας,

SECTIO XXVII.

De perſonæ in perſonam aliam commutatione.

ACcidit præterea nonnunquam, ut ſcriptor in media, quam de aliquo inſtituit, narratione, ſuas derepente loquendi partes prætervectus, perſonam commutet, & ipſum illum, de quo agit, loquentem inducat: quæ quidem exornatio irruentis & impetuoſi affectus certa quædam & legitima proles eſt, ut,

At magnis Troas compellans vocibus Hector
Hoſti-

[e] Πρόσωπα pro πράγματα e *duobus Codd. MSS.* reposuit *Tollius.*

[f] Iliad. ε v. 85.

[g] Ita pro ἐξεγειρόμενος, ex *Fabri* conjectura; quam auctoritate *Codd. MSS.* firmavit *Tollius.*

[a] Exemplum hoc *noſter* accepiſſe videtur, uti & illud de *Diomede* in præcedente ſectione, ab *auctore* vitæ *Homeri*, p. 309, 310. in *Opuſc. Mythol.* denuo editis a *Tho. Galeo*, viro clariſſimo.

[b] Ita *Tollius*, una dictione, cum antea eſſet αὐτὸ προσωπον.

[c] Quamvis ἐμβολὴ pro *impetu* hic accipi poſſit, mallem tamen (ex *Vet. Cod.*) legere ἐκβολή τις πάθους. tum quod eadem voce infra utatur *Longinus*, ſect. xxx tum quod huic loco apprime conveniat impetus affectus

l'istesse faccende che si fanno; e specialmente allora quando tu favelli non come a molti, ma come a un solo;

Tidide non sapresti tra quai fosse.

Così farai l'uditore in un istesso tempo e più tenero per gli affetti, e più attento, e colmo d'applicazione.

nent l'esprit attaché sur l'action présente, principalement lors qu'on ne s'adresse pas à plusieurs en général, mais à un seul en particulier.

* *Tu ne saurois connoître au fort de la mêlée,* Iliad. liv. 4. V. 85.
Quel parti suit le fils du courageux Tydée.

Car en réveillant ainsi l'Auditeur par ces apostrophes, vous le rendez plus émû, plus attentif, & plus plein de la chose dont vous parlez.

SEZIONE XXVII.

Del passaggio da persona a persona.

ALcuna volta ancora egli avviene oltre a ciò che dando ragguaglio lo scrittore di qualche personaggio, traportato a un tratto in quello istesso personaggio, si mette nel suo luogo: ed è sì fatta maniera di dire una certa effusione d'affetto; come quella d'Omero quando dice

Ettore allor gridando ad alta voce

CHAPITRE XXIII.

CHAP. XXVII.

Des Transitions imprévûës.

IL arrive aussi quelquefois, qu'un Ecrivain parlant de quelqu'un, tout d'un coup se met à sa place, & joüe son personnage. Et cette Figure marque l'impétuosité de la passion.

† [1] *Mais Hector, de ses cris remplissant le rivage,* † Iliad. liv. 15. V. 346.
Com-
Car quiconque ces bords m'offrirons écarté,
Moi-même dans son sang j'irai laver sa honte.

Enfin, dans l'édition de 1701. il refit ainsi le troisième & le quatrième Vers:

D'aller droit aux vaisseaux sur les Grecs se jetter
Car quiconque mes yeux verront s'en écarter, &c.

CHAP. XXIII. *Chang.* 1. *Mais Hector de ses cris*] On a conservè ces cinq vers, tels qu'ils étoient dans les premières éditions. Dans celle de 1694. Mr. Despréaux les changea de cette manière:

Mais Hector, qui les voit épars sur le rivage,
Leur commande à grans cris de quitter le pillage,
De courir aux vaisseaux avec rapidité

&us egredientis terminos præscriptos; quando *scilicet* oratio ab una persona ad aliam deflectit. *Tollius.*

d] Iliad. o. v. 346.

Νηυσὶν ἐπισσεύεσθαι, ἐὰν δ' ἔναρα βροτόεντα
Οὐ δ' ἂν ἐγὼν ἀπάνευθε νεῶν ἐτέρωθι νοήσω,
Αὐτῷ οἱ θάνατον μητίσομαι...

Hostileis jubet exuvias, spolia alma cadentum,
Negligere, & classi totos incumbere Achivæ.
Quod si quem procul hinc ab classe advertero, ego illum
Hoc ferro lectum exuvias ad Tartara mittam.

Οὐκοῦν τῷ μὲν διήγησιν, ἅτε πρέπουσαν, ὁ Ποιητὴς προσῆψεν ἑαυτῷ· τῷ δ' ἀκόπτου ἀπειλῇ τῷ θυμῷ τοῦ ἡγεμόνος ἐξαπίνης, οὐδὲν προδηλώσας, περιέθηκεν. Ἐλύχετο γὰρ, εἰ παρενετίθει, "Ελε- "γε δὲ τοιά τινα ἢ τοῖα ὁ Ἕκτωρ" νυνὶ δ' ἔφθακεν, ἄφνω τὸν μεταβαίνοντα ἡ τοῦ λόγου μετάβασις. [e] Διὸ καὶ ἡ πρόχρησις τοῦ χήματος τότε, ἡνίκα ὀξὺς ὁ καιρὸς ὢν [f] διαμέλλειν τῷ γράφοντι μὴ δίδῳ, ἀλλ' εὐθὺς ἐπαναγκάζῃ μεταβαίνειν ἐκ προσώπων εἰς πρόσωπα· ὡς καὶ παρὰ τῷ Ἑκαταίῳ, "[g] Κῆυξ δὲ ταῦτα δεινὰ ποιεύ- "μενος, αὐτίκα ἐκέλευε τοὺς [h] Ηρα-

Præclare ſane Homerus: nam & decenter narrationem, quæ ſuarum erat partium, ſibi ſumpſit; atque abſciſſam illam & abruptam comminationem, abſque ulla prævia commutatæ perſonæ ſignificatione, fervori ducis ſubito attribuit. Elanguiſſet enim oratio, ſiquid hujuſcemodi inculcaſſet, *Talia dicere exorſus eſt Hector*: at nunc ea eſt in oratione tranſitionis celeritas, ut ipſum etiam in tranſeundo Poëtam repentino procurſu anteveniat. Quare tum præcipue figura hæc tempeſtive adhibetur, quum præceps temporis momentum moras in ſcriptore non fert; ſed in continenti mutare perſonam jubet, & ad aliam relicta priore tranſire adigit: quod genus & hæc ſunt Hecataei; *Perculſus his auditis Ceyx, edicit Heraclidis, ut e ve-*

e] Malim διὸ καὶ ἔσται ἡ χρῆσις. *Fab.* nihil mutandum ſubintelligitur enim verbum ſubſtantivum. *Tollius.*

f] Διαμέλλειν pro διαμένειν (quod antea obtinuit) e *duob. Codd. MSS.* repoſuit *Tollius.*

g] Ita, verba e Dialecto communi in Ionicam transferens, primus legebat *Faber*, niſi quod κήρυξ retinuerit. Verum Κῆυξ ex *Cod. Vat.* legendum eſſe olim docuit *Victorius* in *Var. Lect.* lib. 17. cap. 13. quod ex *aliis Codd.* firmavit *Tollius*, adjiciens de *Ceyce* teſtimonia ex *Apollodoro*; *Antonino Liberali*, & *Pauſania* in Atticis: quos videſis.

h] Ηρακλείδας ἐπιγόνους in *Cod. Vat.* & *Edit. prima*, quo modo legit & *Victorius.* in *Veneta aliiſque* Ηρακλειδῶν ἀπογόνους. Quod ad ἐπιγόνους attinet, vide *Stanleji* notas ad *Æſchylum*, pag. 710. ut & *Var. Lect.* & *Annott.* ad *Dionyſii Halic.* Vol. 1. pag. 5. *Edit. Oxon.* Adde *Diodor.* lib. 5. cap. 4. *Pauſan.* in *Corinthiacis*, & *Euſeb.* præp. Evangel. l. 5.

Fe comando ai Trojani, che alle navi
S'accostasser; lasciassero le spoglie
Sanguinose; colui, che dalle navi
Lungi vedrò, quivi ordirogli io morte.

Prese adunque per se la narrazione il Poeta, come convenevole; attribuì poi di repente la rotta minaccia, non ne dando avanti nè pur un segno, allo sdegno acceso del Capitano. Che se egli avesse posto nel mezzo (Ettore disse questo, e questo) senz' altro avrebbe dato in freddure: ora il passaggio del discorso ha prevenuto a un tratto chi faceva il passaggio. Perlochè l'uso della figura è quando, essendo pronta la veloce occasione, ella non comporta, che lo Scrittore si trattenga, ma lo necessita a passare da persone a persone, come parimente presso Ecateo: *Ceice avendo giudicate queste cose forti, e indegne, comandò tosto, che i descendenti degli Eraclidi*

Commande à ses Soldats de quitter le pillage:
De courir aux vaisseaux. Car j'atteste les Dieux,
Que quiconque osera s'écarter à mes yeux,
Moi-même dans son sang j'irai laver sa honte.

Le Poëte retient la narration pour soi, comme celle qui lui est propre; & met tout d'un coup & sans en avertir, cette menace precipitée dans la bouche de ce Guerrier bouillant & furieux. En effet, son discours auroit langui, s'il y eût entremêlé: *Hector dit alors de telles ou semblables paroles*. Au lieu que par cette Transition imprévûë il prévient le Lecteur, & la Transition est faite [2] avant que le Poëte même ait songé qu'il la faisoit. Le veritable lieu donc où l'on doit user de cette Figure, c'est quand le tems presse, & que l'occasion qui se présente, ne permet pas de differer: lors que sur le champ il faut passer d'une personne à une autre, comme dans Hecatée *: [3] *Ce Heraut aïant assez pesé la conséquence de toutes ces choses, il commande aux descendans des*

* Livre perdu.

Chang. 2. Avant que le Poëte même &c.] Première manière, avant l'édition de 1683. *Avant qu'on s'en soit aperçû*

3 *Ce Heraut aïant pesé; &c.*] Mr. le Févre & Mr. Dacier donnent un autre sens à ce passage d'Hécatée, & font même une restitution sur ὡς μὴ ὤν, dont ils changent ainsi l'accent ὡς μὴ ὢν: prétendant que c'est un Ionisme, pour ὡς μὴ οὖν. Peut-être ont-ils raison, mais peut-être aussi qu'ils se trompent, puisqu'on ne sait dequoi il s'agit en cet endroit, le Livre d'Hécatée étant perdu. En attendant donc que ce Livre soit retrouvé, j'ai crû que le plus sûr étoit de suivre le sens de Gabriel de Petra, & des autres Interprètes, sans y changer ni accent ni virgule. *Boileau.*

Ibid. *Ce Heraut aïant*] Ce passage d'Hécatée a été expliqué de la même manière par tous les Interprètes; mais ce n'est guere la coûtume qu'un Heraut pèse la conséquence des ordres qu'il a reçûs: ce n'est point aussi la pensée de cet Historien. Mr. le Févre avoit fort bien vû que ταῦτα δεινὰ ποιούμενος

"κλειδέων ἀπογόνους ἐκχωρέειν· "οὐ γὰρ [i] ὑμῖν δυνατός εἰμι "ἀρήγειν. Ὡς μὴ ὦν αὐτοί τε "[k] ἀπόλησθε, κἀμὲ ἐξώσητε, "ἐς ἄλλον τινὰ δῆμον ἀποίχεσθε." Ὁ μὲν γὰρ Δημοσθένης κατ' ἄλλον τινὰ τρόπον ἐπὶ τοῦ [l] Ἀριστογείτονος ἐμπαθὲς τὸ πολυπρόσωπον καὶ ἀγχίστροφον παρέστησεν· "Καὶ "οὐδεὶς ὑμῶν χολὴν (φησὶν) "οὐδ' ὀργὴν ἔχων [m] εὑρεθήσεται, "ἐφ' οἷς ὁ βδελυρὸς οὗτος καὶ "ἀναιδὴς βιάζεται; ὃς (ὦ μιαρώτατε ἁπάντων) κεκλεισμένης σοι τῆς παῤῥησίας, οὐ κιγκλίσιν, οὐδὲ θύραις, ἃ καὶ παρανοίξειεν ἄν τις." ἐν ἀτελεῖ τῷ νῷ ταχὺ διαλλάξας, καὶ μονονοὺ μίαν λέξιν, διὰ τὸν θυμὸν εἰς δύο διασπάσας πρόσωπα, "[n] ὃς, ὦ μιαρώτατε", εἶτα τὸν πρὸς Ἀριστογείτονα λόγον ἀποστρέ-

e vestigio regni sui terminis excedant: non enim ego vos tueri possum. Quare, ne & ipsi pereatis, & me quoque vestro involvatis exitio, ad alium quemlibet populum demigrate. Ceterum Demosthenes alio quodam modo in Aristogitonem hac personarum commutatione usus est, eamque & summe versatilem fecit, & egregio affectu implevit: *Et nemo vestrum invenietur,* inquit, *qui vel ira vel indignatione exardescat, ubi effrenatam hanc impurissimi & impudentissimi hominis viderit audaciam ipsis vim legibus inferentem? qui (o mortalium sacerrume!) præclusa tibi dicendi libertate, non cancellis, non januis; nam & has aliquis fortean effregerit* &c. in sententia, *ut vides,* necdum absoluta mutans repente orationis faciem, & unam dictionem [*qui... o bipedum nequissime*] effervescentis iræ impetu tantum non in duas divellens personas, ipsam deinde orationem *ab instituto ad judices cursu* ad Aristogitonem avertens, & *ab*

i] Ἡμῖν in *Edit. prima, Veneta, aliisque.*

k] Ἀπόλησθε, κἀμὲ τρώσητε in *Edit. prima.* in uno *Cod. Vat.* τρώσετε, & ad oram πτώσετε. Lectionem vulgatam (inquit *Tollius*) præfero, licet illud ἐκτρώσητε valde efficax esset, ut significaret *velut abortum ex hac regione expelli facietis.*

l] *Orat. prima* pag. 486. *Edit. Paris.* & pag. 832. *Edit. Francof.*

m] In *vulgatis* φανήσεται ἐφ' οἷς ὁ βδελυρὸς καὶ ἀναιδὴς ἄνθρωπος οὑτωσὶ βιάζεται τοὺς νόμους; ὃς (ὦ μιαρώτατε πάντων τῶν ὄντων ἀνθρώπων) κεκλεισμένης σου τῆς παῤῥησίας &c.

n] Illud ὃς est *dictio* ista, quam in duas personas, *tertiam* nempe & *secundam*, divelli innuit *Longinus*. quum enim *tertiæ* primum esset personæ, per illam *Apostrophen* ad *secundam* deflectitur. *Tollius.*

μενος ne signifie point du tout *pesant la conséquence des choses*: mais, *étant bien fâché de ces choses*, comme mille exemples en font foi, & que ὦν n'est point ici un participe; mais ὦν pour οὖν dans le stile d'Ionie, qui étoit celui de cet Auteur; c'est-à-dire, que ὡς μὴ ὦν ne signifie point *comme si je n'étois point au monde*; mais *afin donc*, & cela dépend de la suite

ſgombraſſero il paeſe. Poichè io non vi poſſo ajutare. Adunque acciocchè voi non periate, e me non uccidiate, a qualche altro popolo ve n' andate. Ma Demoſtene in una cert altra maniera mette davanti nell' Orazione contra Ariſtogitone, il diverſificamento della perſona, e lo ſcambiamento pieno d'affetto. Dice adunque; *E nium di voi ſi troverà, che non abbia collera, o ſdegno per quelle violenze che opera queſto ſozzo, queſto sfacciato? Il quale (o ſopra tutti ribaldo, e ſcelleratiſſimo!) chiuſa a te la franchezza del parlare non con cancelli, nè con porte, le quali potria alcuno aprire;* con quel che ſegue. Nel ſentimento imperfetto, fatta mutazione a un tratto avendo qua'i diviſo una ſola dizione (*il quale*) in due perſone per cagion dello ſdegno: *il quale, o ſopra tutti ribaldo, e ſcelleratiſſimo;* di poi rivolto il parlare contra Ariſtogitone, moſtrando

des Heraclides de ſe retirer. Je ne puis plus rien pour vous, non plus que ſi je n'étois plus au monde. Vous êtes perdus, & vous me forcerez bien-tôt moi-même d'aller chercher une retraite chez quelque autre Peuple. Démoſthène, dans ſon Oraiſon contre Ariſtogiton, * a encore emploié cette Figure d'une manière differente de celle-ci, mais extrèmement forte & pathétique. *Et il ne ſe trouvera perſonne entre vous*, dit cet Orateur, *qui ait du reſſentiment & de l'indignation de voir un impudent, un infame violer inſolemment les choſes les plus ſaintes? 4 Un ſcélérat, dis-je, qui... O le plus méchant de tous les hommes! rien n'aura pû arrêter ton audace effrenée? Je ne dis pas ces portes, je ne dis pas ces barreaux, qu'un autre pouvoit rompre comme toi.* Il laiſſe là ſa penſée imparfaite, la colére le tenant comme ſuſpendu & partagé ſur un mot, entre deux differentes perſonnes. *Qui... O le plus méchant de tous les hommes!*

* Page 94 Edit. de Bale.

Et enſuite tournant tout d'un coup contre Ariſtogiton ce même

me

ſuite. Voici le paſſage entier: *Le Heraut bien fâché de l'ordre qu'il avoit reçû, fait commandement aux deſcendans des Heraclides de ſe retirer. Je ne puis plus rien pour vous, non plus que ſi je n'étois plus au monde. Vous êtes perdus, & vous me forcerez bien-tôt moi-même d'aller chercher une retraite chez quelque autre Peuple. Dacier.*

Ibid. *Ce Heraut.*] J'ai ſi bonne opinion de la franchiſe de Mr. Boileau, & de Mr. Dacier, que je ne doute pas, qu'ils n'approuvent ma Traduction Latine que j'expliquerai, comme je pourrai, en François: *Le Roi Ceyx étant fort troublé de cette déclaration de guerre, commande incontinent aux deſcendans des Heraclides de ſe retirer. Car je ne puis rien pour vous, ſoit qu'on ſache ou non que je ſuis encore en vie, ſoit qu'on ne le ſache pas; car je ne ſuis plus en état de vous ſecourir. Allez donc, & retirez-vous dans un autre pays: afin que vous ne vous mettiez pas en danger de perdre la vie, & moi, d'être, à cauſe de vous, chaſſé de mon Royaume. Tollius.*

4 *Un ſcélérat, dis je.*] J'aimerois mieux tourner: *De voir cet impudent, cet infame, violer inſolemment les droits ſacrez de cette ville. Ce ſcélérat, dis-je, qui..... (a le plus méchant de tous les hommes) voïant qu'on avoit réprimé l'audace effrénée de tes diſcours, non par ces barreaux, ni par ces portes qu'un autre pouvoit auſſi bien rompre que toi, &c. Tollius.*

5 *Qu'il*

ψας, καὶ ἀπολιπεῖν δοκῶν, ὅμως ἀπὸ τοῦ πάθους πολὺ πλέον [o] ἐπέστρεψεν. [p] Οὐκ ἄλλως ἡ Πηνελόπη,

Κῆρυξ, [q] τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστῆρες ἀγαυοί;
Ἦ εἰπέμεναι δμωῇσιν Ὀδυσσῆος θείοιο
Ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι;
Μὴ μνηστεύσαντες, μηδ' ἄλλοθ' ὁμιλήσαντες,
Ὕστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν.
Οἳ θαμὰ ἀγειρόμενοι βίοτον κατὰ παῖρεπε πολλὸν,
Κτῆσιν Τηλεμάχοιο δαΐφρονος· οὐδέ τι πατρῶν
Ὑμετέρων τῆμος πρόσθεν ἀκούετε παῖδες ἐόντες,
Οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε.

ab his eam deflexiſſe viſus, illam hac ipſa concitati animi vehementia validius *ad eoſdem* retorquet & convertit. Ad idem exemplum Penelope:

Cur te, præco, ferox præmiſit turba procorum?
Anne ades ancillis magni edicturus Ulyſſi,
Lauta ſibi immunes operum convivia adornent?
Juppiter, hæc illis ſit nunc, precor, ultima cœna,
Ultimaque hæc hodie nobis commercia linguæ!
Qui mihi non parvas multi laceratis opes, &
Parta meo (heu fruſtra!) gnato bona. Nonne parentum
Audiſtis quondam pueri ex ſermonibus, eſſet
Qui vir Ulyſſes?

ΤΜΗΜΑ κη'.

Περὶ περιφράσεως.

SECTIO XXVIII.

De circumlocutione.

ΚΑΙ μέντοι [a] καὶ ἡ περίφρασις ὡς ὑψηλοποιὸν, οὐδεὶς ἂν, οἶμαι, διαφθείρειεν. Ὡς γὰρ ἐν Μουσικῇ ἀπὸ τῆς [b] παραφωνίας κα-

QUOD ii Periphraſin quoque altitudinem orationi conferre dixero, neminem fore arbitror qui repugnet. Quemadmodum enim in Muſica ſonus

[o] Videntur hic aliqua deeſſe: quare legere malim, καὶ τὰς χρείας ἀπολιπὼν δοκῶν, ὅμως διὰ πάθους πολὺ πλέον πρὸς αὐτὸς ἐπέστρεψεν, delendo articulum τὸν ante πρὸς Ἀριστοτέλους.

[p] Ita *Faber* antea ἐκ ἄλλως ἡ Πηνελόπη.

[q] *Homeri* Odyſſ. σ. v. 681.

[a] Ab utroque *Cod. Pat.* duæ hæ voculæ καὶ ἡ abſunt. *Toll.*

[b] Παραφωνίας ὀξυτόνως ſunt voculæ iſtæ, in quas vox integra ſolvitur: ut quum in quatuor, octo, pluresve minutas voculas frangitur. Nam ſic demum inſtituta cum iis periphraſeos comparatio procedit, (ut e ſequentibus nox docet) quæ rem unam multis verbis circumloquitur. *Faſſus* vocatus hoc appellare videtur *Cicero*, lib. III. *de Oratore*: cum ait; *quanto molliores ſunt & delicatiores in cantu fractiones & ſonitus vocis.* *Toll.*

d' abbandonarſi, nulladimeno per via dell'affetto più che mai contr' eſſo ſi ſcaglia, non altrimenti che Penelope:

Meſſaggier, perchè te ſpediro i Drudi?
Forſe a dire d' Uliſſe alle fanteſche
Ceſſar dall' opre, e a quelli imbandir menſa?
Non donneando, o altr amente uſando,
Faceſſer or l' ultima eſtrema cena!
Che a me lograte molto ditto avanti,
Poſſeſſion di Telemaco prudente,
Nè pria da' voſtri padri udiſte, o putti,
Chi era Uliſſe?

me diſcours,5 qu'il ſembloit avoir laiſſé là, il touche bien davantage, & fait une plus forte impreſſion. Il en eſt de même de cet emportement de Penelope dans Homère, quand elle voit entrer chez elle un Heraut de la part de ſes Amans:

* *De mes fâcheux Amans Miniſtre injurieux,* Od. liv. 4. v. 681.
Heraut, que cherches-tu? Qui t' amène en ces lieux?
Viens-tu de la part de cette troupe avare,
Ordonner qu'à l'inſtant le feſtin ſe prépare?
Faſſe le juſte Ciel, en changeant leur trépas,
Que ce repas pour eux ſoit le dernier repas!
Lâches, qui pleins d'orgueil, & foibles de courage,
Conſumez de ſon Fils le fertile heritage,
Vos peres autrefois ne vous ont-ils point dit
Quel homme étoit Ulyſſe, &c.

SEZIONE XXVIII.

Della Perifraſi, o Circumlocuzione.

ENel vero io penſo che niuno dubiti, che la Perifraſi, o il Fraſeggiamento non faccia il Sublime. Perocchè, ſiccome nella Muſica dall' accompagnatura delle voci, che

CHAPITRE XXIV.

CHAP. XXVIII.

De la Periphraſe.

IL n'y a perſonne, comme je croi, qui puiſſe douter que la Periphraſe ne ſoit encore d un grand uſage dans le Sublime. Car, comme dans la Muſique 1 le ſon principal devient plus

5 *Qu'il ſembloit.*] J'euſſe dit; *lors qu'il ſembloit avoir abandonné les Juges, il les touche bien davantage par la chaleur de ſon emportement, & fait une bien plus forte impreſſion dans leurs eſprits, que s'il avoit ſimplement pourſuivi le fil de ſon diſcours.* Tr. fr.

CHAP. XXIV. 1. *Le ſon principal.*] La Partie principale, ou le Sujet, en termes de Muſique

μένων ὁ κύριος φθόγγος ἡδίων ἀποτελεῖται, ἔπως ἡ περίφρασις πολλάκις συμφθέγγεται τῇ κυριολογίᾳ, καὶ εἰς κόσμον ἐπὶ πολὺ συνηχεῖ· καὶ μάλιστ', ἂν μὴ ἔχῃ φυσῶδές τι καὶ ἄμουσον, ἀλλ' ἡδέως κεκραμένον. Ικανὸς ὢν τοῦτο τεκμηριῶσαι καὶ Πλάτων κατὰ τὴν εἰσβολὴν τοῦ ἐπιταφίου, "[c] Ἐργῳ μὲν "ἡμῖν οἷς' ἔχεσι τὰ προσήκοντα "σφίσιν αὐτοῖς, ὧν τυχόντες πο- "ρεύονται ἣ εἱμαρμένῳ πορείαν, "προπεμφθέντες κοινῇ μὲν ὑπὸ "τῆς πόλεως, [d] ἰδίᾳ δὲ ἕκασος "ὑπὸ τῶν προσηκόντων." Οὐκοῦν τὸν θάνατον εἶπεν "εἱμαρμένῳ "πορείαν," τὸ δὲ τετυχηκέναι τῶν νομιζομένων, "προπομπῷ τι- "να δημοσίαν ὑπὸ τῆς πατρίδος." [c] Ἆρα δὴ τούτοις μετρίως ὤγκωσε τῷ νοήσιν, ἢ ψιλὴν λαβὼν τὴν λέξιν ἐμελοποίησε καθάπερ ἁρμονίαν τινὰ, τῷ ἐκ τῆς περιφράσεως περιχεάμενος εὐμέλειαν; Καὶ [f] Ξενοφῶν, "Πόνον δὲ τὸ

sonus ille, qui *Princeps* dicitur, ab illis, quos *Paraphonos* vocant, multum accipit suavitatis: ita & Periphrasis sæpenumero locutioni propriæ concinit, & ad exornandam & attollendam orationem egregie cum ea conspirat: præsertim, quum nihil in ea inflati reperitur, nil dissoni; verum concinnitas quædam orationi reliquæ suaviter & eleganter attemperata. Idoneus nobis in hanc rem testis est divinus Plato in principio concionis Funebris: *Et his quidem re ipsa nos justa omnia persolvimus; quæ consecuti fato destinatum iter proficiscuntur, solemni deductionis officio cum a civitate publice universi, tum a suis privatim quisque necessariis cohonestati.* Mortem scilicet *iter fato destinatum* vocat; & exsequias ac justa funerum, *publicum deductionis officium*. Nonne hisce igitur sententiam egregie amplificavit, & sublimiorem reddidit; ac nudam, prout ad manum erat, elocutionem, veluti carmen quoddam, jucunda & suavi circumlocutionis modulatione exornavit atque convestivit? Pariter & Xenophon in hisce, *Laborem*

c] Hic locus examinatur a *Dionysio Hal. περὶ συνθέσεως ὀνομάτων*, p. 31. *Edit. Oxon.* sed ibi tantum pedes requisivit: at in lib. *περὶ τῆς τῶ Δημοσθένους δεινότητος*, p. 290. mire cavillatur, & id carpit quod alii mirantur. *Faber.*

d] In vulgatis *Platonis*, *ἰδίᾳ ὑπὸ τῆς οἰκείων.*

e] Ita ex *Cod. Vet.* antea *ἄρα δέ*. mox malim *ὃ μετρίως*. *Tollius.*

f] In Lib. primo de *Institutione Cyri*, p. 54. *Edit. Oxon. πόνους & ἡγεμόνας νομίζετε.* dein, paucis prætermissis, *κάλλιστον* &c.

sique. *Par la manière dont j'ai traduit*, dit Mr. Despréaux dans une Lettre qu'il m'écrivit au Mois de Janvier, 1709. *tout le monde m'entend: au lieu que si j'avois mis les termes de l'Art il n'y auroit eu que les Musiciens proprement qui m'eussent bien entendu.* Voïez la Remarque suivante.

2 *Des differentes parties qui lui répondent.*] C'est ainsi

accanto ſuonano, il ſuono principale, e proprio divien più ſoave; così la Perifraſi ſpeſſo s'accorda colla proprietà, e coll'ornato per lo più conſuona; maſſime ſe nulla vi è di gonfio, e d'inſulſo, eſſendo concertato graziosamente. Di ciò può farne baſtante prova Platone ſul bel principio della orazione funerale. *In fatti coſtoro da noi ricevono quelle onoranze, che a loro ſteſſi ſi convengono; le quali avendo conſeguite, fanno il fatal cammino accompagnati pubblicamente dalla città, e privatamente da ciaſcun di quelli che loro appartengono.* Adunque chiamò la morte *fatal cammino;* e lo aver conſeguito i convenevoli decretati, ſpiegò con dirgli un certo pubblico accompagnamento della patria. Ora con tali eſpreſſioni non diede egli miſuratamente corpo e grandezza al concetto; o pure prendendo un nudo motto, non ci accomodò egli il ſuono, e 'l miſe in note; verſandovi attorno attorno quaſi a foggia d'armonia il ſoave concento, che dal fraſeggiamento proviene? E Senofonte: *Il tra-*

plus agréable à l'oreille, lorsqu'il eſt accompagné [a] des differentes parties qui lui répondent: de même, la Periphraſe tournant autour du mot propre, forme ſouvent, par rapport avec lui, une conſonance & une harmonie fort belles dans le discours; ſur tout lors qu'elle n'a rien de discordant ou d'enflé, mais que toutes choſes y ſont dans un juſte temperament. Platon * nous en fournit un bel exemple au commencement de ſon Oraiſon funèbre. *Enfin*, dit-il, *nous leur avons rendu les derniers devoirs, & maintenant ils achèvent ce fatal voïage, & ils s'en vont tout glorieux de la magnificence avec laquelle toute la Ville en général & leurs Parens en particulier, les ont conduits hors de ce monde.* Premièrement il appèle la Mort *ce fatal voïage*. Enſuite il parle des derniers devoirs qu'on a voit rendus aux morts, comme d'une pompe publique, que leur Païs leur avoit préparée exprès pour les conduire hors de cette vie. Dirons-nous que toutes ces choſes ne contribuent que médiocrement à relever cette penſée? Avoüons plûtôt que par le moïen de cette Periphraſe, mélodieuſement répanduë dans le discours, d'une diction toute ſimple, il a fait une eſpèce de concert & d'harmonie. De même Xenophon : † *Vous regardez le travail comme*

* *In Menexeno. pag. 236. Edit. de H. Etienne.*

† *Inſtit. de Cyrus liv. 1 pag. 24. Edit. Leuncl.*

[a] ainſi qu'il faut entendre παραφώνων. Ces mots τθέγγοι παράφωνοι ne voulant dire autre choſe que les parties faites ſur le ſujet, & il n'y a rien qui convienne mieux à la Periphraſe, qui n'eſt autre choſe qu'un aſſemblage de mots qui répondent differemment au mot propre, & par le moïen desquels, comme l'Auteur le dit dans la ſuite, d'une diction toute ſimple on fait une eſpèce de concert & d'harmonie. Voilà le ſens le plus naturel qu'on

" ζῆν ἡδέως ἡγεμόνα νομίζετε· " κάλλιστον δὲ πάντων καὶ πολε- " μικώτατον κτῆμα εἰς πᾶς ψυχὰς " συγκεκόμισθε· ἐπαινέμενοι δὲ " μᾶλλον, ἢ τοῖς ἄλλοις ἅπασι " χαίρετε" ἀντὶ τοῦ "πονεῖν θέ- " λετε," "πόνον ἡγεμόνα τοῦ ζῆν " ἡδέως ποιεῖσθε," εἰπὼν, καὶ τ' ἄλλ' ὁμοίως ἐπεκτείνας, μεγάλῳ τινὰ ἔννοιαν τῷ ἐπαίνῳ προσπεριωρίσατο. Καὶ τὸ ἀμίμητον ἐκεῖνο τοῦ [g] Ηροδότου, "τοῖς δὲ Σκυθέων τοῖς " συλήσασι τὸ ἱερὸν, ἐνέβαλεν ἡ " Θεὸς [h] θήλειαν νοῦσον.

rem vobis, ad ingrediendam jucundæ vitæ viam ducem proponitis: quæ vero res omnium pulcherrima eſt, & viris bellatoribus maxime conveniens, ea veſtras vos animas armaſſe atque inſtruxiſſe video; quippe qui laude magis, quam re quavis alia, ducamini; pro ſimplice illa ſententia, *laborare vultis,* hac circumlocutione uſus, *laborem vobis ad ingrediendam jucundæ vitæ viam ducem proponitis,* ceteraque eodem modo dilatando exſecutus, laudationi ſuæ grandem etiam quendam & magnificum ſenſum ſuperaddidit. Necnon & illud Herodoti inimitabile: *Illis autem Scythis, qui fanum ſpoliaverant, femineum Dea morbum immiſit.*

SECTIO

g] Lib. 1. ſect. CV. Τοῖσι δὲ τῶν Σκυθέων συλήσασι τὸ ἱρὸν τὸ ἐν Ασκάλωνι, καὶ τοῖς τετέων αἰεὶ ἐκγόνοισι ἐπέσκηψε ὁ Θεὸς θήλεαν νοῦσον.

h] Ἐμμῶν aut καταμηδία hic per θήλεαν νοῦσον intelligi placet *Fabro*. Verum pro Hæmorrhoidum fluxu accipit *Interp. Gallicus*. De Cinædis & ἀνδρογυνίοις *Herodotum* loqui exiſtimat *Tollius*, ex loco *Hippocratis* in libde *Aer. Aq. & Locis*, cap. 43. & alio *Philonis* in libello ὅτι πᾶς σπουδαῖος ἐλεύθερος. Vide *Schol.* in *Thucyd.* p. 8. *Edit. Oxon.*

---

puiſſe donner à ce paſſage. Car je ne ſuis pas de l'avis de ces Modernes, qui ne veulent pas, que dans la Muſique des Anciens dont on nous raconte des effets ſi prodigieux, il y ait eu des parties: puiſque ſans parties il ne peut y avoir d'harmonie. Je m'en raporte pourtant aux Savans en Muſique: & je n'ai pas aſſez de connoiſſance de cet Art, pour décider ſouverainement là-deſſus. *Boileau.*

3 *Une maladie qui rendoit Femmes.*] Les fit devenir impuiſſans. „ Ce paſſage, *dit Mr. Despreaux dans une Remarque*, a fort exercé juſques ici les Savans, & entr'autres Mr. *Coſtar* & Mr. de *Girac*: l'un pretendant „ que θήλεια νοῦσος ſignifioit une maladie qui rendit les Scythes efféminez, l'autre „ que cela vouloit dire que Vénus leur envoïa des Hemorrhoïdes. Mais il paroît „ inconteſtablement, par un paſſage d'Hippocrate, que le vrai ſens eſt, qu'elle les „ rendit impuiſſans, puiſqu'en l'expliquant „ des deux autres manières, la periphraſe d'Herodote ſeroit plûtôt une obſcure „ enigme, qu'une agreable circonlocution.

Dans les premières éditions Mr. Despréaux avoit traduit: *Leur envoïa la maladie des Femmes*: ce qu'il expliquoit *des Hemorroïdes*, dans une note marginale. C'eſt à cette dernière Traduction que conviennent les trois Remarques ſuivantes de Mr. Despréaux, de Mr. Dacier, & de Mr. Tollius.

Ibid. *La maladie des Femmes.*] Ce paſſage a fort exercé jusqu'ici les Savans, & entr' autres Mr. Coſtar & Mr. de Girac. C'eſt ce dernier dont j'ai ſuivi le ſens qui m'a paru le meilleur: y aïant un fort grand raport

vaglio a vivere giocondamente abbiate per duce, e come poſſeſſione belliſſima, e degniſſima di chi guerreggia, nei voſtri animi la riponete; come quelli che della lode meglio, che di tutte altre coſe godete. In cambio adunque di dire, ſiate bramoſi del faticare, diſſe; *il travaglio a vivere giocondamente abbiate per duce:* ed altre coſe in quella maniera avendo ſteſe, ed amplificate, colla lode terminò il gran penſiero. E quello ancora d'Erodoto, che è inimitabile: *Alli Spogliatori del tempio degli Sciti mandò la Dea femminil morbo.*

comme le ſeul guide qui vous peut conduire à une vie heureuſe & plaiſante. Au reſte votre ame eſt ornée de la plus belle qualité que puiſſent jamais poſſeder des hommes nez pour la guerre; c'eſt qu'il n'y a rien qui vous touche plus ſenſiblement que la loüange. Au lieu de dire: *Vous vous adonnez au travail,* il uſe de cette circonlocution: *Vous regardez le travail comme le ſeul guide qui vous peut conduire à une vie heureuſe.* Et étendant ainſi toutes choſes, il rend ſa penſée plus grande, relève beaucoup cet éloge. Cette periphraſe d'Herodoto* me ſemble encore inimitable: *La Déeſſe Vénus, pour châtier l'inſolence des Scythes, qui avoient pillé ſon Temple, leur envoïa* ‡ *une maladie qui les rendoit Femmes* †.

* *Lib. 1. pag. 45. edit. 1625. Edit. de Francfort.*

† *Les fit devenir impuiſſans*

4 Au

port de la maladie naturelle qu'ont les Femmes, avec les Hemorrhoides. Je ne blâme pourtant pas le ſens de Mr. Dacier. *Boileau.*

Ibid. *La maladie des femmes*] Par cette maladie des femmes tous les Interprètes ont entendu les Hémorrhoïdes; mais il me ſemble qu'Herodote auroit eu tort de n'attribuer qu'aux femmes ce qui eſt auſſi commun aux hommes, & que la periphraſe dont il s'eſt ſervi, ne ſeroit pas fort juſte. Ce paſſage a embarraſſé beaucoup de gens, & Voiture n'en a pas été ſeul en peine. Pour moi je ſuis perſuadé que la plûpart, pour avoir voulu trop fineſſer, ne ſont point entrez dans la penſée d'Herodote, qui n'entend point d'autre maladie que celle qui eſt particuliere aux femmes. C'eſt en cela auſſi que ſa periphraſe paroît admirable à Longin, parce que cet Auteur avoit pluſieurs autres manières de circonlocution, mais qui auroient été toutes ou rudes, ou mal-honnêtes, au lieu que celle qu'il a choiſie eſt très-propre & ne choque point. En effet, le mot νοῦσος, *maladie*, n'a rien de groſſier, & ne donne aucune idée ſale; on peut encore ajoûter pour faire paroître davantage la delicateſſe d'Herodote en cet endroit, qu'il n'a pas dit νοῦσον γυναικῶν *la maladie des femmes*; mais par l'Adjectif θηλείαν νοῦσον, *la maladie feminine*, ce qui eſt beaucoup plus doux dans le Grec: & n'a point du tout de grace dans notre Langue, ou il ne peut être ſouffert. *Dacier.*

Ibid. *La maladie des femmes.*] Voïez mes remarques Latines, où je montre, que ce n'eſt ni l'une ni l'autre: mais une maladie plus abominable. *Tollius.*

Clang. ibid. *Une maladie qui les rendoit Femmes.*] Dans toutes les éditions avant celle de 1701. *La maladie des Femmes.*

ΤΜΗΜΑ κθ'.

Ὅτι ἀσυμμέτρως παραλαμβανομένη περίφρασις, κοῦφόν τι καὶ παχύ.

Ἐπίκαιρον [a] μέντοι τὸ πρᾶγμα ἡ περίφρασις τῶν ἄλλων πλέον, εἰ μὴ ἀσυμμέτρως τινὶ λαμβάνοιτο· εὐθὺς γὰρ ἀβλεμὲς προσπίπτει, κοφολογίας τε ὄζον καὶ [b] παχύτητος. Ὅθεν καὶ τὸν Πλάτωνα (δεινὸς γὰρ ἀεὶ [c] περὶ σχῆμα, εἰ καί τισιν ἀκαίρως δοκεῖ) [d] ἐν τοῖς νόμοις λέγοντα, "ὡς "οὔτε ἀργυροῦν δεῖ πλοῦτον, οὔτε "χρυσοῦν ἐν πόλει ἱδρυμένον ἐᾶν "οἰκεῖν", διαχλευάζουσιν· [e] καὶ εἰ πρόβατα, φασὶν, ἐκώλυε κεκτῆσθαι, δῆλον, ὅτι προβάτειον ἂν καὶ βόειον πλοῦτον ἔλεγεν. [f] Ἀλλὰ γὰρ ἅλις ὑπὲρ τῆς εἰς τὰ ὑψηλὰ τῶν σχημάτων χρήσεως ἐκ παρενθήκης [g] τοσαῦτα πεφιλολόγηται· πάντα γὰρ ταῦτα παθητικωτέρους καὶ συγκεκινημένους ἀποτελεῖ τοὺς λόγους. Πάθος δὲ ὕψους μετέχει τοσοῦτον, [h] ὁπόσον ἦθος ἡδονῆς.

SECTIO XXIX.

Circumlocutionem immodicam insulsam esse ac puerilem.

Quare nulla tam præstans & opportuna figura est quam Periphrasis, nisi siquis ea immodice utatur: tum enim continuo languet & audientem tædio complet, inane nescio quid ac pingue redolens. Unde & ipsum Platonem (qui in hac exornatione admiranda vi pollet, quamvis nonnullis intempestive ea uti videatur) in Legibus dicentem; *neque vero aut argenteis, aut aureis opibus in urbe permittenda sedes est;* irrident: & si oves, inquiunt isti, aut boves comparari vetuisset, perspicuum est etiam *ovillas* aut *bubulas* dicturum fuisse? Sed hæc pro figurarum ad ornandam & attollendam orationem usu, veluti per viam, disputata sufficiant: omnes namque istiusmodi exornationes & multo excitatiorem reddunt orationem, & affectibus magis exardescentem, commotioremque. Affectus autem, mi Terentiane, tantum habent sublimitatis ac splendoris, quantum moratæ orationi dulcedinis adest atque jucunditatis.

SECTIO

a] In *Codd. MSS.* & *Edit. prima* ἐπίκηρον, quod πρόσκαιρον interpretatur *Suidas*. Nonnunquam ἐπίκαιρον idem valet ac ἐπικίνδυνον, ἐπισφαλές: quo admisso, mox cum *Cod. Vet.* legendum συμμέτρως. *Toll.*

b] In uno *Cod.* παχύτατον.

c] Malim περὶ τοῦτο τὸ σχῆμα, *scil.* τὴν περίφρασιν. statim loco εἰ καί τισιν in *MSS.* εἰ κἂν τισιν, i. e. εἰ καὶ ἄν τισιν, aut rectius εἰ καὶ ἔν τισιν, *& si in quibusdam. Tollius.*

d] Lib. v. de Legibus p. 741. *Edit. Paris.*

e] Καὶ εἰ πρόβατα, φασὶν, ἢ βοῦς ἐκώλυε κεκτῆσθαι legendum esse patet exsequentibus, προβάτειον ἂν &c. *Tollius.*

f] Malim ἀλλὰ μὲν ἅλις. *Toll.*

g] Illud τοσαῦτα, ut monuit *Tollius*, supervacaneum esse videtur.

h] Ita ex conjectura *Fabri*. prius in *Editis* omnibus ὁπόσον ὕψος ἡδονῆς.

SEZIONE XXIX.

Che la Circumlocuzione usata dismisuratamente è cosa leggiera, e grossolana.

E' Senz' altro il perifrasare cosa più di tutte l'altre a proposito, se non è da alcuno smoderatamente usata: perciocchè subito cade nel languido, e nello svenevole, e sa d'un dir vano, e bolso. Per lo che deridono anche Platone medesimo nelle Leggi (per altro sempre grave in questa figura, benchè paja ad alcuni, che l'usi fuor di tempo) ove dice: *Non si dee permettere, che nella città abiti, e ponga la sua sede lo Iddio Pluto aureo, ed argenteo.* Laonde dicono, che se egli avesse proibito il posseder pecore, manifesta cosa è che parimente *il pecorino, e'l vaccino Pluto* avrebbe detto. Ma tanto basti aver detto, come di passaggio, sopra l'uso delle figure circa il Sublime; perciocchè tutte queste cose rendono più patetiche, e toccanti, per così dire, le orazioni. L'affetto poi tanto partecipa del sublime, quanto il costume del dilettevole.

CHAP. XXIX.

4 Au reste il n'y a rien dont l'usage s'étende plus loin que la Periphrase, pourvû qu'on ne la répande pas par tout sans choix & sans mesure. Car aussi-tôt elle languit, & a je ne sai quoi de niais & de grossier. Et c'est pourquoi Platon, qui est toûjours figuré dans ses expressions, & quelquefois même un peu mal à propos, au jugement de quelques-uns, a été raillé, pour avoir dit 5 dans ses Loix*: *Il ne faut point souffrir que les richesses d'or & d'argent prennent pié, ni habitent dans une Ville.* S'il eût voulu, poursuivent-ils, 6 interdire la possession du bétail, assurément qu'il auroit dit par la même raison, *les richesses de Bœufs & de Moutons.*

* Lib. 5. p. 741. & 742. Edit. de H. Etienne.

Mais ce que nous avons dit en géneral, suffit pour faire voir l'usage des Figures, à l'égard du Grand & du Sublime. Car il est certain qu'elles rendent toutes le discours plus animé & plus pathetique. Or le Pathétique participe du Sublime autant que 7 le Sublime participe du Beau & de l'Agréable.

CHA-

4. *Au reste, il n'y a rien*] Le mot Grec ἐπίκαιρον signifie une chose qui est fort commode pour l'usage. *Tollius.*

Chang. 5. *Dans ses Loix.*] *Dans sa République*: On lisoit ainsi dans toutes les éditions excepté la dernière de 1713.

Chang. 6. *Interdire la possession*] Dans toutes les Editions qui ont précedé celle-ci, on lisoit, *introduire*, au lieu d'*interdire*. La ressemblance de ces deux mots est apparamment cause que l'on a pris l'un pour l'autre. Mais il faut mettre, *interdire*. Ce qui précède le fait assez connoître: outre que c'est le sens de ces mots ἐκώλυε κεκτῆσθαι, qui sont dans le Texte de Longin, & qui doivent être traduits par *vetuisset comparari*.

7. *Le Sublime*] *Le Moral*, selon l'ancien Manuscrit. *Boileau.*

Ibid. *Le Sublime*:] *Que l'Etique participe du Doux & de l'Agréable. Tollius.*

ΤΜΗΜΑ λ'.

Περὶ ἐκλογῆς τῶν ὀνομάτων.

Ἐπειδὴ μέντοι ἡ τῶν λόγων σύνθεσις, ἥ τε φράσις, τὰ πλείω δι' ἑκατέρου [a] διέπτυκται, ἴδωμεν δή, περὶ τοῦ φρασικοῦ μέρους, εἴ τινα λοιπὰ ἔτι, προσεπισκεψώμεθα. Ὅτι μὲν τοίνυν ἡ τῶν ὑψηλῶν καὶ μεγαλοπρεπῶν ὀνομάτων ἐκλογὴ θαυμασίως ἄγει, καὶ κατακηλεῖ τοὺς ἀκούοντας, καὶ ὡς πᾶσι τοῖς ῥήτορσι καὶ συγγραφεῦσι κατ' ἄκρον [b] ἐπιπόθημα, μέγεθος [c] ἅμα, κάλλος, [d] σαφήνειαν, [e] ἢ βάρος, ἰσχὺν, κράτος, ἔτι δὲ τἄλλα, ἂν ὦσί τινα, τοῖς λόγοις, ὥσπερ ἀγάλμασι καλλίσοις, [f] δι' αὐτῆς ἐμπνεῦσαι παρασκευάζουσα, καὶ οἱονεὶ ψυχὴν τινα τοῖς πράγμασι φωνητικὴν ἐντιθεῖσα, [g] μὴ καὶ περιττὸν ἢ [h] πρὸς εἰδότα σε διεξιέναι. Φῶς γὰρ τοῦ ὄντι ἴδιον τὸ νῦν καὶ τὰ καλὰ ὀνόματα. Ὁ μέντοι γε ὄγκος αὐτῶν ὁ πάντη χειώδης

SECTIO XXX.

De verborum delectu.

Quoniam vero sensuum in oratione Sublimitas, & dictionis, sive elocutionis, magnificentia, altera alterius ope potissimum explicatur & expanditur, agedum, ecqua etiam nunc, quæ ad elocutionem pertinere videbuntur, superint, consideremus. Quod autem propriorum & illustrium verborum delectum mirifice eos, qui audiunt, permulceat atque deliniat; isque ab oratoribus aliisque scriptoribus summo studio affectari, (utpote qui cum granditatem, tum dignitatem, ornatum, perspicuitatem, pondus, vim, robur, ceteraque id genus alias virtutes orationi, veluti distinctam fulgentibus gemmis vestem pulcherrimæ cuipiam imagini, conferat atque circumjiciat; adhæc & rebus ipsis animam ac vocem quasi suppeditet) actum agam ii te, *Posthumi suavissime*, cui hæc esse scio cognitissima, docere velim. Pulchra namque & electa verba proprium mentis esse lumen vere dixeris. Non tamen in omni eapropter genere & parte orationis splendor eorum atque amplitudo

a] Διευθύνεται, *dirigitur*, malit *Tollius*: quod praesens tempus, non praeteritum, hic requiratur.

b] Nonnulli ita vertunt, ac si legissent ἐπιτηδεύσιν. Sed (ut inquit *Tollius*) melius ἐπιτηδεύεται, nisi ex sequentibus suppleatur.

c] Post ἅμα conjunctionem καὶ inserendam esse monet *Tollius*.

d] In duob. Codd. εὐτρέπειαν, i. e. *nitorem*, *elegantiam*, in tertio εὐφράνειαν, forte pro εὐχρίνειαν *distinctionem*, de qua *Hermogenes* l. 1. *de Formis*, cap. 3. & 4.

e] Illud ἢ tollendum, utpote profectum a librario, qui in margine ad explicationem τῆς εὐχρίνειαν scripserat ἢ σαφήνειαν. *Tollius*.

f] Ita *Tollius*. antea δι' αὐτῆς.

g] Particulæ sunt μὴ καὶ dubitationi inservientes, non redundantes, ut quidam censuerunt. *Fabri*.

h] Prius φρὸς εἰδότας, quod in φρὸς εἰδότα σε mutavit *Tollius*.

SEZIONE XXX.

Dello ſceglimento delle parole.

POichè adunque il concetto, e la fraſe per la maggior parte l'uno per l'altro rimane ſpiegato, mettiamoli ora (ſe pur ci reſtano altre coſe) a conſiderar di vantaggio ciò che appartiene all' Elocuzione. Adunque, che la Scelta de propii, e magnifici nomi, maravigliosamente tiri, e lusinghi gli aſcoltatori; e che in tutti quanti gli Oratori, e Scrittori, ſecondo il ſommo ſtudio, fiorir faccia da per ſe ſteſſa a un tempo unitamente grandezza, bellezza, chiarezza, gravità, forza, robuſtezza, e ſimigliantemente altre virtudi, ſe vi ſono, come belliſſimi ſimolacri, ed immagini nelle orazioni: e che nelle coſe ponga come una certa anima parlante, io non dubito punto, che a un perito di queſte coſe, come voi ſiete, ſia ſuperfluo il dimoſtrare. Imperocchè lume proprio dell'intelletto ſono le belle, e buone voci, ancorchè la maeſtà di eſſe non per tutto torni a propoſito. Poichè il mettere a ridoſſo a piccole coſucce nomi grandioſi, e gravi, parrebbe parer l'iſteſſo, che ſe alcuno addoſſaſſe ad

CHAPITRE XXV.

CHAP. XXV.

Du choix des Mots.

PUISQUE la Penſée & la Phraſe s'expliquent ordinairement l'une par l'autre, voïons ſi nous n'avons point encore quelque choſe à remarquer dans cette partie du diſcours qui regarde l'expreſſion. Or, que le choix des grans mots & des termes propres ſoit d'une merveilleuſe vertu pour attacher & pour émouvoir, c'eſt ce que perſone n'ignore, & ſur quoi par conſéquent il ſeroit inutile de s'arrêter. En effet, il n'y a peut-être rien d'où les Orateurs, & tous les Ecrivains en géneral qui s'étudient au Sublime, tirent plus de grandeur, d'élegance, de netteté, de poids, de force & de vigueur pour leurs Ouvrages, que du choix des paroles. C'eſt par elles que toutes ces beautez éclatent dans le diſcours, comme dans un riche tableau: & elles donnent aux choſes une eſpèce d'ame & de vie. Enfin les beaux mots ſont, à vrai dire, la lumiere propre & naturelle de nos penſées. Il faut prendre garde néanmoins à ne pas faire parade par tout d'une vaine enflure de paroles. Car d'exprimer une choſe baſſe en termes grans & magnifiques, c'eſt tout de même que ſi vous appliquiez

ἐπεὶ τοῖς μικροῖς πραγματίοις περιτιθέναι μεγάλα καὶ σεμνὰ ὀνόματα ταυτὸν ἂν φαίνοιτο, ὡς εἴ τις τραγικὸν προσωπεῖον μέγα παιδὶ περιθείη νηπίῳ. i] Πλὴν ἐν μὲν ποιήσει κὴ * * * * * * *

do locum habet: nam de rebus exilibus uti verbis magnificis atque ampliſſimis, perinde eſt ac ſi prægrandem perſonam tragicam infanti puero adaptaveris. At in Poëſi & * * * * * * *

ΤΜΗΜΑ λα'.

Περὶ ἰδιωτισμοῦ.

* * * * * * * *

* * k] ὑπτικώτατον, κὴ γόνιμον τόδ' Ἀνακρέοντος· "οὐκέτι l] Θρηϊκίης ἐπιστρέφομαι." Ταύτῃ κὴ τὸ Θεοπόμπου ἐκεῖνο τὸ ἐπαινετὸν, ὅτι τὸ ἀνάλογον, ἔμοιγε σημαντικώτατα ἔχειν δοκεῖ· ὅπερ ὁ Καικίλιος οὐκ οἶδ' ὅπως καταμέμφεται. "Δεινὸς ὢν, φησὶν, ὁ Φίλιππος m] ἀναγκοφαγῆσαι πράγματα". Εστιν ἄρ' ὁ ἰδιωτισμὸς ἐνίοτε τοῦ κόσμου παραπολὺ

SECTIO XXXI.

De idiotiſmo, ſeu de verbis vulgaribus.

* * * * * * * * *

* * projectiſſimum quidem, at tamen fœcundum *Sublimitatis* eſt hoc Anacreontis; *Threïſſa non me vexat amplius*. Sic & illud Theopompi laudabile, quoniam ip i rei admirabiliter convenit, ſignificantiſſimum mihi ſemper viſum eſt; quod neſcio qui fit ut a Cæcilio carperetur. *Erat*, inquit, *Philippus ad adverſa rerum devoranda a natura factus*. Accidit igitur nonnunquam, uti de medio ſumpta & protrita verba exquiſitis atque ad ornatum comparatis multo ſignificantiora ſint, multo-

i] In *Edit. prima* & *Codd.* MSS. ſtatim poſt νηπίῳ habemus lacunam, poſt quam ſequitur πλὴν ἐν μὲν ποιήσει κὴ ἰπτικώτατον, καὶ γόνιμον. τὸ δ' Ανακρ. &c. In *Veneta*, *aliiſque* νηπίῳ. πλὴν ἐν μὲν ποίησι καί. dein, poſt hiatum, ὑπτικώτατον, καὶ γόνιμον. τόδε Ανακρ &c. Una autem vocula ἰσορρίας auctior eſt *Vet. Cod. Pariſinus*; & in eo θρεπτικώτατον pro ὑπτικώτατον. Lacunam hanc (inquit *Tollius*) ita ego aliquando ſuppleveram: Πλὴν ἐν μὲν ποιήσει κὴ ἰσορρίᾳ ὁ ἰδιωτισμὸς πολλάκις, ἐὰν μὲν τοῖς φαύλοις ἀνάλογος ᾖ, πάνυ γε σημαντικόν τι, καὶ τὰ γενναῖα ὕψος θρεπτικώτατον, καὶ γόνιμον· ὡς τόδε Ανακρέοντος. Verum in MS. *Veneto S. Marci* margini adſcriptum, ἐκπεῦθα λείπει ὑπὲρ δύο φύλλα. Adeo ut novam ſectionem effecerimus, qua de verbis agatur abjectis & vulgaribus.

k] Lege cum *Tollio* ὑπτιώτατον: nam *Hermogenes* (ut idem notavit) ὑπτιότητα in ſermone agnoſcit, l. 2. *de Ideis* c. 1. præterea aliquoties occurrit ὑπτία λέξις apud *Dionyſium Halic.*

l] In *Cod. Vat.* Θρηκίης, ut in *Anacreontis* Ode LXI. πῶλε Θρηκίη. Vide Cl. *Barneſii* notas ad *Anacr.* p. 280.

m] Vis hujus metaphoræ non in *comedendi* ſignificatione (ut cenſent alii) ſita eſt, ſed in *neceſſitatis in edendo* expreſſione; cum ſcilicet Philippus, quod nolenti adgente neceſſitate faciendum erat, ingenii flexibilitate devorata moleſtia lubens faciebat. Eſt enim ἀναγκοφαγία *Ariſtoteli βίαιος τροφή*, *Fabioque* appellatur *certa lex cœnæ*. Nullo igitur jure verbum hoc ἀναγκοφαγῆσαι *Cæcilius* carpebat. *Tollius*.

un non parlante fanciullo un gran tragico perſonaggio. Tuttavia nella Poeſia ancora * * * * * * * * * * * *

SEZIONE XXXI.

Dello Idiotiſmo, o delle maniere popolari di dire.

* * * * * * * * * * * *

Baſſo, ma pieno è il detto d'Anacreonte:

Più della giovin Tracia non mi cale;

che egli eſpreſſe così,

Οὐκέτι Θρηϊκίης ἐπιστρέφομαι·

qua i dicesſe:

Indietro più non volgomi alla Tracia:
Di quì a lì per lei io non moviami.

Nell'iſteſſa guiſa lodevole, e per lo rapporto ſignificantiſſimo mi ſembra eſſere ancor quel paſſo di Teopompo, che Cecilio riprende non ſo perchè. *Eſſendo*, dice egli, *aſſai tremendo Filippo nel mandar giù, e ingozzare le avverſe coſe.* E' adunque talora l'Idiotiſmo, che è lo ſteſſo che proprietà di dire, eſpreſſivo molto, e che fa veder l'eleganza: perocchè per ſe un grand misque de Théâtre ſur le viſage d'un petit enfant : ſi ce n'eſt à la vérité dans la Poëſie * * * * * * * *

CHAP. XXXI.

2. Cela ſe peut voir encore dans un paſſage de Théopompus, que Cécilius blâme, je ne ſai pourquoi, & qui me ſemble au contraire fort à loüer pour ſa juſteſſe, & parce qu'il dit beaucoup. *Philippe*, dit cet Hiſtorien, *boit ſans peine les affronts que la néceſſité de ſes affaires l'oblige de ſouffrir*. En effet, un diſcours tout ſimple exprimera quelquefois mieux la choſe que toute la pompe & tout l'ornement, comme on le voit tous les jours dans les affaires de la vie. Ajoûtez, qu'une choſe

CHAP. XXV. 1. *Dans la Poëſie.*] L'Auteur, après avoir montré combien les grans mots ſont impertinens dans le ſtile ſimple, faiſoit voir que les termes ſimples avoient place quelquefois dans le ſtile noble. *Boileau.*

2. *Cela ſe peut voir encore dans un paſſage, &c.*] Il y a avant ceci dans le Grec, ὑπτιχώπαον καὶ γόνιμον τὸ δ' Ἀνακρέοντος· οὐκέτι Θρηϊκίης ἐπιστρέφομαι. Mais je n'ai point exprimé ces paroles où il y a aſſûrément de l'erreur; le mot ὑπτιχώπαον n'étant point Grec: & du reſte, que peuvent dire ces mots, *Cette fécondité d'Anacréon? Je ne me ſoucie plus de la Thracienne.* *Boileau.*

Ibid. *Cela ſe peut voir encore dans un paſſage, &c.*] M. Deſpréaux a fort bien vû, que dans la lacune ſuivante Longin faiſoit voir que les mots ſimples avoient place quelquefois dans le ſtile noble, & que pour le prouver il rapportoit ce paſſage d'Anacreon. οὐκέτι Θρηϊκίης ἐπιστρέφομαι. Il a vû encore que dans le texte de Longin, ὑπτιχώπαον καὶ γόνιμον τὸ δ' Ἀνακρέοντος, le mot ὑπτιχώπαον eſt corrompu & qu'il ne peut être Grec. Je n'ajoûterai que deux mots à ce qu'il a dit, c'eſt qu'au lieu d'ὑπτιχώπαον Longin avoit écrit ὑπτιώπαον, & qu'il l'avoit rapporté au paſſage d'Anacreon, ὑπτιώπαον, καὶ γόνιμον τὸ δ' Ἀνακρέοντος (οὐκέτι Θρηϊκίης ἐπιστρέφομαι) il falloit traduire, *cet endroit d'Anacreon eſt très-ſimple, quoi que pur, je ne me ſoucie plus de la Thracienne.* Γόνιμον ne ſignifie point ici *fécond*, comme M. Despreaux l'a crû avec tous les autres Interprètes; mais *pur*, comme quelquefois le *Genuinum* des Latins. La reſtitution de ὑπτιώπαον eſt très-certaine, & on pourroit la prouver par Hermogene, qui a auſſi appelè ὑπτιότητα λόγου, cette ſim-

ἐμφανίσικώτερον· ἐπιγινώσκεται γὰρ αὐτόθεν ἐκ τοῦ κοινοῦ βίου. Τὸ δὲ σωήθες ἤδη πιστότερον. Οὐκοῦν [n] ἐπὶ τὰ τὰ αἰσχρὰ καὶ ῥυπαρὰ τλημόνως καὶ μεθ' ἡδονῆς ἕνεκα πλεονεξίας καρτερῶντος, τὸ "ἀναγκοφαγεῖν τὰ πράγματα" [o] ἐνηργέσατο παρείληπται. Ὧδέ πως ἔχει καὶ τὰ [p] Ἡροδότεια· "ὁ Κλεομένης, φησὶ, μανεὶς "τὰς ἑαυτοῦ σάρκας ξιφιδίῳ κατέ- "ταμεν εἰς λεπτὰ, ἕως ὅλον κα- "ταχορδεύων ἑαυτὸν διέφθειρεν." Καὶ, "[q] ὁ Πύθης ἕως τοῦδε ἐπὶ "τῆς νεὼς ἐμάχετο, ἕως ἅπας "κατεκρεουργήθη." Ταῦτα δὲ ἐγγὺς παραξύει τὸν ἰδιώτην, ἀλλ' οὐκ ἰδιωτεύει τῷ σημαντικῷ.

multoque illuſtriora: illico enim per ſe ex ipſo quotidiani ſermonis uſu intelliguntur. Quicquid autem familiare eſt & conſuetum, jam hoc ipſo evadit credibilius. Quare de homine ignominioſa ac ſordida quæque non patienter modo, ſed etiam, ad explendam ambitionem & dominandi libidinem, cum voluptate quadam concoquente, ſignificantiſſime uſurpatum eſt illud, *adverſa rerum devorare*. Hujus claſſis ſunt & illa Herodoti: *Tum vero Cleomenes inſania correptus cultello corpus ſuum minutim diſcidit, donec totus in ſegmenta diſſectus animam efflavit*. Item hæc: *At Pythes eo uſque in pugnando navi reſtitit, donec minutim concideretur*. Sunt enim hæc iſtiuſmodi, ut ad ſermonem vulgi quam proxime accedere videantur, eumque velut adradere; veruntamen ſignificationis evidentia a plebeja vilitate longiſſime remota ſunt atque disjuncta.

ΤΜΗΜΑ λβ'.

Περὶ πλήθους μεταφορῶν.

ΠΕΡΙ δὲ [a] πλήθους μεταφορῶν, ὁ μὲν Καικίλιος ἔοικε συγκαταθήσεσθαι τοῖς δύο, ἢ, τὸ πλεῖστον, τρεῖς ἐπὶ ταυτὸ νομοθετοῦσι πάντεσθαι. [b] Ὁ γὰρ Δη-

SECTIO XXXII.

De metaphorarum multitudine.

SED neque quod ad Translationum multitudinem ſuum mihi judicium Cæcilius unquam approbaverit, illorum ſubſcribens ſententiæ, qui duas tantum, aut ſummum tres, in una re

[n] Ita ex *Cod. Vat.* antea ἐπὶ τὰ αἰσχρά.

[o] Ἐνεργέσατο in duob. *Codd. Vat.*

[p] In lib. 6. ſect. LXXV. a *Longino* tamen aliquantulum mutata, & in compendium redacta.

[q] *Herodoti* lib. 7. ſect. CLXXXI. ubi eſt ἐς τὸ ἀντέχε μαχόμενος, ἕως &c.

[a] In *Editionibus* iſtam *Tollii* præcedentibus πλήθους καὶ μεταφορῶν. τοῦ pro καὶ reponi jubet *Faber*. Forſan vox τόλμης excidit: nam paulo infra habemus ὅμως δὲ πλήθους καὶ τόλμης μεταφορῶν. Tandem vero malim, περὶ δὲ πλήθους τρόπων καὶ μεταφορῶν, quod probant ſequentia. *Tollius*

[b] Potius ὁ δὲ Δημοσθένης. Eadem fere in *Plinii*, L. IX. Epiſt. XXVI. *Idem*.

se stesso egli è noto dalla comune usanza; e ciò che è più usitato è anche più creduto, facendo prova, ed impressione maggiore. Adunque con evidenza somma fu addattato *il mandar giù, ed ingozzare le avverse cose* a uno che brutte, e vergognose faccende sa sopportare, e per l'ingordigia tollerarle giocondamente. In somigliante guisa stanno ancora quelle parole presso Erodoto, che dice: *Cleomene fuor di se uscito, con un cultello alla mano sì le sue carni durò a trinciare minutamente, finchè tutto essendosi cincischiato, se stesso finì.* E Pite fin tanto durò a combattere sulla nave, che ne furono fatte tante fette. Perciocchè tali cose rasentano l'idiota, e'l plebeo, quantunque non sieno nella significativa plebee.

énoncée d'une façon ordinaire, se fait aussi plus aisément croire. Ainsi en parlant d'un homme, qui pour s'agrandir souffre sans peine, & même avec plaisir, des indignitez; ces termes, *boire des affronts*, me semblent signifier beaucoup. Il en est de même de cette expression d'Herodote: * *Cléomène étant devenu furieux, il prit un couteau, dont il se hacha la chair en petits morceaux; & s'étant ainsi déchiqueté lui-même, il mourut.* Et ailleurs †: *Pithes, demeurant toûjours dans le Vaisseau, ne cessa point de combatre qu'il n'eût été haché en pièces.* Car ces expressions marquent un homme qui dit bonnement les choses, & qui n'y entend point de finesse; & renferment néanmoins en elles un sens qui n'a rien de grossier ni de trivial.

* L. [illegible] Edit. de Francfort.

† L. 7. [illegible]

SEZIONE XXXII.

Della quantità delle Metafore.

QUanto poi alla moltiplicità delle *Metafore*, o dei *Traslati*, egli sembra, che Cecilio sia da coloro i quali determinano, che due, o tre al più si debban porre in un mede-

CHAPITRE XXVI.

CHAP. XXXII.

Des Métaphores.

POUR ce qui est du nombre des Métaphores, Cécilius semble être de l'avis de ceux qui n'en souffrent pas plus de deux ou de trois au plus, pour exprimer une seule chose.

*Dè-

simplicité du discours. Dans le passage d'Anacréon cette simplicité consiste, dans le mot ἐπιστρέφομαι, qui est fort simple & du stile ordinaire. Au reste, par cette Thracienne il faut entendre cette fille de Thrace dont Anacréon avoit été amoureux, & pour laquelle il avoit fait l'ode LXIII. Πῶλε Θρηϊκίη, *jeune cavale de Thrace*, &c. *Dacier*.

Ibid. *Cela se peut voir*.] Je ne dirai pas ici ce que disoit cet impatient, *Pereant, qui ante nos nostra dixerunt*. Mais je veux bien que le Lecteur se persuade, que cette remarque de M. Dacier m'a fâché, parce qu'elle ressemble trop à ma remarque Latine, pour ne donner pas quelque soupçon, que je me suis servi de son industrie. Mais ce seroit être

μοσθένης ὅρος καὶ τῆς ποιότητος· ὁ τῆς χρείας δὲ καιρὸς, ἔνθα τὸ πάθος χειμάρρῳ δίκῃ ἐλαύνεται, καὶ τῷ πολυπλήθειαν αὐτῶν ὡς ἀναγκαίαν ἐνταῦθα συνεφέλκεται. "Ανθρωποι, φησὶ, μιαροὶ, καὶ "ἀλάστορες, καὶ κόλακες, ἠκρω- "τηριασμένοι τὰς ἑαυτῶν ἕκαστοι "πατρίδας, τῷ ἐλευθερίαν προ- "πεπωκότες, πρότερον Φιλίππῳ, "νυνὶ δ' Ἀλεξάνδρῳ τῇ γαστρὶ "μετρῶντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τῷ "εὐδαιμονίαν· τῷ δ' ἐλευθε- "ρίαν καὶ τὸ μηδένα ἔχειν δε- "σπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέ- "ροις Ἕλλησιν ὅροι τῆς ἀγαθῶν "ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφό- "τες." Ἐνταῦθα τῇ πλήθει τῆς τροπικῶν ὁ κατὰ τῆς προδοτῶν [d] ἐπιπροθεῖ τοῦ Ῥήτορος θυμός. Διόπερ ὁ μὲν Ἀριστοτέλης καὶ ὁ Θεόφραστος [e] μειλίγματα φασί τινα τῆς [f] θρασειῶν εἶναι ταῦτα μεταφορῶν, τὰ, "ὡσπερεί φάναι", καὶ, "οἱονεί" καὶ, "εἰ χρὴ τὸν "εἰπεῖν τὸν τρόπον," καὶ, "εἰ δεῖ "[g] παρακινδυνευτικώτερον λέ- "ξαι." Ἡ γὰρ ὑποτίμησις, φάre adhibendas esse Translationes existimant. Equidem, ut in aliis omnibus, ita & in hac re Demosthenem nobis, tamquam certissimam normam ac regulam, sequendum existimo: adeoque plurium simul Translationum usum tum præcipue esse tempestivum, quum affectus ad instar hiberni torrentis præcipites ruunt, earumque copiam velut adhibita vi propellunt ac provolvunt. *Homines*, inquit, *impuri, & scelerati, & adulatores; qui postquam patriam quisque suam fœde lacerarunt, libertatem* [*tam publicam quam suam ipsorum*] *Philippo primum, nunc autem rursus Alexandro propinarunt: quique, ventre ac libidinibus probrosissimis summum vitæ bonum ac felicitatem metientes, libertatem, nullique servire domino, quæ majoribus bonorum omnium fines erant ac regulæ, funditus everterunt*. Hic, ut vides, *Terentiane dulcissime*, ipsa illa Translationum congeries a fervente Oratoris in proditores propulsa proruit ira atque indignatione. Alioquin cum Aristoteles tum Theophrastus audacium, atque proxime periculum accedentium, Translationum hæc ajunt esse lenimenta quædam, *ut ita loquar*; vel, *quasi*; vel, *si ita loqui liceat*: item, *si verbum audacius concedatur*, &c. Hæc etenim correctio, inquiunt, emollit ac mitigat quicquid in iis durius aut audacius occurrerit.

Ego

[c] In Orat. *pro Corona*. p. 188. *Edit. Parisi.* & p. 769. *Edit. Oxon.* ubi in vulgatis καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, & mox πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δὲ Ἀλεξάνδρῳ.

[d] Ita in *Edit. prima*. postea ἐπιπροθεῖ. scilicet (ut inquit *Petra*) φανερός.

[e] Vide *Cicer.* de Orat. l. 3. c. 41. & *Quinct.* l. 8. c. 3.

[f] Ita *Faler.* prius erat θρασέων.

[g] Malim παρακινδυνευτικώτερόν τι λέξαι. *Tollius*.

simo luogo. Ma di queste ancora ci serva di regola, e termine Demostene. Il tempo poi d'usarle è dove gli affetti vanno a guisa di torrente, ed ivi seco ne traggono, come necessaria, una gran piena d'esse metafore. *Uomini* (dice egli) *scellerati, ed esecrabili, e adulatori, ciascun de' quali ha renduto mutile, e tronche le loro patrie; la libertà de prima si furo bevuta alla salute di Filippo, e or d'Alessandro; col ventre, e colle vergogne la felicità misurando; ma la libertà, e'l non avere alcun per padrone (le quali furono ai primi Greci regole, e norme del bene) avendo del tutto rovesciata, e disfatta.* Quì lo sdegno dell'Oratore, colla sola delle maniere figurate, oscura, ed annerisce i traditori. Ond'è, che Aristotile, e Teofrasto dicono essere addolcimenti delle Metafore ardite quei temperamenti: *per così dire; quasi; se così si dee dire; se pur conviene più animosamente parlare:* poichè la correzione soggiunta, dicono, mitiga l'arditezza. Io

* Démosthène nous doit encore ici servir de règle. Cet Orateur nous fait voir, qu'il y a des occasions où l'on en peut emploïer plusieurs à la fois: quand les passions, comme un torrent rapide, les entraînent avec elles nécessairement, & en foule. *Ces Hommes malheureux*, dit-il quelque part, *ces lâches Flateurs, ces Furies de la République ont cruellement déchiré leur patrie. Ce sont eux qui dans la débauche ont autrefois* [1] *vendu à Philippe notre liberté, & qui la vendent encore aujourd'hui à Alexandre: qui mesurant, dis-je, tout leur bonheur aux sales plaisirs de leur ventre, à leurs infâmes débordemens, ont renversé toutes les bornes de l'Honneur, & détruit parmi nous cette règle, où les anciens Grecs faisoient consister toute leur félicité, de ne souffrir point de Maître.* Par cette foule de Métaphores [2] prononcées dans la colére, l'Orateur ferme entierement la bouche à ces Traîtres. Néanmoins Aristote & Théophraste, pour excuser l'audace de ces Figures, pensent qu'il est bon d'y apporter ces adoucissemens, *pour ainsi dire; pour parler ainsi; si j'ose me servir de ces termes; pour m'expliquer un peu plus hardiment.* En effet, ajoûtent-ils, l'excuse est un remède contre les hardiesses du discours; & je suis bien de leur avis

* *De Coron.* p. 254. Edit. de Basile.

être trop effronté de le faire si ouvertement, & de joindre après cela ces remarques aux siennes dans la même Edition, comme pour faire voir à tout le monde, qu'on sait aussi impudemment usurper le travail d'autrui, que les grans Guerriers savent s'emparer des terres de leurs voisins. *Tollius.*

CHAP XXVI. 1. *Vendu à Philippe notre liberté.*] Il y a dans le Grec προπεπωκότες, comme qui diroit, *ont bû notre liberté à la santé de Philippe.* Chacun sait ce que veut dire προπίνειν en Grec, mais on ne le peut pas exprimer par un mot François. *Boileau.*

Chang. 2. *Prononcées dans la colère*, &c.] Ce chan-

σὶν, ἰᾶται τὰ τολμηρά. Εγὼ δὲ καὶ ταῦτα μὲν ἀποδέχομαι, ὅμως δὲ [h] πλήθους καὶ τόλμης μεταφορῶν, [i] ὅπερ ἔφην, κἄπειτα τῶν σχημάτων, τὰ εὔκαιρα [k] καὶ σφοδρὰ πάθη καὶ τὸ γενναῖον ὕψος εἶναί φημι ἴδιά τινα ἀλεξιφάρμακα· ὅτι τῷ ῥοθίῳ τῆς φορᾶς ταυτὶ πέφυκεν ἅπαντα τ' ἄλλα παρασύρειν καὶ προωθεῖν, μᾶλλον δὲ καὶ ὡς ἀναγκαῖα πάντως εἰσπράττεσθαι τὰ παράβολα, καὶ οὐκ ἐᾷ τὸν ἀκροατὴν σχολάζειν περὶ τὸν τοῦ πλήθους ἔλεγχον, διὰ τὸ συνενθουσιᾶν τῷ λέγοντι. Ἀλλὰ μὴν, ἔν γε ταῖς τοπηγορίαις καὶ διαγραφαῖς, οὐκ ἄλλό τι οὕτως κατασημαντικὸν, ὡς οἱ συνεχεῖς καὶ ἐπάλληλοι τρόποι. Δι' ὧν καὶ παρὰ [l] Ξενοφῶντι ἡ τἀνθρωπίνου σκήνους ἀνατομὴ πομπικῶς, καὶ ἔτι μᾶλλον ἀναζωγραφεῖται θείως παρὰ τῷ Πλάτωνι. "[m] Τὴν μὲν "κεφαλὴν αὐτοῦ φησιν [n] ἀκρό-"πολιν· [o] ἰσθμὸν δὲ μέσον διῳ-

Ego, uti ea quidem non improbaverim; ita copiæ & audaciæ Translationum, sicut & figurarum (quemadmodum superius dixisse memini, *ita etiam nunc*) peculiare & egregium remedium esse confirmarim opportunos & vehementes affectus, cum vera ingenuaque Sublimitate conjunctos: quorum hæc natura est atque indoles, ut impetus sui vehementia cetera omnia secum abripiant ac propellant, & audacissima quæque ac præcipitia veluti adigente prorsus necessitate adsumant; audientibus autem, quod eodem illos concitatæ mentis impetu, veluti quodam sacri furoris afflatu, una cum oratore auferri faciant, ne otium quidem aut laxamentum examinandæ hujusce aut reprehendendæ Translationum multitudinis permittant. Quid? quod, & in locorum tractationibus & descriptionibus, nihil illa Translationum frequentia atque congerie significantius esse potest? Quarum ope humani tabernaculi anatome a Xenophonte quidem apparate ac magnifice; at a Platone omnino divine depingitur. Ut, quum caput hominis *arcem* appellat; *isthmum* vero *inter hoc & pectus medium interjectum collum, vertebrisque tanquam cardinibus suf-*

h] Ita *Tollius* ex *MSS.* pro πλῆθος καὶ τόλμην. & mox ex ingenio, ὕψος pro ὕψους.

i] Respicit ad ea quæ dixerat p. 123. v. 23.

k] Articulum τὰ ante σφοδρὰ ejecimus, auctoritate *Cod. Vat. Tollius*.

l] Locum (ut monuit Cl. *Langhanius*) forte intelligit Απομνημονευμάτων, lib. 1. p. 45. *Edit. Oxon.*

m] In *Timæo*: ubi illa humani corporis descriptio tres amplius paginas occupat. *Longinus* autem ea selegit quæ visa sunt splendidiora, verbis plerumque mutatis. Vide *Ciceronem* de *Nat. Deor.* l. 2. c. 54, 55, 56, &c.

n] Pag. 70. v. 8. Edit. *Paris.*

o] P. 69. v. 40.

per me approvo ſenz'altro tali coſe; affermo bensì, com'io diceva, della moltiplicità, e dell' arditezza de' Traslati eſſere le Figure opportune, ed i gagliardi affetti, e la nobil grandezza certi particolari rimedj, e lenificamenti: atteſochè queſte coſe colla piena del loro corſo ſoglio o ſtrafcinare tutte l'altre, e ſoſpignerle; o eſigere, come affatto neceſſarie, le pericolanti e le ardite; e non danno agio all' uditore di diſcoprirne, ed eſaminarne la moltitudine; eſſendo egli dal furore medeſimo inſieme col Dicitore traſportato. In verità nel trattare de' Luoghi Rettorici, e nelle deſcrizioni, non vi ha alcun' altra coſa che ſpieghi tanto, quanto gli ſpeſſi Tropi, o ammanieramenti del dire un ſopra l'altro; per via de' quali preſſo Senofonte l'anatomia del corpo umano è pompoſamente deſcritta; e di più ancora divinamente dipinta preſſo Platone; il qual dice, *che* il capo *d'eſſo è un caſtello;* il collo *ſituato tra'l capo, e'l petto* avis. [3] Mais je ſoûtiens pourtant toûjours ce que j'ai déja dit, que le remède le plus naturel contre l'abondance & la hardieſſe, ſoit des Métaphores, ſoit des autres Figures, c'eſt de ne les emploïer qu'à propos: je veux dire, dans les grandes paſſions, & dans le Sublime. Car comme le Sublime & le Pathétique, par leur violence & leur impétuoſité, emportent naturellement & entraînent tout avec eux; ils demandent néceſſairement des expreſſions fortes, & ne laiſſent pas de tems à l'Auditeur de s'amuſer à chicaner le nombre des Métaphores, parce qu'en ce moment il eſt épris d'une commune fureur avec celui qui parle.

Et même pour les lieux communs & les deſcriptions, il n'y a rien quelquefois qui exprime mieux le choſes, qu'une foule de Métaphores continuées. C'eſt par elles que nous voïons dans Xénophon une deſcription ſi pompeuſe de l'édifice du corps humain. Platon * néanmoins en a fait la peinture d'une manière encore plus divine. Ce dernier appèle la tête *une Citadelle*.

* *Dans le Timé, pag. 69. & ſuiv. Edit. de H. Etienne*

Il

changement fut fait dans l'Edition de 1683. Auparavant on liſoit: *Par cette foule de Métaphores, l'Orateur décharge ouvertement ſa colère contre ces Traîtres.*

3. *Mais je ſoûtiens &c.* J'aimerois mieux traduire, *mais je ſoûtiens toûjours que l'abondance & la hardieſſe des métaphores, comme je l'ai déja dit, les Figures emploïées à propos, les paſſions véhémentes, & le Grand, ſont les plus naturels remèdes ſi on veut du Sublime.* Longin veut dire, que pour excuſer la hardieſſe du diſcours dans le Sublime, on n'a pas beſoin de ces conditions, *pour ainſi dire, ſi je l'oſe dire, &c.* & qu'il ſuffit que les Metaphores ſoient fréquentes & hardies, que les Figures ſoient emploïées à propos, que les paſſions ſoient fortes, & que tout enfin ſoit noble & grand. *Dacier.*

Ibid. *Mais je ſoûtiens.*] M. Dacier n'a pas bien compris ici le ſens de notre Auteur. Voïez ma Traduction Latine. *Tollius.*

" κοδομῆσθαι μεταξὺ τ῀ς σήθους τὸν
" ἀυχένα, [p] σφονδύλους τε ὑπε-
" σπεῖχθαι φησὶν, οἷον σρόφιγ-
" γας· καὶ [q] τὸ μὲν ἡδονὴν ἀν-
" θρώποις εἶναι κακῶν δέλεαρ,
" [r] γλῶσσαν δ' γεύσεως δοκίμιον·
" [s] ἄναμμα δὲ τ῀ φλεβῶν τὸν
" καρδίαν, καὶ [t] πηγὴν τ῀ περι-
" φερομένυ κατὰ πάντα τὰ μέλη
" σφοδρῶς αἵματος, εἰς τὸ δορυ-
" φορικὸν οἴκησιν καταπεταγμέ-
" νον· τὰς δὲ ἀγκῶνας τ῀ πό-
" ρων ὀνομάζει [u] σενωπούς· [x] τῇ
" δὲ πηδήσει τ῀ς καρδίας ἐν τῇ
" τ῀ δεινῶν προσδοκίᾳ καὶ τῇ τὸ
" θυμοῦ [y] ἐγέρσει, ἐπειδὴ ἀγάπυ-
" ρος ἦν, ἐπικουρίαν μηχανώμενοι,
" [z] φησὶ, τῷ τὸ [a] πλεύμονος
" ἰδέαν ἐνεφύσησαν, μαλακὸν καὶ
" ἄναιμον καὶ [b] σήραγγας ἐντὸς
" ἔχουσαν, [c] οἷον ἅλμα μαλακὸν,
" ἵν', ὁ θυμὸς ὁπότ' ἐν αὐτῇ [d]
" ἀνιμάζῃ, πηδῶσα εἰς ὑπεῖκον
" μὴ λυμαίνηται· καὶ τῷ μὲν

ſuffultum eſſe dicit: tum & voluptatem *hominibus eſcam* ait *exiſtere malorum*, linguam *ſaporum explo ratricem ac judicem*: cor *venarum nexus originem; & fontem ſanguinis, univerſum cum impetu quodam corpus permeantis, in ſua velut in corporis cuſtodum ſtatione collocatum*: meatuum autem vias ac tranſitus *angiportus* vocat: porro *cordis ſubſultationi, ubi vel terrore offuſo trepidat, vel ira inflammatum concitatur, Dii*, inquit, *auxilium molientes pulmones fabricarunt, molle & exſangue & cavernis [ſpongiæ ad inſtar] intus inſtructum corpus, velati molle ſolum ſaltationi accommodatum, ut cor, ubi in ipſo ira efferveſceret, ad id quod [præ mollitia] cedit ſubſultans, haud læderetur*: & cupiditatum ſedem *conclave* appellat *feminarum*; iræ autem domicilium, *atrium virorum*: lienem vero *inteſtinorum terſorium, quo-*

" τ῀ ἐπιθυμιῶν οἴκησιν προσεῖπεν
" ὡς

[p] Pag. 74. v. 2.

[q] Pag. 69. v. 32.

[r] Hiſce nihil ſimile reperio præter ea quæ habentur. p. 65 v. 29. ὅσα μὲν γὰρ ἀσιόνα περὶ τὰ φλεβία, οἷόν περ δοκίμια τ῀ς γλώττης.

[s] Ita ex *Cod. Vat.* & *Platonis* verbis (ἄ δὲ καρδίαν ἅμα (pro ἄμμα) τ῀ φλεβῶν, p. 70 v. 9.) locum reſtituit *Tollius*, cum antea editum eſſet, ἄμμα δ' τ῀ φλεβῶν, abſque τ῀ καρδίαν.

[t] P. 70. v 10.

[u] *Ibid.* v. 17.

[x] *Ibid.* v 21.

[y] Melius in *duob. Codd. Vat.* ἐπεγέρσει. *Tollius*.

[z] Male φασὶ in *Edit. ante Tollianum*.

[a] Πλεύμονος (ſive πνεύμονος) ἰδέαν pro *pulmone*, ut & alibi ἧπατος ἰδέαν pro *hepate*, loquendi modo *Platoni* & aliis familiari. ut notavit *Faber*.

[b] Utrum σήραγγας cum *aliis*, an σήραγγας ex *Platone* legamus, haud multum refert.

[c] Ita ex *Platone* (p. 70 v. 32.) in *Edit. nuperrimis* pro αἷμα μαλακὸν, quod placuit *Porto* & *Petræ*. Ὁποῖον μάλαγμα habet *Ed. prima*, ut & *Codd. MSS.* Malim cum *Langbanio*, οἷον μάλαγμα; quod vox μάλαγμα id aliquando ſignificet, quod ferendis oneribus ſubſternimus, ne humeri lædantur.

[d] Ita *Tollius* ex *Platone* p. 70. v. 32. In *unus Cod. MS.* ζέσῃ, πηδῶσα &c. in *Edit. prima* ζέσῃ, εἰς ὑπῆκον μὴ λυμαίνηται. in *Veneta*, *aliisque* ἀκμάζῃ, εἰς ὑπεῖκον μὴ λυμαίνηται.

un Iſtmo ; l'annodature, o vertebre *ſon come arpionetti ; che alli uomini* è il piacere *eſca de' mali ;* la lingua *il paragone del guſto ;* il cuore *bandolo delle vene, e fonte di ſangue portato intorno impetuoſamente per tutte le membra, collocato come in un quartiere di preſidio ;* i puſſiggi de' pori chiama *vicoli. Allo sbalzare del cuore nello attender coſe terribili, e al ſollevarſi nell'ira; poichè egli è tutto penetrato dal fuoco, macchinando*, dice, *un ſoccorſo* (gli Dei) *la ſuſtanza del polmone v' ineſtarono, molle, e ſenza ſangue, guernita dentro di cavernette a guiſa di ſpugna, e come un guanciale morbido ; affinchè quando nel cuore è in colmo la collera, cedendo eſſa ſuſtanza, e dando luogo al cuore, che ſalta, egli non ne rimanga oppreſſo.* E l'abitazione delle concupiſcenze chiama *una quaſi Gyneconitide, ovvero appartamento delle femmine ;* quella dello ſdegno *come una Andronitide, o quartiere degli uomini :* e la milza *ſarvietta delle viſcere,*

Il dit que le cou eſt *un Iſthme, qui a été mis entre elle & la poitrine.* Que les vertèbres ſont *comme des gonds ſur leſquels elle tourne.* Que la Volupté eſt *l'amorce de tous les malheurs qui arrivent aux hommes.* Que la langue eſt *le Juge des ſaveurs,* Que le cœur eſt *la ſource des veines, la fontaine du ſang, qui de là ſe porte avec rapidité dans toutes les autres parties, & qu'il eſt diſpoſé comme une forteresſe gardée de tous côtez.* Il appelle les pores, *des ruës étroites. Les Dieux,* pourſuit-il, *voulant ſoûtenir le battement du cœur, que la vûë inopinée des choſes terribles, ou le mouvement de la colère, qui eſt de feu, lui cauſent ordinairement, ils ont mis ſous lui le Poûmon ; dont la ſubſtance eſt molle, & n'a point de ſang : mais aiant par dedans de petits trous en forme d'éponge, il ſert au cœur comme d'oreiller, afin que quand la colère eſt enflamée, il ne ſoit point troublé dans ſes fonctions.* Il appèle la partie concupiſcible *l'appartement de la Femme* ; & la partie iraſcible, *l'appartement de l'Homme.* 4 Il dit que la rate eſt *la cuiſine*

4. *Il dit que la rate eſt la cuiſine des inteſtins*] Le paſſage de Longin eſt corrompu, & ceux qui le liront avec attention en tomberont ſans doute d'accord, car la rate ne peut jamais être appelée raiſonnablement, *la cuiſine des inteſtins*, & ce qui ſuit detruit manifeſtement cette métaphore. Longin avoit écrit comme Platon ἐκμαγεῖον, & non pas μαγειρεῖον. On peut voir le paſſage tout du long dans le Timée à la page 72. du Tome III. de l'édition de Serranus ; ἐκμαγεῖον ſignifie proprement χειρόμακτρον, *une ſerviette à eſſuyer les mains* Platon dit, *que Dieu a placé la rate au voiſinage du foie, afin qu'elle lui ſerve comme de torchon*, ſi j'oſe me ſervir de ce terme, *& qu'elle le tienne toûjours propre & net ; c'eſt pourquoi lorſque dans une maladie le foie eſt environné d'ordures, la rate, qui eſt une ſubſtance creuſe, molle, & qui n'a point de ſang, le nettoie & prend elle-même toutes ces ordures, d'où vient qu'elle s'enfle & devient bouffie ; comme au contraire, après que le corps eſt purgé, elle ſe deſenfle, & retourne à ſon premier état* Je m'étonne que perſonne ne ſe ſoit appercû de cette faute dans

" ὡς [e] γυναικωνῖτιν, τὴν τοῦ
" θυμοῦ δὲ ὥσπερ ἀνδρωνῖτιν· τόν
" γε μὴν σπλῆνα τῶν ἐντὸς [f] ἐκ-
" μαγεῖον, ὅθεν πληρούμενος τῶν
" ἀποκαθαιρομένων μέγας καὶ [g]
" ὕπουλος [h] αὔξεται· [i] μετὰ δὲ
" ταῦτα [k] σαρξὶ πάντα αὐτὰ,
" φησὶ, κατεσκίασαν ἄνωθεν, τὴν
" δὲ σάρκα προβολὴν μὲν καυμά-
" των, πρόβλημα δὲ χειμώνων,
" ἔτι δὲ πτωμάτων, [l] οἷον τὰ
" πιλητὰ, ἔσεσθαι, σώμασι μα-
" λακῶς καὶ πρᾴως ὑπείκουσαν·
" [m] νομὴν δὲ σαρκῶν ἔφη τὸ αἷ-
" μα· τῆς δὲ τροφῆς ἕνεκα, φη-
" σὶ, [n] διωχετεύσαντο τὸ σῶμα,
" τέμνοντες ὥσπερ ἐν κήποις ὀχε-
" τοὺς, ὡς ἔκ τινος νάματος [o] ἐπι-
" όντος, ἀραιοῦ ὄντος ὡς αὐλῶνος
" τοῦ σώματος, τὰ τῶν φλεβῶν ῥέοι
" νάματα· ἡνίκα δὴ ἡ τελευτὴ πα-
" ραστῇ, [p] λύεσθαι φησὶ τὰ τῆς
" μεθεῖσθαί τε αὐτὴν ἐλευθέραν."

rum purgamentis adimpletus in molem excrescit subtumidam: post illa, inquit, *omnia hæc undiquaque carne vestiverunt & sepserunt, ut & adversus omnes nimios caloris & frigoris impetus vallum quasi quoddam ac tegmen esset, & contra quosvis ictus aut casus, instar coactilium, leniter molliterque corporibus incidentibus cedens:* sic & sanguinem *corporis pabulum* appellat; *alimenti vero gratia*, inquit, *venarum illud canalibus, non secus ac hortum inductis rivulis irrigarunt; sic ut tamquam ex fonte perenni, per rarum & exilibus distinctum meatibus corpus, venarum latices fluant*: ubi vero mors appropinquaverit, *solvi* ait *rudentes animæ, non secus ac navis, illamque liberam dimitti*. Hisce similia addit alia innumera quæ ibidem sequuntur: ea autem,

ψυχῆς, οἱονεὶ νεὼς πείσματα, Ταῦτα καὶ τὰ παραπλήσια μυρί' ἄττα

e] Quod *Platoni* (p. 70. v. 1.) γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν χωρὶς οἴκησις, hoc a *Longino* γυναικωνῖτις & ἀνδρωνῖτις appellatur.

f] Ita ex *Platone* p. 72. v. 25. In *Edit. prima*, *Veneta*, *aliisque* μαγειρεῖον, & in *Codd. MSS.* μαγεῖον. De voce ἐκμαγεῖον videsis *Vossium* ad *Catullum* p. 97.

g] Vox hæc (in *Platone* p. 72. v. 30.) non significat hic loci, quod vulgo solet, partem *suppuratam*, sed tralate accipitur pro *molliter tumida*. *Tollius*.

h] Platoni αὐξάνεται.

i] P. 74. v. 40.

k] Ita primus (ex *Platone* p. 70. v. 30.) edidit *Portus*: quem sequuti sunt ceteri. In *Edit. prima*, & *Veneta*, ... σαρξὶ πάντα, φησὶ, κατεσκίασαν, προβολὴν τῶν ἔνωθεν τὴν σάρκα, οἷον τὰ πιλήματα, προθέμενοι ... νομὴν δὲ &c. atque ita, teste *Tollio*, in *Codd. MSS.*

l] Antea ex *Platone* (p. 74. v. 8.) ediderunt *Petra*, *Portus*, *aliique*, ... οἷον τὰ πιλητὰ ἔσεσθαι κτήματα, σώμασι &c. Sed vocem κτήματα ejici jussit *Faber*, utpote ex *glossemate* ductam. nam cum ad πιλητὰ in margine adscriptum esset πιλήματα, inde κτήματα formarunt exscriptores.

m] Pag. 77. v. 27.

n] In *Platone*, loco jam citato, διωχέτευσαν & in *Edit. prima* διωχετεύσαντο σῶμα.

o] In *Platone* ibidem post ἐπιόντος sequitur ἀρδοῖτο, pro quo (ut censet *Faber*) illud ἀραιοῦ. Dein ὄντος αὐλῶνος τοῦ σώματος in *Edit. prima*, *aliisque*. Verum ὡς (quod absorptum erat a præcedente ὄντος) ante αὐλῶνος reposuit *Tollius*, & ῥεῖν (ex *Platone* p. 79. v. 5.) pro ῥέοι substituendum esse pronuntiat.

p] Pag. 81. v. 38.

o asciugatoio; laonde piena di ripurgamenti, e di nettatura si fa grande, e grossa, e per così dire, sottocicatricosa. Poscia tutte queste cose (dice) *di carne di sopra coprirono.* La carne chiamò *egli riparo de' calori, coperta de' freddi;* disse di più, *che ella contra tutte le cascate, a guisa delle robe feltrate, cede morbidamente, e sofficemente ai corpi. Che* il sangue è *la parte, e'l pasto per così dir delle carni. Laonde per lo nutrimento,* dice, *che di vene scompartirono il corpo, tagliandovi canali come negli orti, acciocchè come da perenne polla per lo corpo rado, come per un condotto, scorrer potessero i rii delle vene.* Quando poi vien la morte *sciogliersi,* dice, *le facultadi dell' anima, appunto come le sarte d'una nave, e lasciarnela libera.* Queste, e più di mille altre simili via via ivi ne sono. Ma bastino le già tres ensuite, de la même force:

cuisine des intestins; & qu'étant pleine des ordures du foie, elle s'enfle, & devient boufie. Ensuite, continuë-t-il, *les Dieux couvrirent toutes ces parties de chair qui leur sert comme de rempart & de défense contre les injures du chaud & du froid,* 5 *& contre tous les autres accidens. Et elle est,* ajoûte-t-il, *comme une laine molle & ramassée, qui entoure doucement le corps.* Il dit que le sang est *la pâture de la chair. Et afin que toutes les parties pûssent recevoir l'aliment, ils y ont creusé, comme dans un jardin, plusieurs canaux, afin que les ruisseaux des veines sortant du cœur comme de leur source, pûssent couler dans ces étroits conduits du corps humain.* Au reste, quand la Mort arrive, il dit, *que les organes se dénouënt comme les cordages d'un Vaisseau, & qu'ils laissent aller l'ame en liberté.* Il y en a encore une infinité d'au-

mais ce que nous avons dit suffit

Longin, & qu'on ne l'ait corrigée sur le texte même de Platon, & sur le témoignage de Pollux, qui cite ce passage dans le chap 4. du Livre II *Dacier.*

Ibid. *Il dit que la rate.*] M. Dacier a fort bien remarqué, qu'il faut lire ici ἐκμαγεῖον, comme j'ai fait dans le texte, suivant en cela l'avis de M. Vossius *Julien* l'Empereur se sert aussi de ce mot Orat. v. pag. 395: ἡ ψυχὴ ὥσπερ ἐκμαγεῖόν τι τῶν ἐνύλων εἰδῶν καὶ εἰκών ἐστι. Mais il signifie ici un modèle, un ἐκτύπωμα, καὶ ἐκσφράγισμα, comme l'explique *Suidas*, qui y joint μαγῆα τὸν ἀπομάσσοντα· τόν τε μαγῆα σπόγγον ὑπὸ στιβαρᾷ κεκλιμένον κοπίδι. Et ce passage-ci est très propre pour confirmer l'explication de M Dacier Car la rate est vraiement *l'éponge* des intestins *Tollius.*

5. *Et contre tous les autres accidens.*] Je ne me saurois pas ici aussi-bien expliquer en François, que j'ai fait en Latin Le mot πτωμάτων ne signifie pas dans cet endroit *les autres accidens*, mais *les chûtes*: car la chair nous sert alors comme d'un rempart contre les blessures. *Tollius.*

ἅπτα ὁσὶν ἐξῆς· ἀποχὴ δὲ τὰ δεδηλωμένα, [q] ὥστε δεῖξαι", [r] ὡς μεγάλαι τῇ φύσιν εἰσὶν αἱ [s] τροπαὶ, καὶ ὡς [t] ὑψηλοποιὸν αἱ μεταφοραὶ, καὶ ὅτι οἱ παθητικοὶ καὶ ἐκφρατικοὶ κατὰ τὸ πλεῖσον αὐταῖς χαίρουσι τόποις. Οτι μέντοι καὶ ἡ χρῆσις τῶν τρόπων, ὥσπερ τ' ἄλλα πάντα καλὰ ἐν λόγοις, προαγωγὸν ἀεὶ πρὸς τὸ ἄμετρον, δῆλον ἤδη, κἂν ἐγὼ μὴ λέγω. Επὶ γὰρ τέτοις τὸν Πλάτωνα ἐχ ἥκιστα ἁμαρτάνει, πολλάκις, ὥσπερ ὑπὸ βακχείας τινὸς τῶν λόγων, εἰς ἀκράτους καὶ ἁπλωεῖς μεταφορὰς καὶ εἰς ἀλληγορικὸν ϛόμφον ἐκφερόμενον. " [u] Οὐ γὰρ ῥᾴδιον [x] ἐννοεῖν, [y] φησὶν, ὅτι πόλιν εἶναι δεῖ δίκῃ κραθῆρος κεκραμένην· ἃ μαινόμενος μὲν οἶνος [z] ἐγκεχυμένος ζεῖ, κολαζόμενος δὲ ὑπὸ νήφοντος ἑτέρᾳ θεῷ, καλῇ κοινωνίαν λαβὼν, ἀγαθὸν πόμα καὶ μέτριον ἀπεργάζεται." ΝΗΦΟΝΤΑ γὰρ, φασὶ, ΘΕΟΝ τὸ ὕδωρ λέγειν, ΚΟΛΑΣΙΝ δὲ τῷ κράσιν, ποιητὰ τινος τῷ ὄντι ἀχὶ νήφοντός

quæ nunc inde excerpta retuli, ſufficere ad probandum exiſtimo, Translationes omnes (inprimis autem illas, in quibus ſimilitudo ſpectatur) & ipſa natura grandes eſſe & in ignem orationi Sublimitatem ſuppeditare; eaſque cum in affectibus explicandis, tum in narrationibus ac deſcriptionibus, inſigniter eſſe opportunas. Veruntamen, uti cetera ſolent omnia, quæ in elocutione pulchra ſunt atque laudabilia, ita & hæc orationis ornamenta ad exceſſum prona eſſe & proclivia, etiam me tacente res ipſa loquitur. Unde & hoc præcipue nomine idem a nonnullis exagitari & reprehendi ſolet Plato, quod perſæpe, velut inſtinctu quodam & quaſi bacchatione dicendi abreptus, ad immodicas ac duras Translationes & ad allegoricum tumorem auferatur. *Non enim*, inquit, *facile intelligi poteſt, civitatem temperatam eſſe oportere inſtar crateris: in quo furens vinum effuſum ebullit; ſed ab alio deo ſobrio caſtigatum, præclara cum eo inita ſocietate, bonum & moderatum potum exhibet.* Siquidem aquam *ſobrium* vocare *Deum*, temperiem vero *caſtigationem*, aliaque id genus dehoneſtamenta, *potius quam ornamenta, orationis* conſectari, poetæ alicujus

q] Deſunt in *Edit. prima & Codd. MSS.*

r] Ita in *Edit. Veneta*, *aliiſque*. in *prima & duo Cod. MSS.* ὡς μεγάλαι τῇ φύσιν. unde μεγάλαι γε φύσει legendum eſſe conjecit *Tollius*.

s] Τροπικαὶ in *Edit. prima*.

t] Ita cenſet *Dionyſ. Hal.* ut & *Quinctil.* l. 8. c. 6. modo rarius adhibeantur

u] L. VI de Legibus p. 773. v. 30. *Edit. Pariſ.*

x] In *duobus Codd. Vat.* ἐπινοεῖν.

y] Lege φατὲν ſc. *Platonis* obtrectatores. *Tollius*. Sed cum ipſiſſima ſint *Platonis* verba, non eſt cur a vulgata lectione recedamus.

z] Εγκεχυμένως malit *Tollius*.

dette, perchè ſia chiaro quanto di lor natura ſien magnifiche le figure, e quanto conferiſcano a far ſublime il parlare; e che da eſſe brio prendono per lo più i luoghi pieni d'affetto, e adorni d'elocuzione. Che poi l'uſo parimente de' Tropi, o ammanieramenti del dire tiri al ſervirſene oltremiſura, egli è manifeſto ſenza che io lo dica: perocchè ſopra di eſſi tacciano, e lacerano non poco Platone, comecchè tratto tratto preſo da un certo furore ſi laſci andare a Metafore non annacquate, ma crude, e dure, e a un faſto, e a una gonfiezza allegorica. *Poichè non è facil coſa a capirſi*, egli dice, *che biſogni che una città ſia a guiſa di tazza, o d'altro vaſo meſcitore, temperata; d'onde meſcinto bolle il folleggiante vino; ma gaſtigato da un altro Dio ſobrio, ricevendo la bella compagnia divien bevanda buona ed aggiuſtata.* Perciocchè, dicono, che il chiamar *ſobrio Dio* il liquore dell'acqua, e gaſtigo l'annacquamento ſia proprio d'un qualche Poeta, che non è ſobrio nell'

fit pour faire voir combien toutes ces Figures ſont ſublimes d'elles-mêmes; combien, dis-je, les Metaphores ſervent au Grand, & de quel uſage elles peuvent être dans les endroits pathétiques, & dans les deſcriptions.

Or, que ces Figures, ainſi que toutes les autres élegances du diſcours, portent toûjours les choſes dans l'excès; c'eſt ce que l'on remarque aſſez ſans que je le diſe. Et c'eſt pourquoi Platon même * n'a pas été peu blâmé, de ce que ſouvent, comme par une fureur de diſcours, il ſe laiſſe emporter à des Métaphores dures & exceſſives, & à une vaine pompe allégorique. [6] *On ne concevra pas aiſément*, dit-il en un endroit, *qu'il en doit être de même d'une Ville comme d'un vaſe, où le vin qu'on verſe, & qui eſt d'abord bouillant & furieux, tout d'un coup entrant en ſociété avec une autre Divinité ſobre, qui le châtie, devient doux & bon à boire.* D'appeller l'eau *une Divinité ſobre*, & de ſe ſervir du terme de *châtier* pour temperer: en un mot de s'étudier ſi fort à ces petites fineſſes, cela ſent, diſent-ils, ſon Poëte qui n'eſt pas ſui-même trop ſobre. Et c'eſt

peut-

* *Des Loix, liv. 6 pag. 773. Edit. de Etienne.*

6. *On ne concevra &c.*] Ce n'eſt pas Platon qui dit ceci, mais ce ſont ceux qui le blâment. J'ai montré dans mes Remarques Latines, qu'il falloit lire ici φασιν, au lieu de φησίν: c'eſt-à dire, *diſent-ils*. *Tollius*.

[a] ἐσι τοῖς τοιούτοις ἐλαττώμασιν ἐπιχειρεῖν. Ομως αὐτόθεν ὁ Καικίλιος, ἐν τοῖς ὑπὲρ Λυσίᾳ συγγράμμασιν, ἀπεθάρρησε τῷ παντὶ Λυσίαν ἀμείνω Πλάτωνος ἀποφήνασθαι, δυσὶ πάθεσι χρησάμενος ἀκρίτοις. Φιλῶν γὰρ τὸν Λυσίαν, ὡς αὐτὸς αὑτόν, ὅμως μᾶλλον μισεῖ τῷ παντὶ Πλάτωνα, ἢ Λυσίαν φιλεῖ. Πλὴν [b] ἴσως μὲν ὑπὸ [c] φιλονεικίας, [d] οὐδὲ τὰ θεάματα ὁμολογούμενα, καθάπερ ᾠήθη. [e] Ως γὰρ ἀναμάρτητον καὶ καθαρὸν τὸν ῥήτορα προφέρει πολλαχῇ διημαρτημένα τῶ Πλάτωνος. τὸ δ' ἦν ἄρα οὐχὶ τοιοῦτον, οὐδὲ [f] ὀλίγα δεῖν.

cujus esse, ajunt, non satis sobrii. Et hinc, puto, illa nata Cæcilio fiducia est, ut, in suis in Lysiam commentariis, Platoni eum anteferre ne quidem dubitarit; duobus, iisque perpravis ac periniquis, affectibus impulsus, *amore nempe & odio*. Nam, præterquam quod Lysiam tantum amarit, quantum nec ipse se, majore tamen omnino odio Platonem, quam amore Lysiam prosecutus est. Adde, quod præ contentionis studio ea etiam, quæ concessa non sunt, quasi jam concessa sibi sumat. Ita enim Lysiam Platoni anteponit, ac si ille ab omni prorsus vitio purus sit ac immunis; hic autem in plurimis labatur. quod utrumque tam a vero alienum est, quam quod maxime.

a] Post ἐσι in V. C. inserta erat οὐδὲ negativa: sic ut plura excidisse videantur. Alias levi transpositione, & addita copula, totus hic locus commode restitui possit, hoc modo: νήφοντα γάρ, φασὶ, θεὸν τὸ ὕδωρ λέγειν, κόλασιν δὲ τὸν κρᾶσιν, τοῖς τε τοιούτοις ἐλαττώμασιν ἐπιχειρεῖν, ποιητὰ τινος τῷ ὄντι οὐχὶ νήφοντές ἐσι. *Tollius*.

b] Forsan ἅτως vel ἴσως. quod *Petræ* versioni congruit, *Verum fortasse hac animo contendendi affirmavit, quæ tamen (uti voluisse videtur) certa non sint & indubitatæ observationes*.

c] Post φιλονεικίας deesse videtur vox σοφάλη, aut quid simile. *Toll.*

d] Nota θεάματα hoc loco positum pro θεωρήματα, qualiter antea usus est *Longinus* verbo προσεπιθεᾶσθαι. *Faber*. In uno *Cod. Vat.* θέματα, τὰ τεθαμένα, ea quæ ab ipsis ut vera sunt posita: infra tamen est σχέμματα, sc. p. seq. & sub finem sect. XXXVI. *Toll.* Aliquid deesse suspicor, quod in *Edit. prima* asterisco ponatur inter θεάματα & ὁμολογούμενα.

e] Verte, *etenim tanquam inculpatum & purum Rhetorem Platonis, qui in multis errat, profert Faber*.

f] Similiter & *Longinus* §. XIV. *aliique* quam plurimi adeo ut cum *Fabro* & ex *Cod. Vet.* non necesse sit substituere ὀλίγα δεῖ. *Toll.*

SECTIO

andar dietro a tali diſcapiti, e diſavvantaggi. E pure ebbe ardire Cecilio moſſo da queſto paſſo d'aſſerire negli ſcritti ſopra l'oratore Liſia, che Liſia è in tutto, e per tutto miglior di Platone, ſervendoſi in queſto di due indiſcrete paſſioni: poichè non amando tanto ſe ſteſſo quanto Liſia, odia, ſenz'altro, più Platone di quel che ami Liſia. Sebbene coſtui per vaghezza di aver che dire, nè men quelle coſe che chiaramente ſi vedono, certe, ſiccome ſono, le giudicò; perocchè ſovente come puro, e impeccabile Oratore preferiſce Liſia a Platone come in molte parti peccante. Ma la coſa non iſtà così a un pezzo.

peut-être ce qui a donné ſujet à Cécilius de décider ſi hardiment dans ſes Commentaires ſur Lyſias, que Lyſias valoit mieux en tout que Platon, pouſſé par deux ſentimens auſſi peu raiſonnables l'un que l'autre. Car bien qu'il aimât Lyſias plus que ſoi-même, il haïſſoit encore plus Platon qu'il n'aimoit Lyſias, ſi bien que porté de ces deux mouvemens, & par un eſprit de contradiction, il a avancé pluſieurs choſes de ces deux Auteurs, qui ne ſont pas des déciſions ſi ſouveraines qu'il s'imagine. 7 De fait, accuſant Platon d'être tombé en pluſieurs endroits, il parle de l'autre comme d'un Auteur achevé, & qui n'a point de défauts; ce qui, bien loin d'être vrai, n'a pas même une ombre de vraiſemblance. 8 Et en effet, où trouverons-nous un Ecrivain qui ne pèche jamais, & où il n'y ait rien à reprendre?

7. *De fait accuſant Platon &c.*] Il me ſemble que cela n'explique pas aſſez la penſée de Longin, qui dit: *En effet il préfere à Platon, qui eſt tombé en beaucoup d'endroits, il lui préfere, Liſie, Lyſias, comme un Orateur achevé, & qui n'a point de défauts*, &c. *Dacier.*

8. *Et en effet.*] Cette periode appartient au chapitre ſuivant, & y doit être jointe de cette manière: *Mais poſons qu'on puiſſe trouver un Ecrivain qui ne pèche jamais, & où il n'y ait rien à reprendre: un ſujet ſi noble ne meriteroit pas, qu'on examine ici cette queſtion en general*, &c. *Tollius.*

ΤΜΗΜΑ λγ'.

Πότερον κρεῖττον ἢ τὸ ἀδιάπτωτον ἐν καταρθώμασιν ἀνδὸς Ὑψους, ἢ τὸ διημαρτημένον Ὑψος;

SECTIO XXXIII.

Utrum potior sit ac præstantior oratio, omni quidem vitio, sed & Sublimitate carens, an Sublimis aliquando peccans?

[a] ΦΕΡΕ δὴ λάβωμεν τῷ ὄντι καθαρόν τινα συγγραφέα καὶ ἀνέγκλητον. [b] Ἀρ' οὐκ ἄξιον ἔτι διαπορῆσαι περὶ αὐτῶν τούτων καθολικῶς· πότερόν ποτε κρεῖττον, ἐν ποιήμασι καὶ λόγοις, μέγεθος ἐν ἐνίοις [c] διημαρτημένον, ἢ τὸ σύμμετρον μὲν ἐν τοῖς κατορθώμασιν, ὑγιὲς δὲ πάντῃ καὶ ἀδιάπτωτον. Καὶ ἔτι, νὴ Δία, πότερόν ποτε αἱ πλεῖσται ἀρεταὶ τὸ πρωτεῖον ἐν λόγοις, ἢ αἱ μείζους δικαίως ἂν φέροιντο. Εσι γὰρ ταῦτ' οἰκεῖα τοῖς περὶ ὕψους σκέμμασι, καὶ ἐπικρίσεως ἐξ ἅπαντος δέομενα. [d] Ἐγὼ δ' οἶδα μέν, ὡς αἱ ὑπερβολαὶ μεγέθους φύσει ἥκιστα καθαραί. Τὸ γὰρ ἐν παντὶ ἀκριβὲς, [e] κίνδυνος σμικρόπους· ἐν ᾧ τοῖς μεγέθεσιν, ὥσπερ ἐν τοῖς ἀγαν πλούτοις, εἶναί τι χρὴ καὶ παρολιγωρούμενον. Μή ποτε δὲ τοῦτο καὶ ἀναγκαῖον ᾖ, τὸ

AGE igitur, jam scriptor aliquis sumatur vere purus & ab omni parte inculpatus. Nonne & de hoc ipso in universum quærere operæ pretium est; utrum, sive in ligata sive in soluta oratione, Sublimitas potior sit atque præstantior, quæ in nonnullis aliquando peccet; an vero mediocritas omnibus numeris absoluta & omni vitio carens? Nonne item & illud, pluresne, an majores in elocutione virtutes primas jure merito ferant? Hæ namque disquisitiones ad hanc mihi de Sublimitate disputationem cum primis pertinere videntur, nostramque de iis sententiam omnino exigere. Equidem non ignoro, Sublimia, quæ ad summum sint evecta celsitatis fastigium, minime pura esse atque emendata. Nam quod usquequaque accuratum est, humilitatis effugere periculum vix potest: in ejusmodi autem sublimitate non secus ac in magnis opibus, esse aliquid oportet quod negligatur. Immo nec aliter fieri potest, quin humilia ac mediocria ingenia

[a] Illa φέρε δὴ &c. usque ad Ἀρ' οὐκ &c. a præcedente sectione primus separavit *Tollius*.

[b] Illustrem quæstionem ponit; idque per digressionem paulo sane prolixiorem. Ad rem redibit tmemate XXXVII. *Faber*.

[c] In

SEZIONE XXXIII.

Se ſia miglior lo ſtile corretto ſenza il ſublime, o il ſublime ſcorretto, e non così emendato.

OR via ſu, pigliamo ora qualche ſcrittore, che ſia puro veramente, e irreprenſibile. Ma non è ella anche coſa degna il dubitare generalmente ſu queſto propoſito ſe ſia migliore e nel verſo, e nella proſa la grandezza, che talvolta difetti in qualche coſa; o pure la mediocrità che ſia perfetta, e ſana in tutte le parti, e in nulla difetti? ed in oltre ſe meritamente nelle proſe le più virtudi, o le maggiori portino il vanto? Poichè queſte ſono conſiderazioni proprie di coloro che trattano del ſublime, e che onninamente ricchieggono riflеſſione. Conoſco, che le Iperboli ſono pochiſſimo pure; e ciò per la natura della grandezza: atteſochè l'accuratezza fina in ogni coſa porta pericolo di picciolezza e di grettezza anziche nò. Nelle grandezze poi egli è bene, ſiccome nelle troppe ricchezze, che qualche ſtrapazzo vi ſia. Ma io non ſo, ſe anche ſia ſempre vero, che gli umili ingegni, e mediocri per non ſi

c] In *Cod. uno* διημαρτημένου. in *Edit. prima* διημαρτημένοις.

d] Præclare in hanc ſententiam *Plinius*, l. IX Ep. 26. Quinctil. l. X. c. 1. *Dionyſ. Hal.* in Epiſtola ad *Pompeium*, & *Seneca* Epiſt. CXIV. *Tullius*.

CHAPITRE XXVII.

CHAP. XXXIII.

Si l'on doit préferer le Médiocre parfait au Sublime qui a quelques défauts.

PEut-être ne ſera-t-il pas hors de propos d'examiner ici cette quêſtion en géneral, ſavoir, lequel vaut mieux, ſoit dans la Proſe, ſoit dans la Poëſe, d'un Sûblime qui a quelques défauts, ou d'une Médiocrité parfaite, & ſaine en toutes ſes parties, qui ne tombe & ne ſe dément point: & enſuite lequel, à juger équitablement des choſes, doit emporter le prix de deux Ouvrages, dont l'un a un plus grand nombre de beautez, mais l'autre va plus au Grand & au Sublime. Car ces queſtions étant naturelles à notre ſujet, il faut néceſſairement les reſoudre. Premièrement donc je tiens pour moi, qu'une Grandeur au deſſus de l'ordinaire, n'a point naturellement la pureté du Médiocre. En effet, dans un diſcours ſi poli & ſi limé, il faut craindre la baſſeſſe: & il en eſt de même du Sublime que d'une richeſſe immenſe, où l'on ne peut pas prendre garde à tout de ſi près, & où il faut, malgré qu'on en ait

e] In *Edit. prima* κίνδυνοι, & in *uno Cod. MS.* κινδύνοις.

τὰς μὲν [f] ταπεινὰς καὶ μέσας φύσεις, διὰ τὸ μηδαμῆ παρακινδυνεύειν, μηδὲ ἐφίεσθαι τῶν ἄκρων, ἀναμαρτήτως ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ ἀσφαλεστέρας διαμένειν· [g] τὰ δὲ μεγάλα ἐπισφαλῆ δι' αὐτὸ γίνεσθαι τὸ μέγεθος. Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ ἐκεῖνο ἀγνοῶ τὸ δεύτερον, ὅτι φύσει πάντα τὰ ἀνθρώπεια ὑπὸ τῶν χείρονος ἀεὶ μᾶλλον ἐπιγινώσκεται, καὶ τῷ μὲν ἁμαρτημάτων ἀνεξάλειπτος ἡ μνήμη παραμένει, τῷ καλῶν δὲ ταχέως ὑπορρεῖ. Παρατεθειμένους δ' ἂν ὀλίγα καὶ αὐτὸς ἁμαρτήματα καὶ Ὁμήρου καὶ τῶν ἄλλων ὅσοι μέγιστοι, καὶ ἥκιστα τοῖς παίσμασιν ἀρεσκόμενος, ὅμως δὲ οὐχ ἁμαρτήματα μᾶλλον αὐτὰ ἐκόσια καλῶν, ἢ παροράματα δι' ἀμέλειαν, εἰκῇ που καὶ ὡς ἔτυχεν, ὑπὸ μεγαλοφυΐας ἀνεπισκόπως παρενδεδυμένα· οὐδὲν ἧττον οἶμαι τὰς μείζονας [h] ἀρετὰς, εἰ καὶ μὴ ἐν πᾶσι διομαλίζοιεν, τῷ τὸ πρωτεῖον ἀεὶ φέρεσθαι, κἂν εἰ μὴ δι' ἑνὸς ἑτέρου, τῆς μεγαλοφροσύνης αὐτῆς ἕνεκα. Ἐπεὶ τοιγε καὶ ἄπταιστος ὁ Ἀπολλώνιος ὁ τῶν Ἀργοναυτικῶν ποιητὴς, κἂν τοῖς βουκολικοῖς, πλὴν ὀλίγων τῶν ἔξωθεν, ὁ Θεόκριτος ἐπιτυχέστατος·

genia, quod magna cum audacia nusquam pericula adeant, nec summa affectent, & a vitiis plerumque sint immunia & tutius ingrediantur: quum Sublimia hac ipsa, quam conscendunt, altitudine magis in præceps vergant, & periculo propiora sint. Sed nec illud alterum me fugit, ita esse a natura comparatum, ut in omnibus humanis actionibus, quod pravum est recte factis conspectius sic atque notabilius: utque peccatorum indelebilis in animis hominum hæreat memoria; pulchrorum contra cito excidat atque evanescat. Quare licet & ipse non pauca, cum in Homero tum in aliis scriptoribus præstantissimis, peccata observarim, hisque eorum maculis ita offendar ut nemo magis; tamen ea non peccata vocarim voluntaria, sed hallucinationes potius, per incuriam, alicubi temere ac fortuito admissas, dum grandioribus intentus animus minutula hæcce minus sollicite devitat: nihilominus censeo, majoribus virtutibus, inæquali licet tenore decurrentibus, primam plane palmam semper deberi, vel ob hanc ipsam solam animi magni & erecti celsitudinem, etiamsi cetera omnia defuerint. Quandoquidem autem Apollonius, Argonauticorum scriptor, nullius affinis est peccati; & Theocritus in

f] Lege ταπεινὰς ἢ μέσας.

g] Ita fere & *Plato* l. 6. de Republ. p. 497. 37. *Edit. Paris.*

h] Ita legi jusserunt *Petra* & *Faber* ex principio sect. 34. cum antea editum esset αἰτίας.

arriſchiar giammai, nè invaghirſi delle cime, ſieno, come per lo più, ſenza difetto, e ſicuri; e le coſe grandi per lo contrario pericolino per la grandezza medeſima. Nulladimeno non mi è ignoto dall'altro canto, che naturalmente tutte le umane coſe ſon ſempre dal peggiore, più toſto che altro, riconoſciute; e che degli errori indelebile ne rimane la memoria, ma delle belle coſe ſparisce, e ſidilegua. Avendo io ſteſſo oſſervato non pochi errori sì d' Omero, come d' altri grandiſſimi autori; e non eſſendomi punto piaciute le loro cadute, quantunque io le chiami non errori volontarj, ma ſviſte, o sbagli per non curanza, ed a caſo, e come venne fatto da un' indole grande ſenza badarvi, e ſenza ſaperlo intrameſſi; pure io giudico non punto meno, che le maggiori virtù, ancorchè in tutto non andaſſer del pari, ne riportino ſempre più toſto il voto del primo luogo, che del ſecondo, ſe non altro per la magnificenza. Or poichè non mette piede in fallo Apollonio, che compoſe l' Argonautica; Teo-

ait, négliger quelque choſe. Au contraire, il eſt presque impoſſible, pour l'ordinaire, qu'un eſprit bas & médiocre faſſe des fautes. Car, comme il ne ſe hazarde & ne s'élève jamais, il demeure toûjours en ſûreté; au lieu que le Grand de ſoi-même, & par ſa propre grandeur, eſt gliſſant & dangereux. [1] Je n'ignore pas pourtant ce qu'on me peut objecter d'ailleurs, que naturellement nous jugeons des Ouvrages des hommes par ce qu'ils ont de pire, & que le ſouvenir des fautes qu'on y remarque, dure toûjours, & ne s'efface jamais: au lieu que ce qui eſt beau, paſſe vite, & s'écoule bien-tôt de notre eſprit. Mais bien que j'aie remarqué pluſieurs fautes dans Homère, & dans tous les plus célèbres Auteurs, & que je ſois peut-être l'homme du monde à qui elles plaiſent le moins; j'eſtime, après tout, que ce ſont des fautes dont ils ne ſe ſont pas ſouciez, & qu'on ne peut appeler proprement fautes, mais qu'on doit ſimplement regarder comme des mépriſes, & de petites négligences, qui leur ſont échapées, parce que leur eſprit, qui ne s'étudioit qu'au Grand, ne pouvoit pas s'arrêter aux petites choſes. En un mot, je maintiens que le Sublime, bien qu'il ne ſe ſoûtienne pas également par tout, quand ce ne ſeroit qu'à cauſe de ſa grandeur, l'emporte ſur tout le reſte. En effet, Apollonius, par exemple, celui qui a compoſé le Poëme des Argonautes, ne tombe jamais; [2] &

CHAP. XXVII. 1. *Je n' ignore pas pourtant*] J'aimerois mieux traduire ainſi cette periode : *Mais auſſi ſai-je très-bien ce qu'il faut auſſi bien remarquer que le premier, que naturellement les fautes nous donnent beaucoup plus fortement dans la vûë que les vertus; & que le ſouvenir* &c. Ou; *que nous*

ἆρ' οὖν Ὅμηρος ἂν μᾶλλον, ἢ Ἀπολλώνιος ἐθέλοις [i] γενέσθαι; Τί δὲ Ἐρατοσθένης ἐν τῇ Ἠριγόνῃ (διὰ πάντων γὰρ ἀμώμητον τὸ ποιημάτιον) Ἀρχιλόχου, πολλὰ καὶ ἀνοικονόμητα παρασύροντος, [k] κἀκεῖνα τῆς ἐκβολῆς τοῦ δαιμονίου πνεύματος ὁρμῇ, ἣν ὑπὸ νόμον τάξαι δύσκολον, ἆρα δὴ μείζων ποιητής; Τί δ' ἐν μέλεσι μᾶλλον ἂν εἶναι Βακχυλίδης ἕλοιο, ἢ Πίνδαρος· καὶ ἐν τραγῳδίᾳ Ἰων ὁ Χῖος, ἢ νὴ δία Σοφοκλῆς; [l] ἐπεῖτοι οἱ μὲν ἀδιάπτωτοι, καὶ ἐν τῷ γλαφυρῷ πάντῃ κεκαλλιγραφημένοι· ὁ δὲ Πίνδαρος καὶ ὁ Σοφοκλῆς ὅτε μὲν οἷον πάντα ἐπιφλέγουσι τῇ φορᾷ, [m] σβέννυνται δ' ἀλόγως πολλάκις, καὶ πίπτουσιν ἀτυχέστατα. [n] Ἡ οὐδεὶς ἂν εὖ φρονῶν ἑνὸς δράματος τοῦ Οἰδίποδος εἰς ταυτὸ συνθεὶς τὰ Ἰωνος ἀντιτιμήσαιτο [o] ἑξῆς;

in Bucolicis (exceptis pauculis, quæ non tam Bucolici, quam alterius sunt argumenti) felicissimus est: utrum igitur, *Terentiane*, Homerus esse cupias, an vero Apollonius? Quid? an Eratosthenes in Erigone (quo carmine nil inculpatius inveniri potest) Archilocho, confusa multa & nullo ordine distincta (idque divini illius spiritus impetu, qui nulla lege adstringi aut coerceri potest) trahente ferenteque, præstantior poeta tibi videatur? Quid? in Lyricis Bacchylidem tun' te esse malis, quam Pindarum; aut in Tragœdia Ionem Chium, quam Sophoclem? siquidem poetæ isti in nulla labuntur vitia, & in polito scitoque scribendi genere sane quam elegantissimi sunt: Pindarus autem & Sophocles nonnunquam, rapidæ ad instar flammæ, suo impetu cuncta corripiunt & inflammant; verum, ubi minime exspectes, sæpe restinguuntur, caduntque infelicissime. Neminem certe, qui sanæ mentis fuerit, inventum iri crediderim, qui non unum Sophoclis Oedipum universis simul Ionis fabulis longissime anteponat.

SECTIO

i] Deest hic ὁ Θεόκριτος. atque puto a *Longino* quondam scriptum. Ἆρ' οὖν Θεόκριτος ἂν μᾶλλον, ἢ Ἀπολλώνιος ἐθέλοις γενέσθαι, ἢ Ὅμηρος; *ideone aut Apollonius esse potius cupias, aut Theocritus, quam Homerus? Tollius.*

k] Κἀκείνῃ malit *Fr. Portus*: quo modo & in *uno Cod. Vat.* in altero κἀκείνης. sed melius κἀκεῖνα. quod dictum (ut notavit *Faber*) per *resumptionem*, ut Latini dicunt, *ita se gerebat*, Idque *inter amicos*.

l] Ita *Tollius*. ἐπειδὴ οἱ *alii* omnes.

m] Dicendum foret, ὅτε δὲ σβέννυνται. sed id non potuit propter τὸ πολλάκις. *Faber.*

n] Ἀλλ' οὐδεὶς quidem τῷ ἢ *certe* præfert *Toll.*

o] Sic jungi debet, τὰ Ἰωνος ἑξῆς *Faber.* Legendum ἀντιτιμήσαιτο ὐξ ἴσης. *Toll*

naturellement nous nous appercevons plus vite & plus facilement des vices d'un autre, que de ses vertus. Toll.

2. *Et dans Théocrite.*] Les Anciens ont remarqué, que la simplicité de Théocrite étoit très-heureuse dans les Bucoliques; cependan il est certain, comme Longin l'a fort bien vû

Teocrito nelle Buccoliche (ſalvo che in poche coſe che eſcono fuor del ſoggetto) è accertatiſſimo; vorreſti tu eſſere anzi Apollonio, che Omero? Che? Eratoſtene nell' Erigone (in tutte le parti è certo irreprendibile quel poemetto) è egli per queſto maggior poeta d'Archiloco, il quale tira giù molte coſe, e malordinate; con iſcaricar l' impeto del divino inſpiramento, cui è difficile a legge, e a regola ſottoporre. Che poi nelle Liriche? Torreſti tu d' eſſer più toſto Bacchilide, che Pindaro, e nella Tragedia Ione Chio, che Sofocle, con tuttoche quelli non inciampino, e ſieno nel leggiadro ſtile per ogni parte eleganti Scrittori? Dovecchè Pindaro, e Sofocle incendiano in un certo modo impetuoſamente ogni coſa, e ſovente dal vedere al non vedere ſi ſpengono, e cadono infeliciſſimamente. E chi ſarà quelli che avendo ſior di ſenno, meſſe tutte inſieme l'opere d' Ione, al ſolo Drama dell' Edipo ardiſca di contrapporle? Certo niuno.

[2] & dans Théocrite, ôté [3] quelques endroits, où il ſort un peu du caractère de l'Eglogue, il n'y a rien qui ne ſoit heureuſement imaginé. Cependant aimeriez-vous mieux être Apollonius, ou Théocrite, qu'Homère? L'*Erigone* d'Eratoſthène eſt un Poëme où il n'y a rien à reprendre. Direz-vous pour cela qu'Eratoſthène eſt plus grand Poëte qu'Archiloque, qui ſe brouille à la verité, & manque d'ordre & d'économie en pluſieurs endroits de ſes Ecrits; [4] mais qui ne tombe dans ce défaut, qu'à cauſe de cet eſprit divin dont il eſt entraîné, & qu'il ne ſauroit règler comme il veut? Et même pour le Lyrique, choiſiriez-vous plûtôt d'être Bacchylide que Pindare? ou pour la Tragédie, Ion, ce Poëte de Chio, que Sophocle? En effet, ceux-là ne font jamais de faux pas, & n'ont rien qui ne ſoit écrit avec beaucoup d'élegance & d'agrément. Il n'en eſt pas ainſi de Pindare & de Sophocle: car au milieu de leur plus grande violence, durant qu'ils tonnent & foudroient, pour ainſi dire, ſouvent leur ardeur vient mal à propos à s'éteindre, & ils tombent malheureuſement. Et toutefois y a-t-il un homme de bon ſens, [5] qui daignât comparer tous les Ouvrages d'Ion enſemble au ſeul *Oedipe* de Sophocle?

CHA-

vû, qu'il y a quelques endroits qui ne ſuivent pas bien la même idée, & qui s'éloignent fort de cette ſimplicité. On verra un tour dans les Commentaires que j'ai faits ſur ce Poëte, les endroits que Longin me paroît avoir entendus. *Dacier.*

Chang. 3. *Quelques endroits, où il ſort un peu du caractère de l'Eglogue.*] *Quelques ouvrages qui ne ſont pas de lui*: C'eſt ainſi qu'on liſoit avant l'Edition de 1683.

4. *Mais qui ne tombe dans ce défaut*] Longin dit en général, *mais qui ne tombe dans ce défaut qu'à cauſe de cet eſprit divin dont il eſt entraîné, & qu'il eſt bien difficile de règler. Dacier.*

5 *Qui daignât comparer*] M. Deſpréaux a très-bien expliqué le ſens de Longin, bien que je croie

ΤΜΗΜΑ λδ'.

Περὶ τοῦ αὐτοῦ· ἡ τοῦ Δημοσθένους καὶ Ὑπερίδου σύγκρισις.

ΕΙ δ' ἀριθμῷ, μὴ τῇ ἀληθείᾳ, κρίνοιτο τὰ κατορθώματα, ἴσως ἂν καὶ Ὑπερίδης τῷ παντὶ προέχοι Δημοσθένους. Ἐστι γὰρ αὐτοῦ πολυφωνότερος, καὶ πλείους ἀρετὰς ἔχων, καὶ σχεδὸν [a] ὕπακρος ἐν πᾶσιν, ὡς ὁ [b] πένταθλος, [c] ὅς γε τῇ μὲν πρωτείων ἐν ἅπασι τῇ ἄλλων ἀγωνισῶν λείπεται, πρωτεύει δὲ τῇ [d] ἰδιωτῇ. Ὁ μὲν γὰρ Ὑπερίδης πρὸς τῷ πάντα, ἔξω γε τῆς συνθέσεως, μιμεῖσθαι τὰ Δημοσθένεια κατορθώματα, καὶ τὰς Λυσιακὰς ἐκ περιττοῦ περιείληφεν ἀρετάς τε καὶ χάριτας. Καὶ γὰρ μαλακίζεται, ἀφελείας ἔνθα χρή, καὶ ὰ πάντα [e] κἀξῆς μονοτόνως, ὡς ὁ Δημοσθένης, λέγει, τό τε ἠθικὸν ἔχει

SECTIO XXXIV.

De eodem argumento: Demosthenis & Hyperidis comparatio.

PORRO, si virtutes numero potius quam sua æstimandæ sint præstantia & magnitudine, ideo omnimodo Hyperidem superiorem esse Demosthene fatendum est. Nam & sonorus magis est Hyperides, & pluribus abundat virtutibus; estque in omnibus ferme summus, & tanquam quinquertio aliquis: qui, quanquam iis, qui in singulis cujusque generis certaminibus exercitati sunt, palmam concedere necesse habet; ceteros tamen sui generis athletas superat atque antecellit. Hyperides enim, præterquam quod cuncta Demosthenis decora, una excepta compositione, feliciter exprimit; insuper etiam sibi adscivit, quidquid præterea in Lysia virtutum est atque venustatum. Nam &, ubi simplicitate opus est, remittitur; nec omnia una contentione ac spiritu dicit, ut Demosthenes; & in morata oratione suavitatem obtinet eximia

a] Qui summus erat, ἄκρος; qui summo proximus ὕπακρος dicebatur. *Tollius.*

b] Imitatio est, ut arbitror, *Platonis* in Dialogo qui inscribitur Ἐρασταί, ἢ περὶ φιλοσοφίας. Locum vide in pag. 135. v. 4. *Edit. Parif. Fabr. Platoni* adde *Suidam* in *Eratosthene*; qui (ut notavit *Tollius*) paucula habet huic loco illustrando aptissima.

c] In *uno Cod. Vat.* ὥςε, dein λήπεσθαι & ἐρωτεύειν.

d] Quos *Longinus* hic ἰδιώτας appellat, li sunt (inquit *Tollius*) οἱ τῶν ἰδίᾳ γένους ἀθληταί, qui ad Pentathlon adspirabant. *Demosthenem* hic *Longinus* comparat *Athletæ*, qui in uno certaminum genere ceteris omnibus palmam præripiebat; Hyperidem autem, *Quinquertioni*, qui id genus certatores omnes (τοὺς ἰδιώτας) superabat; ei tamen cedebat qui in singulari aliquo certaminum genere primas ferebat.

e] Deest in *Cod. Vat.* & quidem recte. *Tollius.*

SEZIONE XXXIV.

Sopra lo ſteſſo. Comparazione di Demoſtene, e d' Iperide.

CHe ſe i pregi, e i vantaggi s'aveſſero a giudicare dal numero oratorio, e non dal vero, in tal maniera Iperide verrebbe a eſſere in ogni parte più eccellente di Demoſtene, perchè egli è più ſonoro di lui, ed ha più virtudi, ed è preſſo che ſommo in tutte le coſe; appunto come il Pentathlo ovvero l' Atleta bravo ne' cinque giuochi, il qual cede il primo poſto a tutti gli altri competitori, ma tra gli Idioti il primo luogo egli tiene. E certo Iperide oltre all'imitar tutte le perfezioni di Demoſtene in fuorichè la comne a de beau, excepté pourtant

je croie qu'il faille lire en cet endroit, ἀντιτιμήσασθαι ἐξ ἴσης, au lieu d' ἀντιτιμήσασθαι πρὸς ἴσης. Ce qui m'eſt échappé dans mes Remarques Latines. *Tollius.*

CHAP. XXVIII. 1. *Outre qu'il eſt plus harmonieux.*] Longin, à mon avis, n'a garde de dire d'Hyperide qu'il poſſede presque toutes les parties d'Orateur en un dégré éminent. il dit ſeulement qu'il a plus de parties d' Orateur que Démoſthène; & que dans toutes ces parties, *il eſt presque éminent*, ὡς σχεδὸν ὑπατος ἐν πᾶσιν. *Dacier.*

2. *Semblable à ces Athlètes.*] De la manière que ce paſſage eſt traduit, Longin ne place Hyperide qu'au deſſus de l'ordinaire, & du commun; ce qui eſt fort éloigné de ſa penſée. A mon avis, M. Deſpréaux & les autres Interprètes n' ont pas bien pris ni le ſens ni les paroles de ce Rhéteur. L'ἰδιωταὶ ne ſignifie point ici *des gens du vulgaire & du commun*, com-

CHAPITRE XXVIII.

CHAP. XXXIV.

Comparaiſon d' Hyperide & de Démoſthène.

QUE ſi au reſte l'on doit juger du merite d'un Ouvrage par le nombre plûtôt que par la qualité & l'excellence de ſes beautez; il s'enſuivra qu'Hyperide doit être entierement préferé à Démoſthène. En effet, [1] outre qu'il eſt plus harmonieux, il a bien plus de parties d' Orateur, qu'il poſsède presque toutes en un dégré éminent; [2] ſemblable à ces Athlètes, qui réüſſiſſent aux cinq ſortes d' Exercices, & qui n'étant les premiers en pas un de ces Exercices, paſſent en tous l'ordinaire & le commun. En effet, il a imité Démoſthène en tout ce que Démoſthène dans la compoſition & l'arrangement

me ils ont crû, mais des gens qui ſe mêlent des mêmes exercices; d'où vient qu' Héſychius a fort bien marqué ἰδιωτὰς, ὁπλίτας. Je traduirois, *Semblable à un Athlète que l'on apèle Pentathle, qui veritablement eſt vaincu par tous les autres Athlètes dans tous les combats qu'il entreprend, mais qui eſt au deſſus de tous ceux qui s'attachent comme lui à cinq ſortes d'exercices.* Ainſi la penſée de Longin eſt fort belle de dire, que ſi l'on doit juger du merite par le nombre des vertus, plutôt que par leur excellence, & que l'on commette Hyperide avec Démoſthène, comme deux Pentathles, qui combattent dans cinq ſortes d'exercices, le premier fera beaucoup au deſſus de l'autre: au lieu que ſi l'on juge des deux par un ſeul endroit, celui-ci l'emportera de bien loin ſur le premier; comme un Athlète, qui ne ſe mêle que de la courſe ou de la lutte, vient facilement à bout d'un Pentathle qui a quitté

μετὰ γλυκύπικος ἡδὺ, [f] λιπῶς ἐφηδυσμένον· ἄφατοί τε περὶ αὐτόν εἰσιν ἀστεϊσμοὶ, μυκτὴρ πολιτικώτατος, εὐγένεια, τὸ κατὰ τὰς εἰρωνείας εὐπάλαιστον, σκώμματα ὐκ ἄμουσα, [g] ἀδ' ἀνάγωγα κατὰ τὰς Αττικὰς ἐκείνας, ἀλλ' ἐπικείμενα· δρασυρμός τε ἐπιδέξιος, καὶ πολὺ τὸ κωμικὸν, καὶ μετὰ παιδιᾶς δύσοχθον κέντρον, ἀμίμητον δὲ [h] εἰπεῖν τὸ ὂν πᾶσι τοῖς ἐπαφρόδιτον· [i] οἰκτίσασθαί ποτε προσφυέστατος, ἔτι δὲ μυθολογῆσαι κεχυμένος, ᾧ ὂν ὑγρῷ πνεύματι διεξοδεῦσαι ἔτι εὐκαμπὴς

eximia quadam dulcedine, abſque ſatietatis ac faſtidii periculo, leniter imbutam: adhæc innumeræ apud ipſum urbanitates, ac immenſa ſalium copia; naſus forenſis; feſtivitas liberalis; in dejiciendis faceta irriſione adverſariis mira facilitas; dicta nec inſulſa, nec frigida, *aut arceſſita*, ſed, cujuſmodi veterum illa Atticorum, ingenua & e re nata: eludendi, naſoque ſuſpendendi dexteritas illi incredibilis, aceti Comici vis magna, *& in altercando cum aliquo aculeo multus lepos; quæ cuncta inimitabili, ut ita dicam, gratia atque venuſtate condiuntur: ad miſericordiam eliciendam interdum propenſiſſimus aptiſſimuſque, item in fabuloſis narrationibus fuſus, digrediendi quoque cum amœna

* *Cum certo nec irrito joco aculeus* vertit *Petra.*

[f] illa λιπῶς ἐφηδυσμένον ab interprete eſſe videntur, & e margine in textum irrepſiſſe. Porro τῷ γλυκύπικι ſpeciem eſſe τῆς ἐν λόγοις ἡδονῆς, manifeſtum eſt ex *Dionyſio Hal.* Tom. 2. p. 16 §. XI. *Edit. Oxon.*

[g] *Petra* vertit, *ſcommata ſecundum Atticos illos, non inſulſa, nec incruditа, ſed infantia & prementia adverſarium.* quod diſplicet *Tollio*; qui dicta illius ævi *Atticorum* non *inſulſa* & *inepta* eſſe exiſtimat, ſed *aculeata* & *venuſta*: unde eſt quod *Gallicum* minus probet *Interpretem*, iſtud de *Atticaſtris* accipientem: tandemque verba ita refingenda eſſe docet, ἀδ' ἀνάγωγα, ἀλλὰ κατὰ τὰς Αττικὰς ἐκείνας ἐπικείμενα, *ſc.* ipſi rei (ſive argumento) inhærentia, & urgentia, qualia ἀναγώγοις (*ineptis & frigidis*) opponuntur. Poſſumus tamen (vulgatam lectionem retinentes) ἀνάγωγα reddere *procacia* & *petulantia*, qualia eſſe ſolebant *Atticorum* ſcommata.

[h] Pro ὡς εἰπεῖν, ut infra (p. 190.) οἶμαι pro ὡς οἶμαι.

[i] In uno *Cod. Vet.* οἰκτίσασθαί τε.

ſes compagnons pour courir, ou pour lutter contre lui. C'eſt tout ce que je puis dire ſur ce paſſage, qui étoit aſſurément très-difficile, & qui n'avoit peut-être point encore été entendu. M. le Févre avoit bien vû, que c'étoit une imitation d'un paſſage de Platon dans le Dialogue intitulé ἔρασαι, mais il ne s'étoit pas donné la peine de l'expliquer. *Dacier.*

Ibid. *Semblable à ces Athlètes.*] Il y a ici tant de reſſemblance entre la remarque & la Traduction Françoiſe de M. Dacier & la mienne Latine, que j'en ſuis ſurpris. Neanmoins on trouvera, comme je m'imagine, que je me ſuis expliqué en peu de mots auſſi clairement que lui dans cette longue remarque. Car Longin compare Démoſthène à un *Athlète*, qui ſe mêle ſeulement d'une ſorte d'exercice, & qui y excelle: mais Hyperide à un *Pentathle*, qui ſurpaſſe bien tous ceux qui ſont de ſon métier, mais doit ceder le prix à l'autre, qui dans le ſien eſt le maître. *Tollius.*

3. *Il joint à cela les douceurs & les graces de Lyſias.*] Pour ne ſe tromper pas à ce paſſage, il faut ſavoir qu'il y a deux ſortes de graces, les unes majeſtueuſes & graves, qui ſont propres aux Poëtes, & les autres ſimples, & ſem-

posizione delle parole, abbraccio anche di più le virtù, e le grazie di Lisia. Conciossiacosachè dove bisogna la semplicità è delicato, e molle; e non dice tutte le cose via via sovra un sol tuono come Demostene; e porta con dolcezza sottilmente condita la parte del costume. Sono presso lui gentilezze indicibili, gusto politico raffinatissimo, nobilità, nell'ironie destro, e pronto; motti grazioi, e non impertinenti, sull'andare di quelli Attici (voi m'intendete) pur proprj, e calzanti: nell'uccellare altrui e farlo scorgere, scaltro, ed avvenente; ed evvi molto delle punture comiche, e con accertato scherzo accompagnate; il garbo, e la venustà in tutto, per dirla, inimitabile. A destar compassione, e far lamenti, quando il caso lo porti, è acconcissimo: ancora ne' suoi racconti, e nel suo novellare diffuso, ed abbondevole; e nelle di-

gement des paroles. 3 Il joint à cela les douceurs & les graces de Lysias. Il sait adoucir, où il faut, 4 la rudesse & la simplicité du discours, & ne dit pas toutes les choses d'un même air comme Démosthène. Il excelle à peindre les mœurs. Son stile a, dans sa naïveté, une certaine douceur agréable & fleurie. Il y a dans ses Ouvrages un nombre infini de choses plaisamment dites. Sa manière de rire & de se moquer est fine, & a quelque chose de noble. Il a une facilité merveilleuse à manier l'ironie. Ses railleries ne sont point froides ni recherchées, 5 comme celles de ces faux imitateurs du stile Attique, mais vives & pressantes. Il est adroit à éluder les objections qu'on lui fait, & à les rendre ridicules en les amplifiant. Il a beaucoup de plaisant & de comique, & est tout plein de jeux & de certaines pointes d'esprit, qui frappent toûjours où il vise. Au reste, il assaisonne toutes ces choses d'un tour & d'une grace inimitable. Il est né pour toucher & emouvoir la pitié. Il est étendu dans ses narrations fabuleuses. Il a une flexibilité admirable pour les digressions; il se detour-

semblables aux railleries de la Comédie. Ces dernières entrent dans la composition du stile poli, que les Rhéteurs ont appelé γλαφυρὸν λόγον; & c'étoit là les Graces de Lysias, qui, au jugement de *Denys d'Halicarnasse*, excelloit dans ce stile poli; c'est pourquoi Ciceron l'appèle *venustissimum Oratorem* *. Voici un exemple des graces de ce charmant Orateur. En parlant un jour contre *Verrès*, qui étoit amoureux d'une vieille *il aime*, dit-il, *une femme dont il est plus facile de compter les dents que les doigts*. C'est par cette raison que *Démetrius* a mis les Graces de Lysias dans le même rang que celles de Sophron, qui faisoit des Mimes. *Dacier*.

* *De Orat.* p. 139. No. Edit. Hamb. *Jan. Gruter.*

4. *La rudesse & la simplicité*. M. Despréaux a pris ici le mot ἀφελείας, comme s'il se devoit joindre avec le mot μαλακίζεται: mais la mauvaise distinction l'a trompé. Lisez donc *Il faut adoucir & abaisser le haut ton du discours, quand la manière a besoin de simplicité*. *Tollius*.

5. *Comme celles de ces faux imitateurs*.] Voïez mes Remarques Latines. *Tollius*.

ἄκρως· ὥσπερ ἀμέλει [k] τὰ μὲν περὶ τὴν Λητὼ ποιητικώτερα, τὸν δ' ἐπιτάφιον ἐπιδεικτικῶς, ὡς οὐκ οἶδ' εἴ τις ἄλλος, διέθετο. Ο δὲ Δημοσθένης ἀνηθοποίητος, ἀδιάχυτος, ἥκιστα ὑγρὸς, ἢ ἐπιδεικτικὸς, ἁπάντων ἑξῆς τῶν προειρημένων κατὰ τὸ πλέον ἄμοιρος. [l] Ενθα μέντοι γελοῖος εἶναι βιάζεται καὶ ἀστεῖος, οὐ γέλωτα κινεῖ μᾶλλον, ἢ καταγελᾶται· ὅταν δὲ ἐγγίζειν θέλῃ τῷ ἐπιχαρὴς εἶναι, τότε πλέον [m] ἀφίσταται. Αλλ' ἐπειδήπερ, οἶμαι, τὰ μὲν θατέρου καλὰ, καὶ εἰ πολλὰ, ὅμως ἀμεγέθη καὶ [n] καρδίῃ νήφοντος, ἀργὰ καὶ τὸν ἀκροατὴν ἠρεμεῖν ἐῶντα, (οὐδεὶς γοῦν Υπερίδην ἀναγινώσκων φοβεῖται) ὁ δὲ [o] ἔνθεν [p] λαβὼν τὸν τοῦ [q] μεγαλοφυεστάτου καὶ ἐπ' ἄκρον [r] ἀρετᾶς συντετελεσμένας ὑψηγο-

amœna quadam facilitate & reflexu summus artifex; quemadmodum in illa de Latona digressione poeticis flosculis ac pigmentis ornatissima, atque in oratione Funebri tanto cum apparatu & ostentatione composita, ut, an quisquam alius talem concinnare potuerit, nesciam. Contra ea Demosthenes in effingendis hominum moribus infelix plane est, minime fusus, rigidus, ad omnem ostentationem ineptissimus; omnibusque fere istis, quas recensui, virtutibus maximam partem destitutus. Quin, ubi facetus esse studet & dicax, non tam risum movet quam cachinnos irridentium: & quo magis festivitatem affectat, eo longius ab ea aberrat. Sed quoniam (meo quidem judicio) Hyperidis virtutes quamvis multæ, nihilominus Sublimitatis expertes sunt, & velut ex hominis cummaxime sobrii pectore profectæ, ignavæ & sine nervis, quæque auditorem minime perturbent; (etenim quotusquisque, quum Hyperidem legit, commovetur?) Demosthenes autem, hinc quidem adjuncto sibi elatissimæ & ad summum virtutis oratoriæ culmen productæ magniloquentiæ spiritu,

k] Ex *Deliaco* forsan *Hyperidis*: quod indicare videtur *Hermogenes* l. 1. de Formis: ἐπεὶ τὰ ἐν Δηλιακῷ Υπερίδου ποιητικῶς μᾶλλον καὶ μυθικῶς εἴρηται. *Faber.*

l] Vide *Quinctil.* l. 6. c. 3. p. 305. *Edit. Oxon.*

m] Post ἀφίσταται in *Edit. prima* & plerisque *Cod. MSS.* τὸ γέ τοι περὶ Φρυγὸς Αθηνογενοῦς λογίδιον ἐπιχειρήσας γράφειν, ἔτι μᾶλλον ἂν Υπερίδην συνέστησεν. id est, *si oratiunculam de Phryge Athenogene scribendam suscepisset, multo etiam impensius Hyperidem commendasset.* Sed pro Glossemate habenda esse certo certius est.

n] Ex aliquo *Poeta Ionico* desumptum existimat *Faber.* Forsan ex *Proverbio Gr.* (τὸ ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ νήφοντος, ἐπὶ τῆς γλώσσης τοῦ μεθύοντος) cujus meminit *Plutarchus* περὶ ἀδολεχίας, ut & *Diogenianus* Cent. VII. Prov. 43.

o] Vocabulum μὲν post ἔνθεν excidisse suspicatur *Tollius*.

p] In *duob. Codd MSS.* ἑλὼν τοῦ μεγαλ. &c. Vide *Dionys. Hal.* Vol. 2. p. 288. *Edit. Oxon.*

q] Scribe τῆς μεγαλοφυεστάτης. alias vocula deesse videatur. *Tollius*.

r] Pro ἀρετῆς συντετελεσμένης, ex *Poeta* Dorico aut Æolico. *Faber.*

greſſioni, e ſcappatte parimente torna a bomba con pieghevole ſpirito, e freſca lena; come in fatti poetica anziche nò ſi è la narrazione di Latona. L'orazione funerale con sì eſornativa maniera e pompoſa acconciò, ch'io non ſo ſe alcun'altro l'arrivaſſe giammai. Al contrario Demoſtene non è atto a eſprimere il coſtume, non è fuſo, corrente punto, non fa mostra; in ſomma privo d'una gran parte di quelle coſe, che abbiamo già dette. Dove ſi sforza di muovere a riſo, muove più toſto a eſſer deriſo, che a ridere: quando poi accoſtaſi più volte a fare il grazioſo, più ſi trova diſtante. Ma, ſecondo il mio parere, le bellezze dell'altro quantunque molte, ſon tuttavia ſenza grandezza, e inefficaci a chi è ſobrio di cuore, e laſciano in quiete l'uditore; perchè niuno di quelli che leggono Iperide ſi ſpaventa, o per le coſe che ivi ſi dicono ſi raccapriccia: e Demoſtene prendendo dal ſuo ſpirito naturalmente grandiſſimo virtudi al

détourne, [6] il reprend haleine où il veut, comme on le peut voir dans ces Fables qu'il conte de Latone. Il a fait une Oraiſon funèbre, qui eſt écrite avec tant de pompe & d'ornement, que je ne ſai ſi pas un autre l'a jamais égalé en cela.

Au contraire, Démoſthène ne s'entend pas fort bien à peindre les mœurs. Il n'eſt point étendu dans ſon ſtile. Il a quelque choſe de dur, & n'a ni pompe ni oſtentation. En un mot, il n'a presque aucune des parties dont nous venons de parler. S'il s'efforce d'être plaiſant, il ſe rend ridicule, plûtôt qu'il ne fait rire, & s'éloigne d'autant plus du plaiſant, qu'il tâche d'en approcher. Cependant, parce qu'à mon avis, toutes ces beautez, qui ſont en foule dans Hyperide, n'ont rien de grand; [7] qu'on y voit, pour ainſi dire, un Orateur toûjours à jeun, & une langueur d'eſprit, qui n'échauffe, qui ne remuë point l'ame; perſonne n'a jamais été fort tranſporté de la lecture de ſes Ouvrages. [8] Au lieu que Démoſthène aïant ramaſſé en ſoi toutes les qualitez d'un Orateur veritablement né au Sublime, & entierement

6. *Il reprend haleine où il veut.*] *Il ſe remet en chemin quand il le trouve à propos, comme il fait voir dans cette deſcription de Latone, qui a toutes les beautez de la Poëſie.* Tollius.

7. *On y voit, pour ainſi dire, un Orateur toûjours à jeun.*] Je ne ſai ſi cette expreſſion exprime bien la penſée de Longin. Il y a dans le Grec κεφαλὴν νήφοντος, & par là ce Rhéteur a entendu un Orateur, *toûjours égal & moderé*; car νήφειν eſt oppoſé à μαίνεσθαι *être furieux*. M. Despréaux a crû conſerver la même idée, parce qu'un Orateur veritablement ſublime, reſſemble en quelque manière à un homme qui eſt échauffé par le vin. *Dacier.*

Ibid. *On y voit.* Mes Remarques Latines montrent, que j'ai été encore ici de même ſentiment que Mr Dacier. *Tollius.*

8. *Au lieu que Démoſthène.*] Je n'ai point exprimé

εἰας τόνον, ἔμψυχα πάθη, περιουσίαν, ἀγχίνοιαν, [s] πάχος, ἔνθεν δ', ὦ κύριον, τῷ ἅπασιν [t] ἀπρόσιτον δεινότητα καὶ δύναμιν· [u] ἐπειδὴ ταῦτα, φημὶ, ὡς θεόπεμπτά τινα δωρήματα, (ἐ γὰρ εἰπεῖν θεμιτὸν ἀνθρώπινα) ἀθρόα ἐς ἑαυτὸν ἔπασε, διὰ τοῦτο οἷς ἔχει καλοῖς ἅπαντας ἀεὶ νικᾷ, καὶ, ὑπὲρ ὧν οὐκ ἔχει, [x] ὡσπερεὶ καταβροντᾷ καὶ [y] καταφέγγει τὰς ἀπ' αἰῶνος ῥήτορας· καὶ θᾶττον ἄν τις κεραυνοῖς φερομένοις ἀντανοίξαι τὰ ὄμματα δύναιτο, ἢ ἀντοφθαλμῆσαι τοῖς ἐπαλλήλοις ἐκείνου πάθεσιν.

tu, tum & affectibus animatis, ubertate orationis, versutia, celeritate; illinc vero, quod præcipuum est, inaccessa omnibus dicendi gravitate & vi admiranda: quoniam hæc (inquam) tamquam divinitus concessa munera (neque enim humana ea appellare fas est) confertim undique ad se attraxerit: quocirca, iis, quas possidet, dicendi virtutibus universos semper vincit, &, ne illæ aliorum, quibus ipse caret, adversus se quidquam valeant, eloquentiæ suæ tonitru & fulgore attonitos reddit & percellit omnes omnis ævi oratores; adeo ut facilius aliquis erumpentium nubibus fulminum ictus apertis oculis excipere possit, quam densis illius atque sibi supervenientibus affectibus immoto & imperculso animo obsistere.

ΤΜΗΜΑ λε'.

SECTIO XXXV.

[a] Περὶ Πλάτωνος καὶ Λυσίου.

De Platone & Lysia.

ΕΠΙ μέντοι τοῦ Πλάτωνος καὶ ἄλλη τίς ἐστιν, ὡς ἔφην, διαφορά. Οὐ γὰρ μεγέθει τῷ ἀρετῶν, ἀλλὰ καὶ τῷ πλήθει πολὺ λειπόμενος ὁ Λυσίας· [b] καὶ, ὃ πλεῖον ἔτι, τοῖς ἁμαρτήμασι [c]

SED, ut ad Platonem & Lysiam revertamur, est & alia quædam inter eos, uti dixi, differentia. Non enim magnitudine tantum, verum etiam numero virtutum longe Platone inferior est Lysias: &, quod amplius

[s] In *Edit. prima*, πάχος, καὶ κύριον (forsan pro πάχος, καὶ, ὦ κύριον, τῷ &c.) absque illo ἔνθεν δ'.

[t] Vide *Quintil.* l. VI. c. 2. & *Dionys. Hal.* Vol. 2. p. 238. *Edit. Oxon.*

[u] Ita in *Editt. omnibus* præter *Tellianam*, quæ habet ἐπεί τοι

[x] Ita *Faber.* antea καὶ ὡσπερεί

[y] Post καταφέγγει vocem πάντας excidisse putat *Toll.*

[a] De his videsis *Platonem* in *Phædro*; & *Phavorinum* apud *Gellium*. l. 2. c. 5.

[b] In *uno Cod Vat.* καὶ ὁ μὲν πλεῖον. Forsan καὶ πλεῖον ἔτι ταῖς &c.

[c] Malim περιττῷ μᾶλλον. *Tollius*

ſommo perfette, altezza di dire, tuono ſollevato, paſſioni vive, abbondanza, ſottilità, celerità, e quindi anche (che è la principal coſa) veemenza da chi ſi ſia inarrivabile, e forza; poichè queſte per mio avviſo come grazie, e doni da Dio mandatigli, unitamente tutti tirò a ſe: perlochè tutti e' vince colle bellezze di cui è guernito, e vaglia per quelle ch'egli non ha, ricuopre in un certo modo, ed affoga col tuono, e col lampo gli Oratori che furono, e che ſaranno: e più facilmente potrebbe l uomo tenere aperte le luci alli ſcoppianti fulmini, che fiſſarle negli affetti di quello, che uno ſopra l'altro ne vengono.

rement perfectionné par l'étude, ce ton de majeſté & de grandeur, ces mouvemens animez, cette fertilité, cette adreſſe, cette promptitude, & ce qu'on doit ſur tout eſtimer en lui, cette force & cette vehémence, dont jamais perſonne n'a ſû approcher: Par toutes ces divines qualitez, que je regarde en effet comme autant de rares préſens qu'il avoit reçûs des Dieux & qu'il ne m'eſt pas permis d'appeler des qualitez humaines; il a effacé tout ce qu'il y a eû d'Orateurs célèbres dans tous les ſiècles, les laiſſant comme abbatus & éblouïs, pour ainſi dire, de ſes tonnerres & de ſes éclairs. Car dans les parties où il excelle, il eſt tellement élevé au deſſus d'eux, qu'il répare entierement par là celles qui lui manquent. Et certainement il eſt plus aiſé d'enviſager fixement, & les yeux ouverts, les foudres qui tombent du Ciel, que de n'être point ému des violentes paſſions qui regnent en foule dans ſes Ouvrages.

SEZIONE XXXV.

Di Platone, e di Liſia.

AVvi altra differenza, com' io diceva, circa Platone; ed è che non tanto per la grandezza delle virtudi, quanto per la moltitudine, Liſia di gran lunga addietro ne rimane;

CAPITRE XXIX. CHAP. XXXV.

1 *De Platon, & de Lyſias; & de l'excellence de l'Eſprit humain.*

POUR ce qui eſt de Platon, comme j'ai dit, il y a bien de la difference. Car il ſurpaſſe Lyſias, non ſeulement par l'excellence, mais par le nombre de ſes beautez.

primé ἐνθω & ἐνθενδε, de peur de trop embaraſſer la periode *Boileau*

CHAP. XXIX. 1. *De Platon, & de Lyſias.*] Le titre de cette Section ſuppoſe qu'elle roule entièrement ſur Platon & ſur Lyſias: & cependant il n'y eſt parlé de Lyſias qu'à la ſeconde ligne; & le reſte de la Section ne regarde pas plus Lyſias ou Platon, qu'Homère, Démo-

περιττεύει, ἢ ταῖς ἀρεταῖς λείπεται. Τί ποτ' ἂν εἶδον οἱ ἰσόθεοι ἐκεῖνοι, καὶ τῆδε μεγίστων ἐπορεξάμενοι τῆς συγγραφῆς, τῆς δ' ἐν ἅπασιν ἀκριβείας ὑπερφρονήσαντες; Πρὸς πολλοῖς ἄλλοις ἐκεῖνο· ὅτι ἡ φύσις οὐ ταπεινὸν ἡμᾶς ζῶον, ἐδ' ἀγεννὲς ἔκρινε τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὡς εἰς μεγάλων τινὰ [d] παν-ηγυριν, εἰς τὸν βίον καὶ εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον ἐπάγουσα, θεατάς τινας τῆδε ὅλων αὐτῆς ἐσομένους, καὶ φιλοτιμωτάτους ἀγωνιστάς, εὐθὺς ἄμαχον ἔρωτα ἐνέφυσεν ἡμῶν ταῖς ψυχαῖς [e] παντὸς ἀεὶ τῷ μεγάλῳ, καὶ ὡς πρὸς ἡμᾶς θειοτέρῳ. Διόπερ τῇ θεωρίᾳ καὶ διανοίᾳ τῆς ἀνθρωπίνης ἐπιβολῆς ἐδ' ὁ σύμπας κόσμος ἀρκεῖ, ἀλλὰ καὶ τὰς τῶ περιέχοντος πολλάκις ὅρους ἐκβαίνουσιν αἱ ἐπίνοιαι· καὶ εἴ τις περιβλέψαιτο ἐν κύκλῳ τὸν βίον, [f] ὅσον πλέον ἔχει τὸ περιττὸν [g] ἐν πᾶσι καὶ τὸ μέγα τοῦ καλοῦ, ταχέως εἴσεται πρὸς ἃ γεγόναμεν. [h] Ἐνθεν φυσικῶς πως ἀ-

plius est, pluribus vitiis abundat, quam virtutibus deficit. Quidnam igitur spectasse divinos illos scriptores dicemus; aut quid secutos summum granditatis in dicendo fastigium affectasse, accurata hac in omnibus spreta diligentia? Ut multa alia omittam, hoc eos præcipue intuitos existimo: Naturam non humile nos quoddam, aut contemptum animal reputasse; verum quum in hanc vitam & in hunc universum terrarum orbem, ceu in amplissimum quoddam nos mitteret amphiteatrum, (in quo partim eorum quæ hic gererentur futuri essemus spectatores, partim actores ipsi, magnoque animo de laude dimicaturi) invictum una simul & inexsuperabile mentibus nostris omnis magnæ rei, & humanam conditionem excedentis, adeoque divinioris, ingeneravisse desiderium. Atque hinc fieri, ut humanæ mentis contemplationi & conjectui ne totus quidem orbis sufficiat; sed ipsos sæpenumero ambientis omnia cæli terminos immensa animi agitatione transcendat: quare si quis undequaque vitam hanc omnem consideraverit, & quantum quod grande est & excellens in cunctis rebus pulchro nitidoque prævaleat, intelliget e vestigio, cui nos rei nati

d] *Pythagoras* dixit, *similem sibi videri vitam hominum & mercatum eum qui haberetur maximo celebrum apparatu totius Græciæ celeberitate* &c. Vide *Cic. Tusc. Quæst.* l. 5. non procul ab initio.

e] Ἐρωτα παντὸς καλοῦ καὶ μεγάλου voluit *Faber*, retragante *Tollio*.

f] Ita ex *duob. Codd. MSS.* restituit *Tollius*. antea ὃς πλέον ἔχει, pro quo ὡς πλ. maluit *Faber*.

g] In *Cod. Vat.* καὶ μέγαν καὶ καλόν, unde feci καὶ τὸ μέγα τοῦ καλοῦ. In *Edit. prima*, *aliisque*, ἐν πᾶσι καὶ μέγα, ταχέως &c.

h] Vide *Cornificium* ad *Herenn.* l. 3. c. 22. & *Cic.* ad *Brutum*, c. 28.

e quel che è più, abonda più di vizj di quel che ſia ſcarſo di virtudi. Che ebbero adunque in viſta quei grand'uomini, o piuttoſto Dei, che avendo bramato l'ottimo, e 'l maſſimo, nello ſcrivere tuttavia ſprezzarono in tutto l'accuratezza, e la ſquiſita diligenza, e a quella furono ſuperiori? Tralle molte ragioni una è queſta; che la natura non ha giudicato noi vile animale, o ignobil coſa l'uomo: ma avendoci alla vita, e in queſto univerſo mondo introdotti come a una gran Fiera, perche di tutte le coſe ſue foſſimo ſpettatori, e campioni vaghiſſimi d'onore; negli animi noſtri toſto inneſtò un'invitto amore d'ogni coſa, che ſempre foſſe grande, ed in un certo modo riſpetto a noi più che divina: laonde alla contemplazione, al diſcorſo, e ai progetti dell'umano intelletto nè pur baſta tutto quanto il mondo; ed i concetti di quello ſovente i termini del creato trapaſſano.

tez. Je dis plus, [2] c'eſt que Platon n'eſt pas tant au deſſus de Lyſias par un plus grand nombre de beautez, [3] que Lyſias eſt au deſſous de Platon par un plus grand nombre de fautes.

Qu'eſt-ce donc qui a porté ces Eſprits divins à mépriſer cette exacte & ſcrupuleuſe délicateſſe, pour ne chercher que le Sublime dans leurs Ecrits? En voici une raiſon. C'eſt que la Nature n'a point regardé l'Homme comme un animal de baſſe & de vile condition; mais elle lui a donné la vie, & l'a fait venir au monde comme dans une grande Aſſemblée, pour être ſpectateur de toutes le choſes qui s'y paſſent, elle l'a, dis-je, introduit dans cette lice, comme un courageux Athlète, qui ne doit reſpirer que la gloire. C'eſt pourquoi elle a engendré d'abord en nos ames une paſſion invincible pour tout ce qui nous paroît de plus grand & de plus divin. Auſſi voions-nous que le Monde entier ne ſuffit pas à la vaſte etenduë de l'eſprit de l'Homme. Nos penſées vont ſouvent plus loin que les Cieux, & pénètrent au delà de ces bornes qui environnent & qui terminent toutes choſes.

4. Et

Démoſthène, & les autres Ecrivains du premier ordre. La diviſion du Livre en Sections, comme on l'a déja remarqué, n'eſt pas de Longin, mais de quelque Moderne, qui a auſſi fabriqué les argumens des Chapitres. Dans l'ancien Manuscrit, au lieu de ὁ Λυσίας, qui ſe lit ici dans le texte à la ſeconde ligne de la Section, on lit ἀπυσίας. Mais ἀπυσίας ne fait aucun ſens: & je croi qu'en effet Longin avoit écrit ὁ Λυσίας. *Boivin.*

Chang. 2. *C'eſt que Platon n'eſt pas tant &c.*] Ce changement eſt encore de l'Edition de 1683. Les Editions précedentes portoient: *C'eſt que Platon eſt au-deſſus de Lyſias, moins pour les qualitez qui manquent à ce dernier, que pour les fautes dont il eſt rempli.*

3. *Que Lyſias eſt au deſſous.*] Le jugement que Longin fait ici de Lyſias s'accorde fort bien avec ce qu'il a dit à la fin du Chapitre XXVI. pour faire voir que *Cécilius* avoit eu tort de croire que Lyſias fût ſans défaut;

γόμενοι μὰ Δί' ὰ τὰ μικρὰ ῥεῖθρα θαυμάζομεν, [i] εἰ καὶ διαυγῆ καὶ χρήσιμα· ἀλλὰ [k] τὸν Νεῖλον, καὶ Ἴστρον, ἢ Ῥῆνον, πολὺ δ' ἔτι μᾶλλον τὸν Ὠκεανόν. Οὐδέ γε τὸ ὑφ' ἡμῶν τυτὶ φλογίον ἀνακαιόμενον, [l] ἐπεὶ καθαρὸν σώζει τὸ φέγγος, ἐκπλησσόμεθα τῷ ἀρωνίων μᾶλλον, [m] καίπι πολλάκις ἐπισκοτεμένων· ὐδὲ τῷ τῆς Αἴτνης κρατήρων ἀξιοθαυμαστότερον νομίζομεν, ἧς αἱ ἀναχοαὶ πέτρας τε ἐκ βυθῶ καὶ ὅλους ὄχθους ἀναφέρυσι, καὶ ποταμὺς ἐνίοτε [n] τὸ γένυς ἐκείνυ καὶ αὐτῶ μόνυ προχέυσι πυρός. Ἀλλ' ἐπὶ τῷ τοιύτων ἁπάντων ἐκεῖν' ἂν εἴποιμεν· ὡς εὐπόριστον μὲν ἀνθρώποις τὸ χρειῶδες [o] ἢ καὶ ἀναγκαῖον, [p] θαυμαστὸν δ' ὅμως ἀεὶ τὸ παράδοξον.

nati ſimus. Itaque inſtinctu illo ducti naturæ non exiles miramur rivulos, quamvis puro pellucidiores vitro & humanis magis apti ſint uſibus: verum ad conſpectum vel Danubii vel Rheni reſiſtimus attoniti; maxime omnium autem ad ipſius intuitum Oceani. Ad eundem modum non igniculum aut flammulam, cujuſmodi nobis in focis quotidie accendi ſolet, quamvis puro illibatoque diu niteat ſplendore, ita admiramur atque ſtupemus, ſicut illa duo fulgentia ſuſpicere ſolemus cæli lumina, tametſi hæc obſcurentur nonnunquam & deficiant: immo & longe infra Ætnæ montis craterum ſunt admirationem, cum ejus montis fauces ingentia ex imo fundo ſaxa atque totos adeo ſcopulos, & ardentia nonnumquam ſulphuris ac liquidi ignis flumina eructant. Quapropter de his omnibus illud mihi ſtatuendum videtur: Parabile & obvium cenſeri quidquid homini utile eſt, atque etiam neceſſarium; contra ea illud admirabile videri, quod præ ceteris inſigne, & præter opinionem exſpectationemque grande eſt atque magnificum.

SECTIO

i] Ita primus *Faber*, cujus conjecturam firmavit *Cod. Vet.* antea ἢ καὶ, perperam.

k] Articulum τὸν e *Cod. Vat.* inſeruit *Tollius*, qui & mox pro τὸν Ἴστρον malit ἢ Ἴστρον.

l] Εἰ περ καθαρὸν præfert *Tollius*.

m] Ita in *Edit. prima.* in *aliis* minus recte καὶ ἢ πολλ.

n] Illa τὸ γένυς ἐκείνυ καὶ ὀλίστε pro *gloſſemate* habenda: aut ſaltem legendum, καὶ ποταμὺς θεῖα (*ſulphuris*) ὀλίστε καὶ τὸ μόνυ προχέυσι πυρός. *Faber*.

o] Εἰ καὶ ἀναγκαῖαν malit *Tollius*.

p] Legendum putat *Faber* θαυμαστὸν δ' ὅλως ἐξὶ τὸ παράδοξον. atque locum integrum ita vertit: *ſed in his aliiſque ejus generis rebus dixerim; Quod utile, quod neceſſarium ſit, id parabile eſſe; quod autem præter opinionem exſpectationemque videatur, id prorſus admirabile judicari.* Verum *Fabri* emendationem minime admittendam eſſe cenſet *Tollius*, ſed τὸ ὅμως præcedenti ὡς μὲν reſpondere.

---

mais il s'accorde fort bien auſſi avec tout ce que les Anciens ont écrit de cet Orateur. On n'a qu'à voir un paſſage remarquable dans le Livre *De optimo genere Oratorum*, où *Ciceron* parle & juge en même tems des Orateurs qu'on doit ſe propoſer pour modèle. *Dacier.*

4 Et

Che ſe alcuno porrà mente a tutta quanta intorno la noſtra vita, e conſidererà di quanto l' eccellente, e il grande in tutte le coſe ſuperi, e oltrepaſſi il bello, in un ſubito intenderà a che noi ſiam nati. Di qui è che noi come per un certo naturale inſtinto non ci maravigliamo delle piccole correnti ancorchè limpide, e utili; ma bensì di quelle del Nilo, e dell' Iſtro, o del Reno, e più che mai dell' Oceano: nè queſto piccolo fuoco noſtrale avvegnachè puro ſplendor mantenga ammiriamo, ma più toſto i celeſti ancorchè ſovente rimangano eclifſati, e ottenebrati: nè abbiamo per coſa più degna di maraviglia le bocche del Mongibello, i cui roverſciamenti dal fondo ributtan ſu e pietre, e maſſi interi, e tal volta fiumi di quel genere, cioè di ſolo fuoco. Ma in tutte queſte coſe aſſerir poſſiamo, che agli uomini quello par ovvio, e per così dir vile, che è utile, o neceſſario; mirabile poi ſempre quello che è fuori dell' eſpettazione.

4 Et certainement ſi quelqu'un fait un peu de reflexion ſur un Homme dont la vie n'ait rien eu dans tout ſon cours que de grand & d' illuſtre, il peut connoître par là à quoi nous ſommes nez. Ainſi nous n'admirons pas naturellement de petits ruiſſeaux, bien que l' eau en ſoit claire & tranſparente, & utile même pour notre uſage: mais nous ſommes veritablement ſurpris quand nous regardons le Danube, le Nil, le Rhin, & l'Océan ſur tout. Nous ne ſommes pas fort étonnez de voir une petite flamme, que nous avons allumée, conſerver long-tems ſa lumiere pure: mais nous ſommes frappez d'admiration, quand nous contemplons 5 ces feux, qui s'allument quelquefois dans le Ciel, bien que pour l'ordinaire ils s'évanouïſſent en naiſſant: & nous ne trouvons rien de plus étonnant dans la Nature, que ces fournaiſes du mont Etna, qui quelquefois jette du profond de ſes abimes,

* *Des pierres, des rochers, & des fleuves de flammes.* * Pind. Pyth 1. p. 254. Edit. de Benoiſt.

De tout cela il faut conclurre, que ce qui eſt utile, & même neceſſaire aux hommes, ſouvent n'a rien de merveilleux, comme etant aiſé à acquerir: mais que tout ce qui eſt extraordinaire, eſt admirable & ſurprenant.

CHA-

4 *Et certainement.*] Le texte Grec a été ici corrompu; & c'eſt la cauſe pourquoi M. Boileau n'a pas bien réüſſi dans la Traduction de ce paſſage. Il eût du dire. *Et certainement ſi quelqu'un conſidère de toutes parts la vie humaine, & fait reflexion qu'on preſère toûjours en toutes choſes le ſurprenant & le grand, au mignon & au beau, il pourra auſſi-tôt connoître par là, à quoi nous ſommes nez. Tollius.*

5. *Ces feux, qui s'allument.*] Ce ſont ici le Soleil & la Lune dont notre Auteur parle qui s'obſcurciſſent quelquefois par des Eclipſes. * *Tollius.*

* Ainſi, ſelon Tollius, il faloit traduire. *Mais nous ſommes frapez d' admiration, quand nous contemplons ces deux grandes lumieres du Ciel, quoi qu'elles s'obſcurciſſent quelquefois par des Eclipſes.*

ΤΜΗΜΑ λϛ'.

Περὶ τοῦ ἀπταίστου ἐν λόγοις, καὶ περὶ μεγαλοφροσύνης.

Οὐκοῦν ἐπί γε τῶν ἐν λόγοις μεγαλοφυῶν, [a] ἐφ' ὧν οὐκέτ' ἔξω τῆς χρείας καὶ ὠφελείας πίπτει τὸ μέγεθος, προσήκει συνθεωρεῖν αὐτόθεν· ὅτι τοῦ ἀναμαρτήτου πολὺ ἀφεστῶτες οἱ τηλικοῦτοι, [b] ὅμως πάντως εἰσὶν ἐπάνω τοῦ θνητοῦ· καὶ, τὰ μὲν ἄλλα τοὺς χρωμένους ἀνθρώπους ἐλέγχει, τὸ δ' ὕψος ἐγγὺς αἴρει μεγαλοφροσύνης θεοῦ· καὶ, τὸ μὲν ἄπταιστον οὐ ψέγεται, τὸ μέγα δὲ [c] καὶ θαυμάζεται. Τί χρὴ πρὸς τούτοις ἔτι λέγειν; ὡς ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν [d] ἕκαστος ἅπαντα τὰ σφάλματα ἑνὶ ἐξωνεῖται πολλάκις ὕψει, καὶ κατορθώματι· καὶ, τὸ κυριώτατον, ὡς εἴ τις ἐκλέξας τὰ Ὁμήρου, τὰ Δημοσθένους, τὰ Πλάτωνος, τὰ τῶν ἄλλων, ὅσοι δὴ μέγιστοι, παραπτώματα πάντα, ὁμόσε συναθροίσειεν, ἐλάχιστον [e] ἄν τι, μᾶλλον

SECTIO XXXVI.

De carente vitio oratione, & Sublimitate (in oratione vitiis non carente.)

ERgo igitur de hujuscemodi viris, quorum tam excellens in scribendo est Sublimitas, (quanquam neque hujus quidem apud illos ratio ab utilitate atque commodo separata est) ita colligendum & pronunciandum est; Licet ab inculpata & exacta perfectione longe absint, mortale nihilominus illos fastigium omnino excedere: &, Ceteras quidem virtutes hominem resipere; Sublimitatem vero hos, qui illa utantur, ad divinæ mentis altitudinem quam proxime attollere: ac tandem, Quicquid delicti expers fuerit, culpam quidem vitare; verum illud, quod grande est atque amplum, concitare admirationem. Estne, *mi Terentiane*, quod ad hæc addi possit amplius? est sane: videlicet, Unumquemque horum scriptorum cuncta peccata sua una sæpe sublimitate, uniusque sententiæ magnificentia redimere: atque illud, quod præcipuum maxime, adjungo; Etiamsi quis universa Homeri, vel Demosthenis, vel Platonis, seu cujusvis alterius ejusdem granditatis scriptoris, delicta in unum contulerit, minimam ea, immo ne millesimam quidem horum adæquatura

a] Locum hunc (cui sine ope *Codd. MSS.* medicinam nullam adhiberi posse censuit *Faber*) hoc modo refingit *Dacierus*, ἐφ' ὧν οὐ δῆτ' ἔσω τῆς χρείας καὶ ὠφελείας πίπτει τὸ μέγεθος. Verum lectionem *vulgatam* non sollicitandam esse putat *Tollius*.

b] Ita *Tollius* pro ὅμως πάντες

c] Redundat καὶ, ideoque ejiciendum.

d] Ita *Faber*, cujus conjecturam firmat *Cod. MS.* perperam antea ἕκαστον.

e] Mox iterum sequitur ἄν, quod Atticis non inusitatum.

SEZIONE XXXVI.

Del dir corretto, e ſenza errori; e della magnificenza.

ADunque ne'diſcorſi di quelli che ſon d'alto ſpirito, nei quali diſcorſi però non fuori della neceſſità, e del giovamento cade la grandezza, conviene inſieme oſſervare, che tanto lontani ſono dall' eſſere ſenza errori, che tuttavia e' ſono in ogni maniera più che mortali. E di vero l'altre coſe indicano eſſer uomini quelli che le uſano; ma il *ſublime* erge, e ſolleva quaſi alla grandezza propria di Dio. L'emendato non ſi vitupera, ma il grande di più s' ammira. Che occorre dir di vantaggio? quando ciaſcun di quei valentuomini ricatta ſpeſſe fiate con una ſola perfezione, e col ſolo *ſublime* tutti gli errori? e quello che è principaliſſimo, ſe alcuno avendo tratto fuori tutti gl' inciampi d'Omero, di Demoſtene, di Platone, in ſomma d' altri quanti mai ſono grandiſſimi autori, tutti gli poneſſe inſieme, troverebbonſi quelli una menoma, anzi nè pur mepas la moindre ni la millième

CHAPITRE XXX.

CHAP. XXXVI.

Que les fautes dans le Sublime ſe peuvent excuſer.

1 AL'egard donc des grans Orateurs, en qui le Sublime & le Merveilleux ſe rencontre joint avec l'Utile & le Neceſſaire, il faut avoüer qu'encore que ceux dont nous parlions, n'aïent point été exempts de fautes, ils avoient néanmoins quelque choſe de ſurnaturel & de divin. En effet, d' exceller dans toutes les autres parties, cela n'a rien qui paſſe la portée de l'homme: mais le Sublime nous élève presque auſſi haut que Dieu. Tout ce qu'on gagne à ne point faire de fautes, c'eſt qu'on ne peut être repris: mais le Grand ſe fait admirer. Que vous dirai-je enfin? un ſeul de ces beaux traits & de ces penſées ſublimes, qui ſont dans les ouvrages de ces excellens Auteurs, peut païer tous leurs défauts. Je dis bien plus; c'eſt que ſi quelqu'un ramaſſoit enſemble toutes les fautes qui ſont dans Homère, dans Démoſthène, & dans Platon, & dans tous ces autres celèbres Heros, elles ne feroient partie des bonnes choſes qu'ils ont

CHAP. XXX. 1. *A l'égard donc des grans Orateurs.*] Le texte Grec eſt entièrement corrompu en cet endroit, comme M. le Févre l'a fort bien remarqué. Il me ſemble pourtant que le ſens que M. Deſpréaux en a tiré ne s'accorde pas bien avec celui de Longin. En effet, ce Rhéteur venant de dire à la fin du Chapitre précedent, qu'il eſt aiſé d' acquerir l'utile & le néceſſaire, qui n'ont rien de grand ni de merveilleux, il ne paroît pas poſſible, qu'il joigne ici ce merveilleux avec ce neceſſaire & cet utile. Cela étant, je croi que la reſtitution de ce paſſage n'eſt pas ſi difficile que l'a cru M. le Févre; & quoique ce ſavant homme ait deſi-

δ' οὐδὲ πολλοστημόριον ἂν εὑρεθείη τῶν ἐκείνοις τοῖς ἥρωσι πάντῃ κατορθουμένων. Διὰ ταῦθ' ὁ πᾶς αὐτοῖς αἰὼν καὶ βίος, οὐ δυνάμενος ὑπὸ τοῦ φθόνου παρανοίας ἁλῶναι, φέρων ἀπέδωκε τὰ νικητήρια, καὶ ἄχρι νῦν ἀναφαίρετα φυλάττει, καὶ ἔοικε τηρήσειν,

quatura partem, quæ ab divinis illis hominibus præclare & magnifice cogitata & dicta reperiuntur. Qua de caussa omnis quoque ætas, omnesque omnis memoriæ mortales, quos livor fascinare nunquam potuit, victricis illis palmæ honorem ac præmium lubentes meritoque concessere: quæ ipsis etiam nunc illibata manet, manebitque, *ni vanus vates sum,*

[f] Ἐς' ἂν ὕδωρ τε ῥέῃ, καὶ δένδρεα μακρὰ τεθήλῃ.

Flumina dum terris surgent, arborque virescet.

Πρὸς μέν τοι γε τὸν γράφοντα, ὡς ὁ κολοσσὸς ἡμαρτημένος οὐ κρείττων ἢ ὁ Πολυκλείτου [g] δορυφόρος, παράκειται πρὸς πολλοῖς εἰπεῖν· ὅτι ἐπὶ μὲν τέχνης θαυμάζεται τὸ ἀκριβέστατον, ἐπὶ δὲ τῶν φυσικῶν ἔργων τὸ μέγεθος. Φύσει δὲ λογικὸν ὁ ἄνθρωπος· κἀπὶ μὲν ἀνδριάντων ζητεῖται τὸ ὅμοιον ἀνθρώπῳ, [h] ἐπὶ δὲ λόγου τὸ ὑπεραῖρον (ὡς ἔφην) τὰ ἀνθρώπινα. Προσήκει δ' ὅμως (ἀνακάμπτει γὰρ ἐπὶ τὴν ἀρχὴν ἡμῖν τῶν ὑπομνήματος ἡ [i] παραίνεσις) ἐπειδὴ τὸ μὲν ἀδιάπτωτον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τέχνης ἐστὶ κατόρθωμα, τὸ

Ceterum scriptori nostro, qui Colossum, si quod in eo vitium insit, Polycleti Doryphoro præstare negat, præter alia multa & hoc respondere in promptu est; *sc.* in arte perfectionem suspici & laudari, at in operibus naturæ magnitudinem. Hominem namque natura oratione, non secus ac ratione, instruxit: unde in statuis quidem humani corporis similitudo exigitur; at in oratione, id quod humanum, uti dixi, fastigium excedit. Præstiterit tamen, (ut hæc nostra disputatio, eo, unde profecta fuit, revertatur) quoniam omni omnino vitio carere artis cummaxime fructus est atque decus, Sublimitas autem eximia plerumque existit inæqualis, nec eadem semper intensione elevatur

f] Vide locum integrum in libello de *Vita Homeri*, qui vulgo *Herodoto* adscribitur.

g] *Doryphori* hujus (quem *molliter juvenem* fecisse *Polycletum* narrat *Plinius* l. 34. c. 8.) meminit etiam *Cicero* circa initium *Oratoris*, sicut & *Galenus*, l. 2. περὶ Σπερμάτων.

h] In *uno Cod. Vat.* ἐπὶ δὲ τοῦ λόγου. Malim ἐπὶ δὲ λόγων. quod eo numero noster hac in voce plerumque utatur. *Tollius.*

i] Forsan παρέκβασις, *digressio ab instituto sermone. Toll.*

nomiſſima parte riſpetto ai bei tratti per tutto da quegli Eroi adoperati. Per queſto appunto ogni età, ed ogni profeſſione (non potendo dall'invidia eſſer condannate di forſennatezza) preſentò a quelli la dovuta palma, e ſinora inviolabile gliele conſerva, e come pure, gliele conſerverà

Finchè dei rivi correranno l'onde,
E verdi fronde veſtiranno gli arbori.

Quanto poi a colui che ſcriſſe, che il Colоſſo con tutti gli errori che vi ſono non è migliore del Doriforo, o Soldato d'aſta, Statua corretta di Policleto, oltre alle molte ragioni queſta è in pronto, che nell'arte ſi ammira quel che è eſattiſſimo; nell'opere poi naturali il grande: poichè dalla natura ha l'uomo la facoltà del dire; e però nelle ſtatue ſi cerca ciò che ha relazione all'uomo, e ſomiglianza; nell'orazione poi ciò che trapaſſa (com'io diſſi) la condizione umana. Torna però bene (per rammentare quel che da primo propoſi) che ciò che è per lo più ſenza difetto ſia perfezione dell'arte; per quello poi che è ſo-

ſesperé d'y arriver ſans le ſecours de quelque Manuſcrit, je ne laiſſerai pas de dire ici ma penſée. Il y a dans le texte, ἐφ' ὧν οὐκ ἐπ' ἴσης χρείας, &c. Et je ne doute point que Longin n'eût écrit, ἐφ' ὧν οὐ δεῖ ἔτι πρὸς χρείας καὶ ὠφελείας πίπτειν τὸ μέγεθος, C'eſt-à-dire: *A l'égard donc des grans Orateurs, en qui ſe trouve ce Sublime & ce merveilleux, qui n'eſt point reſſerré dans les bornes de l'utile & du néceſſaire, il faut avouër*, &c. Si l'on prend la

ont dites, C'eſt pourquoi l'envie n'a pas empêché qu'on ne leur ait donné le prix dans tous les ſiècles, & perſonne juſqu'ici-n'a été en état de leur enlever ce prix, qu'ils conſervent encore aujourd'hui: & que vraiſemblablement ils conſerveront toûjours,

* *Tant qu'on verra les eaux dans les plaines courir,*
Et les bois dépouillez au Printems refleurir.

* *Epitaphe pour Midias, p. 534. 2. vol. d'Homère Edition des Elzev.*

On me dira peut-être qu'un Coloſſe, qui a quelques défauts, n'eſt pas plus à eſtimer qu'une petite Statuë achevée; comme, par exemple, le Soldat de Polyclète †. A cela je réponds, que dans les Ouvrages de l'Art, c'eſt le travail & l'achèvement que l'on conſidère: au lieu que dans les Ouvrages de la Nature, c'eſt le Sublime & le Prodigieux. Or diſcourir, c'eſt une operation naturelle à l'Homme. Ajoûtez, que dans une Statuë on ne cherche que le rapport & la reſſemblance: mais dans le diſcours, on veut, comme j'ai dit, le ſurnaturel & le divin. Cependant, pour ne nous point éloigner de ce que nous avons établi d'abord,

† *Le Doryphore, petite Statuë, faite par Polyclète, célèbre Sculpteur.*

peine de lire ce Chapitre & le précedent, j'eſpère que l'on trouvera cette reſtitution très-vraiſemblable & très-bien fondée. *Dacier.*

Ibid. *A l'égard donc.*] On verra dans mes Remarques Latines, que M. Dacier n'a pas ſi bien compris le ſens de notre Auteur, que M. Deſpréaux: & qu'il ne faut rien ici changer dans le texte Grec. Dans ma Traduction Latine on a oublié de mettre ces deux paroles *apud illos* entre *quidem*

δ' ἐν ὑπεροχῇ [k] πολλῇ ἀχ ὁμότονον μεγαλοφυΐας, βοήθημα τῇ φύσει [l] πάντῃ προϊζεσθαι τῷ τέχνῳ. [m] Τῇ γὰρ ἀλληλοχίᾳ τόπων ἴσως γένοιτ' ἂν τὸ τέλειον. Τοσαῦτα ἦν ἀναγκαῖον ὑπὲρ τῶν προτεθέντων ἐπικεῖναι σκεμμάτων· χαιρέτω δ' ἕκαστος οἷς ἥδεται.

tur, *præſtiterit inquam*, artem naturæ auxiliatricem adjungere. Ubi namque hæ duæ amice conſpiraverint, fieri nequit, quin id ipſum, quod communi opera effecerint, omnibus ſuis numeris ſit abſolutiſſimum. Atque hæc ſunt, *Terentiane chariſſime*, quæ mihi de poſitis in medio quæſtionibus dicenda ſtatuendaque viſa ſunt neceſſario: ſed ita tamen, uti ſuo cuique judicio libere frui liceat.

ΤΜΗΜΑ λζ'.

Περὶ παραβολῶν καὶ [a] εἰκόνων.

ΤΑΙΣ δὲ μεταφοραῖς γειτνιῶσιν (ἐπανιτέον γὰρ) αἱ παραβολαὶ καὶ [b] εἰκόνες, [c] ἐκείνῳ μόνον παραλλάττουσαι, * * * * * * * * * * * * * * * * * *

SECTIO XXXVII.

De comparationibus & imaginibus.

TRanslationibus (revertendum enim in viam) vicinæ ſunt comparationes & imagines, hoc uno diverſæ, * * * * * * * * * * * *

ΤΜΗΜΑ λη'.

Περὶ ὑπερβολῶν.

* * * * * * * * * * * * * * * * * *

vrecce llente, perche ſpeſſe volte non dura ſul medeſimo tuono, l'arte rechi per ogni parte ſoccorſo alla natura: imperciocchè l'aſſociamento di queſte, e il darſi mano l'una l'altra potrebbe per avventura produrne il perfetto. Tanto era neceſſario d'eſaminare, e decidere ſopra i Dubbi propoſti. Tuttavia ciaſcun goda di quello che ha guſto.

SEZIONE XXXVII.

Delle Similitudini, e Immagini.

ALle Metafore ſon vicine (per tornare al diſcorſo) le ſimilitudini, e le Immagini; differendo in queſto ſolamente * * * * * *

SEZIONE XXXVIII.

Delle Iperboli.

* * * * * * * * * * * * * * e tali ſono: *ſe pur avete il cervello in teſta, e non nel-*

CHAPITRE XXXI.

CHAP. XXXVII

Des Paraboles, des Comparaiſons, & des Hyperboles.

POUR retourner à notre diſcours, [1] les Paraboles & les Comparaiſons approchent fort des Métaphores, & ne different d'elles [2] qu'en un ſeul point * * * * * * * * * * * * *

" τοῖς κροτάφοις, καὶ μὴ ἐν ταῖς " πτέρναις καταπεπατημένον φο- " ρεῖτε." Διόπερ εἰδέναι χρὴ τὸ μέχρι πᾶ παροξυτέον ἕκαστον. Τὸ γὰρ ἐνίοτε περαιτέρω προεκπίπτειν ἀναιρεῖ τὴν ὑπερβολήν, καὶ τὰ τοιαῦτα ὑπερτεινόμενα χαλᾶται· ἔνθ' ὅτε δὲ καὶ εἰς ὑπεναντιώσεις ἀντιπεριίσταται. [f] Ὁ γοῦν Ισοκράτης, οὐκ οἶδ' ὅπως, παιδὸς πρᾶγμα ἔπαθεν, ἀφ' τὴν τῶ πάντα αὐξητικῶς ἐθέλειν λέγειν φιλοτιμίαν. Ἐστι μὲν γὰρ ὑπόθεσις αὐτῷ τῶ Πανηγυρικῶ λόγω, ὡς ἡ Αθηναίων πόλις ταῖς εἰς τοὺς Ελληνας εὐεργεσίαις ὑπερβάλλει τὴν Λακεδαιμονίων. Ὁ δ' ἐνθὺς ἐν τῇ εἰσβολῇ ταῦτα τίθησιν· " [g] Ἐπειθ' οἱ λόγοι τοσαύτην ἔχε- " σι δύναμιν, ὥθ' οἷόν τ' εἶναι " καὶ τὰ μεγάλα ταπεινὰ ποιῆ- " σαι, καὶ τοῖς μικροῖς περιθεῖναι " μέγεθος, καὶ τὰ παλαιὰ και- " νῶς εἰπεῖν, καὶ περὶ τῶν νεωστὶ " γεγενημένων ἀρχαίως διελθεῖν." Οὐκοῦν, ([h] φησίτις) Ισόκρατες, ὅπως μέλλεις καὶ τὰ περὶ Λακεδαι-

cerebrum in capite, non autem ſubſtratum plantis pedum geritis. Quamobrem diligenter animadvertendum eſt, quouſque quidque exaggerari poſſit. Sæpe namque evenire ſolet, ut Superjectio, quum ultra modum attollitur, corrumpatur atque vim ſuam amittat; non ſecus ac illa, quæ nimium intenduntur, laxari ſolent: immo vero nonnunquam evenit, ut nimia exaggeratio auctoribus vertat in contrarium. Quemadmodum Iſocrati accidit, qui, præ nimio ſingula augendi atque amplificandi ſtudio, puerile neſcio quid paſſus eſt ac plane ineptivit. Eſt enim illi hoc ejus Panegyrici ſermonis argumentum; Athenienſium civitatem beneficiorum in Græcos magnitudine Lacedæmoniis plurimis partibus antecellere. At in ipſo ſtatim orationis ingreſſu hanc ponit ſententiam: *Ad hæc ea vis eſt orationis, ut hujus ope magna extenuari, parva amplificari, vetuſta exponi nove, & nova ac recens facta vetuſte explicari poſſint.* Siccine igitur, inquiat aliquis, &

[f] Idem fere (quod notavit *Tollius*) de *Iſocrate* pronunciat *Hermogenes* l. 2. de *Ideis*.

[g] In vulgatis *Iſocratis*, ἐπειδὴ δ' οἱ λόγοι τοιαύτην ἔχουσιν τὴν φύσιν, ὥθ' οἷόν τ' εἶναι περὶ ὧν αὐτὸς πολλαχῶς ἐξηγήσασθαι, καὶ τά τε μεγάλα ταπεινὰ ποιῆσαι, καὶ τοῖς μικροῖς μέγεθος προσθεῖναι, καὶ τὰ παλαιὰ καινῶς διεξελθεῖν, καὶ περὶ τῶν νεωστὶ γεγενημένων ἀρχαίως εἰπεῖν.

[h] Potius φήσαι, vel φήσειεν ἄν τις. *Tollius*.

c'eſt en la ſeule énonciation: par exemple, quand Platon dit, *que la tête eſt une citadelle*, c'eſt une Métaphore, dont on fera aiſément une Comparaiſon, en diſant, *que la tête eſt comme une citadelle*. Il manque encore après cela quelque choſe de ce que Longin diſoit de la juſte borne des Hyperboles, & juſques où il eſt permis de les pouſſer. La ſuite & le paſſage de Démoſthène, ou plutôt d'Hégéſippe ſon Collègue, font aſſez comprendre quelle

le calcagna. E però fa di meſtiere ſapere fin dove ciaſcuna coſa ſi eſtenda: atteſochè tal volta l'uſcir fuori de' termini toglie l'Iperbole; e teſe queſte, e tirate più del dovere s'allentano, e tal volta anche di più producono l'effetto contrario. Adunque non ſo perche Iſocrate per boria di voler dire accreſcitivamente ogni coſa, puerilmente le s'affezionò: concioſſiachè queſto è l'argumento della ſua orazione panegirica. *La Città degli Ateniesi col far benefizj ai Greci ſupera quella degli Spartani.* E ſul bel principio premette: *In oltre i ragionamenti hanno cotanta forza d'abbaſſare le coſe grandi, e di aggiugnere grandezza alle piccole, e le antiche narrar come nuove, e quelle di freſco avvenute farle paſſar come vecchie.* Adunque dirà uno: in queſta forma, o Iſocrate, qu'il ſait donner les graces de la nouveauté aux choſes les plus vieilles, & qu'il fait paroître vieilles celles qui ſont nouvellement faites. Eſt-ce ainſi, dira quelqu'un, ô Iſocrate, que vous allez changer

liez pas ſous vos talons. C'eſt pourquoi il faut bien prendre garde juſqu'où toutes ces Figures peuvent être pouſſées; parce qu'aſſez ſouvent, pour vouloir porter trop haut une Hyperbole, on la détruit. C'eſt comme une corde d'arc, qui, pour être trop tenduë, ſe relâche; & cela fait quelquefois un effet tout contraire à ce que nous cherchons.

Ainſi Iſocrate dans ſon Panégyrique †, par une ſotte ambition de ne vouloir rien dire 4 qu'avec emphaſe, eſt tombé, je ne ſai comment, dans une faute de petit Ecolier. Son deſſein, dans ce Panégyrique, c'eſt de faire voir que les Athéniens ont rendu plus de ſervice à la Grèce, que ceux de Lacédémone: & voici par où il débute: *Puiſque le Diſcours a naturellement la vertu de rendre les choſes grandes, petites; & les petites, grandes; celles qui ſont nouvellement faites.*

† *Pag. 42. Edit. de H. Etienne.*

le étoit ſa penſée. Il eſt certain que les Hyperboles ſont dangereuſes; & comme Ariſtote l'a fort bien remarqué, elles ne ſont preſque jamais ſupportables que dans la paſſion. *Dacier.*

2. *Qu'en un ſeul point.*] Cet endroit eſt fort defectueux, & ce que l'Auteur avoit dit de ces Figures, manque tout entier. *Boileau.*

3. Telle eſt cette Hyperbole: *Suppoſé que votre eſprit ſoit dans votre tête, & que vous ne le fouliez pas ſous vos talons.*] C'eſt dans l'Oraiſon *de Halonneſo* que l'on attribuë vulgairement à Démoſthène, quoi qu'elle ſoit d'Hégéſippe ſon Collègue. Longin cite ce paſſage ſans doute pour en condamner l'Hyperbole qui eſt en effet très-vicieuſe; car *un eſprit foulé ſous les talons*, eſt une choſe bien étrange. Cependant *Hermogène* n'a pas laiſſé de la loüer. Mais ce n'eſt pas ſeulement par ce paſſage, que l'on peut voir que le jugement de Longin eſt ſouvent plus ſûr que celui d'Hermogène & de tous les autres Rhéteurs. *Dacier.*

4. *Qu'avec emphaſe.*] *Qu'en exagerant. Tollius.*

μονίων καὶ Ἀθηναίων ἀναλλάττειν; Σχεδὸν γὰρ τὸ τῶν λόγων ἐγκώμιον ἀπιστίας τῆς καθ' αὑτοῦ τοῖς ἀκούουσι [i] παράγγελμα καὶ προοίμιον ἐξέθηκε. Μή ποτ' οὖν ἄρισται τῶν ὑπερβολῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν σχημάτων προείπομεν, αἱ αὐτὸ τοῦτο διαλανθάνουσαι, ὅτι εἰσὶν ὑπερβολαί. Γίνεται δὲ τοιόνδε, ἐπειδὰν ὑπὸ ἐκπαθείας μεγέθει τινὶ συνεκφωνῶνται περιστάσεως· ὅπερ ὁ Θουκυδίδης ἐπὶ τῶν ἐν Σικελίᾳ φθειρομένων ποιεῖ. "[k] Οἵ τε γὰρ Συρακούσιοι, φησὶν, ἐπικαταβάντες τοὺς ἐν τῷ ποταμῷ μάλιστα ἔσφαζον. Καὶ τὸ ὕδωρ εὐθὺς διέφθαρτο· ἀλλ' οὐδὲν ἧσσον [l] ἐπίνετο ὁμοῦ τῷ πηλῷ ᾑματωμένον, καὶ περιμάχητον ἦν τοῖς πολλοῖς." Αἷμα καὶ πηλὸν πινόμενα ὅμως εἶναι περιμάχητα [m] ἔτι, ποιεῖ πιστὸν ἡ τοῦ πάθους ὑπεροχὴ καὶ περίστασις. Καὶ τὸ Ἡροδότειον ἐπὶ τῶν ἐν Θερμοπύλαις ὅμοιον, "Ἐν τούτῳ σφέας τῷ χώρῳ, ἀλεξομένους [n] μαχαί-

& tu nobis, Isocrate, de Lacedæmoniis & Atheniensibus omnia immutaturus es? Etenim ista orationis, sive eloquentiæ, commendatio, quasi præmonitio quædam atque præfatio videri possit, ne quam sibi auditores habere fidem velint. Ergo id ipsum de Superjectionibus quoque dicendum, quod & de figuris supra a nobis dictum est; eas esse optimas, quæ nullam superjectionis speciem præ se ferant. Quod evenit, quum ab animo commotiore una cum ipsa diri alicujus casus enarratione profluunt: qualia sunt illa Thucydidis, ubi Atheniensium in Sicilia cladem cædemque describit. *Syracusani vero* (inquit) *illuc descendentes trucidarunt eos præcipue, qui in flumine erant. Et aqua confestim est corrupta: sed quamvis & cœno simul & sanguine esset inquinata, nihilominus tamen bibebatur, & de ea multi inter se digladiabantur.* Ut hic sanguinem luto mistum bibi credibile sit, tantaque cum aviditate ut de eo dimicaretur, ipsa mali facit atrocitas atque magnitudo. Nec dissimilia sunt illa Herodoti de trecentis ad Thermopylas: *Hic illos, & gladiis, qui adhuc supererant, & manibus ac dentibus sese defen-*

i] Προάγγελμα malit *Faber*.

k] Apud *Thucyd.* Οἵ τε Πελοποννήσιοι ἐπικαταβάντες &c. l. VII. p. 466. §. 85. *Edit. Oxon.*

l] In *Thucyd.* ἐπίνετό τε.

m] Illud ἔτι cum ποιεῖ jungitur *in Edit. prima*.

n] In *Ed. prima.* μαχαίρῃσιν ὅσοις αὐτῶν ἔτι &c. moxque κατίσχυσαν οἱ βάρβαροι, voce βάλλοντες omissa; atque ita fere in *uno MS.* Vulgata *Herodoti* lectio cum nostra *Longini* omnino consentit, nisi quod ταὶ desideretur ante ἐτύγχανον. *Faber* (cum *duob. MSS. Bodl.*) legit μαχαίρῃσιν, τοῖσιν (pro οἷσιν) αὐτέων ἔτ. dein (sine auctoritate alicujus *MS.*) χερμαδίοισι καὶ δόρασι κατέχωσαν. Verum λάεσι καὶ δόρασι præfert *Dacierus*: τοῖσιν οἰστεύμασι vel τοξεύμασι, aut βέλεσι καὶ τοξεύμασι malit *Tollius* in notis *Gallicis*. prius tamen lectionem *Herodoteam* amplectebatur, τῇσι pro αἱ (constructione *Atticis*

crate, sei per accomodare le differenze degli Atenieſi, e degli Spartani? Conciosiachè egli spiegò agli uditori tal lode dei ragionamenti come un ammaestramento, e preambulo, che non gli fosse creduto. Adunque quelle son veramente ottime iperboli, le quali (siccome di sopra si è detto delle figure) l'istesso essere iperboli nascondono: e questo allora avviene, quando dalla passione son profferite unite a qualche circostanza di cosa grande. Lo che fa Tucidide parlando di quelli che furon morti in Sicilia, dicendo: *Smontati quei di Siracusa, messero a fil di spada quelli più che altro, ch'eran nel fiume: perlochè di subito si guastò l'acqua; tuttavia insieme col fango era bevuta intrisa di sangue; anzi d'intorno molti la combattevano.* Perocchè l'esser bevuto il sangue ed il fango, e con tutto ciò l'esser combattuto d'intorno a questi, il rende credibile l'eccesso, e la circostanza della calamità: ed è simile anche quel che racconta Erodoto di coloro, che combatterono nelle

ger toutes choses à l'égard des Lacédémoniens & des Athéniens? En faisant de cette sorte l'éloge du Discours, il fait proprement un exorde pour exhorter ses Auditeurs à ne rien croire de ce qu'il leur va dire.

C'est pourquoi il faut supposer, à l'égard des Hyperboles, ce que nous avons dit pour toutes les Figures en géneral; que celles-là sont les meilleures, qui sont entiérement cachées, & qu'on ne prend point pour des Hyperboles. Pour cela donc, il faut avoir soin que ce soit toûjours la passion qui les fasse produire au milieu de quelque grande circonstance. Coñe par exemple, l'Hyperbole de Thucydide, * à propos des Athéniens qui perirent dans la Sicile. 5 *Les Siciliens étant descendus en ce lieu, ils y firent un grand carnage, de ceux sur tout qui s'étoient jettez dans le fleuve. L'eau fut en un moment corrompuë du sang de ces Miserables; & néanmoins toute bourbeuse & toute sanglante qu'elle étoit, ils se battoient pour en boire.* Il est assez peu croïable que des hommes boivent du sang & de la bouë, & se battent même pour en boire; & toutefois la grandeur de la passion, au milieu de cette étrange circonstance, ne laisse pas de donner une apparence de raison à la chose. Il en est de même de ce que dit Herodote * de ces Lacédémoniens, qui combattirent au

* Liv. 7. p. 458. Edit. de Francfort.

Les Siciliens étant descendus en ce lieu, &c] Ce passage est pris du septième Livre. Thucydide parle ici des Athéniens qui en se retirant sous la conduite de Nicias furent attrapez par l'armée de Gylippe & par les troupes des Siciliens près du fleuve Asinarus aux environs de la ville *Neetum*; mais dans le texte, au lieu de dire *les Lacédémoniens étant descendus*, Thucydide écrit οἵ τε Πελοποννήσιοι ἐπικαταβάντες, & non pas οἵ τε γὰρ Συρακούσιοι, comme y a dans Longin. Par *ces Péloponésiens* Thucydide entend les troupes

" ρησι τῇσιν αὐτέων, ταὶ ἐτύγ-
" χανον ἔτι περιεῦσαι, ϗ χερσὶ
" ϗ σόμασι, κατέχωσαν οἱ βάρ-
" βαροι βάλλοντες." Ενταῦθ' οἷόν
ἐσι τὸ " ϗ σόμασι μάχεσθαι" πρὸς
ὡπλισμένους, ϗ ὁποῖόν τι τὸ
" κατακεχῶσθαι βέλεσιν," ἐρεῖς;
πλὴν ὁμοίως ἔχει πίσιν. Οὐ γὰρ
τὸ πρᾶγμα ἕνεκα τῆς ὑπερβολῆς
παραλαμβάνεσθαι δοκεῖ, ἡ ὑπερβο-
λὴ δ' εὐλόγως γοννᾶσθαι πρὸς τὸ

defenſantes, barbari ſagittis tumulavere. Quam ſupra fidem eſt, *ore ac dentibus* contra armatos *pugnare*; atque, *ſagittis tumulari*, dices? * nihilominus credibilia hæc ut ſint, caſus ipſe facit. Non enim factum ipſum Superjectionis gratia arceſſiri; verum contra Superjectio recte ac merito ex ipſo facto naſci videtur. Eſt autem [neque vero me id ſæpius repetiſſe piguerit] certa hæc

* *Al.* Verum ſimiliter *atque ſuperius illud Thucydidis* habet.

tuis familiari) poſitum exiſtimans. Vulgata *Herodoti* forſan hoc modo interpungenda, ἐν τούτῳ σφέας τῷ χώρῳ, ἀλεξομένους μαχαίρησι τῇσιν αὐτέων (ἐτύγχανον ἔτι περιεῦσαι, ſc. μάχαιραι) ϗ χερσὶ ϗ σόμασι, κατέχ. &c.

---

troupes de Lacédémone conduites par *Gylippe*, & il eſt certain que dans cette occaſion les Siciliens tiroient ſur Nicias de deſſus les bords du fleuve, qui étoient hauts & eſcarpez, les ſeules troupes de Gylippe deſcendirent dans le fleuve, & y firent tout ce carnage des Athéniens. *Dacier.*

6 *Ils ſe défendirent encore quelque tems.*] Ce paſſage eſt fort clair. Cependant c'eſt une choſe ſurprenante qu'il n'ait été entendu ni de Laurent Valle, qui a traduit Herodote, ni des Traducteurs de Longin, ni de ceux qui ont fait des notes ſur cet Auteur. Tout cela, faute d'avoir pris garde que le verbe κατακεχώω veut quelquefois dire *enterrer*. Il faut voir les peines que ſe donne M. le Févre, pour reſtituer ce paſſage, auquel, après bien du changement, il ne ſauroit trouver de ſens qui s'accommode à Longin, prétendant que le texte d'Herodote étoit corrompu dès le tems de notre Rhéteur, & que cette beauté qu'un ſi ſavant Critique y remarque, eſt l'ouvrage d'un mauvais Copiſte, qui y a mêlé des paroles qui n'y étoient point. Je ne m'arrêterai point à refuter un diſcours ſi peu vraiſemblable. Le ſens que j'ai trouvé, eſt ſi clair & ſi infaillible, qu'il dit tout. *Boileau.*

Ibid. *Ils ſe défendirent encore quelque tems.*] M. Despréaux a expliqué ce paſſage au pied de la lettre, comme il eſt dans Longin, & il aſſûre dans ſa remarque, qu'il n'a point été entendu, ni par les Interprètes d'Herodote, ni par ceux de Longin; & que M. le Févre, après bien du changement, n'y a sû trouver de ſens. Nous allons voir ſi l'explication qu'il lui a donnée lui même, eſt auſſi ſûre & auſſi infaillible qu'il l'a crû. Herodote parle de ceux qui, au Détroit des Thermopyles, après s'être retranchez ſur un petit poſte élevé, ſoûtinrent tout l'effort des Perſes, juſques à ce qu'ils furent accablez & comme enſevelis ſous leurs traits. Comment peut-on donc concevoir que des gens poſtez & retranchez ſur une hauteur ſe défendent avec les dents contre des ennemis qui tirent toûjours, & qui ne les attaquent que de loin. M. le Févre, à qui cela n'a pas paru poſſible, a mieux aimé ſuivre toutes les éditions de cet Hiſtorien, où ce paſſage eſt ponctué d'une autre manière, & comme je le mets ici ἐν τούτῳ σφέας τῷ χώρῳ ἀλεξομένους μαχαίρησι τῇσιν αὐτέων, ταὶ ἐτύγχανον ἔτι περιεῦσαι, ϗ χερσὶ ϗ σόμασι κατέχωσαν οἱ βάρβαροι βάλλοντες. Et au lieu de χερσὶ ϗ σόμασι, il a crû qu'il faloit corriger χερμαδίοις ϗ δόρασι, en le raportant à κατέχωσαν: *Comme ils ſe défendoient encore dans le même lieu avec les épées qui leur reſtoient, les Barbares les accablerent de pierres & de traits.* Je trouve pourtant plus vrai-ſemblable qu'Herodote avoit écrit λάεσι ϗ δόρασι. Il avoit ſans doute en vûë ce vers d'Homère du III. de l'Iliade:

Ἰεσάν τε τιτυσκόμενοι λάεσσί τ' ἔβαλλον.
Ils les chargeoient à coups de pierres & de traits:

la corruption de λάεσι en χερσὶ étant très-facile.

Termopile. *In queſto luogo quelli che ſi difendevano co' loro coltelli, che ancora erano loro rimaſi*, e colle mani, e co' denti, *i barbari ferendo ſeppellirono.* Che vuol egli adunque quì dire combattere infin co' denti, e colla bocca contra gli armati, e l'avergli ſeppelliti a colpi di ſaette? E pur trova credenza. Perocchè pare, che non il fatto ſia aſſunto per cagion dell'iperbole ma che l'iperbole per cagion del

au Pas de Thermopyles. [6] *Ils ſe défendirent encore quelque tems en ce lieu avec les armes qui leur reſtoient, & avec les mains & les dents; juſqu'à ce que les Barbares, tirant toûjours, les euſſent comme enſevelis ſous leurs traits.* Que dites-vous de cette Hyperbole? Quelle apparence que des hommes ſe défendent avec les mains & les dents contre des gens armez; [7] & que tant de perſonnes ſoient enſevelies ſous les traits de leurs Ennemis? Cela ne laiſſe pas néanmoins d'avoir de la vraiſemblance; parce que la choſe ne ſemble pas recherchée pour l'Hyperbole; mais que l'Hyperbole ſemble

facile. Quoi qu'il en ſoit, on ne peut pas douter que ce ne ſoit le veritable ſens. Et ce qu'Herodote ajoûte le prouve viſiblement. On peut voir l'endroit dans la Section 125. du Liv. VII. D'ailleurs Diodore, qui a décrit ce combat, dit que les Perſes environnérent les Lacédémoniens, & qu'en les attaquant de loin ils les percèrent tous à coups de fleches & de traits. A toutes ces raiſons M. Despréaux ne ſauroit oppoſer que l'autorité de Longin qui a écrit & entendu ce paſſage de la même manière dont il l'a traduit; mais je répons, comme M. le Févre, que dès le tems même de Longin ce paſſage pouvoit être corrompu: que Longin étoit homme, & que par conſéquent il a pû faillir auſſi bien que Démoſthène, Platon, & tous ces grans Heros de l'antiquité, qui ne nous ont donné des marques qu'ils étoient hommes, que par quelques fautes, & par leur mort. Si on veut encore ſe donner la peine d'examiner ce paſſage, on cherchera, ſi je l'oſe dire, Longin dans Longin même. En effet, il ne rapporte ce paſſage que pour faire voir la beauté de cette Hyperbole, *des hommes ſe défendent avec les dents contre des gens armez*, & cependant cette Hyperbole eſt puerile, puiſque lors qu'un homme a approchè ſon ennemi, & qu'il l'a ſaiſi au corps, comme il faut néceſſairement en venir aux priſes pour emploïer les dents, il lui a rendu ſes armes inutiles, ou même plutôt incommodes. De plus, ceci, *des hommes ſe défendent avec les dents contre des gens armez*, ne préſuppoſe pas que les uns ne puiſſent être armez comme les autres; & ainſi la penſée de Longin eſt froide, parce qu'il n'y a point d'oppoſition ſenſible entre des gens qui ſe défendent avec les dents & des hommes qui combattent armez. Je n'ajoûterai plus que cette ſeule raiſon, c'eſt que ſi l'on ſuit la penſée de Longin, il y aura encore une fauſſeté dans Herodote, puiſque les Hiſtoriens remarquent que les Barbares étoient armez à la legère avec de petits boucliers, & qu'ils étoient par conſéquent expoſez aux coups des Lacédémoniens, quand ils approchoient des retranchemens, au lieu que ceux-ci étoient bien armez, ſerrez en peloton, & tous couverts de leurs larges boucliers. *Dacier.*

Ibid. *Ils ſe défendirent.*] Je me ſuis ſervi dans ma Traduction Latine du mot *tumulaverunt*, pour expliquer le Grec κατέχωσαν. Je ſuis néanmoins de même ſentiment que Mr. le Févre & Mr. Dacier: hormis que je n'aprouve pas le mot χερμαδίοισι, ni auſſi l'autre λάεσι: mais au lieu de χερσὶ, καὶ σώμασι, je remets τοῖσι ὀϊστεύμασι, ou τοξεύμασι. *Philoſtrate* dans la *Vie d'Apollonius de Tyane*, liv. IV. ch. VII: Ἐπὶ δὲ τὸν κολωνὸν βαδίζων, ἐφ' ὃ λέγονται οἱ Λακεδαιμόνιοι περιχωσθῆναι τοῖς τοξεύμασιν, ἤκουσε, &c. on pourroit auſſi lire βέλεσι, καὶ τοξεύμασι. *Tollius.*

7. *Et que tant de perſonnes ſoient enſevelies.*] Les

πράγματος. Εςι γὰρ (ὡς ȣ̓ δεα-λείπω λέγων) παντὸς τολμήματος λεκτικȣ̃ [o] λύσις καὶ πανάκειά τις, [p] τὰ ἐγγὺς ἐξετάσεως ἔργα καὶ πάθη. Οθεν καὶ τὰ κωμικὰ, καίτοι γ' εἰς ἀπιςίαν ἐκπίπτοντα, πιθανὰ δεὰ τὸ [q] γελοῖον· (ὥσπερ τὸ,)

Αχρὸν ἔχ' ἐλάττω ἐπιςολῆς [r] Λακωνικῆς.

Καὶ γὰρ ὁ γέλως πάθος ἐν ἡδονῇ. Αἱ δ' ὑπερβολαὶ [s] καθάπερ ἐπὶ τὸ μεῖζον ȣ̃τω καὶ ἐπὶ τȣ̃λαττον, ἐπειδὴ κοινὸν ἀμφοῖν ἡ ἐπίτασις· καί πως ὁ δεασυρμὸς ταπεινότητός ἐςιν ἄυξησις.

hæc cujuſcunque in elocutione audaciæ medela atque quædam veluti panacea, quum ab ipſa rerum videtur atque perturbationum natura & conſtitutione proficiſci. Et hinc fit, ut dicta Comica, quamvis ad incredibile prolabantur, probabilia tamen ſint, propter ridiculum: ut,

Ager huic erat Scytale minor Laconica.

Nam & riſus ab animi quadam commotione proficiſcitur, verum læta atque hilari propter voluptatem. Superjectio autem ſicut ad augendum valet, ita & ad minuendum; utrique enim generi intendere & exaggerare commune: adeoque Diaſyrmus nil aliud eſt, quam depreſſionis & extenuationis amplificatio.

o] Legendum omnino ἴασις *Faber*. Sed quid ſi λύσις τȣ̃ τολμήματος *Longino* dicatur, ut *Platoni* λύσις τῶν ἀδικημάτων, *expiatio ſcelerum*. vid. p. 93. v. 4. & *Hermog.* de *Ideis* l. 2. cap. 1.

p] Confer p. 113. v. 13. & p. 93. v. 8. &c. unde hic forte ἐκςάσεως pro ἐξετάσεως legendum. cui conjecturæ favet locus Hermogenis l. 2. de *Ideis*, c. VII. τὸ μηδὲ τὰς ἀκολȣθίας σώζειν τῶν τȣ̃ λόγȣ χημάτων, ἀλλ' οἷον ἐξίςασθαι δοκεῖν ὑπὸ τȣ̃ πάθȣς &c.

q] In *Edit. prima*, *aliiſque*, γελοῖον, ἀγρὸν ἔχα * ἐλάττω γῆν * ἔχον γῆ ςολῆς. *Petra* autem ex ingenio poſt γελοῖον addidit ὥσπερ τὸ, atque ex *Strabone* (l. 1. p. 36.) & *Caſauboni* notis edidit, ἀγρὸν ἐχ' ἐλάττω γῆν ἐπιςολῆς Λακωνικῆς. In verſum hunc Iambicum trimetrum, Εχε γῆ ἐλάττω γῆν σκυτάλης Λακωνικῆς, verba diſpoſuit *Faber*. Placuit autem *Tollio*, vel legendum eſſe (prout edidit) Αγρὸν ἔχ' &c. qui integer Senarius; vel hoc modo, Αγρὸν ἔχ' ἐλάττω γῆν ἔχοντα ἐπιςολῆς Λακωνικῆς, qui verſus eſt tetrameter Iambicus.

r] Qualis iſta ad *Philippum*, Διονύσιος ἐν Κορίνθῳ qua *illum* ab affectata tyrannide deterrere volebant Lacedæmonii.

s] Ita & *Quinſtil.* l. VII. c. VI.

SECTIO

fatto fia ragionevolmente prodotta. Concioſiacoſachè (per ſeguitare a dire) ſono di tutto ciò che arditamente ſi dice un correggimento, e medicamento univerſale i fatti, e gli affetti, che fanno quaſi uſcire altrui fuori di ſe. Quindi è che anche i detti comici, quantunque cadano nell'incredibile ſono perſuadevoli a cagion del ridicolo, come quello,

. . . . . *Ei poſſedeva un campo*
Più picciol d'una epiſtola Laconica.

Imperciocchè il riſo è una paſſione, che conſiſte nel diletto; l'iperboli poi, ſiccome nel più, così ancora ſono nel meno: poichè ad ambedue la caricatura è comune, ed in un certo modo lo ſvilimento è accreſcimento, e aggrandimento della viltà, e della baſſezza.

ſemble naître du ſujet même. En effet, pour ne me point départir de ce que j'ai dit, un remede infaillible pour empêcher que les hardieſſes ne choquent; c'eſt de ne les emploïer que dans la paſſion, & aux endroits à peu près qui ſemblent les demander. Cela eſt ſi vrai, que dans le Comique on dit des choſes qui ſont abſurdes d'elles-mêmes, & qui ne laiſſent pas toutefois de paſſer pour vraiſemblables, à cauſe qu'elles émeuvent la paſſion, je veux dire, qu'elles excitent à rire. En effet, le Rire eſt une paſſion de l'ame, cauſée par le plaiſir. Tel eſt ce trait d'un Poëte Comique : * *Il poſſedoit une Terre à la campagne*, § *qui n'étoit pas plus grande qu'une Epitre de Lacédémonien.*

* *V.* Strabon, *l.* 1. *pag.* 36. *Edit. de Paris.*

Au reſte, on ſe peut ſervir de l'Hyperbole, auſſi-bien pour diminuer les choſes que pour les agrandir; car l'Exageration eſt propre à ces deux differens effets; & le *Diaſyrme* †, qui eſt une eſpèce d'Hyperbole, n'eſt, à le bien prendre, que l'exageration d'une choſe baſſe & ridicule.

† Διασυρμός.

Les Grecs dont parle ici Herodote étoient en fort petit nombre, Longin n'a donc pû écrire *& que tant de perſonnes*, &c. D'ailleurs de la manière que cela eſt écrit, il ſemble que Longin trouve cette Métaphore exceſſive, plûtôt à cauſe du nombre des perſonnes qui ſont enſevelies ſous les traits, qu'à cauſe de la choſe même, & cela n'eſt point; car au contraire Longin dit clairement, *quelle Hyperbole?* combattre avec les dents contre des gens armez? *& celle-ci encore*, être accablé ſous les traits? *cela ne laiſſe pas néanmoins*, &c. *Dacier*

§ *Qui n'étoit pas plus grande qu'une Epitre de Lacédémonien.*] J'ai ſuivi la reſtitution de Caſaubon. *Boileau.*

ΤΜΗΜΑ λθ'.

Περὶ συνθέσεως.

Ἡ πέμπτη μοῖρα τῆς συντελουσῶν εἰς τὸ ὕψος, ὧν γε ἐν ἀρχῇ προὐθέμεθα, ἔτ' ἡμῖν λείπεται, ἣ κράτιστε, ἡ διὰ τῆς λόγων αὖτη ποιὰ [a] σύνθεσις· ὑπὲρ ἧς ἐν δυσὶν ἀποχρώντως ἀποδεδωκότες συντάγμασιν, [b] ὅσα γε ἡ θεωρίας ἦν ἡμῖν ἐφικτὰ, τοσοῦτον ὀξ ἀνάγκης προθείημεν ἂν εἰς τὸν παρόντων ὑπόθεσιν· [c] ὡς ὐ μόνον ἐστὶ πειθοῦς καὶ ἡδονῆς ἡ ἁρμονία φυσικὸν ἀνθρώποις ἐνέργημα, [d] ἀλλὰ κὴ μετ' ἐλευθερίας καὶ πάθους θαυμαστόν τι ὄργανον· Οὐ γὰρ [e] αὐλὸς μόνον [f] ἐντίθησί τινα πάθη τοῖς

SECTIO XXXIX.

De compoſitione.

JAM pervenimus, *O Terentiane* præſtantiſſime, ad eam in oratione Compoſitionem, quæ pars quinta mihi & ultima *in dividundo* earum partium fuit, quas in initio ſublimitatem conſtituere dixi; de qua tametſi copioſe ſatis, quantum diligenti licuit obſervatione aſſequi, duobus a me libris diſputatum fuit, tamen illud inſtituto huic argumento adjiciendum videtur neceſſario: Harmoniam non modo natura ad perſuadendum delectandumque eſſe accommodatam; ſed & ad implendos generoſo quodam celſoque ſpiritu, perturbandoſque animos audientium admirabiliter valere. Non ſola namque tibia illorum, qui audiunt, animis affectus inſinuat

[a] De ea fuſe agit *Cicero* in *Oratore perf.* c. 144. & *Dionyſ. Hal.* peculiari libello.

[b] Legendum, ὅσα γε διὰ τῆς θεωρίας. *Fuler.*

[c] Vide *Quinctil.* l. IX c. IV. & l. I. c. X.

[d] Lege, ἀλλ' ἔτι καὶ ἐλευθερίας. *Faber.* Forſan & καὶ τὸ μετ' ἐλευθερίας πάθους. Sed magis placet ἀλλὰ καὶ μεγαλοηγορίας καὶ ὕψους; quod noſter fere ſemper ὕψος καὶ πάθος conjungat, ut ſect. 23. p. 142 v. 5. & ſect. 17. p. 122. v. 23.

[e] In *Edit. prima & uno Cod. MSS.* αὐλὸς μὲν &c.

[f] Ita *Faber.* antea ἐπιτίθησι.

CHAP. XXXII. 1. *N'eſt pas ſimplement un agrément.*] Les Traducteurs n'ont point conçu ce paſſage, qui ſurement doit être entendu dans mon ſens, comme la ſuite du Chapitre le fait aſſez connoître. Ἐνέργημα veut dire un *effet* & non pas *un moïen, n'eſt pas ſimplement un effet de la nature de l'homme.* Boileau.

Ibid. *N'eſt pas ſimplement &c.*] M. Despréaux aſſûre dans ſes Remarques, que ce paſſage doit être entendu comme il l'a expliqué; mais je ne ſuis pas de ſon avis, & je trouve qu'il s'eſt eloigné de la penſée de Longin, en prenant le mot Grec *organum* pour un inſtrument, comme une flûte, une lyre, au lieu de le prendre dans le ſens de Longin pour *un organe*, comme nous diſons pour *une cauſe, un moïen.* Longin dit clairement, *l'harmonie n'eſt pas ſeulement un moïen naturel à l'homme pour perſuader & pour inſpirer le plaiſir, mais encore un organe, un inſtrument merveilleux pour élever le courage & pour émouvoir les paſſions.* C'eſt, à mon avis, le veritable ſens de ce paſſage. Longin vient enſuite aux exemples de l'harmonie de la flûte & de la lyre, quoi que ces organes, pour émou-

SEZIONE XXXIX.

Della Compoſitura.

DElle parti, che ſul principio proponemmo, formanti il *Sublime*, la quinta ora ci reſta, o ottimo Terenziano, ed è la *Compoſitura* per mezzo delle parole; della quale avendo noi ſufficientemente detto in due Trattati, a quel ſegno che poteva arrivare la noſtra oſſervazione, queſto ſolamente potremo di neceſſità aggiugnere al preſente ſoggetto: Che di ſua natura non è l'armonia ſolamente un lavoro di perſuaſione, e di diletto negli uomini, ma accompagnata dalla libertà, e dall' affetto, è anche un maraviglioſo ſtrumento. Conciofſiachè il flauto non pure mette certe paſſioni in quei che l'odono, ma

CHAPITRE XXXII. CHAP. XXXIX.

De l' Arrangement des Paroles.

DES cinq parties qui produiſent le Grand, comme nous avons ſuppoſé d'abord, il reſte encore la cinquième à examiner; c'eſt à ſavoir, la Compoſition & l'Arrangement des Paroles. Mais, comme nous avons déja donné deux volumes de cette matière, où nous avons ſuffiſamment expliqué tout ce qu'une longe ſpeculation nous en a pû apprendre; nous nous contenterons de dire ici ce que nous jugeons abſolument néceſſaire à notre ſujet; comme par exemple, que l'Harmonie [1] n'eſt pas ſimplement un agrément que la Nature a mis dans la voix de l'homme, pour perſuader & pour inſpirer le plaiſir: [2] mais que dans les inſtrumens même inanimez, c'eſt un moïen merveilleux [3] pour élever le courage, & pour émouvoir les paſſions.

Et de vrai, ne voïons-nous pas que le ſon des flûtes émeut l'ame de ceux qui l'écoutent, & les remplit de fureur, comme s'ils

émouvoir & pour perſuader, n'approchent point des moïens qui ſont propres & naturels à l'homme, &c *Dacier*.

Ibid. *N'eſt pas ſimplement.*] M. Dacier a raiſon ici de rejetter le ſentiment de Mr. Deſpréaux. Qu'on regarde ma Traduction, & mes Remarques Latines: & on verra que ma conjecture a beaucoup de vraiſemblance. Même M. Deſpréaux a très-bien exprimé le mot μεγαληγορίας, que je prefere au μετ' ἐλευθερίας. *Tollius.*

2 *Mais que dans &c*] Cela ne ſe trouve pas dans le Grec. Liſez donc: *Mais que c'eſt un moïen merveilleux pour rendre le diſcours ſublime. & pour émouvoir les paſſions. Car ce n'eſt pas la flûte ſeulement qui émeut, &c. mais preſque tout ce &c. Tollius.*

3 *Pour élever le courage & pour émouvoir les paſſions*] Il y a dans le Grec μετ' ἐλευθερίας καὶ πάθους: c'eſt ainſi qu'il faut lire & non point ἔτι ἐλευθερίας, &c. Ces paroles veulent dire, *Qu'il eſt merveilleux de voir des inſtrumens inanimez avoir en eux un charme pour émouvoir les paſſions, & pour inſpirer la nobleſſe de courage*. Car c'eſt ainſi qu'il faut entendre ἐλευθερία. En effet, il eſt certain que la trompette, qui eſt un inſtrument, ſert à reveiller le courage dans la guerre. J'ai ajoûté le mot d'*inanimez*, pour eclaîrcir la penſée de l'Auteur, qui eſt un peu obſcure

ἀκροωμένοις, g] καὶ οἷον ἔκφρονας καὶ κορυβαντιασμοῦ πλήρεις ἀποπέλει, καὶ h] βάσιν ἐνδός τινα ῥυθμοῦ πρὸς παύτλιον i] ἀναγκάζει βαίνειν ἐν ῥυθμῷ, καὶ συνεξομοιοῦσθαι τῇ μέλει τὸν ἀκροατήν· k] κἂν ἄλλοις ὅσοι παντάπασι καὶ, νὴ Δία, φθόγγοι κιθάρας, ἀδὲν ἁπλῶς σημαίνοντες, παῖς τ' ἦχων μεταβολαῖς καὶ τῇ πρὸς ἄλληλας κρύσει καὶ μίξει τῆς συμφωνίας, θαυμαστὸν ἐπάγουσι πολλάκις, l] ὡς ἐπίσασαι, θέλγητρον. Καίτοι τὰ τοιαῦτα εἴδωλα καὶ μιμήματα νόθα ἐστὶ πειθοῦς, οὐχὶ τῆς ἀνθρωπείας φύσεως, ὡς ἔφην, ἐνεργήματα γνήσια. Οὐκ οἰόμεθα δ' ἄρα τοῖν σωφρόσιν, ἁρμονίαν τινὰ ἔσων λόγων ἀνθρώποις ἐμφύτων, καὶ τῆς ψυχῆς αὐ-

nuat, & eos velut extra ſe raptos in furorem agit; ac numeri adhibens modulum ad hujus illos greſſum ac formulam numeroſe itidem moveri cogit, canticique flexus pari corporis & animi motu ſequi: ſed & omnes omnino ſoni, etiam illi, qui cithara ſonantur, * licet nil per ſe ſignificent, cum vocum immutationibus tum mutuo concurſu & concinentis harmoniæ mixtura, mirifica, ut ſcis, auditorum mentes atque animos voluptate perfundunt & deliniunt. Atque hujuſcemodi ſoni & cantus ſpuriæ tantummodo & illegitimæ quædam perſuaſionis imagines ſunt atque ſimulacra; non autem germani verique, ſicuti dixi, humanæ naturæ effectus atque operationes. Quanto igitur magis Collocatio homini a natura ingenitæ, & animum aurium nuntio pulſantis

* *Quam. quam vera non exprimunt, cum Fabro vertere licuiſſet. Tollius.*

nem cenſebimus, quæ orationis non aures tantum, ſed & ipſum

g] Vide *Quinctil.* l. 8. c. 3.

h] Βάσις (inquit *Pollux*, l. 2. c. 3.) παρὰ τοῖς Μουσικοῖς λέγεται τὸ τιθέναι τὸν πόδα ἐν ῥυθμῷ. Vide *Suidam* voce ῥυθμός.

i] In *Edit. prima* & *uno Cod. MS.* ἀναγκάσει.

k] In *Edit. prima* κἂν ἄλλοις * ὅσοι. Dicendum potius fuerat ὅσοις. Lego tamen, ἀλλως πε καὶ ἐπεὶ, νὴ Δία, οἱ φθόγγοι ἡ κιθάρας &c. *Faber.* Rectius, ut puto, *Tollius* ἄλλα καὶ ὅσοι παντάπασι, ut ſit ἀπόδοσις ad illa ὃ γὰρ αὐλὸς μόνον &c. Vide *Dionyſ. Hal.* περὶ συνθέσεως p. 16. & 17. *Edit. Oxon.*

l] Ita *Faber*. antea ὡς ἐπίσασιν.

---

en cet endroit. Οργανον, abſolument pris, veut dire toutes ſortes d'inſtrumens muſicaux & inanimez, comme le prouve fort bien Henri Etienne. *Boileau.*

4 *Mais preſque tout ce qu'il y a de differens ſons au monde.*] Κἂν ἄλλοις ὅσοι παντάπασι: Tollius veut qu'on liſe, ἀλλὰ καὶ ὅσοι παντάπασι. Mr. le Févre liſoit, ἀλλως πε καὶ ἐπεὶ, *&c.* Certainement il y a faute dans le texte, & il eſt impoſſible d'y faire un ſens raiſonnable ſans corriger. Je ſuis perſuadé que Longin avoit écrit κἂν ἄμουσος ᾖ παντάπασι, *licet imperitus ſit omnino*, ou, *licet a Muſis omnino alienus ſit*. La flûte, dit Longin, force celui qui l'entend, fût-il ignorant & groſſier, n'eût-il aucune connoiſſance de la Muſique, de ſe mouvoir en cadence, & de ſe conformer au ſon mélodieux de l'inſtrument. L'ancien Manuſcrit, quoique fautif en cet endroit, autorise la nouvelle correction: Car on y lit, κἂν ἄλλως ὅση, Ce qui reſſemble fort à κἂν ἄμουσος ᾖ, ſur-tout ſi on

facendogli uſcir di ſe, di coribanteſco furore pieni gli rende; anzi ſe vi ſi aggiunga un certo paſſeggio di numero, neceſſita l'uditore a andarvi ſu a tempo, e a uniformarſi coll'aria, e colla melodia. Ma anche per verità quanti mai ſono i ſuoni della cetra, che niente aſſolutamente ſignificano, colle mutazioni de' tuoni, colla pulſazione ſcambievole, e col miſto della ſinfonia introducono ſovente, come tu ſai, una maraviglioſa lufinga, ed incanto: E pure tali coſe immagini ſono, ed abbozzi illegittimi della perſuaſibilità, dell'allettativa, e della grazia; nè (com' io diceva) veri e giuſti lavori dell'umana natura. Or crediamo noi che la Compoſitura, o dir vogliamo Compoſizione, eſſendo una certa armonia di parole inferite nell'uomo, toccanti l'anima ſteſſa, e non le ſole orecchie, movente mille

s'ils étoient hors d'eux-mêmes? Que leur imprimant dans l'oreille le mouvement de ſa cadence, il les contraint de la ſuivre, & d'y conformer en quelque ſorte le mouvement de leur corps. Et Et non ſeulement le ſon des flûtes * mais preſque tout ce qu'il y a de differens ſons au monde, comme par exemple, ceux de la Lyre, font cet effet. Car bien qu'ils ne ſignifient rien d'eux-mêmes, néanmoins, par ces changemens de tons, qui s'entrechoquent les uns les autres, & par le mélange de leurs accords, ſouvent, comme nous voïons, ils cauſent à l'ame un tranſport & un raviſſement admirable. * Cependant ce ne ſont que des images & de ſimples imitations de la voix, qui ne diſent & ne perſuadent rien; n'étant, s'il faut parler ainſi, que des ſons bâtards, & non point, comme j'ai dit, des effets de la nature de l'homme. Que ne dirons-nous donc point de la Compoſition, qui eſt en effet comme l'harmonie du diſcours, dont l'uſage eſt naturel à l'homme, qui ne frappe pas ſimplement l'oreille, mais l'eſprit: qui remuë tout à la

ſi on écrit en majuſcules, ſans accent, ſans eſprit, & ſans diſtinction de mots, comme on écrivoit autrefois, & comme il eſt certain que Longin avoit écrit, KANAMOTCOCH. Entre KANAMOTCOCH & KANAAAOTCOCH, il n'y a de difference que de la lettre M aux deux A: difference tres legere, où les Copiſtes ſe peuvent aiſément tromper. *Boivin.*

* *Cependant ce ne ſont que des images.*] Longin, à mon ſens, n'a garde de dire que les inſtrumens, comme la trompette, la lyre, la flûte, *ne diſent & ne perſuadent rien*. Il dit, *Cependant ces imitations ne ſont que des organes bâtards pour perſuader, & n'approchent point du tout de ces moiens qui, comme j'ai déja dit, ſont propres & naturels à l'homme*. Longin veut dire, que l'harmonie qui ſe tire des differens ſons d'un inſtrument, comme de la lyre ou de la flûte, n'eſt qu'une foible image de celle qui ſe forme par les differens ſons, & par la differente flexion de la voix; & que cette dernière harmonie, qui eſt naturelle à l'homme, a beaucoup plus de force que l'autre, pour perſuader & pour émouvoir. C'eſt ce qu'il ſeroit fort aiſé de prouver par des exemples. *Dacier.*

τῆς ἐχὶ τῆς ἀκοῆς μόνης [m] ἐφαπτομένων, ποικίλας κινοῦσαν ἰδέας ὀνομάτων, νοήσεων, πραγμάτων, κάλλους, εὐμελείας, πάντων ἡμῖν ἐντρόφων καὶ συγγενῶν, καὶ ἅμα τῇ μίξει καὶ πολυμορφίᾳ [n] τῷ ἐαυτῆς φθόγγῳ τὸ παρεστὸς τῷ λέγοντι πάθος εἰς τὰς ψυχὰς τῶν πέλας παρεισάγουσαν, [o] καὶ εἰς μεταυσίαν αὐτῶν τοὺς ἀκούοντας ἀεὶ καθιστᾶσαν, τῇ τε τῶν λέξεων ἐποικοδομήσει τὸ μεγέθη συναρμόζουσαν, [p] δι' αὐτῶν τόπων κηλεῖν τε [q] ὁμοῦ, καὶ πρὸς ὄγκον τε, καὶ ἀξίωμα, καὶ ὕψος, καὶ πᾶν, ὃ [r] ἐν αὐτῇ περιλαμβάνει, ἡμᾶς ἑκάστοτε συνδιατιθέναι, παντοίως ἡμῶν τὰ διανοίας ἐπικρατοῦσαν; Ἀλλ' ἔοικε μανίᾳ τὸ περὶ τοῦ ὅπως ὁμολογουμένων διαπορεῖν· ἀποχρώσα γὰρ ἡ πεῖρα πίστις. Ὕψηλόν γε τῷ δοκεῖν νόημα, καὶ ἔστι τῷ ὄντι θαυμάσιον, ὃ τῷ ψηφίσματι ὁ Δημοσθένης ἐπιφέρει· "[s] Τοῦτο τὸ "ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει [t]

tis moventisque, quædam quasi harmonia est, quum ea varias verborum, sententiarum, rerum, elegantiæ, atque concinnitatis, quæ cuncta a natura nobis insita ingenerataque sunt, formas movet atque excitat; unaque cum varietate ac permistione earum, quæ in oratione insunt, vocum, seu sonorum, dominantes in oratore affectus in auditorum animos transfert, eosque horum semper facit participes; quumque verborum structuræ sensuum amplitudinem atque granditatem conjungit & coadunat, *quanto magis, inquam, Collocationem existimabimus* his ipsis simul & mulcere nos, & ad altitudinem, majestatem, Sublimitatem, & quascunque porro in se continet & complectitur virtutes, componere atque conformare: quippe quæ omni undique ex parte animi nostri imperium obtineat, ejusque habenas moderetur? Verum de rebus tam notis tamque confessis dubitare ac disceptare velle, dementia sit; siquidem ipse illis rerum usus abunde fidem facit. Sublimis sane videtur, & est revera admirabilis illa Demosthenis sententia, quam ad defensionem plebiscíti se auctore facti profert: Τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ

[m] Ἐφαπτομένῳ malit *Faber*. Cui (inquit *Tollius*) si consentiamus, illud καὶ proxime præcedens delendum, & ante ποικίλας ponendum.

[n] Ita in *Edit. prima*. in *aliis* τῷ ἑαυτοῖς. unde ἐν ἑαυτοῖς legendum esse conjecit *Petra* probante *Fabro*.

[o] Vide *Ciceronem* in *Bruto*, cap. 50.

[p] Καὶ δι' αὐτῶν malit *Faber*.

[q] Ita *Tollius* ex *Fabri* sententia: quum prius esset, ὁμοῦ πρὸς ἔγκ. & mox καὶ ἡμᾶς ἐκ.

[r] Ἐν αὐτῇ malit *Tollius*; qui & *Fabrum* reprehendit, περιλαμβάνει mutantem in περιλαμβάνειν.

[s] Ex *Orat* de *Corona*, p. 114. *Edit. Oxon.* & p. 505. *Edit. Francof.*

[t] In *Demetrio Phalareo* (locum hunc citante p. 157. *Edit. Oxon.*) ἐπιόντα κίνδ. verum apud *Hermogenem* (l. 1. *de Ideis* c. 9.) in quibusdam *Editt.* περιςάντα, in *aliis* (cum *MS. Bodl.*) ἐπιςάντα.

idee di vocaboli, di concetti, di cose, di bellezza, d'avvenenza, d accordo, tutte robe dentro di noi nodrite, e connate, ed insieme col misto, e colla multiplicità de' suoni tra di loro, tramandante l'affetto che è nel dicitore negli animi di quelli, che stan vicini, e d'esso facendone parte agli uditori, e alla struttura delle dizioni adattante esse grandezze non tiri con queste medesime alla maestà insieme, alla dignità, e al sublime, e a tutto ciò che in se stessa comprende; e sì ci disponga tutt'ora, sopra di noi in varie guise pigliando impero? Ma follia è il mettere in dubbio cose incontrovertibili; poichè sofficiente prova n'è l'esperienza. E certo sublime sembra che sia, ed in fatti è maraviglioso quel pensiero, che aggiugne Demostene sopr'al decreto fatto far dal medesimo: Τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει

la fois tant de differentes sortes de noms, de pensées, de choses; tant de beautez & d'élegances, avec les quelles notre ame a comme une espèce de liaison & d'affinité; qui par le mêlange & la diversité des sons, insinuë dans les esprits, inspire à ceux qui écoutent, les passions mêmes de l'Orateur, & qui bâtit sur ce sublime amas de paroles, ce Grand & ce Merveilleux que nous cherchons? Pouvons-nous, dis-je, nier quelle ne contribuë beaucoup à la grandeur, à la majesté, à la magnificence du discours & à toutes ces autres beautez qu'elle renferme en soi; & qu'aïant un empire absolu sur les esprits, elle ne puisse en tout tems les ravir & les enlever? Il y auroit de la folie à douter d'une verité si universellement reconnuë, [6] & l'experience en fait foi.

6 *Et l'experience en fait foi.*] L'Auteur justifie ici sa pensée par une periode de Démosthène *, dont il fait voir l'harmonie & la beauté. Mais, comme ce qu'il en dit, est entierement attaché à la Langue Grecque, j'ai crû qu'il valoit mieux le passer dans la Traduction, & le renvoïer aux Remarques, pour ne point effraïer ceux qui ne savent point le Grec. En voici donc l'explication. *Ainsi cette pensée que Démosthène ajoûte, après la lecture de son Decret, paroit fort sublime; & est en effet merveilleuse. Ce decret*, dit il, *a fait évanouir le peril qui environnoit cette ville, comme un nuage qui se dissipe de lui-même.* Τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει περιςάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν, ὥσπερ νέφος. *Mais il faut avoüer que l'harmonie de la periode ne cède point à la pensée. Car elle va toûjours de trois tems, en trois tems, comme si c'étoient tous Dactyles, qui sont les piés les plus nobles & les plus propres au Sublime: & c'est pourquoi le vers Heroïque, qui est le plus beau de tous les vers, en est composé. En effet, si vous ôtez un mot de sa place, comme si vous mettiez* τοῦτο τὸ ψήφισμα ὥσπερ νέφος ἐποίησε τὸν τότε κίνδυνον παρελθεῖν, *ou si vous en retranchez une seule syllabe, comme* ἐποίησε παρελθεῖν ὡς νέφος, *vous connoîtrez aisément combien l'harmonie contribuë au Sublime. En effet, ces paroles.* ὥσπερ νέφος, *s'appuïant sur la premiere syllabe qui est longue, se prononcent à quatre reprises: De sorte que, si vous en ôtez une syllabe: ce retranchement fait que la periode est tronquée. Que si au contraire vous en ajoûtez une, comme* παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ τε νέφος, *c'est bien le même sens; mais ce n'est plus*

* De C[illegible] pag. 34[illegible] Edit. de Bâle.

" περισάντα κίνδυνον παρελθεῖν " ἐποίησεν, ὥσπερ νέφος." Αλλ' αὐτῆς τῆς ἁρμονίας οὐκ ἔλαττον τῇ μεγαλοφωνίᾳ, [w] πεφώνηται. Ολον τε γὰρ ἐπὶ τῷ [x] δακτυλικῶν εἴρηται ῥυθμῶν· εὐγενέσατοι δ' ἔτοι, καὶ μεγεθοποιοί· διὸ καὶ τὸ ἡρῷον, ὃν ἴσμεν κάλλιστον, μέτρον [y] συνίσασιν. Επείπερ ἐκ τῆς ἰδίας [z] αὐτοῦ χώρας μεταθῇς, ὅποι δὴ ἐθέλεις, " Τοῦτο τὸ ψήφισμα ὥσπερ " νέφος ἐποίησε τὸν τότε κίνδυ- " νον παρελθεῖν," ἢ νὴ δία μίαν ἀποκόψον συλλαβὴν μόνον, " ἐποίη- " σεν παρελθεῖν ὡς νέφος·" καὶ εἴσῃ, πόσον ἡ ἁρμονία τῷ Υψει συνηχεῖ. Αὐτὸ γὰρ τὸ, " ὥσπερ " νέφος," ἐπὶ μακρᾷ τῇ πρώτῃ ῥυθμῷ βέβηκε, [a] τέτρασι [b] καταμετρέμενον χρόνοις· ἐξαιρεθείσης δὲ τῆς μιᾶς συλλαβῆς, " ὡς " νέφος," εὐθὺς [c] ἀκρωτηριάζει τῇ συγκοπῇ τὸ μέγεθος. Ως ἔμ-

τε τῇ πόλει περισάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν, ὥσπερ νέφος. Veruntamen non minus illa harmoniæ concinnitate, quam ipſius ſenſus granditate atque magnificentia, ſonora eſt. Tota enim numeris conſtat Dactylicis; qui & per ſe præſtantiſſimi ſunt & ad Sublimitatem appoſitiſſimi: unde & Heroicum carmen, omnium, quæ novimus, pulcherrimum, conſtituunt. Ut autem hoc perſpicue tibi, *mi Terentiane*, liqueat, agedum trajice permutaque verborum ordinem, ut lubet, *dicens*, Τοῦτο τὸ ψήφισμα ὥσπερ νέφος ἐποίησε τὸν τότε κίνδυνον παρελθεῖν, vel recide unicam tantummodo ſyllabam, *ut ſit*, ἐποίησεν παρελθεῖν ὡς νέφος. & ſtatim cognoſces quam pulchre cum Sublimitate harmoniæ dignitas conſpiret. Illud enim, ὥσπερ νέφος, primo pede longo incedit, qui quatuor temporum dimenſione conſtat: cui ſi ſyllabam detraxeris, *ut ſit*, ὡς νέφος, tota ſtatim ſententiæ magnificentia hac veluti imminutione mutilata evaneſcet. Contra ea, ſi rurſus *inſerta*

w] Id eſt φωνῆεν γεγένηται. *Tollius.*

x] Falluntur (inquit *Faber*) qui exiſtimant *rythmum & pedes* idem eſſe. cum ex hoc loco *Demoſthenis* conſtet, etiam ubi *dactyli* non ſint rythmos *dactylicos* eſſe: utpote qui plerumque ex pronunciatione naſcuntur. Vide *Ariſtot.* Rhet. l. 3. c. 8. *Hermog.* περὶ σεμνότητος, l. 1. c. 6. *Cicer.* de Oratore, c. 63. & 70. *Quinctil.* l. 9. c. 4. *Demetrium Phalareum* p. 29. &c. *Edit. Oxon. Dionyſ. Haſ.* pag. 7. & 14. Tom. II. *Edit. Oxon. Suidam*, V. ῥυθμὸς, & *Iſ. Voſſium* de Rythmo.

y] In *MSS.* σωιζᾶσι τότε· ἐπείπερ. vel ἐπάν περ ἐκ τῆς &c. *Toll.*

z] Lege ἄν τι, & mox ἐθέλοις; & verte, *Quare rurſus aliquid e propria ſede transfer, quo ipſe volueris. Faber.* Ab eo diſſentit *Tollius*, quod vox αὐτοῦ reſpiciat τὸ ὥσπερ νέφος, de quo ſolo loqui videtur *Longinus*.

a] Illud ὥσπερ *ſpondæus* ex quatuor temporibus: additur νέφος, ut numerus eo melius ſentiatur. *Toll.*

b] Lege καταμετρεμένης, ut referatur tantum ad ὥσπερ, vel dele vocem νέφος. nam *Spondæus* eſt primus numerus; ſed ὥσπερ νέφος, *Ionicus major*, in quo ſex tempora. *Idem.*

c] Legendum ἀκρωτηριάζεται, vel potius ἀκρωτηριάσας. *Id.*

λει περιςάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. *Per queſto decreto, il pericolo che allora la città circondava, ſparì come nebbia* Non è però meno ſonoro il penſiero per ſe ſteſſo, che l'armonia; poichè è portato tutto in ritmi Dattilici, i quali nobiliſſimi ſono, e grandifici. Ond'è che eſſi l'eroico metro, di quanti ſappiamo, bellinimi ne compongono. Ma trasferiſcigli dalla lor ſede dove tu vuoi, e muta, e rimeſcola a tuo piacere le parole di queſto paſſo τὸ ψήφισμα ὥσπερ νέφος ἐποίησεν τὸν τότε κίνδυνον παρελθεῖν: *Per queſto Decreto come nebbia ſparì il pericolo d'allora:* o pure tolta via una ſola ſillaba παρελθεῖν ὡς νέφος, *ſparì qual nebbia;* intenderai quanto confuona, e accordaſi colla ſublimità l'armonia. Imperocchè quello ὥσπερ νέφος, *come nebbia*, nel ritmo, o numero primo lungo ſi poſa miſurato da quattro tempi; toltane poi una ſillaba ὡς νέφος, *qual nebbia*, toſto collo ſcortimento tronca va giù la grandezza. Siccome per lo contrario ſe'l

plus la même cadence: parce que la période s'arrêtant trop long-tems ſur les dernières ſyllabes, le Sublime, qui étoit ſervi auparavant, ſe relâche & s'affoiblit. Au reſte, j'ai ſuivi, dans ces derniers mots, l'explication de Mr. le Févre, & ajoûté comme lui, τὸ à ὥσπερ. *Boileau.*

Ibid. *Et l'experience en fait foi* * * * *.*] Longin rapporte après ceci un paſſage de Démoſthène que Mr. Despréaux a rejetté dans ſes Remarques, parce qu'il eſt entièrement attaché à la Langue Grecque. Le voici: τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει περιςάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. Comme ce Rhéteur aſſûre que l'harmonie de la période ne cède point à la beauté de la penſée, parce qu'elle eſt toute compoſée de nombres dactyliques; je croi qu'il ne ſera pas inutile d'expliquer ici cette harmonie & ces nombres, vû même que le paſſage de Longin eſt un de ceux que l'on peut traduire fort bien au pié de la lettre, ſans entendre la penſée de Longin, & ſans connoître la beauté du paſſage de Démoſthène. Je vais donc tâcher d'en donner au Lecteur une intelligence nette & diſtincte; & pour cet effet je diſtribuerai d'abord la période de Démoſthène dans ces nombres dactyliques, comme Longin les a entendus,

\- ∪ ∪ - ∪ ∪ ⏑ ∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ ∪ - ∪
[τοῦτο τὸ] ψήφισμα] τὴ τότε] τῇ πόλει] περιςάν] τα]
\- ∪ ∪ ⏑ ⏑ - ∪ ∪ - ∪ - ∪ ∪ ∪
κίνδυνον] παρελθεῖν] ἐποίη] σεν] [ὥσπερ νέφος.]

Voilà neuf nombres dactyliques en tout. Avant que de paſſer plus avant, il eſt bon de remarquer que beaucoup de gens ont fort mal entendu ces nombres dactyliques, pour les avoir confondus avec les mètres ou les piès que l'on appelle Dactyles. Il y a pourtant bien de la difference. Pour le nombre dactylique, on n'a égard qu'au tems & à la prononciation: & pour le dactyle, on a égard à l'ordre & à la poſition des lettres, de ſorte qu'un même mot peut faire un nombre dactylique ſans être pourtant un Dactyle, comme cela paroit par [ψήφισμα] τῇ πόλει] παρελθεῖν.] Mais revenons à notre paſſage. Il n'y a plus que trois difficultez qui ſe préſentent: la première, que ces nombres devant être de quatre tems, d'un long qui en vaut deux, & de deux courts: le ſecond nombre de cette période ψήφισμα, le quatrième, le cinquième & quelques autres paroiſſent en avoir cinq, parce que dans ψήφισμα la première ſyllabe étant longue, en vaut deux, la ſeconde étant auſſi longue en vaut deux autres, & la troiſième brève, un, &c. A cela je répons, que dans les Rythmes, ou nombres, comme je l'ai déja

παλιν, ἐὰν ἐπεκτείνῃς, "παρελ-
"θεῖν ἐποίησεν [d] ὡσπερεὶ νέφος,"
[e] τὸ αὐτὸ σημαίνει, οὐ τὸ αὐτὸ δὲ ἔτι
προσπίπτει· ὅτι τῷ μήκει τῶν ἄκρων
χρόνων συνεκλύεται καὶ διαχαλᾶται
[f] τὸ τοῦ ὕψους ἀπότομον.

serta pedem illum *syllaba* extenderis, *ut sit*, παρελθεῖν ἐποίησεν ὡσπερεὶ νέφος, eadem quidem erit sententia, veruntamen non eadem implebit aures sonoritate: siquidem omnis illa contortæ numeris Sublimitatis vehementia, una cum ista temporum ultimorum extensione, remittitur atque elanguescit.

ΤΜΗΜΑ μ'.

Περὶ μελῶν ἐπισυνθέσεως.

ΕΝ δὲ τοῖς μάλιστα μεγεθοποιεῖ τὰ λεγόμενα, καθάπερ τὰ σώματα, ἡ τῶν μελῶν ἐπισύνθεσις· ὧν ἓν μὲν [a] οὐδενὶ, τμηθὲν ἀφ' ἑτέρου, καθ' ἑαυτό [b] τι ἀξιόλογον ἔχει, πάντα δὲ μετ' ἀλλήλων ἐκπληροῖ τέλειον σύστημα. [c] Οὕτως τὰ μεγάλα σκεδασθέντα μὲν ἀπ' ἀλλήλων [d] ἄλλο ἄλλῃ, ἅμα ἑαυτοῖς συνδιαφορεῖ καὶ τὸ Ὕψος· σωματοποιούμενα δὲ τῇ κοινωνίᾳ, καὶ ἔτι τῷ δεσμῷ [e] τῆς ἁρμονίας περικλειόμενα, αὐτῷ τῷ κύκλῳ φωνήεντα γίνεται. καὶ σχε-

SECTIO XL.

De membrorum compositione.

PRæcipue vero ad orationis Sublimitatem, sicut ad corporum magnitudinem, facit membrorum Compositio: quorum singula, quum disjuncta sunt & a corpore divulsa, per se nihil habent dignitatis, conjuncta vero & rite composita atque colligata, in absoluti perfectique corporis consurgunt molem. Ita & quæ Grandia sunt in oratione, quum ea ab se invicem dissipantur, una quoque ipsam distrahunt Sublimitatem: at ubi in unum collecta fuerint coactaque corpus, atque insuper harmoniæ vinculo constricta, hoc ipso juncturæ ambitu vocalia evadunt ac sonora. adeo ut in periodis orationis Granditatem velut symbolam quandam esse jure dixeris, a plu-

d] Ita optime *Tollius*, vitium *aliarum Editt.* (ὥσπερ νέφος habentium) primum indicante *Fabro*, sed minus apte corrigente, ὥσπερ τι νέφος.

e] Τὸ αὐτὸ μὲν σημ. malit *Tollius*.

f] Ita *Tollius*, antea τὸ Ὕψος τὸ ἀπότομον; pro quo maluit *Faber*, τὸ Ὕψους ἀπότομον, *vigor & audacia granditatis*.

a] In *Cod. Vat.* οὐδέν. dici tamen potest οὐδενὶ Atticum esse pro οὐδέν.

b] Deest in *Edit. prima* & *Cod. Vat.* & commode abesse potest. Si retineatur (inquit *Tollius*) transponendum erit οὐδὲν post ἑαυτό.

c] Sic & *Plato* in *Phædro*, p. 264. v. 11. & 21. *Edit. Paris.*

d] In *Edit. prima* ἄλλως ἄλλῃ. in *Cod. Vet.* ἄλλοτε ἄλλα. sed hæc ab *interprete* profecta esse putat *Toll.*

e] Vide *Dionys. Hal.* Tom. 2. p. 151. v. 27. *Edit. Oxon.*

se'l distendi, e prolunghi παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερεὶ νέφος, *sparì siccome la nebbia;* ha il medesimo significato, ma non già la medesima cadenza. Poichè il conciso sublime vien disciolto, e fatto calare dalla lunghezza degli ultimi tempi.

SEZIONE XL.

Della Compositura de' membri.

AGgrandisce massimamente il parlare, siccome i corpi, il soprapponimento, e la compositura de' membri; de' quali essendo uno diviso dall' altro a cui era congiunto, non ritiene cosa alcuna notabile, e di conto; ma tutti insieme l'uno coll'altro rendon terminato il complesso. Così le cose grandi sparpagliate tra di loro quale in quà, e quale in là, mandano con se stesse in fumo il *Sublime;* fatte poi tutte un corpo colla comunicazione, ed oltre a ciò serrate torno torno col legame dell'armonia, pel giro stesso divengon sonore; ed è quasi ne'

CHAP. XL.

Au reste, il en est de même des discours que des corps, qui doivent ordinairement leur principale excellence à l'assemblage & à la juste proportion de leurs membres: de sorte même qu'encore qu'un membre séparé de l'autre n'ait rien en soi de remarquable, tous ensemble ne laissent pas de faire un corps parfait. Ainsi les parties du Sublime étant divisées, le Sublime se dissipe entièrement: au lieu que venant à ne former qu'un corps par l'assemblage qu'on en fait, & par cette laison harmonieuse qui les joint, le seul tour de la periode leur donne du son & de l'emphase. C'est pourquoi on peut comparer le Sublime dans les periodes, à un festin par écot, auquel

dit, on n'a égard qu'au tems & à la voïelle, & qu'ainsi φις est aussi bref que μα. C'est ce qui paroîtra clairement par ce seul exemple de *Quintilien*, qui dit, que la seconde syllabe d'*agrestis* est brève. La seconde difficulté naît de ce précepte de Quintilien, qui dit dans le Chapitre IV. du Livre IX. *Que quand la periode commence par une sorte de rythme ou de nombre, elle doit continuer dans le même rythme jusques à la fin.* Or dans cette periode de Démosthène le nombre semble changer, puisque tantôt les longues & tantôt les brèves sont les premières. Mais le même Quintilien ne laisse aucun doute là-dessus, si l'on prend garde à ce qu'il a dit auparavant: *Qu'il est indifferent au rythme dactylique d'avoir les deux premières ou les deux dernières brèves, parce que l'on n'a égard qu'aux tems; & à ce que son élevation soit de même nombre que sa position.* Enfin, la troisième & dernière difficulté vient du dernier rythme ὥσπερ νέφος, que Longin fait de quatre syllabes, & par conséquent de cinq tems, quoique Longin assûre qu'il se mesure par quatre. Je répons, que ce nombre ne laisse pas d'être dactylique comme les autres, parce que le tems de la dernière syllabe est superflu & compté pour rien, comme les syllabes qu'on trouve de trop dans les vers qui de là sont appellez *hypermètres*. On n'a qu'à écouter Quintilien: *Les rythmes reçoivent plus facilement des tems superflus, quoique la même chose arrive aussi quelquefois aux mètres.* Cela suffit pour éclaircir la periode de Démosthène, & la pensée de Longin. J'ajoûterai pourtant encore, que *Démétrius Phaleréus* cite ce même passage de Démosthène, & qu'au lieu de περιςάντα, il a lû ἐπιόντα, ce qui fait le même effet pour le nombre. *Dacier.*

δὸν ἐν ταῖς περιόδοις ἔρανός ἐστι πλήθους τὰ μεγέθη. [f] Ἀλλὰ μὴν [g] ὅτι τε πολλοὶ καὶ συγγραφέων καὶ ποιητῶν, οὐκ ὄντες ὑψηλοὶ φύσει, μή ποτε δὲ καὶ ἀμεγέθεις, ὅμως κοινοῖς καὶ δημώδεσι τοῖς ὀνόμασι, καὶ οὐδὲν ἐπαγομένοις περιττὸν, ὡς τὰ πολλὰ συγχώμενοι, [h] οὐ μόνα τῷ σιωπᾶσθαι καὶ ἁρμόσαι παῦται, [i] ὅμως ὄγκον, καὶ διάφημα, καὶ τὸ μὴ ταπεινοὶ δοκεῖν εἶναι, περιεβάλοντο, (καθάπερ ἄλλοι τε πολλοὶ, καὶ [k] Φίλιστος, [l] Ἀριστοφάνης τε ἔν τισιν, ἐν δὲ τοῖς πλείστοις Εὐριπίδης) ἱκανῶς ἡμῖν δεδίλωται. Μετά γε τοι τοῦτο [m] τεκνοκτονίαν Ἡρακλῆς φησι,

plurium membrorum coadunatione collatam. Quinetiam permultos tam ſolutæ quam ligatæ orationis ſcriptores, quamvis natura minime ſublimes fuerint, immo potius Sublimitatis ſæpenumero expertes, ad hæc pervulgatis ac de medio ſumptis uſi ſint verbis, nihilque exquiſitioris elegantiæ præ ſe ferentibus; ſola nihilominus eorundem ſtructura atque coaptatione tantum orationi ſuæ adſciviſſe majeſtatis & Sublimitatis, ut omnem omnino humilitatis ſuſpicionem effugerint, (qualis inter alios quam plurimos Philiſtus, & in nonnullis Ariſtophanes, atque etiam in pleriſque Euripides (abunde ſatis, *in illo, de quo ajebam, opere*, a me demonſtratum *eſſe puto. Ut quum, exempli gratia, in Euripide* Hercules, poſtquam ſuos ipſe ſagittis confecerat liberos, *ita* loquitur;

[n] Γέμω κακῶν δὴ, κοὐκέτ' ἔσθ' ὅπη τεθῇ·

Plenus malis ſum, nec novo eſt ulli locus;

σφόδρα δημώδες τὸ λεγόμενον, [o] ἀλλὰ γέγονεν ὑψηλὸν τῇ πλάσει ἀναλογῶν. Εἰ δ' ἄλλως αὐτὸ συ-

ſententiam, perquam ſane plebejis & abjectis concinnatam verbis, ipſa tamen apta verborum conſtructio Sublimem fecit ac ſonoram. Quod ſi namque orationis ſtructuram mutata verborum

[f] Hiſce gemina habet idem *Dionyſ.* p. 20. §. 12. 13. Vide etiam *Hermog.* l. 2. de *Ideis* cap. 10.

[g] Malim ἔτι γε *Toll.*

[h] Vide *Iſocratem* in *Encomio Evagoræ*, ſub initium. & *Quinctil* l. IX. c. IV.

[i] Lege ὅμως ὄγκον αὖπῆς &c. dein καὶ τὸ μὴ ταπεινὰ δοκεῖν εἶναι. *Toll*

[k] Utrum Φίλιστος an Φίλισκος; & ſi *Philiſtum* malimus, utrum *Hiſtoricus* ſit an *Poeta* plane incertum.

[l] Ita *Faber.* antea Ἀριστοφάνης ἐν τισιν, ἐν τοῖς &c.

[m] Ita in *Edit. prima* aliæ omnes (præter *Tollianam*) habent τεκνοτονίαν.

[n] In *Hercule Furente*, v. 1250. juxta *Edit. Barneſianam*.

[o] Malim ἀλλὰ γέγονε τῷ ὑψηλῷ τῇ πλάσει ἀναλογῶν. aut, ſi ὑψηλὸν retineamus, non cum *Fabro* vertendum, *ſed quia ſtructura reſpondet, magnum & ſublime videtur.* haud enim quia ſtructuræ reſpondet dictum hoc, aut

cantus

periodi come una colezione, o convito meſſo inſieme dalla contribuzione di più perſone. Anzi che molti Proſatori, e Poeti non eſſendo di lor natura ſublimi, e forſe forſe tal ora ſenza grandezza, benchè adoperino per lo più comuni, e volgari vocaboli, e non punto aventi dell' eccellente, tuttavia mercè del ſolo comporre, e commettergli e adattargli, ſi procacciano e maeſtà, ed ampiezza, e'l non ſembrar d' eſſer meſchini, e baſſi, come fra gli altri molti e Filiſto, ed Ariſtofane in alcuni luoghi, e in aſſai più Euripide, ſecondochè da noi è ſtato baſtevolmente dimoſtrato; preſſo di cui Ercole dopo il figlicidio dice,

Γέμω κακῶν δὴ, κἀχέτ' ἔσθ' ὅπη τεθῇ.

Zeppo ſon io di mali, nè più luogo
Han dove porſi in me.

Queſto è detto aſſai ſecondo il parlare del popolo, ma alla ſtruttura, e alla formazione di dire proporzionandoſi, ſublime n'è divenuto. Se poi in altra guiſa

auquel pluſieurs ont contribué. Jusques-là qu'on voit beaucoup de Poëtes & d' Ecrivains, qui n'étant point nez au Sublime, n'en ont jamais manqué néanmoins; bien que pour l'ordinaire ils ſe ſerviſſent de façons de parler baſſes, communes, & fort peu élegantes. En effet, ils ſe ſoûtiennent par ce ſeul arrangement de paroles, qui leur enfle & groſſit en quelque ſorte la voix: ſi bien qu'on ne remarque point leur baſſeſſe. 7 Philiſte eſt de ce nombre. Tel eſt auſſi Ariſtophane en quelques endroits, & Euripide en pluſieurs, comme nous l'avons déja ſuffiſamment montré. Ainſi quand Hercule dans cet Auteur *, après avoir tué ſes enfans, dit:

* *Hercule furieux*, V. 1245.

Tant de maux à la fois ſont entrez dans mon ame,
Que je n'y puis loger de nouvelles douleurs:

cette penſée eſt fort triviale. Cependant il la rend noble par le moïen de ce tour, qui a quelque choſe de muſical & d'harmonieux. Et certainement, pour

7 *Philiſte eſt de ce nombre.*] Le nom de ce Poëte eſt corrompu dans Longin; il faut lire *Philiſcus*, & non pas *Philiſtus*. C'étoit un Poëte Comique, mais on ne ſauroit dire préciſément en quel tems il a vécu. *Dacier.*

Ibid. *Philiſte eſt de ce nombre.*] M. Dacier a raiſon de préferer ici *Philiſcus* à *Philiſtus*. Mais ce pourroit bien être auſſi ce Philiſcus de Corfou, un des ſept Tragiques du ſecond rang, qui a vécu ſous Philadelphe & a été Prêtre de Bacchus. *Tollius.*

Chang. 8 *Sont entrez dans mon ame.*] Edition de 1683. Les éditions précedentes portoient, *Ont aſſiégé mon ame.*

---

cantus ſono, ſed quia compoſitione ſublimitatem, quæ nulla erat, repræſentat, ſublime factum eſt, ſic ut τὸ ἀναλογὸν hic non *reſpondere* ſignificet, ſed *parem ſublimitatis gradum habere*, idque propter ſtructuræ pulchritudinem & artificium. *Toll.*

χαρμόσεις, p] φανήσεταί σοι δῆλον· ὅτι τῆς σιωπήσεως ποιητὴς ὁ Εὐριπίδης μᾶλλόν ἐστιν, ἢ τῶν ἔπων. q] Ἐπὶ δὲ τῆς συρομένης ὑπὸ τοῦ ταύρου Δίρκης,

. . . . . εἰ δέ που

r] Τύχοι πέρυξ ἑλίξας, εἶλχ' ὁμοῦ λαβών

Γυναῖκα, πέτραν, δρῦν, μεταλλάσσων ἀεί.

Ἐστι μὲν s] γενναῖον τὸ λῆμμα, ἀδρότερον δὲ γέγονε τῇ τοῦ ἁρμονίαν μὴ καταπεῦσαι, t] μηδ' οἷον ἀποκύλισμά τι φέρεσθαι· u] ἀλλὰ σπειγμούς τε ἔχειν πρὸς ἄλληλα τὰ ὀνόματα, καὶ ὀξυρεύσματα τῶν χρόνων, πρὸς ἑδραῖον ἀμβεβηκότα μέγεθος.

borum dispositione dissolveris, statim agnoscis; arte magis Euripidem atque verborum compositione, quam sensuum magnificentia excellere. Ad hunc modum efficta sunt ea, queis Dircen a tauro raptari narrat:

. . . . . *ac sicubi*

Huc semet aut illuc vagus converterit,

Querceta, petras, hanc simul circumrotat.

Est certe grandis quidem ille sensus, veruntamen multo evasit elatior, quod in eo non præcipitetur numerus, neque velut volubile pondus impetum secutus ruat: verum potius firmamina habeant ipsa verba inter se, graduſque ac fulcimenta temporum; quibus insistentia ad stabile Sublimitatis culmen enitantur.

ΤΜΗΜΑ μα'.

Τίνα ἀντιμάχεται τῷ Ὑψει;

SECTIO XLI.

Quænam potissimum Sublimitati adversentur?

Μικροποιὸν δ' οὐδὲν ὅπως ἐν τοῖς ὑψηλοῖς, ὡς ῥυθμὸς κεκλασμένος a] λόγῳ, καὶ σεσοβημένος. οἷον δὴ πυρρίχιοι, καὶ τροχαῖοι, καὶ διχόρειοι τέλεον εἰς ὀρ-

COntra ea nihil est, quod Sublimitati magis detrahat, quam numerus fractus in oratione atque concitatus: quo de genere Pyrrichii, & Trochæi; item Dichorei, saltationi prorubi dicit, πάντα ἕλκυσι ταῖς χερσὶν ἀτέχνως πέτρας, καὶ δρῦς περιλαμβάνοντες.

p] Φαίνεταί σοι διότι in *Edit. prima*.

q] De *Circe* ad taurum crinibus religata egit *Euripides* in *Antiopa*, ut conjicere est ex *Hygino*, Fab. VIII. Hujus rei ectypon expressum habemus apud *Baptistam* de *Cavalleriis*, lib. 2. *Antiquarum Statuarum*, pict. III. *Lugd.*

r] Sic distinguit Cl. *Barnesius*, τύχοι, πέρυξ ἑλίξας εἶλχ' ὁμοῦ &c. In *Edit. plerisque* minus recte, εἶλκεν ὁμοῦ. Ad hos versus allusit *Plato* in *Sophista*, p. 246. v. 5. *Edit. Paris.*

s] Γενναῖον καὶ τὸ λῆμμα in *Edit. prima* & *MSS.*

t] In *uno MS.* & *Edit. prima*, μηδ' οἷον μὲν ἀποκ. in *altero MS.* μηδ' οἷον ἀπὸ κυλίσματος φέρεσθαι.

u] Vide *Dionys. Hal.* Tom. 2. p. 27. & 38 *Edit. Oxon.*

a] Ita ex emendatione *Fabri*, antea λόγῳ.

l' acconcerai, chiaro t'apparirà, che Euripide è più tosto poeta di compositura, che di concetto. Nella Dirce strascinata dal toro,

Ovunque ei per ventura rivolgeasi,
Tutto prendendo, strascinava; donne,
Pietra, albero, e dal capo sì facea.

In fatti è nobile il sunto; ma più forte ne divenne per l'armonia non precipitata giù, nè rotolata come una ruzzola; perchè sostenutezza hanno i nomi l'un verso l'altro, e appoggi di tempo trapassanti a ferma, e stabil grandezza.

pour peu que vous renversiez l'ordre de sa periode, vous verrez manifestement combien Euripide est plus heureux dans l'arrangement de ses paroles, que dans le sens de ses pensées. De même, dans sa Tragédie intulée, *Dircé traînée par un Taureau*†,

Il tourne aux environs dans sa route incertaine:
Et courant en tous lieux où sa rage le meine,
Traîne après soi la femme, & l'arbre & le rocher.

† *Dircé*, ou *Antiope*, Tragédie perduë. V. les *Fragm.* de M. *Barnes*, *p.* 519.

Cette pensée est fort noble à la verité; mais il faut avouër que ce qui lui donne plus de force, c'est cette harmonie qui n'est point précipitée, ni emportée comme une masse pesante, mais dont les paroles se soûtiennent les unes les autres, & où il y a plusieurs pauses. En effet, ces pauses sont comme autant de fondemens solides, sur lesquels son discours s'appuïe & s'élève.

SEZIONE XLI.

Quali cose si oppongano al Sublime.

NIuna cosa poi cotanto impiccolisce le cose sublimi quanto il ritmo delle orazioni rotto, ed agitato; come i Pirrichii, i Trochei, e Dicorei, che vengono a fare la cadenza

CHAPITRE XXXIII. CHAP. XLI.

De la mesure des Periodes.

AU contraire, il n'y a rien qui rabaisse davantage le Sublime que ces nombres rompus, & qui se prononcent vîte, tels que sont le Pyrrhiques, les Trochées & les Dichorées,

Chang. 9 Dircé traînée par un Taureau] Cette correction fut faite dans l'Edition de 1701. Mr. Despréaux avoit traduit dans ses premières Editions: *Dircé emportée* &c. Surquoi Mr. Dacier fit cette Remarque, que Mr. Despréaux a suivi: „ Longin dit: *traînée* „ *par un Taureau*; & il faloit conserver ce „ mot, parce qu'il explique l'histoire de „ Dircé, que Zéthus & Amphion attachèrent par les cheveux à la queuë d'un „ Taureau, pour se vanger des maux qu'elle & son mari Lycus avoient faits à Antiope leur mere.

χηστικὸν σωνεκπίπτοντες. Εὐθὺς γὸ πάντα φαίνεται τὰ κατάρυθμα κομψὰ, κὴ μικροχαρῆ, κὴ ἀπαθέστατα, ἀφ' ἧς [b] ὁμοειδίας ἐπιπολάζοντα. Καὶ ἔτι τόπων τὸ χείριστον, [c] ὅτι, ὥσπερ τὰ ᾠδάρια τὰς ἀκροατὰς [d] ἀπὸ τῦ πράγματος ἀφέλκει, κὴ [e] ἐφ' ἑαυτὰ βιάζεται· ὅπως κὴ τὰ κατερρυθμισμένα τῷ λεγομένων ὑ τὸ τῦ λόγυ πάθος ἐνδίδωσι τοῖς ἀκούσι, τὸ δὲ τῦ ῥυθμῦ, ὡς ἐνίοτε προειδόπας τὰς ὀφειλομένας καταλήξεις αὐτὸς ὑποκρέειν τοῖς λέγυσι, κὴ φθάνοντας ὡς ἐν χορῷ τινι προαποδιδόναι τὴν βάσιν. Ὁμοίως δὲ ἀμεγέθη κὴ τὰ λίαν συγκείμενα, κὴ εἰς μικρὰ κὴ βραχυσύλλαβα συγκεκομμένα, κὴ ὡσανεὶ γόμφοις τισὶν ἀλλήλοις κατ' ἐγκοπὰς κὴ σκληρότητας ἐπισωδεδεμένα.

prorsus accommodati. Omnis enim iſtiuſmodi numeris inſtructa oratio ſtatim velut de induſtria compta & fucata videtur, & argutam potius feſtivitatem quam ſuſpiciendam aliquam præ ſe ferre granditatem; quodque ſine ulla commutatione in eodem ſemper genere verſetur numerorum, animis audientium abſque ulla ipſorum perturbatione velut leviter innatat. Ad hæc, quod omnium in oratione vitiorum peſſimum eſt, ſicut in canticis evenire ſolet, ut, dum moduli dulcedinem attentis animis admirabundi excipiunt auditores, ipſa eos fugiat ac prætervolet cantici ſententia; ita & quadrata illa ac modulata nimis oratio non ipſum pondus ac vim rerum & affectuum auditorum animis inſinuat, verum blande ſuaviterque decurrentis numeri voluptate ita eos capit ac demulcet, ut prævifis ſæpe aut agnitis, quas conſequi neceſſe eſt, ſententiarum clauſulis, oratorem præveniant, & velut in chorea quadam ipſius orationis greſſum plauſibus ſuis antevertant. Sed & illa ſimiliter altitudine deſtituta ſunt, quæ nimis contracta, & in minutas ac breviſyllabas voces conciſa ſunt, continuiſque veluti clavis inciſim & aſpere inter ſe compacta.

SECTIO

b] Potius ὁμοειδέας. *Toll.*

c] In *Edit. prima* ὅπως pro ὅτι.

d] Deſumptum ex *Ariſt. Rhet.* l. 3. c. 7. quo in loco verba nonnulla ſic reſtituit *Dacierus*: πεπλάσθαι κὴ δοκεῖ κὴ ἅμα τὰς ἀκόυσπας ἐξίστησι· προσέχων γ' ποιεῖ τῷ ὁμοίῳ, πότε πάλιν ἥξει, ὃ κὴ φθάνοντες προαποδιδόσι. ὥσπερ ὀν &c.

e] In *Edit. prima* aliiſque ἐπ' ἀυτά. Cum *Petra* ἐφ' ἑαυτὰ malit *Fuler*.

CHAP. XXXIII. 1 *De même, ces paroles meſurées*, &c.] Longin dit, *De même, quand les periodes ſont ſi meſurées, l'Auditeur n'eſt point touché du diſcours, il n'eſt attentif qu'au nombre & à l'harmonie: juſques-là que prévoïant les cadences qui doivent ſuivre, & battant toûjours la meſure comme en une danſe, il prévient même l'Orateur, & marque la chûte avant qu'elle arrive.*

Au

di un vero ballo. Imperocchè a un tratto tutto ciò che ha ritmo, o musical tempo, stribbiato apparisce, e di minuta grazia, e senza punto muover l'affetto per la simil forma di cantilena va grattando gli orecchi. Il peggio è, che siccome l'ariette distolgono gli uditori dal fatto stesso, e per forza a se ne lo tirano; così i folti ritmi delle diciture non imprimono negli uditori l'affetto del dire, ma del ritmo: dimanierachè alle volte prevenendo essi le cadenze, che debbono esser fatte, e sottovoce intonandole ai dicitori, ed avviandole come in un coro, anticipano la desinenza. Similmente sono di grandezza prive anche le troppo ristrette, e scompartite, e spezzate in piccole parole, sillabe brevi l'una sopra all'altra, quasi ad alcune caviglie attaccate per via d'incisioni, e durezze.

rées, qui ne sont bons que pour la danse. En effet, toutes ces sortes de pieds & de mesures n'ont qu'une certaine mignardise & un petit agrément, qui à toûjours le même tour, & qui n'émeut point l'ame. Ce que j'y trouve de pire, c'est que comme nous voïons que naturellement ceux à qui l'on chante un air ne s'arrêtent point au sens des paroles, & sont entraînez par le chant: 1 de même, ces paroles mesurées n'inspirent point à l'esprit les passions qui doivent naître du discours; & impriment simplement dans l'oreille le mouvement de la cadence. Si bien que comme l'Auditeur prévoit d'ordinaire cette chûte qui doit arriver, il va au devant de celui qui parle, & le prévient, marquant, comme en une danse, 2 la chûte avant qu'elle arrive.

C'est

Au reste, ce que Longin dit ici, est pris tout entier de la Rhétorique d'*Aristote*, & il peut nous servir fort utilement à corriger l'endroit même d'où il a été tiré. Aristote, après avoir parlé des periodes mensurées, ajoûte, τὸ μὲν γὰρ ἀπίθανον, πεπλάσθαι γὰρ δοκεῖ καὶ ἅμα ... ἐξίστησι προσέχειν γὰρ ποιεῖ τῷ ὁμοίῳ, πότε πάλιν ἥξει ... ὥσπερ οὖν τῶν κηρύκων προλαμβάνουσι τὰ παιδία τό, τίνα αἱρεῖται ἐπίτροπον ὁ ἀπελευθερούμενος; Κλέωνα. Dans la première lacune, il faut suppléer assurément, καὶ ἅμα τοὺς ἀκούοντας ἐξίστησι; & dans la seconde, après ἥξει ajoûter, ὃ καὶ φθάνοντες προαποδιδοῦσι. ὥσπερ οὖν &c. & après ἀπελευθερούμενος, il faut un point interrogatif. Mais c'est ce qui paroîtra beaucoup mieux par cette Traduction: *Ces periodes mesurées ne persuadent point, car outre qu'elles paroissent étudiées, elles détournent l'Auditeur, & le rendent attentif seulement au nombre & aux chûtes, qu'il marque même par avance: comme on voit les enfans se hâter de repondre Cléon, avant que les Huissiers aient achevé de crier, qui est le Patron que veut prendre l'affranchi?* Le savant *Victorius* est le seul qui ait soupçonné que ce passage d'Aristote étoit corrompu, mais il n'a pas voulu chercher les moïens de le corriger. *Dacier.*

Chang. 2. La chûte, avant qu'elle arrive.] *La cadence avant* &c. dans les premières éditions.

ΤΜΗΜΑ μβ'.

Περὶ φράσεως συγκοπῆς.

ΕΤΙ γε μὴν ὕψος [a] μειωτικὸν καὶ ἡ ἄγαν τῆς φράσεως συγκοπή. [b] Πηροῖ γὰρ τὸ μέγεθος, ὅταν εἰς λίαν σιωπᾶγηται βραχύ. Ἀκριβῶ δὲ νῦν [c] μὴ τὰ δεόντως συνεστραμμένα, ἀλλ' ὅσα ἄντικρυς μικρὰ καὶ κατακεκερματισμένα. Συγκοπὴ μὲν γὰρ [d] κωλύει τὸν νοῦν, [e] σιωπομία δ' ἄγει ἐπ' εὐθύ. Δῆλον δ' ὡς ἔμπαλιν τὰ ἐκπαίδλια [f] ἄψυχα, καὶ μῆκος ἄκαιρον ἀναχαλώμενα.

SECTIO XLII.

De oratione nimis conciſa.

PRæterea Sublimitatis minuendi vim habet curtum admodum dicendi genus & conciſum. Mutilatur enim granditas, quum in nimias brevitatis anguſtias contrahitur atque coartatur. Non tamen hæc de ejuſmodi oratione accipi velim, quæ laudabili brevitate validius contorta & concitata eſt: verum de illa, quæ plane ab hac diverſa, decurtata & claudicans, in minutas ſententiolas diſſecta eſt. Abſciſſa namque oratio ſenſum impedit atque retardat; quem e contra ſuccincta dirigit atque confirmat. Rurſus nec hoc tibi, *Terentiane*, latet; productam longius & quaſi immoderatius excurrentem elangueſcere, quod vires ejus ac vigor immodica prolixitate relaxetur.

ΤΜΗΜΑ μγ'.

Περὶ μικρότητος ὀνομάτων, καὶ αὐξήσεως.

ΔΕινὴ δ' αἰσχύνει τὰ μεγέθη καὶ ἡ μικρότης τῶν ὀνομάτων. Παρὰ γοῦν τῷ Ἡροδότῳ κατὰ μὲν τὰ λήμματα δαιμονίως ὁ

SECTIO XLIII.

De verborum exilitate; item de amplificatione.

VIX item dici poſſit, quantum quoque verborum exilitas ſublimitatis dehoneſtamentum ſit. Apud Herodotum

a] Vide *Cicer.* in *Oratore* cap. LVII. & LXIX. *Plin.* l. 1 Ep. 20 & *Quintil.* l. X. c. 1.

b] Male in *Edit. prima* πλησοῖ.

c] In *duob. MSS.* (& *Edit. prima*) μὴ τὰ δ' δεόντως. Quæ ſi vera lectio eſt, vertendum erit, *quæ inde non ſint ambitu concluſa.* Verum τὰ δεόντως συνεστραμμένα ſunt verba *miſſilium ad inſtar rotundata*, qualia ſunt *Thucydidia* & *Salluſtiana*. *Toll.*

d] Κολούει *mutilat* malit *Faber*, multum mihi (inquit *Tollius*) arridet. poteſt tamen κωλύει defendi, ut *impedire* & *obſtruere* videatur ſenſus nimis conciſa oratione.

e] Ita *H. Stephanus* In *Edit. prima* σιωπομία δ' ἐπ' εὐθύ. in *Veneta* σιωπομία δ' ἐπ' εὐθύ. Ex *Petræ* conjectura, σιωπομία δ' ἐπ' εὐθύνει.

f] Ita locum egregie reſtituit *Faber*. qui tamen ἄπειρον *infinitum* τῷ ἄκαιρον præferendum cenſet. antea in *Edit. prima* (cui conſentiunt *Codd. MSS.*) ἀπέψυχα, καὶ τὸ ἄκαιρον μῆκος ἀναχαλώμενα. in aliis levi cum mutatione ἀπέψυχα τὸ τὰ μῆκος ἄκαιρον ἀναχ.

SEZIONE XLII.

Della Fraſe conciſa.

SCema in oltre il *Sublime* anche il troppo accorciamento della Fraſe. Perocchè ſtroppiata ne divien la grandezza quando a ſoverchia brevità è tirata. Intendaſi però queſto non di quelle che raggirate ſono convenientemente; ma al contrario di quelle che minute ſono, e ſpicciolate. Concioſſiacoſachè il raccortimento impediſce il concetto, il riſtrignimento lo porta in diritto. All'incontro manifeſta coſa è divenir ſenz'anima quelle, che ſon tirate in lungo; perciocchè per la inopportuna lunghezza perdono forza, e ſi ſnervano.

CHAP. XLII.

C'eſt encore un vice qui affoiblit beaucoup le diſcours, quand les periodes ſont arrangées avec trop de ſoin, ou quand les membres en ſont trop courts, & ont trop de ſyllabes brèves, étant d'ailleurs comme joints & attachez enſemble avec des cloux aux endroits où ils ſe déſuniſſent. Il n'en faut pas moins dire des periodes qui ſont trop coupées. Car il n'y a rien qui eſtropie davantage le Sublime, que de le vouloir comprendre dans un trop petit eſpace. Quand je défends néanmoins de trop couper les periodes, je n'entends pas parler de celles qui ont leur juſte étenduë, mais de celles qui ſont trop petites, & comme mutilées. En effet, de trop couper ſon ſtille, cela arrête l'eſprit; au lieu que de le diviſer en periodes, cela conduit le Lecteur Mais le contraire en même tems apparoit des periodes trop longues, Et toutes ces paroles recherchées pour alonger mal-à-propos un discours, ſont mortes & languiſſantes.

SEZIONE XLIII.

Della piccolezza delle voci, e della Amplificazione.

E' tremenda nel deturpare le coſe grandi la picciolezza ancora e la ſparutezza de' vocaboli. Adunque preſſo Erodoto, in quanto al ſanto, divinamente è eſpreſſa

3. *Qui ont leur juſte étenduë.*] *Qui n'ont pas leur juſte étenduë périodique.* Tollius.

CHAPITRE XXXIV.

CHAP. XLIII.

De la baſſeſſe des termes.

UNe des choſes encore qui avilit autant le diſcours, c'eſt la baſſeſſe des termes. Aïnſi nous voïons dans Herodote * une deſcription de tempête, qui eſt divine pour le ſens: mais

* *Liv. 7. p. 446. & 448. Edit. de Francfort.*

4. *Que de le diviſer en périodes.*] *Au lieu qu'une louable brièveté le conduit & l'éclaire.* Tollius.

χειμὼν πέφρασαι, τινὰ δὲ νὴ δία περιέχει τῆς ὕλης ἀδοξότερα. καὶ τοῦτο μὲν ἴσως, "[a] ζεσάσης δὲ καὶ "θαλάσσης." Ὡς τὸ "ζεσάσης" [b] πολὺ τὸ Ὕψος περισπᾷ διὰ τὸ [c] κακόςομον. Καὶ, "[d] ὁ ἄνεμος, φησὶν, ἐκοπίασε·" καὶ, "τοὺς περὶ τὸ ναυάγιον [e] βρασσομένους ἐξεδέχετο τέλος [f] ἄχαρι." Ασεμνον γὰρ τὸ "κοπιάσαι" καὶ ἰδιωτικόν· τὸ δ' "[g] ἄχαρι" τηλικούτου πάθους ἀνοίκειον. Ομοίως καὶ ὁ [h] Θεόπομπος ὑπερφυῶς [i] σκευάσας τὴν τοῦ Πέρσου κατάβασιν ἐπ' Αἴγυπτον, ὀνοματίοις τισὶ τὰ ὅλα διέβαλεν· "Ποῖα γὰρ πόλις, ἢ "ποῖον ἔθνος τῶν κατὰ τὴν Ασίαν, "οὐκ ἐπρεσβεύετο πρὸς βασιλέα; "τί δὲ τῶν [k] ἐκ τῆς γῆς γεννω"μένων, ἢ τῶν κατὰ τέχνην ἐπι"τελουμένων καλῶν, ἢ τιμίων, "οὐκ ἐκομίσθη δῶρον ὡς αὐτόν;

rodotum igitur [*nam quod dico exemplo ab ipso petito confirmabo*] tempestatis descriptio magnificis ac plane divinis illustratur sententiis; sed verbis aliquot multum infra dignitatem argumenti demissis & abjectis non mediocriter devenustatur: quale forte & hoc, *bulliente vero tempestate*. Quam insigniter vocula illa, *bulliente*, humilitate sua ipsius, quod describitur, periculi magnitudinem convellit destruitque. Idem alibi, *ventus*, inquit, *fatiscebat*: nec non, *qui naufragio conflictabantur, ingratum exitum habuere*. Hic & illud *fatiscebat* exile verbum est ac pervulgatum: nec hoc *ingratum* ipsius mali magnitudini respondet. In eundem scopulum Theopompus etiam impegit: qui quum Persarum regis expeditionem in Ægyptum eximio splendore & ornatu orationis exposuisset, sordida dein quædam & abjecta verba admiscendo, hisce universam narrationis illius magnificentiam corrupit: *Nam quæ civitas*, ait, *aut quæ gens in universa fuit Asia, quæ non legatos miserit ad regem? Quidque eorum, quæ vel terra gignit, vel ars efficit, aut pulchritudine admirabile, aut raritate commendabile, quod non illi*

a] In lib. 7. c. 188.

b] Malim πολὺ τῶν Ὕψους περισπᾷ. *Toll.*

c] Forsan non ob *humilitatem* vocis ζεσάσης (ut exprimit *Interpres*) *Herodotum* reprehendit *Longinus*, sed ob *difficilem & ingratam pronunciationem*, quod significat vox κακόςομον. Hoc admisso, forsitan & nonnulli aliter sentiant quam *Longinus*, atque hanc ipsam asperitatem quam maxime probent: utpote quærem efficiat terribiliorem. nam (ut ait *Quinct.* l. 8. c. 3.) *rebus atrocibus verba ipso auditu aspera magis conveniunt*.

d] In vulgatis *Herodoti* (l. 7. c. 191.) ἐκόπασε.

e] Δρασσομένους, male in *Ed. prima* & *Codd. MSS.*

f] Apud *Herodot.* l. VIII. c. 13. Verum in *Longini Ed. prima* ἀχάριςον, tam hic loci quam versu seq. In MSS. autem ἀχαριςὶ & mox ἀχάριςον, & insuper καὶ ante ἰδιωτικὸν omittunt.

g] Hoc non debuisse a *Longino* reprehendi existimat *Faber*: quod vox ἄχαρι apud *Herodotum* & *Arrianum* significet *molestissimum*, *gravissimum*, & in rebus atrocibus exprimendis adhiberi soleat.

h] In *Herodoti Epitome*, ut censet *Meursius*; quem videsis in notis ad *Hesychium Milesium*, p. 187.

i] Κατασκευάσας malit *Tollius*.

k] Suavius in *Cod. Vat.* ἐκ γῆς. *Idem.*

la tempeſta del mare, ma per verità contien coſe più ignobili del ſoggetto; qual è queſta per avventura, ζεστάσης δὲ τῆς θαλάττης; come ſe noi diceſſimo, *bollendo, o ſcroſciando il mare*; comecchè quella parola ζεστάσης *ſcroſciando*, molto ſmembri il ſublime, eſſendo di reo ſuono, ed in un certo modo facendo cattiva bocca. E ſimilmente quando dice ὁ ἄνεμος ἐκοπίασε, cioè *il vento ſi ſtraccò*; καὶ τοὺς περὶ τὸ ναυάγιον βραττομένους ἐξεδέχετο τέλος ἄχαρι; cioè, *e quelli che erano nel naufragio battuti, e ſchiumati accolſe un fine ſpiacevole*: perciocchè quel κοπιάσαι *eſſerſi ſtraccato* è inelegante, e volgare: τὸ δὲ ἄχαρι quello *ſpiacevole* poi è mal proprio per eſprimere un'accidente di queſta ſorta. Così anche Teopompo avendo magnificamente deſcritto il paſſaggio del Re di Perſia nell'Egitto, tutto rovinò in un colpo a cagion di certi vocabolucci. Dice così: *Qual città, qual nazione dell'Aſia non mandò al Re Ambaſciadori? Che non fu egli a lui portato in dono di ciò che la terra produce, o l'arte finalmente lavora di bello, e di prezioſo? Quante coperte ſontuoſe, e robe parte purpuree, parte di*

mais il y a mêlé des mots extrêmement bas; comme quand il dit, [1] *La Mer commençant à bruire*. Le mauvais ſon de ce mot, *bruire*, fait perdre à ſa penſée une partie de ce qu'elle avoit de grand. *Le vent*, dit-il en un autre endroit, *les balotta fort, & ceux qui furent diſperſez par la tempête, firent une fin peu agréable*. Ce mot *balotter* eſt bas; & l'épithète de *peu agréable* n'eſt point propre pour exprimer un accident comme celui-là.

De même, l'Hiſtorien Théopompus * a fait une peinture de la deſcente du Roi de Perſe dans l'Egypte, qui eſt miraculeuſe d'ailleurs; mais il a tout gâté par la baſſeſſe des mots qu'il y mêle. *Y a-t-il une Ville*, dit cet Hiſtorien, *& une Nation dans l'Aſie, qui n'ait envoïé des Ambaſſadeurs au Roi? Y a-t-il rien de beau & de précieux qui croiſſe, ou qui ſe fabrique en ces Païs, dont on ne lui ait fait des préſens? Combien de tapis & de veſtes magnifiques, les unes rouges, les autres blanches, & les autres hiſtoriées de couleurs? Combien de tentes dorées, & garnies de toutes les choſes néceſ-*

* Livre perdu.

CHAP. XXXIV. 1. *La Mer commençant à bruire.*] Il y a dans le Grec, *commençant à bouillonner*, ζεστάσης: mais le mot de *bouillonner* n'a point de mauvais ſon en notre Langue, & eſt au contraire agréable à l'oreille. Je me ſuis donc ſervi du mot *bruire*, qui eſt bas & qui exprime le bruit que fait l'eau quand elle commence à bouillonner. *Boileau*.

" Οὐ πολλαὶ μὲν καὶ πολυτελεῖς
" στρωμναί, καὶ χλανίδες, τὰ μὲν
" ἁλουργεῖς, τὰ δὲ ποικίλται,
" τὰ δὲ λευκαί; Πολλαὶ δὲ σκη-
" ναὶ χρυσαῖ, κατεσκευασμέναι
" πᾶσι τοῖς χρησίμοις· πολλαὶ
" δὲ καὶ ξυστίδες, καὶ κλῖναι πο-
" λυτελεῖς, ἔτι δὲ καὶ κοῖλος ἄρ-
" γυρος, καὶ χρυσὸς ἀπειργασμέ-
" νος, καὶ ἐκπώματα, καὶ κρατῆ-
" ρες, ὧν τὰς μὲν λιθοκολλήτους,
" τὰς δ' ἄλλας ἀκριβῶς καὶ πο-
" λυτελῶς εἰδὲς ἂν ἐκπεπονημέ-
" νας. Πρὸς δὲ τάπησι ἀναριθμη-
" τοι μὲν ὅπλων μυριάδες, τῶν
" μὲν Ἑλληνικῶν, τῶν δὲ βαρβα-
" ρικῶν· ὑπερβάλλοντα ἦν τὸ πλῆ-
" θος ὑποζύγια, καὶ πρὸς κατα-
" κοπὴν l] ἱερεῖα σιτευτά· καὶ m]
" πολλοὶ μὲν ἀρτυμάτων μέδιμνοι,
" πολλοὶ δ' οἱ θύλακοι, καὶ σάκκοι
" καὶ χάρται βιβλίων, καὶ n] τῶν ἄλ-
" λων χρησίμων. Τοσαῦτα δὲ
" κρέα τεταριχευμένα παντοδα-
" πῶν ἱερείων, ὡς σωρὸς αὐτῶν
" γενέσθαι πλικάτας, ὥστε τὸς προ-
" σιόντας πόρρωθεν ὑπολαμβά-
" νειν ὄχθας εἶναι καὶ λόφους o] ἀνω-
" θεμένους. Ἐκ τῶν ὑψηλοτέρων

illi dono miſſum fuerit? Quanta vis, quæ copia ſtragulæ, aliuſque pretioſæ veſtis, purpureæ partim, partim pictæ, partim candidæ? Quam multa tabernacula aurea, cunctis ad uſum rebus neceſſariis inſtructa? quam multæ veſtes tricliniares, ac lecti ſumptuoſi? quantum cælati auri, argentique? quantum poculorum; quantum vaſorum, quorum pretium partim inſertæ gemmæ, partim docta & elegans artificis manus intenderat? Quid ad hæc infinitam armorum vim, cum Græcanicorum tum Barbaricorum, commemorem? quid immenſa jumentorum agmina? quid electiſſimorum ad epulas animalium numerum innumerum? quid, quam multi illic modii fuerint condimentorum? quanta panariorum, quanta ſaccorum, quanta voluminum libris, chartis, rebuſque aliis, queis vita indiget, differtorum abundantia? Carnium certe omnis generis ſale conditarum ea fuit copia, ut acervi earum procul intuentibus collium & aggeſtorum tumulorum ſpeciem præbuerint. Ab elatioribus deſcendit ad humiliora, * contra quam amplificationis poſtulat ratio: & præclaræ omnis

* Ad verbum, *quum e contra augere & amplificare debuerit*

ἐπὶ τὰ ταπεινότερα ἀποδιδράσκει, δέον ποιήσασθαι τῷ αὐξήσιν ἔμπαλιν· p] καὶ τῇ θαυμασῇ τῆς ὅλης παρασκευῆς ἀγγελίᾳ παραμίξας τὸς θυλά-

l] Ita *Canterus* l. 2. *Nov. Lect.* c. 25. antea in *Edit. prima*, *aliiſque* ἱερεῖα εἰς * ταῦτα. Recte *Canterus*, niſi (ut inquit *Tollius*) præſtat legere ἱερεῖα ἔκκριτα.

m] Apud *Athenæum* (l. 2. p. 67. F.) *Theopompi* verba citantur ad hunc modum: πολλοὶ μὲν ἀρτύματος μέδιμνοι, πολλοὶ καὶ σάκκοι καὶ θύλακοι βιβλίων, καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν χρησίμων πρὸς τὸν βίον.

n] In uno *Cod. Vat.* τῶν ἄλλων ἁπάντων χρησίμων, & mox ὡς ποτε pro ὥσε.

o] Forſan ἀνορθωμένους. Sed in *duob. MSS.* ἀντωθωμένους. *Toll.*

p] Alii τῇ θαυμ. in *Ed. prima* & *Codd. MSS.*

di colori varii, e parte bianche! Quanti padiglioni dorati, e fornati di tutti gli utenſili! Quante veſti da camera, o da tavola, e letti ſontuoſi! Di più quanti vaſi d'argento incavati, e vaſi d'oro lavorati, e tazze, e coppe, delle quali alcune giojellate, e altre pure, con grande ſtudio, e finezza di lavoro intagliate! A queſte aggiunganſi l'armi a migliaja sì Greche, come Barbariche; un'eccedente numero ancora di giumenti, ed oltre a eſſi, vittime ingraſſate da ſcannare. Molte moggia di ſpezierie, e condimenti; molti otri, e ſacchi, e carte di libri, e d'altre coſe che occorrono. Tante carni ſalate di diverſi animali, delle quali tal' era l'ammontamento, che quelli che alla volta di e ſe da lontano venivano, penſavano che foſſero colline, e poggi che ſi levaſſer ſu da terra. Dalle più ſublimi rifugge alle più umili, e baſſe, in vece di fare una grave amplificazione; e frammiſchiando alla maravigliosa narrativa di tutto l'apparato *gli otri, i condimen-*

*ſaires pour la vie? Combien de robes & de lits ſont rueux? Combien de vaſes d'or & d'argent enrichis de pierres précieuſes, ou artiſtement travaillez? Ajoûtez à cela un nombre infini d'armes étrangeres & à la Grèque: une foule incroïable de bêtes de voiture, & d'animaux deſtinez pour les ſacrifices: des boiſſeaux * remplis de toutes les choſes propres pour rejoüir le goût: ² des armoires & des ſacs pleins de papier, & de pluſieurs autres uſtenciles; & une grande quantité de viandes ſalées de toutes ſortes d'animaux, que ceux qui les voioient de loin, penſoient que ce fuſſent des collines qui s'élevaſſent de terre.*

* *V. Athenée, liv. 2. pag. 67. Edition de Lyon.*

³ De la plus haute élevation il tombe dans la dernière baſſeſſe, à l'endroit juſtement où il devoit le plus s'élever. Car mêlant mal à propos dans la pompeuſe deſcription de cet appareil, des boiſſeaux, des ragoûts & des ſacs, il ſemble qu'il faſſe la peinture d'une cuiſine. Et comme ſi quelqu'un avoit toutes ces choſes

2. *Des armoires & des ſacs pleins de papier.*] Théopompus n'a point dit *des ſacs pleins de papier*, car ce papier n'étoit point dans les ſacs; mais il a dit, *des armoires, des ſacs, des rames de papier, &c.* & par ce papier il entend du gros papier pour envelopper les drogues & les épiceries dont il a parlé. *Dacier.*

3 *De la plus haute &c*] Je préférerois, *des hautes penſées il defcend aux baſſes*, tout au contraire des préceptes de l'Art, qui nous enſeigne d'élever toûjours le diſcours de plus en plus. *Tollius.*

θυλάκους, καὶ τὰ ἀρτύματα, καὶ τὰ σακκία, μαγειρείου τινὰ φαντασίαν ἐποίησεν. Ὥσπερ γὰρ, εἴ τις ἐπ' αὐτῶν ἐκείνων τῶν προκοσμημάτων, μεταξὺ τῶν χρυσίων καὶ λιθοκολλήτων κρατήρων, καὶ ἀργύρου κοίλου, σκηνῶν τε ὁλοχρύσων, καὶ ἐκπωμάτων, φέρων μέσα ἔθηκε θυλάκια, καὶ σακκία, ἀπρεπὲς ἂν ἦν τῇ προσόψει τὸ ἔργον· οὕτω καὶ τῆς ἑρμηνείας τὰ τοιαῦτα ὀνόματα αἴσχη, καὶ οἱονεὶ στίγματα καθίσταται, παρὰ καιρὸν ἐγκατατατόμενα. Παρέκειτο δ' [q] ὡς ὁλοχερῶς ἐπελθεῖν καὶ οὓς ὄχθους λέγει συμβεβλῆσθαι, καὶ περὶ τῆς ἄλλης παρασκευῆς οὕτως ἀλλάξας εἰπεῖν· "Καμήλους, καὶ "πλῆθος ὑποζυγίων φορταγω-"γούντων πάντα τὰ [r] πρὸς τρο-"φὴν καὶ ἀπόλαυσιν τραπεζῶν χο-"ρηγήματα" ἢ "σωροὺς ὀνομάσαι "παντοίων σπερμάτων, καὶ τῶν ἅ-"περ διαφέρει πρὸς ὀψοποιΐας καὶ "ἡδυπαθείας·" [s] μᾶλλον ἢ πάντα, ὡς ἐβούλετο, αὐτάρκη οὕτως θεῖναι, "καὶ ὅσα [t] τραπεζοκόμων "καὶ ὀψοποιῶν ἡδύσματα." Οὐ γὰρ δεῖ καταντᾷν ἐν τοῖς [u] Ὑψεσιν εἰς

illius apparatus narrationi admiscens panaria, & condimenta, & sacculos, *ingratam* quandam culinæ legentium animis objecit imaginem. Quemadmodum igitur, si quis in tanto rerum pretiosissimarum apparatu, inter aureos gemmatosque crateras, argentum cælatum, tentoria, poculaque aurea, utres immisceret & saccos, indecorum mehercle id prorsus ac fœdum visu spectaculum foret, ita & hæ intempestive narrationi isti inculcatæ verborum sordes dehonestamenta quædam sunt elocutionis, ac tanquam probrosæ notæ orationi inustæ. Potuerat enim summatim exponere etiam quos congestos narrat tumulos, atque de cetero apparatu parva facta immutatione ita dicere: *Camelos ac jumentorum multitudinem, cuncta, quæ ad hominum sustentationem atque mensarum faciunt delicias, subvectantium:* vel *acervos* appellare *omnis generis frumenti, eorum etiam quæ præstantissima sunt ad lautum opsoniorum apparatum & exquisitas epularum delicias*: aut, si adeo exacte exponere singula maluisset, & *quæcunque alia structorum & cupediariorum condimenta excogitari possunt.* Non enim in Grandium rerum tractatione ad inquinata &

q] Atticus pleonasmus τοῦ ὡς. *Toll.*

r] Ita ex *Cod. Vat.* primus edidit *Tollius*. antea πρὸς τρυφὴν.

s] Ad hunc modum in *Edit. Veneta*, *aliisque* eam sequentibus. in *Edit prima* (& *Cod Parisius*, teste *Tollio*), ἢ εἴπερ πάντα, ὡς ἐβούλετο &c. sine voce μᾶλλον. & recte (ut censet *ille*) nisi quod vocula ὡς ejicienda est. Sed & ὡς retineri posse videtur, ita ut ad antecedens παρέκειτο referatur. In *Codd. Vat.* μᾶλλον ἢ εἴπερ πάντων. in *Veneto* οὐδυπ. καὶ εἴπερ πάντα. unde legendum pronunciat *Tol.*

ti, e i ſacchi, fece effettivamente un'immagine di cucina. Concioſſiacoſachè ſiccome non ſarebbe bella coſa a vederſi ſe alcuno tra quelle magnifiche ſupellettili, tra le coppe fregiate d'oro, e di gioje, e trali' argento d'incavo, e tra i padiglioni tutt' oro, e tra le giare, nel bel mezzo poneſſe otricelli, e ſacchette; così queſti nomi in un racconto sì fatto ſon vergogne, e laidezze, e come marchiature ignominioſe fuor di tempo improntate. Poteva dar loro una ſcorſa in generale, come anche a quelle montagne di roba, che egli dice, che ſorſero ſu; e intorno al reſtante dell' apparecchio, in queſto modo tramutando, dire, che i cammelli, e le numeroſe beſtie portarono ciò che ſerve pel luſo, e pel piacere delle menſe: ovvero nominare cumuli di frumenti, ſemi, e frutti d'ogni ſorta; e quello che è eccellente più per la facitura delle vivande, e per lo godere; o pure così in generale mettere tutte le coſe, come egli aveva genio, a ſufficienza, ſicchè nulla mancaſſe, e tutte le conditure, e galanterie de' credenzieri, e de' cuochi. Perocchè nelle coſe ſublimi non biſogna alle ſordide, e diſpregievoli

choſes à arranger, & que parmi des tentes & des vaſes d'or, au milieu de l'argent, & des diamans, il mît en parade des ſacs & des boiſſeaux, cela feroit un vilain effet à la vûë. Il en eſt de même des mots bas dans le diſcours, & ce ſont comme autant de taches & des marques honteuſes, qui flétriſſent l'expreſſion. Il n'avoit qu'à détourner un peu la choſe, & dire en géneral, à propos de ces montagnes de viandes ſalées, & du reſte de cet appareil: qu'on envoïa au Roi des chameaux & pluſieurs bêtes de voiture chargées de toutes les choſes néceſſaires pour la bonne chère & pour le plaiſir: ou des monceaux de viandes les plus exquiſes, & tout ce qu'on ſauroit s'imaginer de plus ragoûtant & de plus délicieux: ou, ſi vous voulez, tout ce que les Officiers de table & de cuiſine pouvoient ſouhaiter de meilleur pour la bouche de leur Maître. Car il ne faut pas d'un diſcours fort élevé paſſer à des choſes baſſes & de

Tollius, ἁδυπαθείας, μᾶλλον, ἢ (ὑπὲρ πάντ' ἐβάλετο αὐτάρκη ἔτως θῆναι) ϗ &c. Forſan *ἢ μᾶλλον, ὑπὲρ πάντα ἐβάλ. &c.*

t] In *Edit. prima & Codd. MSS. Vat. ὑπὲν* habetur poſt *τραπεζοκόμων*. nec plane (ut notavit *Tollius*) otioſum eſt; cum & ſupra dixerit *ὑπὲν καμήλους &c.*

u] *Τψεσιν* * * * * * in *Edit. prima*. dein poſt vacuum ſpatium *παρά*. quo modo & in *Cod. Vat.* Verum particulam *πὲ* ante *ἐυπαρά* adjicit *Cod. Pariſ.*

ῥυπαρὰ καὶ ἐξυβεισμένα, ἂν μὴ σφόδρα ὑπό τινος ἀνάγκης σωδιωκώμεθα· ἀλλὰ τῷ πραγμάτων πρέποι ἂν καὶ τὰς φωνὰς ἔχειν [x] ἀξίας, καὶ μιμεῖσθαι τὴν δημιουργήσασαν φύσιν τὸν ἄνθρωπον, [y] ἥτις ἐν ἡμῖν τὰ μέρη τὰ ἀπόῤῥητα οὐκ ἔθηκεν ἐν προσώπῳ, οὐδὲ τὰ τῦ παντὸς ὄγκυ [z] περιττώματα, ἀπεκρύψατο δὲ, ὡς ἐνῆν, καὶ, κατὰ τὸν [a] Ξενοφῶντα, "[b] τὰς "τῶν ὅτι πορρωτάτω ὀχετὰς "ἀπέστρεψεν, ὑδαμῆ καταιχύνα- "σα τὸ τῦ ὅλυ ζώυ κάλλος." [c] Ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐπάναγκές ἐστι τὰ μικροπρεπῆ διαριθμεῖν. Προϋποδεδειγμένων γὰρ τῷ ὅσα εὐγενεῖς καὶ ὑψηλὰς ἐργάζεται τὰς λόγυς, δῆλον ὡς τὰ ἐναντία τῶν ταπεινὰς ποιήσει κατὰ τὸ πλεῖστον καὶ ἀχήμονας.

& ſordida deſcendendum eſt; ni plane nos ipſa eo deducat adigatque neceſſitas: verum argumenti dignitati verborum quoque ſplendor reſpondeat oportet, ſic ut naturam videamur imitari, quæ in humani corporis fabrica partes illas, quæ honeſte nominari non poſſunt, aſpectui oculorum non ſubjecit, uti nec totius corporeæ molis reliquias; verum, quantum in ipſa fuit, occultavit, &, ut Xenophontis verbis utar, *canales eorum, quam potuit longiſſime, avertit, ne totius formam & veniſtatem animalis ingrato ac fœdo ſpectaculo deturparet*. Sed hæc, & quæ id genus alia orationem deminuere ſolent atque de faſtigio detrahere, ſingula enumerare & excutere operæ pretium non eſt. Expoſitis enim, quæ liberalem & magnificam orationi formam conciliant; contrariis illam vitiis ut plurimum corrumpi ac debilitari, atque omni honore ac dignitate ſpoliari, abunde ac per ſe liquet.

x] In *Edit. prima & Cod. Vat* ἀξίαν.

y] Eadem fere habet *Cicero* de *Nat. Deor.* l. 2. c. 55. & 56.

z] Περιθήματα in *Edit. prima & Codd. MSS.*

a] In lib 2. Ἀπομνημ. p. 45. *Edit. Oxon.*

b] Τὰς ἧς in *Edit. prima*.

c] Ita ex emendatione *Fabri*. in *Edit. prima* * ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐπιδὰς ἐπὶ τὰ μ. in *Veneta*, aliiſque ἀλλὰ γ' οὐκ * ἐπιδὰς ἐπὶ τὰ μ. in *Cod. Pariſino* & uno *Vat.* ἐπιὼν pro ἐπὶ, & in *altero Vat.* ἐπίγα. unde *Tollius* (licet valde probet *Fabri* conjecturam) reponendum eſſe conjicit, ἀλλὰ γ' οὐδὲν κοὴ ἡμᾶς ἐπίγα ταῦτα τὰ μ ſeu potius ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐπ' οὐδὰς ἡμῖν τὰ μικροπρεπῆ διαριθμητέον, vel ἀλλὰ γὰρ οὐδ' ἐμὶ δεῖ ἔτι ταῦτα τὰ μ.

SECTIO

li gettarsi giù, eccettochè spinti da qualche gran necessità; ma conviene aver voci degne de' fatti, ed imitare la natura procreatrice dell' uomo, la quale non ha posto in noi le vergogne, e le schifezze del corpo sul volto; ma quanto mai ha potuto l'ha occultate, e nascose; e (come dice Senofonte) i canali ancora di esse gli ha voltati lontanissimamente, non avendo in niuna guisa la beltà di tutto quanto l'animale bruttata. Ma non istarò di vantaggio a enumerar quelle cose, che fan piccola l'orazione: perocchè avendo dimostrato quelle che fanno nobili, e sublimi le orazioni, manifesto appare farle per lo più umili, e senza decoro le contrarie.

nulle consideration, à moins qu'on n'y soit forcé par une nécessité bien pressante. Il faut que les paroles répondent à la majesté des choses dont on traite, & il est bon en cela d'imiter la Nature, qui, en formant l'homme, n'a point exposé à la vûë ces parties qu'il n'est pas honnête de nommer, & par où le corps se purge: mais, pour me servir des termes de Xénophon *, *a caché & détourné ces égoûts le plus loin qu'il lui a été possible, de peur que la beauté de l'animal n'en fût souillée.* Mais il n'est pas besoin d'examiner de si près toutes les choses qui rabaissent le discours. En effet, puisque nous avons montré ce qui sert à l'élever & à l'annoblir, il est aisé de juger qu'ordinairement le contraire est ce qui l'avilit & le fait ramper.

* *Liv. 1. des Mémorables, pag. 726. Edition de Leunclav.*

4. *A caché & détourné ces égoûts.*] La Nature savoit fort bien, que si elle exposoit en vûë ces parties qu'il n'est pas honnête de nommer, la beauté de l'homme en seroit souillée; mais de la manière que Mr. Boileau a traduit ce passage, il semble que la Nature ait eu quelque espèce de doute, si cette beauté seroit souillée, ou si elle ne le seroit point; car c'est à mon avis l'idée que donnent ces mots, *de peur que, &c.* & cela déguise en quelque manière la pensée de Xenophon, qui dit, *La Nature a caché & détourné ces égoûts le plus loin qu'il lui a été possible, pour ne point souiller la beauté de l'animal.* Dacier.

Ibid. *A caché, & détourné ces égoûts.*] Ciceron a fort bien suivi Xénophon, *lib.* 1. de Officiis: *Principio, corporis nostri magnam naturam ipsa videtur habuisse rationem, quæ formam nostram, reliquamque figuram, in qua esset species honesta, eam posuit in promtu: quæ partes autem corporis ad naturæ necessitatem datæ, adspectum essent deformem habituræ, atque turpem, eas contexit atque abdidit. Hanc naturæ tam diligentem fabricam imitatus est hominum verecundia, &c. Tollius.*

ΤΜΗΜΑ μδ'.

SECTIO XLIV.

Ζήτημα λαμπρόν· διὰ τί τοσαύτη ἀφορία τῶν δεινῶν καὶ γονναίων συγγραφέων;

Quæstio nobilis: unde ea præstantium ac vere Sublimium scriptorum nunc sit penuria?

ΕΚεῖνο μέντοι λοιπόν, ἕνεκα τῆς σῆς χρησομαθείας, οὐκ ὀκνήσομεν ἐπιπροθεῖναι, καὶ διασαφῆσαι, Τερεντιανὲ φίλτατε, ὅπερ [a] ἐζήτησέ τις τῶν φιλοσόφων προσέναγχος, "Θαῦμά "μ' ἔχει, λέγων, ὡς ἀμέλει κὴ "ἑτέρους πολλοὺς, πῶς ποτε κα- "τὰ τὸν ἡμέτερον αἰῶνα πιθανοὶ "μὲν ἐπ' ἄκρον κὴ πολιτικοὶ, "δεινοί τε κὴ [b] ἐναργεῖς, κὴ "μάλιστα πρὸς ἡδονὰς λόγων εὔ- "φοροι, ὑψηλοὶ δὲ λίαν κὴ ὑπερ- "μεγέθεις, πλὴν εἰ μή τι ἀπά- "νιον, ἀκέτι γίνονται φύσεις; τοσ- "αῦτα λόγων κοσμικὴ τις ἐπέ- "χει τὸν βίον ἀφορία. Η νὴ δί', "ἔφη, πιστευτέον ἐκείνῳ τῷ θρυλ- "λουμένῳ, "ὡς ἡ δημοκρατία "τῶν μεγάλων ἀγαθὴ τιθηνός, "ἢ μόνη σχεδὸν κὴ σωπήσασαν "οἱ περὶ λόγους δεινοὶ κὴ σιωπᾶ- "σθαι;" [c] Θρέψαι τε γὰρ,

CEterum & illud *quod* reliquum *esse videtur*, ut tuo discendi studio & cupiditati morem geram, non gravabor *tanquam corollarium huic nostræ de Sublimitate commentatiunculæ* subnectere, & *tibi* (Terentiane dilectissime) declarare, quod non ita pridem Philosophus quidam nos quæsivit, dicens; *Mirari satis nequeo una cum aliis multis, qui fiat, quod hac ætate nostra permulti reperiantur oratores apprime diserti, ipsiusque, ut ita loquar, Suadæ promi-condi, & in forensi atque concionali dicendi genere exercitatissimi, acres simul & perspicui, & ad omnem orationis elegantiam & suavitatem quasi facti; at nulli nunc amplius, nisi perquam raro, proveniant & compareant oratores vere Sublimes, & ad summum eloquentiæ culmen evecti? Adeo magna, hac tempestate, [velut in effœtis parentium] per universum terrarum orbem grandium in eloquentia ingeniorum sterilitas est. An hercle* (inquit) *vulgari isti ac trito habenda est fides dicto: Esse scilicet populare regimen veram & genuinam magnorum ingeniorum nutricem; quicum una cuncti ferme viguerint & occiderint quotquot unquam eloquentiæ tenuere principatum? Est enim libertas; in-*

[a] Hoc ipsum quæsiverunt alii quamplurimi, ut constat ex *Cic. Tusc. Quæst.* lib. 2. cap. 2. *Velleio* lib. 1. cap. 17. *Seneca* in præfatione ad librum 1. *Controvers.* & *Tacito* sive *Quintiliano* in Dialogo *de caussis corruptæ Eloquentiæ*.

[b] Ita

SEZIONE XLIV.

Queſtione grande ; perchè in oggi tanta ſcarſezza di gravi, e nobili Scrittori.

ORA in quanto a quello che mi reſta, o Terenziano cariſſimo, più non indugerò d'aggiugnere, e dichiarare ciò che andava cercando un moderno Filoſofo. Io mi maraviglio (diceva egli) ſiccome molti altri ancora con meco ſe ne maravigliano, perchè al noſtro ſecolo non naſcano ſe non di rado ingegni ſommamente perſuaſivi, politici, e forti, e chiari, e ſpezialmente nati ai vezzi delle orazioni, e ſublimi oltre modo, e ſopraggrandi; tanta è la ſcarſezza univerſale che n' occupa ogni giorno la vita. O ſi debb'egli credere (ſoggiugne egli) quello che ſi decanta, che la Democrazia, o popolar reggenza ſia de' grandi ingegni buona nodrice; eſſendo quaſi in eſſa ſola fioriti, e inſieme con eſſa morti i fieri, e terribili nella eloquenza? Concioſſiacoſachè (dicono c'eſt le Gouvernement populaire qui nourrit & forme les grans génies: puisqu'enfin jusqu'ici tout ce qu'il y a presque eu d'Orateurs habiles ont fleuri, & sont morts avec lui? En effet, ajoûtoit-il,

CHAPITRE XXXV.

CHAP. XLIV.

Des cauſes de la décadence des Eſprits.

IL ne reſte plus, mon cher Terentianus, qu'une choſe à examiner. C'eſt la queſtion que me fit il y a quelques jours un Philoſophe. Car il eſt bon de l'éclaircir; & je veux bien, [1] pour votre ſatisfaction particulière, l'ajoûter encore à ce Traité.

Je ne ſaurois aſſez m'étonner, me diſoit ce Philoſophe, non plus que beaucoup d'autres, d'où vient que dans notre ſiècle il ſe trouve aſſez d'Orateurs qui ſavent manier un raiſonnement, & qui ont même le ſtile oratoire: qu'il s'en voit, dis-je, pluſieurs qui ont de la vivacité, de la netteté, & ſur tout de l'agrément dans leurs diſcours: mais qu'il s'en rencontre ſi peu qui puiſſent s'élever fort haut dans le Sublime: tant la ſterilité maintenant eſt grande parmi les eſprits. N'eſt-ce point, pourſuivoit-il, ce qu'on dit ordinairement, que n'y

CHAP. XXXV. *Chang.* 1. *Pour votre ſatisfaction.*] *Pour votre inſtruction* &c. on liſoit ainſi avant l'édition de 1683.

---

b] Ita primus *Manutius*. In *uno Cod. Vat.* ἐντραχῆς. in *Edit. prima & Codd. aliis* ἐντρεχῆς (*actia*, *velocia* ingenia) quod placet *Tollio*, qui & ἐντρεγῆς (*efficacia ad movendum*) non rejiciendum exiſtimat.

c] Ita *Cic.* in *Bruto* c. 12. & *Auct.* Dialogi *de cauſſis corr. El.* c. 36. & 40.

" φασὶν, ἱκανὴ πὰ φρονήματα τῆ
" μεγαλοφρόνων ἡ ἐλόυθεξία, ἢ
" d] ἐφελκύσαι Ϲ ἅμα διωθεῖν
" τὸ πρόθυμον e] τῆς πρὸς ἀλλήλας
" ἔριδος ἢ τῆς περὶ τὰ πρωτεῖα
" φιλοτιμίας. Ετι γε μὴν διὰ
" τὰ προκείμενα ἐν ταῖς πολι-
" τείαις ἔπαθλα, ἑκάστοτε τὰ φυ-
" γικὰ προτερήματα τῆ ῥητόρων
" μελετώμενα ἀκονᾶται, Ϲ οἷον
" ἐκτρίβεται, Ϲ τοῖς πράγμασι
" κατὰ τὸ εἰκὸς ἐλόυθερα συνεκ-
" λάμπει. f] Οἱ δὲ νῦν ἐοίκα-
" μεν, ἔφη, παιδομαθεῖς εἶναι
" δουλείας δικαίας, τοῖς αὐτῆς ἔθε-
" σι Ϲ ἐπιπολάσμασιν ἐξ ἁπα-
" λῶν ἔτι φρονημάτων μονονὺχ
" ἐνεσπαργανωμένοι, Ϲ ἄγλυτοι
" καλλίστε Ϲ γονιμωτάτε λόγων
" νάματος τὴν ἐλόυθεξίαν, ἔφη,
" λέγω· διόπερ οὐδὲν ὅτι μὴ κό-
" λακες ἐκβαίνομεν μεγαλοφυεῖς.
" Διὰ τοῦτο τὰς μὲν ἄλλας ἕξεις
" Ϲ εἰς g] οἰκέτου πίπτειν, ἔφα-
" σκεν, δοῦλον δὲ μηδένα γίνεσθαι
" ῥήτορα. Εὐθὺς γὰρ ἀναζεῖ τὸ

inquiunt, ad alendos & augendos erectæ mentis ſpiritus aptiſſima; & ad prolectanda atque ad urgenda mutuæ contentionis & in affectando eloquentiæ principatu æmulationis ſtudia maximopere accommodata. Huc accedit, quod, ob propoſita in reip. adminiſtratione induſtriæ præmia, egregiæ illæ in oratoribus animi dotes aſſidua uſquequaque exercitatione exacuuntur, & quaſi extunduntur; adeoque, uti par eſt, cum ipſis una negotiis eadem excitatæ libertate clariſſime effulgeant. At nos (inquit) *contra ea a prima ſtatim pueritia juſta videmur & plena imbuti ſervitute, cunctis illius moribus ac inſtitutis ab teneris* [*non, quod ajunt, unguiculis, ſed ipſius*] *animi ſenſibus modo non tanquam faſciis involuti; ſic ut pulcherrimum illum ac fœcundiſſimum eloquentiæ fontem (libertatem dico) ne primoribus quidem labris deguſtemus. Unde etiam fit, ut nil niſi magnifici adulatores evadamus. Hanc item cauſam eſſe* [affirmabat] *cur, quum omnes alii etiam in ſervum cadant vitæ habitus, nemo tamen unquam ſervus exſtiterit orator.*

Prorumpere namque illico ſervilem illum metum, qui piſtrini & pugnorum

d] In *Edit. prima & MSS.* minus recte ἐπελθεῖν, & mox διελθεῖν pro διωθεῖν.

e] Vide *Ciceronis Tuſc. Quæſt.* l. 2. c. 2.

f] Sic & *Plin.* l. 8. Ep. 14.

g] Οἰκέτας in *Edit. prima & MSS.*

---

2 *Tellement qu'on voit briller dans leurs diſcours la liberté de leur païs*] Longin dit, *tellement qu'on voit briller dans leurs diſcours la même liberté que dans leurs actions*. Il veut dire, que comme ces gens là ſont les maîtres d'eux-mêmes, leur eſprit accoûtumé à cet empire & à cette indépendance ne produit rien qui ne porte des marques de cette liberté, qui eſt

essi) la libertà è atta a nodrire, ed allevare i sentimenti degli Spiriti grandi, e a dar loro insieme impulso d'emularsi coraggiosamente l'un l'altro, e del primo posto invaghirsi. Oltre di che, per via de' premj proposti nelle Repubbliche, le doti dell' animo per lo continuo esercizio dai dicitori s'affinano, ed aguzzano, e si fanno scappar fuori, e nelle cause stesse libere, e franche, siccome conviene, lampeggiano. Ma noi d'oggidì (segue a dire) sembra, che allevati siamo fin da ragazzi in una giusta, e legittima servitù, e ne' costumi, e negl'instituti di quella fin dai teneri sentimenti poco meno che in culla fasciati, senza gustare il bellissimo, e fecondissimo fonte dell'eloquenza, dico la libertà. Perlochè a niun'altra cosa riescchiamo, che ad esser magnifici adulatori. Laonde, disse egli, anche in un servo cadere gli altri abiti della vita; niuno schiavo però divenire Oratore: poichè in un tratto scappa

n'y a peut-être rien qui élève davantage l'ame des grans Hommes que la liberté, ni qui excite & reveille plus puissamment en nous ce sentiment naturel qui nous porte à l'emulation, & cette noble ardeur de se voir élevé au dessus des autres. Ajoûtez que les prix qui se proposent dans les Républiques, aiguisent, pour ainsi dire, & achèvent de polir l'esprit des Orateurs, leur faisant cultiver avec soin les talens qu'ils ont reçûs de la Nature. [2] Tellement qu'on voit briller dans leurs discours la liberté de leur païs.

Mais nous, continuoit-il, qui avons appris dès nos premières années à soufrir le joug d'une domination legitime, qui avons été comme enveloppez par les coûtumes & les façons de-faire de la Monarchie, lors que nous avions encore l'imagination tendre, & capable de toutes sortes d'impressions; en un mot, qui n'avons jamais goûté de cette vive, & féconde source de l'Eloquence, je veux dire, de la liberté, ce qui arrive ordinairement de nous, c'est que nous nous rendons de grans & magnifiques flatteurs. C'est pourquoi il estimoit, disoit-il, qu'un homme même né dans la servitude étoit capable des autres Sciences: mais que nul Esclave ne pouvoit jamais être Orateur. Car un esprit, continua-t-il, abbatu & comme dompté par l'accoûtumance au joug, n'oseroit plus s'en-

est le but principal de toutes leurs actions, & qui les entretient toûjours dans le mouvement. Cela meritoit d'être bien éclairci; car c'est ce qui fonde en partie la réponse de Longin, comme nous l'allons voir dans la seconde Remarque après celle-ci. *Dacier.*

[2] *Qui avons été comme enveloppez.*] *Etre enveloppé par les coûtumes*, me paroit obscur. Il semble même que cette expression dit tout autre chose que ce que Longin a prétendu.

" ἀπαρρησίαστον, ὃ οἷον ἔμφρα-
" ρον, ὑπὸ σωφηθείας ἀεὶ κεκον-
" δυλισμένον·

" [h] Ἡμισυ γάρ τ' ἀρετῆς (κατὰ τὸν Ὅμηρον) ἀποαίνυται...

" ..... Δούλιον ἦμαρ .....

" Ὥσπερ οὖν (εἰ γε, φησὶ, τοῦτο πι-
" στόν ἐστιν) ἀκούω τὰ γλωττόκο-
" μα, ἐν οἷς οἱ Πυγμαῖοι καλού-
" μενοι [i] νάνοι τρέφονται, ὡ μό-
" νον [k] κωλύειν τῇ ἐγκεκλεισ-
" μένων τὰς αὐξήσεις, ἀλλὰ καὶ
" σωάγειν ἀπὸ τὸν περιπείμενον
" τοῖς [l] σώμασι δεσμόν· ὅπως
" ἅπασαν δουλείαν, κἂν ᾖ δικαιο-
" τάτη, ψυχῆς γλωττόκομον, καὶ
" κοινὸν δή τις ἀποφώλιατο δεσ-
" μωτήριον." Ἐγὼ μέντοιγε [m] ὑπολαμβάνων, "Ῥᾴδιον, [n] ἔφω, " ὦ βέλτιστε, καὶ ἴδιον ἀνθρώπε,

gnorum herilum continuo memor, omnem loquendi libertatem diuturna obnoxii ſilentii conſuetudine dedidicit.

Dimidium virtutis enim (ut dicit Homerus) aufert . . .

. . . . . Serva dies . . . .

Quemadmodum igitur audio, (ſi qua, inquit, *huic auditioni fides eſt) arculas illas ligneas, in quibus nani, quos vulgus Pygmæos appellat, enutriri ſolent, non incluſorum modo corporis obſtare incremento, verum etiam illos ipſos ob circumdatum corpori vinculum contrahere: ita & omnis ſervitus, etiamſi juſtiſſima fuerit, animæ velut arcula quædam ac publicus carcer dici merito poſſit.* Hic ego ſermonem excipiens, *Proclive eſt*, inquiebam, *o bone, & hominibus perquam familiare, faſtidire ſemper &*

h] Ex *Homeri Odyſſ.* ρ. v. 322. & 323.

i] In *Cod. MS.* καλούμενοι δὲ νάνοι. & forſan rectius: alias enim vertendum; *Pygmæi quos vulgo dicimus nanos*: aut poſt πυγμαῖοι inſerenda erit vocula, ſeu articulus οἱ. *Tollius*. In *Edit. prima* deeſt νάνοι, & Gloſſema eſſe videtur.

k] Κωλύει habet *Edit. prima*, & mox σωάγειν, in *aliis* κωλύει & σωάγει.

l] Ita pro ϛόμασι *Langbænius*.

m] Ita *Tollius*. antea ὑπολαμβάνω.

n] Hic *Longinus* ad ea reſpondere incipit, quæ ab illo *Philoſopho* dicta fuiſſe retulit: noli itaque dubitare quin legendum ſit ἔφω, non (cum *Editt.* prioribus) ἔφη. *Faber*.

Il y a dans le Grec, *qui avons été comme emmaillotez*, &c. Mais comme cela n'eſt pas François, j'aurois voulu traduire pour approcher de l'idée de Longin: *qui avons comme ſucé avec le lait les coûtumes*, &c. *Dacier*.

4 *Le rendent même plus petits.*] Par cette bande Longin entend ſans doute des bandelettes dont on emmaillottoit les Pygmées depuis la tête jusques aux pieds. Ces bandelettes étoient à peu près comme celles dont les filles ſe ſervoient pour empêcher leur gorge de croître. C'eſt pourquoi Terence appelle ces filles, *vinclo pectore*, ce qui repond fort bien au mot Grec δεσμὸς, que Longin emploïe ici: & qui ſignifie *bande*, *ligature*. Encore aujourd'hui, en beaucoup d'endroits de l'Europe, les femmes mettent en uſage ces bandes pour avoir les piés petits. *Dacier*.

Ibid. *Le rendent même plus petits.*] La remarque de M. Dacier eſt très-belle: car ces γλωττόκομα n'étoient autre choſe que des bandes, dont on entouroit les Nains. Suidas ἑλκτὸν Φαινόλης, dit-il, ἑλκτὸν τομάριον, μεμβράνιον, γλωττόκομον. Cet ἑλκτὸν τομάριον, eſt juſtement le *volumen* des Romains. Néanmoins le même Suidas *in* γλωσσό-

ſu la temenza, e quell' eſſere come imprigionato, ed avvezzo ſempre a eſſer tenuto ſotto co' pugni; giuſta quel detto d' Omero,

La metà del valor ſervitù toglie.

Siccome adunque (ſe pur queſto dic'egli è credibile) le caſſette nelle quali io ſento eſſer nodriti i Pimmei, che nani appelliamo, non ſolo impediſcono il creſcere a quelli che entro ſerrati vi ſono, ma anche a cagion della muſeruola gli tengono rannicchiati; così potrebbe alcuno dimoſtrare, che ogni ſervitù ancorchè giuſtiſſima, è dell' anima un' incaſſamento, ed una pubblica, e comune prigione. Ma agevol coſa, e propria dell' uomo (diſs' io ſoggiugnendo) ſi è, o galantuo-

s'enhardir à rien. Tout ce qu'il avoit de vigueur s'évapore de ſoi-même, & il demeure toûjours comme en priſon. En un mot, pour me ſervir des termes d'Homère *,

* *Od. ſ. 17. v. 322.*

Le même jour qui met un homme libre aux fers,
Lui ravit la moitié de ſa vertu première.

De même donc, ſi ce qu' on dit eſt vrai, ces boîtes où l' on enferme les Pygmées, vulgairement appelez Nains, les empêchent non ſeulement de croître, mais 4 les rendent même plus petits, par le moïen de cette bande dont on leur entoure le corps. Ainſi la ſervitude, je dis la ſervitude 5 la plus juſtement établie, eſt une eſpèce de priſon, où l'ame décroît & ſe rapetiſſe en quelque ſorte. 6 Je ſai bien qu'il eſt fort aiſé à l'homme, & que c'eſt ſon naturel, de blâmer toûjours les choſes préſentes:

γλωσσόκομον l'explique comme je l'ai fait dans ma Traduction Latine, Γλωσσόκομον θήκη λευκάνων ξυλίνη. *Tollius.*

5 *La plus juſtement établie.*] Le mot δικαιοτάτη ne ſignifie pas ici une ſervitude la plus juſtement établie, mais une très-douce, * *clemens & mitis ſervitus*, comme *Terence* l'appèle. *Tollius.*

* C'eſt auſſi le ſentiment de Madame *Dacier*: Voïez ſa Remarque ſur le Vers 9. de la Scène I. de l'Andrienne: *Ut ſemper tibi apud me juſta & clemens fuerit ſervitus.*

6 *Je ſai bien qu'il eſt fort aiſé à l'homme*, &c.] Mr. Despréaux ſuit ici tous les Interprètes, qui attribuent encore ceci au Philoſophe qui parle à Longin. Mais je ſuis perſuadé que ce ſont les paroles de Longin, qui interrompt en cet endroit le Philoſophe & commence à lui répondre. Je croi même que dans la lacune ſuivante il ne manque pas tant de choſes qu'on a crû, & peut-être n'eſt-il pas ſi difficile d' en ſuppléer le ſens. Je ne doute pas que Longin n'ait écrit: *Je ſai bien, lui répondis-je alors, qu'il eſt fort aiſé à l'homme, & que c'eſt même ſon naturel de blâmer les choſes préſentes. Mais prenez y bien garde, ce n'eſt point la Monarchie qui eſt cauſe de la décadence des eſprits, & les délices d'une longue paix ne contribuent pas tant à corrompre les grandes ames, que cette guerre ſans fin qui trouble depuis ſi long-tems toute la terre, & qui oppoſe des obſtacles inſurmontables à nos plus généreuſes inclinations.* C'eſt aſſurément le veritable ſens de ce paſſage & il ſeroit aiſé de le prouver par l'hiſtoire même du ſiècle de Lon-

" τὸ καταμέμφεσθαι [o] ἀεὶ τὰ πα-
" ρόντα. [p] Ορα δὲ, μήποτ' ἄρα
" ἡ τῆς οἰκουμένης εἰρήνης διαφθείρει
" τὰς μεγάλας φύσεις· πολὺ δὲ
" μᾶλλον ὁ κατέχων ἡμῶν τὰς
" ἐπιθυμίας ἀπεριόριστος οὑτοσὶ
" πόλεμος. Καὶ νὴ δία [q] πρὸς
" τούτοις, τὰ φρουροῦντα τὴν νῦν βίον,
" καὶ [r] κατάκρας ἄγοντα καὶ φέ-
" ροντα ταυτὶ πάθη. Η γὰρ [s]
" φιλοχρηματία (πρὸς ἣν ἅπαν-
" τες ἀπλήστως ἤδη νοσοῦμεν) καὶ
" ἡ φιληδονία δουλαγωγοῦσι, μᾶλ-
" λον δὲ (ὡς ἂν εἴποι τις) κατα-
" βυθίζουσιν αὐτάνδρους ἤδη τοὺς
" βίους· φιλαργυρία μὲν νόσημα
" μικροποιὸν, φιληδονία δ' ἀγεν-
" νέστατον. Οὐ δὴ ἔχω λογιζόμε-
" νος εὑρεῖν, ὡς οἷόν τε πλοῦτον
" ἀόριστον ἐκτιμήσαντας, τὸ δ' ἀ-
" ληθέστερον εἰπεῖν, ἐκθειάσαν-
" τας, τὰ συμφυῆ τούτῳ κακὰ εἰς
" τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐπεισιόντα

& culpare præsentia. Attamen videsis, ne forte illa universi terrarum orbis pax grandia nobis ingenia corrumpat: seu multo etiam magis, interminum hoc & perpetuum, quod studia nostra cohibet ac refrænat, bellum. Adde etiam, si vis, affectus nostros, qui seculi hujus mores tanquam præsidiis insident, eosque per caput & pedes præcipitant. Pecuniæ namque, cujus insatiabili nunc omnes æstuamus siti, & huic succenturiatus voluptatis amor in servitutem rapit; aut, si ita mavis, ipsam una cum hominibus vitam deprimit ac demergit humanam: nam avaritia quidem animi morbus est pusilli & sordidi; amore autem voluptatis non abjectius quidquam & ab omni animi magnitudine magis alienum. Neque vero satis assequi cogitando valeo, quo pacto homines illi, qui immensas adamant ac depereunt divitias, (si modo hic amor, ac non adoratio potius, & sacer quidam quasi numinis cultus appellandus est) cognata divitiis vitia abarcere queant, quo minus illa simul

o] Ita (prout monuit *Robortellus*) edidit *Tollius*. prius erat τὰ ἀεὶ παρόντα.

p] Sic *Tollius*, secutus vestigia *MS. Parisini*, qui habet ὅρα δὲ, μήποτε ἀ. χει τῆς οἰκ. antea in *Edit prima reliquisque*, ὅρα δὲ μήποτε ** οἰκουμένης. Forsan, ὅρα δὲ μήποτε τῆς ὅλης οἰκ.

q] Πρὸς τούτων in *Edit. prima & duob. Codd. Vat.* πρὸς τούτους in *altero Cod.*

r] In *Edit. prima* κατ' ἄκρας, quod (ut notavit *Tollius*) idem ac κατὰ κορυφῆς, τελείως, δι' ὅλου. conjunctim vero κατάκρας idem quod κατὰ κράτος. In *Edit. Veneta*, *aliisque* κατὰ κάρα, quod in κατώκαρα mutandum censent *Faber & Tollius*; quia *Græci* una voce κατώκαρα extulerunt, quod Latini dixere *per caput*.

s] Sic & avaritiam Romanis, quo minus boni fierent *Poetæ*, obstare queritur *Horatius* de *Arte Poet.* v. 330 nec alias caussas *Pictura* evanescentis affert *Petronius*. Vide *Plinii Nat. Hist.* sub initium lib XIV qui locus partis potissimæ hujus *sectionis* quasi quidam commentarius est. *Tollius*.

Longin. De cette manière ce Rhéteur répond fort bien aux deux objections du Philosophe, dont l'une est, que le gouvernement Monarchi que causoit la grande sterilité qui étoit alors dans les esprits, & l'autre, que dans les Républiques, l'émulation & l'amour de la liberté

mo, il lagnarti ſempre delle coſe preſenti. Di più ſi aggiungono per vero dire anche quelle paſſioni, che al preſente accompagnano la noſtra vita, e la ſtraſcinano, e la traſportano. Perocchè l'avarizia di cui tutti inſaziabilmente ſiamo malati, ed il piacere in iſchiavitudine ne menano, o più toſto (com'altri direbbe) ſprofondano inſieme con gli uomini anche i ſecoli, e'l mondo. E certo l'avarizia è una infermità che ci fa gretti; vili poi ed abietti il piacere. Nè poſſo penſando, e ripenſando ritrovare perche mai apprezzando noi ſmiſurata ricchezza (o per dir coſa più vera) come ſacroſanta coſa tenendola, e venerandola, non accolghiamo poi que' mali, che nati con eſſa ad un' iſteſſo portato, gli animi noſtri entretenoient les Républiquains dans un mouvement continuel, qui, élevoit leur courage, qui aiguiſoit leur esprit, & qui leur inſpiroit cette grandeur & cette nobleſſe dont les hommes veritablement libres ſont ſeuls capables. *Dacier.*

Ibid. *Je ſai bien &c.*] Mr. Dacier a eu ici les yeux aſſez pénetrans pour voir la vérité. Voïez ma Traduction, & mes Remarques Latines. Pour peu qu'on y défère, on croira aiſément qu'il faut traduire; *Alors prenant la parole*: Il eſt fort aiſé, mon Ami, *dis-je*, & c'eſt le naturel de l'homme, de blamer toûjours les choſes préſentes: mais conſidérez, je vous prie, ſi on n'aura pas plus de raiſon d'attribuer ce manquement des grans esprits aux délices d'une trop longue paix; ou plutôt à

ſentes: ? mais prenez garde que * * * * * * * Et certainement, pourſuivis-je, ſi les délices d'une trop longue paix ſont capables de corrompre ? les plus belles ames, cette guerre ſans fin, qui trouble depuis ſi long-tems toute la Terre, n'eſt pas un moindre obſtacle à nos deſirs.

Ajoûtez à cela ces paſſions qui aſſiègent continuellement notre vie, & qui portent dans notre ame la confuſion & le désordre. En effet, continuai-je, c'eſt le deſir des Richeſſes, dont nous ſommes tout malades par excès; c'eſt l'amour des plaiſirs, qui, à bien parler, nous jette dans la ſervitude, & pour mieux dire nous traîne dans le précipice, où tous nos talens ſont comme engloutis. Il n'y a point de paſſion plus baſſe que l'Avarice; il n'y a point de vice plus infame que la Volupté. Je ne voi donc pas comment ceux qui font ſi grand cas des richeſſes, & qui s'en ſont comme une eſpèce de Divinité, pourroient être atteints de cette maladie, ſans recevoir en même tems avec elle tous les maux dont elle eſt naturellement ac-

cette guerre ſans fin, qui ravageant tout, bride & retient nos plus nobles deſirs. *Tollius.*

? *Mais prenez garde que.*] Il y a beaucoup de choſes qui manquent en cet endroit. Après pluſieurs autres raiſons de la décadence des eſprits, qu'aportoit ce Philoſophe introduit ici par Longin: Notre Auteur vrai ſemblablement reprenoit la parole & en établiſſoit de nouvelles cauſes, c'eſt a ſavoir la guerre qui étoit alors par toute la Terre, & l'amour du luxe, comme la ſuite le fait aſſez connoître. *Boileau.*

Changé. ? *Les plus belles ames.*] Après ces mots le Traducteur avoit ajoûté ceux-ci: *A plus forte raiſon*; qu'il retrancha dans l'édition de 1683.

" μὴ παραδέχεσθαι. Ἀκολουθεῖ
" γὰρ τῷ ἀμέτρῳ πλούτῳ καὶ ἀκο-
" λάστῳ συνημμένη, καὶ ἴσα (φα-
" σὶ) βαίνουσα, πολυτέλεια, [t]
" καὶ μαλακία, [u] ἀνοίγοντος ἐκεί-
" νου τῶν πόλεων καὶ οἴκων τὰς εἰ-
" σόδους, εἰς ἃς ἐμβαίνει, καὶ συ-
" νοικίζεται· χρονίσαντα δὲ ταῦ-
" τα ἐν τοῖς βίοις, νεοττοποιεῖ-
" ται, καὶ τοὺς σοφοὺς, καὶ τα-
" χέως γενόμενα περὶ τεκνοποιΐαν,
" [x] ἀλαζονείαν τε γεννῶσι, καὶ
" τύφον, καὶ τρυφὴν, οὐ νόθα ἑαυ-
" τῶν γεννήματα, ἀλλὰ καὶ πά-
" νυ γνήσια. Ἐὰν δὲ καὶ [y] τούτους
" τις τῶν πλούτου τοὺς ἐκγόνους [z] εἰς
" ἡλικίαν ἐλθεῖν ἐάσῃ, ταχέως
" δεσπότας ταῖς ψυχαῖς ἐντίκτου-
" σιν ἀπαραιτήτους, ὕβριν, καὶ
" παρανομίαν, καὶ ἀναισχυντίαν.
" Ταῦτα γὰρ οὕτως ἀνάγκη γίνε-
" σθαι, καὶ μηκέτι τοὺς ἀνθρώπους
" ἀναβλέπειν, [a] μηδὲ πέρα φή-
" μης εἶναί τινα λόγον· ἀλλὰ [b]
" τοιαύτην ἐν κύκλῳ τελεσιουρ-
" γεῖσθαι κατ' ὀλίγον τῶν βίων
" τὴν διαφθορὰν, φθίνειν δὲ καὶ
" καταμαραίνεσθαι τὰ ψυχικὰ
" μεγέθη καὶ ἄζηλα γίνεσθαι, ἡνίκα
" τὰ θνητὰ ἑαυτῶν μέρη [c] κἀνό-

mul cum his animum subeant. Sequitur enim nimias & immodicas opes conjuncta, atque pari (ut ajunt) illas passu comitans, profusio, necnon mollities, portas illis urbium & privatarum ædium januas, quas semel intraverunt, recludentibus, ibidemque sedem collocant: mox, dato consuescendi atque convalescendi spatio, in hominum animis, ut sapientum fert oratio, nidificant, &, post paulo prolificantia, arrogantiam primum & fastum pariunt atque luxuriam; non adulterinos aut spurios, verum maxime legitimos & germanos ex sese fœtus. Hi vero, si quis adolescere illos siverit, violentos brevi & inexorabiles procreant dominos, contumeliam, injuriam, & impudentiam. Hæc enim se invicem consequi necesse est, adeo ut nemo jam hominum erigere & attollere ausit oculos, aut ulla queat ad duraturam ad posteros famam assurgere oratio: quin e contra potius illa, quam dixi, vitæ corruptela paulatim undique consummetur & absolvatur; contabescat autem & emarcescat omnis grandis ac elati animi celsitudo, atque adeo neglecta contemnatur ac vilescat; quum scilicet humanum genus partem sui mortalem & inutilem, omissa omni colen-

t] Ita *Tollius* ex conjectura. prius erat καὶ ἄλλα, *& alia id genus.*

u] Hisce gemina habet *Lucianus* in *Timone*, p. 42. *Edit. Paris.*

x] Ita *Tollius* ex *Cod. Parisino*. In *Edit. prima* ἀνάλεξον ἔν τι γεννῶσι. in *Veneta*, *aliisque* asteriscus præfigitur τῷ ἀνάλεξον. *Faber* quidem legendum conjiciebat, ἀναλογοῦν (qua voce utitur *Longinus* p. 228. v. 3.) ἑαυτοῖς γεννῶσι, *id gignunt quod ab iis exspectari par fuit.*

y] Sic primus edidit *Tollius*. antea τούτου.

z] Lectio est *Edit. primæ*, quam firmat *Cod. Parisinus*. & melior esse videtur illa εἰς ἡλικίας, quam exhibet *Edit. Veneta*, necnon & *aliæ* eam sequentes.

a] Etiã

ſiri ſaccheggiano. Poichè colla ſmiſurata, e intemperante ricchezza, detta altrimenti Pluto, congiunta va in coppia, e del pari la ſontuoſità, e la morbidezza; ſpalancando ella gli aditi delle città, e delle caſe, nelle quali inſacca, e ſoggiorna: laonde poi durando queſti vizj a trattenerſi nella vita (ſecondo i dotti) vi fanno il nido, e a far razza, e a far covate ſi danno in un momento, partorendone arroganza, orgoglio, effemminatezza, prole di eſſi non naturale, ma del tutto legittima. Che ſe alcuno queſta generazione dello Dio Pluto laſcia creſcere, e venire in età, toſto ingenerano negli animi, ineſorabili tiranni la villania, l'iniquità, e la ſfacciataggine. E che così avvenga egli è neceſſario, e che gli uomini all'insù non riguardino, nè abbiano mira alla fama; ma venendo una tal corruttela appoco appoco al colmo, indi marciſcano, e putride divengano, e prive d'emulazione le ſovrane doti dell'animo, ammirando eſſi le caduche, e inutili parti

accompagnée? Et certainement la profuſion [9] & les autres mauvaiſes habitudes, ſuivent de près les richeſſes exceſſives: elles marchent, pour ainſi dire, ſur leurs pas, & par leur moïen elles s'ouvrent les portes des villes & des maiſons, elles y entrent, & elles s'y établiſſent. Mais à peine y ont-elles ſejourné quelque tems, qu'elles y *font leur nid*, ſuivant la penſée des Sages, & travaillent à ſe multiplier. Voïez donc ce qu'elles y produiſent. Elles y engendrent le Faſte & la [10] Moleſſe qui ne ſont point des enfans bâtards, mais leurs vraies & légitimes productions. Que ſi nous laiſſons une fois croître en nous ces dignes enfans des Richeſſes; ils y auront bien-tôt fait éclorre l'Inſolence, le Dérèglement, l'Effronterie, & tous ces autres impitoïables Tyrans de l'ame.

Si-tôt donc qu'un homme, oubliant le ſoin de la Vertu, n'a plus d'admiration que pour les choſes frivoles & périſſables: il faut de néceſſité que tout ce que nous avons dit, arrive en lui: il ne ſauroit plus lever les yeux pour regarder au deſſus de ſoi, ni rien dire qui paſſe le commun: il ſe fait en peu de tems une corruption générale dans toute ſon ame. Tout ce qu'il avoit de noble

9 *Et les autres mauvaiſes habitudes.*] *Et la Moleſſe. Tollius.*

10 *La Moleſſe*] *L'Arrogance. Tollius.*

---

a] Etſi μηδ' ἕτερα ſit in *Codd MSS.* & *Edit. prima*, tamen cum *Veneta* malit *Tollius* (licet *Fabro* diſpliceat) μηδὲ πέρα, i. e. *ultra viginti annos vitæ hujus avi ſumam.*

b] Τοιαυτῶν & mox τῷ τῆς βίων δ. in *Edit. prima* & *Codd. MSS.*

c] In *Edit. prima* κα᾽ παντα. in *duobus Codd. Vat.* καπαυητά.

" νηπια ἐκθαυμάζοιεν, παρέντες " ἄυξειν [d] τὰς ἀρετάς. [e] Οὐ γὰρ " ἐπὶ κρίσει μέν τις δεκασθεὶς, " [f] ἂν ἐπὶ τῷ δικαίων καὶ " καλῶν ἐλεύθερος καὶ ὑγιὴς ἂν " κριτὴς γένοιτο· ἀνάγκη γὰρ τῷ " δωροδόκῳ [g] τὰ δίκαια μὴ φαί- " νεσθαι καλὰ καὶ δίκαια. Οπου " δὲ ἡμῶν ἑκάστου τὰς ὅλας ἤδη " βίους δεκασμοὶ βραβεύουσι, κὴ " [h] ἀλλοτρίων θῆραι θανάτων, " καὶ ἕνεδραι διαθηκῶν, τὸ δ' ἐκ " τοῦ παντὸς κερδαίνειν ὠνούμεθα " τῆς [i] ψυχῆς, ἕκαστος πρὸς τῆς " ἑαυτοῦ (φιλοχρηματίας) ἠνδρα- " ποδισμένοι· ἆρα δὴ, ἐν τῇ " τοσαύτῃ λοιμικῇ τοῦ βίου διαφθο- " ρᾷ, δοκοῦμεν ἔτι ἐλεύθερόν τι- " να κριτὴν τῷ μεγάλων, ἢ δι- " κόντων πρὸς τὸν [k] αἰῶνα, [l] κά- " θεκαστον ἀπολελεῖφθαι, καὶ μὴ " καταρχαιρεσιάζεσθαι πρὸς τῆς " τοῦ πλεονεκτεῖν ἐπιθυμίας; " Αλλὰ μήποτε τοῖς τοιούτοις, " οἷοί περ ἐσμὲν ἡμεῖς, ἄμεινον " ἄρχεσθαι ἢ ἐλεύθέροις εἶναι· " ἐπείτοιγε ἀφεθεῖσαι τὸ σωσο-

colendæ virtutis cura, admiratur ac fovet. Neque enim eſt ut corruptus judex de æquo & bono libere & vere pronunciet: verum e diverſo illud potius accidat neceſſe eſt, ut etiam quæ honeſta & juſta ſunt captatori munerum nec juſta videantur nec honeſta. Ubi autem tota vita noſtra, atque adeo omnia noſtra ſtudia & conatus avaritiæ in ſervitutem dantur, objectiſque imminent ac inhiant divitiis; ubi illa alienarum mortium venaturis & inſidiis occupantur teſtamentorum; ubi lucra ex re qualibet captata, ſuæ quiſque cupiditatis mancipium, ipſa anima redimimus: quid? num in ea univerſæ vitæ peſtilenti labe integrum adhuc quendam & liberum Sublimium aut ad æternitatem perventurorum ſcriptorum judicem, nec ab inexplebili diteſcendi cupiditate corruptum, videmur inventuri? Num quid igitur hujus forſitan animi hominibus, cujuſmodi nos ſumus, ſervitus ipſa aliquanto magis conducibilis eſt libertate; ne cupiditates noſtræ, non ſecus atque cavea liberatæ feræ, laxatis in proximos emiſſæ

[d] Ita *Petro* in *Edit. prima* τὰς ἀυαπαυσεις καὶ ἡδονὰς &c. τὰς ἀφετὰς habet *Veneta*, probante *Fr. Porto*.

[e] In *Vet. Cod.* ἡδονὰς ἐπιχείνα. cum *Fabro* malim καὶ γὰρ ἐπὶ κρίσει. quamvis *lectio vulgata* defendi queat. *Tollius*.

[f] Alterum ἂν in hac ſententia, tanquam perperam intruſum, tollendum eſſe cenſet *Faber*. non ita *Tollius*, qui dicit τὸ ἂν ſæpius repetitum inveniri.

[g] Ita *Faber*. antea τὰ οἰκεῖα μὲν φαίνεσθαι &c. Ipſe (inquit *Tollius*) conjiciebam τἀδικα μὲν &c. ſed neſcio annon *vulgata* retinenda ſit *lectio*. quia οἰκεῖα illa ſunt quibus aſſuevimus, ſive vitia ſunt, de quibus agit *Longinus*, ſive quid aliud.

[h] Sic ex *Cod. Vet.* prius erat ἀλλοτρείας. quæ lectio (ait *Tollius*) figurata eſt, ut apud *Lucretium* habemus *gentes Italas hominum*.

[i] Ψυχῆς ἕκαστος, πρὸς τῆς ἑαυτοῦ ἠνδραποδισμένοι in *Edit. prima*, *aliiſque*. Ψυχῆς, ἕκαστος πρὸς ἑαυτοῦ ἠνδραποδισμένοι malit *Faber*, & locum ſic vertit, *animæ pretio omnes lucri faciendi occaſiones mercamur*, *ultro*

loro, lasciato andare l'avanzamento delle virtù. Perocchè non puote mai avvenire, che uno che è di corrotto, e guasto giudizio sia libero, e schietto giudice in quelle cose che giuste sono, ed oneste. Quando poi le corruttele regolano omai tutti i nostri costumi, e l'andare a caccia dell altrui morte, e gli aguati de' testamenti, e 'l cercar di lucrare da ogni cosa prendiamo dall anima, fatto schiavo ciascuno della sua propria cupidigia; pensiamo noi che in tanta, e si pestilenziale corruttela del mondo, e de costumi, ritrovar si possa libero un giudice delle cose grandi, o che spettano all eternità, e che sia incorrotto, e non signoreggiato dal disio di appronuciarsi, e d' arricchire? Ma forse meglio è a noi come a noi l' esser signoreggiati, che l' esser liberi; dacchè quelle sfressate voglie d' aver sempre più lasciate andare come da una carnoble & de grand se flétrit & se seche de soi-même, & n'attire plus que le mépris.

Et comme il n'est pas possible qu'un Juge, qu'on a corrompu, juge sainement & sans passion de ce qui est juste & honnête; parce qu'un esprit qui s'est laissé gagner aux présens, ne connoît de juste & d'honnête que ce qui lui est utile: comment voudrions-nous que dans ce tems, où la corruption regne sur les mœurs & sur les esprits de tous les hommes; [11] où nous ne songeons qu'à attraper la succession de celui-ci; qu'à tendre des pieges à cet autre, pour nous faire écrire dans son testament; qu'à tirer un infame gain de toutes choses, vendant pour cela jusqu'à notre ame, miserables esclaves de nos propres passions: comment, dis-je, se pourroit-il faire, que dans cette contagion générale, il se trouvât un homme sain de jugement, & libre de passion; qui n'étant point aveuglé ni seduit par l'amour du gain, pût discerner ce qui est véritablement grand & digne de la posterité? En un mot, étant tous faits de la manière que j'ai dit, ne vaut-il pas mieux qu'un autre nous commande, que de demeurer en notre propre puissance: de peur que cette rage insatiable

11 *Où nous ne songeons qu'à attraper la succession de celui-ci*] Le Grec dit quelque chose de plus atroce: *où l'on ne songe qu'à hâter la mort de celui-ci*, &c. ἀλλότριαι θῆραι θανάτων. Il a égard aux moïens dont on se servoit alors pour avancer la mort de ceux dont on attendoit la succession; on voit assez d'exemples de cette horrible coûtume dans les Satires des Anciens *Dacier*.

---

ultro nos jugo servitutis subjicientes. Sed quod in *MSS.* & *Edit. prima* fuerit πρὸς τὴν ἠνδραπ. absque ἑαυτῶ, etiam & vocem φιλοχρηματίας excidisse suspicatur *Tollius*: eoque magis, quod mox sequatur, καταρχαιρεσιάζεσθαι πρὸς τὴν τῶν πλεονεκτῶν ἐπιθυμίας.

k] In *Edit. prima* ἀγῶνα.

l] In *Edit. prima*, *aliisque* καθέκαστον ἀπολελύσθαι in *MS* καδέκαστον ἀπολελεῖφθαι. unde parva cum mutatione κἀδέκαστον ἀπολελεῖφθαι fecit *Tollius*.

" λον [m] ὡς ἐξ εἱρκτῆς ἄφετοι, " κατὰ τῶν πλησίον αἱ πλεονεξίαι, " κἂν ἐπικαύσειαν τοῖς κακοῖς τὴν " οἰκουμένην; Ολως δὲ [n] δαπα- " νὸν ἔφην εἶναι τῶν νῦν γεννωμέ- " νων φύσεων τὴν ῥαθυμίαν, ᾗ, " πλὴν ὀλίγων, πάντες ἐγκατα- " βιοῦμεν, οὐκ ἄλλως πονοῦντες, ἢ " ἀναλαμβάνοντες, εἰ μὴ ἐπαίνου " καὶ ἡδονῆς ἕνεκα, ἀλλὰ μὴ τῆς " ζήλου καὶ τιμῆς ἀξίας ποτὲ ὠφε- " λείας." Κράτιστον δ' [o] εἴη ταῦτ' ἐᾶν, ἐπὶ δὲ τὰ συνεχῆ χωρεῖν. Ην δὲ ταῦτα τὰ Πάθη, περὶ ὧν ἐν ἰδίῳ προηγουμένως ὑπεσχόμεθα γράψειν ὑπομνήματι, [p] τήν τε τῶν ἄλλου λόγου καὶ αὐτοῦ τῶν Υψους μοῖραν ἐπεχόντων, ὡς ἡμῖν [q] δοκεῖ, (οὐκ ἐλαχίστην.)

emissæ claustris, universum terræ ambitum incendant & inflamment? Ad summum, desidiam esse inquiebam, quæ nunc provenientia ingenia depascit & consumit: qua, si pauculos exceperis, cuncti laboramus, nihil conantes aut studentes, nisi ut vel gloriolam inde nobis aliquam vel voluptatem comparemus; non autem ut ex eo fructum istiusmodi capiamus, qui vel aliorum excitet æmulationem, vel solidam nobis ac perennaturam laudem mereatur. Sed præstiterit hisce diutius non immorari, & ad ea quæ consequuntur progredi. Hæc autem sunt *Perturbationes animi*; de quibus antea seorsim me dicturum pollicitus sum; quod illæ cum in reliquis orationis virtutibus, tum in Sublimitate, non minimam, me judice, partem sibi vindicent.

m] Mallem ὡς οἱ ἐξ εἱρκτῆς ἄφετοι, aut (ut ἄφετοι deleatur, quod ingrata sit repetitio illa ἀφεθεῖσαι & ἄφετοι) οἷον ἐξ εἱρκτῆς, κατὰ &c. *Tollius*.

n] Ita *Tollius* antea δαπανῶν.

o] Illud εἴη pro εἰκὴ ex conjectura *Fabri* reposuit *Toll.*

p] *Edit. prima* ante τήν τε habet ὡς.

q] Vocula δοκεῖ deerat in *MSS. Vat.* quin & οὐκ ἐλαχίστην e *Codicibus* excidisse persuasum habet *Tollius*.

F I N I S.

cere contra 'l proſſimo, a fuoco e fiamma poſſon mettere colle ſciagure tutto 'l mondo'. Diceva io in ſomma, che la pigrizia, e l'anneghittimento è la rovina degl' ingegni del noſtro tempo; in cui, eccettochè pochi, tutti ce ne viviamo, non faticando per altra coſa che per lo piacere, pel diletto, e non per l'utilità, che degna ſia d' emulazione, e d' onore. Ma meglio fia tralaſciar queſte coſe, e tornare a quel che ſeguita, ed è congiunto colla noſtra materia, cioè alle Paſſioni', di cui ho promeſſo antecedentemente di ſcrivere un Trattato ex profeſſo, le quali (ſiccome io giudico) e d'ogni genere di dire, e dello ſteſſo Sublime tengono parte certamente non piccola.

tiable d'acquerir, comme un Furieux qui a rompu ſes fers, & qui ſe jette ſur ceux qui l'environnent, n'aille porter le feu aux quatre coins de la Terre? Enfin, lui dis-je, c'eſt l'amour du luxe qui eſt cauſe de cette fainéantiſe, où tous les Eſprits, excepté un petit nombre, croupiſſent aujourd'hui. En effet, ſi nous étudions quelquefois, on peut dire que c'eſt comme des gens qui relèvent de maladie, pour le plaiſir, & pour avoir lieu de nous vanter; & non point par une noble émulation, & pour en tirer quelque profit loüable & ſolide. Mais c'eſt aſſez parlé là-deſſus. Venons maintenant aux paſſions, dont nous avons promis de faire un Traité à part. Car, à mon avis, elles ne ſont pas un des moindres ornemens du Discours, ſur tout pour ce qui regarde le Sublime.

IL FINE.

DIONYSII LONGINI
FRAGMENTA

I. Ex Porphyrio de vita Plotini, p. 13. *Edit. Basil.*

a] Πολλῶν καθ' ἡμᾶς, ὦ b] Μάρκελλε, γεγενημένων Φιλοσόφων, οὐχ ἥκιστα παρὰ τὰς πρώτας τῆς ἡλικίας ἡμῶν χρόνους, (ὁ μὲν γὰρ νῦν καιρὸς οὐδ' εἰπεῖν ἐστιν ὅσῳ ἀπάνιν ἔχηκε τὰ πράγματος) ἔτι δὲ μειρακίων ὄντων ἡμῶν, οὐκ ὀλίγοι τῶν ἐν Φιλοσοφίᾳ λόγων προέσησαν (ὃς ἅπαντας μὲν ὑπῆρξεν ἰδεῖν ἡμῖν ἀφ' ἑτοίμου ἐκ παίδων ἐπὶ πολλὰς τόπους ἅμα τοῖς γονεῦσιν ἐπιδημίαν, συγγενέσθαι δὲ αὐτῶν τοῖς ἐπιβιώσασι κατὰ ταυτὸ, συχνοῖς ἔθνεσι καὶ πόλεσιν ἐπιμίξαντας) οἱ μὲν καὶ ἀφ' ἑαυτῆς ἐπεχείρησαν τὰ δοκοῦντα σφίσι πραγματεύεσθαι, καταλιπόντες τοῖς ἐπιγιγνομένοις τῆς παρ' αὐτῶν ὠφελείας μεταχεῖν· οἱ δὲ ἀποχρῆναι σφίσιν ἡγήσαντο τὰς σωυόντας προβιβάζειν εἰς τὸν τῶν ἀρεσκόντων ἑαυτοῖς κατάληψιν. Ων τὰ μὲν πρότερα γεγόνασι τρόπα Πλατωνικοὶ μὲν Εὐκλείδης, καὶ Δημόκριτος, καὶ Πρόκλινος, ὁ περὶ τὸν Τρωάδα διατείψας, οἵ τε μέχρι νῦν ἐν τῇ

a] Proœmium eſt libri *de Fine* adverſus *Plotinum* & *Gentilianum Amelium*.

QUUM permulti memoria noſtra exſtiterint, Marcelle, Philoſophi, præſertim autem primis pueritiæ noſtræ temporibus; (nam nunc quidem, dici vix potèſt, quanta ſit eorum penuria) tum vero non pauci ex his, quum jam adoleſcentuli eſſemus, tuendis Philoſophiæ placitis inclaruerunt: (quorum quidem omnium notitiam frequens mihi per loca plurima ab ipſa ſtatim pueritia cum parentibus inſtituta peregrinatio contulit; quin & cum aliquammultis ex hiſce, qui tum ſuperſtites erant, dum varias gentes & populos obeundo perluſtro, familiarius vivendi facultas fuit) quorum nonnulli placita ſua ſcriptis tradiderunt, ut ſic & poſteri doctrina ipſorum fruerentur: alii vero ſufficere ſibi exiſtimarunt, ſi ſectatores tantum ſuos ad illorum captum & cognitionem perducerent. De priore genere Platonici fuere Philoſophi, Euclides, Democritus, & Proclinus, qui in Troade vitam ſuam traduxit: nec non, qui nunc

b] Forſan *Marcellus Orontius* philoſophus, cujus meminit *Porphyrius* in vita *Plotini*.

Ρώμῃ δημοσιεύοντες c] Πλωτῖνος, καὶ d] Γεντιλιανὸς Αμέλιος, ὁ πάνυ γνώριμος· Στωϊκῶν δὲ e] Θεμιστοκλῆς, καὶ Φοιβίων, οἵ τε μέχρι πρώην ἀκμάσαντες, Αννιός τε καὶ Μήδιος· Περιπατητικῶν δὲ ὁ Αλεξανδρεὺς Ηλιόδωρος. Τῶν δὲ δευτέρα Πλατωνικοὶ μὲν f] Αμμώνιος καὶ g] Ωριγένης, οἷς ἡμεῖς τὸ πλεῖστον τοῦ χρόνου προσεφοιτήσαμεν, ἀνδράσιν ἐκ ὀλίγῳ τῷ καθ' ἑαυτοὺς εἰς σωφίσιν διενεγκοῦσιν· οἵ τε Αθήνησι δόξαντες Διόδοτος καὶ Εὔβουλος. Καὶ γὰρ εἴ τι τούτων γεγραπταί τισιν, ὥσπερ Ωριγένει μὲν τὸ h] ΠΕΡΙ ΔΑΙΜΟΝΩΝ, i] Εὐβούλῳ δὲ τὸ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΦΙΛΗΒΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΓΟΡΓΙΟΥ, καὶ τῷ Αριστοτέλει ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ ἀντι-

nunc Romæ degunt, Plotinus, hujuſque familiaris Gentilianus Amelius. At ex Stoicis fuere Themiſtocles & Phœbion: quique nuper admodum floruerunt, Annius & Medius. E Peripateticis autem Heliodorus Alexandrinus. Secundi generis Platonici fuerunt Ammonius & Origenes; quorum ego diu auditor fui, quippe qui inter æquales omni omnium rerum ſcientia altiſſime excellerent: tum & qui in ſchola Athenis ſucceſſere, Diodotus & Eubulus. Licet enim ex hiſce nonnulli quædam commentati ſint, ut Origenes, qui DE DÆMONIBUS ſcripſit; & Eubulus, qui IN PHILEBUM ET GORGIAM commentarium edidit, atque Ariſtoteli CONTRA PLATONIS REMPUBLICAM reſpondit: non illa tanti

c] De *Plotino*, diſcipulo *Ammonii* & magiſtro *Amelii*, (cujus condiſcipulus erat *Porphyrius*, quem audivit *Iamblichus*, ut ipſe auditor erat *Longini*, teſte *Suida* in v. Πορφύριος) præter *Porphyrium* & *Eunapium* videris *Theodoretum de Providentia*, pag. 573. *Edit. Pariſ.* & *Euſeb. de Præp. Evang.* lib. x. pag. 464. *Edit. Pariſ.* & *Suidam*, voce Αμέλιος, v. Πλωτῖνος, v. Πορφύριος, & *Jonſium* de *Script. Hiſt. Philoſ.* pag. 282. & *Holſten.* de vita *Porphyr.*

d] Vide *Porphyrium* in *Vita Plotini*, pag. 5. *Edit. Baſil.*

e] Hujus item *Euſebius* (Chron. l. 1. fol. 70.) meminit. Sed diſtinguendus eſt a *Themiſtocle* Stoico antiquo apud *Plutarchum* in *Sympoſ.* & *Themiſtocle* Athenienſi Sophiſta apud *Eunapium* in *Julians*, quem cum primo *Themiſtocle* confundit *Scaliger* in notis ad *Euſeb.* fol. 263. ut notavit *Jonſius* de *Script. Hiſt. Phil.* l. 3. c. 15. p. 288.

f] *Saccas* cognominatus, quia olim fuerat σακκοφόρος teſte *Suida* v. Πλωτῖνος· (de quo *Theodoretus* loco jam citato, *Suidas*, ejuſque Editor *Kuſterus* ad vocem Αμμώνιος, *Jonſius*, alique) non ille cujus meminit *Longinus* ſect. XIII. ſi iſtic loci Αμμώνιος & non Νουμήνιος (ut cenſent alii) legendum ſit.

g] Non celeberrimus ille *Eccleſiæ* pater, *Ammonii* etiam diſcipulus; ſed alius, qui cum *Herennio* & *Plotino* a condiſcipulatu conjuncte vixit, & nihil præter libellum *De Dæmonibus* (cujus mox infra mentio fit) ſcriptum reliquiſſe videtur. Vide *Cl. Huetium* in *Origenianorum* lib. 1. cap. 1.

h] De quibus & *Plotinus* ſcripſit: eſtque liber quartus, itemque quintus tertiæ *Enneadis*. *Tollius*.

i] Forte is eſt, qui *Porphyrio* lib. 4. *de Abſtin.* Mithræ hiſtoriam ſcripſiſſe memoratur: unde & nonnulla de *Antro Nympharum* profert. *Idem*.

[a] Κρονίου, καὶ [b] Μοδεράτου, καὶ [c] Θρασύλλου, τοῖς Πλωτίνου περὶ τῶν αὐτῶν συγγράμμασιν εἰς ἀκρίβειαν) ὁ δὲ Ἀμέλιος κατ' ἴχνη μὲν τούτου βαδίζειν προαιρούμενος, καὶ τὰ πολλὰ μὲν τῶν αὐτῶν δογμάτων ἐχόμενος, τῇ δὲ ἐξεργασίᾳ πολὺς ὢν, καὶ τῇ τῆς ἑρμηνείας περιβολῇ πρὸς τὸν ἐναντίον ἐκείνῳ ζῆλον ὑπαγόμενος. Ὧν καὶ μόνων ἡμεῖς ἄξιον εἶναι νομίζομεν ἐπισκοπεῖσθαι τὰ συγγράμματα. Τοὺς μὲν γὰρ λοιποὺς τί τις ἂν κινεῖν οἴοιτο δεῖν, ἀφεὶς ἐξετάζειν ἐκείνους, παρ' ὧν ταῦτα λαβόντες οὗτοι γεγράφασιν· οὐδὲν αὐτοὶ παρ' αὐτῶν προσθέντες, οὐχ ὅτι τῶν κεφαλαίων, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἐπιχειρημάτων, οὐδ' οὖν ἢ συναγωγῆς τῶν παρὰ τοῖς πλείοσιν, ἢ κρίσεως τοῦ βελτίονος ἐπιμεληθέντες. Ἤδη μὲν οὖν καὶ δι' ἄλλων τουτὶ πεποιήκαμεν, ὥσπερ καὶ τῷ μὲν Γεντιλιανῷ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΠΛΑΤΩΝΑ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ἀντειπόντες, τοῦ δὲ Πλωτίνου τὸ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΙΔΕΩΝ ἐπι-

menius, aut Cronius, aut Moderatus, aut Thrasyllus; quod accuratam ejusdem argumenti explicationem attinet, cum Plotino componendi) Amelius autem, hujus vestigia dum sibi legenda & presso sequenda pede proponit, eadem quidem habet & exponit dogmata, verum prolixior multo in illorum tractatione, latioreque usus interpretationis ambitu, in contrariam Plotino tractandi formam deflectere videtur. Et hi quidem soli sunt, quorum scripta cura nostra & cognitione digna existimem. Nam reliquos quare quis attingere operæ pretium putet, ac non ad ipsos potius recurrendum sibi fontes censeat, unde illi sua omnia deprompsere, caussæ nil quicquam video: præsertim cum nihil omnino de suo addiderint; & non modo rerum capita non attigerint, sed ne argumentationum quidem, collectionisve eorum, quæ plures de eadem re dixerunt senseruntve, multo minus optima quæque deligendi & dijudicandi curam ullam gesserint. Ego vero & in aliis hoc ipsum scriptis jam modo plus semel præstiti; sicut & Gentilianum, DE JUSTITIA QUÆ APUD PLATONEM EST, confutavi; tum vero Plotini DE IDEIS commentarium diligentius

a) Hujus meminit etiam *Porphyrius* in vita *Pythagoræ* & lib. *de Antro Nympharum*, ut & *Nemesius*, & *Suidas* v. Ὠρίγενης.

b) Memoratur *Porphyrio* in *Vita Pythagoræ*, *Suida* v. Ὠρίγενης, & *Stobæo* in Eclogis p. 107. Vide *Ionsium* de *Script. Hist. Phil.* l. 3. c. 5.

c) Pythagoricus & hic librum inter alia edidit περὶ τῆς ἀναγνώσεως τῶν Δημοκρίτου βιβλίων, *de legendis Democriti libris*, Tiberii Mathematicus, a quo interemptus. Plura *Ionsius* lib. 3. cap. 111. *Meurs.* ad *Nicomachum* p. 166. *Voss.* Hist. Gr. IV. 16. & de Philosoph. sectis p. 72. Schol. *Juvenal.* in sat. 6.

σκεψάμενοι. Τὸν μὲν γὰρ κοινὸν ἡμῶν τε κἀκείνων ἑταῖρον ὄντα [d] Βασιλέα τὸν Τύριον, ἀδ' αὐτὸν ὀλίγα πεπραγματευμένον κατὰ τλὼ τῶ Πλωτίνυ μίμησιν, (ὃν ἀποδεξάμενος μᾶλλον [e] τῆς παρ' ἡμῖν ἀγωγῆς, ἐπεχείρησε διὰ συγγράμματος ἀποδεῖξαι, βελτίω δόξαν περὶ τῶ ἰδεῶν τῆς ἡμῖν ἀρεσκύσης ἔχοντα) [f] μετρίως ἀντιγραφῆ διελέγξαι δοκῶμεν, [g] ἀκ ἔυ παλινῳδήσαντα, κἀν τύτοις ἀκ ὀλίγας τῶ ἀνδρῶν τύπων κεκινηκότες δόξας· ὥσπερ κὴ ἐν ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΜΕΛΙΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, μέγεθος μὲν ἐχύσῃ συγγράμματος, ἀποκρινομένῃ δὲ πρὸς ἅττα τῶν ὑπ' αὐτῦ πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς Ρώμης [h] ἀπεσταλμένων· ἣν αὐτὸς μὲν ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΤΡΟΠΟΥ ΤΗΣ ΠΛΩΤΙΝΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΣ ἔγραψεν, ἡμεῖς δὲ αὐτὸ μόνον προσηρκέσθημεν, τῇ κοινῇ τῦ συγγράμματος ἐπιγραφῇ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΜΕΛΙΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ αὐτὸ προσαγορεύσαντες.

tius expendi atque examinavi. Adhæc communem noſtrum omnium amicum Regem illum Tyrium, qui & ipſe non pauca ad exemplum & imitationem Plotini commentatus eſt, (quum, illius rationem atque diſciplinam noſtræ præferens, multo illum meliorem de Ideis ſententiam, quam quæ nobis probaretur, amplecti, edito in vulgus ſcripto, demonſtrare in animum induxiſſet) mediocriter reſponſione mea confutatum non adeo rectæ redarguiſſe mihi videor Recantationis; præterea non paucas opuſculis hiſce meis illorum virorum ſententias convelliſſe: ſicut & in longiuſcula, atque ad commentarii magnitudinem accedente, *adverſus Amelium Epiſtola*, ad ea, quæ ille mihi Roma per epiſtolam ſcripſerat, reſpondi; cujus Epiſtolæ inſcriptio erat DE PLOTINI PHILOSOPHANDI RATIONE. Ego vero, communi tantummodo inſcriptione contentus, ſimpliciter opuſculum hoc meum EPISTOLAM ADVERSUS AMELIUM indigitavi.

II. Ex

[d] Id eſt, *Porphyrium*, qui patria lingua *Malchus*, quod Græcis βασιλεύς eſt. Patriam (licet Bataneis natus) dicitur habuiſſe Tyrum (teſte *Eunapio*, ut & *Suida*, & ipſo denique *Porphyrio* in vita *Plotini*) propter vicinitatem. Vide *Jonſium* l. 3. c. 15. *Kuſterum* ad *Suidam*, v. Πορφύριος. & *Cl. Fabricium* in parte ſecunda *Libri quarti Bibliothecæ Græcæ*.

[e] Ἦν δὲ κὴ Λογγίνυ τῦ Κριτικῦ ἀκροατὴς μάλιστα, inquit *Suidas*.

[f] Lege μετρίῳ ἀντιγραφῇ, vel μετρίως τῇ ἀντιγραφῇ διελέγξαι. *Tollius*.

[g] Cum *Porphyrius* mentem *Plotini*, quippe nimia brevitate obſcurioris, non eſſet aſſecutus, contra eum ſcripſit. Cui ille *Amelium* reſpondere juſſit. Reſpondit & *Porphyrius*: nec defuit iterum illi confutando *Amelius*. Tandem *Porphyrius* ſententia *Plotini* percepta *Palinodiam* ſcripſit, inque omnium conventu recitavit. Hoc eum non recte feciſſe *Longinus* noſter in commentario, de quo hic agit, aſſeruit: quippe qui *Plotini* de Ideis ſententiam impugnabat, antea ſibi in eo conſentientem habens *Porphyrium*, ſed nunc in *Plotini* caſtra transfugam. *Tollius*. Vide *Fabricii Bibl. Gr.* Lib. IV parte 2.

[h] In MSS. & *vulgatis* ἐπεσταλμένων. Minus recte edidit *Ficinus* ἐφ' ἡμᾶς ἀπὸ τῆς Ἀμελίυ ἐπιστολῆς.

II. Ex Porphyrio in vita Plotini, pag. 12. *Edit. Basil.*

Καὶ σὺ μὲν ταῦτά τε (βιβλία) πέμπειν, ὅταν σοι δοκῇ· μᾶλλον δὲ κομίζειν. Οὐ γὰρ ἂν ἀποσαίμην τοῦ πολλάκις δεῖσθαί σε τλῆναι πρὸς ἡμᾶς ὁδὸν τῆς ἐπέρωσε προκεῖναι, κἂν εἰ μηδὲν ἕτερον· τί γὰρ ἂν καὶ σοφὸν παρ' ἡμῶν προσδοκᾷν ἀφίκοιο;) τλῆναί τε παλαιὰν συνήθειαν, καὶ τὸν ἀέρα μετριώτερον ὄντα πρὸς ἣν λέγεις [a] σώματος ἀσθένειαν. Κἂν ἄλλό τι τύχῃς οἰηθείς, παρ' ἐμοῦ δὲ μηδὲν προσδοκᾷν καινότερον, μηδ' ὧν τῆδε παλαιῶν, ὅσα φῆς ἀπολωλεκέναι. Τῶν γὰρ γραφάντων τοσαύτη ἀπάνις ἐνταῦθα καθέστηκεν, ὥστε, νὴ τὰς θεάς, πάντα τὸν χρόνον τοῦτον τὰ λειπόμενα τῆδε [b] Πλωτίνου κατασκάζων, μόλις αὐτῶν ἐπεκράτησα τὸν ὑπογραφέα, τῆδε μὲν εἰωθότων ἀπάγων ἔργων, πρὸς ἐνὶ δὲ [c] τούτῳ τάξας γενέσθαι. Καὶ κέκτημαι μὲν ὅσα δοκεῖν πάντα, καὶ τὰ νῦν ὑπὸ σοῦ πεμφθέντα· κέκτημαι δὲ ἡμιτελῶς· ἃ γὰρ με-

AC tu quidem, ubi commodum erit, libros illos mittes: quin potius ipse adfer. Non enim rogare te sæpius desinam, ut hoc ad nos iter omni alteri anteponas: etiamsi nulla alia de caussa (quid enim adventu ad nos tuo eruditæ apud me lucraturum te speres elegantiæ?) certe vel ob veterem nostram consuetudinem, vel ob aëris quo hic fruimur, temperiem, apprime ad corpusculi tui imbecillitatem, qua te affici scribis, in integrum restituendam conducibilem. Quod si quid aliud putes, a me nihil novi hic exspectes, imo nec veterum quidem quidquam scriptorum quæ periisse dicis. Tanta namque hic loci scribarum est inopia, ut toto hoc tempore vix, ita me dii ament, librarium nancisci potuerim, qui mihi Plotini quæ deerant colligenti describeret; quem ego ab consueto opere abductum huic uni curæ intentum esse jussi. Cuncta vero jam, ni fallor, scripta ejus comparavi, atque etiam illa quæ mihi recens submisisti. Attamen imperfecta ea sunt, quæ nactus sum: non enim mediocriter in his a librariis peccatum. Quam-

a] *Al.* τῆ τώματος ἀθένειαν. quæ quidem illi ab atra bile provenit: qua percitus etiam Romæ sæpe se interimere cogitavit: hortante vero *Plotino* in Siciliam profectus est. *Toll.*

b] Hujus vitam scripsit *Porphyrius*, & operibus *Plotini* præfixa est. Miror sane quod inter reliqua *Porphyrii* scripta (summo studio a viris eruditis conquisita & recensita) hactenus non comparuerit.

c] In MS. τούτων.

τυχὸς ἦν διημαρτημένα. Καίτοι τὸν ἑταῖρον Ἀμέλιον ὤμην ἀναλήψεσθαι τὰ τοῦ γραφέως πταίσματα· τοῦ δ' ἦν ἄλλα πρεσβυτέρα τῆς τοιαύτης προσεδρείας. Οὔκουν ἔχω τίνα χρὴ τρόπον αὐτοῖς ὁμιλῆσαι· καίπερ ὑπερεπιθυμῶν πάντε [d] ΠΕΡΙ ΨΥΧΗΣ καὶ τὰ [e] ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΝΤΟΣ ἐπισκέψασθαι. Ταῦτα γὰρ ἂν κὴ μάλιστα διημάρτηται. Καὶ πάνυ βουλοίμην ἂν ἐλθεῖν μοι παρά σου τὰ μετ' ἀκριβείας γεγραμμένα, τὸ παραγνῶναι μόνον, εἶτα ἀποπέμψαι πάλιν. Αὖθις δὲ τὸν αὐτὸν ἐρῶ λόγον. Ὅτι μὴ πέμπειν, ἀλλ' αὐτὸν ἥκειν ἔχοντα, μᾶλλον ἀξιῶ, ταῦτά τε, καὶ τοῦ λοιπῶν εἴ τι διαπέφευγε τὸν Ἀμέλιον· ἃ μὲν γὰρ ἤγαγον, ἅπαντα διακριβῶς ἐκτησάμην. Πῶς δ' ἂν ἔμελλον ἀνδρὸς ὑπομνήματα πάσης αἰδοῦς ἄξια καὶ τιμῆς κτήσεσθαι; Τοῦτο γὰρ ἂν καὶ παρόντι σοι, καὶ μακρὰν ἀπόντι, καὶ περὶ τὸν Τύρον διατρίβοντι, τυγχάνω δηπουθεν ἐπεσαλκὼς, ὅτι τοῦ μὲν ὑποθέσεων ὁ πάνυ μετὰς πολλὰς προσίεσθαι συμβέβηκε· τὸν δὲ τύπον τῆς γραφῆς, καὶ τὴν ἐννοιῶν τ' ἀνδρὸς τὸν πυκνό-

Quamquam ſodalem ego noſtrum Amelium ſcribarum erroresemendaturum fuiſſe exiſtimaveram: ſed alia illi potiora fuiſſe video, quam ut huic ſeſe curæ dederet. Quare vix eſt ut iisuti poſſim, tametſi percupidus illa DE ANIMA & DE ENTE accuratius conſiderandi. nam & hæc vitioſiſſime deſcripta ſunt. Ergo rem mihi longe omnium gratiſſimam feceris, ſi mihi quam emendatiſſime deſcripta tramiſeris: ſolum ut mea cum tuis exemplaria conferam, atque illa ad te quamprimum remittam. Attamen repeto id, quod ſuperius dixi. Mittas nolim, verum ipſe potius huc illa afferas; tum & ſi quæ forte alia Amelii fugere diligentiam: nam cuncta, quæ ille attulit, ſummo ſtudio exquiſita poſſideo. Quidni enim viri illius Commentationes omni veneratione & honore dignas aviditſſime mihi conquiram? Hoc autem & præſenti tibi, & cum longe abeſſes, vel cum Tyri commorarere, ſemper ſcilicet ſignificavi, argumentis me pleriſque Plotini minus affici: verum cum ſcribendi characterem ac ſtylum, tum & ſententiarum hujus viri denſitatem, ac vere Philoſophicam quæſtionum tractationem imma-

d] Qui libri quartam *Enneadum* (prout *Plotini* libros diſtinxit *Porphyrius*) jam conſtituunt. Scripſit & *Numenius* περὶ ἀφθαρσίας ψυχῆς, teſte *Orig.* lib. v. adv. *Celſum*: item *Ammonius* noſter, *Plotini* Præceptor, teſte *Nemeſio* de nat. Hom. c. 11.

e] De quo libris quinque prioribus *Enneadis ſextæ* agitur. *Id.*

πτα, καὶ τὸ φιλόσοφον τῆς τῶν ζητημάτων διαθέσεως, ὑπερβαλλόντως ἄγαμαι καὶ φιλῶ, καὶ μετὰ τῶν ἐλλογιμωτάτων ἄγειν τὰ τούτου βιβλία φαίην ἂν δεῖν τῶν ζητικῶν.

immane quantum ſuſpicere atque admirari; quin & ab omnibus iis qui in rerum momenta ac veritatem inquirunt, libros illius in præſtantiſſimorum ſcriptorum numerum jure ac merito referendos eſſe audacter pronuncio.

III. Ex Euſebii Præparatione Evangelica, lib. 15. p. 822. *Edit. Pariſ.*

a] Συνελόντι δ' εἰπεῖν, πόρρω b] μοι" δοκοῦσιν ἀφεστηκέναι τῶ τὰ δέοντα λογίζεσθαι πάντες ἐφεξῆς, ὁπόσοι τῶ ψυχῶ σῶμα ἀπεφήναντο. c] Πῶς γὰρ ὅλως ἐγχωρεῖ παραπλήσιον εἶναί τινι τῶν στοιχείων τὸ κατ' αὐτῶ θεῖναι; πῶ δὲ ἐπὶ τὰς κράσεις καὶ μίξεις d] ἀνανενεγκεῖν; αἳ καὶ πολλὰς γιγνόμεναι τρόπους, ἄλλων μὲν ἀμυθήτων ἰδέας σωμάτων ἀπογεννᾶν πεφύκασιν· ἐν οἷς, εἰ καὶ μὴ σιωπῶς, ἀλλ' ἔν πόρρωθεν ἰδεῖν ἔνι τῶ τῶν στοιχείων αἰτίαν, καὶ τῶ πρὸς τὰ δεύτερα καὶ τρίτα τῶν πρώτων e] ἀφορμῶ. Τῶν δὲ περὶ ψυχῶ ἴχνος οὐδὲν οὐδὲ τεκμήριον ἐν τοῖς σώμασιν εὑρίσκεται. κἂν εἰ φιλοτιμοῖτό

UT autem rem paucis expediam, longe mihi illi omnes a vera rationis via receſſiſſe videntur, quicunque animam corpus eſſe ſtatuere. Quo pacto namque, non abſurde, naturam ejus alicui ex elementis ſimilem eſſe ſtatui poteſt? aut qua quis illam ratione ac modo ad concretiones & mixtiones referet? quæ, cum variis fiant modis, innumeras corporum ſpecies producere ſolent: in quibus, etſi non continenter & e proximo, certe non ita remote elementorum exiſtentiæ cauſam, primorumque ad ſecunda tertiaque concurſum ac principialia initia animadvertere liceat. At in his, quæ ad animam pertinent, ne veſtigium quidem originis, aut vel minimum principii indicium in

a] Ab *Euſebio* huic ἀποσπασματίῳ præfigitur titulus iſte, Λογγίνα πρὸς τὸν τῆς Στωϊκῶν περὶ ψυχῆς δόξαν ἀντίῤῥησις.

b] Deeſt in *Cod. MS.* qui apud nos in *Collegio D. Joannis Baptiſtæ* adſervatur.

c] Πῶ in *MS.* Hiſce, quæ ſequuntur, plane genuina habet *Cicero* in *Tuſc.* Quæſt. lib. 1. cap. 19.

d] Ταῦτ' ἀνενεγκῶν malit *Tollius*.

e] Id eſt, *progreſſum* & quaſi *antecedentem*, ut *Cicero* eam vocat, *de Offic.* lib. 1. cap. IV. *Tollius*.

τις, ὡς Ἐπίκουρος καὶ Χρύσιππος, ἅπαντα λίθον κινεῖν, καὶ πᾶσαν ἐρευνᾶν δύναμιν σώματος, εἰς γένεσιν τῶν περὶ ψυχῆς πράξεων. Τί γὰρ ἡ τοῦ πνεύματος ἡμῖν λεπτότης πρὸ ἔργου γένοιτ' ἂν εἰς φαντασίας καὶ λογισμούς; τί δὲ τῶν ἀτόμων σχῆμα τοσαύτην παρὰ τὰ ἄλλα ἔχει δύναμιν καὶ τροπὴν, ὥστε φρόνησιν γεννᾶν, ὅταν εἰς ἑτέρου πλάσιν ἐγκαταμιχθῇ σώματος; Οἶμαι μὲν ὡς οὐδ' εἰ τῶν Ἡφαίστου τις ἂν τύχοι τριπόδων καὶ θεραπαινῶν, (ὧν φησιν Ὅμηρος [f] τοὺς μὲν αὐτομάτους εἰς τὸν ἀγῶνα χωρεῖν, [g] τὰς δὲ συνεργάζεσθαι τῷ δεσπότῃ, καὶ μηδενὸς οἵων ζῶντες ἔχουσι πλεονεκτημάτων ἀπολείπεσθαι) μή τι γε δὴ τῶν ἐκ ταυτομάτου ψηγμάτων· καὶ [h] αὖ τοῖς ἐπὶ τῶν αἰγιαλῶν προσέοικε λίθοις εἰς τὸ δύνασθαί τι περιττότερον ποιεῖν πρὸς αἴσθησιν. Ζήνωνι μὲν γὰρ καὶ Κλεάνθει νεμεσήσειέ τις ἂν δικαίως,

in corporibus reperias: etiamsi quis, ad Epicuri & Chrysippi exemplum, omnem omni ope atque studio movere lapidem voluerit, omnemque eruere atque exquirere corporis potentiam, unde animæ functionum originem ac fontem arcessas. Quid enim spiritus illa tenuitas ad visiones & ratiocinationes conferre quæso possit? aut unde atomorum positus ac figuræ tantam præ ceteris vim atque mutandi potestatem habeant, ut, quum in alterius conformationem corporis inter se variantur, prudentiam progignant? Atqui ego quidem ita existimo, siquis vel ipsius Vulcani tripodes & ancillas possideat, (de quibus Homerus fabulatur, suapte illos ad Deorum ministeria accurrere, hasce vero laboranti hero suo operam ac manus commodare, neque ullis, quæ vivis adsunt, copiis atque facultatibus fuisse destitutas) nihil hæc ei profutura, nedum ut fortuito minutissimorum corpusculorum adjuvetur concursu: non secus ac si quis ex illis, quæ litora obsident, arenis præclari aliquid ad sentiendi facultatem producere conetur. Neque sane immerito Zenoni quis atque Cleanthi succenseat, quod tam contumeliose uter-

f] In Iliade σ. v. 376. Ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα. Hic ἀγὼν, inquit *Fr. Viperius*, non est certamen, ut *Hopperus* vertit; sed vel cœtus, vel cœnaculum, ut alias sæpe pro loco, in quem multi conveniunt, aut pro ipsa vel hominum vel aliarum quoque rerum multitudine sumitur. Ego, ut hoc non improbo, ita & *ministeria* hic significari seu verti posse existimo, quæ famulis quasi ἀγὼν proposita sunt: quemadmodum & in *Longino* nostro ἀγῶνες sunt affectus vehementiores, quorum concitatio ὁ τῶν δεινῶν καὶ ὑψηλῶν ῥητόρων ἀγὼν merito dici potest, debetque. *Tollius*.

g] In Iliade σ. v. 417. . . . . ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἀνάκτι Χρύσειαι, ζώῃσι νεήνισιν εἰοικῦιαι &c.

h] Αὐτοῖς edidit *Tollius*.

πτα, καὶ τὸ φιλόσοφον τῆς τῶν ζητημάτων διαθέσεως, ὑπερβαλλόντως ἄγαμαι καὶ φιλῶ, καὶ μετὰ τῶν ἐλλογιμωτάτων ἄγειν τὰ τούτω βιβλία φαίην ἂν δεῖν τὰς ζητητικὰς.

immane quantum ſuſpicere atque admirari; quin & ab omnibus iis qui in rerum momenta ac veritatem inquirunt, libros illius in præſtantiſſimorum ſcriptorum numerum jure ac merito referendos eſſe audacter pronuncio.

III. Ex Euſebii Præparatione Evangelica, lib. 15. p. 822. *Edit. Pariſ.*

a] Συνελόντι δ' εἰπεῖν, πόρρω b] μοι" δοκοῦσιν ἀφεστηκέναι τῶ τὰ δέοντα λογίζεσθαι πάντες ἑφεξῆς, ὁπόσοι τῶ ψυχῶ σῶμα ἀπεφήναντο. c] Πῶς γὰρ ὅλως ἐγχωρεῖ παραπλήσιον εἶναί τινι τῶν στοιχείων τὸ κατ' αὐτὸν θεῖναι; πῶ δὲ ἐπὶ τὰς κράσεις καὶ μίξεις d] ἀνενενεγκεῖν; αἳ καὶ πολλὰς γιγνόμεναι τρόπως, ἄλλων μὲν ἀμυθήτων ἰδέας σωμάτων ἀπογεννᾶν πεφύκασιν· ἐν οἷς, εἰ καὶ μὴ σιωπεχῶς, ἀλλ' ἔν πόρρωθεν ἰδεῖν ἔνι τῶν στοιχείων αἰτίαν, καὶ τῶ πρὸς τὰ δεύτερα καὶ τρίτα τῶν πρώτων e] ἀφορμῶ. Τῶν δὲ περὶ ψυχῶ ἴχνος οὐδὲν οὐδὲ τεκμήριον ἐν τοῖς σώμασιν ἐυρίσκεται. κἂν εἰ φιλοτιμοῖτό

UT autem rem paucis expediam, longe mihi illi omnes a vera rationis via receſſiſſe videntur, quicunque animam corpus eſſe ſtatuere. Quo pacto namque, non abſurde, naturam ejus alicui ex elementis ſimilem eſſe ſtatui poteſt? aut qua quis illam ratione ac modo ad concretiones & mixtiones referet? quæ, cum variis fiant modis, innumeras corporum ſpecies producere ſolent: in quibus, etſi non continenter & e proximo, certe non ita remote elementorum exiſtentiæ cauſam, primorumque ad ſecunda tertiaque concurſum ac principialia initia animadvertere liceat. At in his, quæ ad animam pertinent, ne veſtigium quidem originis, aut vel minimum principii indicium in

a] Ab *Euſebio* huic ἀποσπασματίῳ præfigitur titulus iſte, Λογγίνα πρὸς τῶ τῶν Στωϊκῶν περὶ ψυχῆς δόξαν ἀντίῤῥησις.

b] Deeſt in *Cod. MS.* qui apud nos in *Collegio D. Joannis Baptiſtæ* adſervatur.

c] Πῶ in *MS.* Hiſce, quæ ſequuntur, plane genuina habet *Cicero* in *Tuſc.* Quæſt. lib. 1. cap. 27.

d] Ταῦτ' ἀνενεγκεῖν malit *Tollius*.

e] Id eſt, *progreſſum* & quaſi *anteceſſionem*, ut *Cicero* eam vocat, *de Offic.* lib. 1. cap. IV. *Tollius*.

τις, ὡς Επίκυρος καὶ Χρύσιππος, ἅπαντα λίθον κινεῖν, καὶ πᾶσαν ἐρευνᾶν δύναμιν σώματος, εἰς γένεσιν τῶν περὶ ψυχῆς πράξεων. Τί γὰρ ἡ τοῦ πνεύματος ἡμῖν λεπτότης πρὸ ἔργου γένοιτ' ἂν εἰς φαντασίας καὶ λογισμούς; τί δὲ τῶν ἀτόμων σχῆμα τοσαύτην παρὰ τὰ ἄλλα ἔχει δύναμιν καὶ τροπὴν, ὥστε φρόνησιν γεννᾶν, ὅταν εἰς ἑτέρου πλάσιν ἐγκαταμιχθῇ σώματος; Οἶμαι μὲν ὡς οὐδ' εἶ τῶν Ηφαίστου τις ἂν τύχοι τριπόδων καὶ θεραπαινῶν, (ὧν φησιν Ομηρος [f] τοὺς μὲν αὐτομάτους εἰς τὸν ἀγῶνα χωρεῖν, [g] τὰς δὲ συνεργάζεσθαι τῷ δεσπότῃ, καὶ μηδενὸς οἵων ζῶντες ἔχουσι πλεονεκτημάτων ἀπολείπεσθαι) μή τι γε δὴ τῶν ἐκ ταυτομάτου ψηγμάτων· καὶ [h] αὖ τοῖς ἐπὶ τῶν αἰγιαλῶν προσέοικε λίθοις εἰς τὸ δύνασθαί τι περιττότερον ποιεῖν πρὸς αἴσθησιν. Ζήνωνι μὲν γὰρ καὶ Κλεάνθει νεμεσήσειέ τις ἂν δικαίως,

in corporibus reperias: etiamsi quis, ad Epicuri & Chrysippi exemplum, omnem omni ope atque studio movere lapidem voluerit, omnemque eruere atque exquirere corporis potentiam, unde animæ functionum originem ac fontem arcessas. Quid enim spiritus illa tenuitas ad visiones & ratiocinationes conferre quæso possit? aut unde atomorum positus ac figuræ tantam præ ceteris vim atque mutandi potestatem habeant, ut, quum in alterius conformationem corporis inter se variantur, prudentiam progignant? Atqui ego quidem ita existimo, siquis vel ipsius Vulcani tripodes & ancillas possideat, (de quibus Homerus fabulatur, suapte illos ad Deorum ministeria accurrere, hasce vero laboranti hero suo operam ac manus commodare, neque ullis, quæ vivis adsunt, copiis atque facultatibus fuisse destitutas) nihil hæc ei profutura, nedum ut fortuito minutissimorum corpusculorum adjuvetur concursu: non secus ac si quis ex illis, quæ litora obsident, arenis præclari aliquid ad sentiendi facultatem producere conetur. Neque sane immerito Zenoni quis atque Cleanthi succenseat, quod tam contumeliose uter-

f] In Iliade σ. v. 376. Οφρά οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα. Hic ἀγὼν, inquit *Fr. Vigerius*, non est certamen, ut *Hopperus* vertit; sed vel cœtus, vel cœnaculum, ut alias sæpe pro loco, in quem multi conveniunt, aut pro ipsa vel hominum vel aliarum quoque rerum multitudine sumitur. Ego, ut hoc non improbo, ita & *ministeria* hic significari seu verti posse existimo, quæ famulis quasi ἀγὼν proposita sunt: quemadmodum & in *Longino* nostro ἀγῶνες sunt affectus vehementiores, quorum concitatio ὁ τῶν δεινῶν καὶ ὑψηλῶν ῥητόρων ἀγὼν merito dici potest, debetque. *Tollius*.

g] In Iliade σ. v. 417. . . . . ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἀνάκτι Χρύσειαι, ζώῃσι νεήνισιν εἰοικυῖαι &c.

h] Αὐτοῖς edidit *Tollius*.

ὅπω σφόδρα ὑβριστικῶς περὶ αὐτῆς διαλεχθεῖσι, καὶ ταυτὸν ἄμφω τοῦ στερεοῦ σώματος εἶναι τὴν ψυχὴν ἀναθυμίασιν φήσασι. Τί γὰρ (ὦ πρὸς θεῶν) κοινὸν ὅλως ἀναθυμιάσει καὶ ψυχῇ; πῦ δὲ ἐγχωρεῖ, νομίσαντας τούτῳ προσεοικέναι τήν θ' ἡμετέραν, καὶ τὴν τῶν ἄλλων ζώων οὐσίαν, τοῦτο μὲν φαντασίας καὶ μνήμας οἵους τε εἶναι σώζειν διαρκεῖς, τοῦτο δὲ ὁρμὰς καὶ βουλήσεις τῶν λυσιτελούντων εἰς σύνεσιν πραγμάτων; Ητ' ἄρα καὶ τοὺς θεοὺς, καὶ τὸν διὰ πάντων παρήκοντα, ὁμοίως ἐπιγείων τε [i] καὶ οὐρανίων, εἰς ἀναθυμίασιν καὶ καπνὸν καὶ τοιαύτην φλυαρίαν καταθήσομεν; Καὶ οὐδὲ τοὺς ποιητὰς αἰσχυνούμεθα, οἳ, καίπερ ἀκριβῆ σύνεσιν τῶν θεῶν οὐκ ἔχοντες, ὅμως τὰ μὲν ἐκ τῆς κοινῆς ἐπινοίας τῶν ἀνθρώπων, τὰ δὲ ἐξ ἐπιπνοίας τῶν Μουσῶν, ἣ κινεῖν αὐτοὺς ἐπὶ ταῦτα πέφυκε, σεμνότερα εἰρήκασι περὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἀναθυμιάσεις, οὐδ' ἀέρας, οὐδὲ πνεύματα, καὶ λήρους.

uterque de anima ſenſerint; nihil illam aliud niſi corporis eſſe exhalationem ſtatuentes. Quid enim (Di boni!) exhalationi omnino cum anima commune eſt? aut, qui fieri poteſt, ut, cum vapori & noſtram & ceterorum omnium animantium eſſentiam ſimilem eſſe cenſent, vel viſiones & rerum omnium tenacem conſtantemque memoriam, vel earum rerum appetitiones atque voluntates quæ ad intellectum faciunt, tueri queant atque defendere? Ergone & Deos, atque ipſum illum qui cuncta tam terreſtria quam cæleſtia pervadit, ſummum Jovem, ad exhalationes & fumos & cetera id genus deliria referent? Nec Poetas ſaltem reverebimur, qui, quamvis accurata Deûm notitia caruerint, partim tamen e communi hominum ſenſu, partim ex afflatu Muſarum, qui divino illos ſpiritu ad hujuſmodi ſolet excitare effata, honeſtiora de noſtris dixerunt animabus; neque exhalationes eas eſſe, aut vapores, aut ſpiritus, nugaſque ſimiles.

i] Rotundior erit ſententiæ elocutio, ſi poſt καὶ οὐρανίων addideris τὸν Δία.

IV. Ex

IV. Ex Anonymi Comment. in Hermog. p. 380. *Edit. Ald.*

a] Ὅσα χήματα τῶν ἐννοιῶν ὠνόμασαι· οἷον προδιόρθωσις, ἐπιδιόρθωσις, ἀποσιώπησις, παράληψις, εἰρωνεία, ἠθοποιΐα· ἅπαντα ταῦτα ἃ μοι δοκοῦσι δικαίως χήματα καλεῖσθαι, ἀλλ' ἔννοιαι, ᾗ ἐνθυμήματα, ἢ λογισμοὶ τὰ πιθανὰ χωρία, ἢ πίστεως εἴδη. Τὰ μὲν γὰρ προοιμίων ἔχει δυνάμιν, ἐπιδιόρθωσίς τε ἢ προδιόρθωσις· ἡ δὲ παράληψις τὸ ἀξιόπιστον ἐνδείκνυται, ἢ μέρη ἂν εἴη τῆς παθητικῆς καὶ ἠθικῆς ἀποδείξεως, τῇ τῆς ὑποκρίσεως ἀρετῇ πρέποντα.

QUÆ *Schemata Sententiarum* appellari ſolent, veluti *Prævia correctio, Correctio, Præteritio, Ironia, Morum effictio*, ea parum idoneam mihi videntur ſortita eſſe appellationem; quum potiori jure ſint *Sententiæ* & *Enthymemata, Argumenta a probabili* & *Probationum genera*. Quædam enim ex iis, ut *Correctio* & *Prævia correctio*, habent *Proœmiorum* vim: *Præteritio* autem in eo verſatur, ut quid ſit fide dignum oſtendat; & probationum ab affectibus & moribus ductarum partes eas complectitur, quæ * *Pronunciationi* maxime conveniunt.

a] Huic ἀποσπασματίῳ ab *Anonymo* iſta præmittuntur: Καὶ δὴ Λογγῖνος ὁ Φιλολόγος ἐν τῇ ῥητορικῇ τέχνῃ μόνης τῆς λέξεως φησὶν εἶναι λέγειν τὰ χήματα, αὐταῖς λέξεσι φάσκων ὅτως.

* *Hypocriſis*, Latine *Pronuntiatio*, eſt figura ſententiæ, cum adverſarium geſtu & pronuntiatione extollimus vel abjicimus. *Jul. Rufnianus*.

INDEX

INDEX

Vocum & Phrasium Memorabilium.

Numerus paginam denotat.

A

Αβλεμὲς pag. 166
Αγελήδον 146
Αγεννὲς φρόνημα 48. 50. ἀγεννέςατον 22
Αγχίςροφον *concitatum & affectibus rapidum* 64
ἀγχιςρόφως 136
Αγὼν *vis & contentio* 98. ἀγῶνες *æstuantis animi perturbationes* 60. ἀγῶνες πολιτικοὶ *Rhetorum controversiæ* 80. ἀγωνιςικὸν 140. 142
Αδέκαςον 254
Αδιανέμητα 140
Αδιάπτωτον 190
Αδιάχυτον 196
Αδρεπήβολον *feliciter uber & grande* 42. V. *Cresollii Theatr. Rhetor.* p. 418.
Αθροισμὸς 142
Αἰδημονέςερον 28
Αἰδωνεὺς 54. Designat vox hæc tum locum inferorum, tum *Plutonem*: fuit autem *Aidoneus Epiri* rex, ὃς κατεμυθεύθη ἐπὶ τὸν Πλούτωνα, ut loquitur Scholium *Dionysii* τοῦ Περιηγητοῦ. *Langb.*
Αἱματωπὸς 100
Αἴχη 120. 146
Αἰχυντηλὴ κόρη 30
Ακατέργαςον 106
Ακμὴ πνεύματος 62. ....ξυροῦ 138
Ακονᾶσθαι 246
Ακρα λήμματα 82
Ακρατοι μεταφοραὶ 182
Ακριτον πάθος 184
Ακρότης 6
Ακροσφαλεῖν 142
Ακροώμενοι 8. Ita dicuntur, sed latius sumpta voce, quivis *auditores*; strictius *scholastici*. Ακροάματα enim olim professorum ad discipulos dictamina, πρὸς γνησίους ἀκροατὰς, ut *Ammonius in Arist. Categ.* quæ ἀκροατικοὺς λόγους vocavit *Aristoteles* (*Gell. lib.* 20. *c.* 5.) in quibus arcana Philosophiæ reclusa: imo & disciplinæ ἐποπτικαὶ (*Plut. in Alex.*) vulgo audiebant. Vocabulum illud etiam *Latiari* toga olim donatum, & *Acroama* apud *Ciceronem Orat. pro Sest.* Etiam de persona dicitur: *Actor & acroama.* Sequiori seculo *Acroama* (*Isidor. in gloss.*) vocata est auditio tibiarum & lyrarum. Demum quæ vis vocis ἀκροώμενοι, apud Scriptores Ecclesiasticos, lubet hic explicare. Erant in Ecclesia primitiva quatuor ordines pœnitentium, προσκλαίοντες, ἀκροώμενοι, ὑποπίπτοντες, & συνιςάμενοι. Primi intra portas oratorii non admissi: *Anon. MS.* Προσκλαίοντες μέν εἰσιν οἱ ἔξω τῆς θύρας τοῦ εὐκτηρίου ἱςάμενοι, καὶ πρὸς τῶν εἰσιόντων τε καὶ ἐξιόντων πιςῶν εὐχὴν τε αἰτούμενοι καὶ τὴν τῆς ἁμαρτίας συγχώρησιν. Ακροώμενοι intra portas, in narthece stabant, & sacras Scripturas & communem doctrinam audiebant; postea cum *Catechumenis* una exibant: Ακροώμενοι οἱ ἔνδον τῆς θύρας ἱςάμενοι ἐν τῷ λεγομένῳ νάρθηκι, καὶ τῶν θείων γραφῶν καὶ τῆς κοινῆς ἐπακούοντες διδασκαλίας. εἶθ' οὕτω μετὰ τῶν κατηχουμένων ἐξερχόμενοι. Υποπίπτοντες, intra Ecclesiam stantes, sed post ambonem, οἱ ἔνδον τῆς ἐκκλησίας ἱςάμενοι κατόπιν δὲ τοῦ ἄμβωνος καὶ μετὰ τῶν κατηχουμένων καὶ οὗτοι ἐξιόντες, ἡνίκα τὸ ΟΣΟΙ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΙ ἐκφωνηθείη παρὰ τοῦ διακόνου. Συνιςάμενοι, qui precibus & psalmis cum fidelibus communicant, sed a sacris mysteriis abiguntur: οἱ τοῖς πιςοῖς μὲν συνευχόμενοι καὶ συμψάλλοντες, τῆς δὲ τῶν ἁγίων μυςηρίων ἀπεχόμενοι συλλήψεως, μέχρις ἂν, ἐξήκοντος τοῦ νενομισμένου χρόνου, τὸ τέλειον αὐτοὺς τῆς θείας ἐκδέξηται κοινωνίας. *Langb.*
Ακρως 78. 106
Ακρωτηριάζειν 224. unde ἠκρωτηριασμένοι (p. 174) *passive* pro *activo* ἠκρωτηριακότες. Est autem ἀκρωτηριάζω, proprie extremas corporis partes rescindo; metaphorice idem quod λυμαίνομαι, *perniciem infero*: quia scilicet οἱ λυμαινόμενοί τινας εἰώθασι περικόπτειν αὐτῶν τὰ ἄκρα; (*Harpoc.* & *Suidas*

Suidas in ἀχρωτηρ.) vel quod antiqui criminis convictis aurium extremitates amputare ſolebant; ὅτι οἱ παλαιοὶ, τὰς ἔν τινι ἀσεβήματι ἁλόντας ἀυβρίζοντες, τὰ ἄκρα τῆς ὠτων ἀπέτεμνον. (*Etymol. in* ἀχρωτηρ.) Neque de aurium ſolum, ſed & narium amputatione dicitur; inde ἀχρωτηριάζων τὰς ῥῖνας (*Athen. l.* 5.) & ἀχρωτηριασθέντων τὰ πρόσωπα (*Plut. in Alcib.*) Quin & maxime proprie de manuum, pedumve detruncatione: hæc enim membra ἀχρωτήρια vocantur. (*Thucyd. l.* 2.) *Langb.*

Αλγηδόνες ὀφθαλμῶν *oculorum dolores* 32. Habet & hoc *Herodoti* excuſationem iſtam, nempe quod *Alexander* (teſte *Plutarcho*) poſtea *mulieres Persicas* appellarit ἀλγηδόνας ὀμμάτων. Miror ideo cum *Fabro* illud *Longino* diſplicuiſſe quod placuit *Alexandro M.* & cujus ad exemplum tot alia dicta a præſtantiſſimis ſcriptoribus formata fuere.

Αλέξημα	124
Αλεξιφάρμακον	116
Αληθινοὶ λόγοι *vera cauſæ*	18

Ἀλληγορία 54. *Homerum* quod *Allegoriæ* loquutus ſit, ab impietate vindicant ex antiquis haud pauci, qui de ejus allegoriis ſcripſerunt, ut *Metrodorus Lampſacenus*, (*Tatianus contr. Græc.*) &, qui ad nos pervenit, *Heraclides Ponticus*, [non ille qui audivit *Ariſtotelem*; ſed *alter* qui circa Claudii & Neronis tempora vixit, aut *tertius* ille cujus meminit *Stephanus*, v. Ὀδησσός.] cui allegoria eſt, ὁ ἄλλα μὲν ἀγορεύων ἔρος, ἕτερα δ' ὧν λέγει σημαίνων. *Tropus in quo aliud dicitur, aliud intelligitur. Langb.* Homeri Apologiam apud *Proclum* invenias in *Platon.* de Rep. Vide & *Salluſtium Philoſ.* de *Diis & mundo* cap. VI. nec non *Scbol. Hom.* Il. *v.* & *Phornutum* ſive *Cornutum* de *Natura Deorum*.

Ἀλληλοχία	208
Ἀλλόφυλες τάξις	140
Αλφηστὰς	238
Αλωάδες	44
Ἀμάλακτοι ἔννοιαι	106
Ἀμβλύνθαι	96

Ἄμουσον 162. Significat imperitiam in obſervanda harmonia, ſive quod vocatur in concentu diſſonum. *Toll.*

Ἀμπώτιδες μεγέθους 64. *Heſychio* ἄμπωτις, ἀνάπωτις.	
Ἀμυδρὰ φέγγη	124
Ἀμφιλαφὴς	36
Ἀμώμητον	190
Ἀναγωγὰ	194
Ἀναγκοφαγῶν	176
Ἀναζωγραφῶν	176

Ἀνακαλυπτήρια 30. Ex τῆς ἀνακαλυπτηρίων *postridie nuptiarum.* Novam nuptam ad ſponſum velatam ducere antiquitus mos erat ubique gentium ſolennis. Velum hoc peractis nuptiis amovere pronubæ munus. Dies autem quo hoc factum ἀνακαλυπτήρια vocatus eſt. Neque id ſolum, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐπ' αὐτῇ δῶρα, ἀνακαλυπτήρια *vocata ſunt*; data autem a ſponſo, & ab amicis, domeſticiſque, ὅταν τὸ πρῶτον ἀνακαλύπτωνται ἀνδρὸς ὁραθῆναι. Hinc *Hermocrates ſophiſta*, cum *Severi* Imperatoris juſſu uxorem duceret non adeo formoſam, & e familiaribus quidam interrogaret; *Quando prabiturus eſſet* ἀνακαλυπτήρια: urbane reſpondit, ἐγκαλυπτήρια μᾶλλον, τοιαύτῃ λαμβάνων, *imo potius* ἐγκαλυπτήρια, *qui talem duxerim.* Majores [*Theon. Progymn.*] orationem, *Lyſiæ* vulgo adſcriptam, viderunt, Περὶ ἀνακαλυπτηρίων: in qua τὸ ζητούμενον hoc fuit, *an uxori per vim duſtæ licet* ἀνακαλυπτήρια retinere; uti nobiſcum obſervavit *Phil. Mauſſacus ad Harpocr.* qui & hoc etiam, *Alexandrinos* θεώρητα vocare, quæ reliqui *Graci* ἀνακαλυπτήρια; eo adductus [uti credo] quod *Harpocration* dixerit, τὰ παρ' ἡμῖν θεώρητα, ut qui *Alexandrinus* teſte *Suidæ* fuerit. *Euſtathius* [Ιλ. λ. *ex Pauſaniæ Lexico.*] tamen contrarium videtur innuere; & *Moſchopulus* γυμνῇ τῇ κεφαλῇ, dum ἀνακαλυπτήρια interpretatur, τὰ κοινῶς θεώρητα, quæ communiter θεώρητα. [*Harmen. in proœb. lib.* 4. *tit.* 10.] Eſt autem θεώρητον ex quaque dotis libra ſex aurei. Plura ſuppeditabit *Joh. Meurſius in gloſſ.* ἀνὴρ πολλῶν ἀνταξίος ἄλλων. Qui ex gloſſis etiam obſervat eadem & ἀθρήματα vocari, δῶρα πεμπόμενα παρὰ τῆς συγγενῶν ταῖς γαμουμέναις παρθένοις. Επαύλια etiam vocata ſunt, quæ die ſecundo a nuptiali, ſponſo pariter & ſponſæ a patre hujus cum pompæ ſpecie oblata; qualia ſunt *patina, ſmegmata, pellines, ſandalia*, &c. quæ ex *Pauſania* deſcripſit *Suidas*: Dies autem ipſe, quo hæc peraguntur, ἐπαυλία dicitur *Etymologo, Euſtathio*, & *Heſychio*; cui per omnia æquivalet ἀπαυλία; uti & *Polluci* ἀπαύλια ſunt etiam munera ſponſæ data: quæ & προσφθεγκτήρια, & διαπαρθένια dona ob virginitatem amiſſam; ex *Agia* Comico. Nempe *illud* [*Juvenal. ſat.* 6]

Quod prima pro nocte datur.

Quod

Quod graſſante barbarie apud *Latinos*, ſed parum *Latine*, *Morganatica* audiit, MORGENGABE, quod *mane daretur*. Alias *mergengabis*, donum *morganiticum*, & *vitalitia*: quæ portenta verborum ſi cui vacat intelligere, conſulat *Ludovicum de la Cerda adverſ. ſacr. cap.* 131. Προτέλεια etiam in eorum numero eſt, quod & diem deſignat, *(Suidas)* qua ſcilicet parentes novam nuptam in arcem ad *Minervam* deducebant, & dona; [Ιλ. λ.] *Euſtathius* enim προτέλεια & θεώρητρα confundi putat. Apud *Dionyſium Halicarnaſſeum Antiquitatum* l. 4. vox iſta, neſcio quid in futuri conjugii ſponſionem viro (ut videtur) a ſponſa collatum denotat; ubi *Tarquinius* major cum minore *Tullia* contrahit. Dona etiam, quæ ſponſæ ad flammei depoſitionem dantur Οπτήρια vocantur ab *Heſychio* & *Polluce*. Υπόβολον [*Bud. in Pand.*] donum ante nuptias. Eſt & alia non diſſimilis iſtius vocabuli notio apud *Harmenopulum*, *Prochir. l.* 4. *tit.* 10 in *hexabiblo*. *Suidas* exponit δακτυλίδιον *annulum*: neſcio an nuptialem velit; quem naſcentis *Chriſtianitatis* ævo in uſu fuiſſe ſatis conſtat. Sunt qui originem altius repetunt; & annulum pronubum ex gemma onychina, vel amethyſto, quo *Joſephus* B. *Mariam* deſponſavit, in *Peruſia Umbriæ* civitate ſervari tradunt: de quo peculiari libro egit *Joh. Baptiſta Laurus*, *Peruſinus*, *Urbano octavo* pontifici a cubiculo. Προῖξ item, quæ apud *Homerum* dotem, apud poſteros pro nuptiali dono ſumitur. Μείλια vel ἐπιμείλια, dona, quæ parentes nubentibus conferunt: ἕδνα vel ἔδνα, mutua nubentium munera: φέρνη, quod maritus ſponſæ: ἐπιφέρνια, quæ illa viro tribuit. Sic enim diſtingui volunt literaturæ Græcæ Triumviri, [*Euſtath. in* Οδυσσ. α.] *Heſych. & Pollux*. Επίπροικα, ſecundum poſt dotem donum exponit *Heſychius Langb.*

Ανακυκλοῦντες 136
Αναλήθης 20
Αναλογοῦν τῇ πλάσει 228. non *reſpondere* hic ſignificat, ſed *parem ſublimitatis gradum habere*.
Αναμάρτητον 188
Αναμμα φλεβῶν 178
Αναμφίλεκτος πίστις 40
Ανάπαυλα *clauſula* 80
Αναπλάττεσθαι ψυχαῖς 94
Αναπτυσσόμενον 38
Ανασκοπεῖν πρὸς αὐγὰς 16
Αναχαλώμενα 234
Ανδρωνῖτις 180
Ανειδωλοποιούμενα 94
Ανεξάλειπτον 188
Ανεπαίσθητον 24
Ανεπιστάτως 188
Ανερμάτιστα 12. v. *Suidam*, v. ἕρμα.
Ανηθυποίητος 196
Ανθυπαντᾷν 128
Ανοίκειον 236
Ανόνητον 252
Αντιδιατίθεσθαι 122
Αντικρυς ὑπεναντίον τοῖς μεγ. 22
Αντιμεταβολὴ 142
Αντισυμμαχεῖσθαι 122
Αντοφθαλμῆσαι 198
Ανωθούμενος 238
Αξιονικώτατος 94
Αξιοπιστία 116
Απάγειν, ἀπατᾷν *fallere* 128
Απακμὴ πάθους 66
Απαθανατίζειν 118
Απαλὰ φρονήματα 246
Απαραίτητος δεσπότης, *tyrannus* 252
Απαῤῥησίαστον 248
Απειρος νὺξ *denſa tenebra* 58
Απεοικυῖα τάξις 140
Απερειδόμενα 154
Απεριόριστον 114. 250
Απηνεῖς μεταφοραὶ 182
Απήχημα μεγαλοφροσύνης 48. ἀπήχημα *echo* ſeu *vocis repulſus*.
Απογεννώμενον 112
Αποθεώσας 116
Αποθηριοῦσθαι 122
Αποκύλισμα 230
Απολιδαίνειν 20
Απόῤῥητα 242
Αποτελεστικὰ μεγαληγορίας 114
Απότομον 86
Αποτραχυνόμενον 134
Αποτύπωσις 92
Αποχετευσάμενος ibid.
Αποχρώντως 218
Απρακτον σκότος 60
Απρόσιτον 198
Απτωτον 188
Αραιώματα 80
Αριστίνδην 78
Αρτύματα 238
Αρχέτυπον στοιχεῖον 12
Ασσίς. v. *Heſiodum in Indice Auctorum*.
Αστεῖσμὸς 194
Ασύγνωστον 18
Αχημονεῖν 24. 34

Αὐθι-

Αὐθιγωνὴς σύςασις 41
Αὐτανδρος 250
Αφεπι ἀπ' ἀρχτῆς 256
Αφορία 244
Αφορος 24
Αχαρις 236
Αχλὺς, non *caligo* ſed *triſtitia* 52
Αχρατον 56

B

Βάθος *granditas* 10
Βαχχεία λόγων 182
Βαχχᾶν *numinis inſtinctu ad granditatem ferri* 20. *Sæpe ſumitur in bonam partem, & notat θεῖαν διάθεσιν.* v. *Greſollii Theat. Rhet.* p. 260.
Βαχχεύματα 120
Βασανίζειν *torquere* 78
Βάσις ῥυθμῶ 220. 232

Γ.

Γαῦρον 38
Γενναία φράσις 42
Γλωττόκομον 248
Γόμφος 232
Γυμνάσιον 54
Γωνιωνῆτις 180

Δ

Δαλόπερα *invalidiora, infirmiora* 10
Δανόω 16
Δάνωσις *intentio*, ut vertit *Quinct.* 86
Δεκασμὸς 254
Δεκασθεὶς ἐπὶ κρίσει *in judicio largitione corruptus* 254. Vocem δεκάζω licet *Antiqui* ad unum omnes ἀπὸ τῆς δεκάδος deducant, [*Harpocr. Suidas Zenobius in* λύκου δεκάς] eo quod ad prætorium vel ipſi judices *deni* convenientes munera recipere, [*Etym.*] vel quod Sycophantæ *deni* dare ſolebant; & huc etiam referant proverbium illud λύκου δεκάς· invenio tamen mediæ ætatis auctorem, qui vocis originem ad decem Oratores refert; quos, quia divites ad cauſas ſuas agendas pecunia conducebant, δεκάζειν dicebantur; alii vero, qui ſuas ipſi cauſas orabant, αὐτοδέκαζοι. *Anon. MS.* Οἱ ἄρχοντες τῆς Αθηναίων ἐτύπωσαν ῥήτορας δέκα, ὡς ἐὰν οἱ ἐν τῇ πόλει ὄντες ἐμπέσωσιν εἰς ὑποθέσεις, ἵνα προσλαλῶνται ἐκ τῆς ῥητόρων τινὰς, καὶ ὑπερηγορῶσι τὰς αὐτῶν ὑποθέσεις, καὶ ἐπάζωσι καὶ λύωσι ἐν τῷ δικαςηρίῳ· τινὲς δὲ τῆς πλουσίων παρέχοντες δῶρα, ἐλάμβανον αὐτὰς ἐν ταῖς οἰκείαις ὑποθέσεσι, καὶ καπήβαλον τὰς ἀντιδίκους. Οσοι δὲ, μὴ ἔχοντες τὰς δέκα, τὰς ἑαυτῶν ἔλυον ὑποθέσεις, ἐλέγοντο ἐκεῖνοι αὐδέκαζοι. Ego vero non improbabili magis conjectura ducor, ut aſſeram Decemviros illos (οἱ δέκα vocantur *Xenophonti* Ἑλληνικῶν, *lib.* II.) qui poſt expulſos triginta tyrannos ſummam rerum *Athenis* adminiſtrabant, originem ſuam huic voci dediſſe. Vel potius a decem illis judiciis, quæ *Athenis* fuiſſe novimus, quibus & decem judices præerant; δέκα γὰρ τὰ δικαςήρια ἐν Αθήναις, ait eruditus *Comici Scholiaſtes* in *Plutum*; ubi & judiciorum formam, & judicum electionem, & quæ eo faciunt, graphice deſcribit. *Langb.*

Δέλτος 30. Tabulas quaſvis ad ſcribendum paratas δέλτας vocant, quod olim & ipſæ tabulæ figuræ triangularis, & libri ſic compacti ad imaginem literæ Δ. Απὸ τῆς δελτωτῶν βιβλίων, ἦγον ἐκ τῆς κατὰ δέλτα τετυπομένων γραφῶν. [*Euſtath.* Ιλ. γ.] Habuerunt *Athenienſes* tabulas ſuas æneas, δέλτας χαλκᾶς, *quibus olim inſculpti & vitas patrii, & leges ſacrorum* [*Pollux lib.* ix. 10.] nec non & Κύρβεις ſuas ejuſdem figuræ tabulas; *primo lapideas, poſtea ex ligno dealbato confectas:* [*Apollonii Schol. lib.* 4.] quas & σπίλας vocabant, [*Ariſtoph. Schol. ad Nubes & Aves. Ac Comment. Anon. in Ariſt. rhet. lib.* 2. *c.* 23. *refert Athenis* (σπίλωι) *columnam erectam* ἐν ᾗ ἐθεντο κύρβι, (lego κύρβιν) *in qua tabulam in qua edebant proditorum nominibus inſcriptam.*] & ἄξονας, in quibus *Solon* leges ſuas perſcripſit. [*Plutar. in vita.*] *Heſych.* & alii *Axones* & *Cyrbes* confundunt: qui autem accuratius loquuntur, has triangulares, illos tetragonos fuiſſe volunt: [*Apollon. Schol. lib.* 4] deinde in his ἀσίας, *cenſum civium*, [*Etymol.*] in illis leges exaratas. Addit inter cætera, ῥαχιοστυγὴς παταδὴς ille *Suidas*, *Cyrbes* leges de rebus ſacris, *Axones* de privatis continere: qui alibi etiam leges in eis βυσσοφηδὸν ſcriptas fuiſſe refert [*in* ὁ κάτωθεν νόμος.] (quod fit cum ſuperiori verſu a ſiniſtra ad dextram exarato, inferior a dextra regreditur ad ſiniſtram [*vide Pauſan. in Eliacis.*]) unde fit, ut ὁ κάτωθεν νόμος apud *Demoſth.* de lege, quam inferior *Axonis* verſus præferebat, exponatur. Totum illud *Suidæ* ex *Harpocr.* tralaticium eſt. Quæ continua ſerie apud *Suid.* leguntur, ὅτι διαμαρτάνει, & ὅτι ἑξακισχίλιαι ſunt ad illud, de quo agit, plane ἀπροσδιόνυσα. In ſuum quodque ordinem redigendum eſt, prout in *Harpocr.* conſpiciuntur: inde & παρόραμα *Æm. Porti* prodet ſeſe, qui dum illud, Οὐδεὶς γὰρ τῶν ἀρχῶν, ab antecedentibus

divellit, & πρὸς τὰ ἑπόμενα refert, mentem auctoris plane pervertit. In eundem sane lapidem impingit vir impense doctus *Phil. Maussacus*, qui *Harpocr.* suum sic interpungit. Οτι ἑξακισχίλια ἦν τάλαντα τὸ τίμημα τῆς Αττικῆς, Δημοσθένης φησὶν οὕτως. Ego post Αττικῆς, periodum pono; & Δημοσθένης φησὶν ad sequentia retraho: in quibus nec correctionem *Meursii Lect. Att. l. 1. c. 1* admitto, qui pro ὀκτακισχίλια reponit ἑξακισχίλια. Fatendum quidem est in loco *Demosthenis*, quem adducit *Harpocr.* ἑξακισχίλια nunc legi, idque emendatius; sed codex *Harpocr.* ὀκτακισχίλια habuit. Vidit hoc Criticus, & virgula notavit, in hanc sententiam: *Census* Atticæ 6000. *talenta. Demosthenes in oratione de classibus ita dicit:* Agri nostri censum audiet esse 8000. talenta. *Quod vel erratum est scriptura, vel forte orator hoc astute dixit, ut respub. majores facultates habere videretur ad bellum cum rege gerendum. Census enim Atticus revera sex millia talentum: Philochorus in decimo historiæ Atticæ; & Orator ipse, divisis postea rationibus, varium eorum calculum instituens ostendit.* Locum intelligit ubi *Demosthenes* 60 talenta partem centesimam census, 120. partem quinquagesimam vocat: inde enim conficitur integrum esse sex millia. *Langb.*

Διαδορατιζόμενος	94
Διακεκομμένα	130
Διακληρονομούμενοι	86
Διαπτύσσειν	168
Διάπτωσις	142
Διαριστεύειν	94
Δίαρσις	44
Διάστημα, *non intervallum, sed granditas, qua se oratio humo levat*	228
Διασύρειν	182
Διασυρμὸς ἐπιδέξιος	194
Δι' ἀσφαλείας ἄγειν	120
Διατύπωσις	132
Διαυγὲς	202
Διαφορεῖν	10
Διαχαλᾶσθαι	226
Διαχλευάζειν	166
Διεξοδεῦσαι	194
Διηγηματικὸν	62
Διῃρμένα	38
Δικαία δουλεία *plena servitus*	248
Διομαλίζειν	188

Διὸς ἐνύπνια 66. *Videntur antiqui quicquid eximium erat Jovi tribuisse:* unde Διὸς γάλα, Διὸς ἄνθος, Διὸς Κόρινθος &c.

Διοσημεία 106. Est ubi & vox hæc illam *Astrologiæ* partem designat, quæ circa tempestates prædicendas versatur; ideoque alteram *Arati* partem διοσημεῖα vocamus; & *Johannes Philadelphensis* inter alia Mathematica etiam περὶ διοσημειῶν scripsit; quod non ita commode, *de ostentis*, vertit interpres *Suidæ Langb.*

Δμωαὶ 160. Δμωαὶ dicuntur *famulæ*, ut & Θῆσσαι: hoc discrimine, quod hæ ordinariæ, illæ extraordinariæ & conductitiæ. Fundamentum suggerit *Homerus*. Θῆτές τε, δμῶές τε. [*Odyss. γ.*] Vocabant autem servos suos *Athenienses* Θῆτας, *Lacedæmonii Helotas*, *Cretenses* Κλαρωτὰς, *Syracusani* Καλλικυρίους, *Thessali* Πενέστας, non quidem a paupertate, uti perperam *Halicarnasseus*, (ἐκάλουν δὲ Ἀθηναῖοι μὲν θῆτας, τοὺς πελάτας, ἀπὸ τῆς λατρείας. Θετταλοὶ δὲ πενέστας, ὀνειδίζοντες αὐτοῖς εὐθὺς ἐν τῇ κλήσει τὴν τύχην; *ipso vocabulo fortunam eis exprobrantes.* Πένεσθαι enim significat *pauperem esse*) sed potius (uti *Stephanus* ὁ πάνυ *lib. 4. Schediasm. 14. & 15.*) ἀπὸ τοῦ πένεσθαι, quod *struere, parare*, & *apparare* significat. Uti vel ex hoc ipso, quem præ manibus habemus, *Homeri* loco abunde patet:

Σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι.

Langb.

Δοκίμιον	178
Δοξοκομποῦντα	144
Δορυφορικὴ οἴκησις	178
Δουλοπρεπῆ	50

Δρακοντόδεις κόραι 100. *Furias* intelligit, quas *Erinnyas*, *Hesiodus*; *Eumenidas*, & Σεμνὰς Θεὰς *venerandas deas*, per euphemismum vocabant *Athenienses*; uti & pestem νόσον ἱερὰν, *morbum sacrum*; [*Apollonii Schol. lib. 1.*] & sinistram ἀριστερὰν & εὐώνυμον. q. *potiorem, & boni ominis manum*. Quod autem *furias* δρακοντώδεις vocat *Euripides*, ab *Æschylo* mutuatus est, *qui primus finxit earum crines serpentibus implicitos. Pausan. in Att. Langb.*

Δυναστεία	8
Δυσεξάλειπτον	40
Δύσληπτον	36
Δυσφυλακτότατον	20
Δωρητὸν πρᾶγμα	48
Δωροδόκον	254

E

Εγκαταβιοῦν	256
Εγκατατάττειν	78

Εγκύ-

Εγκύμων 48
Εδραῖον μέγεθος 230
Εἰδωλοποιεῖν 108. εἰδωλοποιία 98
Εἰδοποιία χημάτων 126
Εἰκαῖον 12
Εἱρκτὴ 256
Εἰσβολὴ, *ingressus; proœmium* 58. 162
Εκβολὴ πνεύματος 190
Εκθειάζειν 250
Εκμαγεῖον 180
Εκπάθεια 212
Εκπληξις 8. v. *Cresollii Theat. Rhet. l.5. c.15.*
Εκτάδην 234
Εκτραγῳδῆσαι 100
Εκφλεγόμενος θυμικῶς 84
Εκφραστικὸν 182
Εκφρονες 220
Εκφυλοι 108
Ελαττώματα 184
Ελεγκτικώτατον 24
Ελλογιμώτατον 266
Εμβιβάζειν 92
Εμβολὴ 134
Εμβριθεῖς ἔννοιαι 50
Εμπαθὴ 110. 150
Εμπρακτον 82. 108. 126
Εμπρησμὸς 86
Εμφανιστικώτερον 172
Εμφασις ἀγωνίας 130
Εμφερὴς 114
Εμφρουρον 248
Εμψυχοι τάφοι 18. vid. *Hermog. de Ideis l. 1. c. 9. c.*
Εναγώνια 110. ἐναγώνιον 150. ... πάθος 136 .... πρᾶγμα 150. .... σωμάτιον 62
Εναλήθης 108
Ενάργεια 98
Εναργέστατον 172
Εναφανίζεσθαι 124
Ενέργημα 218
Ενθυν 128
Ενθουσιᾷν *instinctum esse* 20. v. *Cresollii Theat. Rhet.* p. 260.
Ενθουσιαστικὸν πάθος 42. .... πνεῦμα 46
Εννόημα 98
Εναπαργανοῦσθαι 246
Εντάφιον 60. *& sepulturam significat, & vestem qua involvuntur mortui.*
Εντίκτειν 118
Εξαμαυροῖ 124
Εξενεχθὲν 10
Εξερεύσματα χρόνων 230
Εξομαλίζειν 134
Εξοχὴ 6
Εξωθεν 36. Τὰ ἔξωθεν dicuntur passim bona externa, seu fortunæ: uti sunt, quæ hic recensentur, divitiæ & honores. Οἱ ἔξω autem, & οἱ ἔξωθεν, in sacra pagina vocantur, quotquot a *Christianis* sacris alieni: [1 *Cor.* 5, 12. 1 *Tim.* 3, 7. *& alias.*] unde consuetudo invaluit, ut *Scriptores Ethnici* apud *Patres*, ubique audiant, οἱ ἔξωθεν, & οἱ θύραθεν: ut profanæ literæ, ἡ ἔξω παίδευσις, & Ελληνική; sacræ βαρβαρική. [*Tatian. contra Græcos.*] imo & apud *Græcos* dividitur mare, εἰς τὴν ἔξω, vel ἐκτὸς θάλασσαν: καὶ τὴν ἔσω, vel ἐντός: [*Apollonii Schol. Strabo l.2. & 3.*] illo *Atlanticum* mare, hoc nomine *Mediterraneum* vocant: unde inter antiquiores *Homeri* enarratores, *Cratetem* & *Aristarchum*, controversum est, an *Ulysses* erraverit ἐν τῇ ἔξω θαλάσσῃ, an ἐν τῇ ἔσω: [*Gell. l.* 14. *c.* 6.] Hoc autem nomine appellabant maria illa, quibus Romanum Imperium olim terminatum. [*Idem l.* 10. *c.* 7.] Græci autem ipsi maris sui fines statuebant inter *Cyaneas* insulas, & *Chelidonias*, uti ex *Plutarcho in Cimone* notavit *Seldenus in mari clauso. Lang.*
Εξωνεῖσθαι σφάλματα *culpas redimere* 204
Επαθλα *præmia* 246
Επάλληλον *continuum* 64. 198
Επάναγκες 242
Επανθεῖν 168. *apud Philostratum* ἐπανθεῖν ποιητικοῖς ὀνόμασι.
Επαφρόδιτον 194
Επ' εἴδους, ἐπὶ μέρους 92
Επεισκυκλοῦν 142
Επεισόδια 62. sunt τὰ ἔξω τῆς ὑποθέσεως τοῦ δράματος
Επιβολὴ 200
Επιγέννημα τελευταῖον 36
Επίδοσις μεγέθους 4
Επίκαιρον πάθους 128. ἐπίκαιρον πρᾶγμα 166
Επικινδυνώτερον 12
Επικουρία 124
Επίμονον 86
Επινοητικὸν 24
Επιπολάζειν 232
Επιπροσθεῖ θυμὸς 174
Επιστήμων παιδείας 6
Επίῤῥωσις κατασκευῶν 80
Επιστρέφεσθαί τινος 170
Επίσυνθεσις 226
Επισφαλὴς 188
Επιτηδεύειν 128
Επιτίθεσθαι, ἐπιβάλλειν 100
Επιφάνεια *apparitio* 106

Επίφορον 34
Επιχαρής 196
Εποικοδόμησις λέξεων 222
Ερανος collecta 228
Ερημένος ὠκεανός 64
Ερμῆς & Ερμᾶς 26. Statuæ *Mercurii* Ερμαῖ vocatæ ſunt; quas in viis & veſtibulis ædium collocabant [*Ariſtoph Schol. in Plut.*] ἐπὶ φυλακῇ τῶν ἔνδον κλεπτῶν, *in aliorum furum cuſtodiam*. Erat enim *Mercurius* furatrinus Deus: materia illis [*Ulpian. in Orat. contra Lept.*] lignea, vel lapidea; forma talis; faciem *Mercurii* præferebant, deſinebant [*Pauſan.*] non in pedes, ſed epiſtylium quadrangulare: in hoc epigrammata [*Demoſt. contra Lept. & Ulpian. Ibid.*] inſculpta erant: qualia legere eſt apud *Plutarchum* in *Cimone*: tale illud [*Harpoc. in* ἑρμαῖ.]

Αντ' ἀνδρηγεσίης Ἀγαμέμνονα δῆσαν Ἀχαιοί.

Formabant autem ſine manibus & pedibus, & propterea ἀγίγας vocabant. καπὰ ζέρσιν, [*Ulpian. in Demoſt. Midianam.*] διὰ τὸ μὴ χεῖρας ἔχειν, μηδὲ πόδας· γύα ὃ πὰ μέλη: unde & [*Pauſanias in Atticis, Euſtath. in* Ιλ.] ὑπεπαμένος καὶ ὀρθιάζων, extento ſcilicet mutone; uti habet *Herodotus lib.* 2. quem præ oculis habuit doctiſſimus *Euſtathius*. Neque hoc tamen de omnibus verum erat, ſed iis tantum *Mercurii* anathematis, quæ ſenem eum referebant: eos enim ἑρμᾶς ὑπεπαμένους τοῖς μορίοις exhibet *Plutarchus lib. an ſeni reſp.* de junioribus expreſſe negat *Phornutus* (quem *God. Bodl. MS. Cornutum* vocat) οἱ δ' ἀρχαῖοι τὰς μὲν πρεσβυτέρας καὶ γενειώντας (*Velaſius* legiſſe videtur γενειῶντας) ἑρμᾶς ὀρθὰ ἱστάναι πὰ αἰδοῖα ἐχοντας· τὰς δὲ νεωτέρας καὶ λείας παραμένα παρέζησαν. Hiſtoriam de mutilatis una nocte *Mercurii*, quotquot erant *Athenis*, ſtatuis, late *Andocides* in *Orat. de Myſteriis*, (qui iſtius criminis reus in alios amolitur) *Thucydides lib.* 6. & *Plutarchus in Alcibiade & Nicia*: præter cæteros, *ex Attico Pauſania lexico*, refert ſcholiaſtes τὰς τραχήλους καὶ πὰ αἰδοῖα πὰς ἑρμᾶς περικοπῆναι, καὶ τὸν τὸ δράσαντας Ερμοκοπίδας καλεῖσθαι· *Mercurii ſtatuas collis & veteris circumciſas; ejuſque rei auctores Hermocopidas vocatos* De poſteriori concinit *Heſychius*; quem non gravabor ὡς ἐν παρόδῳ inſigni mendo liberare. in Ερμῆς ſic legitur: Τὸν Ερμῆν ἐπὶ πώσεως ἰδίας ἔλεγον, καθάπερ ἀγαθὸν δαίμονες, καὶ Διὸς σωτῆρος. Corrige mecum, ἐπὶ τόσεως εἶδος ἔλεγον. *Mercurium* vocabant ultimum poculum, ut aliud *boni Genii*, *Jovis Salvatoris* aliud; res eſt nota ex *Polluce*. *Phavorinus*, ut ſæpe alias, ipſum hoc *Heſychii* erratum tranſcripſit. *Langb.*

Εὔηχον 150
Εὐθύνας ὑπέχων 96
Εὐκαμπὴς 194
Εὐμέλεια 162
Εὐπάλαιστον 194
Εὐπόρισον 202
Εὔσοχος παιδιὰ 194
Εὐπελισμὸς 82
Εὔφορον 244
Εφηδύνας 206
Εφικτὰ 218

Η

Ηγεμόνες ἐν ὑπεροχαῖς 222
Ηθικῶς *ad mores attemperate* 68
Ημιπελῶς 264
Ηρεμεῖν 196. ἠρεμεῖν 132
Ηρωες 28. Ita appellat viros de Eloquentia optime meritos. Sunt enim qui *heroas* nomen ſuum rhetoricæ debere volunt, & rhetoricam illis originem: ἡ ἐπιτροχὴ ἐν τοῖς ἥρωσι περῶτον ἐφάνη, ὅθεν καὶ ἥρωες ἐκλήθησαν, παρὰ τὸ ἐρεῖν καὶ λέγειν: verba ſunt commentatoris in *Hermogenem de Statibus*, anonymi anecdoti; qui *Homerum* advocat in teſtimonium, [*ſic & Troilus ſophiſta in prolegom.*] quaſi tria cauſarum genera in heroibus ſuis expreſſerit; in *Menelao* deliberativum, qui [Ιλιαδ. γ.] ἐπιτροχάδην ἀγόρευε παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα λιγέως· in *Neſtore* demonſtrativum, [Ιλ. α.] Οὐ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή· in *Ulyſſe* autem judiciale, cui tribuere ſolet [Ιλ. γ.] Επεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίῃσιν. *Langb.*
Ηρωϊκωτάτη φαντασία 104

Θ

Θεῖος 30. Non temere *Epitheton* hoc *Platoni* tribuit. Epitaphia paſſim ingerunt: neque vel adverſarius hoc ei [*apud Laert. in vita.*] invidit elogium: Ταῦτα [*Ariſtid orat. Platonica* 1.] λέγει Πλάτων, ὁ τῶ ἐπιγράμματος μετέχων, καὶ δι' ὃν τὸ Αρίζωνος γένος θεῖον ὡς ἀληθῶς. Scholiaſtes ἀνέκδοτος in eum locum epigramma illud in *Ariſtonem* patrem ſcriptum refert in hæc verba: Ω παῖδες Αρίζωνος κλεινῦ, θεῖον γένος. *quod, θεῖον, alii Platonis ſolius cauſa poſitum volunt, ut indicaret, ὅτι θεός ἐστιν: alii quia pater ejus fortiter fecerat.* Imo tam præſentis divinitatis indicia in *Platone*, ut *Ariſtoteles*

duci-

discipulus aram ei ponere non veritus sit, hoc consignatam Carmine: [*Append. ad Anthol.*]

Βωμὸν Ἀριστοτέλης ἱδρύσατο τόνδε Πλάτωνος,
Ἀνδρὸς, ὃν οὔτ' αἰνεῖν τοῖσι κακοῖσι θέμις.

Et *Longini* præceptor *Plotinus* [*Porphyr. in vita.*] a *Gallieno* Imperatore tantum non impetravit, ut *Platonopolin* conderet; urbem, in qua Philosophi ad leges *Platonis* viverent. *Langb.*

Θέλγητρον 220
Θεοφορεῖσθαι 106
Θήλεια νόσος *morbus femineus Cinædorum* 164
Θολοῦν τῇ φράσει 16. Θόλος Athenis (ut dicit *Ulpian.* in *Demosth.* περὶ παραπρεσβ.) locus erat ἔνθα ἐσιτοδοτοῦντο οἱ τοῦ δημοσίου γραμματεῖς, ἢ χειροτονηθέντες ἐκ τῆς πόλεως· ἐκλήθη δὲ θόλος, διὰ τὸ θολοειδὲς καὶ στρογγύλον ἔχειν τὸ χῆμα. Θολὸς autem atramentum sepiæ: unde apud *Philostratum in vita Apollonii l.* 1. *c.* 6. occurrit huic nostro geminum; vinum dicit ἐναντιοῦσθαι τῇ τοῦ νοῦ συστάσει, διαθολοῦντα τὸν ἐν τῇ ψυχῇ αἰθέρα, sudum mentis obfuscare. *Langb.*
Θορυβεῖν ταῖς φαντασίαις 16
Θούριος 104. .... *Bellicosi duces*; ut Θούριος ὄρνις, *bellicus ales*, apud *Aeschylum* in *Sphinge*. [*Aristoph. Schol. in Ranis.*] Λοχαγέτης autem dicitur, qui λόχον ducit. Λόχος autem agmen exercitus milites comprehendens DXII. ut ex *Thucyd. l.* 5. colligitur. *Lacedæmonii* autem quinque λόχους habuere, ut vult *Comici* in *Lysistratam* Scholiastes. Eorum nomina, ἐδωλος, [*Hesychio* ἐδωλὸς.] ἀρίμας, πλόας, μεσοάγης, & σίνις. *Thucydides* septem agnoscit, χωρὶς τῶν νικηριστῶν, ait Scholiastes hic; rectius χωρὶς τῶν σκιριτῶν, præter *Sciritas*, qui etiam inter *Laconicos* λόχους recensentur; [*Thucyd. Schol. lib.* 5.] de quibus consule *Diodor. Sic. lib.* 15. qui μοῖραν cum *locho* confundere videtur; ut *Xenophon in Laced. repub.* μόραν· cujusmodi, ex *Lycurgi* instituto, sex habuerunt. *Langb.*
Θυμικῶς ἐκφλεγόμενον 84

I

Ἰδιωτεύειν 172
Ἰδιώτης 192
Ἰδιωτισμὸς 170
Ἱερεῖα σιτεύτα 238
Ἰζήματα 64
Ἴσα βαίνειν 252

K

Καθολικῶς 186. Vocem hanc (a nonnullis novitatis suspectam) usurpant Scriptores vetusti; ut *Nigidius Figulus* in fine libri περὶ βροντοσκοπίας, *Dionys. Halicarn.* περὶ συνθέσεως ὀνομάτων, & *Quinctil. l.* 8. *c.* 5.
Καινόπουδον 34. v. *Cresollii Theatr. Rhet.* pag. 101, 315.
Κακόζηλον *mala affectatio* 22
Κακόστομον 236
Καλλιγραφεῖν 190
Κανονίζειν 120. Proprie ad normam explorare, inde translatum est ad ἀποθέωσιν denotandam: quod illi tantum pro *Sanctis* habendi sint, quorum vita ad regulam perfectionis examinata inculpata reperitur. *Langb.*
Καταβυθίζειν 250. v. *P. Vict. Var. Lect.* l. 25. c. 8.
Καταβροντᾶν 198
Κατάγνωσις 20
Καταιγίδες 130
Κατακερματίζειν 234
Κατακηλεῖν 168
Κατακορέστατον 140
Κατάκρας 250
Κατακρεουργεῖσθαι 172
Κατανθρακοῦν 16
Καταντλῆσαι 88
Καταποικιλλίζειν 144
Κατάρυθμα 232
Καταρχαιρεσιάζεσθαι *largitionibus corrumpi* 254
Κατασκελετευόμενα *arefacta* 10. Recte quidem, *arefacta*, inde enim [*Plut. sympos. l.* 8. *c. ult.*] ἀλίβας & σκελετὸς de mortuis dicuntur (quos *gabbaras* vocant *Ægyptii*) λορδορουμένης τὰ ὀνόματα τῆς ξηρότητος. Illud enim διὰ τὸ μὴ ἔχειν λιβάδα, hoc παρὰ τὸ σκεῖλαι dictum. *Langb.*
Κατασοφίζεσθαι 122
Καταπεύδειν 130
Κατεπεῦσθαι ἁρμονίαν 230
Καταφέγγειν 198
Καταχορδεύειν 172. est ἀπὸ τῆς χορδῆς, quæ & intestinum & chorda ex intestinis facta. eritque τὸν γαστέρα καταχορδεύειν, *ventrem ita discindere ut diffluant intestina*; vel erit καταχορδεύειν, *chordarum in modum concidere*. Imo forsan (voce a fæce vulgi traducta, ut altera καταχρεουργεῖν) locus non aptius reddi potest, quam ex *seipso fartum faciens interiit*. Χορδεύειν *secare* interpretatur *Scholiastes* ad *Aristoph. Equites* [ut & *Hesychius*. *Langb.*
Κατεξανάστησις 40

Κατορ-

Καπηλώματα 186
Κεχυμένως 194
Κηλῶν 222
Κομπωδέστερον 146
Κονδυλίζεσθαι *pugnis coliberi* 248
Κόνδυλοι 132. Proprie significant articulorum in digitis prominentias: atque inde & plagam articulis inflictam.
Κόρη *virgo & pupilla oculi* 30
Κόρρη 132. Ἐπὶ κόρρης alii de ictu *capiti* illato interpretantur, quia *Homero* κόρρη est κεφαλή: alii *temporibus*: vel pro alapa *genis* impacta, ita ut ipsa tempora attingantur, accipiunt.
Κορυβαντιᾷν 34
Κορυβαντιασμὸς 220. *Corybantes* Jovis nutricii, [*Aristoph. Schol. ad Lysistr.*] *Rheæ* filii, quos alii novem, alii decem ponunt; sic dicti ἀπὸ τῶ κορύπτοντας βαίνειν ὀρχηστικῶς, *quia cum saltatione incederent*. Illos *Homerus Odyss. θ*, ideo βηπάρμονας vocat. Quia vero *Corybantes* saltare, & instinctu divino cieri solebant, ideo κλῆ τὰς μανικῶς κινεμένας κορυβαντιᾷν φαμέν. Quo sensu ad oratores transfertur, tum ab hoc nostro, [*supra sect. III.*] tum a *Themistio Orat.* 1. Quin & *eos, qui patentibus oculis dormiunt*, Κορυβαντιᾷν *Græci dicunt*. [*Plin. lib.* II. *c.* 37.] *Corybantiasmum Scaliger* (*in illud Catulli ep.* 42: *Solet ba. imaginosum*) *interpretatur morbum imaginosum, quem veteres a Corybantibus immitti credebat; quo affecti videbantur sibi aures carminum sonoribus personari*. Confirmat adducto *Platonis* loco, & illo insuper *Varronis e Prometheo*;

Levissima mens sonoribus imagines
Affatur; non umbrantur somno pupulæ.

Neque hæc tamen *Scaligerum* ab *Hieronymi Mercurialis in Var. Lect.* conviciis immunem præstiterunt; cui, nec mitius, postea respondit *Scaliger in notis ad Euseb. anno* 420. *Langb.*
Καφιζόμενος ὑπὸ τῆς ἐγχωμίων 116.
Καφολογία 166
Κρίσις λόγων 36. *Scriptorum Crisis est longa experientiæ accessio ultima*. Ecce elogium, quod celeberrimus *Criticus* arti suæ tribuit; quam supra dixi supremam Grammatices partem constitui. Ὁ δὲ κάλλιστον ἐστὶ πάντων ἐν τῇ τέχνῃ. [*Dionys. Thrax*] De qua multa & erudita *Mauffacus in differt. Critica*. Unicum hoc superaddo: utcunque *Dionysius* ipse sex Grammaticæ partes faciat, ejus tamen Commentator *Gr. MS.* quatuor tantum ab antiquis agnitas refert: Διορθωτικὸν, quæ in emendatione auctorum: ἀναγνωστικὸν, in lectione; ἐξηγητικὸν, in enarratione; & demum κριτικὸν, quæ in judicio consistit. *Criticus autem discipulis tradere solebat, quæ poetarum effata recte vel perperam, quæ apposite vel secus, opportune vel intempestive ponerentur: nec non, qui versus obelo, qui asteriseo notandi, docere*. Ὁ κριτικὸς τῶν ἀπ' ποιητῶν καλῶς ἢ κακῶς, ὧν δέοντι ἢ μὴ ὧν δέοντι, δικαίως ἢ ἀκαίρως τεθεῖσαν ἔννοιαν ἀφεδίδα τῷ νέῳ. Paulo latius quam apud *Diomedem Varro*. [*Gram. l.* 2.] *Langb.*
Κυπαρισσίνη μνήμη 30. 32. *Cupressea monumenta* appellat *Plato* instrumenta illa, quibus pacta, emptiones, & locationes consignantur, quæ magistratus examini subjecta in templis reponi præcipit. *Cupressea* autem, quod ex cupresso pugillares olim, seu codicilli, ad scribendum facti, uti & ex ebore, citro, buxo, *Langb.*
Κυριολογία 162
Κυρίττοντες 90. Κυρίττοντες *arietantes*. id enim proprie significat κυρίττειν. Inde apud *Hesychium* joculatores mimi in *Italia*, seu βωμολόχοι moriones, qui in *Corythalia* festo personas ligneas induebant (puta, ut obversis frontibus tutius concurrerent) κυριττοὶ appellati sunt. Κυριττοὶ, οἱ ἔχοντες τὰ ξύλινα πρόσωπα κατὰ Ἰταλίαν, κλῆ ἑορτάζοντες τῇ κορυθαλίᾳ γελοιασταί· legendum existimo vel κορυθαλίᾳ *ex Hesych. in* κορ. vel κορυθαλεώᾳ *ex Etymol. in* ἀρεσιώνη· quam *Hesychius* alibi pro lauro coronata sumit. Sunt, qui idem cum ἀρεσιώνη statuunt; alii ὑπερόριον θεὸν [*Hesych.*] *Deum Peregrinum*, interpretantur: nisi malit quispiam ὑπερβόρεον legere. *Abaris* enim Hyperboreus ἀρεσιώνην introduxit: ut innuit *Aristoph. Scholiastes in Equit. ubi corrupte legitur* βάρειν, *&* βαρίδας *pro* Ἀβαρὶν *&* Ἀβαρίδας. Κορθάλη mendose apud *Etymologum*, pro κορυθάλη, quæ illi est *laurus pro foribus collocata. Fueris enim & filiabus pubescentibus lauros statuebant Lunæ & fabis onustas*. Δάφνας προσετίθεν ἐπ' ἐρίοις, κλῆ κυάμοις ὡς τὰ δίκρον. Sic enim corrigo. Ex illo forsan κυριττῶν genere calvus ille apud *Synesium in Oratione de Calvitio*, qui cum ariete frontem conferere non extimuit. *Langb.*
Κώδων 148. vide *Crefollii Theatr. Rhetor.* pag. 359.

VERBORUM.

Λ

Λακτίζοντες 90
Λῆμμα γενναῖον 230
Λοιμικὴ διαφθορὰ 254

M

Μεγεθοποιεῖν 226
Μεγαλαυχία 38
Μεγαλήγορον 46
Μεγαλορρήμων 144
Μεγαλόφρων 48
Μεγαλοφυὲς 48
Μειλίγματα 174
Μετάβασις λόγου 156
Μεταβολαὶ 34
Μετέωρα *insiata, inaniter turgida* 18
Μετουσία 222
Μικρότης ὀνομάτων 234
Μικροχαρῆ 28
Μονονοὺ 158
Μονονουχὶ 78
Μονοτόνως 192. τῷ μονότονον *opponitur* τὸ εὐαγωγόν. vide *Cresollii Vacat. Autumn.* lib. 3. cap. 10.
Μυκτὴρ πολιτικὸς 194

N

Νᾶμα λόγων. 246
Νᾶνοι 248
Νεκυῖα 48. Sic vocatur communiter a veteribus [*Plut. in Thesco. Strab. lib. 5. Ælian. Var. Hist. l. 13 c. 4*] non solum pars quædam *Odyssea* λ. sed & *rhapsodia* etiam istius poematis *suprema*. Olim enim cum *Hesiodi*, tum *Homeri* poemata in partes discerpta; in unum corpus, prout nunc sunt, postea digesta: *Homerus* quidem vel *Pisistrati* industria, [*Ælian. ib. Cicero de orat. l. 3*] vel jussu. [*Eustath in* Ιλ. α.] Ita tamen, ut partes nonnullæ antiquis nominibus etiamnum gaudeant. Sic pars *Iliados* β. vocatur *Bœotia*, vel *Catalogus*. ι, λιταὶ, κ, νυκτεγερσία & Δολώνεια. π, Πατρόκλεια. σ, Ἀστὶς, &c. Secundum numerum autem & ordinem Alphabeti *Græci* ab *Aristarcho* grammatico primum divisos *Homeri* libros refert *Plutarchus libro de Homero*. υ. *Bud. in Pand.* Locus est eximius apud *Stephanum*, e *Dionysii Thracis* enarratoribus unum, sed paulo prolixior, quem tamen huc transferre non gravatus sum. Ἀναγκαῖον δὲ μετὰ τὴν ἐτυμολογίαν τῆς ῥαψῳδίας μνησθῆναι κἀκεῖνον· ὅτι, ἔν τινι χρόνῳ τὰ Ὁμήρου ποιήματα παρεφθάρησαν, ἢ ὑπὸ πυρὸς, ἢ ὑπὸ σεισμοῦ· καὶ ἀλληνάλλως τῶν βιβλίων διασκεδασθέντων καὶ φθαρέντων, ὕστερον εὑρέθη ὁ μὲν ἔχων ἑκατὸν στίχους τυχὸν Ὁμηρικοὺς, ὁ δὲ χιλίους, ἄλλος διακοσίους, ἄλλος ὅσους ἂν ἔτυχε. Καὶ ἔμελλε λήθη παραδεδόσθαι ἡ τοιαύτη ποίησις. Ἀλλὰ Πεισίστρατός τις Ἀθηναίων στρατηγὸς θέλων ἑαυτῷ δόξαν περιποιήσασθαι, καὶ τὰ τοῦ Ὁμήρου ἀνανεῶσαι, τοιοῦτον ἐβουλεύσατο. Ἐκήρυξεν ἐν πάσῃ τῇ Ἑλλάδι τὸν ἔχοντα Ὁμηρικοὺς στίχους ἀγαγεῖν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ μισθῷ ὡρισμένῳ καθ' ἕκαστον στίχον. Πάντες οὖν οἱ ἔχοντες ἐπέφερον, καὶ ἐλάμβανον ἀδιαστρόφως τὸν ὁρισθέντα μισθόν. οὐκ ἀπεδίωκε δὲ οὐδὲ τὸν φέροντα οὓς ἤδη προειληφὼς στίχους ἦν παρ' ἑτέρου, ἀλλὰ κἀκείνῳ τὴν αὐτὸν ἀπεδίδου μισθόν. Ἐνίοτε γὰρ ἐν αὐτοῖς ἕνα ἢ δύο στίχους εὕρισκε περιττοὺς, ἐνίοτε δὲ πλείους· ὅθεν τε καὶ ἔσθ' ὅτε καὶ ἰδίους παρεισέφερε, τοὺς νῦν ὀβελιζομένους· [*ut est iste* Ιλ. β. στῆσε δ' ἀγὼν ἵν' Ἀθηναίων ἵσταντο φάλαγγες, *quo ex* Homero *probaret Salaminem insulam Attici juris olim fuisse.*] καὶ μετὰ τὸ πάντας συναγαγεῖν, παρεκάλεσεν [*Vereor ne hoc confictum sit ex iis, quæ de 72 interpretibus Bibliorum referuntur apud Clement. Strom. l. 1. Justin. Mart in paran. ad Gr. & Aristeam de 72 interp.*] οβ'. γραμματικοὺς συνθεῖναι τὰ τοῦ Ὁμήρου ἕκαστον κατ' ἰδίαν, ὅπως ἂν δόξῃ καλῶς ἔχειν, ἐπὶ μισθῷ πρέποντι λογικοῖς ἀνδράσι καὶ κριταῖς ποιημάτων, ἑκάστῳ δεδωκὼς πάντας τοὺς στίχους κατ' ἰδίαν, ὅσους ἦν συναγαγών. Καὶ μετὰ τὸ ἕκαστον συνθεῖναι κατὰ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην, εἰς ἓν συνήγαγεν πάντας τοὺς προλεχθέντας γραμματικοὺς, ὀφείλοντας ἐπιδεῖξαι αὐτῷ ἕκαστον τὴν ἰδίαν σύνθεσιν, παρόντων ὁμοῦ πάντων. Οὗτοι οὖν ἀκροασάμενοι οὐ πρὸς ἔριν, ἀλλὰ πρὸς τὸ ἀληθὲς καὶ τοῦτο τῇ τέχνῃ ἁρμόζον, ἔκριναν πάντες κοινῇ καὶ ὁμοφρόνως ἐπικρατῆσαι τὴν σύνθεσίν τε καὶ διόρθωσιν Ἀριστάρχου καὶ Ζηνοδότου. Καὶ πάλιν ἔκριναν τῶν δύο συνθέσεών τε καὶ διορθώσεων βελτίονα τὴν Ἀριστάρχου. Ἐπεὶ δέ τινες τῶν συναγαγόντων τοὺς Ὁμηρικοὺς στίχους πρὸς τὴν Πεισίστρατον, διὰ τὸ πλείονα μισθὸν λαβεῖν, καὶ ἰδίους στίχους (ὡς εἴρηται) σκεψάμενοι προσέθηκαν, καὶ ἤδη ἐν συνηθείᾳ ἐγένοντο τοῖς ἀναγινώσκουσι· οὐκ ἔλαθεν τοῦτο τοὺς κριτὰς, ἀλλὰ διὰ μὲν τὴν συνήθειαν καὶ πρόληψιν ἀφῆκαν αὐτοὺς κεῖσθαι, ὀβελίσκους δὲ ἑκάστῳ τῶν ἀδοκίμων, καὶ ἀλλοτρίων, καὶ ἀναξίων τοῦ ποιητοῦ στίχων παρατιθέμενοι, τοῦτο αὐτὸ ἐπεδείξαντο,

ὡς

ὡς ἀνάξιοί εἰσι τοῦ Ομήρου. Φέρεται δὲ ἐπίγραμμα εἰς τὸν Πεισίστρατον σπουδάσαντα συναγαγεῖν τὰ Ομήρου, τοιοῦτον. Τρίς με τυραννήσαντα, prout habetur in *Anthologia*. Summa huc redit. *Homeri libros, vel deperditos vel dispersos, Pisistrati opera & sumptibus collectos, ab eo commissos septuaginta duobus conductis grammaticis corrigendos, & in unum cogendos: quibus singulis sigillatim id agentibus, absoluto negotio, communi calculo palmas retulit Aristarchi compositio & correctio, secundas Zenodoti.* Sed grammatici hic acumen desideramus. Nec enim fieri potest, ut *Aristarchus*, vel *Zenodotus Pisistrato* hac in re operam navarint; quo quatuor minimum seculis, posteriores erant. Ille quidem eodem tempore *Athenis* summam rerum obtinuit, quo *Servius Tullius Romæ*; hi vero circa Olympiadem LVI. *Aristarchus* autem (cujus σύγχρονος *Zenodotus*) floruit Olympiade CLVI. *Euseb. Chron. & Suid.* Hujus erroris vel ducem habet, vel comitem *Eustathium* Ιλ. α. qui nobile hoc grammaticorum par coryphæos statuit inter illos, qui *Pisistrati* jussu *Homeri* διόρθωσιν procurabant. *Langb.*

Νεοτποποιεῖσθαι 252
Νόησις *oratoria* 48

Ξ

Ξέναι νοήσεις 24
Ξυρῦ ἀκμὴ 138

O

Ογκηρὸν τρᾶγμα 18
Ογκοῦν νόησιν 162
Ογκος *tragicus fastus & tumor* 20. 242
Οἰδεῖν 20. Οἰδεῖν παρὰ μέλος 18
Ομοειδία 232
Ομότονον 208
Οξύῤῥοπον 128
Ορκωμοτεῖν 104. Id enim in sacramentis istiusmodi solenne fuit, ut sanguinem adhiberent; nonnunquam humanum. Sic eum *Catilina apud Sallust.* conjurationis suæ sociis propinavit. Et apud reges barbaros in more positum fuisse refert *Tacitus Annal. l. 12. c. 47.* Quod idem tradit *Herodotus lib. 2.* nisi quod pro *pollicibus* ponit *brachia*; uti & *Luciani Toxaris*. *Langb.*
Οὔριος συνεμπνεῖ 60
Οχλέοντες 90
Οχληρὸς *molestus* 58

Π

Παιδαριωδέστατον 24
Παιώνειον 116
Παλαίστρα *schola* 28
Πανάκεια 216
Πανήγυρις 200
Παραβάσεις 108. ita poetæ vocabant apostrophos istos, quos, exeuntibus ad tempus actoribus, chorus ad spectatores, vel de rebus publicis, vel de ipsius poetæ privatis habere solebat. Παράβασίς ἐστι τοιοῦτο. μετὰ τὸ τοὺς ὑποκριτὰς τοῦ πρώτου μέρους πληρωθέντος, ἀπὸ τῆς σκηνῆς ἀναχωρῆσαι, ὡς ἂν μὴ τὸ θέατρον κενὸν ᾖ, καὶ ὁ δῆμος ἀργῶς καθέζηται, ὁ χορὸς ἀπόστροφον ἐποιεῖτο πρὸς τὸν δῆμον &c. Hactenus, & plura *Platonius de differentia Comœdiarum*, qui parabasios istius partes statuit, μελύδριον, κομμάτιον, στροφὴν, ἀντίστροφον, ἐπίῤῥημα, ἀντεπίῤῥημα, & anapæstos. Septies enim se convertere solebant. Paulo aliter auctor vitæ *Aristophanis*, sed locus mutilus est. Nec multum diverse *Pollux lib. 4. c. 16.* cui & παραβάσεως δίκη est *actio injuriarum* forsan, vel impietatis potius: unde *Julianus* apostata per antonomasiam sæpe apud auctores audit, sine addito nomine, ὁ παραβάτης. *Langb.* Vide notas ad imum paginæ.
Παράβολον 142. 176
Παράγγελμα 36
Παρακινδυνεύειν 188
Παρακινδυνευτικώτερον 174
Παράλογον 150
Παραξύειν 172
Παραπίπτοντες 136
Παρασκευαστικώτατον 98
Παράστημα 38. 48. est φρόνημα hominis μεγαλοψύχου.
Παρασύρειν 176
Παρατετολμημένα 44
Παρατράγῳδα *plusquam Tragica* 16
Παρατροπὴ 92
Παράφωνοι φθόγγοι 160
Παρένθυρσον 22. *a Bacchantium Thyrsis tractum hoc vocabulum; quos non cujusvis erat sumere, sed eorum, qui Bacchi numine instincti rapiebantur.* v *Cresollii Theatr. Rhet. p. 327.*
Παρθένοι ἐν ὀφθαλμοῖς 28
Παριστάνειν 116
Παρολιγωρούμενον 186
Παροριζειν 78
Παρορμητικὸν 96
Πελειὰς 66. avis Columbini generis, non tamen Columba. vide *Arist. Hist.* Animal. l. 5. c. 13.
Πένταθλος 192
Πεποιημένον *peregrinum in sermone, poeticum*

fucis

ſucis & pigmentis illitam 22
Περιαυγούμενα ἡλίῳ 124
Περιβάλλειν ὑγλαΐας τὸν αἰῶνα 8
Περιγραφὴ *colleſtio* 82
Περιεργία *ſupervacua operoſitas* 22
Περιΐσάντες ἐς τὰναντίον 20
Περίοδος 80. Apud *Latinos* dicendi magiſtros *ambitus*, *circumductum*, *continuatio*, *vel concluſio apud Fabium lib.* 9. *cap.* 4. *circuitus* etiam, *comprehenſio*, & *circumſcriptio* apud *Ciceronem ad Heren. & alios*, audit. Conſtat ut plurimum ex colis duobus, vel ſupra; quædam tamen periodi ſunt μονόκωλοι. *Demetrius Phalereus* περὶ ἑρμηνείας, in *hiſtoricam*, *rhetoricam*, & *dialogicam* partitur: qui ἀναπαύλας etiam, ut hic noſter, pro clauſulis poſuit. Περίοδος etiam de circuitu dicitur, quem ad viſitandas Eccleſias capeſſunt ii, quos olim περιοδευτὰς vocabant: [*Meurſ. gloſſ.*] quo nomine & circumforaneos medicos intelligi putat *Salmaſius in exercit. Plin.* quos nos *montebancos* vocamus; *Græci* vero, ut ex *Troilo* Sophiſta *in Proleg. ad Hermog.* colligimus, ἐπιδιφρίους ἰατρούς, *medicos curules*: puto, quod curribus hinc inde transferri ſolebant. *Lungb.*
Περιπαθεῖς 46
Περιπατεῖν 1
Περιπτώματα 242
Πεῦσις 170
Πίλαπὰ 180
Πλάνος *digreſſio* 64
Πλάσις 228
Πλαστάδες 102
Πλεκτάνη 16
Πεποιημένη λέξις 44
Ποικιλῳδὸς 106
Πολιτικὸς ἀνὴρ 6. Viri πολιτικοὶ ſunt, qui τὸν πολιτικὸν λόγον ἀσκοῦσι, *ſc.* ad forum aut populum pertinentem; oppoſitumque *Rhetorum* & *Sophiſtarum* μελέτας. Notandum tamen illos *Platonis* in *Euthydemo* Sophiſtas, eos fuiſſe quos *hic noſter* πολιτικοὺς appellat: licet alii *Sophiſtas* appellabant *Declamatores*. *Toll.* Πολ. λόγος *conventorii dicendi genus quod in foro viget*. 64
Πολλοσημόριον 206
Πολυπλήθια 174
Πολυπλάπα 252
Πολυφωνότερος *magis vocalis aut ſonorus* 192. v. *Creſollii Th. Rhet.* p. 358.
Πομπικὰ *ad oſtentationem compoſita* 46. v. *Creſollii Theatr. Rhet.* p. 175.
Πομπικῶς 176
Ποφία ἡμαρμένη 162
Ποριζαν χρῆσιν 32
Προαποδιδόναι 232
Πρόβλημα χαμαίνων 180
Προβολὴ καυμάτων 180
Προεμφανίζεσθαι 156
Προηγμένως 256
Προκοπιὴ ματα 240
Προπεπωκότες ἐλευθερίαν 174. *Libertatem ſuam propinantes*, hoc eſt χαριζόμενοι, *gratis concedentes*. Metaphora ex antiquo more translata, quo reges in feſtis vinum præbibantes, ipſum etiam poculum, cui vinum eſt, porrigentes dono dabant: ἀντέπινον μικρὸν ὁ κύλικος, καὶ τότε παρέχοντο, ᾧ ἂν ἐβούλοντο, καὶ τῷ κύλικα· καὶ ἐκαλεῖτο προπίνειν. [*Suidas & Ulpian. in Demoſt.* περὶ παραπρεσβ.] Quod de *Philippo de falſa legat.* refert Orator; Ἐν θυσίᾳ τινὶ καὶ δεῖπνῳ πίνων, ἐκπώματα ἀργυρᾶ προὔτεινεν αὐτοῖς. Dies autem, quo hoc peractum, φιλοπρία vocabatur. [*Suidas.*] Simile quid obſervat Scholiaſtes *Pindari Olympion. od.* 7. in illa verba: Φιάλαν ὡς ἅτις δωρήσεται νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων, δέ quis pateram juveni genero propinans donet. Προπίνειν κυρίως τὸ ἅμα τῷ κράματι τὸ ἀγγεῖον χαρίζεσθαι· *ſimul cum adulto vino poculum donare*. Unde *Anacreon*: ἀλλὰ πρόπινε ῥᾳδίνως, ὦ φίλε, μηρός. *Euſtathius* item *in Odyſſ.* γ. negat προπίνειν proprie eſſe ante alium bibere, ſed poculum alicui præbere, ut ante ipſum bibat: Πρὸ ἑαυτοῦ δίδόναι τινὶ πίνειν· ἔστι δὲ ὅτε καὶ τὸ ποτήριον ἀποχαρίζεσθαι. Hinc factum, ut προπίνειν ſumatur pro gratis prodere, vel donare: quomodo hunc *Demoſthenis* locum exponit *Harpocration*: προπεπωκότες ἀντὶ τοῦ προδεδωκότες· ἐκ μεταφορᾶς δέ λέγεται. Προπεπωκέναι παρὰ τὸ σωκτίαν πολλὰ μὲν ἀργυρώματα &c. *Sic & Heſych.* & *alii*. Hæc enim interpunctio eruditum *Criticum* aliqua ſui oneris parte in reſtitutione loci iſtius levare poterit. *Lungb.* Apud *Pollucem l.* VI. *c.* XXX. Cinædus ὁ τῷ νεόπλουτα προπεπωκώς· ſine dubio ex antiquo & gravi aliquo auctore. De ritu propinandi, deque vocis προπίνειν propria ſignificatione, nonnulla invenias apud *Athenæum l.* XI *p.* 490. Contra apud eundem *Athenæum* ἀντιπροπίνειν legas *p.* 128. *l.* IV. pro contra polliceri, & offerre vice verſa. Reſpexit autem *Orator* ad illa *Euripidis* in *Rheſo*, ubi Hector ita Rheſum objurgat:

Σὺ δ' ἐγγενὴς ὢν, βάρβαρός τε βαρβάρῳ
Ἔλαττον ἡμᾶς προὔπιες τὸν σὸν μέρος.

Simile quid est illud Arsacis Regis Parthor. de Antiocho: ἔσφηλέ σε, Αντίοχε, θάρσος καὶ μέθη· ἤλπιζες γὰρ ἐν μεγάλοις ποτηρίοις τὴν Αρσάκου βασιλείαν ἐκπιεῖν· apud *Athen. l. x. p. 339. Toll.*

Προπηλακίζεσθαι 134
Προσαναπλαττόμενον 38
Προσβιβάζειν κινδύνοις 106
Προσεκτικώτερον 154
Προσέναγχος 244
Προσπίπτειν 134. 166. 226
Προσραγῳδούμενον 36
Προσφυὲς 194
Πρόχρησις 156
Προσωπεῖον τραγικὸν 170
Προτερήματα 246
Προωθεῖν 176
Πρὐργιαίτερον 265
Πυγμαῖοι 248

P

Ρόθιον φορᾶς 176

Σ

Σαθρὰ τῶν πραγμάτων *rerum vitia* 128
Σείριος 102
Σημαντικώτατον 170
Σήραγγες 178
Σκέμματα 186. 208
Σκῦνος ἀνθρώπινον 176
Σοβαρώτερον 126
Σοβεῖσθαι 230
Στηριγμὸς 230
Στίγματα 240
Στόμφος 18. 182
Στρόφιγγες 178
Συγγραμμάτιον 1. *Cæcilii* opus σύγγραμμα vocat, vere; proprium autem [*Sect* 1. *c* 33.] ὑπόμνημα, modeste. Quid intersit, docet *Ammonius* in *Arist. Categ.* hisce verbis: ὑπομνήματα, ὅσα πρὸς οἰκείαν ἀποσημειοῦται ὑπόμνησιν· συνταγματικὰ, ὅσα φράσιν ἔχει πρέπουσαν συντάγματι, καὶ τὴν τῶν κεφαλαίων ἔυτακτον διαίρεσιν. Ideo *Agellii* liber proprie *Commentarius* est, *ad subsidium memoriæ*, ut ipse dicit in *Præfatione*, quam maxima ex parte a *Plinio* mutuatus est. *Langb.*
Συγγραφεὺς 65. *vulgari significatione Historicus, alias & pro quolibet Scriptore prosaico sumitur.*
Συγκατάθεσις *approbatio, ut dicitur Ciceroni in Catullo.* 40
Συγκατατίθεσθαι 172
Συγκεκινημένον 98
Συγκορυφοῦν 150
Συμμορία 132
Συμφυὲς 250
Συναθροίζειν 204
Συνδεδιωγμένον 134
Συνδιαφορεῖν 226
Συνεδρεύειν 68
Συνενθουσιᾶν 176
Συνεπικρίνειν 6
Συνεξομοιοῦσθαι 220
Σύνοδος παθῶν 74
Συνυπάρχοντα ταῖς ὕλαις *consequentia* 68
Σφαδάζειν 150. v. *Hesych.*
Σφόνδυλοι 178
Σχολαστικὴ νόησις *notio Scholastica.* 22. Rhetores [teste *Suet.* de *Cl. Rhet.*] olim dicti *Scholastici*, qui venalem in scholis eloquentiam venditabant: unde *Scholastica controversia*, in dialogo *de Oratoribus*, quem & *Tacito* stylus adjudicat: & longe aliud opus fuisse *Quintiliani* illud, *de causis corruptæ eloquentiæ*, abunde constat ea, quæ ad finem libri VIII. cum iis, quæ in *dialogo* dicuntur, conferenti. *Seneca* pater *Præfatione ad controvers.* luculenter docet exercitamenta Rhetorum, quæ *Ciceroniano* seculo *Theses*, ab ipso *Cicerone* audiebant *causæ*, suo tandem *Declamationes* & *Scholasticas controversias* appellata: nostro demum notionem istam in peculium suum vindicavit Theologia. *Langb.*
Σχολικὸν, i. e. Σχολαστικὸν 78
Σωμάτιον 62
Σωματοειδέστερον 148
Σωματοποιούμενα 226

T

Ταριχεύεσθαι 238
Ταυροσφαγοῦντες 104. Locum hunc subsannat *Comicus* in *Lysistrata*,

Εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φασ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτὲ,
Μηλοσφαγούσαις.

Super clypeo, quod olim in Æschylo factum ferunt, oves mactantibus. Nec enim *Biseti* commentum recipio, qui, nescio qua auctoritate fretus, *Æschylum* fabulam quandam scripsisse æstimat, titulo Μηλοσφαγοῦσαι. *Langb.*
Τεκνοκτονία 228
Τελεσιουργεῖσθαι 252
Τελεσφορούμενα 96
Τεχνολογία 4
Τλημόνως 172
Τὸ μὲν, τὸ δὲ *partim quidem, partim vero* 68
Τόνος 64. apud Græcos non *sonum* tantum & *accentum* denotat (unde τονίζειν interpungere apud *Troilum Sophistam*) sed & *vires* δύναμιν καὶ ἰσχύν· (unde ἀτονεῖ debilitatur.)

tatur.) & illud quod in oratione *Canorum* & ſublime quo ſenſu apud *Longinum* ſumendum judico. *Langi.* Apud *Dionyſ. Hal.* τόνος opponitur τῷ ἀναμένῳ.

Τοπηροσία 176

Τυχὼν 58. οὐχ ὁ τυχὼν ἀνὴρ, *vir minime contemnendus*. Sic in *Act. Apoſt. c.* 19. *v.* 11. δυνάμεις οὐ τυχοῦσαι, & *c.* 28. *v.* 2. οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν. *Sic & alii ſcriptores Gr. Plutarchus de lib. Educ.* τροφὰς καὶ τιτθὰς οὐ τὰς τυχούσας dixit, *Herodot. l.* 1. οὐ τὸν τυχόντα ἀγῶνα, & *l.* 3. οὐχ' ὁ τυχὼν ὄλεθρος, & *Clemens ad Rom.* βλάβλῃ οὐ τυχοῦσαν, & *Artemidorus ſæpius* οὐ τὸν τυχόντα κίνδυνον & οὐ πὰς τυχούσας φροντίδας. *Vide Hermogenis cap. ult. de methodo, Caſaub. ad Polyb. Ruald. in vita Plut. Voſſ. l.* 4. *Inſtit. Orat. c.* 10. & *in Arte Hiſt. c.* 2.

T.

Τηρός 194

Τπαχρος 192

Τπ' ἐκ *de-ſub* 76

Τπεναντίωσις 220

Τπερβαλόντως 266

Τπερέκπτωσις 108

Τπερήμερον 96. Vox forenſis: eos proprie denotat, *qui in judicio damnati multas impoſitas ad diem conſtitutum non perſolverent. Et res ipſa,* ὑπερημερία: Apud *Suidam* autem, ἐξ ὑπερημερίας ἐλθυθέναι, eſt *poſt feſtum* venire, κατόπιν τ. ἑορτῆς. *Langi.*

Τπεροχαὶ 122

Τπερπαιμένα 70

Τπερφυὲς 8

Τπογ. ἐξ ὑπογυίου *extempore* 140

Τπόθεσις, αἰτία 34

Τποχρόαν 232

Τπομνηματίζεσθαι 6

Τπολος 180

Τποτίμησις 174

Τπτικώτατον 170

Τχειροτημία 96

Τχος λόγου 8

Τψηλοφανέςατον 148

Φ

Φαντασία 98. *viſio, ut conſtat ex Quinctiliano, l.* 12. *c.* 10. Φαντασία μεγέθους 38. Exſtat, apud *Plutarchum de placitis phil. lib.* 4. *c.* 12. *Chryſippi* locus illuſtris, in quo inter φάντασίαν, φαντασὸν, φαντασικὸν, & φάντασμα ſatis ſubtiliter diſtinguit. Cui *phantaſia* eſt πάθος ἐν τῇ ψυχῇ γινόμενον, ἐνδεικνύμενον ἑαυτὴν καὶ τὸ ἐπιποιηκός. *Agellio in anima oborta, atque repræſentans ipſum unde a quo fallimur.* [*Ex* 12. *libro de Anima, ut conſtat ex Laert. l.* 7. *in Zenone.*] Illud nempe quod in ſcholis appellamus *ſpeciem intelligibilem*. *Phantaſma* autem eſt, ἐφ' ὃ ἐλκόμεθα κατὰ τὸν φανταστικὸν διάκενον ἕλκυσμόν. *in quod ferimur per phantaſticum & inanem tractum*. nempe ægri ſomnia, qualia videre eſt *in iis, qui atra bile laborant, vel qui furore perciti ſunt*. Mox ipſiſſimum hunc *Euripidis* locum adducit, & ſententiam de eo profert, tanquam auctori noſtro plane ὁμόψηφος. *Langi.*

Φθόγγος παραφανὲς 160. 162. . . . κύριος *ibid.*

Φιλολογεῖν 166

Φιλόπονος *qui curam & ſtudium in arte ſcribendi adhibet:* 100

Φίλος *proprius* 76

Φιλοχρηματία 250

Φλοιώδης ἀννόημα 78. Φλοιώδης ἀνὴρ 18

Φοιβάζειν λόγον 46. *Phœbo plenam reddere orationem, aut divinum & Phœbeum vigorem conciliare orationi: nam* φοιβάζειν *proprie Pythiis dicebatur, cum Deo erat plena. v. Crenſilii Theatr. Rhet.* p. 258.

Φοιβόλημπτος 114

Φορβειὰ, *capiſtrum* 18. acutitonum, ut *Heraclii* nomen placuit libro περὶ τ. ἐδυσεπαχθῆς φροσῳδίας. [*de Proſodia difficilium in Odyſſea.*] Eſt autem φορβειὰ capiſtrum, quo tibicines ora ſibi colligabant: *Suidæ*, φόρβιον, & φορβία. *Heſychio* etiam (neſcio quam emendate) φορβαία & φορβέα. Uſus ejus, ἵνα μὴ χιθῇ τὸ χεῖλος, *ne forte labrum findatur. Suidas*. Addit Scholiaſtes Comici, [*in Veſpis.*] ὅπως ἂν σύμμετρον τὸ πνεῦμα πεμπόμενον ἡδεῖαν τιὼ φωνὼ τῶ αὐλῶ ποιήτη. *ut ſpiritus moderatius emiſſus vocem tibiæ dulciorem efficiat*. Inde *Pollux*, καὶ φορβειὰ προσήκει τοῖς αὐλοῖς, καὶ τὸν τῇ φορβειᾷ κατειλημμένον, ἐμπεφορβημένον ἔλεγον. male interpres; *Ligulæ tibicinibus conveniunt, unde & ligulis detentum, alligatum nominant*: ligulæ enim tibiarum, φορβειαὶ tibicinum. Auctor forſan ad illud Comici *Ariſtoph. in Avibus* reſpexit, ὅπω κόραξ' ᾔδον ἐμπεφορβιωμένον. *nunquam corvum vidi capiſtratum*. Sed uter ex altero corrigendus, incertum, an uterque ex *Euſtathio in* ὀδυσ. τ. qui ἐμπεφορβιωμένον habet. Τῆς φορβειᾶς ſpeciem uti melius dignoſcas, vide *Andream Schottum, (in append. Vaticanar. paræmiarum)* qui contendit eſſe veliſervi, vel homicidæ, cui os *comis* obturatum. Sed pace tanti viri, quæ in medium producit, *Ariſtophanis, Chryſoſtomi*, & e. *Menologio* teſtimonia haud facile

id evincunt. Si *Harpocratis* esset, quorsum rimula ista ori adaptata, siquidem per nares liceat respirare? Et satis probat ἀμφωτίδας non esse, quibus aures sibi palæstritæ muniebant. Ego quidem *Rubenlorum* sententiæ lubens accedo, qui *Marsyæ* tibicinis iconem putabant, ut & *Salmasius in exercit. Plinianis*. Tum quod *Marsyam* constet & φορβειὰν in usu habuisse, quæ ideo perforata, ut tibia ori inseratur; tum quod aures habeat Satyricas. *Marsyas* enim e Satyrorum genere, uti & *Midas*, cujus aures pene ad proverbium notæ. *Philostr. de vita Apoll. l. 6. c. 13.* μετεῖχε σατύρων γένους ὁ Μίδας, ὡς ἐδήλουν τὰ ὦτα. Utrumque expressit *Simonides*, ubi de *Marsyæ* contentione verba faciens, sic habet. Χρυσῷ δ' αἰγλήεντι προσήρμοσεν ἀμφὶ δασείας Κόρσας, καὶ στόμα λάβρον ὀπισθοδέπισιν ἱμᾶσιν· *Aurum splendidum adaptavit hispidis Superciliis, & ori ingenti retro ligata vincula*: uti ex eo cum *Johannes Tzetzes Chiliad. 1. hist. 15.* tum *Plutarchus de ira cohibenda tradit*. Objicit *Schottus*, ex *Apulejo*, *Marsyam hispidum, multibarbum, spinis & pilis obsitum fuisse*; hunc vero glabellum penitus & imberbem juvenem: & sane *Marsyas* iste marmoreus, cujus iconem ex ædibus *Vallensibus Romæ* nobis spectandum præbet *Baptista de Cavalleriis*, *Antiquarum statuarum Romæ l. 1. 85.* abunde barbatus est. Verum minori negotio expediemus de barba controversiam, quam de auribus ille, quarum in servo, vel damnato, prolixitatem nullus docet. *Langb.* Huic *Sophoclis* loco idem accidit, quod illi alteri ex *Æschylo* sect. III. videlicet ut decurtaretur. Apud *Ciceronem* plenior est:

Φυσᾷ γὰρ οὐ σμικροῖσιν αὐλίσκοις ἔτι,
Ἀλλ' ἀγρίαις φύσαισι, φορβειᾶς δ' ἄτερ.

De quo ut de phorbeia, quæ non est ligula, dicetur cum erit otium. Interim consuli poterunt veteres *glossographi*, nec non & recentiores. *Faber.* Plura hac de re apud *Bartholinum* de *Tibiis Veterum*, lib. 3. cap. 3.

Φρονηματίας 50

Φυσῶδες 162. Proprie in Musica, & tralate in oratione, velut in corpore locum habet; significatque & *flatum nimium* & *inanem* in cantu, & *tumorem vanum* in oratione. *Toll.*

Φωρίον 30

X

Χαλᾶσθαι 210
Χάρται βιβλίων 238
Χαῦνος 20. 38
Χηρεύειν τινὸς 46
Χορτάζεσθαι 90
Χρησομάθεια 244
Χρησομαθεῖν 14

Ψ

Ψήγματα *minuta fragmenta lapidum* 80

INDEX

INDEX

Rerum notatu digniorum.

A

Admirabile ſuperat id quod delectat. 243 & vi animos perrumpit. *ibid.*
Æmulatio præclarorum virorum laudabilis. 94
Æſchyli in viſionibus ſublimitas. 104. ... viſiones duriores. 106. ejus locus cum loco *Euripidis* comparatus. 106
Ætnæ crateres. 202
Affectuum vigor elangueſcens deſinit in moratum dicendi genus. 66
Affectus commotiores fons ſublimitatis 42. ... ut & nobiliores. 46. maxime movent quum videntur ex tempore naſci. 128. nonnulli a ſublimitate remotiſſimi. 44. vehementiores figuras occultant. 124. & mederitur audaciæ. 202. nolunt alligari conjunctionibus 130.
Ajax. v. *Sophocles.*
Alexandri M. animi fortitudo. 50
Amantium variæ perturbationes. 72. & 74
Ammonius Peripateticus e Platone imitationes Homericas collegit. 92. vide *Index. Auctor*
Amphicrates tumidus. 20 ... frigidus. 30
Amplificatio, quid? 82. & 234. &c. quotuplex eſt? 80. apta ad ſublimitatem. *ibid.* an ſine ſublimitate. 82. quomodo differunt? 84
Anima quid, ex opinione Stoicorum? 266. &c.
Animus ad ſublimitatem enutriendus. 48
Apollonius in Argonauticis abſque vitio. 188
Apoſtrophe quid? 116. qualis ejus vis? *ibid.*
Aqua Platoni, ſobrius Deus. 182
Arati deſcriptio tempeſtatis qualis? 76. 78
Archilochus Homeri imitator. 92. ... ſublimis, ſed turbidus 190. ejus ſublimitas in tempeſtatis deſcriptione. 78
Ariſtophanes in multis ſola compoſitione ſublimis. 228
Ars tum perfecta, quum naturam refert. 138 naturæ auxiliatur. 208
Artis tractatio quænam exigit? 4
Aſpis an Heſiodi? 54
Aſyndeton. v. *Diſſoluta.*
Athenienſium in Sicilia clades. 26
Avaritia eloquentiæ & ſublimium ingeniorum pernicies. 250
Auctores præclari licet aliquando errent, non continuo aliis poſtponendi. 190. &c.
Auxeſis. v. *Amplificatio.*

B

Bacchantibus in oratione penſitanda verba. 120
Bacchylides inferior Pindaro. 190
Bellum infirma regni aperit. 128. obſtat ſtudiis. 244
Brevitas in oratione quid valeat? 234

C

Cacozelia, vitium puerile. 22
Cæcilius quare Platoni Lyſiam prætulerit? 184. Timæi vitia reprehendit. 24. ejus de ſublimitate libellus qualis? 1. 44. 172. 206
Callisthenes ſcriptor tumidus. 18
Ceyx rex. 72.
Chæronenſis pugna. 112
Chryſippi ſententia de anima. 267
Cicero laudatur. 86. cum Demoſthene confertur. *ibid.*
Circumſtantiæ multum faciunt ad Υψος. 68 non omnes tamen. 74
Cleanthis de anima ſententia. 267
Cleomenes ſeſe mutilum diſcidit. 172.
Climax. v. *Gradatio.*
Clitarchus ſcriptor inflatus. 18
Coacervatio ſæpe cauſa ſublimitatis. 132.
Collocatio. v. *Compoſitio.*
Coloſſus Rhodius. 206
Commutatio, proxima periculo figura. 34 ... facit ad ſublimitatem. 142
Comparationes vicinæ Translationibus. 208.
Compoſitio confert ad ſublimitatem. 218. &c. *uſque ad* 230. ... magnifica fons ſublimitatis. 44. fracta & modulata contraria ſublimitati. 230. 232.
Conciſa adverſa ſublimitati. 234. 236.
Confirmatio ut differt ab amplificatione? 84
Concomitantium ſive conſequentium delectus conciliat ſublimitatem. 68.
Contemptus divitiarum honorumque magni animi indicium. 36.
Contracta oratio non habet dignitatem. 234
Contumelia filia ſuperbiæ. 252
Copulæ enervant orationem. 138
Curtum dicendi genus a ſublimitate remotum. 234

Dacty-

INDEX

D.

Dactylicus numerus omnium maxime magnificus. 224.
Delphici oraculi ratio. 90
Democratia nutrix magnorum ingeniorum. 244.
Demonſtrativum genus ſublime, ſed caret affectibus. 46
Demoſthenes laudatur. 86. 88. 174. 196. cum Cicerone comparatur. *ibid.* & cum Hyperide. 192. in hyperbolis frequens, ſed parcior Thucydide. 140. multas conjunctim ſæpe adhibet translationes. 134. coacervat figuras. 132. in viſionibus eximius. 110. & in collocatione verborum. 222. 224. & in deſcriptione. 78. & in figurarum conformatione. 114. ejus vitia & virtutes. 192. &c.
Delectus verborum. 168
Dichorei cavendi in grandi oratione. 230
Diſſoluta conciliant orationi ſublimitatem. 130. exprimunt mirifice feſtinationem. *ibid.*
Dirces fabula. 230
Divitiæ reipub. pernicioſæ. 250
Doryphorus Polycleti. 206.

E

Elocutio gravis & ſplendida fons unus ſublimitatis. 42. 44. elocutionis partes quænam? *ibid.*
Eloquentiæ corruptæ cauſæ. 244. &c.
Encomia v. *Laudationes.*
Epicuri opinio de anima confutata 267
Epilogi requirunt fuſum dicendi genus. 88
Epiſtola Laconica. 216
Eratoſthenis Erigone opus emendatiſſimum. 190.
Eridis deſcriptio Homerica qualis? 50. 52
Euripides compoſitione plurimum valet. 228 ſublimis, non natura, ſed arte & viſionibus. 100. felix in viſionibus. 98. 100. Æſchyli viſiones duriores emollit. 106
Exempla ſublimium ſcriptorum nobis ante oculos in ſcribendo ponenda. 94
Exilitas verborum corrumpit ſublimitatem 234. 236.
Exornatio non ubique utenda. 146
Extenſio numeri corrumpit vim ſublimitatis. 226.

F.

Facultas dicendi naturalis fundamentum ſublimitatis. 42
Figuræ cauſæ ſublimitatis. 114. 116. earum apta conformatio fons ſublimitatis. 42. earum coacervatio plurimum confert ad ſublimitatem 132. figuræ & ſublimitas ſuppetias ſibi invicem ferunt. 122. figurata oratio, ni ſublimitate tecta lateat, judici ſuſpecta. 122
Frigida oratio; ejuſque cauſa. 22
Fuſo dicendi generi ubi locus? 88

G.

Gorgiæ tumor deriſus. 18
Gradatio ſublimitatis ſæpe genetrix. 142
Grande & granditas. v. *Sublimitas.*

H.

Harmoniæ quanta vis? 218.
Hecatæi commutatio perſonarum. 156
Hegeſias ſcriptor tumidus. 20
Herodotus Homeri imitator. 92. reprehenſus ob frigiditatem. 32. ... ob verborum exilitatem. 236. ejus hyperbaton laudatur. 138. ... & hyperbole. 212. ... & periphraſis. 162. ejus in vulgaribus verbis felicitas. 172
Heroicum carmen, omnium pulcherrimum, ob numeros Dactylicos. 224
Hiſtoriæ convenit fuſum dicendi genus. 88
Homerus in Odyſſea comparatur ſoli occidenti, & mari refluo. 64. 66. ejus ingenii altitudo. 52. ... de Dijs ſententiæ impiæ, ni allegorice capiantur. 54. ejus imitatores. 92. ejus ſublimitatis aliquot exempla. 52. 54. ... magnifica tempeſtatis deſcriptio. 76. ... peccata maximis virtutibus penſantur. 188. 190. 204.
Hominibus proclive culpare præſentia. 248. ... ineſt cupido rerum ſublimium. 200
Honos alit artes. 246.
Humana corporis deſcriptio apud Platonem & Xenophontem. 176. 178. 180.
Humilia tuta. 138.
Hyperbaton. v. *Tranſgreſſiones.*
Hyperbole. v. *Superjectiones.*
Hyperidis de Latona digreſſio magnifica. 196. ... de pugna Chæronea dictum. 112. ejus ſermo Epitaphius omnium pulcherrimus. 192. ejus & Demoſthenis comparatio. 192 ejus virtutes. 192. 194

I.

Idiotiſmi definitio. 170
Ignavia corrumpit ingenia. 256
Ilias prius ſcripta quam Odyſſea. 62. ſcripta ab Homero in vigore ætatis. 62
Illuſtrium verborum vis. 168
Imaginatio. v. *Viſio.*
Imaginatio præſentiæ optimorum ſcriptorum in ſcribendo utiliſſima ad ſublimitatem. 94
Imagines & comparationes. 208
Imitatio ſublimium ſcriptorum via ad ſublimitatem 90. ... Veterum etiam cum vincimur honeſta. 94

Impetus orationis retardatur copulis. 134. 136
Impudentia filia luxuriæ. 252
Injuſtitia filia inſolentiæ & ſuperbiæ. 252
Inſtinctus ſacer a puerili tumore diverſus. 20
Interrogationes intendunt vim orationis. 126
Ion Chius inferior Sophocle in Tragœdia. 192
Iſocrates culpatur. 210. Panegyricum quot annis abſolvit? 26
Jurarunt veteres contacto ſacrificii ſanguine. 104
Jusjurandum Demoſthenis in oratione. 110

L

Lacedæmoniorum adoleſcentium verecunda modeſtia. 28
Laconica epiſtola. 216
Laudationes granditatem habent, ſed carent affectibus. 46
Libertas nutrix grandium ingeniorum. 244
Lucri cupidi incapaces ſublimitatis. 254
Luminoſa in pictura magis exſtare videntur. 124
Luxus filia divitiarum, mater ſuperbiæ, inſolentiæ &c. 252
Lyſias Platoni præfertur a Cæcilio. 184. non item a Longino. 198

M

Magnum nihil, cujus contemptus magni animi indicium. 36
Marathonica pugna. 114. 116
Matridis ineptus tumor. 20
Membrorum apta conjunctio multum valet. 226. &c.
Meſſene quo anno capta? 26
Metaphoræ. v. *Translationes*.
Morbus femineus. 164
Mortis periphraſis. 162
Moyſis ſublimitas initio Geneſeos. 58

N

Nani glottocomis incluſi. 248
Narratio ad lectorem directa facit, ut ipſis ſibi rebus intereſſe videatur. 150
Natura removet a conſpectu corporis humani partes viſu ingratas 242. ... tum felix quum artem latenter continet. 138. naturæ & artis mutua indigentia. 10. 12. ... mutuum auxilium. 208. naturæ operum magnitudo laudatur. 206
Naufragii deſcriptio. 76
Numerus Dactylicus magnificentiſſimus. 224 ... fractus inimiciſſimus ſublimitati. 210. numeri extenſio elangueſcere facit orationem. 226. .... tranſpoſitio corrumpit vim & elegantiam orationis 224. numerorum vis in oratione. 222

O

Odyſſea. v. *Homerus*. Scripta ab eo in ſenectute. 60. 62. epilogus Iliadis. *ibid.* plus habet narrationis quam actionis. *ibid.*
Oratio modulata quem parit effectum. 234. ... ſublimis eorum eſt, qui nihil niſi grande quid cogitant. 50. ... vitio non carens, tamen laudanda. 204. orationis virtutes non ex numero, ſed ex præſtantia æſtimandæ. 192.
Orator humiles & abjectas non debet habere cogitationes. 48. ... nullus unquam ſervus. 246. oratoris animus ad magna aſſuefaciendus. 50
Ordo effectus tranquilli animi. 92

P

Parabole. v. *Comparatio*.
Parenthyrſus cujuſmodi vitium. 22
Pax ſæpe ingenia nimia quiete corrumpit. 250
Pecuniæ cupiditas quam perniciosa? *ibid.*
Percontatio. v. *Interrogatio*.
Periphraſis quando efficax ad ſublimitatem? 160. 162. ... quando fatua eſt & inepta? 166
Perſonarum commutatio facit ad ſublimitatem. 152. 154
Perſuaderi in audientium arbitrio. 8
Perturbatio non ſervat ordinem. 132
Phantaſia. v. *Viſio*.
Philiſcus (Philiſtus) compoſitione magis quam ſenſibus & verbis valet. 228
Philoſophi cujuſdam diſputatio de ſublimium ingeniorum penuria. 244
Pindarus ſublimis. 190
Plato imitator & antagoniſta Homeri. 92. ... reprehenſus ob translationes. 184. cum Demoſthene comparatur. 86. cum Lyſia. 200 ejus in oratione frigiditas. 28. ... corporis humani deſcriptio. 178. ... flumen dicendi & ſublimitas. 88. 90. ejus periphraſes. 162. 164. quandoque putidæ & pueriles. 166
Pluralia quando uſurpanda. 148. rem videntur augere. 144. vicina periculo. 34
Poetæ a Muſis ſpiritu divino afflantur. 268
Poeticus ſpiritus divinus legibus non paret. 190
Polycleti Doryphorus, opus præſtantiſſimum 206
Polyptota quandoque ad ſublimitatem apta. 142. 144
Populare regimen nutrit grandia ingenia. 244

Poſteritatis judicium in ſcribendo ante oculos ponendum. 96
Præmia excitant ingenia. 246
Præteritorum in præſens tempus translatio perturbat animos. 150
Prolixitas in oratione cauſa languoris. 234 v. *Extenſio*.
Propria verba mirifice auditores deliniunt. 168
Puerilitas magnitudini contraria. 16
Pygmæi, glottocomis incluſi. 248
Pyrrichii, numerus ſublimitati adverſus. 230
Pythia Apollinis afflatu vaticinans. 90
Pythagoræ dictum de veritate & beneficent. 6

R

Rhetores affectibus abundantes raro in Demonſtrativo genere valent, & e contra. 46
Rhetoricæ viſionis finis evidentia. 98. ...uſus quando tempeſtivus? 112
Rhythmus qui cavendus in grandi oratione? 232

S

Sappho egregia in carminibus artifex. 68. 70
Scholaſtici ſenſus pueriles. 22
Scriptor a vitiis purus, ſublimi (licet peccanti) non anteferendus. 186. 204. Scriptorum ſublimium penuria unde? 244. &c. eorum ſtudium & voluntas laudanda, licet parte aliqua defecerint. 6. 20
Scutum Herculis, an opus *Heſiodi?* 54
Scytale Laconica. 216
Senilis ætas garrula. 64
Senſus nudus quando admirationem excitat? 48
Senſuum altitudo examinata. 48. ...arte juvatur. *ibid.* ...fons ſublimitatis. 42
Servitus inimiciſſima ſublimitati. 246
Silentium quandoque oratione ſublimius. 48
Simonides laudatur. 108
Singularia pro pluralibus ſæpe cauſa ſublimitatis. 144. 148
Sophoclis laus. 106. 190. ...ejus ſublimitas non minoris æſtimanda, quia aliquando deficit. 190
Sordida verba devenuſtant orationem. 242
Steſichorus Homeri imitator. 92
Sublime inſtar fulminis unico ictu oſtendit vim oratoris. 10. ...in oratione quid ſit? 6
Sublimia nolunt verba ſordida. 242. plerumque periculoſa. 20. 22
Sublimitas ſumma, raro pura. 186. 202 an doceri poſſit? 10. cadit tantum in magnanimos. 50. conciliat admirationem. 204. figuras adjuvat. 122. 124. ...& metaphoras audaces. 156. 216. cum vitiis potior oratione humili licet emendata. 186. 204. Oritur ex conſequentiarum collectione. 42 ex amplificatione. 80. ex imitatione. 90. &c. ex viſionibus. 94. ex jurejurando. 116. 118. ex interrogatione. 126. ex diſſolutis. 118. ex figurarum coacervatione. 132. ex polyptotis, gradatione, aliiſque figuris. 144. ex commutatione temporis. 150. ...& perſonarum. 152. 154. ...& numerorum 144. 148. ex periphraſi. 162. ex verborum delectu. 168 ex metaphoris. 174 ex parabolis & iconibus. 208. ex hyperbolis, *ibid.* ex Dactylico rhythmo 224. ex compoſitione. 218. 226. Multæ lectionis fructus eſt ultimus. 36. homines proxime admovet ad Deos. 204. nonnunquam ſine affectibus. 44
Sublimitatis exploratio. 36. 40. ...quinque fontes. 42. ejus ſcientia non ita facilis. 36
Sublimium ſcriptorum unde penuria? 244
Sublimitati vitia oppoſita: orationis tumor. 20 puerilitas. 22. parenthyrſus. *ibid.* frigus 24. polyſyndeta. 174. numeri Pyrrichii &c. 230. voces breviſyllabæ, phraſis conciſa. verborum exilitas. *ibid.*
Superjectiones proximæ periculo. 34. examinatæ. 210. optimæ, quæ ita eſſe non videntur. 212
Superbia filia opum nimiarum. 252

T

Tempeſtatis magnifica deſcriptio apud Homerum. 76. 78. florida apud Arimaſpiorum ſcriptorem. 74
Temporis commutatio facit ad ſublimitatem 150
Theocritus in ſuo genere abſolutiſſimus. 150
Theopompus reprehenſus a Cæcilio, excuſatus a Longino. 170 orationis magnificentiam verbis abjectis corrupit 236. &c.
Thucydides in hyperbolis frequentiſſimus. 140 præterita plerumque ut præſentia narrat. 150. ejus hyperbole eximia. 212
Timæus frigidus. 24. aliorum acer reprehenſor. *ibid.* ejus virtutes *ibid.* ejus locus notatus. 26
Tragœdia orationis gravitatem requirit 16
Tranſgreſſio character verus perturbati affectus 136. ...facit ut oratio extempore dici videatur. 140. ejus definitio. 136
Translationes & earum in oratione multitudo. 172. conciliant orationi ſublimitatem. 182 frequenter bonæ in deſcriptionibus. 174 earum audaciæ inedentur grandes affectus & vera ſublimitas. 176. ...duriorum mitigatio. 174. ...uſus proclivis ad tranſgrediendum modum. 182

Tripodes Vulcani. 267
Trochæi, numerus minime ſublimis. 239
Tropi frequentes ubi locum habeant? 132
Tumor in oratione vitandus. 20. 168. non tamen ſine difficultate vitatur. 20. ſublimitatem tranſgreditur. 22. vertit in contrarium magnitudinis. 22

V

Verba pulchra in oratione inſtar veſtis pretioſæ 168. ... mentis lumen. *ibid.* ſordida devenuſtant ſublimitatem. 240. vulgaria, ſi apte collocentur, ſæpe efficaciſſima 170. eorum delectus facit ad ſublimitatem. 168. ... exilitas obſtat ſublimitati. 234. 236
Veritas in judicando adhib. 6 ejus viſiones. 64
Veterum exempla nobis ante oculos ponenda. 94. eorum imitatio, etiam quum vincimur, honeſta. 94
Viſiones ex ipſa veritate petitæ. 64. vehementes perturbant. 111. conferunt ad ſublimitatem. 98. poeticarum in oratione affectatio putida. 108. viſionis definitio. 98. ... poeticæ & rhetoricæ diſcrimen 98. 108
Vitia orationis ſublimitati oppoſita. v. *Sublimitas*. eorum origo. 34
Voces cum harmonia conjunctæ mire animos commovent. 220. earum aſperitas ſæpe facit ad ſublimitatem. 224. earum delectus quantum valet. 168
Voluptatum amor corrumpit ingenia. 260
Vulcani tripodes & ancillæ. 267

X

Xenophon ſæpe frigidus. 28. ejus dictum de naturæ ſolertia 242. ... egregia corporis humani deſcriptio. *ibid.* ... periphraſis. 162

Z

Zenonis abſurda de anima opinio. 267
Zoili obtrectatio Homeri. 66

INDEX AUCTORUM,

Quorum meminit LONGINUS.

A

ÆSchylus. 16. 104. 106
Amelius Gentilianus, *Platonicus.* 255. 262
De eo vide *Suidam* v. Ἀμέλιος & v. Πλωτῖνος. *Jonſium* de *Script. Hiſt. Phil.* & *Tillemontium* in *Aureliano*, *artic.* 17.
Ammonius. 92. *Platonicus.* 259. *Peripateticus.* 260
Vide *Suidam*, v. Ἀμμώνιος, v. Ἀφροκρᾶς, v. Ἀμέλιος, v. Πλωτῖνος, & *Jonſium* de *Script. Hiſt. Phil.* p. 169. 265. 281. 293.
Amphicrates 20. 28. *Amphicratis* περὶ εὐδόξων ἀνδρῶν, libri meminit *Athenæus* l. 13. ſed poetam illum fuiſſe ex diſtricho ibi loci adducto abunde conſtat. Ego hunc noſtrum ſoluta oratione ſcripſiſſe ex iis, quibuſcum hic conjungitur, perſuaſum habeo. *Langb.* Forſan Rhetor ille fuit, qui apud Tigranem vitam voluntaria inedia finiit, teſte *Plutarcho* in *Lucullo*. V. *Jonſium* de *Scr. Hiſt. Ph.* p. 157.
Anacreon. 170
Annius *Stoicus* 259. 261
Apollonius *Rhodius*. 190
Aratus 76. 152
Archilochus. 78. 92. 190. Vide *Voſſium* alioſque qui *de Poetis* ſcripſerunt.
Arimaſpiorum autor. 74. In iis comprehenſa erat Hiſtoria (tribus libris teſte *Suida*) Hyperboreorum Arimaſpiorum. Eorum auctor fuit ——
Ariſteas Proconneſius, ut inſinuant, idque haud occulte, *Gellius lib.* 9. *c.* 4. *Plinius Hiſt. lib.* 7. *c.* 2. & *Pauſanias in Atticis*: & diſertis verbis aſſerunt *Tatianus Orat. contra Græcos*, *ſub finem*; *Suidas in Ariſtea*, *Strabo lib.* 1. & 13. *Herodotus lib.* 4. & *Tzetzes Chiliad.* 2. *Hiſt.* 50. *Ariſteam Proconneſium* verſus iſtos compoſuiſſe, quem *Suidas* Cræſi & Cyri temporibus vixiſſe refert: adeo ut fallantur neceſſe eſt, quotquot *Homeri* æqualem & *Præceptorem* [ut *apud Strab. quidam*] vel etiam [ut *Tatian.*] antiquiorem exiſtimant. *Suidæ* accedit *Herodotus* ex parte, qui illum anno ducenteſimo quadrageſimo, poſtquam denuo diſparuiſſet, in *Metaponto* jam rurſus comparuiſſe refert: idque, ut vult *Tzetzes*, *Herodoto* jam tum vivente: ex quo etiam deducimus veriorem eſſe lectionem, quam in marginem rejectam videmus, ἑπτὰ πεντακόσια καὶ διηκοσίοις, quam quæ in textum *Herodoti* admiſſa eſt, τριηκοσίοις. Si enim a *Cyro* & *Cræſo* ad *Herodoti* tempora computemus, ægre ducentorum annorum numerum complebimus. *Langb.* Vide *Meurſium* ad *Heſych. Mileſ.* p. 120. & *Stanlejum* ad *Æſchylum* p. 734.
Ariſtophanes. 228
Ariſtoteles. 174. 259
Athenæus *Stoicus*. 260

B

Bacchylides. 190

INDEX

C

Cæcilius (. . . ἐν τοῖς ὑπὲρ Λυσίᾳ συγγράμμασιν. 184.) 2. 4. 24. 44. 46. 170. Præter Comicum, Juriſconſultum, & *Cæcilium Bionem περὶ δωμάτων*, duos invenio *Cæcilios*; alterum [*Strabo lib.* 5.] hiſtoricum *Romanum*, illum forſan quem *Sallaſtio* prætulit *Hadrianus* [*Spartian.*] (ſic enim antiquiores codices: ſed Criticorum παραδιόρθωσις *Cæcilii* loco *Cæſium* ſubſtituit) Rhetorem alterum, *Siculum*, [*Suid.*] qui olim *Archagathus* dictus. Ejus mentio apud *Plutarchum de decem Rhetor.* *Photium in Bibliotheca*, & *Quinctil.* Vixit ſub *Auguſto*, *Dionyſii Halicarnaſſei* [*Halic. in ep. ad Pomp.*] familiaris: quos conjungit *Quinctilianus Inſt.* 3. 1. *Calactianum* vocat *Suidas*, rectius *Athenæus* ἀπὸ καλῆς Ακτῆς, e *Cala Actæ*, quam *Siciliæ* urbem fuiſſe probat ὁ πολυμαθέστατος *Caſaubonus*. Erat & altera καλὴ Ακτὴ urbs *Cretæ*: [*Steph.*] eandem exiſtimo, quam in D. *Pauli* διάπλῳ ſynonyma voce ſignatam legimus *Actorum* 27, 8. καλοὺς λιμένας. Ex diviſis vocibus καλὴ Ακτὴ in unam concreſcentibus fit Καλάκτη, quod in aliis id genus inſolens non eſt; ut Νέα πόλις, Νεάπολις. Μεγάλη πόλις, Μεγαλόπολις. Inde *Polybius Megalopolitanus* dictus: & ἀπὸ καλῆς Ακτῆς *Cæcilius Calactianus*: unde lapſus *Athenæi* interpres, qui in *pulchra Attica* natum dixit, quia nimirum *Atticam* olim Ακτὴν vocatam novit. *Langb.* Vide *Caſaub. ad Athenæum*, *Voſſium de Art. Gramm.* & *Jonſium de Script. Hiſt. Phil.* p. 216.

Calliſthenes *Rhetor.* 18. Ariſtotelis cognatus erat. De eo vide *Jonſium* de *Script. Hiſt. Phil.* p. 233. 275. 339. & *Menagium* in *Diog. Laërt.*

Chryſippus *Stoicus* 267. De eo *Jonſius* in *Hiſt. Phil.* p. 150, 151. & alibi: ut & *Menagius* in *Diog. Laërt.*

Cicero. 86

Cleanthes *Stoicus* 267. Vide *Jonſium* & *Menagium.*

Clitarchus *Hiſtoricus.* 18. Vide *Voſſium* de *Hiſt. Gr.* l. 1. c. 10.

Cronius *Philoſophus.* 262

D

Democritus *Platonicus.* 258. 261

Demoſthenes. 78. 84. 86. 94. 114. 118. 132. 140. 174. 192. 196. 204. 222. . . . ἐν τῷ κατὰ τὸν Μειδίαν. 131. . . . ἐν τῷ ἐπὶ τῷ Αριζογείτονος. 158

Diodotus *Platonicus.* 259

E

Epicurus *Philoſophus.* 267

Eratoſthenes *Cyrenæus.* 190. . . . ἐν τῇ Εριγόνῃ. 190. Inter cetera poetica *Erigonem* ſcripſit *Eratoſthenes*: de qua & patre *Icaro*, & cane *Nexea*, quam *Hyginus* corrupte *Meram* vocat, vide, ſi lubet, auctores mythologicos. Obiit Olymp. CXLVI. *Ptolemaicæ* in *Alexandria* bibliothecæ curator; cui in iſto munere ſucceſſit *Apollonius Rhodius Argonauticorum* auctor: qui etiam de *Archilocho*, ut *Athenæus* tradit, ſcripſit: e VII. illis poetis, quos *Pleiadas* [*Tzetzes in Lycophr.*] vocabant, unus; uti & *Theocritus*, *Aratus*, *Nicander*, *Homerus* tragicus *Byzantius*, & *Lycophron*. *Ion* autem *Chius* (ut reliqua hic ſubtexam) poeta dithyrambicus, quem σοφὸν ἀοιδὸν vocatum refert *Ariſtophanes in pace.* Cauſam reddit *Scholiaſtes*, quia oden fecerat, cui principium, Ασσον ἀερσοφοίταν ἀοιδὸν μάνομεν, ἀελίῳ λόγχῃ πτέρυγι προόδρομον. Et ex his verſibus ſtatim fato conceſſit. Opera ejus, ætas, aliaque ibidem recenſentur. Dramata ejus alii XL. aſſerunt: *fabulas* intellige, uti & *Oedipus* hic *Sophoclis* drama; non enim magis opus fuerat [*actum*] vertere, quam ut *Victorius* apud *Phalereum* pro *Homeri* γράμμα reponeret δρᾶμα; neque enim *Homeri* ſolius ſcripta, quæ a literis nomina ſortita ſunt, γράμματα vocantur, ſed & alia quævis etiam ſoluta oratione exarata. *Ammonius de diff. vocum. Langb.* Vide *Suidam*, v. Ερατοσθένης, & *Jonſium* de *Script. Hiſt. Phil.* l. 2. cap. 7.

Eubulus *Platonicus* 259

Euclides *Platonicus* 258. 261

Eupolis *Comicus.* 118. Vide *Voſſium* & alios *Vitarum* poetarum ſcriptores.

Euripides. 98. 100. 106. 228. 230

G

Gentilianus. v. *Amelius.*

Gorgias Leontinus. 18. Rhetor erat Siculus, de quo librum integrum ſcripſit *Hermippus*, [*Athen. lib.* 11.] primus ſophiſtarum pater, [*Philoſtr. in Gorg.*] quem cognomine dialogo exagitat *Plato*; a quo hoc reſponſum retulit, [*Athen. ib.*] ὡς καλῶς οἶδε Πλάτων ἰαμβίζειν, *Plato optime novit convitiari.* Sic enim interpretari mallem, quam, *optime novit jamborum uſum.* ἰαμβίζειν γὰρ ἔλεγον οἱ παλαιοὶ τὸ ὑβρίζειν, *Dionyſ.* περὶ ποδῶν, & *Hephaſtionis Schol.*] & inde jambis nomen. A *Gorgia* τὸ ῥητοφύειν *Theſſali*, ejus miratores, [*Philoſtr. ib. & in Critia. Max. Tyr. diſſ.* 7.] Γοργιάζειν vocabant; & χρήματα quædam orationis Γοργεῖα dicta; quibus & ipſe *Plato* nimis puerili quandoque exſultat: de quo *Dionyſius Hal. de Demoſth. & in Iſæo*: & *de Compoſ.* σχήματά τε ποιητικοῖς, καὶ μάλιστα τοῖς Γοργίοις ἀκαίρως καὶ μειρακιωδῶς ἐνυβρίζεται. Adeo ut ne ipſi *Gorgiæ* in gorgiando

giſſando primas cederet. [*Philoſtr. in Ep. ad Julian. Aug. & in Critia.*] ἅτε τῷ Γοργίᾳ παείκοσι τὸ ἑαυτὸ ἀμῦναν γοργιάζειν. Ab hoc inflatum illud orationis genus & criſtas τὸ μεγαλόγνωμον, καὶ τὸ ὀφρῦν mutuati ſunt *Critias* & *Thucydides*. Schemata illa *Gorgiana* quæ fuerint, licet ex *Diodoro Siculo Bibliot. l.* 12. diſcere: nempe antitheta, ἰσόκωλα, παρίσα, & ὁμοιοτέλευτα: quem imitandum ſibi propoſuit *Æſchines* in oratione de *Chersoneſo*, unde *Gorgianum* hoc deſumit *Philoſtratus*, Θαρσυνλία ἐλθοῦσα εἰς Θετταλίαν, ξωνῶν Αντιόχῳ Θετταλῷ βασιλεύοντι πάντων Θετταλῶν. Fuit autem tam præſtantis ingenii *Gorgias*, [*Valer. Max. l. 8. c. 15. Plato in Gorgia.*] ut *primus in conventu poſcere, quæ de re quiſque audire vellet, auſus ſit*: nempe cum *Athenas* legatus veniret, & ingenii ſpecimen in theatro edere vellet, edixit [*Philoſtr. de vitis lib.* 1. *in initio*] προβάλλετε, *proponite quod vultis*; unde vox illa extemporaneis dicendi magiſtris in poſterum ſolennis. Inde tantus illi delatus honor, ut *univerſa Græcia in templo Delphici Apollinis ſtatuam ſolido ex auro ei poneret*, cum *cæterorum, ad id tempus, ſtatuas collocaſſet*. Ita *Valerius*; licet paulo aliter *Athenæus*. Imo *Athenienſes* poſtea [*Troilus Sophiſta in proleg. Rhet. MS.*] τὰς ἡμέρας ἐκείνας, ἐν αἷς ἐτεθάπτο, ἑορτὰς ἐκάλεν· τὰς δὲ λόγους αὐτῶν λαμπάδας: *Dies illos, quibus ſe audiendum populo propoſuit, feſtos: & orationes ejus lampadas vocabant*. Rationem ſubjungit; quia nimirum ὥσπερ τὸ πῦρ ἐκκρέεται τὸ σκότος, ὅτως καὶ σωτὴρ λόγος τὴν ἄνοιαν. Nec tamen evaſit Criticorum cenſuras; in quo *Dionyſius Hal. Ep. ad Pompeium*: ὄγκον ποιητικῆς κατασκευῆς, *Poetici ornatus faſtum* culpat; & hic noſter adductis exemplis abunde probat, quod alter ille [*in Lyſia*] alibi de eodem dixerat, ἐν πολλοῖς πάνυ φορτικόν τε καὶ ὑπέρογκον ποιῶν τὸν κατασκευὸν, καὶ ὃ πόρρω διθυράμβων ἐνία φθεγγόμενος. *Lange.*

H

Hecatæus Mileſius. 144. 161. Hiſtoricorum, qui ſoluta oratione ſcripſerunt, primus [teſte *Suida*] Hiſtoriam ſuam ſic auſpicatus eſt: Ἑκαταῖος Μιλήσιος ὧδε μυθεῖται. Τάδε γράφω, ὡς μοι ἀληθέα δοκέῃ εἶναι. *Hecatæus Mileſius ſic memorat*, &c. [*Demetrius Phaler. περὶ Ἑρμ.*] Quam formam ab eo mutuati ſunt & *Herodotus* ejus æmulus, & *Thucydides*. *Lange.* Vide *Voſſium* de *Hiſt. Gr.*

Hegeſias 2.. Tuere haud dubio *Hegeſias* plures; [*Athenæus l.* 12.] de quo dubium an Κύπρια ἔπη, *verſus Cyprios*, compoſuerit. De eorum auctore quæſtio ſatis antiqua. *Herodotus* in *Euterpe* eos *Homeri* non eſſe, ſed alterius cujuſpiam, probat: [*Proclus in Chreſtom. apud Photium*] nec *Hegeſiæ* eſſe, ſed *Staſini Cyprii*. Alter *Hegeſias Magneſius*, a quo *Plinius* nonnulla mutuatus eſt l. 8. Tertius *Magneſius*, quem *Halicarnaſſeus* ſophiſtam vocat, *Theon* rhetorem, uterque in eo ſtyli vitia damnat. *Dionyſius* quidem περὶ συνθέσεως ὀνομ. poſtquam luxatis ſententiis orationem *Herodoti* infractam reddiderat, ſtatim ſubjicit: Ἡγησιακὸν τὸ σχῆμα τοῦτο τῆς συνθέσεως, & τούτων ἦν τῶν λήρων ἱερεὺς ἐκεῖνος ἀνήρ. In eandem plane ſententiam *Theon Progym. c.* 2. tum illum, tum *Aſianos* rhetores alios male compoſitionis reos peragit: ut qui deperirent nimium τὸ ἐμμετρον καὶ εὔρυθμον λέξιν. *Plut. in Alex. Timæum* etiam frigiditatis incuſat, qui templum *Epheſii εἰκότως ἔφη καταφλεχθῆναι, τῆς Ἀρτέμιδος ἀσχολουμένης περὶ τὸν Αλεξάνδρου μαίωσιν. Epiphonema*, inquit *Plut. adeo frigidum, ut incendium ipſum reſtinxiſſe potuerit*, κατασβέσαι τὸν πυρκαϊὰν ἐκεῖνον ὑπὸ ψυχρίας δυσάμενον. *Langb.* Vide *Voſſium* de *Hiſt. Gr.* l. 1. c. 12.

Heliodorus Alexandrinus *Peripateticus* 259. 261
Herminus *Stoicus*. 260
Herodotus. 32. 92. 138. 172. 212. 234
Heſiodus. 52. 94. . . . ἐν Ἀσπίδι. 32. An poematium illud, quod *Scutum Herculis* vulgo audit, *Heſiodi* opus γνήσιον ſit, an ſuppoſititium, quæſtio eſt, & nunc olim agitata & *Ariſtophanes* grammaticus, tum Ἀσπίδα, [*Volater. in Antropol.*] tum ὑποθήκας *Heſiodi* eſſe negavit. [*Quinctil. inſt.* l. 1. c. 1] *G. Canterus Novarum lect.* l. 4. c. 3. partem putat majoris operis, quod Μεγάλας ἠοίας appellabant, commento plane tam ingenioſo, ut pene pudeat non credere; nempe quod ab ἢ οἵη incipiat, ſicut & quæ ex illo opere proferuntur haud pauca: quo criterio uſus & *Caſaubonus in Strab.* l. 1. Sed quo minus in has partes totus concedam, facit, tum quod *Scutum* & *Ἔργα* diſtincta opera ſæpius ab auctoribus memorantur: [*Suid. & Text.*] Tum quod *Eretii* [*Pauſan. in Bœoticis*] quibus hæc a parte tutius credendum, conterraneum ſuum poetam Ἔργα tantum compoſuiſſe contendunt. Adde quod μεγάλας ἠοίας hæſitanter admodum *Heſiodo* inſcribunt auctores. [*Athen. l.* 8. *Apoll. Schol. l.* 1, 2, & 4.] Neque prorſus mihi perſuadent magni viri, *Ἔργα & Catalogum mulierum* idem opus, imo

vel ejuſdem eſſe: aliam enim fabulam de *Phineo*, & de *Endymione* ex *Magnis Eœis*, aliam ex *Mulierum Catalogo* & *Heſiodo* nobis propinant *Apollonii l. 2. & 4. Scholia*: & diſtincta fuiſſe διαῤῥήδην affirmat *Pauſanias lib. 9.* Neque tamen negavero *Eœas* etiam & fuiſſe *Catalogum* & vocari: ſed quo ordine, non ita certum. Antiquitas plures *Catalogos Heſiodicos* agnovit *feminarum*, *Heroum*, forte & *Heroidum*, *Deorum*. *Suidas* eum *ex lib. 6.* conſtitiſſe refert. Γυναικῶν enim κατάλογον ordine primum fuiſſe, ex *Maximo Tyrio* non improbabili conjectura adducor ut credam. *Heſiodus*, inquit, Χωρὶς μὲν τῶν ἡρώων, ἀπὸ γυναικῶν ἀρχόμενος, καταλέγων τὰ γένη ὅσοις ἓξ ἦν ἑφυ· χωρὶς δὲ αὐτῷ πεποίηνται οἱ Θεῖοι λόγοι, ἅμα ὂ τοῖς λόγοις Θεογονία. Atque ex his forte *Theologiæ* libris hauſit illud *Manilius*, quod in *Theogonia* deſiderat *Scaliger ad Manil. l. 2.* Qui etiam dictatorie nimis aſſerit, *nullum veterum prodidiſſe, neque verum eſſe, alia Geoponica ſcripſiſſe, præter ea, quæ in manibus ſunt*, ἔργα καὶ ἡμέρας. Verum ad *Heſiodum* referri ſolitum & aliud opus, quod veteres Μεγάλα ἔργα vocitarant, innuere videtur *Athenæus lib. 8.* Unde forſan cenſoriam virgulam ſtringit commentator in *Manilium* nil tale merentem. Quis *Heſiodi* catalogorum ſecundas obtinuit, quis tertias, non ſatis compertum: locum quartum ταῖς Ἠοίαις tribuit *Dan. Heinſius in Anim. in Tzetzem*; & quarti partem fuiſſe, de quo nunc agitur, *Scutum*, ex antiqui argumenti auctore colligit. *Langè.*

Homerus. 30. 44. 50. 52. 54. 56. 60. 62. 64. 66. 74. 76. 96. 100. 130. 154. 156. 160. 188. 190. 204. 248. . . . ἐν Νεκυίᾳ. 48

Hyperides. 110. 192. 196. Videſis de eo judicium *Dionyſ. Halic.* item *Hermogenis* extremo l. 11. *de formis*, nec non *Plutarchi* in ejus vita. Conjungit etiam hunc Demoſtheni *Author Dial. de Cauſſ. corr. el.* c. XVI. *Toll.*

I

Ion Chius. 190. Vide de eo in voce *Eratoſthenes*, paulo ſupra. ut & *Mallincroti* Paralipom. de *Hiſt. Gr.* p. 65. & 185.

Iſocrates. 26. 210. . . . ἐν τῷ λόγῳ Παηγυρικῷ. 210.

L

Longinus. . . . ἐν τοῖς περὶ Ξενοφῶντος. 42. *Dionyſius* noſter ex iis eſt, qui in hac parte minimum ponunt; ſic enim alter *Dionyſius Halic.* (περὶ συνθέσεως ὀνομάτων.) de *Iſocrate* loquens, ὁ μὲν γὰρ τὸ παηγυρικὸν λόγον, ὡς οἱ τὰ ἐλάχιστον χρόνον γράφοντες, ἀποταίνασιν, ἐν ἔτεσι δέκα συνετάξατο. Sunt qui anno tandem XV. perfectum ferunt; uti *Plutarchus de decem Rhetor.* τὸν δὲ παηγυρικὸν ἔτεσι δέκα συνέθηκεν, οἱ δὲ δεκαπέντε λέγουσιν: *panegyricum annis decem* (*ante obitum*, addit interpres, haud recte) *aut ſi aliis credendum ſit, quindecim*. Accedit *Photius Cod. 260.* συνέθηκε μέντοι παηγυρικὸν, οἱ μὲν ἕτεροί φασι δέκα, οἱ δὲ ἐπὶ τούτοις ἕτερα πέντε: *Panegyricum ajunt decem annis alii, alii quinque annis elaboraſſe.* Mendoſam verſionem ſummi viri, quæ nec verbis nec veritati conſona, ſic corrige: *alii decem annis, alii quinque ad hos* (nempe quindecim) *elaboraſſe ajunt*. Et hinc oratio iſta [*Halic. in Iſocrate*] περιβόητος λόγος, & πολυθρύλητος audit apud auctores; quam tanto conamine fecit tandem: imo ne fecit quidem, eam totam pene [*Plut. & Photius ib.*] ex *Leontino Gorgia* & *Lyſia* traduxit. Imo & ipſe *Gorgias* a *Meleſagora* [*Plut. & Photius ib.*] ſuffuratus eſt; & Νεοπτολέμειον plane τέχνην expertus *Iſocrates*, cujus panegyricum hoc *Theopompus* [*Porphyr. de Philoſ. Hiſtoria.*] hiſtoricus defloravit: qui & hoc etiam vitium cum magnis viris commune habuit; quos, *Stromatum ſexto*, plagii admiſſi reos peragit Philoſophus *Alexandrinus*. *Langb.*

Lyſias. 184. 192. 198

Lyſimachus *Stoicus*. 260

M

Marcellus *Orontes*. 258. Vide de eo *Mallincroti* Paralipom. de *Hiſt. Gr.* p. 147.

Matris. 20. Scripſit *Matri*, teſte *Athenæo l. 10. Herculis encomium*; orationem puto, non poema panegyricum *Langb.*

Medius *Stoicus*. 259. 261

Moderatus. 262

Moyſes. 58

Muſonius *Stoicus*. 260

N

Numenius. 261

O

Origenes *Platonicus*. 259

P

Philiſcus *vel* Philiſtus. 228. Vide *Suid.* & *Voſſium*

Phrynichus. 148. *Sc.* Poeta *Tragicus* (*Comicus* enim *Herodoto* poſterior) quem *Suidas* falſo a *Perſis* mulctatum narrat, quod *Mileti* excidium in tragœdia repræſentaſſet, Φρύνιχον οἱ Πέρσαι χιλίαις ἐζημίωσαν, ἅλωσιν τραγῳδήσαντα Μιλησίων. Non hoc *Perſarum* factum, qui *Miletum* ipſi diripuerant, ſed *Athenienſium*; uti *Herodoto* aſſentiunt *Strabo lib. 14.* ex *Calliſthene*: & *Plutarchus* in

in præceptis pellicis Miletus autem urbs *Ionica*, adeo luxu diffluens, ut *Milesia* carmina [*Ovid. Trist. l* 2.] pro impudicis habita sint, non minus quam *Sotadica*. Et fabulæ quævis literariis ludicris refertæ, *Milesiæ* vocantur; quales sunt *Apuleji*. vide *Capitolinum* in *Clodio Albino*. Et Μιλήσια ῥεύματα ob delicias suas in proverbium abiere; [*Eustath. in Dionys.*] ut quæ ipso somno *molliora*; Ποιμένες ἦτε πάντες ἀνὴρ, μαλακώτεροι ὕπνου, Α Μίλητος ἐρεῖ. *Theocrit. Idyll.* 16. *Langb.* Vide *Tzetzen* Chil. VIII. 156.

Phœbion *Stoicus*. 259. 261
Pindarus. 190
Plato. 28. 30. 88. 92. 94. 146. 162. 176. &c. 198. &c. 204. . . . ἐν τοῖς νόμοις. 166. . . . ἐν τῇ πολιτείᾳ. 88
Plotinus *Platonicus*. 259. 261
Porphyrius Tyrius. 263
Proclinus *Platonicus*. 258. 261
Ptolemæus *Peripateticus*. 260

S.

Sappho. 68.
Simonides. 108
Sophocles. 18. 106. 190. . . . ἐν τῷ τὸ Οἰδίπ. 144. 146
Stesichorus. 22. Eum *Herodoto* antiquiorem dicit. Natus est teste *Suida* (quem videsis) *Olymp.* XXXVII. & primo *Tisias* vocatus, *Stesichori* nomen postea adeptus; ὅτι πρῶτος σὺν κιθαρῳδίᾳ χορὸν ἔστησε. Chorum *Lyricum* intelligo, non *Dithyrambicum*, quem vel *Philoxenus* [*If. Tzetz. de Poetis*] vel *Hermioneus* [*Antipater & Euphronius apud Scholiast. Aristoph. in Aviem.*] vel certe *Arion* invenit; [*Heliodorus, Dicæarchus & Demarchus ibid. & Arist. apud Proclum in Chrestom.*] non *tragicum* vel *comicum*; qui forte *Philammonem* primum auctorem agnoscunt; [*Plutarch. in Mus.*] & a prioribus in hoc differunt, illi circulares, hi quadrangulares; [*Tzetz. ubi prius. Pollux, lib. 4. c. 15. Scholiast. Scholiast. in Equites.*] *Comicus* quidem ex XXIV. choreutis κατὰ ζυγὸν καὶ στοῖχον constitutis (IN RANKE AND FILE) ζυγὸς quivis quatuor personas: στοῖχος autem (seu rectius στίχος) sex comprehendit, *sicut colligitur ex opusculo* περὶ τάξεως παλαιᾶς, *collato cum Poll. lib. 1. c. 10. §. 2. ubi* πρωτοῖχος, ἰσοστοῖχος, *vel* στίχος. Chorus *tragicus*, post *Æschili Eumenidas*, ex XV. solis choreutis constitit, ita inter se ordinatis, ut in quovis ζυγῷ, seu ordine secundum latitudinem ponerentur tres chorici; in quovis στίχῳ sive ordine secundum longitudinem, quinque; hunc in modum . . . . . Chorus autem, tam *Lyricus* quam *Dithyrambicus*, circularis ex L. choricis constabat: hoc tamen intererat, quod hi tripodem, illi taurum pro præmio referebant. Deinde, his *antistrophi* in usu non erant; illis & *strophæ*, & *antistrophi*, & *epodi*; eaque etiam (ut creditur) *Stesichori* hujus inventum; unde παροιμία, ἅτε τὰ τρία Στησιχόρου χινώσεις [*Diogenian.*] nempe στροφὴν, quæ ad lyram canebatur κινουμένοις εἰς τὰ δεξιὰ χορευταῖς, [*Pindari Schol. in introduct. ad Olymp.*] *Choricis ad dextram procedentibus*; ἀντίστροφον, *quem canebant, ad sinistram revertentes*; & ἔπωδον, *quem in medio consistentes recitabant*. Denique, proderit non nescire, & in ludo talorum jactum quendam *Stesichorum*, *indice Pollucе l. 9. c. 7.* vocari; octo nempe; idque ob sepulchrum poetæ, in *Himera Siciliæ* urbe, ὀξὺ ὀκτὼ πάντων σωρευθέντα [ταφον.] inde natum proverbium ἅπαντα ὀκτώ. Expressius *Eustath. Iliad. ψ'.* de sepulchro ait, ὀξὺ ὀκτὼ γωνιῶν συνέκειτο. Addit *Apostolius*, ὀκτὼ λίθους, ἢ ὀκτὼ βαθμούς, [*Paræm. Cent. 15. part. 67*] Aperte satis, sed in hoc lapsus, quod *Catanam* posuit pro *Himera in comment. Langb.* Vide *Quintil.* l. x. c. 1. *Vossium* de *Poetis Gr.* aliosque.

T.

Terentianus. 2. Utrum hic Terentianus ille ipse fuerit, cujus hodieque libellus exstat *De metris*, opus omni elegantiarum genere conditum, & amabili quadam ingenii amœnitate temperatum, res est quæstu digna, & alias quæretur. Interea dum id fiat, libenter sane dedicerim, cur ingeniosissimas Grammaticorum in doctorum libris dicatur Carthaginiensis: nam ex illius quidem scriptis contra sentio. *Faber*.

Themistocles *Stoicus*. 259
Theocritus. 188
Theodorus. 22. Scriptores satis multi *Theodori* nomine insigniti. Erat qui περὶ αἱρέσεων commentatus est [*Luërt. in Aristippo*] viginti præterea *Theodoros* enumerat idem alibi. Si quis ex iis omnibus hic a *Longino* referatur, *Byzantius* erit, ὁ ἀπὸ λόγων πολιτικῶν *Orator civilis*: quem & λογαδαίδαλον vocat *Quintilianus* ex *Platone, Instit. l. 3.* Verum ego totus in hanc sententiam feror, ut *Theodorum Gadareum* hic intelligendum putem, qui *Gadaris* natus, docuit *Rhodi*, teste *Strab. l. 16.* & se dici maluit *Rhodium*: *quem studiose audisse, cum in eam insulam secessisset, dicitur Tiberius Cæsar.* [*Quintil 3.*] Eumque sæpius inter objurgandum *Theodorus* appellavit τυλὸν αἵματι πεφυραμένον, *Lutum sanguine*

maceratum. [*Sueton. in Tiberio.*] Servili ipse genere natus filium reliquit Senatorem: [*Suidas*] ad *Hadriani* tempora pervenit; & inter cætera scripsit περὶ ῥήτορος δυνάμεως, de *facultate rhetorica*: ubi dixerim & *parenthyrsum* ab eo descriptum, & scholasticas notiones alias de novo introductas; nam & quod vulgo *Thesis*, *Theodorus* hic κεφάλαιον ἐν ὑποθέσει vocavit. [*Theon c.* 12.] *Parenthyrsus* autem committitur, quando vel περὶ μικρῶν ὑψηλῶς, vel περὶ εὐτελῶν σεμνῶς disserimus. *Langb.*

Theophrastus. 174

Theopompus. 170. 236. 238. Vide *Vossium* de *Hist. Gr.* l. 1. c. 7.

Thrasyllus. 262. V. *Jons.* de *Scr. Hist. Phil.* l. 3. c. 3.

Thucydides. 94. 140. 150. 212

Timæus. 24. 26. 28. 30. De eo vide *Vossium* de *Hist. Gr.* l. 1 c. 12. & *Meursium* ad *Hesych. Milesium*.

X

Xenophon. 28. 130. 150. 162. 176. 242. ... ἐν τῇ Λακεδαιμόνων Πολιτείᾳ. 28

Z

Zeno. 267

Zoilus. 66. *Amphipolites* erat; librumque inscripsit ψόγον Ομήρου, & eo nomine pœnas luit teste *Suida*. *Heraclides* appellat eum *mancipium Thracium*, [*Homer. solut. l.* 1.] qui hoc etiam in *Homero* vitio vertebat, quod *Apollinem* Ιλ. α. in mulos & canes sævientem induceret: Θρᾳκικὸν ἀνδράποδον, λέγω δὲ Ζωΐλον, ἄνω καὶ κάτω τοιούτους τινὰς λήρους φλυαφοῦντα. *Langb.* Fuit, uti ex veteribus discere est, minime fatuus. Certe *plorantes isti & ejulantes porcelli*, res non inepta est. Ceterum cave confundas hunc Homeromastiga cum illo altero *Zoilo* rhetore, qui tempore *Platonis* floruit, quique adversus illum scripsit. *Faber.*

VARIÆ ALIQUOT LECTIONES

Ex Cod. MS. *Longini* in Museo locupletissimo Viri admodum Reverendi, JOANNIS MORI, *Eliensis* Episcopi.

Pag 6. v. 10. ἔχομεν.
v. 13. Φίλτατον παιδείας ἐπις.
P. 12. v. 11. παροῤῥίσαι.
P. 14. v. 9. ὡς ἡ μὲν φύσις ... καὶ καμίνου σχῶσι &c.
P. 18. v. 16. deest ὀ ante μικροῖς.
P. 20. v. 17. καὶ μήποτε.
P. 22. v. 6. ἐσθ' ὅλως in margine.
v. 21. πολλάκις in margine.
P. 28. v. 24. ἐν τοῖς θαλάμοις in margine.
P. 32. v. 4. τὸ καθεύδειν.
P. 34. v. 3. αἰῶνα ἅπαντα. Ταῦτα μέντοι.
P. 36. v. 1. ὦ φίλος.
P. 38. v. 8. ἀναπιπτόμενα δέ.
P. 40. v. 15. ὥσπερεὶ κρίσις.
P. 42. v. 9. ἁδρὸν καὶ ἐπήβολον in margine.
P. 46. v. 4. τὰ ἐγκώμια.
v. 14. deest ἐς ante τὰ ὕψη.
P. 48. v. 13. ὅτε καὶ φ. in margine.
P. 56. v. 13. ἀκήρατον in margine.
v. 15. ὁ τόπος.
v. 18. post καὶ ὕλη inseritur versus Καὶ κορυφαὶ, Τρώων τε πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν.
P. 58. v. 8. ἐχώρισε. in margine ἐγνώρισε.
v. 18. νὺξ ἄπορος in margine.
P. 64. v. 6. οὐδὲ τὸ ἀγχ.
v. 11. ἴδια μέτρα. in margine τέρματα.
P. 66. v. 4. εἰς ταῦτ' ὡς ἔφην ἵνα δ.
v. 5. ἀκμήν. in margine παρακμήν.
v. 13. ἡμέραις. & mox deest Οδυσσέα.
P. 68. v. 11. ἐκφερομένων.
v. 14. ὁ μὲν γὰρ & mox ὁ δὲ τ.
P. 70. v. 1. πῦ δὴ τὴν ἀρ.
v. 6. ἐμμένων ἥρως.
v. 9. καὶ γελᾷς.
v. 11. ὡς γάρ σ' ἰδῶ βρόχεώς με φωνὰς οὐδὲν ἔτ' ἥκει.
P. 72. v. 4. Οππάτεσσι.
v. 9. πᾶσαν ἀγρεῖ.
v. 11. τεθνάκην δ' ὀλίγω πιδεύσκην φαίνομαι.
v. 13. ἐπεὶ καὶ πένητα.
P. 74. v. 2. ἀλογιστὶ φρ. in margine ἀλογιστεῖ.
P. 76. v. 5. deest μὴν.
P. 82. v. 16. σαφηνείας αὐτῆς.
P. 84. v. 12. ὀρίων καὶ τύπων.
P. 86. v. 15. deest τις.
v. 18. καὶ διακληρ.
v. 19. ἄλλοτ' ἀλλοίως.
P. 88. v. 4. ἀπολόγοις in margine.
P. 90. v. 15. κατολιγωρεῖν.

P. 92.

VARIÆ LECTIONES.

P. 92. v. 12. ἐ μὴ τὰ ἐπ' Ινδοὺς καὶ οἱ.
v. 18. ἐπακμάσαιμι. in margine ἐμβιβάσαι μοι.
P. 96. v. 11. εὐθύνας πεπαῖχθαι. in margine καὶ μὴ παῖξαι.
P. 98. v. 8. ἤδη δ' ἐπὶ τ. in margine ἰδίως.
v. 16. τοῖς μὲν & mox τοῖς ἠλόγοις.
v. 18. καὶ τὸ συγκεκ. in margine ἐπιζητοῦσι τὸ συγκ.
P. 100. v. 10. ἀλλ' ἐφαντάσθη in margine.
v. 16. εἴτισιν.
P. 102. v. 11. τὶς ἔμαρψεν. in marg. παῖς ἔμ.
P. 112. v. 12. δυεῖν.
P. 114. v. 16. τὸν ὑπὲρ τῆς Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἀγῶνα ἀράμενοι.
P. 118. v. 16. Καὶ ταυτόν.
P. 122. v. 2. συμμαχεῖται.
P. 124. v. 3. καὶ προπαραληφθεῖσα in marg.
v. 22. ἀλλὰ καὶ ἐγγ.
P. 128. v. 17. ὅσον ὑφ' ἑτ'.
P. 132. v. 3. κατὰ συμμορίας.
v. 15. ἐν στάσει. in margine ἐν τάξει.
v. 24. πλήττει.
P. 134. v. 5. οὐδεὶς ἂν, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ταῦτα τοῖς ἀκούουσιν οὕτως ἀπαγγ.
P. 138. v. 27. προσέβαλεν οὖν (in marg. γοῦν, ἢ γῆ) ἂν δοῦς ἀπὸ τοῦ φόβου, ὡς μηδ' ἀρχὴν φθάνων πρὸς τὸ ἐφ' in margine ἀπὸ τοῦ φόβου φθάνων ὡς μ.
P. 142. v. 15. καὶ ἀθροισμοὶ καί.
P. 146. v. 2. χ' ὡπόσα.
P. 148. v. 2. ὑπερκείμενα in marg. προκείμενα.
v. 14. ἔπεσον οἱ θεώμενοι.
P. 150. v. 11. οὐ διήγησιν ἔτι τὴν λ.
P. 154. v. 11. ὑξεγειρόμενος.
P. 162. v. 25 πόνους & mox ἡγεμόνας.
P. 164. v. 2. πολιτικώτατον in margine.
P. 166. v. 1. ἐπίκηρον. in margine ἐπίκαιρον.
v. 8. κἄν τισιν. in marg. εἰ καί τισιν.
v. 12. ὡς εἰ πρ.
v. 18. post πεφιλολόγηται additur Τερεντιανὲ φίλτατε.
v. 22. ὅσον ἦθος.
P. 168. v. 12. κάλλος, εὐπίνειαν. in margine σαφήνειαν, ἢ εὐκρίνειαν.
v. 19. πρὸς εἰδότας.
P. 172. v. 23. ὁ δὲ Δημ. in margine.
P. 174. v. 10. πρότερον μὲν Φιλ.
v. 20. ἐπίπροσθε.
v. 23. θρασέων.
v. 28. ἐπιτίμησις in marg.
P. 176. v. 4. καὶ μετὰ τῆς σχημ. in marg.
P. 178. v. 7. τὴν δὲ δὴ καρδίαν νᾶμα τῆς φλεβῶν in marg.
v. 13 τῇ δὲ δὴ πηδ.
v. 16. ἐπεγέρσει.
v. 21. ὁποῖον μάλαγμα. in margine οἷον ἅλμα μαλακόν. & mox ἐν αὐτῇ ζέσῃ εἰς ὑπεῖκον &c.
P. 180. v. 3. ἐντὸς μαγειρεῖον. in margine ἐκμαγεῖον.
v. 8. κατεσκίασαν, προβολὴν τῶν ἔξωθεν τὴν σάρκα οἷον τὰ πηδήματα (margine πιλητὰ) προθέμενος, νομὴν δὲ σαρκῶν ἔφη τὸ αἷμα.
v. 18. deest ὡς
P. 182. v. 18. ἐπινοεῖν. in margine ἐννοεῖν.
v. 28. καὶ τῷ ὄντι.
P. 186. v. 7. διημαρτημένοις. in margine διημαρτημένον.
P. 192. v. 17. καὶ οὐ πάντα ἑξῆς καὶ μονοτόνως.
P. 194. v. 5. in margine δυπάλαιστον, ἢ ἀπάλαιστον.
v. 11. ὡς εἰπεῖν.
P. 198. v. 3. ἔνθα δὴ κύριον. in marg. ἔνθεν δ' ἀκήριον, vel ἔνθεν δ' ὃ κύριον.
v. 10 καὶ ὡσπερεί.
P. 200. v. 3. ἐπορεξάμενοι συγγραφεῖς. in mar.
v. 23. ὃς πλέον ἔχει τὸ περιττὸν ἐν πᾶσι καὶ μέγα ταχέως.
P. 202. v. 2 ἢ καὶ δ.
v. 3. deest τὸν ante Νεῖλον.
P. 204. v. 7. ὅμως πάντες.
P. 206. v. 12. ὁ ἡμαρτημένος.
P. 208. v. 3. παντὶ & mox ἡ γῆ ἀλλ.
P. 216. v. 4. in margine ἐκστάσεως.
v 7. γελοῖον, ἀγρὸν ἐχὰ ἐλάττω γῆν, ἔχον γῆ στολῆς.
P. 218. v. 6. in margine ἐκδεδωκότες.
v. 16. ἐπιτίθησι.
P. 220. v. 4. ἀναγκάσει.
v 10. pro κρούσει in margine κράσει.
v. 12. ὡς ἐπίστασιν.
P. 222. v. 16. καὶ ἡμᾶς.
v. 22. τοῦ δοκεῖν. in margine τῷ δοκεῖν, vel τοῦτο δοκεῖ.
P. 224. v. 8. συνιστᾶσιν, τότε ἐπείτοιγε ἐκ τ.
v. 17. in margine συνεργεῖ.
P. 226. v. 2. ὥσπερ νέφος. in margine ὡσπερεὶ νέφος.
v. 6. τὸ ὕψος τὸ ἀπότομον.
v. 10. οὐδὲν τμ. mox deest τι, sed in margine reponitur.
P. 228. v. 2. ὅτι γε in marg.
v. 14. Αριστοφάνης ἔν τισιν, ἐν τοῖς πλ.
P. 230. v. 1. φανήσεταί σοι, διότι.
v. 13. μηδ' οἷον μὲν ἀποκυλίσματι φέρεσθαι. in margine μηδ' οἷον ἀποκύλισμά τι, vel μηδ' οἷον ἐν ἀποκυλίσματι.
v. 21. λόγῳ. in margine λέγω.

P. 232.

VARIÆ LECTIONES.

P. 232. v. 8. ἐπ' αὐτὰ β.
P. 234. v. 3. πληροῖ γ' τ. in margine πηροῖ.
v. 5. μὴ τὰ ὀ δεόντως.
v. 11. ἀπόψυχα τὰ γ' ἄκαιρον μῆκος ἀνακαλούμενα. in marg. ἀπόψυχα γ' τὰ μῆκος ἄκαιρον ἀνακαλούμενα.
P. 236. v. 3. ζεσάσης δὲ τ' θαλ.
v. 8. δρασσομένους. in margine βρασσομένους.
P. 238. v. 3. ἀλουργῆ, dein ποικιλτὰ & λευκά. in margine ἀλουργεῖς, ποικιλταὶ & λευκαί.
v. 19. ἱερεῖα εἰς ταῦτα.
v. 28. ἀντωθουμένους.
v. 31. ἀπαγγελίᾳ.
P. 240. v. 27. τραπεζοκόμων εἰπεῖν.
P. 242. v. 5. ἀξίαν. in margine ἀξίας.
v. 9. περιθήματα in margine περιττώματα.
v. 15. ἀλλὰ γ' οὐκ ἐπιδοὺς ἐπὶ τ.
P. 244. v. 3. καὶ deest in margine ὥςε vel καὶ διασαφῆσαι.
v. 11. ἐντραχεῖς in margine ἐντρεχεῖς vel ἐναργεῖς.
P. 246. v. 1. φησίν, ἱκ.
v. 3. ἐπελπίσαι & mox διελθεῖν. in margine ἐφελκύσαι & διωθεῖν.
v. 23. in margine καὶ τοῦτο.
v. 24. οἰκέτας.
P. 248. v. 9. καλούμενοι δὲ νάνοι.
v. 11. κωλύει, & mox συνάροι. sed in margine συνάγει.
v. 14. ςόμασι.
v. 19. ὑπολαμβάνω, & mox ἔφη. sed in margine ἔφην.
P. 250. v. 1. τὰ ἀεὶ παρόντα, & mox ὅρα δὲ μήποτε *** οἰκουμένης.
v. 8. φρονοῦντα. in marg. φρουροῦντα, & κατακάρα pro κατάκρας.
P. 252. v. 4. καὶ ἄλλα.
v. 12. ἀνάλεξον ἔν τι γενν.
v. 15. τούτου.
v. 23. μηδ' ἕτερα in marg. μηδὲ πέρα.
v. 25. τοιούτων in margine τοιαύτην.
v. 27. τὴν τῶν βίων διαφθορ.
v. 30. καπάνητα. in margine κἀνόνητα ἐκθειάζουσιν.
P. 254. v. 2. τὰς ἀνατά. in margine τὰς ἀρετὰς, sive τ' ἀθάνατα.
v. 7. μὲν φαίνεσθαι.
v. 11. ἀλλότριαι. in marg. ἀλλοτρίων.
v. 14. πρὸς τ' ἠνδρ. in margine πρὸς τ' ἑαυτοῦ ἠνδρ.
v. 20. πρὸς τὸν ἀγῶνα. in margine πρὸς πάντα τὸν αἰῶνα. & mox καθέκαςον ἀπολελύσθαι.
P. 256. v. 12. δ' εἰκῆ. in marg. μὲν οὖν.
v. 18. δοκεῖ deest.

Errata.	*Corrige.*
Pag. XIV. adversari	adservari
P. 1. *TRADUTION*	*TRADUCTION*
P. 15. di tutto	del tutto
P. 21. tratto	tratto tratto
P. 23. *affection*	*affectation*
P. 34. Hyperbatis	Hyperbolis
P. 38. ὑπό τ' ἀληθοῦς	ὑπὸ τἀληθοῦς
P. 40. vero	vere
P. 52. *la premiere la quatrième*	*la premiere la troisième la quatrième*
P. 53. *Boileau*	*Boivin*
P. 58. Concilii	Consilii
P. 64. καταπεπυκνωμένων	καταπεπυκνωμένον
P. 66. v. 191.	v. 19
P. 72. l. 19. τρόμος, adde	*cum Æoles mutare soleant*
P. 74. dire	dira
P. 89. ἐμφερομένον	ἐμφερομένων
P. 102. *Rutgerbus*	*Rutgersius*
P. 104. septum	septem
P. 107. aducissant	adoucissant.
P. 110. οὔτε γέρον	οὔτε γέρων
P. 126. *l.* 3.	*l.* 2.
P. 128. τοίνυν ** γὰρ	τοίνυν ** ἓν γὰρ
P. 129. rende	rende'.
P. 131. gloriso :	glorioso :
P. 134. ταῦ-	ταῦτα
P. 151. fasoit	fassoit
P. 162. καμένων	καλουμένων
P. 182. ὀςιν	ἐςιν
P. 195. *la manière*	*la matière*
P. 198. ἐπαλλήλοες	ἐπαλλήλοις
P. 200. τοῦ καλοῦ. adde	*Tollius.*
P. 213. * lin. 21. adde in marg.	*liv. 7. p. 555. Edit. de H. Etienne.*
P. 231. intulée	intitulée
P. 234. ἀκαιον	ἄκαιρον
P. 237. finalmente	finamente
P. 248. herilum	herilium.
P. 250. εἰρήνης	εἰρήνη
P. 250. lin. 25. ac	at
P. 251. lagnarti	lagnarsi
P. 255. sfressate	sfrenate
P. 269. ἠθηκῆς	ἠθικῆς

F I N I S.

RARE 86-B
19051

GETTY CENTER LIBRARY